No. 54545*

Japan
and
Mongolia

Agreement between Japan and Mongolia for an economic partnership (with annexes and implementing agreement). Tokyo, 10 February 2015

Entry into force: *7 June 2016, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Japanese and Mongol*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 29 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. Only the authentic English, Japanese and Mongolian texts of the Agreement and its implementing agreement with translations into French are published herein. The Annexes containing a highly technical information are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.*

Japon
et
Mongolie

Accord de partenariat économique entre le Japon et la Mongolie (avec annexes et accord d'exécution). Tokyo, 10 février 2015

Entrée en vigueur : *7 juin 2016, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, japonais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Japon, 29 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Seuls les textes authentiques anglais, japonais et mongol de l'Accord et de son accord de mise en oeuvre avec les traductions en français sont publiés ici. Les annexes fournissant des informations hautement techniques ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND MONGOLIA FOR AN ECONOMIC PARTNERSHIP

Table of Contents

Preamble
Chapter 1 General Provisions
Article 1.1 Objective
Article 1.2 General Definitions
Article 1.3 Transparency
Article 1.4 Public Comment Procedures
Article 1.5 Administrative Procedures
Article 1.6 Review and Appeal
Article 1.7 Measures against Corruption
Article 1.8 Confidential Information
Article 1.9 Taxation
Article 1.10 Exceptions
Article 1.11 Relation to Other Agreements
Article 1.12 Implementing Agreement
Article 1.13 Joint Committee
Article 1.14 Sub-Committees
Article 1.15 Communications
Chapter 2 Trade in Goods
Section 1 General Rules
Article 2.1 Definitions
Article 2.2 Classification of Goods
Article 2.3 National Treatment
Article 2.4 Elimination or Reduction of Customs Duties
Article 2.5 Customs Valuation
Article 2.6 Export Subsidies
Article 2.7 Import and Export Restrictions

Section 2 Safeguard Measures
Article 2.8 Application of Bilateral Safeguard Measures
Article 2.9 Conditions and Limitations
Article 2.10 Investigation
Article 2.11 Notification and Consultations
Article 2.12 Compensation
Article 2.13 Provisional Bilateral Safeguard Measures
Article 2.14 Relation to Safeguard Measures under the WTO Agreement
Article 2.15 Communications
Article 2.16 Review
Section 3 Other Provisions
Article 2.17 Anti-Dumping and Countervailing Measures
Article 2.18 Measures to Safeguard the Balance of Payments
Article 2.19 Sub-Committee on Trade in Goods
Article 2.20 Operational Procedures for Trade in Goods
Article 2.21 Cooperation with respect to Exports
Chapter 3 Rules of Origin
Article 3.1 Definitions
Article 3.2 Originating Goods
Article 3.3 Wholly Obtained Goods
Article 3.4 Qualifying Value Content
Article 3.5 Accumulation
Article 3.6 *De Minimis*
Article 3.7 Non-Qualifying Operations
Article 3.8 Consignment Criteria
Article 3.9 Unassembled or Disassembled Goods
Article 3.10 Fungible Goods and Materials

Article 3.11 Indirect Materials
Article 3.12 Accessories, Spare Parts and Tools
Article 3.13 Packaging Materials and Containers for Retail Sale
Article 3.14 Packing Materials and Containers for Transportation and Shipment
Article 3.15 Claim for Preferential Tariff Treatment
Article 3.16 Certificate of Origin
Article 3.17 Obligations regarding Exportations
Article 3.18 Request for Checking of Certificate of Origin
Article 3.19 Verification Visit
Article 3.20 Determination of Origin and Preferential Tariff Treatment
Article 3.21 Confidentiality
Article 3.22 Minor Errors
Article 3.23 Penalties and Measures against False Declaration
Article 3.24 Miscellaneous
Article 3.25 Sub-Committee on Rules of Origin
Article 3.26 Operational Procedures for Rules of Origin

Chapter 4 Customs Procedures and Trade Facilitation
Article 4.1 Scope and Objectives
Article 4.2 Definition
Article 4.3 Transparency
Article 4.4 Customs Clearance
Article 4.5 Temporary Admission and Goods in Transit
Article 4.6 Advance Rulings
Article 4.7 Cooperation and Exchange of Information

Article 4.8 Sub-Committee on Customs Procedures and Trade Facilitation
Chapter 5 Sanitary and Phytosanitary Measures
Article 5.1 Scope
Article 5.2 Reaffirmation of Rights and Obligations
Article 5.3 Harmonization
Article 5.4 Equivalence
Article 5.5 Enquiry Point
Article 5.6 Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures
Article 5.7 Non-Application of Chapter 16
Chapter 6 Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures
Article 6.1 Scope
Article 6.2 Objectives
Article 6.3 Definitions
Article 6.4 Reaffirmation of Rights and Obligations
Article 6.5 International Standards
Article 6.6 Technical Regulations
Article 6.7 Acceptance of Results of Conformity Assessment Procedures
Article 6.8 Enquiry Point
Article 6.9 Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures
Article 6.10 Non-Application of Chapter 16
Chapter 7 Trade in Services
Article 7.1 Scope
Article 7.2 Definitions
Article 7.3 National Treatment
Article 7.4 Most-Favored-Nation Treatment

Article 7.5 Market Access
Article 7.6 Additional Commitments
Article 7.7 Schedule of Specific Commitments
Article 7.8 Domestic Regulation
Article 7.9 Recognition
Article 7.10 Monopolies and Exclusive Service Suppliers
Article 7.11 Business Practices
Article 7.12 Payments and Transfers
Article 7.13 Restrictions to Safeguard the Balance of Payments
Article 7.14 Transparency
Article 7.15 Denial of Benefits
Article 7.16 Sub-Committee on Trade in Services
Article 7.17 Review of Commitments
Chapter 8 Movement of Natural Persons
Article 8.1 General Principles
Article 8.2 Scope
Article 8.3 Definition
Article 8.4 Specific Commitments
Article 8.5 Requirements and Procedures
Article 8.6 Sub-Committee on Movement of Natural Persons
Article 8.7 Dispute Settlement
Chapter 9 Electronic Commerce
Article 9.1 General Provisions
Article 9.2 Definitions
Article 9.3 Customs Duties
Article 9.4 Non-Discriminatory Treatment of Digital Products
Article 9.5 Electronic Signature

Article 9.6 Consumer Protection
Article 9.7 Unsolicited Commercial E-mail
Article 9.8 Paperless Trade Administration
Article 9.9 Domestic Regulation
Article 9.10 Prohibition on Requirement concerning the Location of Computing Facilities
Article 9.11 Source Code
Article 9.12 Cooperation
Article 9.13 Sub-Committee on Electronic Commerce
Chapter 10 Investment
Article 10.1 Scope
Article 10.2 Definitions
Article 10.3 National Treatment
Article 10.4 Most-Favored-Nation Treatment
Article 10.5 General Treatment
Article 10.6 Access to the Courts
Article 10.7 Prohibition of Performance Requirements
Article 10.8 Non-Conforming Measures
Article 10.9 Expropriation and Compensation
Article 10.10 Protection from Strife
Article 10.11 Transfers
Article 10.12 Subrogation
Article 10.13 Settlement of Investment Disputes between a Party and an Investor of the Other Party
Article 10.14 Temporary Safeguard Measures
Article 10.15 Prudential Measures
Article 10.16 Denial of Benefits
Article 10.17 Health, Safety and Environmental Measures and Labor Standards
Article 10.18 Sub-Committee on Investment

Article 10.19 Relation to the Bilateral Investment Agreement
Article 10.20 Duration and Termination
Chapter 11 Competition
Article 11.1 Anticompetitive Activities
Article 11.2 Cooperation on Controlling Anticompetitive Activities
Article 11.3 Non-Discrimination
Article 11.4 Procedural Fairness
Article 11.5 Transparency
Article 11.6 Non-Application of Paragraph 2 of Article 1.8 and Chapter 16
Chapter 12 Intellectual Property
Article 12.1 General Provisions
Article 12.2 Definition
Article 12.3 National Treatment
Article 12.4 Procedural Matters
Article 12.5 Transparency
Article 12.6 Promotion of Public Awareness concerning Protection of Intellectual Property
Article 12.7 Patents
Article 12.8 Industrial Designs
Article 12.9 Trademarks
Article 12.10 Copyright and Related Rights
Article 12.11 Geographical Indications
Article 12.12 Unfair Competition
Article 12.13 Protection of Undisclosed Information
Article 12.14 Enforcement – Border Measures
Article 12.15 Enforcement – Civil Remedies
Article 12.16 Enforcement – Criminal Remedies
Article 12.17 Enforcement – In the Digital Environment

Article 12.18 Sub-Committee on Intellectual Property
Article 12.19 Security Exceptions
Chapter 13 Government Procurement
Article 13.1 Procurement Principle
Article 13.2 Exchange of Information
Article 13.3 Further Negotiations
Article 13.4 Negotiation on Non-Discrimination
Article 13.5 Sub-Committee on Government Procurement
Chapter 14 Improvement of the Business Environment
Article 14.1 Basic Principles
Article 14.2 Sub-Committee on Improvement of the Business Environment
Article 14.3 Liaison Office
Article 14.4 Non-Application of Chapter 16
Chapter 15 Cooperation
Article 15.1 Basic Principles
Article 15.2 Areas and Forms of Cooperation
Article 15.3 Costs of Cooperation
Article 15.4 Sub-Committee on Cooperation
Article 15.5 Non-Application of Chapter 16
Chapter 16 Dispute Settlement
Article 16.1 Scope
Article 16.2 General Principle
Article 16.3 Choice of Forum
Article 16.4 Consultations
Article 16.5 Good Offices, Conciliation or Mediation
Article 16.6 Establishment of Arbitral Tribunals
Article 16.7 Composition of Arbitral Tribunals
Article 16.8 Functions of Arbitral Tribunals
Article 16.9 Proceedings of Arbitral Tribunals
Article 16.10 Termination of the Proceedings

Article 16.11 Implementation of Award
Article 16.12 Modification of Time Periods
Article 16.13 Expenses
Article 16.14 Language
Chapter 17 Final Provisions
Article 17.1 Table of Contents and Headings
Article 17.2 Annexes and Notes
Article 17.3 Amendment
Article 17.4 Entry into Force
Article 17.5 Termination
Article 17.6 Authentic Texts

Annex 1 referred to in Chapter 2	Schedules in relation to Article 2.4
Annex 2 referred to in Chapter 3	Product Specific Rules
Annex 3 referred to in Chapter 3	Minimum Data Requirement for Certificate of Origin
Annex 4 referred to in Chapter 7	Financial Services
Annex 5 referred to in Chapter 7	Telecommunications Services
Annex 6 referred to in Chapter 7	Schedules of Specific Commitments and List of Most-Favored-Nation Treatment Exemptions
Annex 7 referred to in Chapter 8	Specific Commitments for the Movement of Natural Persons

Annex 8 referred to in Chapter 10	Reservations for Measures referred to in Paragraph 1 of Article 10.8
Annex 9 referred to in Chapter 10	Reservations for Measures referred to in Paragraph 3 of Article 10.8
Annex 10 referred to in Chapter 10	Expropriation

Preamble

Japan and Mongolia,

Conscious of their warm relationship and strong economic and political ties that have developed through growing trade and investment and mutually beneficial cooperation between the Parties;

Realizing that a dynamic and rapidly changing global environment brought about by globalization and closer integration among economies in the world presents many new economic challenges and opportunities to the Parties;

Recognizing that the economies of the Parties are endowed with conditions to complement each other and that this complementarity should contribute to further promoting the sustainable economic development in the Parties, by making use of their respective economic strengths through bilateral trade and investment activities;

Realizing the differences between the Parties in terms of their level of economic development;

Seeking to create a clearly established and secured trade and investment framework through mutually advantageous rules to govern trade and investment between the Parties;

Further seeking to enhance the competitiveness and supply capacity of the economies of the Parties, make their markets more efficient and vibrant, ensure predictable commercial environment for further expansion of trade and investment between them, and contribute to further economic efficiency and growth of the Parties;

Noting the important roles of private sectors for further enhancing commercial and economic relations between the Parties and believing that this Agreement will create new trade and investment opportunities for such private sectors;

Believing that the implementation of this Agreement will contribute to creating new and better employment opportunities through human resource development and thus will improve living standard, including consumer welfares, of the peoples of the Parties;

Reaffirming the view that this Agreement will not only contribute to strengthening the existing political and economic ties between the Parties but also become one of the significant steps in building Japan-Mongolia "Strategic Partnership";

Recalling Article XXIV of the GATT 1994 and Article V of the GATS;

Convinced that this Agreement would open a new era for the relationship between the Parties; and

Determined to establish a legal framework for strengthening the economic partnership between the Parties;

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
General Provisions

Article 1.1
Objective

The objective of this Agreement is to create a new economic dynamism between the Parties by means of the following, taking into account the stage of development and economic needs of the Parties:

(a) liberalizing and facilitating trade in goods and services between the Parties;

(b) facilitating movement of natural persons between the Parties;

(c) increasing investment opportunities and strengthening protection for investments and investment activities in the Parties;

(d) enhancing protection of intellectual property;

(e) promoting cooperation and coordination for the effective enforcement of competition laws in each Party;

(f) establishing a framework for further reinforcing, broadening and deepening bilateral cooperation in all fields relevant to trade and investment and improvement of the business environment; and

(g) creating effective procedures for the implementation and operation of this Agreement and for the prevention and resolution of disputes.

Article 1.2
General Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

(a) the term "Agreement on Customs Valuation" means the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement;

(b) the term "Area" means:

(i) for Japan, the territory of Japan, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(ii) for Mongolia, the territory of Mongolia;

Note: Nothing in this subparagraph shall affect the rights and obligations of the Parties under international law, including those under the UNCLOS.

(c) the term "commercial presence" means any type of business or professional establishment, including through:

(i) the constitution, acquisition or maintenance of a juridical person; or

(ii) the creation or maintenance of a branch or a representative office,

within the Area of a Party for the purposes of supplying a service;

(d) the term "customs authority" means the authority that, according to the legislation of each Party or a non-Party, is responsible for the administration and enforcement of customs laws and regulations:

(i) for Japan, the Ministry of Finance, or its successor; and

(ii) for Mongolia, the Customs General Administration, or its successor;

(e) the term "days" means calendar days, including weekends and holidays;

(f) the term “enterprise” means any juridical person or any other entity duly constituted or organized under the applicable laws and regulations, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organization or company;

(g) the term “enterprise of a Party” means an enterprise constituted or organized under the applicable laws and regulations of that Party;

(h) the term “GATS” means the General Agreement on Trade in Services in Annex 1B to the WTO Agreement;

(i) the term “GATT 1994” means the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement. For the purposes of this Agreement, references to articles in the GATT 1994 include the interpretative notes;

(j) the term “Harmonized System” or “HS” means the Harmonized Commodity Description and Coding System set out in the Annex to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, and adopted and implemented by the Parties in their respective laws;

(k) the term “investment” means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

(i) an enterprise and a branch of an enterprise;

(ii) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

(iii) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

(iv) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(v) claims to money and to any performance under contract having a financial value;

(vi) intellectual property;

Note: Intellectual property means that set out in Article 12.2.

(vii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorizations and permits, including, but not limited to, those for the supply of financial services, the supply of telecommunications services, the production of nuclear energy and the exploration and exploitation of natural resources; and

(viii) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

Note: An investment includes the amount yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.

(l) the term "investor of a Party" means:

(i) a natural person who is a national of a Party under the law of the Party; or

(ii) an enterprise of that Party,

that seeks to make, is making or has made investments in the Area of the other Party;

(m) the term "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organized under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether private or government owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, sole proprietorship or association;

(n) a juridical person is:

(i) "owned" by persons if more than 50 percent of the equity interest in it is beneficially owned by the persons; and

(ii) "controlled" by persons if the persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

(o) the term "originating good" means a good which qualifies as an originating good under the provisions of Chapter 3;

(p) the term "Parties" means Japan and Mongolia and the term "Party" means either Japan or Mongolia;

(q) the term "person" means a natural person or an enterprise/juridical person, as the case may be;

(r) the term "service supplier" means any person that supplies or seeks to supply a service;

Note: Where the service is not supplied or sought to be supplied directly by a juridical person but through other forms of commercial presence such as a branch or a representative office, the service supplier (i.e. the juridical person) shall, nonetheless, through such commercial presence be accorded the treatment provided for service suppliers under Chapter 7. Such treatment shall be extended to the commercial presence through which the service is supplied or sought to be supplied and need not be extended to any other parts of the service supplier located outside the Area of a Party where the service is supplied or sought to be supplied.

(s) the term "SPS Agreement" means the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures in Annex 1A to the WTO Agreement;

(t) the term "state enterprise" means a juridical person owned or controlled by a Party;

(u) the term "TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement;

(v) the term "UNCLOS" means the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay, December 10, 1982; and

(w) the term "WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

Article 1.3
Transparency

1. Each Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations and judicial decisions of general application as well as international agreements to which the Party is a party, with respect to any matter covered by this Agreement.

2. Each Party shall make easily available to the public the names and addresses of the competent authorities responsible for the laws and regulations referred to in paragraph 1.

3. Each Party shall, upon request of the other Party, within a reasonable period of time, respond to specific questions from, and provide information to, the other Party with respect to matters referred to in paragraph 1, in the English language to the extent possible.

4. When introducing or changing its laws or regulations that significantly affect the implementation and operation of this Agreement, each Party shall endeavor to provide, except in emergency situations and to the extent covered by its domestic laws, a reasonable interval between the time when such laws or regulations are published or made publicly available and the time when they enter into force.

Article 1.4
Public Comment Procedures

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations and to the extent practicable, maintain public comment procedures with respect to any matter covered by this Agreement.

Article 1.5
Administrative Procedures

1. Upon receiving an application submitted by a person who seeks an administrative decision which pertains to or affects the implementation and operation of this Agreement, the competent authorities of a Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party:

(a) inform the applicant of the decision within a reasonable period of time after the submission of the application considered complete in accordance with the laws and regulations of the Party, taking into account the established standard period of time referred to in paragraph 3; and

(b) provide, within a reasonable period of time, information concerning the status of the application, upon request of the applicant.

2. The competent authorities of a Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party, establish criteria for reviewing the application referred to in paragraph 1. The competent authorities shall make such criteria:

(a) as specific as possible; and

(b) publicly available except when it would extraordinarily raise administrative difficulties for the Party.

3. For the purposes of reviewing the applications referred to in paragraph 1, the competent authorities of a Party shall, in accordance with the laws and regulations of the Party:

(a) endeavor to establish standard periods of time between the receipt of the applications and the administrative decisions taken in response to the applications; and

(b) make publicly available such periods of time, if established.

4. The competent authorities of a Party shall endeavor to, in accordance with the laws and regulations of the Party, prior to any final decision which imposes obligations on or restricts legal rights of a person, provide that person with:

(a) a reasonable notice, including a description of the nature of the measure, specific provisions upon which such measure will be based, and the facts which may be a cause of taking such measure; and

(b) a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of position of such person,

provided that time, nature of the measure and public interest permit.

Article 1.6
Review and Appeal

1. Each Party shall maintain courts or procedures for the purpose of prompt review and, where warranted, correction of administrative actions regarding matters covered by this Agreement. Such courts or procedures shall be impartial and independent of the authorities entrusted with the administrative enforcement of such actions.

2. Each Party shall ensure that the parties in any such courts or procedures are provided with the right to:

(a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and

(b) a decision based on the evidence and submissions of record.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its laws and regulations, that such decision is implemented by the relevant authorities with respect to the administrative action at issue.

Article 1.7
Measures against Corruption

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to prevent and combat corruption of its public officials regarding matters covered by this Agreement.

Article 1.8
Confidential Information

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, maintain the confidentiality of information provided in confidence by the other Party in accordance with this Agreement.

2. Unless otherwise provided for in this Agreement, nothing in this Agreement shall require a Party to provide confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement of its laws and regulations, or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Article 1.9
Taxation

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, the provisions of this Agreement shall not apply to any taxation measures.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Articles 1.3 and 1.8 shall apply to taxation measures, to the extent that the provisions of this Agreement are applicable to such taxation measures.

Article 1.10
Exceptions

1. For the purposes of this Agreement except Chapters 7, 8 and 12, Articles XX and XXI of the GATT 1994 are incorporated into and form part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

2. For the purposes of Chapters 7, 8, 9 and 10, Articles XIV and XIV *bis* of the GATS are incorporated into and form part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

3. The Parties may consult with each other on issues related to the situation where:

(a) the export earnings of a Party the economy of which depend on exports of a small number of primary commodities may be seriously reduced by a decline in the sales or the world prices of such commodities; or

(b) promoting the establishment of a particular industry of a Party may be required with a view to raising the general standard of living of its people.

Note: For the purposes of this Article, it is understood that subparagraph (b) of Article XX of the GATT 1994 and subparagraph (b) of Article XIV of the GATS include environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health, and that subparagraph (g) of Article XX of the GATT 1994 applies to measures related to the conservation of living and non-living exhaustible natural resources.

Article 1.11
Relation to Other Agreements

1. The Parties reaffirm their rights and obligations under the WTO Agreement or any other agreements to which both Parties are party.

2. In the event of any inconsistency between this Agreement and the WTO Agreement, the WTO Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. In the event of any inconsistency between this Agreement and any agreement other than the WTO Agreement to which both Parties are party, the Parties shall immediately consult with each other with a view to finding a mutually satisfactory solution, taking into consideration general principles of international law.

Article 1.12
Implementing Agreement

The Governments of the Parties shall conclude a separate agreement setting forth the details and procedures for the implementation of this Agreement, which thereby shall be complementary to this Agreement (hereinafter referred to as "Implementing Agreement").

Article 1.13
Joint Committee

1. The Parties hereby establish a Joint Committee under this Agreement.

2. The functions of the Joint Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Agreement and, when necessary, making appropriate recommendations to the Parties;

(b) considering and recommending to the Parties any amendments to this Agreement;

(c) supervising and coordinating the work of all Sub-Committees established under this Agreement;

(d) adopting:

(i) the Operational Procedures for Trade in Goods and the Operational Procedures for Rules of Origin referred to in Article 2.20 and Article 3.26, respectively; and

(ii) any necessary decisions; and

(e) carrying out other functions as the Parties may agree.

3. The Joint Committee:

(a) shall be composed of representatives of the Governments of the Parties;

(b) may establish other Sub-Committees than those provided for in Article 1.14; and

(c) may delegate its responsibilities to Sub-Committees.

4. The Joint Committee shall establish its rules and procedures.

5. The Joint Committee shall hold the first meeting on the date of entry into force of this Agreement, and thereafter, meet at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Article 1.14
Sub-Committees

1. The following Sub-Committees shall be established on the date of entry into force of this Agreement:

(a) Sub-Committee on Trade in Goods, as provided for in Article 2.19;

(b) Sub-Committee on Rules of Origin, as provided for in Article 3.25;

(c) Sub-Committee on Customs Procedures and Trade Facilitation, as provided for in Article 4.8;

(d) Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures, as provided for in Article 5.6;

(e) Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures, as provided for in Article 6.9;

(f) Sub-Committee on Trade in Services, as provided for in Article 7.16;

(g) Sub-Committee on Movement of Natural Persons, as provided for in Article 8.6;

(h) Sub-Committee on Electronic Commerce, as provided for in Article 9.13;

(i) Sub-Committee on Investment, as provided for in Article 10.18;

(j) Sub-Committee on Intellectual Property, as provided for in Article 12.18;

(k) Sub-Committee on Government Procurement, as provided for in Article 13.5;

(l) Sub-Committee on Improvement of the Business Environment, as provided for in Article 14.2; and

(m) Sub-Committee on Cooperation, as provided for in Article 15.4.

2. The Sub-Committees shall carry out the functions specified in the corresponding Articles referred to in paragraph 1.

Article 1.15
Communications

Each Party shall designate a contact point to facilitate communications between the Parties on any matter related to this Agreement.

Chapter 2
Trade in Goods

Section 1
General Rules

Article 2.1
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term "Agreement on Agriculture" means the Agreement on Agriculture in Annex 1A to the WTO Agreement;

(b) the term "Agreement on Anti-Dumping" means the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement;

(c) the term "Agreement on Safeguards" means the Agreement on Safeguards in Annex 1A to the WTO Agreement;

(d) the term "Agreement on Subsidies and Countervailing Measures" means the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures in Annex 1A to the WTO Agreement;

(e) the term "bilateral safeguard measure" means a bilateral safeguard measure provided for in paragraph 2 of Article 2.8;

(f) the term "customs duty" means any customs or import duty imposed in connection with the importation of a good, but does not include any:

(i) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 2 of Article II and paragraph 2 of Article III of the GATT 1994;

(ii) anti-dumping or countervailing duty applied pursuant to a Party's law and applied consistently with the provisions of Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Anti-Dumping and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures; or

(iii) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered;

(g) the term "customs value of goods" means the value of goods for the purposes of levying *ad valorem* customs duties on imported goods;

(h) the term "domestic industry" means the producers as a whole of the like or directly competitive goods operating in a Party, or those whose collective output of the like or directly competitive goods constitutes a major proportion of the total domestic production of those goods;

(i) the term "provisional bilateral safeguard measure" means a provisional bilateral safeguard measure provided for in paragraph 1 of Article 2.13;

(j) the term "serious injury" means a significant overall impairment in the position of a domestic industry; and

(k) the term "threat of serious injury" means serious injury that, on the basis of facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility, is clearly imminent.

Article 2.2
Classification of Goods

The classification of goods in trade between the Parties shall be in conformity with the Harmonized System.

Article 2.3
National Treatment

Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, and to this end Article III of the GATT 1994 is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 2.4
Elimination or Reduction of Customs Duties

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, each Party shall eliminate or reduce its customs duties on originating goods of the other Party in accordance with its Schedule in Annex 1.

2. Upon request of either Party, the Parties shall negotiate on issues such as improving market access for originating goods designated for negotiation in the Schedules in Annex 1, in accordance with the terms and conditions set out in such Schedules.

3. In accordance with subparagraph 1(b) of Article II of the GATT 1994, the goods traded between the Parties shall be exempt from other duties or charges of any kind imposed on or in connection with the importation.

4. Nothing in this Article shall prevent a Party from imposing, at any time, a charge equivalent to an internal tax, any anti-dumping or countervailing duty, or fees or other charges referred to in subparagraphs (f)(i) through (iii) of Article 2.1, respectively, on the importation of any good of the other Party.

5. If, as a result of the elimination or reduction of its customs duty on a particular good on a most-favored-nation basis, the most-favored-nation applied rate for the good becomes equal to, or lower than, the rate of customs duty to be applied in accordance with paragraph 1 on the originating good which is classified under the same tariff line as that particular good, each Party shall notify the other Party of such elimination or reduction without delay.

6. In cases where its most-favored-nation applied rate of customs duty on a particular good becomes lower than the rate of customs duty to be applied in accordance with paragraph 1 on the originating good which is classified under the same tariff line as that particular good, each Party shall apply the lower rate with respect to that originating good.

Article 2.5
Customs Valuation

For the purposes of determining the customs value of goods traded between the Parties, the provisions of Part I of the Agreement on Customs Valuation shall apply *mutatis mutandis*.

Article 2.6
Export Subsidies

Neither Party shall introduce or maintain any export subsidies, which are inconsistent with its obligations under the WTO Agreement, on any agricultural good, which is listed in Annex 1 to the Agreement on Agriculture.

Article 2.7
Import and Export Restrictions

1. Neither Party shall introduce or maintain any prohibition or restriction other than customs duties on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined to the other Party, which is inconsistent with its obligations under the relevant provisions of the WTO Agreement.

2. In the case that a Party introduces a prohibition or restriction other than customs duties taken consistently with the provisions of the WTO Agreement with respect to the importation from, or the exportation to, the other Party of a good upon which the Parties agree, the former Party shall make available, and endeavor to notify, relevant information to the other Party, prior to the introduction of such prohibition or restriction, or as soon as possible thereafter, in a manner consistent with the laws and regulations of the former Party. This paragraph shall apply unless the sharing of such information is considered by the former Party as prejudicial to public interest.

Note: A Party may comply with this paragraph by providing the relevant information to the other Party through the relevant procedures under the WTO Agreement.

Section 2
Safeguard Measures

Article 2.8
Application of Bilateral Safeguard Measures

1. Subject to the provisions of this Section, a Party may apply a bilateral safeguard measure, to the minimum extent necessary to prevent or remedy the serious injury to its domestic industry and to facilitate adjustment thereof, if an originating good of the other Party, as a result of the elimination or reduction of a customs duty in accordance with Article 2.4, is being imported into the former Party in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production, and under such conditions that the imports of that originating good constitute cause of serious injury, or threat of serious injury, to a domestic industry of the former Party.

2. A Party may, as a bilateral safeguard measure:

(a) suspend the further reduction of any rate of customs duty on the originating good provided for in this Chapter; or

(b) increase the rate of customs duty on the originating good to a level not to exceed the lesser of:

(i) the most-favored-nation applied rate of customs duty in effect on the day when the bilateral safeguard measure is applied; and

(ii) the most-favored-nation applied rate of customs duty in effect on the day immediately preceding the date of entry into force of this Agreement.

Article 2.9
Conditions and Limitations

1. No bilateral safeguard measure shall be maintained except to the extent and for such period of time as may be necessary to prevent or remedy serious injury and to facilitate adjustment, provided that such period of time shall not exceed a period of three years. However, in highly exceptional circumstances, a bilateral safeguard measure may be extended, provided that the total duration of the bilateral safeguard measure, including such extensions, shall not exceed six years. In order to facilitate adjustment in a situation where the expected duration of a bilateral safeguard measure is over one year, the Party maintaining the bilateral safeguard measure shall progressively liberalize the bilateral safeguard measure at regular intervals during the period of application.

2. No bilateral safeguard measure shall be applied again to the import of a particular originating good which has been subject to such a bilateral safeguard measure, for a period of time equal to the duration of the previous bilateral safeguard measure or one year, whichever is longer.

3. Upon the termination of a bilateral safeguard measure, the rate of customs duty for the originating good subject to the measure shall be the rate which would have been in effect if the bilateral safeguard measure had never been applied.

4. A bilateral safeguard measure shall not be applied against an originating good of the exporting Party as long as its share of imports of the good concerned in the importing Party does not exceed three percent.

5. Each Party shall adopt or maintain equitable, timely, transparent and effective procedures relating to bilateral safeguard measures.

Article 2.10
Investigation

1. A Party may apply a bilateral safeguard measure only after an investigation has been carried out by the competent authorities of that Party in accordance with the same procedures as those provided for in Article 3 and paragraph 2 of Article 4 of the Agreement on Safeguards.

2. The investigation referred to in paragraph 1 shall, except in special circumstances, be completed within one year, and in no case more than 18 months, following its date of initiation.

Article 2.11
Notification and Consultations

1. A Party shall immediately make a written notice to the other Party upon:

(a) initiating an investigation referred to in paragraph 1 of Article 2.10 related to serious injury, or threat of serious injury, and the reasons therefor; and

(b) taking a decision to apply or extend a bilateral safeguard measure.

2. The Party making the written notice referred to in paragraph 1 shall provide the other Party with all pertinent information, which shall include:

(a) in the written notice referred to in subparagraph 1(a), the reason for the initiation of the investigation, a precise description of the originating good subject to the investigation and its subheading under the Harmonized System, the period subject to the investigation and the date of initiation of the investigation; and

(b) in the written notice referred to in subparagraph 1(b), evidence of serious injury or threat of serious injury caused by the increased imports of the originating good, a precise description of the originating good subject to the proposed bilateral safeguard measure and its subheading under the Harmonized System, a precise description of the proposed bilateral safeguard measure, and the proposed date of the introduction and expected duration of the bilateral safeguard measure.

3. A Party proposing to apply or extend a bilateral safeguard measure shall provide adequate opportunity for prior consultations with the other Party with a view to reviewing the information arising from the investigation referred to in paragraph 1 of Article 2.10, exchanging views on the bilateral safeguard measure and reaching an agreement on compensation set out in Article 2.12.

Article 2.12
Compensation

1. A Party proposing to apply or extend a bilateral safeguard measure may agree on adequate means of trade compensation in the form of concessions of customs duties whose value is substantially equivalent to that of the additional customs duties expected to result from the bilateral safeguard measure.

2. If the Parties are unable to agree on the compensation within 30 days after the commencement of the consultations in accordance with paragraph 3 of Article 2.11, the Party to whose originating good the bilateral safeguard measure is applied shall be free to suspend the application of concessions of customs duties under this Agreement, which are substantially equivalent to the bilateral safeguard measure. The Party exercising the right of suspension may suspend the application of concessions of customs duties only for the minimum period necessary to achieve the substantially equivalent effects and only while the bilateral safeguard measure is maintained.

Article 2.13
Provisional Bilateral Safeguard Measures

1. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, a Party may apply a provisional bilateral safeguard measure, which shall take the form of the measure set out in subparagraph 2(a) or 2(b) of Article 2.8, pursuant to a preliminary determination that there is clear evidence that increased imports of an originating good of the other Party have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry of the former Party.

2. A Party shall make a written notice to the other Party prior to applying a provisional bilateral safeguard measure. Consultations between the Parties on the application of the provisional bilateral safeguard measure shall be initiated immediately after the provisional bilateral safeguard measure is applied.

3. The duration of a provisional bilateral safeguard measure shall not exceed 200 days. During that period, the pertinent requirements of Article 2.10 shall be met. The duration of the provisional bilateral safeguard measure shall be counted as a part of the period referred to in paragraph 1 of Article 2.9.

4. Paragraphs 3 through 5 of Article 2.9 shall apply, *mutatis mutandis*, to a provisional bilateral safeguard measure. The customs duty imposed as a result of the provisional bilateral safeguard measure shall be refunded if the subsequent investigation referred to in paragraph 1 of Article 2.10 does not determine that increased imports of an originating good of the other Party have caused or threatened to cause serious injury to a domestic industry.

Article 2.14
Relation to Safeguard Measures under the WTO Agreement

1. Nothing in this Section shall prevent a Party from applying a safeguard measure to an originating good of the other Party in accordance with:

(a) Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards; or

(b) Article 5 of the Agreement on Agriculture.

2. A Party applying a safeguard measure to the importation of an originating good of the other Party in accordance with Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards, or Article 5 of the Agreement on Agriculture, shall not apply at the same time a bilateral safeguard measure under this Section to that importation.

3. In the case that a Party has applied a bilateral safeguard measure under this Section to the importation of an originating good of the other Party prior to the application of a safeguard measure in accordance with Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards, or Article 5 of the Agreement on Agriculture, the duration of the latter safeguard measure shall be counted as a part of the total duration of the bilateral safeguard measure. The Party may resume the application of the bilateral safeguard measure to that importation upon the termination of the latter safeguard measure up to the remaining period of the bilateral safeguard measure.

Article 2.15
Communications

A written notice referred to in paragraph 1 of Article 2.11 and paragraph 2 of Article 2.13 and any other communication between the Parties in accordance with this Section shall be made in the English language.

Article 2.16
Review

The Parties shall review the provisions of this Section, if necessary, 10 years after the date of entry into force of this Agreement.

Section 3
Other Provisions

Article 2.17
Anti-Dumping and Countervailing Measures

Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any measure in accordance with the provisions of Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Anti-Dumping and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

Article 2.18
Measures to Safeguard the Balance of Payments

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any measure for balance-of-payments purposes. A Party taking such measure shall do so in accordance with the conditions established under Article XII of the GATT 1994 and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement.

2. Nothing in this Chapter shall preclude the use by a Party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 2.19
Sub-Committee on Trade in Goods

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Trade in Goods (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) considering any other matter related to this Chapter as the Parties may agree;

(c) reviewing and making appropriate recommendations, as necessary, to the Joint Committee on the Operational Procedures for Trade in Goods referred to in Article 2.20;

(d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Article 2.20
Operational Procedures for Trade in Goods

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall adopt the Operational Procedures for Trade in Goods that provide detailed regulations pursuant to which the relevant authorities of the Parties shall implement their functions under this Chapter.

Article 2.21
Cooperation with respect to Exports

The Parties shall, in accordance with the provisions of Chapter 15, cooperate with each other in the field of used four-wheeled motor vehicles exported from the exporting Party.

Chapter 3
Rules of Origin

Article 3.1
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term "competent governmental authority" means the authority that, according to the legislation of each Party, is responsible for the issuing of a Certificate of Origin or for the designation of certification entities or bodies;

(b) the term "exporter" means a person located in an exporting Party who exports a good from the exporting Party;

(c) the term "factory ships of the Party" or "vessels of the Party" respectively means factory ships or vessels:

(i) which are registered in the Party;

(ii) which sail under the flag of the Party; and

(iii) which meet one of the following conditions:

(A) they are at least 50 percent owned by nationals of the Parties; or

(B) they are owned by a juridical person which has its head office and its principal place of business in either Party and which does not own any vessel or ship registered in a non-Party;

(d) the term "fungible originating goods of a Party" or "fungible originating materials of a Party" respectively means originating goods or materials of a Party that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical;

(e) the term "Generally Accepted Accounting Principles" means the recognized consensus or substantial authoritative support within a Party at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures;

(f) the term "importer" means a person who imports a good into the importing Party;

(g) the term "indirect materials" means goods used in the production, testing or inspection of another good but not physically incorporated into the good, or goods used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of another good, including:

(i) fuel and energy;

(ii) tools, dies and molds;

(iii) spare parts and goods used in the maintenance of equipment and buildings;

(iv) lubricants, greases, compounding materials and other goods used in production or used to operate equipment and buildings;

(v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;

(vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the good;

(vii) catalysts and solvents; and

(viii) any other goods that are not incorporated into another good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;

(h) the term "material" means a good that is used in the production of another good;

(i) the term "non-originating material" means a material which does not qualify as originating under this Chapter;

(j) the term "originating material" means a material which qualifies as originating under this Chapter;

(k) the term "packing materials and containers for transportation and shipment" means goods that are used to protect a good during transportation, other than packaging materials and containers for retail sale referred to in Article 3.13;

(l) the term "preferential tariff treatment" means the rate of customs duties applicable to an originating good of the exporting Party in accordance with paragraph 1 of Article 2.4;

(m) the term "producer" means a person who engages in the production of goods or materials; and

(n) the term "production" means a method of obtaining goods including manufacturing, assembling, processing, raising, growing, breeding, mining, extracting, harvesting, fishing, trapping, gathering, collecting, hunting and capturing.

Article 3.2
Originating Goods

Unless otherwise provided for in this Chapter, a good shall qualify as an originating good of a Party where:

(a) the good is wholly obtained or produced entirely in the Party, as defined in Article 3.3;

(b) the good is produced entirely in the Party exclusively from originating materials of the Party; or

(c) the good satisfies the product specific rules (change in tariff classification, qualifying value content or specific manufacturing or processing operation) set out in Annex 2, as well as all other applicable requirements of this Chapter, when the good is produced entirely in the Party using non-originating materials.

Article 3.3
Wholly Obtained Goods

For the purposes of subparagraph (a) of Article 3.2, the following goods shall be considered as being wholly obtained or produced entirely in a Party:

(a) live animals born and raised in the Party;

(b) animals obtained by hunting, trapping, fishing, gathering or capturing in the Party;

(c) goods obtained from live animals in the Party;

(d) plants and plant products harvested, picked or gathered in the Party;

(e) minerals and other naturally occurring substances, not included in subparagraphs (a) through (d), extracted or taken in the Party;

(f) goods of sea-fishing and other goods taken by vessels of the Party from the sea outside the territorial seas of the Parties;

(g) goods produced on board factory ships of the Party outside the territorial seas of the Parties from the goods referred to in subparagraph (f);

(h) goods taken from the seabed or subsoil thereof outside the territorial sea of the Party, provided that the Party has rights to exploit such seabed or subsoil in accordance with the provisions of the UNCLOS;

(i) articles collected in the Party which can no longer perform their original purpose in the Party nor are capable of being restored or repaired and which are fit only for disposal or for the recovery of parts or raw materials;

(j) scrap and waste derived from manufacturing or processing operations or from consumption in the Party and fit only for disposal or for the recovery of raw materials;

(k) parts or raw materials recovered in the Party from articles which can no longer perform their original purpose nor are capable of being restored or repaired; and

(l) goods obtained or produced in the Party exclusively from the goods referred to in subparagraphs (a) through (k).

Article 3.4
Qualifying Value Content

1. For the purposes of subparagraph (c) of Article 3.2, the qualifying value content of a good shall be calculated on the basis of one or the other of the following methods:

(a) Method based on value of non-originating materials ("Build-down method")

$$Q.V.C. = \frac{F.O.B. - V.N.M.}{F.O.B.} \times 100$$

(b) Method based on value of originating materials ("Build-up method")

$$Q.V.C. = \frac{V.O.M. + Direct\ Labor\ Cost + Direct\ Overhead\ Cost + Profit}{F.O.B.} \times 100$$

Where:

Q.V.C. is the qualifying value content of a good, expressed as a percentage;

F.O.B. is, except as provided for in paragraph 2, the free-on-board value of the good payable by the buyer of the good to the seller of the good, regardless of the mode of shipment, not including any internal excise taxes reduced, exempted or repaid when the good is exported;

V.N.M. is the value of non-originating materials used in the production of the good; and

V.O.M. is the value of originating materials used in the production of the good.

Note: For the purposes of calculating the qualifying value content of a good, the Generally Accepted Accounting Principles in the exporting Party shall apply.

2. F.O.B. referred to in paragraph 1 shall be the value:

(a) adjusted to the first ascertainable price paid for a good from the buyer to the producer of the good, if there is free-on-board value of the good, but it is unknown and cannot be ascertained; or

(b) determined in accordance with Articles 1 through 8 of the Agreement on Customs Valuation, if there is no free-on-board value of a good.

3. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good in accordance with paragraph 1, the value of material used in the production of the good in a Party:

(a) shall be determined in accordance with the Agreement on Customs Valuation, and shall include freight, insurance where appropriate, packing and all the other costs incurred in transporting the material to the importation port in the Party where the producer of the good is located; or

(b) if such value is unknown and cannot be ascertained, shall be the first ascertainable price paid for the material in the Party, but may exclude all the costs incurred in the Party in transporting the material from the warehouse of the supplier of the material to the place where the producer is located such as freight, insurance and packing as well as any other known and ascertainable cost incurred in the Party.

4. For the purposes of calculating the qualifying value content of a good to determine whether the good qualifies as an originating good of a Party:

(a) V.N.M. of the good under subparagraph 1(a) shall not include the value of non-originating materials used in the production of originating materials of the Party which are used in the production of the good; and

(b) V.O.M. of the good under subparagraph 1(b) shall include the value of non-originating materials used in the production of originating materials of the Party which are used in the production of the good.

5. For the purposes of subparagraph 2(b) or 3(a), in applying the Agreement on Customs Valuation to determine the value of a good or a material, the Agreement on Customs Valuation shall apply *mutatis mutandis* to domestic transactions or to the cases where there is no transaction of the good or the material.

Article 3.5
Accumulation

For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Party:

(a) an originating good of the other Party which is used as a material in the production of the good in the former Party may be considered as an originating material of the former Party;

(b) the production in the other Party may be considered as that in the former Party; and

(c) the production carried out at different stages by one or more producers within the Party or in the other Party may be taken into account, when the good is produced using non-originating materials,

provided that such good has undergone its last production process in the exporting Party and such production process goes beyond the operations provided for in Article 3.7.

Article 3.6
De Minimis

1. For the application of the product specific rules set out in Annex 2, non-originating materials used in the production of a good that do not satisfy an applicable rule for the good shall be disregarded, provided that the totality of such materials does not exceed specific percentage in value, weight or volume of the good and such percentage is set out in the applicable product specific rule for the good.

2. Paragraph 1 shall not apply to a non-originating material used in the production of a good provided for in Chapters 1 through 24 of the Harmonized System, except where such non-originating material is provided for in a subheading which is different from that of the good for which the origin is being determined under this Article.

Article 3.7
Non-Qualifying Operations

1. A good shall not be considered as an originating good of a Party merely by reason of:

(a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (such as drying, freezing, keeping in brine) and other similar operations;

(b) changes of packaging and breaking-up and assembly of packages;

(c) disassembly;

(d) placing in bottles, cases, boxes and other simple packaging operations;

(e) collection of parts and components classified as a good in accordance with Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System;

(f) mere making-up of sets of articles; or

(g) any combination of operations referred to in subparagraphs (a) through (f).

2. Paragraph 1 shall prevail over the product specific rules set out in Annex 2.

Article 3.8
Consignment Criteria

1. An originating good of the other Party shall be deemed to meet the consignment criteria when it is transported:

(a) directly from the other Party; or

(b) through one or more non-Parties for the purpose of transit or temporary storage in warehouses in such non-Parties, provided that it does not undergo operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition.

2. If an originating good of the other Party does not meet the consignment criteria referred to in paragraph 1, the good shall not be considered as an originating good of the other Party.

Article 3.9
Unassembled or Disassembled Goods

1. Where a good satisfies the requirements of the relevant provisions of Articles 3.2 through 3.7 and is imported into a Party from the other Party in an unassembled or disassembled form but is classified as an assembled good in accordance with Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, such a good shall be considered as an originating good of the other Party.

2. A good assembled in a Party from unassembled or disassembled materials, which were imported into the Party and classified as an assembled good in accordance with Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be considered as an originating good of the Party, provided that the good would have satisfied the applicable requirements of the relevant provisions of Articles 3.2 through 3.7 if each of the non-originating materials among the unassembled or disassembled materials had been imported into the Party separately and not as an unassembled or disassembled form.

Article 3.10
Fungible Goods and Materials

1. For the purposes of determining whether a good qualifies as an originating good of a Party, where fungible originating materials of the Party and fungible non-originating materials that are commingled in an inventory are used in the production of the good, the origin of the materials may be determined in accordance with an inventory management method under the Generally Accepted Accounting Principles in the Party.

2. Where fungible originating goods of a Party and fungible non-originating goods are commingled in an inventory and, prior to exportation, do not undergo any production process or any operation in the Party where they were commingled other than unloading, reloading and any other operation to preserve them in good condition, the origin of the good may be determined in accordance with an inventory management method under the Generally Accepted Accounting Principles in the Party.

Article 3.11
Indirect Materials

Indirect materials shall be, without regard to where they are produced, considered as originating materials of a Party where the good is produced.

Article 3.12
Accessories, Spare Parts and Tools

1. In determining whether all the non-originating materials used in the production of a good undergo the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2, accessories, spare parts or tools delivered with the good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be disregarded, provided that:

(a) the accessories, spare parts or tools are not invoiced separately from the good, without regard to whether they are separately described in the invoice; and

(b) the quantities and value of the accessories, spare parts or tools are customary for the good.

2. If a good is subject to a qualifying value content requirement, the value of the accessories, spare parts or tools shall be taken into account as the value of originating materials of a Party where the good is produced or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 3.13
Packaging Materials and Containers for Retail Sale

1. Packaging materials and containers for retail sale, which are classified with the good in accordance with Rule 5 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be disregarded in determining the origin of the good, provided that:

(a) the good is wholly obtained or entirely produced as defined in subparagraph (a) of Article 3.2;

(b) the good is produced exclusively from originating materials, as defined in subparagraph (b) of Article 3.2; or

(c) the good has undergone the applicable change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation set out in Annex 2.

2. If a good is subject to a qualifying value content requirement, the value of packaging materials and containers for retail sale shall be taken into account as the value of originating materials of a Party where the good is produced or non-originating materials, as the case may be, in calculating the qualifying value content of the good.

Article 3.14
Packing Materials and Containers for Transportation and Shipment

Packing materials and containers for transportation and shipment of a good shall not be taken into account in determining the origin of the good.

Article 3.15
Claim for Preferential Tariff Treatment

1. The importing Party shall grant preferential tariff treatment in accordance with this Agreement to an originating good of the exporting Party on the basis of a Certificate of Origin.

2. Notwithstanding paragraph 1:

(a) the importing Party shall not require a Certificate of Origin from the importer for an importation of an originating good of the exporting Party whose aggregate customs value does not exceed 1,500 United States dollars or its equivalent amount in the importing Party's currency, or such higher amount as may be established by the importing Party, provided that the importation does not form part of importations that may reasonably be considered to have been made separately for the purpose of avoiding the requirement for a Certificate of Origin; and

(b) the importing Party may waive the requirement for a Certificate of Origin in accordance with its laws and regulations.

3. The importing Party may require, where appropriate, the importer to submit other evidence that the good qualifies as an originating good of the exporting Party.

4. Where an originating good of the exporting Party is imported through one or more non-Parties, the importing Party may require the importer who claims preferential tariff treatment for that good to submit:

(a) a copy of the through bill of lading; or

(b) a certificate or any other information given by the customs authorities of such non-Parties or other relevant entities, which evidences that the good has not undergone operations other than unloading, reloading and any other operation to preserve it in good condition in those non-Parties.

Article 3.16
Certificate of Origin

1. A Certificate of Origin referred to in paragraph 1 of Article 3.15 shall be issued by the competent governmental authority of the exporting Party upon request having been made by the exporter or its authorized agent. Such Certificate of Origin shall include minimum data specified in Annex 3.

2. For the purposes of this Article, the competent governmental authority of the exporting Party may designate other entities or bodies to be responsible for the issuance of Certificate of Origin, under the authorization given in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party.

3. Where the competent governmental authority of the exporting Party designates other entities or bodies to carry out the issuance of Certificate of Origin, the exporting Party shall notify in writing the other Party of its designees.

4. For the purposes of this Chapter, upon the entry into force of this Agreement, the Parties shall establish each Party's format of Certificate of Origin in the English language in the Operational Procedures for Rules of Origin referred to in Article 3.26.

5. A Certificate of Origin shall be completed in the English language.

6. A Certificate of Origin shall be in a printed format or such other medium agreed upon by the Parties.

7. An issued Certificate of Origin shall be applicable to a single importation of originating goods of the exporting Party into the importing Party and be valid for 12 months from the date of issuance.

8. Where the exporter of a good is not the producer of the good in the exporting Party, the exporter may request a Certificate of Origin on the basis of:

(a) a declaration provided by the exporter to the competent governmental authority or its designees based on the information provided by the producer of the good to that exporter; or

(b) a declaration voluntarily provided by the producer of the good directly to the competent governmental authority or its designees by the request of the exporter.

9. A Certificate of Origin shall be issued only after the exporter who requests the Certificate of Origin, or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b), proves to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good of the exporting Party.

10. The competent governmental authority of the exporting Party shall provide the importing Party with specimen signatures and impressions of stamps used in the offices of the competent governmental authority or its designees.

11. Each Party, in accordance with its laws and regulations, shall ensure that the competent governmental authority or its designees shall keep a record of issued Certificate of Origin for a period of five years after the date on which the Certificate was issued. Such record includes all supporting documents presented to prove the qualification as an originating good of the exporting Party.

12. The competent governmental authority of the exporting Party shall, when it cancels the decision to issue a Certificate of Origin, promptly notify the cancellation to the exporter to whom the Certificate of Origin has been issued, and to the customs authority of the importing Party, except where the Certificate of Origin has been returned to the competent governmental authority.

Article 3.17
Obligations regarding Exportations

Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, ensure that an exporter to whom a Certificate of Origin has been issued, or the producer of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 3.16 shall:

(a) notify in writing the competent governmental authority of the exporting Party or its designees without delay, when such exporter or producer knows that the good for which the Certificate of Origin has been issued does not qualify as an originating good of the exporting Party; and

(b) keep the records related to the origin of the good for five years after the date on which the Certificate of Origin was issued.

Article 3.18
Request for Checking of Certificate of Origin

1. In order to ensure the proper application of this Chapter, the Parties shall assist each other to check the information related to a Certificate of Origin, in accordance with this Agreement and their respective laws and regulations.

2. For the purposes of determining whether a good imported from the exporting Party under preferential tariff treatment qualifies as an originating good of the exporting Party, the customs authority of the importing Party may request information related to the origin of the good from the competent governmental authority of the exporting Party on the basis of a Certificate of Origin.

3. For the purposes of paragraph 2, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party, provide the requested information in a period not exceeding four months after the date of receipt of the request. If the customs authority of the importing Party considers necessary, it may require additional information related to the origin of the good. If additional information is requested by the customs authority of the importing Party, the competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party, provide the requested information in a period not exceeding two months after the date of receipt of the request.

4. For the purposes of paragraph 3, the competent governmental authority of the exporting Party may request the exporter to whom the Certificate of Origin has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 3.16, to provide the former with the requested information.

Article 3.19
Verification Visit

1. If the customs authority of the importing Party is not satisfied with the outcome of the request for checking in accordance with Article 3.18, it may request the exporting Party to:

(a) collect and provide information related to the origin of a good, and check, for that purpose, the facilities used in the production of the good, through a visit by the competent governmental authority of the exporting Party along with the customs authority of the importing Party to the premises of the exporter to whom the Certificate of Origin has been issued, or the producer of the good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 3.16; and

(b) provide information related to the origin of the good in the possession of the competent governmental authority of the exporting Party or its designee, during or after the visit referred to in subparagraph (a).

2. When requesting the exporting Party to conduct a visit in accordance with paragraph 1, the customs authority of the importing Party shall deliver a written communication with such request to the exporting Party at least 40 days in advance of the proposed date of the visit, the receipt of which is to be confirmed by the exporting Party. The competent governmental authority of the exporting Party shall request the written consent of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party, whose premises are to be visited.

3. The communication referred to in paragraph 2 shall include:

(a) the identity of the customs authority issuing the communication;

(b) the name of the exporter, or the producer of the good in the exporting Party, whose premises are requested to be visited;

(c) the proposed date and place of the visit;

(d) the objective and scope of the proposed visit, including specific reference to the good subject of the verification referred to in the Certificate of Origin; and

(e) the names and titles of the officials of the customs authority of the importing Party to be present during the visit.

4. The exporting Party shall respond in writing to the importing Party, within 30 days after the receipt of the communication referred to in paragraph 2, whether it accepts or refuses to conduct the visit requested in accordance with paragraph 1.

5. The competent governmental authority of the exporting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the exporting Party, provide within 45 days or any other mutually agreed period after the last day of the visit, to the customs authority of the importing Party the information obtained in accordance with paragraph 1.

Article 3.20
Determination of Origin and Preferential Tariff Treatment

1. The customs authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment to a good for which an importer claims preferential tariff treatment where the good does not qualify as an originating good of the exporting Party or where the importer fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.

2. The customs authority of the importing Party may determine that a good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment where it receives the notification from the competent governmental authority of the exporting Party to cancel the decision to issue the Certificate of Origin for the good in accordance with paragraph 12 of Article 3.16.

3. The customs authority of the importing Party may determine that a good does not qualify as an originating good of the exporting Party and may deny preferential tariff treatment, and a written determination thereof shall be sent to the competent governmental authority of the exporting Party where:

(a) the competent governmental authority of the exporting Party fails to provide the information within the period referred to in paragraph 3 of Article 3.18 or paragraph 5 of Article 3.19;

(b) the exporting Party refuses to conduct a visit, or that Party fails to respond to the communication referred to in paragraph 2 of Article 3.19 within the period referred to in paragraph 4 of Article 3.19; or

(c) the information provided to the customs authority of the importing Party in accordance with Article 3.18 or 3.19 is not sufficient to prove that the good qualifies as an originating good of the exporting Party.

4. After carrying out the procedures outlined in Article 3.18 or 3.19 as the case may be, the customs authority of the importing Party shall provide the competent governmental authority of the exporting Party with a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good of the exporting Party, including findings of fact and the legal basis for the determination. The competent governmental authority of the exporting Party shall inform such determination by the customs authority of the importing Party to the exporter, or the producer of the good in the exporting Party, whose premises were subject of the visit referred to in Article 3.19.

Article 3.21
Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its laws and regulations, the confidentiality of information provided to it as confidential in accordance with this Chapter, and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.

2. Information obtained by the customs authority of the importing Party in accordance with this Chapter:

(a) may only be used by such authority for the purposes of this Chapter; and

(b) shall not be used by the importing Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless the information is requested to the exporting Party and provided to the importing Party through the diplomatic channels or other channels established in accordance with the applicable laws and regulations of the exporting Party.

Article 3.22
Minor Errors

The customs authority of the importing Party shall disregard minor errors, such as slight discrepancies or omissions, typing errors or protruding from the designated field, provided that these minor errors are not such as to create doubts concerning the accuracy of the information included in the Certificate of Origin.

Article 3.23
Penalties and Measures against False Declaration

1. Each Party shall establish or maintain, in accordance with its laws and regulations, appropriate penalties or other sanctions against its exporters to whom a Certificate of Origin has been issued and the producers of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 3.16, for providing false declaration or documents to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees prior to the issuance of Certificate of Origin.

2. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take measures which it considers appropriate against its exporters to whom a Certificate of Origin has been issued and the producers of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 3.16, for failing to notify in writing to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees without delay after having known, after the issuance of Certificate of Origin, that the good for which the Certificate of Origin has been issued does not qualify as an originating good of the exporting Party.

Note: For greater certainty, the exporters to whom a Certificate of Origin has been issued and the producers of a good in the exporting Party referred to in subparagraph 8(b) of Article 3.16 are not subject to the measures referred to in this paragraph, in accordance with the laws and regulations of each Party, provided that they notify in writing to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees without delay after having known, after the issuance of Certificate of Origin, that the good for which the Certificate of Origin has been issued does not qualify as an originating good of the exporting Party.

Article 3.24
Miscellaneous

Communications between the importing Party and the exporting Party shall be conducted in the English language.

Article 3.25
Sub-Committee on Rules of Origin

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Rules of Origin (hereinafter referred to in this Article as “the Sub-Committee”).

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and making appropriate recommendations, as necessary, to the Joint Committee on:

(i) the implementation and operation of this Chapter;

(ii) any amendments to Annex 2 or 3, proposed by either Party; and

(iii) the Operational Procedures for Rules of Origin referred to in Article 3.26;

(b) considering any other matter as the Parties may agree related to this Chapter;

(c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Article 3.26
Operational Procedures for Rules of Origin

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall adopt the Operational Procedures for Rules of Origin that provide detailed regulations pursuant to which the customs authorities, the competent governmental authorities and other relevant authorities of the Parties shall implement their functions under this Chapter.

Chapter 4
Customs Procedures and Trade Facilitation

Article 4.1
Scope and Objectives

1. This Chapter shall apply to customs procedures required for the clearance of goods traded between the Parties.

2. This Chapter shall be implemented by the Parties in accordance with the laws and regulations of each Party and within the available resources of their respective customs authorities.

3. The objectives of this Chapter are to establish a framework to ensure transparency, proper application of customs laws and prompt clearance of goods and to promote cooperation in the field of customs procedures, with a view to facilitating trade in goods between the Parties.

Article 4.2
Definition

For the purposes of this Chapter, the term "customs laws" means such laws and regulations administered and enforced by the customs authority of each Party concerning the importation, exportation and transit of goods, as they relate to customs duties, charges and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls with respect to the movement of controlled items across the boundary of the customs territory of each Party.

Article 4.3
Transparency

1. Each Party shall ensure that all relevant information of general application pertaining to its customs laws is readily available to any interested person.

2. When information that has been made available must be revised due to changes in its customs laws, each Party shall make the revised information readily available, whenever possible in advance of the entry into force of the changes, to enable interested persons to take account of them.

3. Upon request of any interested person of the Parties, each Party shall provide, as quickly and accurately as possible, information related to the specific customs matters raised by the interested person and pertaining to its customs laws. Each Party shall supply not only the information specifically requested but also any other pertinent information which it considers the interested person should be made aware of.

4. Each Party shall designate one or more enquiry points to answer reasonable enquiries from any interested person of the Parties concerning customs matters, and shall make publicly available, including through its website, the names and addresses of such enquiry points.

Article 4.4
Customs Clearance

1. The Parties shall apply their respective customs procedures in a predictable, consistent and transparent manner.

2. For prompt customs clearance of goods traded between the Parties, each Party shall:

(a) make use of information and communications technology;

(b) simplify its customs procedures;

(c) harmonize its customs procedures, to the extent possible, with relevant international standards and recommended practices such as those made under the auspices of the Customs Co-operation Council; and

(d) promote cooperation, where appropriate, between its customs authority and:

(i) other national authorities of the Party;

(ii) the trading communities of the Party; and

(iii) the customs authorities of non-Parties.

3. Each Party shall provide affected parties with easily accessible processes of judicial or administrative review related to the action on the customs matters taken by the Party. Such review shall be independent of the authorities entrusted with the administrative enforcement of such actions and shall be carried out in an impartial and fair manner.

Article 4.5
Temporary Admission and Goods in Transit

1. Each Party shall continue to facilitate the procedures for the temporary admission of goods traded between the Parties in accordance with its laws, regulations and international obligations.

2. Each Party shall continue to facilitate customs clearance of goods in transit from or to the other Party in accordance with paragraph 3 of Article V of the GATT 1994.

3. The Parties shall endeavor to promote, through arrangements such as seminars and courses, the use of A.T.A. carnets in accordance with the international obligations and the facilitation of customs clearance of goods in transit in the Parties or non-Parties.

4. For the purposes of this Article:

(a) the term “A.T.A. carnet” shall have the same meaning as in:

(i) for Japan, the Customs Convention on A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of Goods, done at Brussels on December 6, 1961; and

(ii) for Mongolia, the Convention on Temporary Admission, done at Istanbul on June 26, 1990; and

(b) the term "temporary admission" means customs procedures under which certain goods may be brought into a customs territory conditionally, relieved totally or partially from the payment of customs duties. Such goods shall be imported for a specific purpose and shall be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them.

Article 4.6
Advance Rulings

Where a written application is made in accordance with relevant laws, regulations or procedures adopted or maintained by the importing Party and the importing Party has no reasonable grounds to deny the issuance, the importing Party shall endeavor to, prior to the importation of the good, issue a written advance ruling on:

(a) the tariff classification;

(b) the customs valuation; and

(c) the qualification of the good as an originating good of the exporting Party under the provisions of Chapter 3.

Article 4.7
Cooperation and Exchange of Information

1. The Parties shall cooperate and exchange information with each other in the field of customs procedures, including combating the trafficking of prohibited goods and the importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights.

2. Such cooperation and exchange of information shall be implemented as provided for in the Implementing Agreement.

3. Paragraph 2 of Article 1.8 shall not apply to the exchange of information under this Article.

Article 4.8
Sub-Committee on Customs Procedures and Trade Facilitation

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Customs Procedures and Trade Facilitation (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) identifying areas, related to this Chapter, to be improved for facilitating trade between the Parties;

(c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The composition of the Sub-Committee shall be specified in the Implementing Agreement.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Chapter 5
Sanitary and Phytosanitary Measures

Article 5.1
Scope

This Chapter shall apply to all sanitary and phytosanitary (hereinafter referred to as "SPS") measures of the Parties under the SPS Agreement, that may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties.

Article 5.2
Reaffirmation of Rights and Obligations

The Parties reaffirm their rights and obligations related to SPS measures under the SPS Agreement.

Article 5.3
Harmonization

The Parties shall endeavor to cooperate on the matters related to the harmonization of SPS measures, on as wide a basis as possible, as prescribed under Article 3 of the SPS Agreement. Such cooperation shall be conducted without requiring either Party to change its appropriate level of protection of human, animal or plant life or health that the Party has determined in accordance with Article 5 of the SPS Agreement.

Article 5.4
Equivalence

1. An importing Party shall accept an exporting Party's SPS measures as equivalent, if the exporting Party objectively demonstrates to the importing Party that its measures achieve the importing Party's appropriate level of SPS protection.

2. Each Party shall, upon request of the other Party, enter into consultations with the aim of achieving bilateral arrangements related to recognition of the equivalence of specified SPS measures.

Article 5.5
Enquiry Point

Each Party shall designate an enquiry point to answer all reasonable enquiries from the other Party regarding SPS measures and, where appropriate, to provide the other Party with relevant information.

Article 5.6
Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on SPS Measures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) exchanging information on such matters as change or introduction of SPS-related regulations and standards of the Parties and occurrences of SPS incidents in the Areas of the Parties, which may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties;

(c) undertaking science-based technical consultations to address matters related to harmonization, equivalence, adaptation to regional conditions, and control, inspection and approval procedures as referred to in the SPS Agreement with the objective to achieve mutually acceptable solutions;

(d) discussing technical cooperation between the Parties on SPS measures including capacity building, technical assistance and exchange of experts;

(e) discussing any other issues related to this Chapter;

(f) reporting the findings of the Sub-Committee to the relevant bodies; and

(g) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties with appropriate participation of relevant experts.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Article 5.7
Non-Application of Chapter 16

Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 6
Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures

Article 6.1
Scope

1. This Chapter shall apply to technical regulations, standards and conformity assessment procedures as defined in the TBT Agreement, that may affect trade in goods between the Parties.

2. This Chapter shall not apply to:

(a) purchasing specifications prepared by governmental bodies for production or consumption requirements of such bodies; or

(b) SPS measures as defined in Annex A of the SPS Agreement.

Article 6.2
Objectives

The objectives of this Chapter are to:

(a) increase and facilitate trade between the Parties, through the improvement of the implementation of the TBT Agreement;

(b) ensure that technical regulations, standards and conformity assessment procedures do not create unnecessary obstacles to trade; and

(c) enhance joint cooperation between the Parties.

Article 6.3
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term “TBT Agreement” means the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A to the WTO Agreement; and

(b) the terms and definitions set out in Annex 1 of the TBT Agreement shall apply.

Article 6.4
Reaffirmation of Rights and Obligations

The Parties reaffirm their rights and obligations related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures under the TBT Agreement.

Article 6.5
International Standards

1. Each Party shall use relevant international standards and guides or recommendations to the extent provided in paragraph 4 of Article 2 and paragraph 4 of Article 5 of the TBT Agreement, as a basis for its technical regulations and conformity assessment procedures.

2. Each Party shall encourage its national standardizing bodies to cooperate with the relevant national standardizing bodies of the other Party in international standardizing activities. Such cooperation may take place in regional and international standardizing bodies of which they are both members.

Article 6.6
Technical Regulations

1. Upon request of a Party that has an interest in developing a technical regulation similar to a technical regulation of the other Party, such other Party shall provide, to the extent practicable, relevant information, including studies or documents, except for confidential information, on which it has relied in its development.

2. Each Party shall give positive consideration to accepting as equivalent technical regulations of the other Party, even if these regulations differ from its own, provided it is satisfied that these regulations adequately fulfill the objectives of its own regulations.

3. Where a Party does not accept a technical regulation of the other Party as equivalent to its own, it shall, upon request of the other Party, explain the reasons therefor.

Article 6.7
Acceptance of Results of Conformity Assessment Procedures

1. The Parties recognize that a broad range of mechanisms exists to facilitate the acceptance in a Party of the results of conformity assessment procedures conducted in the other Party. Each Party shall, upon request of the other Party, provide information on the range of such mechanisms used in its Area.

2. Each Party shall ensure, whenever possible, that results of the conformity assessment procedures in the other Party are accepted, even when those procedures differ from its own, provided it is satisfied that the procedures offer an assurance of conformity with applicable technical regulations or standards equivalent to its own procedures.

3. Where a Party does not accept the results of a conformity assessment procedure conducted in the other Party, it shall, upon request of the other Party and subject to the laws and regulations of that Party, explain the reasons therefor so that corrective action may be taken by the other Party where appropriate.

4. Each Party shall, whenever possible, accredit, designate or recognize conformity assessment bodies in the other Party on terms no less favorable than those it accords to conformity assessment bodies in its Area. If a Party accredits, designates or recognizes a body assessing conformity with a particular technical regulation or standard in its Area and it refuses to accredit, designate or recognize a body in the other Party assessing conformity with that technical regulation or standard, it shall, upon request, explain the reasons therefor.

Article 6.8
Enquiry Point

Each Party shall designate an enquiry point to answer all reasonable enquiries from the other Party regarding technical regulations, standards and conformity assessment procedures and, where appropriate, to provide the other Party with other relevant information which it considers the other Party should be made aware of.

Article 6.9
Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) enhancing joint cooperation in the development and improvement of technical regulations, standards and conformity assessment procedures;

(c) exchanging information on technical regulations, standards and conformity assessment procedures;

(d) undertaking consultations on issues related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures;

(e) exchanging information on the work in regional and multilateral fora engaged in activities related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures;

(f) discussing technical cooperation between the Parties on matters related to this Chapter;

(g) discussing any issues including those which may cause disputes between the Parties related to this Chapter with the objective of finding mutually acceptable solutions;

(h) reporting the findings of the Sub-Committee to the relevant bodies; and

(i) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

5. For the purposes of this Article, the Sub-Committee shall be coordinated by:

(a) for Japan, the Ministry of Foreign Affairs, or its successor; and

(b) for Mongolia, the Ministry of Industry, or its successor.

Article 6.10
Non-Application of Chapter 16

Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 7
Trade in Services

Article 7.1
Scope

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party affecting trade in services.

2. This Chapter shall not apply to:

(a) cabotage in maritime transport services;

(b) with respect to air transport services, measures affecting traffic rights, however granted, or measures affecting services directly related to the exercise of traffic rights;

(c) government procurement;

(d) subsidies provided by a Party or a state enterprise, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance;

(e) measures pursuant to immigration laws and regulations;

(f) measures affecting natural persons of a Party seeking access to the employment market of the other Party, or measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis; and

(g) services supplied in the exercise of governmental authority.

3. Notwithstanding subparagraph 2(b), this Chapter shall apply to measures affecting:

(a) aircraft repair and maintenance services;

(b) the selling and marketing of air transport services; and

(c) computer reservation system services.

4. Annex 4 provides supplementary provisions to this Chapter on financial services, including scope and definitions.

5. Annex 5 provides supplementary provisions to this Chapter on telecommunications services, including scope and definitions.

Article 7.2
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term "aircraft repair and maintenance services" means such activities when undertaken on an aircraft or a part thereof while it is withdrawn from services and does not include so-called line maintenance;

(b) the term "computer reservation system services" means services provided by computerized systems that contain information about air carriers' schedules, availability, fares and fare rules, through which reservations may be made or tickets may be issued;

(c) the term "existing" means in effect on the date of entry into force of this Agreement;

(d) the term "juridical person of the other Party" means a juridical person which is either:

(i) constituted or otherwise organized under the law of the other Party; or

(ii) in the case of the supply of a service through commercial presence, owned or controlled by:

(A) natural persons of the other Party; or

(B) juridical persons of the other Party identified under subparagraph (i);

(e) the term "measure" means any measure, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;

Note: The term "measure" shall include taxation measures to the extent covered by the GATS.

(f) the term "measure adopted or maintained by a Party" means any measure adopted or maintained by:

(i) any level of government or authority of a Party; and

(ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by any level of government or authority of a Party;

(g) the term "measures by a Party affecting trade in services" includes measures with respect to:

(i) the purchase, payment or use of a service;

(ii) the access to and use of, in connection with the supply of a service, services which are required by the Party to be offered to the public generally; and

(iii) the presence, including commercial presence, of persons of the other Party for the supply of a service in the Area of the former Party;

(h) the term "monopoly supplier of a service" means any person, public or private, which in the relevant market of the Party, is authorized or established formally or in effect by that Party as the sole supplier of that service;

(i) the term "natural person of a Party" means a national of a Party under the law of the Party;

(j) the term "selling and marketing of air transport services" means opportunities for the air carrier concerned to sell and market freely its air transport services including all aspects of marketing such as market research, advertising and distribution. These activities do not include the pricing of air transport services nor the applicable conditions;

(k) the term "service supplied in the exercise of governmental authority" means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers;

(l) the term "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service;

(m) the term "trade in services" means the supply of a service:

(i) from the Area of a Party into the Area of the other Party ("cross-border supply mode");

(ii) in the Area of a Party to the service consumer of the other Party ("consumption abroad mode");

(iii) by a service supplier of a Party, through commercial presence in the Area of the other Party ("commercial presence mode"); or

(iv) by a service supplier of a Party, through presence of natural persons of that Party in the Area of the other Party ("presence of natural persons mode"); and

(n) the term "traffic rights" means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over a Party, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of airlines, including such criteria as number, ownership and control.

Article 7.3
National Treatment

1. In the sectors inscribed in its Schedule of Specific Commitments in Annex 6, and subject to any conditions and qualifications set out therein, each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party, with respect to all measures affecting the supply of services, treatment no less favorable than that it accords to its own like services and service suppliers.

Note: Specific commitments assumed under this Article shall not be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

2. A Party may meet the requirement of paragraph 1 by according to services and service suppliers of the other Party, either formally identical treatment or formally different treatment to that it accords to its own like services and service suppliers.

3. Formally identical or formally different treatment shall be considered to be less favorable if it modifies the conditions of competition in favor of services or service suppliers of a Party compared to like services or service suppliers of the other Party.

Article 7.4
Most-Favored-Nation Treatment

1. Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favorable than that it accords to like services and service suppliers of any non-Party.

2. Each Party may maintain measures inconsistent with paragraph 1 provided that such measures are listed in, and meet the conditions of, the List of Most-Favored-Nation Treatment Exemptions in Annex 6.

Article 7.5
Market Access

1. With respect to market access through the modes of supply identified in subparagraph (m) of Article 7.2, a Party shall accord services and service suppliers of the other Party treatment no less favorable than that provided for under the terms, limitations and conditions agreed and specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 6.

Note: If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (m)(i) of Article 7.2 and if the cross-border movement of capital is an essential part of the service itself, that Party is thereby committed to allow such movement of capital. If a Party undertakes a market-access commitment in relation to the supply of a service through the mode of supply referred to in subparagraph (m)(iii) of Article 7.2, it is thereby committed to allow related transfers of capital into its Area.

2. In sectors where market-access commitments are undertaken, the measures which a Party shall not maintain or adopt either on the basis of a regional subdivision or on the basis of its entire Area, unless otherwise specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 6, are defined as:

(a) limitations on the number of service suppliers whether in the form of numerical quotas, monopolies, exclusive service suppliers or the requirements of an economic needs test;

(b) limitations on the total value of service transactions or assets in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(c) limitations on the total number of service operations or on the total quantity of service output expressed in terms of designated numerical units in the form of quotas or the requirement of an economic needs test;

Note: This subparagraph does not cover measures of a Party which limit inputs for the supply of services.

(d) limitations on the total number of natural persons that may be employed in a particular service sector or that a service supplier may employ and who are necessary for, and directly related to, the supply of a specific service in the form of numerical quotas or the requirement of an economic needs test;

(e) measures which restrict or require specific types of legal entity or joint venture through which a service supplier may supply a service; and

(f) limitations on the participation of foreign capital in terms of maximum percentage limit on foreign shareholding or the total value of individual or aggregate foreign investment.

Article 7.6
Additional Commitments

The Parties may negotiate commitments with respect to measures affecting trade in services not subject to scheduling under Articles 7.3 and 7.5, including those regarding qualifications, standards or licensing matters. Such commitments shall be inscribed in a Party's Schedule of Specific Commitments in Annex 6.

Article 7.7
Schedule of Specific Commitments

1. Each Party shall set out in a schedule the specific commitments it undertakes under Articles 7.3, 7.5 and 7.6. With respect to sectors or sub-sectors where such commitments are undertaken, each Schedule of Specific Commitments in Annex 6 shall specify:

(a) terms, limitations and conditions on market access;

(b) conditions and qualifications on national treatment;

(c) undertakings related to additional commitments; and

(d) where appropriate, the time-frame for implementation of such commitments.

2. With respect to sectors or sub-sectors where the specific commitments are undertaken and which are indicated with "SS", any terms, limitations, conditions and qualifications, referred to in subparagraphs 1(a) and 1(b), other than those based on measures pursuant to immigration laws and regulations, shall be limited to those based on existing non-conforming measures.

3. Measures inconsistent with both Articles 7.3 and 7.5 shall be inscribed in the column related to Article 7.5. In this case the inscription will be considered to provide a condition or qualification to Article 7.3 as well.

Article 7.8
Domestic Regulation

1. Each Party shall ensure that all measures of general application affecting trade in services are administered in a reasonable, objective and impartial manner.

2. Where authorization is required by a Party for the supply of a service, the competent authorities of that Party shall, within a reasonable period of time after the submission of an application is considered complete under the laws and regulations of that Party, inform the applicant of the decision concerning the application. Upon request of the applicant, the competent authorities of that Party shall provide, without undue delay, information concerning the status of the application.

3. With a view to ensuring that any measure adopted or maintained by a Party in any services sector related to the authorization, qualification requirements and procedures, technical standards and licensing requirements of service suppliers of the other Party does not constitute an unnecessary barrier to trade in services, each Party shall ensure that such measure:

(a) is based on objective and transparent criteria, such as the competence and ability to supply the service;

(b) is not more burdensome than necessary to ensure the quality of the service; and

(c) does not constitute a disguised restriction on the supply of the service.

Article 7.9
Recognition

1. A Party may recognize the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party for the purposes of the fulfillment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorization, licensing or certification of service suppliers of the other Party.

2. Recognition referred to in paragraph 1, which may be achieved through harmonization or otherwise, may be based upon an agreement or arrangement between the Parties or may be accorded unilaterally.

3. Where a Party recognizes, by agreement or arrangement between the Party and a non-Party or unilaterally, the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the non-Party:

(a) nothing in Article 7.4 shall be construed to require the Party to accord such recognition to the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party;

(b) the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to negotiate the accession of that other Party to such an agreement or arrangement or to negotiate a comparable one with it between the Parties; and

(c) where the Party accords such recognition unilaterally, the Party shall accord the other Party an adequate opportunity to demonstrate that the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in the other Party should also be recognized.

Article 7.10
Monopolies and Exclusive Service Suppliers

1. A Party shall ensure that any monopoly supplier of a service in its Area does not, in the supply of the monopoly service in the relevant market, act in a manner inconsistent with that Party's obligations under Articles 7.3, 7.4 and 7.5.

2. Where a Party's monopoly supplier competes, either directly or through an affiliated company, in the supply of a service outside the scope of its monopoly rights, in an area subject to its Specific Commitments, that Party shall ensure that such a supplier does not abuse its monopoly position to act in the Area of that Party in a manner inconsistent with such commitments under Articles 7.3 and 7.5.

3. If a Party has a reason to believe that a monopoly supplier of a service of the other Party is acting in a manner inconsistent with paragraph 1 or 2, the former Party may request the other Party to provide specific information concerning the relevant operations.

4. This Article shall also apply to cases of exclusive service suppliers, where a Party, formally or in effect:

(a) authorizes or establishes a small number of service suppliers; and

(b) substantially prevents competition among those suppliers in its Area.

Article 7.11
Business Practices

1. The Parties recognize that certain business practices of service suppliers, other than those falling under Article 7.10, may restrain competition and thereby restrict trade in services.

2. A Party shall, upon request of the other Party, enter into consultations with a view to eliminating practices referred to in paragraph 1. The Party addressed shall accord full and sympathetic consideration to such a request and shall cooperate through the supply of publicly available non-confidential information of relevance to the matter in question. The Party addressed shall also provide other information available to the requesting Party, subject to its laws and regulations and to the conclusion of a satisfactory agreement concerning the safeguarding of its confidentiality by the requesting Party.

Article 7.12
Payments and Transfers

1. Except under the circumstances envisaged in Article 7.13, a Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions related to trade in services.

2. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of the Parties as members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. However, a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its Specific Commitments regarding such transactions, except under Article 7.13 or upon request of the International Monetary Fund.

Article 7.13
Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. In the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on trade in services, including on payments or transfers for transactions.

2. The restrictions referred to in paragraph 1 shall:

(a) be applied on the basis of national treatment and most-favored-nation treatment;

(b) be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

(c) avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;

(d) not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1; and

(e) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves.

3. In determining the incidence of such restrictions, a Party may give priority to the supply of services which are more essential to its economic or development programs. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purposes of protecting a particular service sector.

4. Any restrictions adopted or maintained under paragraph 1, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.

Article 7.14
Transparency

Each Party shall prepare a non-legally binding list providing all relevant measures affecting the obligations under Articles 7.3, 7.4 and 7.5 in all sectors. The list shall be exchanged with the other Party and made publicly available within five years from the date of entry into force of this Agreement and shall also be subject to future review and revision where necessary or as agreed between the Parties. The list shall include the following elements:

(a) sector and sub-sector or matter;

(b) type of inconsistency (i.e. national treatment, most-favored-nation treatment and/or market access);

(c) legal source or authority of the measure; and

(d) brief description of the measure.

Note: The list under this Article is made solely for the purposes of transparency, and shall not be construed to affect the rights and obligations of a Party under this Chapter. Any review or revision under this Article is solely for the purposes of updating such list.

Article 7.15
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is a juridical person of the other Party, where the denying Party establishes that the juridical person is owned or controlled by persons of a non-Party, and the denying Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or

(b) adopts or maintains measures regarding the non-Party that:

(i) prohibit transactions with the juridical person; or

(ii) would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the juridical person.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party that is a juridical person of the other Party, where the denying Party establishes that the juridical person is owned or controlled by persons of a non-Party and has no substantial business activities in the Area of the other Party.

Article 7.16
Sub-Committee on Trade in Services

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Trade in Services (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) discussing any issues related to this Chapter;

(c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Article 7.17
Review of Commitments

1. With the objective of further liberalizing trade in services between the Parties, including the possibility of renegotiating the format of schedules, the Parties shall consider in due course undertaking a review of this Chapter and the Annexes referred to therein on occasions as may be agreed by the Parties.

2. If, after the entry into force of this Agreement, a Party has undertaken further liberalization autonomously in any of the services sectors, sub-sectors or activities, it shall consider in due course requests from the other Party to incorporate such liberalization into this Agreement.

Chapter 8
Movement of Natural Persons

Article 8.1
General Principles

1. This Chapter reflects the preferential trading relationship between the Parties, the desire of the Parties to facilitate entry and temporary stay of natural persons on a mutually beneficial basis and to establish transparent criteria and procedures for entry and temporary stay, and the need to ensure border security and to protect the domestic labor force and permanent employment in each Party.

2. Each Party shall apply its measures related to the provisions of this Chapter in accordance with the general principles referred to in paragraph 1, and, in particular, shall apply those measures expeditiously so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or investment activities under this Agreement.

Article 8.2
Scope

1. This Chapter shall apply to measures affecting the entry and temporary stay of natural persons of a Party who enter the other Party and fall under one of the categories referred to in paragraph 1 of Article 8.4.

2. This Chapter shall not apply to measures affecting natural persons of a Party seeking access to the employment market of the other Party, nor shall it apply to measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis.

3. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry and temporary stay of natural persons of the other Party, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of specific commitments set out in Annex 7.

Note: The sole fact of requiring a visa for natural persons of the other Party and not for those of certain non-Parties shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under the terms of specific commitments set out in Annex 7.

Article 8.3
Definition

For the purposes of this Chapter, the term "natural person of a Party" means a natural person who resides in a Party or elsewhere and who under the law of the Party is a national of the Party.

Article 8.4
Specific Commitments

1. Each Party shall set out in Annex 7 the specific commitments it undertakes for:

(a) short-term business visitors of the other Party;

(b) intra-corporate transferees of the other Party;

(c) investors of the other Party;

(d) natural persons of the other Party who engage in professional services;

(e) natural persons of the other Party who engage in supplying services, which require technology or knowledge at an advanced level on the basis of a contract with public or private organizations in the former Party; and

(f) spouse and children accompanying those natural persons set out in subparagraphs (b) through (e).

2. Natural persons covered by the categories referred to in paragraph 1 shall be granted entry and temporary stay in accordance with the terms and conditions set out in Annex 7, provided that the natural persons comply with immigration laws and regulations applicable to entry and temporary stay which are not inconsistent with the provisions of this Chapter.

3. Neither Party shall impose or maintain any limitation on the number of natural persons to be granted entry and temporary stay under paragraph 1.

Article 8.5
Requirements and Procedures

1. Each Party shall publish or otherwise make available to the other Party upon the date of entry into force of this Agreement, with respect to natural persons covered by that Party's specific commitments set out in Annex 7, information on requirements and procedures necessary for an effective application by natural persons of the other Party for the grant of:

(a) entry into the former Party;

(b) initial temporary stay in the former Party;

(c) renewal of temporary stay in the former Party;

(d) where applicable, permission to work in the former Party; and

(e) change of status of temporary stay in the former Party.

2. Each Party shall endeavor to provide, upon request by a natural person of the other Party, information on requirements and procedures referred to in paragraph 1.

3. Each Party shall endeavor to promptly inform the other Party of the introduction of any new requirements and procedures, or changes in any existing requirements and procedures referred to in paragraph 1 that affect the effective application by natural persons of the other Party for the grant of entry, temporary stay or permission referred to in subparagraphs 1(a) through (e).

4. Each Party shall ensure that fees charged by its competent authorities on application referred to in paragraph 1 do not in themselves represent an unjustifiable impediment to entry and temporary stay of natural persons of the other Party under this Chapter.

5. Each Party shall endeavor, to the maximum extent possible, to take measures to simplify the requirements and to facilitate and expedite the procedures related to the entry and temporary stay of natural persons of the other Party subject to its laws and regulations.

Article 8.6
Sub-Committee on Movement of Natural Persons

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Movement of Natural Persons (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) considering the development of measures to further facilitate the entry and temporary stay of natural persons on a reciprocal basis;

(c) exchanging information on measures affecting entry and temporary stay of natural persons referred to in Annex 7;

(d) discussing any issues related to this Chapter as may be agreed upon;

(e) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(f) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Article 8.7
Dispute Settlement

1. The dispute settlement procedures provided for in Chapter 16 shall not apply to this Chapter unless:

(a) the matter involves a pattern of practice; and

(b) the natural persons of a Party affected by that matter have exhausted the available domestic administrative remedies of the other Party.

2. The remedies referred to in subparagraph 1(b) shall be deemed to be exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the competent authority of the other Party within one year after the date of the institution of the administrative remedy, and the failure to issue such a determination is not attributable to the delay caused by the natural persons.

Chapter 9
Electronic Commerce

Article 9.1
General Provisions

1. The Parties recognize the economic growth and opportunities provided by electronic commerce, and the importance of avoiding unnecessary barriers to its use and development.

2. The objective of this Chapter is to contribute to creating an environment of trust and confidence in the use of electronic commerce and to promote electronic commerce between the Parties and the wider use of electronic commerce globally.

3. The Parties recognize the principle of technological neutrality in electronic commerce.

4. In the event of any inconsistency between this Chapter and Chapter 2, 7, 10 or 12, the Chapter other than this Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 9.2
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term “digital products” means computer programs, text, video, images, sound recordings and other products, that are digitally encoded, regardless of whether they are fixed on a carrier medium or transmitted electronically;

(b) the term “electronic certificate” means an electromagnetic record prepared for certifying that matters used to confirm that the user has performed the electronic signature are pertaining to such user;

(c) the term “electronic signature” means a measure taken with respect to information that can be recorded in an electromagnetic record and which fulfills both of the following requirements:

(i) that the measure indicates that such information has been approved by a person who has taken such measure; and

(ii) that the measure confirms that such information has not been altered; and

(d) the term "trade administration documents" means forms that a Party issues or controls and that must be completed by or for an importer or exporter in connection with the importation or exportation of goods.

Article 9.3
Customs Duties

Each Party shall maintain its practice of not imposing customs duties on electronic transmissions between the Parties.

Article 9.4
Non-Discriminatory Treatment of Digital Products

1. Neither Party shall adopt or maintain:

(a) measures that accord less favorable treatment to digital products of the other Party than it accords to its own like digital products; and

(b) measures that accord less favorable treatment to digital products of the other Party than it accords to like digital products of a non-Party.

2. Paragraph 1 shall not apply to:

(a) government procurement;

(b) subsidies provided by a Party or a state enterprise, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance;

(c) measures maintained by a Party in accordance with paragraph 2 of Article 7.4;

(d) measures adopted or maintained by a Party within the scope of Article 7.3 or 7.5 which are:

(i) related to the sectors not committed in its Schedule of Specific Commitments in Annex 6; or

(ii) not inconsistent with the terms, limitations, conditions and qualifications agreed and specified in its Schedule of Specific Commitments in Annex 6; and

(e) non-conforming measures adopted or maintained by a Party in accordance with Article 10.8.

3. In implementing its obligations under paragraph 1, each Party shall, where necessary, determine in good faith whether a digital product is a digital product of a Party, of the other Party or of a non-Party. Such determination shall be made in a transparent, objective, reasonable and fair manner.

4. Each Party shall, upon request of the other Party, explain how it determines the origin of a digital product where it determines such origin in implementing its obligations under paragraph 1.

5. The Parties shall cooperate in international organizations and fora to foster the development of criteria for the determination of the origin of a digital product, with a view to considering the incorporation of such criteria into this Agreement.

Article 9.5
Electronic Signature

1. Neither Party shall adopt or maintain measures regulating electronic signature that would:

(a) prohibit parties to an electronic transaction from mutually determining the appropriate electronic signature methods for their transaction; or

(b) prevent parties to an electronic transaction from having the opportunity to prove in court that their electronic transactions comply with any legal requirements.

2. Notwithstanding paragraph 1, each Party may require that, for a particular category of electronic transactions, the electronic signatures meet certain performance standards or are based on a specific electronic certificate issued by a supplier of certification services accredited or recognized in accordance with the laws and regulations of the Party, provided that the requirement:

(a) serves a legitimate policy objective; and

(b) is substantially related to achieving that objective.

Article 9.6
Consumer Protection

1. The Parties recognize the importance of adopting and maintaining transparent and effective consumer protection measures for electronic commerce as well as measures conducive to the development of consumer confidence.

2. The Parties recognize the importance of cooperation between their respective competent authorities in charge of consumer protection on activities related to electronic commerce in order to enhance consumer protection.

3. The Parties shall adopt or maintain measures, in accordance with their respective laws and regulations, to protect the personal data of electronic commerce users.

Article 9.7
Unsolicited Commercial E-mail

Each Party shall endeavor to take appropriate and necessary measures to regulate unsolicited commercial e-mail for advertising purposes.

Article 9.8
Paperless Trade Administration

1. Each Party shall endeavor to make all trade administration documents available to the public in electronic form.

2. Each Party shall endeavor to accept trade administration documents submitted electronically as the legal equivalent of the paper version of such documents.

3. The Parties shall cooperate bilaterally and in international fora to enhance the acceptance of electronic versions of trade administration documents.

Article 9.9
Domestic Regulation

Each Party shall ensure that all its measures affecting electronic commerce are administered in a transparent, objective, reasonable and impartial manner, and are not more burdensome than necessary to meet legitimate policy objectives.

Article 9.10
Prohibition on Requirement concerning the Location of Computing Facilities

1. Neither Party shall require:

(a) a service supplier of the other Party;

(b) an investor of the other Party; or

(c) an investment of an investor of the other Party in the Area of the former Party,

as a condition for conducting its business in the Area of the former Party, to use or locate computing facilities in that Area.

2. Notwithstanding paragraph 1, nothing in this Article shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining measures affecting the use or location of computing facilities necessary to achieve a legitimate public policy objective, provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on trade.

Article 9.11
Source Code

1. Neither Party shall require the transfer of, or access to, source code of software owned by a person of the other Party, as a condition of the import, distribution, sale or use of such software, or of products containing such software, in its Area.

2. For the purposes of this Article, software subject to paragraph 1 is limited to mass-market software or products containing such software, and does not include software used for critical infrastructure.

Article 9.12
Cooperation

1. The Parties shall, where appropriate, cooperate bilaterally and participate actively in regional and multilateral fora to promote the development of electronic commerce.

2. The Parties shall, where appropriate, share information and experiences, including on related laws, regulations and best practices with respect to electronic commerce, related to, *inter alia*, consumer confidence, cyber-security, combatting unsolicited commercial e-mail, intellectual property, electronic government and personal data protection.

3. The Parties shall cooperate to overcome obstacles encountered by small and medium enterprises in the use of electronic commerce.

4. Each Party shall encourage, through existing means available to it, the activities of non-profit organizations in that Party aimed at promoting electronic commerce, including the exchange of information and views.

5. The Parties recognize the importance of working to maintain cross-border flows of information as an essential element for a vibrant electronic commerce environment.

6. The Parties recognize the importance of further enhancement of trade in digital products.

Article 9.13
Sub-Committee on Electronic Commerce

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Electronic Commerce (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) discussing any issues related to this Chapter including, where appropriate, the possible review of Article 9.4;

(c) seeking new opportunities to further enhance trade in digital products;

(d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Chapter 10
Investment

Article 10.1
Scope

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party related to:

(a) investors of the other Party;

(b) investments of investors of the other Party in the Area of the former Party; and

(c) with respect to Articles 10.7 and 10.17, all investments in the Area of the former Party.

Note 1: For greater certainty, this Chapter shall also apply to measures adopted or maintained by a Party related to investments made by investors of the other Party in the Area of the former Party prior to the entry into force of this Agreement.

Note 2: For greater certainty, this Chapter shall not apply to claims arising out of events which occurred prior to the entry into force of this Agreement.

2. In the event of any inconsistency between this Chapter and Chapter 7:

(a) with respect to matters covered by Articles 10.3, 10.4 and 10.7, Chapter 7 shall prevail to the extent of the inconsistency; and

(b) with respect to matters not falling under subparagraph (a), this Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Nothing in this Chapter shall impose any obligation on either Party regarding measures pursuant to immigration laws and regulations.

Article 10.2
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term "Bilateral Investment Agreement" means the Agreement between Japan and Mongolia concerning the Promotion and Protection of Investment signed at Tokyo on February 15, 2001;

(b) an enterprise is:

(i) "owned" by an investor if more than 50 percent of the equity interest in it is owned by the investor; and

(ii) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions;

(c) the term "existing" means in effect on the date of entry into force of this Agreement;

(d) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

(e) the term "investment activities" means establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of an investment; and

(f) the term "measure" means any measure, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form.

Article 10.3
National Treatment

1. Each Party shall in its Area accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2. Paragraph 1 shall not be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of investors of the other Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Chapter.

Article 10.4
Most-Favored-Nation Treatment

Each Party shall in its Area accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Party and to their investments with respect to investment activities.

Article 10.5
General Treatment

1. Each Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

Note 1: This paragraph prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this paragraph.

Note 2: "Fair and equitable treatment" includes the obligation of the Party not to deny justice in criminal, civil or administrative adjudicatory proceedings in accordance with the principle of due process of law.

2. Each Party shall observe any written obligation it may have entered into with respect to a specific investment by an investor of the other Party, which the investor could have relied on at the time of establishment, acquisition or expansion of such investment.

3. This Article shall apply to taxation measures.

Article 10.6
Access to the Courts

1. Each Party shall in its Area accord to investors of the other Party treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors or to investors of a non-Party with respect to access to the courts and administrative agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

2. This Article shall apply to taxation measures.

Article 10.7
Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Party shall impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with investment activities of an investor of a Party or of a non-Party in its Area to:

(a) export a given level or percentage of goods or services;

(b) achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from persons in its Area;

(d) relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with an investment of the investor;

(e) restrict sales of goods or services in its Area that an investment of the investor produces or provides by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;

(f) restrict the exportation or sale for export;

(g) appoint, as executives, managers or members of boards of directors, individuals of any particular nationality;

(h) locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;

(i) hire a given number or percentage of its nationals;

(j) supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Party; or

(k) adopt:

(i) given rate or amount of royalty under a license contract; or

(ii) a given duration of the term of a license contract,

with respect to any license contract freely entered into between the investor and a person in its Area, whether it has been entered into or not, provided that the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by an exercise of governmental authority of the Party.

Note: A "license contract" referred to in this subparagraph means any license contract concerning transfer of technology, a production process, or other proprietary knowledge.

2. Neither Party shall condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Party or of a non-Party in its Area, on compliance with any of the following requirements to:

(a) achieve a given level or percentage of domestic content;

(b) purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from persons in its Area;

(c) relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with an investment of the investor;

(d) restrict sales of goods or services in its Area that an investment of the investor produces or provides by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings; or

(e) restrict the exportation or sale for export.

3. (a) Nothing in paragraph 2 shall be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities of an investor of a Party or of a non-Party in its Area, on compliance with a requirement to locate production, supply a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its Area.

(b) Subparagraph 1(k) shall not apply when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court or competition authority to remedy an alleged violation of laws controlling the anti-competitive activities.

(c) Subparagraphs 1(a), 1(b), 1(c), 2(a) and 2(b) shall not apply to qualification requirements for goods or services with respect to foreign aid programs.

(d) Subparagraphs 2(a) and 2(b) shall not apply to requirements imposed by an importing Party related to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

Article 10.8
Non-Conforming Measures

1. Articles 10.3, 10.4 and 10.7 shall not apply to:

(a) any existing non-conforming measure that is maintained by the central government of a Party, as set out in its Schedule in Annex 8;

(b) any existing non-conforming measure that is maintained by a local government of a Party;

(c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); or

(d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b), to the extent that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 10.3, 10.4 and 10.7.

2. If a Party considers that the non-conforming measure referred to in subparagraph 1(b) and adopted or maintained by a prefecture or the city of Ulaanbaatar or a province of the other Party creates an impediment to investment activities of an investor of the former Party, that former Party may request consultations with respect to the application of that measure with a view to achieving mutually satisfactory solution.

3. Articles 10.3, 10.4 and 10.7 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, sub-sectors or activities, as set out in its Schedule in Annex 9.

4. Neither Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by its Schedule in Annex 9, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time when the measure becomes effective.

5. In cases where a Party makes an amendment or a modification to any existing non-conforming measure set out in its Schedule in Annex 8 or where a Party adopts any new or more restrictive measure with respect to sectors, sub-sectors or activities set out in its Schedule in Annex 9 after the date of entry into force of this Agreement, the Party shall, prior to the implementation of the amendment or modification or the new or more restrictive measure, or in exceptional circumstances, as soon as possible thereafter:

(a) notify the other Party of detailed information on such amendment, modification or measure; and

(b) hold, upon request of the other Party, consultations in good-faith with the other Party with a view to achieving mutual satisfaction.

6. Each Party shall endeavor, where appropriate, to reduce or eliminate the non-conforming measures specified in its Schedules in Annexes 8 and 9 respectively.

7. Articles 10.3 and 10.4 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.

8. Articles 10.3, 10.4 and 10.7 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to government procurement.

Article 10.9
Expropriation and Compensation

1. Neither Party shall expropriate or nationalize an investment in its Area of investors of the other Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except:

(a) for a public purpose;

(b) in a non-discriminatory manner;

(c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs 2 through 4; and

(d) in accordance with due process of law and Article 10.5.

2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation took place, whichever is earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable, and shall be freely convertible into the currency of the Party of the investors concerned and into freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 10.13, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts or administrative agencies of the Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

5. This Article shall apply to taxation measures, to the extent that such taxation measures constitute expropriation.

6. This Article shall be interpreted in accordance with Annex 10.

Article 10.10
Protection from Strife

1. Each Party shall accord to investors of the other Party that have suffered loss or damage related to their investments in the Area of the former Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than the treatment it accords to its own investors or to investors of a non-Party, whichever is more favorable to the investors of the other Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Party of the investors concerned and freely usable currencies.

3. Notwithstanding the provisions of Article 1.10, neither Party shall be relieved of its obligation under paragraph 1 by reason of its measures taken in accordance with that Article.

Article 10.11
Transfers

1. Each Party shall ensure that all transfers related to investments in its Area of an investor of the other Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;

(b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;

(c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;

(d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;

(e) earnings and remuneration of personnel from the other Party engaged in activities in connection with investments in the Area of the former Party;

(f) payments made in accordance with Articles 10.9 and 10.10; and

(g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 10.13.

2. Each Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations related to:

(a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities;

(c) criminal or penal offenses; or

(d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 10.12
Subrogation

If a Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Party, the latter Party shall recognize the assignment to the former Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognize the right of the former Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of Articles 10.9, 10.10 and 10.11 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 10.13
Settlement of Investment Disputes between a Party and an Investor of the Other Party

1. For the purposes of this Article:

(a) the term "disputing investor" means an investor who is a party to an investment dispute;

(b) the term "disputing Party" means a Party that is a party to an investment dispute;

(c) the term "disputing parties" means the disputing investor and the disputing Party;

(d) the term "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965;

(e) the term "ICSID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

(f) the term "investment dispute" means a dispute between a Party and an investor of the other Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Party under this Chapter with respect to the investor of that other Party or its investment in the Area of the former Party; and

(g) the term "New York Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

2. Subject to subparagraph 6(a)(i), nothing in this Article shall be construed to prevent a disputing investor from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the disputing Party.

3. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the disputing parties.

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within 120 days from the date on which the disputing investor requested in writing the disputing Party for the consultations, the disputing investor may, subject to paragraph 6, submit the investment dispute to one of the following international arbitrations:

(a) arbitration in accordance with the ICSID Convention, so long as the ICSID Convention is in force between the Parties;

(b) arbitration under the ICSID Additional Facility Rules, provided that either Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;

(c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; and

(d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set forth in paragraph 4 except to the extent modified in this Article.

6. (a) Notwithstanding paragraphs 4 and 8, no claim may be submitted to the arbitration set forth in paragraph 4 unless:

(i) the disputing investor gives the disputing Party written waiver of any right to initiate before any court under the law of either Party or other dispute settlement procedures including the investment dispute settlement procedures under the Bilateral Investment Agreement, any proceedings with respect to any measure of the disputing Party alleged to constitute a breach referred to in subparagraph 1(f); and

(ii) the disputing investor has not initiated before the investment dispute settlement procedures under the Bilateral Investment Agreement, any proceedings with respect to any measure of the disputing Party alleged to constitute a breach referred to in subparagraph 1(f).

(b) Notwithstanding subparagraph (a), the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of monetary damages before any competent court of the disputing Party.

7. The disputing investor who intends to submit the investment dispute to arbitration in accordance with paragraph 4 shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least 90 days before the investment dispute is submitted. The notice of intent shall specify:

(a) the name and address of the disputing investor;

(b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the obligations under this Chapter alleged to have been breached;

(c) arbitration set forth in paragraph 4 which the disputing investor chooses to invoke; and

(d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

8. (a) Each Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

(b) The consent given under subparagraph (a) and the submission by a disputing investor of an investment dispute to arbitration shall satisfy the requirements of:

(i) Chapter II of the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, for written consent of the parties to a dispute; and

(ii) Article II of the New York Convention for an agreement in writing.

9. Notwithstanding paragraph 8, no investment disputes may be submitted to arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in subparagraph 1(f).

10. Unless the disputing parties otherwise agree, an arbitral tribunal established under paragraph 4 shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within 60 days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes in the case of arbitration referred to in subparagraph 4(a) or 4(b), or the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration, at The Hague in the case of arbitration referred to in subparagraph 4(c) or 4(d), may be requested by either of the disputing parties, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed, subject to the requirements of paragraph 11.

11. Unless the disputing parties otherwise agree, the third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

12. Unless the disputing parties otherwise agree, the arbitration shall be held in a country that is a party to the New York Convention.

13. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Chapter and other provisions of this Agreement as applicable and applicable rules of international law.

14. The disputing Party shall deliver to the other Party:

(a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than 30 days after the date on which the investment dispute was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

15. The Party which is not the disputing Party may, upon written notice to the disputing parties, make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Chapter and other provisions of this Agreement as applicable.

16. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in subparagraph 1(f).

17. Before ruling on the merits, the arbitral tribunal shall address and, if warranted, decide as a preliminary question any objection by the disputing Party to the jurisdiction of the arbitral tribunal and to the admissibility of the claim of the disputing investor. When the arbitral tribunal decides such an objection as a preliminary question, it may, if warranted, award to the prevailing disputing party reasonable costs and attorney's fees incurred in submitting or opposing the objection. In determining whether such an award is warranted, the arbitral tribunal shall consider whether either the disputing investor's claim or the disputing Party's objection was frivolous. In doing so, the arbitral tribunal shall provide the disputing parties a reasonable opportunity to comment.

18. The arbitral tribunal may award only:

(a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Chapter with respect to the disputing investor and its investment; and

(b) one or both of the following remedies, only if there has been such a breach:

(i) monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

The arbitral tribunal may also award costs and attorneys' fees in accordance with this Article and the applicable arbitration rules.

19. The disputing Party may make available to the public in a timely manner all documents, including an award, submitted to, or issued by, an arbitral tribunal established under paragraph 4, subject to redaction of:

(a) confidential business information;

(b) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the applicable laws and regulations of either Party; and

(c) information which shall be withheld in accordance with the relevant arbitration rules.

20. The award rendered by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the disputing parties. This award shall be executed in accordance with the applicable laws and regulations, as well as relevant international law including the ICSID Convention and the New York Convention, concerning the execution of award in force in the country where such execution is sought.

21. Neither Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, with respect to an investment dispute which the other Party and an investor of the former Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4, unless the other Party has failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

22. This Article shall apply to disputes regarding taxation measures to the extent covered by Article 10.5, 10.6 or 10.9.

Article 10.14
Temporary Safeguard Measures

1. A Party may adopt or maintain restrictive measures with respect to cross-border capital transactions as well as payment and transfers related to investments:

(a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

(b) in exceptional cases where movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular monetary and exchange rate policies.

2. Restrictive measures referred to in paragraph 1:

(a) shall be applied on the basis of national treatment and most-favored-nation treatment;

(b) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

(c) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;

(d) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 1; and

(e) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves.

3. Any restrictions adopted or maintained in accordance with paragraph 1, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.

4. Nothing in this Article shall be construed to alter the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 10.15
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, a Party shall not be prevented from adopting or maintaining measures related to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. Where the measures adopted or maintained by a Party in accordance with paragraph 1 do not conform with this Chapter, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Party under this Chapter.

Article 10.16
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investment if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party and the denying Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investment.

2. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of the other Party and to its investment if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Party.

Article 10.17
Health, Safety and Environmental Measures
and Labor Standards

The Parties shall refrain from encouraging investment by investors of each Party or of a non-Party by relaxing their respective health, safety or environmental measures or by lowering its labor standards. To this effect each Party should not waive or otherwise derogate from such measures or standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Area of investments by investors of each Party or of a non-Party.

Article 10.18
Sub-Committee on Investment

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Investment (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) exchanging information on any matters related to this Chapter;

(c) discussing any issues related to this Chapter;

(d) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

5. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

6. This Article shall apply to matters regarding taxation measures to the extent covered by Article 10.5, 10.6 or 10.9.

Article 10.19
Relation to the Bilateral Investment Agreement

1. Notwithstanding paragraph 2 of Article 17 of the Bilateral Investment Agreement, the Bilateral Investment Agreement shall be terminated upon the date of entry into force of this Agreement.

2. The Parties confirm that with respect to investments and returns acquired prior to the date of termination of the Bilateral Investment Agreement, the provisions of Articles 1 through 16 of the Bilateral Investment Agreement shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date in accordance with paragraph 3 of Article 17 of the Bilateral Investment Agreement.

3. For the purposes of paragraph 2, nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of a Party under the relevant provisions of the Bilateral Investment Agreement.

Article 10.20
Duration and Termination

With respect to investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Chapter, as well as provisions of this Agreement which are directly related to this Chapter, shall continue to be effective for a period of 10 years from the date of termination of this Agreement.

Chapter 11
Competition

Article 11.1
Anticompetitive Activities

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take measures which it considers appropriate against anticompetitive activities, in order to facilitate trade and investment flows between the Parties through the efficient functioning of its markets.

2. For the purposes of this Chapter, the term "anticompetitive activities" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or relief under the competition laws and regulations of the respective Parties.

Article 11.2
Cooperation on Controlling Anticompetitive Activities

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate and assist each other for controlling anticompetitive activities within their respective available resources.

2. The details and procedures concerning the implementation of cooperation under this Article shall be specified in the Implementing Agreement.

Article 11.3
Non-Discrimination

Each Party shall apply its competition laws and regulations in a manner which does not discriminate between persons in like circumstances on the basis of their nationality.

Article 11.4
Procedural Fairness

Each Party shall implement administrative and judicial procedures in a fair manner to control anticompetitive activities, in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 11.5
Transparency

Each Party shall promote transparency of the implementation of its competition laws and regulations and its competition policy.

Article 11.6
Non-Application of Paragraph 2 of Article 1.8 and Chapter 16

Paragraph 2 of Article 1.8 and Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 12
Intellectual Property

Article 12.1
General Provisions

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property and provide for measures for the enforcement of intellectual property rights against infringement thereof, in accordance with the provisions of this Chapter and the international agreements related to intellectual property to which both Parties are party.

2. The Parties shall also promote efficiency and transparency in the administration of intellectual property system.

3. Nothing in this Chapter shall derogate from existing rights and obligations that the Parties have under the TRIPS Agreement or other international agreements related to intellectual property to which both Parties are party.

Article 12.2
Definition

The term "intellectual property" referred to in this Chapter shall mean all categories of intellectual property that are under the TRIPS Agreement.

Article 12.3
National Treatment

Each Party shall accord to nationals of the other Party treatment no less favorable than the treatment it accords to its own nationals with regard to the protection of intellectual property in accordance with Articles 3 and 5 of the TRIPS Agreement.

Note: For the purposes of this Article:

(a) the term "nationals" shall have the same meaning as in the TRIPS Agreement;

(b) the term "protection" shall include matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance and enforcement of intellectual property rights as well as those matters affecting the use of intellectual property rights specifically addressed in this Chapter; and

(c) for greater certainty, the term "protection of intellectual property" shall include the repression of unfair competition as provided for in Article 12.12.

Article 12.4
Procedural Matters

1. For the purposes of providing efficient administration of intellectual property system, each Party shall take appropriate measures to improve its administrative procedures concerning intellectual property rights.

2. Neither Party shall require the authentication of signatures or other means of self-identification on documents to be submitted to the competent authority of the Party, including applications, translations into a language accepted by such authority of any earlier application whose priority is claimed, powers of attorney and certifications of assignment, in the course of application procedure or other administrative procedures on patents, utility models, industrial designs or trademarks.

3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may require:

(a) the authentication of signatures or other means of self-identification, if the law of the Party so provides, where the signatures or other means of self-identification concern the surrender of a patent or a registration of utility models, industrial designs or trademarks; and

(b) the submission of evidence if there is reasonable doubt as to the authenticity of signatures or other means of self-identification on documents submitted to the competent authority of the Party. Where the competent authority notifies the person that the submission of evidence is required, the notification shall state the reason for requiring the submission.

4. Neither Party shall require that the submission of a power of attorney be completed together with the filing of the application as a condition for according a filing date to the application.

5. Each Party shall endeavor to improve patent attorney or registered intellectual property rights authorized representative system.

6. Where the acquisition of an intellectual property right is subject to the right being granted or registered, each Party shall ensure that, irrespective of whether an application for the granting or registration of an intellectual property right is filed as a national or as an international application in accordance with the applicable international agreement, the procedures for granting or registration of the right, subject to compliance with the substantive conditions for acquisition of the right, provide the granting or registration within a reasonable period of time so as to avoid undue curtailment of the period of protection.

7. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks, industrial designs and patents which shall include:

(a) a requirement to provide to the applicant a communication in writing, which may be electronic, of the decision with reasons for a refusal of the application;

(b) an opportunity for the applicant to appeal against administrative refusal;

(c) an opportunity for the applicant to ask for judicial review of the final administrative refusal; and

(d) an opportunity for interested parties, if so provided in its laws and regulations:

(i) to petition to oppose an application or a registration; and

(ii) to seek cancellation or invalidation of the registration.

Article 12.5
Transparency

For the purposes of further promoting transparency in the administration of its intellectual property system, each Party shall take appropriate measures available to the extent possible in accordance with its laws and regulations to:

(a) publish information on, at least:

(i) intention to grant patents, or applications for and grant of patents;

(ii) registrations of utility models;

(iii) intention to grant rights of industrial designs, or registrations of industrial designs; and

(iv) registrations of trademarks and/or applications therefor,

and provide the relevant information contained in the files thereof at least to interested persons upon request; and

(b) make available to the public information on its efforts to ensure effective enforcement of intellectual property rights and other information with respect to its intellectual property system.

Article 12.6
Promotion of Public Awareness concerning Protection of Intellectual Property

The Parties shall take necessary measures to enhance public awareness of protection of intellectual property including educational and dissemination projects on the use of intellectual property as well as on the enforcement of intellectual property rights.

Article 12.7
Patents

1. Each Party shall ensure that any patent application is not rejected solely on the ground that the subject matter claimed in the application is related to a computer program. Nevertheless, the provision of this Article shall not prejudice the autonomy of each Party to exclude from patentability computer programs as such in accordance with the laws and regulations of each Party.

2. Each Party shall ensure that an applicant may, on its own initiative, divide a patent application containing more than one invention into a certain number of divisional patent applications within the time limit provided for in the laws and regulations of the Party.

Article 12.8
Industrial Designs

Each Party shall provide adequate and effective protection of industrial designs of an article as a whole, and, where appropriate, of a part thereof.

Article 12.9
Trademarks

1. Each Party shall refuse or cancel the registration of a trademark, which is identical or similar to a trademark well-known in either Party as indicating the goods or services of the owner of the well-known trademark, if use of that trademark is for unfair intentions, *inter alia*, intention to gain an unfair profit or intention to cause damage to the owner of the well-known trademark, and/or if such use would result in a likelihood of confusion.

Note: Each Party may determine in accordance with its laws and regulations whether a trademark is a well-known trademark.

2. Each Party shall ensure that an applicant may file a request to the competent authority that examination of its application for registration of a trademark be accelerated, subject to reasonable grounds and procedural requirements. Where such a request has been filed, the competent authority shall, where appropriate, accelerate the examination of the application.

Article 12.10
Copyright and Related Rights

1. Each Party shall provide to authors, performers and producers of phonograms the right to authorize the making available to the public of their works, performances fixed in phonograms and phonograms respectively, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

2. Each Party shall provide to broadcasting organizations the right to prohibit the following acts when undertaken without their consent:

(a) the rebroadcasting of their broadcasts;

(b) the fixation of their broadcasts; or

(c) the reproduction of fixations of their broadcasts.

3. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to facilitate the activities to be conducted by the collective management organizations for copyright and related rights in that Party.

Article 12.11
Geographical Indications

Each Party shall ensure adequate and effective protection of geographical indications in accordance with its laws and regulations and with the TRIPS Agreement.

Article 12.12
Unfair Competition

1. Each Party shall provide for effective protection against acts of unfair competition in accordance with Article 10 *bis* of the Paris Convention.

2. Each Party shall ensure that provisions of Article 10 *bis* of the Paris Convention shall apply *mutatis mutandis* with respect to services.

3. For the purposes of this Article, the term "Paris Convention" means the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967 and as amended on September 28, 1979.

Article 12.13
Protection of Undisclosed Information

Each Party shall ensure, in its laws and regulations, adequate and effective protection of undisclosed information in accordance with paragraph 2 of Article 39 of the TRIPS Agreement including not taking measures that limit the duration of protection of the undisclosed information stipulated in private contracts, or measures that force the disclosure of undisclosed information without legitimate reasons.

Article 12.14
Enforcement – Border Measures

1. Each Party shall adopt or maintain procedures with respect to import shipments under which:

(a) its customs authorities may act upon their own initiative to suspend the release of goods suspected of infringing rights to trademarks and/or copyrights and related rights (hereinafter referred to in this Article as "suspected goods"); and

(b) a right holder may request that Party's competent authorities to suspend the release of suspected goods.

2. Each Party shall adopt or maintain procedures by which its competent authorities may determine, within a reasonable period after the initiation of the procedures described in paragraph 1, whether the suspected goods infringe rights to trademarks and/or copyrights and related rights.

3. In the case of the suspension with respect to import shipments in accordance with paragraph 1, the importer and the right holder shall be promptly notified of the suspension and shall be provided with all the information available about suspected goods.

Article 12.15
Enforcement – Civil Remedies

Each Party shall ensure that a right holder of intellectual property has the right to claim against the infringer damages adequate to compensate for the injury the right holder has suffered because of an infringement of that person's intellectual property right by an infringer who knowingly, or with reasonable grounds to know, engaged in infringing activity.

Article 12.16
Enforcement – Criminal Remedies

1. Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of willful trademark counterfeiting or copyright piracy on a commercial scale in accordance with Article 61 of the TRIPS Agreement.

2. With respect to the offences specified in paragraph 1, each Party shall provide that its competent authorities have the authority in accordance with its laws and regulations to order the forfeiture or destruction of all infringing goods.

Article 12.17
Enforcement – In the Digital Environment

Each Party's enforcement procedures shall apply to infringement of copyright or related rights over digital networks, which may include the unlawful use of means of widespread distribution for infringing purposes. These procedures shall be implemented in a manner that avoids the creation of barriers to legitimate activity, including electronic commerce, and, consistent with the laws and regulations of that Party, preserves fundamental principles such as freedom of expression, fair process and privacy.

Article 12.18
Sub-Committee on Intellectual Property

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Intellectual Property (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) discussing any issues related to intellectual property with a view to enhancing protection of intellectual property and enforcement of intellectual property rights in accordance with the provisions of this Chapter and to promoting efficient and transparent administration of intellectual property system;

(c) reporting the findings and the outcome of discussions of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(d) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Article 12.19
Security Exceptions

For the purposes of this Chapter, Article 73 of the TRIPS Agreement is incorporated into and forms part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Chapter 13
Government Procurement

Article 13.1
Procurement Principle

Recognizing the importance of government procurement in furthering the expansion of production and trade so as to promote growth and employment, each Party shall ensure transparency of the measures regarding government procurement in accordance with its laws and regulations. The Parties also recognize the need to take into account the development, financial and trade needs of the Parties. Each Party shall ensure a fair and effective implementation of the measures regarding government procurement.

Article 13.2
Exchange of Information

The Parties shall at the central government level, subject to their respective laws and regulations, exchange information, to the extent possible in the English language and in a timely manner, on their respective laws and regulations, policies and practices on government procurement, as well as on any reforms to their existing government procurement regimes.

Article 13.3
Further Negotiations

The Parties shall enter into negotiations to review this Chapter with a view to achieving a comprehensive Chapter on Government Procurement, when Mongolia expresses its intention to become a party to the Agreement on Government Procurement in Annex 4 to the WTO Agreement (hereinafter referred to in this Article as "the GPA").

Note: If the GPA is amended or is superseded by another agreement, "the GPA", for the purposes of this Article, shall refer to the GPA as amended or such other agreement.

Article 13.4
Negotiation on Non-Discrimination

In the event that, after the entry into force of this Agreement, a Party offers a non-Party any advantages of access to its government procurement market or any advantageous treatment concerning the measures regarding government procurement, the former Party shall, upon request of the other Party, afford adequate opportunity to enter into negotiations with the other Party with a view to extending these advantages or advantageous treatment to the other Party on a reciprocal basis.

Article 13.5
Sub-Committee on Government Procurement

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Government Procurement (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the implementation and operation of this Chapter;

(b) analyzing available information on each Party's government procurement market;

(c) cooperating on e-procurement and human resource development;

(d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and

(e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Chapter 14
Improvement of the Business Environment

Article 14.1
Basic Principles

1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to further improve the business environment for the persons of the other Party conducting their business activities in the former Party.

2. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperation to further improve the business environment in the respective Parties.

Article 14.2
Sub-Committee on Improvement of the Business Environment

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Improvement of the Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "the Sub-Committee").

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing findings reported by a Liaison Office on Improvement of the Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "the Liaison Office") to be designated by each Party in accordance with Article 14.3;

(b) addressing, and seeking ways to promptly resolve, issues related to the business environment on its own initiative or based on the findings reported by the Liaison Office;

(c) reporting its findings and making recommendations, including those on measures that should be taken by the Parties, to the Parties;

(d) reviewing, where appropriate, the measures taken by the Parties related to such recommendations referred to in subparagraph (c);

(e) making available to the public, in an appropriate manner, the recommendations referred to in subparagraph (c) and the results of the review referred to in subparagraph (d);

(f) cooperating, in an appropriate manner, with other Sub-Committees established under this Agreement, with a view to avoiding unnecessary duplication of works. The forms of such cooperation may include:

(i) informing the results of its consideration to such other Sub-Committees;

(ii) seeking opinions from such other Sub-Committees;

(iii) inviting to the Sub-Committee the members of such other Sub-Committees; and

(iv) where appropriate, transferring the relevant issues to such other Sub-Committees;

(g) reporting promptly the findings and recommendations referred to in subparagraph (c) to the Joint Committee; and

(h) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties including officials of relevant Ministries or Agencies in charge of the issues to be addressed. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be addressed.

4. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties.

Article 14.3
Liaison Office

1. Each Party shall designate and maintain a Liaison Office for the purposes of this Chapter.

2. The functions and other details of the Liaison Office shall be set forth in the Implementing Agreement.

Article 14.4
Non-Application of Chapter 16

Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 15
Cooperation

Article 15.1
Basic Principles

The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperation under this Agreement for their mutual benefit, in order to further liberalize and facilitate trade in goods and services as well as investment between the Parties and to promote the well-being of the people and sustainable development of the Parties. For this purpose, the Parties shall enhance further cooperation between their Governments, and encourage and facilitate mutual cooperation between relevant entities of the Parties, one or both of whom are entities other than the Governments of the Parties, in the following fields:

(a) agriculture, forestry and fisheries, including matters related to SPS measures referred to in Chapter 5;

(b) manufacturing industry, including matters related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures referred to in Chapter 6;

(c) small and medium enterprises;

(d) trade and investment;

(e) infrastructure, construction and urban development;

(f) science and technology and intellectual property;

(g) financial services;

(h) education and human resource development;

(i) tourism;

(j) environment;

(k) mining and energy;

(l) healthcare;

(m) competition;

(n) information and communications technology; and

(o) other fields to be mutually agreed upon by the Governments of the Parties.

Article 15.2
Areas and Forms of Cooperation

The areas and forms of cooperation under this Chapter shall be set forth in the Implementing Agreement.

Article 15.3
Costs of Cooperation

1. The Parties shall initiate discussion, after the entry into force of this Agreement, to explore potential cooperation activities in the fields referred to in Article 15.1 and to ensure timely, efficient and effective implementation of cooperation activities under this Chapter.

2. The Parties shall endeavor to make available the necessary funds and other resources for the implementation of cooperation under this Chapter in accordance with their respective laws and regulations.

3. Costs for cooperation under this Chapter shall be borne in such a manner to be mutually agreed upon by the Parties through efficient and effective utilization of funds and resources.

Article 15.4
Sub-Committee on Cooperation

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Cooperation (hereinafter referred to in this Article as “the Sub-Committee”).

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and monitoring the effective implementation and operation of this Chapter;

(b) exchanging information on cooperation in each of the fields referred to in Article 15.1;

(c) identifying ways for further cooperation between the Parties;

(d) discussing any issues related to this Chapter;

(e) discussing proposals on cooperation presented by other Sub-Committees established under this Agreement;

(f) making recommendations to the Joint Committee, where appropriate, on cooperation activities under this Chapter;

(g) reporting to the Joint Committee the findings and outcome of discussions of the Sub-Committee regarding the implementation of this Chapter, including the measures to be taken by the Parties; and

(h) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall, where appropriate, recognize and share information with the Parties' existing consultation mechanisms for Official Development Assistance and other cooperation schemes to ensure timely, effective and efficient implementation of cooperation activities under this Agreement.

4. The Sub-Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Parties. The Sub-Committee may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

5. The Sub-Committee shall hold meetings at such times and venues or by means, as may be agreed by the Parties. The Sub-Committee shall endeavor to hold the first meeting within one year after the entry into force of this Agreement.

Article 15.5
Non-Application of Chapter 16

Chapter 16 shall not apply to this Chapter.

Chapter 16
Dispute Settlement

Article 16.1
Scope

Unless otherwise provided for in this Agreement, the dispute settlement procedure of this Chapter shall apply with respect to the avoidance and the settlement of disputes between the Parties arising out of the interpretation and/or application of this Agreement.

Article 16.2
General Principle

The Parties shall at all times endeavor to agree on the interpretation and application of this Agreement. They shall make every attempt through cooperation, consultations or other means to arrive at a prompt and mutually satisfactory resolution of any matter concerning the interpretation and/or application of this Agreement.

Article 16.3
Choice of Forum

1. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Parties are party, including the WTO Agreement. The complaining Party may select the forum in which to settle the dispute.

2. Notwithstanding paragraph 1, once the complaining Party has requested the establishment of an arbitral tribunal under this Chapter or any other international agreement to which both Parties are party, including a panel under the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 to the WTO Agreement with respect to a particular dispute, the arbitral tribunal or panel selected shall be used to the exclusion of any other procedure for that particular dispute.

Article 16.4
Consultations

1. Either Party may request in writing consultations to the other Party with respect to any matter on the interpretation and/or application of this Agreement.

2. In the request for consultations referred to in paragraph 1, the complaining Party shall set out the reasons for the request, including identification of the measure at issue and an indication of the legal and factual basis of the complaint.

3. The Party complained against shall promptly respond in writing to such request and enter into consultations with the complaining Party in good faith within 40 days after the date of receipt of the request. In cases of urgency, including those which concern perishable goods, the Party complained against shall enter into consultations within 20 days after the date of receipt of the request.

4. The Parties shall make every effort to arrive at a mutually satisfactory resolution of the matter through consultations under this Article. During the consultations the Parties shall provide to each other sufficient information to enable a full examination of the matter.

5. During the consultations under this Article, the Parties shall endeavor to make available personnel of their relevant agencies and organizations with expertise in the matter subject to the consultations.

6. The consultations under this Article shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

7. The consultations under this Article may be held in person or by any technological means available to the Parties upon agreement by the Parties. If the Parties agree to hold consultations in person, the consultations shall be held in a venue agreed upon by the Parties, or if there is no agreement on the venue, in the capital of the Party complained against.

Article 16.5
Good Offices, Conciliation or Mediation

1. Good offices, conciliation or mediation may be requested at any time by either Party. They may begin at any time by agreement of the Parties, and be terminated at any time upon request of either Party.

2. If the Parties agree, good offices, conciliation or mediation may continue while procedures of the arbitral tribunal provided for in this Chapter are in progress.

3. Proceedings involving good offices, conciliation or mediation and positions taken by the Parties during these proceedings shall be confidential and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.

Article 16.6
Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party may request in writing the establishment of an arbitral tribunal to the Party complained against if:

(a) the Party complained against does not enter into consultations under Article 16.4 within 40 days, or within 20 days in cases of urgency, including those which concern perishable goods, after the date of receipt of the request for such consultations; or

(b) the Parties fail to resolve the dispute through consultations under Article 16.4 within 60 days, or within 30 days in cases of urgency, including those which concern perishable goods, after the date of receipt of the request for such consultations,

provided that the complaining Party considers that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired as a result of the failure of the Party complained against to carry out its obligations under this Agreement, or as a result of the application by the Party complained against of measures which are in conflict with its obligations under this Agreement.

2. Any request to establish an arbitral tribunal in accordance with this Article shall identify the reasons for the request including:

(a) the legal basis of the complaint including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions of the applicable international law; and

(b) the factual basis of the complaint.

Article 16.7
Composition of Arbitral Tribunals

1. An arbitral tribunal shall comprise three arbitrators, who should have relevant technical or legal expertise.

2. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to three candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party, nor have dealt with the dispute in any capacity.

3. The Parties shall endeavor to agree on and appoint the third arbitrator within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed in accordance with paragraph 2.

4. If a Party has not appointed the one arbitrator in accordance with paragraph 2, or if the Parties fail to agree on the third arbitrator in accordance with paragraph 3, the arbitrator or arbitrators not yet appointed shall be chosen within 10 days by lot from the candidates proposed in accordance with paragraph 2.

5. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair is appointed.

6. If an arbitrator appointed under this Article resigns, dies or otherwise becomes unable to act, a replacement arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator. The replacement arbitrator shall have all the powers and duties of the original arbitrator. The work of the arbitral tribunal shall be suspended until the replacement arbitrator is appointed.

Article 16.8
Functions of Arbitral Tribunals

1. The functions of the arbitral tribunal established in accordance with Articles 16.6 and 16.7 shall be to:

(a) make an objective assessment of the matter before it, including an objective assessment of the facts of the case and the applicability of and conformity with this Agreement;

(b) consult regularly with the Parties offering them equal opportunities for such consultations and provide adequate opportunities for the development of a mutually satisfactory resolution;

(c) make its award in accordance with this Agreement and applicable rules of international law;

(d) include in its award, its findings of law and fact, together with the reasons for the findings; and

(e) attach to its award suggested implementation options including suggested period of time for implementing the award, for the Parties to consider in conjunction with Article 16.11, if requested by either Party.

2. The arbitral tribunal may seek, from the Parties, such relevant information as it considers necessary and appropriate. The Parties shall respond promptly and fully to any request by the arbitral tribunal for such information as the arbitral tribunal considers necessary and appropriate.

3. The arbitral tribunal may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on certain aspects of the matter. With respect to factual issues concerning a scientific or other technical matter raised by a Party, the arbitral tribunal may request advisory reports in writing from experts.

4. Any information obtained by the arbitral tribunal in accordance with paragraph 3 shall be made available to the Parties.

Article 16.9
Proceedings of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal shall meet in closed session. The Parties shall be present at the meetings only when invited by the arbitral tribunal to appear before it.

2. The venue for the proceedings of the arbitral tribunal shall be decided by mutual consent of the Parties, failing which it shall alternate between the Parties with the first meeting of the arbitral tribunal proceedings to be held in the capital of the Party complained against.

3. The deliberations of the arbitral tribunal and the documents submitted to it shall be kept confidential.

4. Notwithstanding paragraph 3, either Party may make public statements as to its views regarding the dispute, but shall treat as confidential, information and written submissions submitted by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. Where a Party has provided information or written submissions designated as confidential, the other Party may request a non-confidential summary of the information or written submission which may be disclosed publicly. The Party to which such a request is made may agree to the request and submit such a summary, or refuse the request without needing to ascribe any reasons or justification.

5. The Parties shall be given the opportunity to attend any of the presentations, statements or rebuttals in the proceedings. Any information or written submissions submitted by a Party to the arbitral tribunal, including any comments on the descriptive part of the draft award and responses to questions put by the arbitral tribunal, shall be made available to the other Party.

6. The award of the arbitral tribunal shall be drafted without the presence of the Parties.

7. The arbitral tribunal shall, within 120 days, or within 60 days in cases of urgency including those which concern perishable goods, after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award, including both the descriptive part and its findings and conclusions, for the purposes of enabling the Parties to review it. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit its draft award within the aforementioned 120 days or 60 days period, it may extend that period with the consent of the Parties. However, in no case should the period from the establishment of the arbitral tribunal to the submission of the draft award to the Parties exceed 150 days. Either Party may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within 30 days after the date of submission of the draft award.

8. The arbitral tribunal shall present its award to the Parties within 45 days after the date of submission of the draft award.

9. The arbitral tribunal shall attempt to make its decisions, including its award, by consensus, but may also make its decisions, including its award, by majority vote.

10. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article 16.10
Termination of the Proceedings

The Parties may agree to terminate the proceedings of the arbitral tribunal by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal at any time before the issuance of the award to the Parties, in which case the chair shall terminate the proceedings of the arbitral tribunal without delay.

Article 16.11
Implementation of Award

1. Unless the Parties otherwise agree, the Party complained against shall promptly comply with the award of the arbitral tribunal issued in accordance with Articles 16.8 and 16.9. If this is not practicable, the Party complained against shall comply with the award within a reasonable period of time.

2. The reasonable period of time referred to in paragraph 1 shall be mutually determined by the Parties, taking into account, where appropriate, the suggested period of time attached to the award by the arbitral tribunal. Where the Parties fail to agree on the reasonable period of time within 45 days after the date of issuance of the award of the arbitral tribunal, either Party may refer the matter to an arbitral tribunal, which shall determine the reasonable period of time.

3. (a) If the Party complained against considers it impracticable to comply with the award within the reasonable period of time, the Party complained against shall, no later than the expiry of that period, enter into consultations with the complaining Party, with a view to developing mutually satisfactory compensation or any alternative arrangement.

(b) If no satisfactory compensation or any alternative arrangement has been agreed within 30 days after the date of expiry of the reasonable period of time, the complaining Party may suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement, after giving notification of such suspension 30 days in advance.

4. If the complaining Party considers that the Party complained against has failed to comply with the award within the reasonable period of time and if the Party complained against has not entered into consultations in accordance with subparagraph 3(a), the complaining Party may suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement, after giving notification of such suspension 30 days in advance.

5. The suspension of the application of concessions or other obligations under paragraph 3 or 4 shall:

(a) not be effected if, with respect to the dispute to which the suspension relates, consultations or proceedings before the arbitral tribunal are in progress;

(b) be temporary, and be discontinued when the Parties reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the award is effected;

(c) be restricted to the same level of nullification or impairment that is attributable to the failure to comply with the award; and

(d) be restricted to the same sector or sectors to which the nullification or impairment relates, unless it is not practicable or effective to suspend the application of concessions or other obligations in such sector or sectors.

6. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of the application of concessions or other obligations under this Agreement by the complaining Party set out in paragraph 3, 4 or 5 have not been met, it may request consultations with the complaining Party. The complaining Party shall enter into consultations within 10 days after the date of receipt of the request. If the Parties fail to resolve the matter within 30 days after the date of receipt of the request for consultations in accordance with this paragraph, the Party complained against may refer the matter to an arbitral tribunal, which then shall determine whether the said requirements have been met.

7. The arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall, whenever possible, have as its arbitrators, the arbitrators of the original arbitral tribunal. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall be appointed in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 of Article 16.7. Unless the Parties agree on a different period, the arbitral tribunal established under this Article shall make its determinations within 60 days after the date when the matter is referred to it. Such determinations shall be final and binding on the Parties.

Article 16.12
Modification of Time Periods

Any time period provided for in this Chapter may be modified for a particular dispute by mutual consent of the Parties.

Article 16.13
Expenses

Each Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it and its representation in the proceedings of the arbitral tribunal. The other costs of the arbitral tribunal shall be borne by the Parties in equal shares, unless the Parties otherwise agree.

Article 16.14
Language

All proceedings of the arbitral tribunal and all documents and information submitted to the arbitral tribunal shall be in the English language.

Chapter 17
Final Provisions

Article 17.1
Table of Contents and Headings

The table of contents and headings of the Chapters, Sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 17.2
Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 17.3
Amendment

1. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

2. Such amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date to be agreed upon by the Parties and by means of diplomatic notes exchanged between the Governments of the Parties informing each other that their respective legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

3. Notwithstanding paragraph 2, amendments related only to the following may be made by diplomatic notes exchanged between the Governments of the Parties:

(a) Annex 1, provided that the amendments are made in accordance with the amendment of the Harmonized System, and include no change on the rates of customs duty to be applied by a Party to the originating goods of the other Party in accordance with Annex 1;

(b) Annex 2; and

(c) Annex 3.

Article 17.4
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Governments of the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 17.5.

Article 17.5
Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing through the diplomatic channel to the other Party.

Article 17.6
Authentic Texts

1. The texts of this Agreement in the Japanese, Mongolian and English languages shall be equally authentic.

2. Notwithstanding paragraph 1:

(a) (i) Part 2 of Annex 1 is in the Japanese and English languages, such texts being equally authentic; and

(ii) Part 3 of Annex 1 is in the Mongolian and English languages, such texts being equally authentic;

(b) (i) Part 1A and Part 2 of Annex 6 are in the Japanese and English languages, such texts being equally authentic; and

(ii) Part 1B of Annex 6 is in the Mongolian and English languages, such texts being equally authentic;

(c) (i) Part 1 of Annex 7 is in the Japanese and English languages, such texts being equally authentic; and

(ii) Part 2 of Annex 7 is in the Mongolian and English languages, such texts being equally authentic; and

(d) (i) Part 1 of Annex 8 and Part 1 of Annex 9 are in the Japanese and English languages, such texts being equally authentic; and

(ii) Part 2 of Annex 8 and Part 2 of Annex 9 are in the Mongolian and English languages, such texts being equally authentic.

3. In the event of any divergence among the texts, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on this tenth day of February in the year 2015 in duplicate in the Japanese, Mongolian and English languages.

For Japan:

安倍晋三

For Mongolia:

Chimed Saikhanbileg

IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA PURSUANT TO ARTICLE 1.12 OF THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND MONGOLIA FOR AN ECONOMIC PARTNERSHIP

Table of Contents

Preamble

Chapter 1 General Provisions

Article 1.1 Definitions

Chapter 2 Customs Procedures and Trade Facilitation

Article 2.1 Cooperation

Article 2.2 Information and Communications Technology

Article 2.3 Risk Management

Article 2.4 Combating Illicit Trafficking

Article 2.5 Intellectual Property Rights

Article 2.6 Exchange of Information

Article 2.7 Sub-Committee on Customs Procedures and Trade Facilitation

Chapter 3 Competition

Article 3.1 Objective

Article 3.2 Definitions

Article 3.3 Notification

Article 3.4 Cooperation in Enforcement Activities

Article 3.5 Exchange of Information

Article 3.6 Coordination of Enforcement Activities

Article 3.7 Cooperation regarding Anticompetitive Activities in the Country of a Party that Adversely Affect the Interests of the Other Party

Article 3.8 Avoidance of Conflicts over Enforcement Activities

Article 3.9 Technical Cooperation
Article 3.10 Transparency
Article 3.11 Consultations
Article 3.12 Confidentiality of Information
Article 3.13 Use of Information for Criminal Proceedings
Article 3.14 Communications
Article 3.15 Miscellaneous
Chapter 4 Improvement of the Business Environment
Article 4.1 Sub-Committee on Improvement of the Business Environment
Article 4.2 Liaison Office
Chapter 5 Cooperation
Article 5.1 Agriculture, Forestry and Fisheries, including Matters related to SPS Measures referred to in Chapter 5 of the Basic Agreement
Article 5.2 Manufacturing Industry, including Matters related to Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures referred to in Chapter 6 of the Basic Agreement
Article 5.3 Small and Medium Enterprises
Article 5.4 Trade and Investment
Article 5.5 Infrastructure, Construction and Urban Development
Article 5.6 Science and Technology and Intellectual Property
Article 5.7 Financial Services
Article 5.8 Education and Human Resource Development
Article 5.9 Tourism

Article 5.10 Environment
Article 5.11 Mining and Energy
Article 5.12 Healthcare
Article 5.13 Competition
Article 5.14 Information and Communications Technology
Chapter 6 Final Provisions
Article 6.1 Implementation
Article 6.2 Table of Contents and Headings
Article 6.3 Amendment
Article 6.4 Entry into Force
Article 6.5 Dispute Settlement

Preamble

The Government of Japan and the Government of Mongolia,

In accordance with Article 1.12 of the Agreement between Japan and Mongolia for an Economic Partnership (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
General Provisions

Article 1.1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) the term “Countries” means Japan and Mongolia and the term “Country” means either Japan or Mongolia; and

(b) the term “Parties” means the Government of Japan and the Government of Mongolia and the term “Party” means either the Government of Japan or the Government of Mongolia.

Chapter 2
Customs Procedures and Trade Facilitation

Article 2.1
Cooperation

1. The Parties shall endeavor to assist each other through their customs authorities to ensure proper application of customs laws, and to prevent, investigate and repress any violation or attempted violation of customs laws.

2. The Parties shall endeavor to cooperate through their customs authorities, where necessary and appropriate, in the areas of research, development and testing of new customs procedures and new enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and exchange of personnel between them.

Article 2.2
Information and Communications Technology

The customs authorities of the Parties shall make cooperative efforts to promote the use of information and communications technology in their customs procedures, including sharing best practices, for the purpose of improving their customs procedures.

Article 2.3
Risk Management

1. In order to facilitate customs clearance of goods traded between the Countries, the customs authorities of the Parties shall maintain risk management systems that enable them to concentrate inspection activities on high risk goods and that simplify the clearance and movement of low risk goods.

2. The Parties shall endeavor to promote, through arrangements such as seminars and courses, the use of risk management and the improvement of risk management techniques in the Parties.

3. The customs authorities of the Parties shall share best practices on risk management techniques and other enforcement techniques.

Article 2.4
Combating Illicit Trafficking

1. The customs authorities of the Parties shall cooperate in the field of combating illicit trafficking of goods.

2. The Parties shall endeavor to promote regional cooperation under the Customs Co-operation Council in the field of combating illicit trafficking of goods.

Article 2.5
Intellectual Property Rights

The customs authorities of the Parties shall endeavor to cooperate in the field of combating the importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights.

Article 2.6
Exchange of Information

1. Each Party shall maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party in accordance with Article 4.7 of the Basic Agreement and this Chapter, unless the latter Party consents to the disclosure of such information.

2. Each Party may limit the information it communicates to the other Party when the latter Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to the limitations of purposes for which the information will be used.

3. If a Party that requests information would be unable to comply with a similar request in case such a request were made by the other Party, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the latter Party.

4. Information provided from the customs authority of a Party to the customs authority of the other Party in accordance with Article 4.7 of the Basic Agreement and this Chapter shall be used only for the discharge of functions of the latter customs authority under its Country's customs laws.

5. Information provided in accordance with Article 4.7 of the Basic Agreement and this Chapter shall not be used by the receiving Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

6. In the event that information communicated by a Party to the other Party in accordance with Article 4.7 of the Basic Agreement and this Chapter is needed for presentation to a court or a judge in criminal proceedings, the latter Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channel or other channels established in accordance with the laws and regulations of the Country of the former Party. The former Party will make its best efforts to respond promptly and favorably to meet any reasonable deadlines indicated by the other Party.

7. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party shall not be required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws and regulations of the Country of the former Party or if the former Party considers such communication incompatible with its important interests.

Article 2.7
Sub-Committee on Customs Procedures and Trade Facilitation

1. The Sub-Committee on Customs Procedures and Trade Facilitation established in accordance with Article 4.8 of the Basic Agreement (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall comprise:

(a) an official from the Ministry of Finance of Japan, or its successor, and an official from the Customs General Administration of Mongolia, or its successor, as co-chairs;

(b) for Japan, officials from the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Affairs, or their successors, and other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an *ad hoc* basis; and

(c) for Mongolia, officials from the Customs General Administration, or its successor, and other government officials with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an *ad hoc* basis.

2. The Sub-Committee may, by mutual consent of the Parties, invite representatives of relevant entities other than the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

Chapter 3
Competition

Article 3.1
Objective

The objective of this Chapter is to provide for the details and procedures concerning the implementation of the cooperation set forth in Article 11.2 of the Basic Agreement.

Article 3.2
Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term "competition authority" means:

(i) for Japan, the Fair Trade Commission, or its successor; and

(ii) for Mongolia, the Authority for Fair Competition and Consumer Protection, or its successor;

(b) the term "competition law" means:

(i) for Japan, the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54 of 1947) (hereinafter referred to in this Chapter as "the Antimonopoly Law") and its implementing regulations as well as any amendment thereto; and

(ii) for Mongolia, the Law of Mongolia on Competition of June 10, 2010 and its implementing regulations as well as any amendment thereto; and

(c) the term "enforcement activities" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to the application of the competition law of its Country, but shall not include:

(i) the review of business conduct or routine filings; and

(ii) research, studies or surveys with the objective of examining the general economic situation or general conditions in specific sectors.

Article 3.3
Notification

1. The competition authority of each Party shall notify, to the extent consistent with the laws and regulations of its Country, the competition authority of the other Party of the enforcement activities of the notifying Party that the notifying competition authority considers may affect the important interests of the other Party.

2. Enforcement activities of a Party that may affect the important interests of the other Party include those that:

(a) are relevant to enforcement activities of the other Party;

(b) are against a national of the Country of the other Party, or against an enterprise incorporated or organized under the applicable laws and regulations of the Country of the other Party;

(c) involve mergers or acquisitions in which:

(i) one or more of the parties to the transaction; or

(ii) an enterprise controlling one or more of the parties to the transaction,

is an enterprise incorporated or organized under the applicable laws and regulations of the Country of the other Party;

(d) involve anticompetitive activities, other than mergers or acquisitions, substantially carried out in the Country of the other Party;

(e) involve conduct considered by the notifying competition authority to have been required, encouraged or approved by the other Party; or

(f) involve relief that requires or prohibits conduct in the Country of the other Party.

3. Provided that it is not contrary to the laws and regulations of the Country of the notifying competition authority and does not affect any investigation being carried out by the notifying competition authority, notification in accordance with paragraph 1 shall be given as promptly as possible when the competition authority of a Party becomes aware that the enforcement activities of its Party may affect the important interests of the other Party.

4. Notifications provided in accordance with this Article shall be sufficiently detailed to enable the notified competition authority to make an initial evaluation of the effect on the important interests of its Party.

Article 3.4
Cooperation in Enforcement Activities

The competition authority of each Party shall render assistance to the competition authority of the other Party in its enforcement activities to the extent consistent with the laws and regulations of the Country of the assisting competition authority and the important interests of the Party of the assisting competition authority, and within its reasonably available resources.

Article 3.5
Exchange of Information

For the purpose of cooperation provided for in Article 3.4, the competition authority of each Party shall, to the extent consistent with the laws and regulations of the Country of the competition authority and important interests of the Party of the competition authority:

(a) inform the competition authority of the other Party with respect to its enforcement activities involving anticompetitive activities that it considers may also have an adverse effect on competition in the Country of the other Party;

(b) provide the competition authority of the other Party with any significant information, within its possession and that comes to its attention, about anticompetitive activities that it considers may be relevant to, or may warrant, enforcement activities by the competition authority of the other Party; and

(c) provide the competition authority of the other Party, upon request and in accordance with the provisions of this Chapter, with information within its possession that is relevant to the enforcement activities of the competition authority of the other Party.

Article 3.6
Coordination of Enforcement Activities

1. Where the competition authorities are pursuing enforcement activities with respect to matters that are related to each other:

(a) the competition authorities shall consider coordination of their enforcement activities; and

(b) the competition authority of each Party shall consider, upon request of the competition authority of the other Party and where consistent with the important interests of the former Party, inquiring whether persons who have provided confidential information in connection with the enforcement activities will consent to the sharing of such information with the competition authority of the other Party.

2. In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, the competition authorities should take into account, among others, the following factors:

(a) the effect of such coordination on their ability to achieve the objectives of their enforcement activities;

(b) the relative abilities of the competition authorities to obtain information necessary to conduct the enforcement activities;

(c) the extent to which the competition authority of either Party can secure effective relief against the anticompetitive activities involved;

(d) the possible reduction of cost to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities; and

(e) the potential advantages of coordinated relief to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities.

3. The competition authority of each Party may, subject to appropriate notification to the competition authority of the other Party, at any time, limit or terminate the coordination of enforcement activities and pursue its enforcement activities independently.

Article 3.7
Cooperation regarding Anticompetitive Activities in the Country of a Party that Adversely Affect the Interests of the Other Party

1. If the competition authority of a Party believes that anticompetitive activities carried out in the Country of the other Party adversely affect the important interests of the former Party, the competition authority of the former Party, taking into account the importance of avoiding conflicts resulting from its enforcement activities with respect to such anticompetitive activities and taking into account that the competition authority of the other Party may be in a position to conduct more effective enforcement activities with respect to such anticompetitive activities, may request that the competition authority of the other Party initiate appropriate enforcement activities.

2. The request made in accordance with paragraph 1 shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive activities and their effect on the important interests of the Party of the requesting competition authority, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting competition authority is able to provide.

3. The requested competition authority shall carefully consider whether to initiate enforcement activities, or whether to expand ongoing enforcement activities, with respect to the anticompetitive activities identified in the request made in accordance with paragraph 1. The requested competition authority shall inform the requesting competition authority of its decision as soon as practically possible. If enforcement activities are initiated, the requested competition authority shall inform the requesting competition authority of their outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

4. Nothing in this Article limits the discretion of the requested competition authority under the competition law and enforcement policies of its Country as to whether or not to undertake enforcement activities with respect to the anticompetitive activities identified in the request, or precludes the requesting competition authority from withdrawing its request.

Article 3.8
Avoidance of Conflicts over Enforcement Activities

1. Each Party shall give careful consideration to the important interests of the other Party throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation of enforcement activities, the scope of enforcement activities and the nature of penalties or relief sought in each case.

2. When a Party informs the other Party that specific enforcement activities of the latter Party may affect the important interests of the former Party, the latter Party shall endeavor, to the extent consistent with the laws and regulations of its Country, to provide timely notice of significant developments of such enforcement activities.

3. Where a Party considers that its enforcement activities may adversely affect the important interests of the other Party, the Parties should consider the following factors, in addition to any other factor that may be relevant, in seeking an appropriate accommodation of the competing interests:

(a) the relative significance to the anticompetitive activities of conduct or transactions occurring in the Country of the Party conducting the enforcement activities as compared to conduct or transactions occurring in the other Country;

(b) the relative impact of the anticompetitive activities on the important interests of the respective Parties;

(c) the presence or absence of evidence of an intention on the part of those engaged in the anticompetitive activities to affect consumers, suppliers or competitors in the Country of the Party conducting the enforcement activities;

(d) the extent to which the anticompetitive activities substantially lessen competition in the market of each Country;

(e) the degree of conflict or consistency between the enforcement activities of the Party and the laws and regulations of the Country of the other Party, or the policies or important interests of that other Party;

(f) whether private persons, either natural or legal, will be placed under conflicting requirements by the Parties;

(g) the location of relevant assets and parties to the transaction;

(h) the degree to which effective sanctions or other relief can be secured by the enforcement activities of the Party against the anticompetitive activities; and

(i) the extent to which enforcement activities of the other Party with respect to the same private persons, either natural or legal, would be affected.

Article 3.9
Technical Cooperation

1. The Parties agree that it is in their common interest that their competition authorities work together in technical cooperation activities aimed at strengthening competition policy and implementing the competition law of each Country.

2. The forms of technical cooperation activities referred to in paragraph 1 shall be:

(a) exchange of personnel of the competition authorities for training purposes;

(b) participation of personnel of the competition authorities as lecturers or consultants at training courses on strengthening of competition policy and implementation of the competition law organized or sponsored by either or both competition authorities; and

(c) other forms to be agreed upon by the competition authorities.

Article 3.10
Transparency

The competition authority of each Party shall:

(a) promptly inform the competition authority of the other Party of any modification of the competition law and any adoption of new laws and regulations by its Country that control anticompetitive activities;

(b) provide, where appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its publicly-released guidelines or policy statements issued in relation to the competition law of its Country; and

(c) provide, where appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its annual reports and/or any other publication that are made generally available to the public.

Article 3.11
Consultations

The competition authorities shall consult with each other, upon request of either competition authority, on any matter which may arise in connection with this Chapter.

Article 3.12
Confidentiality of Information

1. (a) Information, other than publicly available information, provided by a Party to the other Party in accordance with this Chapter shall only be used by the other Party for the purpose of effective enforcement of the competition law of its Country and shall not be communicated to a third party, unless the Party providing the information has approved otherwise.

(b) Information, other than publicly available information, provided by the competition authority of a Party to the competition authority of the other Party in accordance with this Chapter shall only be used by the competition authority receiving the information for the purpose of effective enforcement of the competition law of its Country and shall not be communicated to a third party or other authorities, unless the competition authority providing the information has approved otherwise.

2. Notwithstanding subparagraph 1(b), the competition authority of a Party which receives information, other than publicly available information, in accordance with this Chapter may, unless otherwise notified by the competition authority of the other Party, communicate such information, for the purpose of enforcement of competition law, to relevant law enforcement authorities of the former Party, which may use the information under the conditions referred to in Article 3.13.

3. Each Party shall, in accordance with the laws and regulations of its Country, maintain the confidentiality of any information provided to it in confidence by the other Party in accordance with this Chapter, unless the latter Party consents to the disclosure of such information.

4. Each Party may limit the information it provides to the other Party when the other Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to confidentiality or the limitations of purposes for which the information will be used.

5. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, neither Party shall be required to provide information to the other Party if it is prohibited from providing the information by the laws and regulations of its Country or it finds providing the information incompatible with its important interests. In particular:

(a) the Government of Japan shall not be required to provide “trade secrets of entrepreneurs” covered by the provisions of Article 39 of the Antimonopoly Law to the Government of Mongolia, except for those provided in accordance with subparagraph 1(b) of Article 3.6 and with the consent of the entrepreneurs concerned; and

(b) the Government of Mongolia shall not be required to provide “secrets of organizations” covered by the provisions of Article 3 of the Law on Organization’s Secret of May 16, 1995 to the Government of Japan.

6. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the Country of the Party receiving the information. Such Party shall, whenever possible, give advance notice of any such use or disclosure to the Party which provided the information.

Article 3.13
Use of Information for Criminal Proceedings

1. Information provided by a Party to the other Party in accordance with this Chapter, except publicly available information, shall not be used in criminal proceedings carried out by a court or a judge of the Country of that other Party.

2. In the event that information provided by a Party to the other Party in accordance with this Chapter, except publicly available information, is needed for presentation in criminal proceedings carried out by a court or a judge of the Country of that other Party, that other Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channel or other channels established in accordance with the laws and regulations of the Country of the former Party.

Article 3.14
Communications

Unless otherwise provided for in this Chapter, communications under this Chapter may be directly carried out between the competition authorities. Notifications in accordance with Article 3.3 and requests in accordance with paragraph 1 of Article 3.7, however, shall be confirmed in writing through the diplomatic channel. Such confirmation shall be made as promptly as practically possible after the communication concerned between the competition authorities.

Article 3.15
Miscellaneous

1. Detailed arrangements to implement this Chapter may be made between the competition authorities.

2. Nothing in this Chapter shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to each other in accordance with other bilateral or multilateral agreements or arrangements.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to prejudice the policy or legal position of either Party regarding any issues related to jurisdiction.

4. Nothing in this Chapter shall be construed to affect the rights and obligations of either Party under other international agreements or arrangements or under the laws of its Country.

Chapter 4
Improvement of the Business Environment

Article 4.1
Sub-Committee on Improvement of the Business Environment

The issues to be addressed by the Sub-Committee on Improvement of the Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "the Sub-Committee") referred to in subparagraph 2(b) of Article 14.2 of the Basic Agreement may include:

(a) improvement of transparency in business related rules, regulations, administrative and judicial procedures, and administrative and judicial decisions;

(b) measures to simplify and expedite administrative procedures;

(c) ways to facilitate business activities in both Countries; and

(d) other issues related to business environment.

Article 4.2
Liaison Office

1. The functions of the Liaison Office designated in each Country in accordance with paragraph 1 of Article 14.3 of the Basic Agreement shall be:

(a) receiving complaints and inquiries from the enterprises of the other Country with respect to the laws, regulations and other measures of the former Country which may adversely affect the business activities of the enterprises of the other Country;

(b) transmitting the complaints and inquiries referred to in subparagraph (a) to the relevant authorities of the former Country;

(c) seeking responses from the relevant authorities of the former Country referred to in subparagraph (b) within a reasonable period of time, where appropriate, in writing with sufficient explanations, reasons and legal basis, if any;

(d) transmitting the responses referred to in subparagraph (c) to the enterprises referred to in subparagraph (a);

(e) providing the enterprises referred to in subparagraph (a) with necessary information and advice in collaboration with the relevant authorities of the former Country; and

(f) reporting the findings to the Sub-Committee.

2. Each Party may designate an entity located in the other Country that will facilitate the communications between the Liaison Office of the other Country and the enterprises of the former Country.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed to prevent or restrict any contacts made by the enterprises of a Country directly to the relevant authorities of the other Country.

Chapter 5
Cooperation

Article 5.1
Agriculture, Forestry and Fisheries, including Matters related to SPS Measures referred to in Chapter 5 of the Basic Agreement

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (a) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) genetic resources for foods and agriculture;

(ii) irrigation and seed production;

(iii) establishing demonstration and model farms and facilities;

(iv) production of dairy products, beef, organic foods, grains and vegetables;

(v) horticulture;

(vi) beekeeping;

(vii) fodder production and pet food processing;

(viii) animal breeding biotechnology;

(ix) animal health and veterinary services;

(x) any matters on sanitary and phytosanitary (hereinafter referred to as “SPS”) measures, including the following matters:

(A) establishment of pest or disease free zones; and

(B) control, inspection and approval procedures on SPS measures;

(xi) food processing, including heat processing meat production;

(xii) food marketing;

(xiii) agricultural cooperatives;

(xiv) wood processing;

(xv) aquaculture;

(xvi) human resource development; and

(xvii) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) conducting feasibility studies of food value chain;

(ii) development study;

(iii) joint research work;

(iv) exchanging views, information and experts;

(v) providing vocational and practical trainings;

(vi) providing and encouraging the participation in trade fairs, seminars, workshops, business matching events and exhibitions;

(vii) encouraging public private partnership;

(viii) technical consulting service;

(ix) dissemination of technology;

(x) technical assistance on harmonization and recognition of equivalence of SPS measures; and

(xi) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.2
Manufacturing Industry, including Matters related to Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures referred to in Chapter 6 of the Basic Agreement

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (b) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) enhancing diversification of manufacturing industry;

(ii) industrial and technological parks;

(iii) strengthening management, competitiveness and technological capabilities of manufacturing industry;

(iv) promoting environmental protection through environmentally sound technologies;

(v) technical assistance for the following matters:

(A) encouraging the enforcement of Chapter 6 of the Basic Agreement and the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;

(B) strengthening the corresponding bodies of standardization, technical regulation and conformity assessment, including the formation and training of human resources; and

(C) increasing the collaboration in international organizations in the areas of standardization and conformity assessment;

(vi) human resource development; and

(vii) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) conducting feasibility study and development study;

(ii) exchanging information on policies and best practices;

(iii) encouraging exchanges of experts;

(iv) providing training programs;

(v) organizing seminars and workshops;

(vi) technical assistance;

(vii) dissemination of technology by introducing international and advanced standards; and

(viii) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.3
Small and Medium Enterprises

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (c) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) promotion of innovative activities of small and medium enterprises (hereinafter referred to in this Article as “SMEs”), including support for the creation, protection and exploitation of intellectual properties;

(ii) strengthening management, competitiveness and technological capabilities of SMEs;

(iii) human resource development; and

(iv) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) exchanging information on policies and best practices;

(ii) encouraging exchanges of experts;

(iii) providing training programs;

(iv) organizing seminars and workshops; and

(v) other forms as may be agreed by the Parties.

Note: For the purposes of this Article, the term "small and medium enterprises" or "SMEs" includes micro-enterprises.

Article 5.4
Trade and Investment

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (d) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) promoting trade and investment;

(ii) promoting service sector development;

(iii) encouraging bilateral cooperation between Japan External Trade Organization, or its successor, and Invest Mongolia Agency, or its successor;

(iv) human resource development; and

(v) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) exchanging views and information on trade and investment, including investment environment and laws and regulations related to business, to further promote trade and investment between the Countries and relevant business operations;

(ii) encouraging exchanges of experts, trainees and researchers to promote and improve knowledge on trade and investment;

(iii) organizing and encouraging the participation in trade missions, trade fairs, seminars, business matching events and exhibitions;

(iv) capacity building for government officials; and

(v) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.5
Infrastructure, Construction and Urban Development

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (e) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) introducing maritime transportation;

(ii) improving quality of airports;

(iii) introducing and developing intelligent transportation system;

(iv) developing safety standards related to vehicles;

(v) enhancing ability of monitoring and supervising of roads and transportation;

(vi) strengthening capacity of research and development in the areas of roads and transportation;

(vii) introducing technologies for:

(A) energy efficiency;

(B) earthquake resistance;

(C) re-use and re-cycle of construction solid waste; and

(D) membrane for treatment and purification of drinking water;

(viii) improving regulations, controls and enforcement mechanisms for construction safety;

(ix) human resource development; and

(x) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) joint study on the development of the cities around airports;

(ii) exchanging views and information;

(iii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;

(iv) providing training programs;

(v) promoting seminars and workshops;

(vi) capacity building for engineers and technicians; and

(vii) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.6
Science and Technology and Intellectual Property

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (f) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) encouraging innovation;

(ii) advanced science and technology;

(iii) utilization of intellectual property rights for innovation and economic growth;

(iv) capacity building in the field of enforcement of intellectual property rights at the border;

(v) capacity building for organizations for collective management of copyrights and related rights;

(vi) development of human resources with advanced knowledge and skills; and

(vii) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) encouraging joint research and development;

(ii) exchanging information on policies, laws and regulations;

(iii) encouraging exchanges of scientists, technical personnel or other experts;

(iv) promoting the holding of joint seminars, dialogues, workshops and trainings with a view to enhancing awareness and knowledge of scientists;

(v) encouraging cooperation among institutes on advanced science and technology; and

(vi) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.7
Financial Services

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (g) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) facilitating development of financial and capital markets in the Asian region;

(ii) improving financial market infrastructure, including enhancement of capabilities in monitoring financial and other relevant transactions;

(iii) promoting regulatory cooperation in the field of financial services;

(iv) strengthening functions of non-banking and insurance;

(v) human resource development; and

(vi) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) exchanging information, experiences and skills;

(ii) promoting trainings; and

(iii) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.8
Education and Human Resource Development

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (h) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) development of human resources with advanced knowledge and skills; and

(ii) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) exchanging information, including good practices;

(ii) encouraging visits and exchanges of experts, scholars, teachers, trainers and government officials;

(iii) providing technical and vocational trainings for engineers and technical staffs;

(iv) encouraging recognition of the education or experience obtained in universities;

(v) promoting joint seminars, workshops and meetings;

(vi) encouraging cooperation among educational institutions; and

(vii) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.9
Tourism

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (i) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) encouraging tourism industry;

(ii) sustainable development of tourism;

(iii) strengthening management and competence in tourism;

(iv) human resource development; and

(v) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) providing appropriate assistance for tourism promotion and development programs;

(ii) exchanging information and sharing experiences;

(iii) encouraging exchanges of experts;

(iv) promoting trainings for persons engaged in the tourism industry;

(v) encouraging and facilitating cooperation between private entities; and

(vi) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.10
Environment

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (j) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) conservation and improvement of the environment;

(ii) enhancing the mechanism of environmental inspection;

(iii) establishing and promoting strategies and technology for sustainable green development, including tackling of climate change and low-carbon development;

(iv) introducing water purifying technology;

(v) improving waste management and technology;

(vi) reducing vehicle emission;

(vii) human resource development; and

(viii) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) exchanging information, including policies, laws and regulations;

(ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;

(iii) enhancing training opportunities;

(iv) promoting capacity building; and

(v) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.11
Mining and Energy

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (k) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) development and promotion of technologies related to mining and energy;

(ii) human resource development; and

(iii) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) conducting feasibility study and development study;

(ii) exchanging views and information on policies, laws and regulations;

(iii) encouraging exchanges of experts and technical personnel to promote and improve knowledge on the development of mining and energy;

(iv) promoting the holding of joint seminars, dialogues and workshops;

(v) encouraging public private partnership; and

(vi) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.12
Healthcare

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (l) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) development and promotion of advanced health and science technology;

(ii) human resource development; and

(iii) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) encouraging joint research and development;

(ii) exchanging information;

(iii) providing trainings for medical professionals and encouraging field visits and exchanges of experts;

(iv) promoting activities by public and private health organizations; and

(v) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.13
Competition

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (m) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) human resource development; and

(ii) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) exchanging views and information;

(ii) encouraging and facilitating visits and exchanges of experts;

(iii) promoting seminars and workshops; and

(iv) other forms as may be agreed by the Parties.

Article 5.14
Information and Communications Technology

Pursuant to Article 15.2 of the Basic Agreement, in the field referred to in subparagraph (n) of Article 15.1 of the Basic Agreement:

(a) the areas of cooperation may include:

(i) strengthening management, competitiveness and technological capabilities in information and communications technology;

(ii) development of human resources with advanced knowledge and skills; and

(iii) other areas as may be agreed by the Parties; and

(b) the forms of cooperation may include:

(i) encouraging joint research and development;

(ii) exchanging information on policies, laws and regulations;

(iii) encouraging exchanges of scientists, technical personnel or other experts;

(iv) promoting the holding of joint seminars, dialogues, workshops and trainings;

(v) encouraging cooperation among institutes of advanced information and communications technology;

(vi) promoting business matching; and

(vii) other forms as may be agreed by the Parties.

Chapter 6
Final Provisions

Article 6.1
Implementation

This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the Basic Agreement and the laws and regulations in force in their respective Countries, and within the available resources of each Party.

Article 6.2
Table of Contents and Headings

The table of contents and headings of the Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 6.3
Amendment

This Agreement may be amended by agreement between the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures specified in the instrument of amendment.

Article 6.4
Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the same time as the Basic Agreement and shall remain in force as long as the Basic Agreement remains in force.

Article 6.5
Dispute Settlement

Chapter 16 of the Basic Agreement shall apply *mutatis mutandis* with respect to the settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation and/or application of Chapter 1, Chapter 2 and this Chapter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on this tenth day of February in the year 2015 in duplicate in the Japanese, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence among the texts, the English text shall prevail.

For the Government of Japan:	For the Government of Mongolia:
安倍晋三	Chimed Saikhanbileg

日本国政府のために
安倍晋三

モンゴル国政府のために
チメド・サイハンビレグ

第六・四条　効力発生

この取極は、基本協定の効力発生の時に効力を生じ、基本協定が有効である限り効力を有する。

第六・五条　紛争解決

基本協定第十六章の規定は、必要な変更を加えた上で、この取極の第一章、第二章及びこの章の規定の解釈又は適用に関する両締約国政府間の紛争の解決について適用する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの取極に署名した。

二千十五年二月十日に東京で、ひとしく正文である日本語、モンゴル語及び英語により本書二通を作成した。正文の間に相違がある場合には、英語の本文による。

(v) 高度な情報通信技術に係る団体間の協力の奨励

(vi) 事業取引のあっせんの促進

(vii) 両締約国政府が合意するその他の形態

第六章　最終規定

第六・一条　実施

この取極は、両締約国政府により、基本協定及び両締約国それぞれにおいて効力を有する法令に従って、かつ、各締約国政府の利用可能な資源の範囲内で実施される。

第六・二条　目次及び見出し

この取極の目次並びにこの取極中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この取極の解釈に影響を及ぼすものではない。

第六・三条　改正

この取極は、両締約国政府間の合意により改正することができる。改正は、改正に係る文書において特定する手続に従って効力を生ずる。

(iv) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・十四条　情報通信技術

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(n)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 情報通信技術における経営、競争力及び技術的能力の強化

(ii) 高度な知識及び技術を有する人材の養成

(iii) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 共同研究開発の奨励

(ii) 政策及び法令に関する情報の交換

(iii) 科学者、技術者その他の専門家の交流の奨励

(iv) 共同セミナー、対話、研究集会及び研修の開催の促進

(iii) 医療専門家のための研修の提供並びに専門家の現場視察及び交流の奨励

(iv) 官民の保健機関の活動の促進

(v) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・十三条　競争

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(m)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 人材養成

(ii) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 意見及び情報の交換

(ii) 専門家の訪問及び交流の奨励及び円滑化

(iii) セミナー及び研究集会の促進

(iv) 共同セミナー、対話及び研究集会の開催の促進

(v) 官民間の連携の奨励

(vi) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・十二条　保健

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(1)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 高度な保健技術及び科学技術の開発及び促進

(ii) 人材養成

(iii) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 共同研究開発の奨励

(ii) 情報の交換

(iv) 能力開発の促進

(v) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・十一条　鉱業及びエネルギー

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(k)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 鉱業及びエネルギーに関連する技術の開発及び促進

(ii) 人材養成

(iii) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 実行可能性調査及び開発調査の実施

(ii) 政策及び法令に関する意見及び情報の交換

(iii) 鉱業及びエネルギーの開発に関する知識の普及及び改善のための専門家及び技術者の交流の奨励

(i) 環境の保全及び改善
(ii) 環境検査の制度の強化
(iii) 持続可能なかつ自然に配慮した開発（気候変動への対処及び炭素の排出が少ない開発を含む。）のための戦略及び技術の確立及び促進
(iv) 浄水技術の導入
(v) 廃棄物の管理及び廃棄物に係る技術の改善
(vi) 車両からの排出ガスの削減
(vii) 人材養成
(viii) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。
(i) 情報（政策及び法令に関するものを含む。）の交換
(ii) 専門家の訪問及び交流の奨励及び円滑化
(iii) 研修の機会の増大

(iv) 人材養成

(v) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 観光の促進及び開発計画に対する適当な支援の提供

(ii) 情報の交換及び経験の共有

(iii) 専門家の交流の奨励

(iv) 観光産業に従事する者に対する研修の促進

(v) 民間団体間の協力の奨励及び円滑化

(vi) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・十条　環境

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(j)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(ii) 専門家、学者、教員、研修指導者及び政府職員の訪問及び交流の奨励
(iii) 技師及び技術職員の技術訓練及び職業訓練の提供
(iv) 大学において得る教育又は経験の認定の奨励
(v) 共同セミナー、研究集会及び会合の促進
(vi) 教育機関間の協力の奨励
(vii) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・九条　観光

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(i)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。
(i) 観光産業の奨励
(ii) 観光の持続可能な発展
(iii) 観光における経営及び能力の強化

(vi) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 情報の交換並びに経験及び技能の交流

(ii) 研修の促進

(iii) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・八条　教育及び人材養成

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(h)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 高度な知識及び技術を有する人材の養成

(ii) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 情報（良き慣行に関するものを含む。）の交換

(iv) 科学者の意識及び知識を向上させることを目的とする共同セミナー、対話、研究集会及び研修の開催の促進

(v) 先端科学技術に係る団体間の協力の奨励

(vi) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・七条　金融サービス

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(g)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) アジア地域における金融市場及び資本市場の発展の円滑化

(ii) 金融市場の基盤の整備（金融その他の関連する取引の監視における能力の向上を含む。）

(iii) 金融サービスの分野における規制に関する協力の促進

(iv) 銀行以外の金融及び保険の機能の強化

(v) 人材養成

は、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) イノベーションの奨励

(ii) 先端科学技術

(iii) イノベーション及び経済成長のための知的財産権の利用

(iv) 国境における知的財産権の行使の分野での能力の開発

(v) 著作権及び関連する権利を集中管理する団体の能力の開発

(vi) 高度な知識及び技能を有する人材の養成

(vii) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 共同研究開発の奨励

(ii) 政策及び法令に関する情報の交換

(iii) 科学者、技術者その他の専門家の交流の奨励

(viii) 建築の安全に関する規則、規制及び執行の制度の改善

(ix) 人材養成

(x) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 空港周辺の都市の開発に関する共同研究

(ii) 意見及び情報の交換

(iii) 専門家の訪問及び交流の奨励及び円滑化

(iv) 研修プログラムの提供

(v) セミナー及び研究集会の促進

(vi) 技師及び技術者の能力の開発

(vii) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・六条　科学技術及び知的財産

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(f)に規定する分野における協力について

は、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 海運の導入

(ii) 空港の質の改善

(iii) 高度道路交通システムの導入及び開発

(iv) 車両に関する安全基準の向上

(v) 道路及び輸送についての監視能力及び監督能力の向上

(vi) 道路及び輸送の分野における研究及び開発の能力の強化

(vii) 次の事項のための技術の導入

(A) エネルギー効率

(B) 耐震

(C) 建設廃棄物の再使用及び再生利用

(D) 飲料水の処理用及び浄化用の薄膜

の奨励

(iv) 人材養成

(v) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 両締約国間の貿易及び投資並びに関連する業務の更なる促進のための貿易及び投資（投資環境及び企業に関係する法令を含む。）に関する意見及び情報の交換

(ii) 貿易及び投資に関する知識の普及及び改善のための専門家、研修生及び研究者の交流の奨励

(iii) 貿易ミッション、貿易見本市、セミナー、事業取引のあっせんの催し及び展示会の開催並びにこれらへの参加の奨励

(iv) 政府職員の能力の開発

(v) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・五条　公共基盤、建設及び都市開発

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(e)に規定する分野における協力について

(i) 政策及び最良の慣行に関する情報の交換

(ii) 専門家の交流の奨励

(iii) 研修プログラムの提供

(iv) セミナー及び研究集会の開催

(v) 両締約国政府が合意するその他の形態

注釈　この条の規定の適用上、「中小企業」には、零細企業を含む。

第五・四条　貿易及び投資

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(d)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 貿易及び投資の促進

(ii) サービス分野の発展の促進

(iii) 独立行政法人日本貿易振興機構又はその後継機関とモンゴル投資庁又はその後継機関との間の協力

(v) セミナー及び研究集会の開催

(vi) 技術援助

(vii) 国際的かつ高度な任意規格の導入による技術の普及

(viii) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・三条　中小企業

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(c)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 中小企業の革新的な活動の促進（知的財産の創造、保護及び利用のための支援を含む。）

(ii) 中小企業の経営、競争力及び技術的能力の強化

(iii) 人材養成

(iv) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(iv) 環境上適正な技術による環境保護の促進

(v) 次の事項のための技術援助

(A) 基本協定第六章及び千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定附属書一Ａ貿易の技術的障害に関する協定の執行の奨励

(B) 標準化、強制規格及び適合性評価に関連する機関の強化（人的資源の形成及び訓練を含む。）

(C) 標準化及び適合性評価の分野における国際機関における協力の増進

(vi) 人材養成

(vii) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) 実行可能性調査及び開発調査の実施

(ii) 政策及び最良の慣行に関する情報の交換

(iii) 専門家の交流の奨励

(iv) 研修プログラムの提供

(vii) 官民間の連携の奨励

(viii) 技術に関する相談サービス

(ix) 技術の普及

(x) 衛生植物検疫措置の調和及び同等の認定に関する技術援助

(xi) 両締約国政府が合意するその他の形態

第五・二条 製造業（基本協定第六章に規定する強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関連する事項を含む。）

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(b)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 製造業の多角化の強化

(ii) 工業団地及び技術団地

(iii) 製造業の経営、競争力及び技術的能力の強化

(xiii) 農業協同組合
(xiv) 木材の加工
(xv) 養殖
(xvi) 人材養成
(xvii) 両締約国政府が合意するその他の範囲

(b) 当該協力の形態には、次の事項を含めることができる。

(i) フード・バリューチェーンに関する実行可能性調査の実施
(ii) 開発調査
(iii) 共同研究活動
(iv) 意見及び情報の交換並びに専門家の交流
(v) 職業訓練及び実地研修の実施
(vi) 貿易見本市、セミナー、研究集会、事業取引のあっせんの催し及び展示会の機会の提供並びにこれらへの参加の奨励

(ii) 灌漑及び種子の生産

(iii) 演示のための及び模範となる農場及び施設の設置

(iv) 乳製品、牛肉、有機食品、穀物及び野菜の生産

(v) 園芸

(vi) 養蜂

(vii) 飼料の生産及びペットフードの加工

(viii) 動物の繁殖に関するバイオテクノロジー

(ix) 動物の保健及び獣医のサービス

(x) 次の事項を含む衛生植物検疫措置に関する全ての事項

(A) 有害動植物又は病気の無発生区域の設置

(B) 衛生植物検疫措置に関する管理、検査及び承認の手続

(xi) 食品の加工（加熱加工をした食肉の生産を含む。）

(xii) 食品のマーケティング

(e) 自国の関係当局と協力して、(a)に規定する企業に対し、必要な情報及び助言を提供すること。

(f) 小委員会に対して所見を報告すること。

2 一方の締約国政府は、他方の締約国に所在する団体であって当該他方の締約国の連絡事務所と自国の企業との間の連絡を円滑にするものを指定することができる。

3 1及び2の規定は、一方の締約国の企業が他方の締約国の関係当局に直接接触することを妨げ、又は制限するものと解してはならない。

第五章 協力

第五・一条 農業、林業及び漁業（基本協定第五章に規定する衛生植物検疫措置に関連する事項を含む。）

基本協定第十五・二条の規定に基づき、基本協定第十五・一条(a)に規定する分野における協力については、次のとおりとする。

(a) 当該協力の範囲には、次の事項を含めることができる。

(i) 食料及び農業のための遺伝資源

向上

(b) 行政上の手続を簡素化し、及び迅速にするための措置

(c) 両締約国における事業活動を円滑化するための方法

(d) ビジネス環境に関連するその他の問題

第四・二条　連絡事務所

1　基本協定第十四・三条1の規定に従って各締約国において指定される連絡事務所は、次のことを任務とする。

(a) 自国の法令その他の措置であって、他方の締約国の企業の事業活動に悪影響を及ぼすおそれがあるものに関する当該他方の締約国の企業からの苦情及び照会を受領すること。

(b) 自国の関係当局に対し、(a)に規定する苦情及び照会を送付すること。

(c) (b)に規定する自国の関係当局から、合理的な期間内に、適当な場合には書面にて、十分な説明、理由及び法的根拠（該当する場合に限る。）を付した回答を求めること。

(d) (a)に規定する企業に対し、(c)に規定する回答を送付すること。

第三・十五条　雑則

1　この章の規定を実施するための詳細な取決めは、両競争当局間で行うことができる。

2　この章のいかなる規定も、他の二国間又は多数国間の協定又は取決めに従って両締約国政府が相互に支援を求め、又は提供することを妨げるものではない。

3　この章のいかなる規定も、管轄権に関連するあらゆる問題に関するいずれの締約国政府の政策又は法的立場をも害するものと解してはならない。

4　この章のいかなる規定も、他の国際協定若しくは国際的な取決め又は自国の法律に基づくいずれの締約国政府の権利及び義務にも影響を及ぼすものと解してはならない。

第四章　ビジネス環境の整備

第四・一条　ビジネス環境の整備に関する小委員会

基本協定第十四・二条2(b)に規定する問題であってビジネス環境の整備に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）が取り組むものには、次の事項を含めることができる。

(a)　ビジネスに関連する規則、行政上及び司法上の手続並びに行政上及び司法上の決定における透明性の

第三・十三条　刑事手続のための情報の使用

1　この章の規定に従って一方の締約国政府から他方の締約国政府に提供される情報（公に利用可能な情報を除く。）については、当該他方の締約国の裁判所又は裁判官が行う刑事手続において使用してはならない。

2　この章の規定に従って一方の締約国政府から他方の締約国政府に提供される情報（公に利用可能な情報を除く。）を当該他方の締約国の裁判所又は裁判官が行う刑事手続において提示することが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、当該情報に対する要請を外交上の経路又は当該一方の締約国の法令に従って設けられたその他の経路を通じて当該一方の締約国政府に提出する。

第三・十四条　連絡

この章に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定に基づく連絡については、両競争当局間で直接行うことができる。ただし、第三・三条の規定に基づく通報及び第三・七条1の規定に基づく要請については、外交上の経路を通じ、書面により確認する。その確認については、関係する連絡が両競争当局間において行われた後、実行可能な限り速やかに行う。

4　一方の締約国政府は、秘密性又は情報の使用目的の制限に関し、自己が要請する保証を他方の締約国政府から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府に提供する情報を限定することができる。

5　この章の他の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国政府も、自国の法令によって禁止されている場合又は自己の重要な利益と両立しないと認める場合には、他方の締約国政府に情報を提供することを要しない。特に、

(a)　日本国政府は、独占禁止法第三十九条の規定の適用を受ける「事業者の秘密」（第三・六条1(b)の規定に従って行われる照会の結果として関係事業者の同意を得て提供されるものを除く。）をモンゴル国政府に提供することを要しない。

(b)　モンゴル国政府は、千九百九十五年五月十六日の組織の秘密に関する法律第三条の規定の適用を受ける「組織の秘密」を日本国政府に提供することを要しない。

6　この条の規定は、情報を受領した締約国政府が、自国の法令に従って義務付けられている限度において、当該情報の使用又は開示を行うことを妨げない。当該情報を受領した締約国政府は、可能な限り、当該情報を提供した締約国政府に対し当該使用又は開示について事前に通報する。

約国政府は、自国の競争法の効果的な執行のためにのみ使用するものとし、かつ、第三者に伝達してはならない。

(b) この章の規定に従って一方の締約国政府の競争当局から他方の締約国政府の競争当局に提供される情報（公に利用可能な情報を除く。）については、当該一方の締約国政府の競争当局が別段の承認を与えた場合を除くほか、当該他方の締約国政府の競争当局は、自国の競争法の効果的な執行のためにのみ使用するものとし、かつ、第三者又は他の当局に伝達してはならない。

2 1(b)の規定にかかわらず、この章の規定に従って情報（公に利用可能な情報を除く。）を受領する一方の締約国政府の競争当局は、他方の締約国政府の競争当局が別段の通報を行う場合を除くほか、当該情報を競争法の執行のために当該一方の締約国政府の関連する法執行当局に伝達することができる。当該法執行当局は、次条に規定する条件に従って当該情報を使用することができる。

3 一方の締約国政府は、自国の法令に従い、他方の締約国政府がこの章の規定に従って秘密のものとして提供するあらゆる情報の秘密性を保持する。ただし、当該他方の締約国政府が当該情報の開示に同意する場合は、この限りでない。

一方の締約国政府の競争当局は、次のことを行う。

(a) 自国の競争法の改正及び反競争的行為を規制する自国の新たな法令の制定について他方の締約国政府の競争当局に速やかに通報すること。

(b) 適当な場合には、自国の競争法に関連して発出し、及び公表した指針又は政策声明の写しを他方の締約国政府の競争当局に提供すること。

(c) 適当な場合には、当該一方の締約国政府の競争当局の年次報告その他の公表資料であって、公衆が一般に利用可能であるものの写しを他方の締約国政府の競争当局に提供すること。

第三・十一条　協議

両競争当局は、いずれかの競争当局の要請があった場合には、この章の規定に関連して生ずることがあるいかなる事項についても、相互に協議する。

第三・十二条　情報の秘密性

1 (a) この章の規定に従って一方の締約国政府から他方の締約国政府に提供される情報（公に利用可能な情報を除く。）については、当該一方の締約国政府が別段の承認を与えた場合を除くほか、当該他方の締

(h) 締約国政府の執行活動が、反競争的行為に対する効果的な制裁その他の排除に係る措置を確保することができる程度

(i) 同一の私人（自然人であるか法人であるかを問わない。）に関する他方の締約国政府の執行活動が影響を受ける程度

第三・九条　技術協力

1　両締約国政府は、両競争当局が競争政策を強化し、及び自国の競争法を実施するための技術協力活動において協力することが共通の利益であることに合意する。

2　1に規定する技術協力活動の形態は、次のとおりとする。

(a) 研修のため両競争当局の職員を交流させること。

(b) 競争政策の強化及び競争法の実施に関する研修課程であって、一方又は双方の競争当局が組織し、又は後援するものにおいて、両競争当局の職員が講師又はコンサルタントとして参加すること。

(c) 両競争当局が合意するその他の形態

第三・十条　透明性

方の締約国政府が認める場合には、両締約国政府は、利害の競合を適切に調整しようとするに当たり、次の要素その他関連し得る要素を考慮すべきである。

(a) 執行活動を行う側の締約国における行動又は取引が、他方の締約国における行動又は取引に比して有している反競争的行為についての相対的な重要性

(b) 反競争的行為がそれぞれの締約国政府の重要な利益に及ぼす相対的な影響

(c) 反競争的行為に関与している者が、執行活動を行う側の締約国における消費者、供給者又は競争者に影響を及ぼす意図を有することに関する証拠の存否

(d) 反競争的行為が各締約国の市場における競争を実質的に減殺する程度

(e) 一方の締約国政府の執行活動と他方の締約国の法令又は当該他方の締約国政府の政策若しくは重要な利益との間の抵触又は一貫性の程度

(f) 私人（自然人であるか法人であるかを問わない。）が両締約国政府による相反する要求の下に置かれることとなるか否か。

(g) 関連する資産及び取引の当事者の所在地

行活動を開始する場合には、当該要請を受けた競争当局は、当該要請を行った競争当局に対し、当該執行活動の最終的な結果を通報し、かつ、暫定的な進展のうち重要なものを可能な範囲で通報する。

4　この条のいかなる規定も、1の規定に基づく要請において特定された反競争的行為について執行活動を行うか否かに関し、当該要請を受けた競争当局が自国の競争法及び執行政策の下で有する裁量を制限するものではなく、また、当該要請を行った競争当局が当該要請を取り下げることを妨げるものでもない。

第三・八条　執行活動に関する紛争の回避

1　一方の締約国政府は、自己の執行活動のあらゆる局面（執行活動の開始及び範囲に関する決定並びに各事案における罰則又は排除に係る措置の性質に関する決定を含む。）において、他方の締約国政府の重要な利益に慎重な考慮を払う。

2　いずれか一方の締約国政府が、他方の締約国政府による特定の執行活動が自己の重要な利益に影響を及ぼす可能性があることを当該他方の締約国政府に通報した場合には、当該他方の締約国政府は、自国の法令に適合する限りにおいて、当該執行活動の重要な進展について適時に通報するよう努める。

3　一方の締約国政府の執行活動が他方の締約国政府の重要な利益に悪影響を及ぼす可能性があると当該一

第三・七条　一方の締約国における反競争的行為であって他方の締約国政府の利益に悪影響を及ぼすものに関する協力

1　一方の締約国政府の競争当局は、他方の締約国において行われた反競争的行為が自国政府の重要な利益に悪影響を及ぼすと信ずる場合には、当該反競争的行為に関する自己の執行活動から生ずる紛争を回避することの重要性及び当該他方の締約国政府の競争当局が当該反競争的行為に関してより効果的な執行活動を行うことができる可能性があることに留意して、当該他方の締約国政府の競争当局に対し、適切な執行活動を開始するよう要請することができる。

2　1の規定に基づく要請には、反競争的行為の性質及び当該要請を行う競争当局が属する締約国政府の重要な利益に当該反競争的行為が及ぼす影響について、できる限り具体的な説明を付するものとし、また、当該要請を行う競争当局が提供することができる追加的な情報その他協力についての申出を含める。

3　1の規定に基づく要請を受けた競争当局は、当該要請において特定される反競争的行為に関し、執行活動を開始するか否か、又は現に行われている執行活動を拡大するか否かを慎重に検討する。当該要請を受けた競争当局は、当該要請を行った競争当局に対し、実行可能な限り速やかに自己の決定を通報する。執

(b) 一方の締約国政府の競争当局は、他方の締約国政府の競争当局の要請があった場合において、自国政府の重要な利益に適合するときは、自己の執行活動に関連して秘密の情報を提供した者に対し、当該情報を当該他方の締約国政府の競争当局と共有することに同意するか否かを照会することを検討する。

2 両競争当局は、特定の執行活動の調整を行うべきか否かを検討するに当たり、特に次の要素を考慮すべきである。

(a) 当該執行活動の目的を達成する上で両競争当局が有する能力に対して当該調整が及ぼす効果

(b) 当該執行活動に必要な情報を入手する上で両競争当局が有する相対的な能力

(c) いずれかの締約国政府の競争当局が、関連する反競争的行為に対して効果的な排除に係る措置を確保することができる程度

(d) 両締約国政府及び当該執行活動の対象者にとっての費用の削減可能性

(e) 排除に係る措置の調整が両締約国政府及び当該執行活動の対象者にもたらす潜在的な利益

3 一方の締約国政府の競争当局は、他方の締約国政府の競争当局に適切な通報を行うことを条件として、執行活動の調整をいつでも限定し、又は終了し、及び自己の執行活動を独自に行うことができる。

前条に規定する協力のために、一方の締約国政府の競争当局は、自国の法令及び自国政府の重要な利益に適合する限りにおいて、次のことを行う。

(a) 他方の締約国における競争に対しても悪影響を及ぼす可能性があると認める反競争的行為に関係する自己の執行活動について、当該他方の締約国政府の競争当局に通報すること。

(b) 他方の締約国政府の競争当局に対し、反競争的行為に関する重要な情報（自己が保有し、かつ、その注意の対象となっているものに限る。）であって、当該他方の締約国政府の競争当局の執行活動に関連し、又はその執行活動を正当化する可能性があると認めるものを提供すること。

(c) 要請があった場合には、この章の規定に従い、他方の締約国政府の競争当局に対し、自己が保有する情報であって、当該他方の締約国政府の競争当局の執行活動に関連するものを提供すること。

第三・六条　執行活動の調整

1 両締約国政府の競争当局（以下この章において「両競争当局」という。）が相互に関連する事案に関して執行活動を行う場合には、次のとおりとする。

(a) 両競争当局は、それぞれの執行活動の調整について検討する。

(f)　排除に係る措置であって、当該他方の締約国における行為を要求し、又は禁止するものを含む執行活動

3　1の規定に基づく通報は、一方の締約国政府の執行活動が他方の締約国政府の重要な利益に影響を及ぼす可能性があることを当該一方の締約国政府の競争当局が了知した場合には、当該一方の締約国の法令に反しないこと及び当該競争当局が実施している審査若しくは捜査に影響を及ぼさないことを条件として、できる限り速やかに行う。

4　この条の規定に基づく通報は、通報を受けた競争当局が自国政府の重要な利益への影響について当初の評価を行うことができるよう、十分詳細な内容を伴うものでなければならない。

第三・四条　執行活動における協力

一方の締約国政府の競争当局は、自国の法令及び自国政府の重要な利益に適合する限りにおいて、かつ、自己の合理的に利用可能な資源の範囲内で、他方の締約国政府の競争当局に対し自己の執行活動について支援を提供する。

第三・五条　情報の交換

2　一方の締約国政府の執行活動であって、他方の締約国政府の重要な利益に影響を及ぼす可能性があるものには、次の執行活動を含む。

(a)　当該他方の締約国政府の執行活動に関連する執行活動

(b)　当該他方の締約国の国民又は当該他方の締約国の関係法令に基づいて設立され、若しくは組織された企業に対して行う執行活動

(c)　企業結合（次の(i)又は(ii)に規定するものが、当該他方の締約国の関係法令に基づいて設立され、又は組織された企業である場合に限る。）に関する執行活動

(i)　当事者の一又は二以上

(ii)　当事者の一又は二以上を支配する企業

(d)　企業結合以外の反競争的行為であって、実質的に当該他方の締約国において行われるものに関する執行活動

(e)　当該一方の締約国政府の競争当局により、当該他方の締約国政府が要求し、奨励し、又は承認したと認められる行為に関係する執行活動

(i) 日本国については、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）（以下この章において「独占禁止法」という。）並びにその実施について定める命令及び規則並びにそれらの改正をいう。

(ii) モンゴル国については、二千十年六月十日の競争に関するモンゴル国の法律及びその実施について定める規則並びにそれらの改正をいう。

(c) 「執行活動」とは、締約国政府が自国の競争法の適用に関連して行う審査若しくは捜査又は手続をいい、次のものを含まない。

(i) 事業活動の監視又は通常の届出、報告若しくは申請の審査

(ii) 経済概況又は特定の産業分野における概況の調査を目的とする調査研究活動

第三・三条　通報

1 一方の締約国政府の競争当局は、自国の法令に適合する限りにおいて、他方の締約国政府の競争当局に対し、当該他方の締約国政府の重要な利益に影響を及ぼす可能性があると認める自国政府の執行活動について通報する。

する必要な専門知識を有する他の政府職員

2　小委員会は、両締約国政府の合意により、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

第三章　競争

第三・一条　目的

この章は、基本協定第十一・二条に規定する協力の実施に関する詳細及び手続を定めることを目的とする。

第三・二条　定義

この章の規定の適用上、

(a)　「競争当局」とは、

(i)　日本国については、公正取引委員会又はその後継機関をいう。

(ii)　モンゴル国については、公正競争・消費者保護庁又はその後継機関をいう。

(b)　「競争法」とは、

は、当該情報に対する要請を外交上の経路又は当該一方の締約国の法令に従って設けられたその他の経路を通じて当該一方の締約国政府に提出する。当該一方の締約国政府は、当該他方の締約国政府が示す合理的な期限内に迅速かつ好意的に回答を行うよう最善の努力を払う。

7　この章の他の規定にかかわらず、一方の締約国政府は、他方の締約国政府への情報の提供が自国の法令によって禁止されている場合又は自己の重要な利益と両立しないと認める場合には、当該提供を行うことを要しない。

第二・七条　税関手続及び貿易円滑化に関する小委員会

1　基本協定第四・八条の規定に基づき設置される税関手続及び貿易円滑化に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の職員から成る。

(a)　共同議長として、日本国財務省又はその後継機関及びモンゴル国関税庁又はその後継機関の職員

(b)　日本国については、財務省及び外務省又はこれらの後継機関の職員並びに特例的な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府職員

(c)　モンゴル国については、関税庁又はその後継機関の職員及び特例的な場合には討議される問題に関連

する場合は、この限りでない。

2　一方の締約国政府は、情報の使用目的の制限に関し、自己が要請する保証を他方の締約国政府から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府に提供する情報を限定することができる。

3　情報を要請する一方の締約国政府は、同様の要請が他方の締約国政府により行われたならば応ずることができない場合には、自己の要請においてその事実について注意を喚起する。当該要請に応ずるか否かについては、当該他方の締約国政府の裁量に委ねられる。

4　基本協定第四・七条及びこの章の規定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供される情報については、当該他方の締約国の関税法令に基づく当該他方の締約国政府の税関当局の職務の遂行のためにのみ使用する。

5　基本協定第四・七条及びこの章の規定に従って提供される情報については、提供を受ける締約国政府は、裁判所又は裁判官が行う刑事手続において使用してはならない。

6　基本協定第四・七条及びこの章の規定に従って一方の締約国政府から他方の締約国政府に提供される情報を刑事手続において裁判所又は裁判官に提示することが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府

理手法の使用及び危険度に応じた管理手法に関する技術の向上を促進するよう努める。

3　両締約国政府の税関当局は、危険度に応じた管理手法に関する技術その他の取締りのための技術に関して最良の慣行を共有する。

第二・四条　不正取引への対応

1　両締約国政府の税関当局は、物品の不正取引への対応の分野において協力する。

2　両締約国政府は、物品の不正取引への対応の分野において、関税協力理事会の下での地域的な協力を促進するよう努める。

第二・五条　知的財産権

両締約国政府の税関当局は、知的財産権を侵害する疑いのある物品の輸入及び輸出への対応の分野において協力するよう努める。

第二・六条　情報の交換

1　一方の締約国政府は、他方の締約国政府が基本協定第四・七条及びこの章の規定に従って秘密のものとして提供するあらゆる情報の秘密性を保持する。ただし、当該他方の締約国政府が当該情報の開示に同意

1　両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保するため、並びに関税法令の違反及びその未遂を防止し、調査し、及び抑止するため、両締約国政府の税関当局を通じて相互に支援するよう努める。

2　両締約国政府は、必要かつ適当な場合には、両締約国政府の税関当局を通じて、研究、開発及び試験であって、新たな税関手続並びに取締りのための新たな装置及び技術に関するもの、税関職員の訓練活動並びに税関当局間の人的交流の分野において協力するよう努める。

第二・二条　情報通信技術

両締約国政府の税関当局は、その税関手続を改善することを目的として、その税関手続における情報通信技術の利用を促進するために協同の努力を払う（最良の慣行を共有することを含む。）。

第二・三条　危険度に応じた管理手法

1　両締約国間で取引される物品の通関を容易にするため、両締約国政府の税関当局は、危険度の高い物品の検査活動に集中することができる危険度に応じた管理手法の制度であって、危険度の低い物品の通関及び移動を簡素化するものを維持する。

2　両締約国政府は、セミナー、研修課程その他の措置を通じて、両締約国政府における危険度に応じた管

前文

日本国政府及びモンゴル国政府は、

経済上の連携に関する日本国とモンゴル国との間の協定（以下「基本協定」という。）第一・十二条の規定に従って、

次のとおり協定した。

第一章　総則

第一・一条　定義

この取極の適用上、

(a)　「両締約国」とは、日本国及びモンゴル国をいい、「締約国」とは、日本国又はモンゴル国をいう。

(b)　「両締約国政府」とは、日本国政府及びモンゴル国政府をいい、「締約国政府」とは、日本国政府又はモンゴル国政府をいう。

第二章　税関手続及び貿易円滑化

第二・一条　協力

第五・十四条　情報通信技術
第六章　最終規定
第六・一条　実施
第六・二条　目次及び見出し
第六・三条　改正
第六・四条　効力発生
第六・五条　紛争解決

第五・二条　製造業（基本協定第六章に規定する強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関連する事項を含む。）

第五・三条　中小企業

第五・四条　貿易及び投資

第五・五条　公共基盤、建設及び都市開発

第五・六条　科学技術及び知的財産

第五・七条　金融サービス

第五・八条　教育及び人材養成

第五・九条　観光

第五・十条　環境

第五・十一条　鉱業及びエネルギー

第五・十二条　保健

第五・十三条　競争

第三・九条　技術協力
第三・十条　透明性
第三・十一条　協議
第三・十二条　情報の秘密性
第三・十三条　刑事手続のための情報の使用
第三・十四条　連絡
第三・十五条　雑則
第四章　ビジネス環境の整備
第四・一条　ビジネス環境の整備に関する小委員会
第四・二条　連絡事務所
第五章　協力
第五・一条　農業、林業及び漁業（基本協定第五章に規定する衛生植物検疫措置に関連する事項を含む。）

第二・五条　知的財産権
第二・六条　情報の交換
第二・七条　税関手続及び貿易円滑化に関する小委員会
第三章　競争
第三・一条　目的
第三・二条　定義
第三・三条　通報
第三・四条　執行活動における協力
第三・五条　情報の交換
第三・六条　執行活動の調整
第三・七条　一方の締約国における反競争的行為であって他方の締約国政府の利益に悪影響を及ぼすものに関する協力
第三・八条　執行活動に関する紛争の回避

経済上の連携に関する日本国とモンゴル国との間の協定第一・十二条の規定に基づく日本国政府とモンゴル国政府との間の実施取極

目次

前文
第一章　総則
第一・一条　定義
第二章　税関手続及び貿易円滑化
第二・一条　協力
第二・二条　情報通信技術
第二・三条　危険度に応じた管理手法
第二・四条　不正取引への対応

3　正文の間に相違がある場合には、英語の本文による。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年二月十日に東京で、日本語、モンゴル語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために
安倍晋三

モンゴル国のために
チメド・サイハンビレグ

とにより、この協定を終了させることができる。

第十七・六条　正文

1　この協定は、日本語、モンゴル語及び英語をひとしく正文とする。

2　1の規定にかかわらず、

(a)　(i)　附属書一第二編は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成される。

(ii)　附属書一第三編は、ひとしく正文であるモンゴル語及び英語により作成される。

(b)　(i)　附属書六第一編Ａ及び第二編は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成される。

(ii)　附属書六第一編Ｂは、ひとしく正文であるモンゴル語及び英語により作成される。

(c)　(i)　附属書七第一編は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成される。

(ii)　附属書七第二編は、ひとしく正文であるモンゴル語及び英語により作成される。

(d)　(i)　附属書八第一編及び附属書九第一編は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成される。

(ii)　附属書八第二編及び附属書九第二編は、ひとしく正文であるモンゴル語及び英語により作成される。

府が交換することにより、両締約国が合意した日に効力を生ずる。

3　2の規定にかかわらず、次に掲げるもののみについての改正は、外交上の公文を両締約国政府が交換することにより行うことができる。

(a)　附属書一（ただし、統一システムの改正に伴う改正であって、附属書一の規定に従って一方の締約国により他方の締約国の原産品に適用される関税率の変更を伴わないものに限る。）

(b)　附属書二

(c)　附属書三

第十七・四条　効力発生

この協定は、この協定の効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を通告する外交上の公文を両締約国政府が交換する日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、次条の規定に基づいて終了しない限り、効力を有する。

第十七・五条　終了

いずれの一方の締約国も、外交上の経路を通じて一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うこ

約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁裁判所のその他の費用は、両締約国が均等に負担する。

第十六・十四条　言語

全ての仲裁裁判手続並びに仲裁裁判所に提出される全ての文書及び情報は、英語によるものとする。

第十七章　最終規定

第十七・一条　目次及び見出し

この協定の目次並びにこの協定中の章、節及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十七・二条　附属書及び注釈

この協定の附属書及びこの協定中の注釈は、この協定の不可分の一部を成す。

第十七・三条　改正

1　この協定は、両締約国間の書面による合意により改正することができる。

2　1に規定する改正は、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならず、その効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を両締約国政

は、そのような要請を受領した日の後十日以内に協議を開始する。そのような要請が受領された日の後三十日以内に両締約国が問題を解決することができない場合には、被申立国は、その問題を仲裁裁判所に付託することができるものとし、当該仲裁裁判所は、当該条件が満たされているか否かを決定する。

7　この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所は、できる限り、裁定の対象となった問題を取り扱った仲裁裁判所の仲裁人により構成する。これが可能でない場合には、この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所の仲裁人は、第十六・七条2から4までの規定に従って任命する。両締約国が異なる期間について合意しない限り、この条の規定により設置される仲裁裁判所は、問題が付託された日の後六十日以内に決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

第十六・十二条　期間の変更

この章に定めるいかなる期間も、特定の紛争に関し、両締約国の相互の同意により変更することができる。

第十六・十三条　費用

各締約国は、自国が任命した仲裁人に係る費用及び自国が仲裁裁判手続に参加する費用を負担する。両締

4　申立国は、被申立国が1に規定する妥当な期間内に裁定を実施していないと認める場合において、被申立国が3(a)の規定に基づく協議を開始しなかったときは、三十日の予告をもって通告を行った後、被申立国に対するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止することができる。

5　3及び4に規定する譲許その他の義務の適用の停止は、次のことを条件とする。

(a)　当該譲許その他の義務の適用の停止に関連する紛争について協議又は仲裁裁判手続が進行している間においては、行わないこと。

(b)　一時的なものであり、かつ、相互に満足すべき解決が両締約国間で得られ、又は裁定が実施された時に解除されること。

(c)　裁定が実施されないことによる無効化又は侵害の程度と同等の程度に限定されること。

(d)　(c)に規定する無効化又は侵害に関連する分野と同一の分野に限定されること。もっとも、当該分野における譲許その他の義務の適用を停止することができず、又は効果的でない場合は、この限りでない。

6　被申立国は、申立国によるこの協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止について3、4又は5に規定する条件が満たされていないと認める場合には、申立国に対して協議を要請することができる。申立国

1　両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、被申立国は、第十六・八条及び第十六・九条の規定に従って下された仲裁裁判所の裁定を速やかに実施する。当該被申立国は、当該裁定を速やかに実施することができない場合には、当該裁定を妥当な期間内に実施する。

2　1に規定する妥当な期間は、適当な場合には仲裁裁判所の裁定に添付された当該裁定の実施の期間についての提案を考慮に入れ、両締約国の合意により決定される。両締約国が当該裁定が下された日の後四十五日以内に当該妥当な期間について合意することができない場合には、いずれの締約国も、その問題を仲裁裁判所に付託することができるものとし、当該仲裁裁判所は、当該妥当な期間を決定する。

3(a)　被申立国は、1に規定する妥当な期間内に裁定を実施することができないと認める場合には、相互に満足すべき代償その他の代替措置の提供を図るため、当該妥当な期間の満了までに申立国と協議を開始する。

(b)　1に規定する妥当な期間の満了の日の後三十日以内に満足すべき代償その他の代替措置について合意されなかった場合には、申立国は、三十日の予告をもって通告を行った後、被申立国に対するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止することができる。

間内に両締約国に対して裁定案を提示することができないと認める場合には、両締約国の同意を得て、当該期間を延長することができる。ただし、いかなる場合にも、仲裁裁判所の設置の日から両締約国への裁定案の提示の日までの期間は、百五十日を超えないものとする。締約国は、裁定案が提示された日の後三十日以内に、仲裁裁判所に対して当該裁定案についての意見を書面により提出することができる。

8　仲裁裁判所は、裁定案が提示された日の後四十五日以内に裁定を両締約国に示す。

9　仲裁裁判所は、裁定その他の決定をコンセンサス方式によって行うよう努めるが、過半数による議決でこれを行うこともできる。

10　仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

第十六・十条　仲裁裁判手続の終了

両締約国は、両締約国に対して裁定が下される前であればいつでも、裁判長に対して共同で通報することにより、仲裁裁判手続の終了について合意することができる。この場合には、裁判長は、遅滞なく当該仲裁裁判手続を終了する。

第十六・十一条　裁定の実施

4　3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、紛争に関する見解について公に表明することができる。ただし、他方の締約国が秘密であると指定して仲裁裁判所に提出した情報又は意見書については、これを秘密のものとして取り扱う。一方の締約国が秘密のものとして情報又は意見書を提出した場合には、他方の締約国は、当該情報又は意見書について公開し得る秘密でない要約を提出するよう要請することができる。そのような要請を受けた当該一方の締約国は、当該要請を受け入れ、そのような要約を提出するか、又は理由を示すことを必要とすることなく当該要請を拒否することができる。

5　両締約国は、仲裁裁判手続における表明、陳述又は反論の場に出席する機会を与えられる。一方の締約国が仲裁裁判所に提出した情報又は意見書（裁定案の説明部分に関する意見及び仲裁裁判所の質問に対する回答を含む。）については、他方の締約国による利用を可能としなければならない。

6　仲裁裁判所の裁定の起草は、両締約国の参加なしに行うものとする。

7　仲裁裁判所は、両締約国が裁定案（説明部分並びに仲裁裁判所の認定及び結論から成る。）を検討することができるようにするため、その設置の日の後百二十日以内に、又は緊急の場合（腐敗しやすい物品に関する場合等）には六十日以内に、裁定案を提示する。仲裁裁判所は、当該百二十日又は当該六十日の期

3　仲裁裁判所は、いかなる関係者に対しても情報の提供を要請することができるものとし、また、問題の一定の側面についての意見を得るために専門家と協議することができる。仲裁裁判所は、いずれかの締約国が提起した科学上又は技術上の事項に関する事実に係る問題については、専門家に対して意見書の提出を要請することができる。

4　仲裁裁判所が3の規定により入手した情報については、両締約国による利用を可能としなければならない。

第十六・九条　仲裁裁判手続

1　仲裁裁判は、非公開とする。両締約国は、仲裁裁判所により出席するよう招請された場合に限り、その会合に出席する。

2　仲裁裁判手続の場所は、両締約国の合意により決定されるものとし、また、そのような決定が行われない場合には、仲裁裁判手続の第一回会合は被申立国の首都において行い、その後は両締約国において交互に行うものとする。

3　仲裁裁判所の評議及び仲裁裁判所に提出された文書は、秘密のものとして取り扱う。

第十六・八条　仲裁裁判所の任務

1　前二条の規定により設置される仲裁裁判所は、次のことを任務とする。

(a)　自己に付託された問題の客観的な評価（問題の事実関係、この協定の適用の可能性及びこの協定との適合性に関するものを含む。）を行うこと。

(b)　両締約国と定期的に協議を行うこと（当該協議の機会は、両締約国に均等に与えるものとする。）及び両締約国が相互に満足すべき解決を図るための十分な機会を与えること。

(c)　この協定及び適用可能な国際法の規則に従って裁定を下すこと。

(d)　裁定に法及び事実に関する認定並びに当該認定の理由を含めること。

(e)　締約国が要請する場合には、第十六・十一条の規定との関連において両締約国が考慮する裁定の実施方法（裁定の実施の期間を含む。）についての提案を裁定に添付すること。

2　仲裁裁判所は、必要かつ適当と認める関係情報の提供を両締約国に要請することができる。仲裁裁判所が必要かつ適当と認める情報の提供を要請する場合には、両締約国は、迅速かつ十分にこれに応ずるものとする。

人は、いずれかの締約国の国民であってはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、いずれかの締約国により雇用されてはならず、及びいかなる資格においても対象となる紛争を取り扱ったことがあってはならない。

3　両締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後四十五日以内に、2の規定に従って提案した候補者を考慮して、第三の仲裁人を合意により任命するよう努める。

4　いずれかの締約国が2の規定により一人の仲裁人を任命しなかった場合又は両締約国が3の規定により第三の仲裁人について合意することができない場合には、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人は、十日以内に、2の規定により提案された候補者の中からくじ引で選ばれる。

5　仲裁裁判所の設置の日は、裁判長が任命された日とする。

6　この条の規定により任命された仲裁人が辞任し、死亡し、又は職務を行うことができなくなった場合には、後任の仲裁人を最初の仲裁人の任命に係る規定と同様の方法で任命する。後任の仲裁人は、最初の仲裁人が有する全ての権限及び任務を有するものとする。仲裁裁判所が行う検討は、後任の仲裁人が任命される時まで停止されるものとする。

には二十日以内に、被申立国が第十六・四条の規定による協議を開始しない場合

(b) 協議の要請が受領された日の後六十日以内に、又は緊急の場合（腐敗しやすい物品に関する場合等）には三十日以内に、両締約国が第十六・四条の規定による協議により紛争を解決することができない場合

2 この条の規定による仲裁裁判所の設置の要請には、次の事項を含む当該要請の理由を明記する。

(a) 違反があったとされるこの協定の規定その他適用可能な国際法の関連する規定を含む申立ての法的根拠

(b) 事実に係る根拠

第十六・七条 仲裁裁判所の構成

1 仲裁裁判所は、三人の仲裁人から成るものとし、当該仲裁人は、適切な技術的又は法的知見を有するべきである。

2 各締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後三十日以内に一人の仲裁人を任命し（自国民を任命することができる。）、及び裁判長となる第三の仲裁人の候補者を三人まで提案する。第三の仲裁

1　いずれの締約国も、あっせん、調停又は仲介をいつでも要請することができる。いずれの手続も、両締約国の合意により、いつでも開始することができるものとし、また、いずれかの締約国の要請により、いつでも終了することができる。

2　両締約国が合意する場合には、あっせん、調停又は仲介は、この章に定める仲裁裁判の進行中においても、継続することができる。

3　あっせん、調停又は仲介に係る手続及びこれらの手続において両締約国がとる立場は、秘密とされ、かつ、その後の手続においていずれの締約国の権利も害するものではない。

第十六・六条　仲裁裁判所の設置

1　申立国は、次のいずれかの場合には、被申立国に対して書面により仲裁裁判所の設置を要請することができる。ただし、申立国が、被申立国がこの協定に基づく義務の履行を怠った結果又は当該義務に反する措置をとった結果、この協定に基づいて直接又は間接に自国に与えられた利益が無効にされ、又は侵害されていると認めることを条件とする。

(a)　協議の要請が受領された日の後四十日以内に、又は緊急の場合（腐敗しやすい物品に関する場合等）

4　両締約国は、この条の規定による協議を通じて、問題についての相互に満足すべき解決に達するよう、全ての努力を払うものとする。両締約国は、当該協議が行われている間に、問題の十分な検討を可能とする十分な情報を相互に提供する。

5　両締約国は、この条の規定に基づく協議が行われている間、両締約国の関係する機関及び団体の職員であって協議の対象となる問題についての専門知識を有するものを関与させることを可能とするよう努める。

6　この条の規定に基づく協議は、秘密とされ、かつ、その後の手続においていずれの締約国の権利も害するものではない。

7　この条の規定に基づく協議は、両締約国の合意に基づき、対面して又は両締約国に利用可能なあらゆる技術的手段によって行うことができる。両締約国が協議を対面して行うことを合意する場合には、協議は両締約国が合意する場所において行われるものとし、場所についての合意がない場合には、被申立国の首都において行うものとする。

第十六・五条　あっせん、調停又は仲介

決するための場を選択することができる。

2　1の規定にかかわらず、申立国は、特定の紛争に関し、この章又は両締約国が締結している他の国際協定の規定に基づいて仲裁裁判所（世界貿易機関設立協定附属書二紛争解決に係る規則及び手続に関する了解の規定に基づく小委員会を含む。）の設置を要請した場合には、当該特定の紛争に関し選択されなかった仲裁裁判所又は小委員会の手続を利用してはならない。

第十六・四条　協議

1　一方の締約国は、この協定の解釈又は適用に関するいかなる問題についても、他方の締約国に対して書面により協議を要請することができる。

2　1に規定する協議の要請においては、申立国は、当該要請の理由（問題となっている措置の特定並びに申立てに関する法的根拠及び事実に係る根拠の記載を含む。）を示すものとする。

3　被申立国は、要請に書面により速やかに回答するものとし、要請を受領した日の後四十日以内に申立国との協議を誠実に開始する。緊急の場合（腐敗しやすい物品に関する場合等）には、被申立国は、要請を受領した日の後二十日以内に協議を開始する。

第十五・五条　次章の規定の不適用

次章の規定は、この章の規定については、適用しない。

第十六章　紛争解決

第十六・一条　適用範囲

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この章に定める紛争解決手続は、この協定の解釈又は適用から生ずる両締約国間の紛争の回避及び解決について適用する。

第十六・二条　一般原則

両締約国は、この協定の解釈及び適用について合意に達するよう常に努める。両締約国は、この協定の解釈又は適用に関するいかなる問題についても迅速かつ相互に満足すべき解決を得るために、協力、協議その他の手段を通じあらゆる努力を払う。

第十六・三条　紛争解決の場の選択

1　この章のいかなる規定も、両締約国が締結している他の国際協定（世界貿易機関設立協定を含む。）により利用可能な紛争解決手続を利用する両締約国の権利を害するものではない。申立国は、当該紛争を解

(e) この協定の規定に基づいて設置される他の小委員会が提出した協力に関する提案について討議すること。

(f) 適当な場合には、合同委員会に対し、この章の規定に基づく協力活動について勧告を行うこと。

(g) 合同委員会に対し、この章の規定の実施（両締約国がとるべき措置を含む。）に関する小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。

(h) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会は、適当な場合には、この協定の規定に基づく協力活動の適時の、効果的かつ効率的な実施を確保するため、政府開発援助その他の協力のための制度に関する両締約国の既存の協議の枠組みを認め、そのような枠組みとの間で情報を共有する。

4 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。小委員会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

5 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。小委員会は、この協定の効力発生の日の後一年以内に、第一回会合を開催するよう努める。

開始する。

2　両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、この章の規定に基づく協力の実施のために、必要な資金その他の資源を利用可能なものとするよう努める。

3　この章の規定に基づく協力のための費用は、資金及び資源の効率的かつ効果的な利用により、両締約国が相互に合意する方法で負担する。

第十五・四条　協力に関する小委員会

1　この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、ここに協力に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a)　この章の規定の効果的な実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(b)　第十五・一条に規定する各分野における協力に関する情報を交換すること。

(c)　両締約国間の更なる協力の方法を特定すること。

(d)　この章の規定に関連する問題について討議すること。

(h) 教育及び人材養成

(i) 観光

(j) 環境

(k) 鉱業及びエネルギー

(l) 保健

(m) 競争

(n) 情報通信技術

(o) 両締約国政府が相互に合意するその他の分野

第十五・二条　協力の範囲及び形態

この章の規定に基づく協力の範囲及び形態については、実施取極で定める。

第十五・三条　協力の費用

1　両締約国は、第十五・一条に規定する分野における潜在的な協力活動を検討し、及びこの章の規定に基づく協力活動の適時の、効率的かつ効果的な実施を確保するため、この協定の効力発生の日の後、討議を

第十五・一条　基本原則

両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、両締約国間の物品及びサービスの貿易並びに投資を一層自由化し、及び円滑化し、並びに両締約国の国民の福祉及び持続可能な開発を促進することを目的として、この協定に基づく協力であって相互の利益に資するものを促進する。このため、両締約国は、次の分野において、両締約国政府間の協力を一層強化し、並びに両締約国の関係団体であって、その一方又は双方が両締約国政府以外の団体であるものの間の相互協力を奨励し、及び円滑にする。

(a) 農業、林業及び漁業（第五章に規定する衛生植物検疫措置に関連する事項を含む。）

(b) 製造業（第六章に規定する強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関連する事項を含む。）

(c) 中小企業

(d) 貿易及び投資

(e) 公共基盤、建設及び都市開発

(f) 科学技術及び知的財産

(g) 金融サービス

(iv) 適当な場合には、当該他の小委員会に対し関連する問題を送付すること。

(g) 合同委員会に対し、(c)に規定する所見及び勧告を速やかに報告すること。

(h) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会は、両締約国政府の代表者（小委員会において取り組まれる問題を所管する関係省庁の職員を含む。）から成る。小委員会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって、小委員会において取り組まれる問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

4 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

第十四・三条　連絡事務所

1 各締約国は、この章の目的のため、連絡事務所を指定し、及び維持する。

2 連絡事務所の任務その他の詳細については、実施取極で定める。

第十四・四条　第十六章の規定の不適用

第十六章の規定は、この章の規定については、適用しない。

第十五章　協力

(a) 次条の規定に従って各締約国により指定されるビジネス環境の整備に関する連絡事務所（以下この章において「連絡事務所」という。）が報告する所見を検討すること。

(b) 自己の発意により、又は連絡事務所が報告する所見に基づき、ビジネス環境に関連する問題に取り組み、及び速やかに当該問題を解決するための方法を追求すること。

(c) 両締約国に対して、小委員会の所見を報告し、及び勧告（両締約国がとるべき措置に関するものを含む。）を行うこと。

(d) 適当な場合には、(c)に規定する勧告に関し両締約国がとった措置について検討すること。

(e) (c)に規定する勧告及び(d)に規定する検討の結果を適当な方法で公に利用可能なものとすること。

(f) 作業の不必要な重複を避けるため、この協定に基づいて設置する他の小委員会と適当な方法で協力すること。その協力の形態には、次のことを含めることができる。

(i) 検討の結果を当該他の小委員会に報告すること。

(ii) 当該他の小委員会から意見を求めること。

(iii) 当該他の小委員会の構成員を小委員会に招請すること。

(e)　合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3　小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。

4　小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

第十四章　ビジネス環境の整備

第十四・一条　基本原則

1　一方の締約国は、自国の法令に従い、自国において事業活動を遂行する他方の締約国の者のためのビジネス環境を一層整備するために適切な措置をとる。

2　両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、それぞれの締約国におけるビジネス環境を一層整備するための協力を促進する。

第十四・二条　ビジネス環境の整備に関する小委員会

1　この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、ここにビジネス環境の整備に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

第十三・四条　無差別待遇に関する交渉

一方の締約国は、この協定の効力発生の日の後、自国の政府調達市場へのアクセスに関する利益又は政府調達に関する措置についての有利な待遇を第三国に与える場合には、他方の締約国の要請に応じ、当該利益又は待遇を相互主義に基づき当該他方の締約国に対しても与えることを目的として当該他方の締約国との間で交渉するための機会を十分に与える。

第十三・五条　政府調達に関する小委員会

1　両締約国は、この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、ここに政府調達に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a)　この章の規定の実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(b)　各締約国の政府調達市場に関する利用可能な情報を分析すること。

(c)　電子調達及び人材養成について協力すること。

(d)　合同委員会に対して小委員会の所見を報告すること。

各締約国は、成長及び雇用を促進するため生産及び貿易の拡大を推進する上で政府調達が有する重要性を認識し、自国の法令に従い、政府調達に関する措置の透明性を確保する。また、両締約国は、両締約国の開発上、資金上及び貿易上の要請を考慮する必要性を認める。各締約国は、政府調達に関する措置の公正かつ効果的な実施を確保する。

第十三・二条　情報の交換

両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、適時にかつ可能な限り英語により、政府調達に関する自国の法令、政策及び慣行について並びに現行の政府調達制度の改革について、情報の交換を中央政府の間で行う。

第十三・三条　追加的な交渉

両締約国は、モンゴル国が世界貿易機関設立協定附属書四政府調達に関する協定（以下この条において「政府調達協定」という。）の締約国となる意思を表明したときに、政府調達に関する包括的な章を実現することを目的として、この章の規定を見直すための交渉を開始する。

注釈　この条の規定の適用上、政府調達協定が改正され、又は他の協定によって代替される場合には、「政府調達協定」とは、当該改正された政府調達協定又は当該他の協定をいうものとする。

(a) この章の規定の実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(b) この章の規定に従い、知的財産の保護及び知的財産権の行使を強化し、並びに知的財産に関する制度の効率的なかつ透明性のある運用を促進するため、知的財産に関連するあらゆる問題について討議すること。

(c) 合同委員会に対して小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。

(d) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。

4 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

第十二・十九条 安全保障のための例外

この章の規定の適用上、貿易関連知的所有権協定第七十三条の規定は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

第十三章 政府調達

第十三・一条 調達に関する原則

1　各締約国は、貿易関連知的所有権協定第六十一条の規定に従い、少なくとも故意による商業的規模の商標の不正使用及び著作物の違法な複製について適用される刑事上の手続及び刑罰を定める。

2　各締約国は、1に定める犯罪に関し、自国の権限のある当局が、自国の法令に従い、全ての侵害物品の没収又は廃棄を命ずる権限を有することについて定める。

第十二・十七条　デジタル環境における権利行使

各締約国の権利行使の手続は、デジタル通信網における著作権又は関連する権利の侵害（侵害の目的のため広範な頒布の手段を不法に使用することを含むことができる。）について適用する。このような手続は、電子商取引を含む正当な活動の新たな障害となることを回避し、かつ、表現の自由、公正な手続、プライバシーその他の基本原則が当該各締約国の法令に従って維持されるような態様で実施される。

第十二・十八条　知的財産に関する小委員会

1　両締約国は、この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、ここに知的財産に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

て「侵害の疑いのある物品」という。）の解放を停止するために職権により行動することができる手続

(b) 権利者が自国の権限のある当局に対し侵害の疑いのある物品の解放を停止するよう申し立てることができる手続

2 各締約国は、1に定める手続の開始後合理的な期間内に自国の権限のある当局が侵害の疑いのある物品によって商標権又は著作権及び関連する権利が侵害されているか否かを認定することができる手続を採用し、又は維持する。

3 1の規定に基づき輸入貨物について解放を停止する場合には、輸入者及び権利者は、その停止について速やかに通知を受けるものとし、侵害の疑いのある物品に係る利用可能な全ての情報を提供される。

第十二・十五条 民事上の救済に係る権利行使

各締約国は、知的財産の権利者が、侵害活動を行っていることを知っていたか又は知ることができる合理的な理由を有していた侵害者に対し、知的財産権の侵害によって当該権利者が被った損害を補塡するために適当な賠償を請求する権利を有することを確保する。

第十二・十六条 刑事上の制裁に係る権利行使

3　この条の規定の適用上、「パリ条約」とは、千九百年十二月十四日にブラッセルで、千九百十一年六月二日にワシントンで、千九百二十五年十一月六日にハーグで、千九百三十四年六月二日にロンドンで、千九百五十八年十月三十一日にリスボンで及び千九百六十七年七月十四日にストックホルムで改正され、並びに千九百七十九年九月二十八日に修正された工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約をいう。

第十二・十三条　開示されていない情報の保護

各締約国は、貿易関連知的所有権協定第三十九条2の規定に従い、自国の法令において、開示されていない情報を十分かつ効果的に保護すること（開示されていない情報の保護期間であって私契約に規定するものを制限する措置又は開示されていない情報の開示を正当な理由なく強要する措置をとらないことを含む。）を確保する。

第十二・十四条　国境措置に係る権利行使

1　各締約国は、輸入貨物に関し、次の手続を採用し、又は維持する。

(a)　自国の税関当局が商標権又は著作権及び関連する権利を侵害する疑いのある物品（以下この条におい

2　各締約国は、放送機関に対し、当該放送機関の放送についてその同意なく行われる次に掲げる行為を禁止する権利を与える。

(a)　放送の再放送

(b)　放送の固定

(c)　放送の固定物の複製

3　各締約国は、自国の法令に従い、自国における著作権及び関連する権利を集中管理する団体が行う活動を促進するための適切な措置をとる。

第十二・十一条　地理的表示

各締約国は、自国の法令及び貿易関連知的所有権協定に従い、地理的表示の十分かつ効果的な保護を確保する。

第十二・十二条　不正競争

1　各締約国は、パリ条約第十条の二の規定に従い、不正競争行為からの効果的な保護を与える。

2　各締約国は、サービスについてパリ条約第十条の二の規定を準用することを確保する。

識されている商標と同一又は類似の商標が、不正な意図、特に、不正な利益を得る意図若しくは当該広く認識されている商標の所有者に損害を与える意図で使用される場合又はそのような使用の結果として混同を生じさせるおそれがある場合には、当該同一又は類似の商標の登録を拒絶し、又は取り消す。

注釈　各締約国は、商標が広く認識されている商標であるか否かを自国の法令に従って決定することができる。

2　各締約国は、合理的な理由があること及び手続上の要件に従うことを条件として、出願人が権限のある当局に対しその商標登録出願の審査を速やかに行うよう求める要請を提出することができることを確保する。このような要請が提出された場合において、適当なときは、権限のある当局は、当該商標登録出願の審査を速やかに行う。

第十二・十条　著作権及び関連する権利

1　各締約国は、著作者、実演家及びレコード製作者に対し、それぞれ、その著作物、レコードに固定された実演及びレコードについて、有線又は無線の方法により、公衆のそれぞれが選択する場所及び時期において利用が可能となるような状態に置くことを許諾する権利を付与する。

両締約国は、知的財産の保護についての啓発（知的財産の使用及び知的財産権の行使についての教育及び普及の計画を含む。）を促進するための必要な措置をとる。

第十二・七条　特許

1　各締約国は、特許出願に係る保護の対象がコンピュータ・プログラムに関連することのみを理由として、当該特許出願が拒絶されないことを確保する。もっとも、この条の規定は、自国の法令に従い、コンピュータ・プログラム自体を特許の対象から除外するか否かについての各締約国の自主性に影響を及ぼすものではない。

2　各締約国は、特許出願人が、自国の法令に定める期限内に、自己の発意により、二以上の発明を含む特許出願を一定の数の特許出願に分割することができることを確保する。

第十二・八条　意匠

各締約国は、物品の全体及び適当なときは部分について、意匠の十分かつ効果的な保護を与える。

第十二・九条　商標

1　各締約国は、いずれかの締約国においてその商標の所有者の商品又はサービスを示すものとして広く認

(ii) 登録の取消し又は無効を求めること。

第十二・五条　透明性

各締約国は、自国の知的財産に関する制度の運用における透明性を一層促進するため、自国の法令に従って可能な範囲において、次のことを行うために利用し得る適切な措置をとる。

(a) 少なくとも次の事項に関する情報を公開し、及びこれらに関する一件書類に含まれている関連する情報を要請に応じて少なくとも利害関係者に提供すること。

(i) 特許を付与する意図又は特許の出願及び付与

(ii) 実用新案の登録

(iii) 意匠権を付与する意図又は意匠の登録

(iv) 商標の登録又は登録出願

(b) 知的財産権の効果的な行使を確保するための自国の活動に関する情報その他の自国の知的財産に関する制度に係る情報について、公衆が利用することができるようにすること。

第十二・六条　知的財産の保護についての啓発の促進

5　各締約国は、弁理士制度又は知的財産権登録認定代理人制度を改善するよう努める。

6　各締約国は、知的財産権の取得について権利が登録され、又は付与される必要がある場合には、権利の取得のための実体的な条件が満たされていることを条件として、保護期間が不当に短縮されないように、権利の登録又は付与のための手続を合理的な期間内に行うことを確保する。この場合において、知的財産権の登録又は付与のための出願が、国内出願として行われるか、又は適用可能な国際協定に基づく国際出願として行われるかについては、問わないものとする。

7　各締約国は、次の事項を含む商標、意匠及び特許の登録のための制度を設ける。

(a)　出願人に対し、書面により（電磁的手段によることができる。）出願の拒絶の決定を理由を付して通知すること。

(b)　出願人が行政機関による拒絶に対して不服を申し立てる機会

(c)　出願人が行政機関による最終的な拒絶について司法上の審査を求める機会

(d)　利害関係者が次のことを行う機会（自国の法令に規定する場合に限る。）

(i)　出願又は登録に対して異議を申し立てること。

2　いずれの締約国も、特許、実用新案、意匠又は商標に関する出願手続その他の行政上の手続において、自国の権限のある当局に提出される書類（願書、優先権の主張の基礎となる先の出願の当該権限のある当局が受理する言語への翻訳文、委任状及び譲渡証書を含む。）上の署名その他書類を提出した者を特定する方法についての真正の証明を要求してはならない。

3　2の規定にかかわらず、各締約国は、次のものを要求することができる。

(a)　署名その他書類を提出した者を特定する方法が特許、実用新案登録、意匠登録又は商標登録の放棄に関するものである場合において、自国の法令が署名その他書類を提出した者を特定する方法についての真正の証明を要求する旨を定めるときは、その証明

(b)　自国の権限のある当局に提出された書類上の署名その他書類を提出した者を特定する方法が真正であることについて合理的な疑いがある場合には、証拠の提出（当該権限のある当局は、当該者に対して証拠の提出を要求することを通知するときは、その通知に証拠の提出を要求する理由を明記する。）

4　いずれの締約国も、出願日を認めるための条件として、委任状の提出が出願と同時に完了することを要求してはならない。

第十二・二条　定義

この章に規定する「知的財産」とは、貿易関連知的所有権協定に基づく全ての種類の知的財産をいう。

第十二・三条　内国民待遇

一方の締約国は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第五条の規定に従い、知的財産の保護に関し、自国民に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の国民に与える。

注釈　この条の規定の適用上、

(a)　「国民」とは、貿易関連知的所有権協定におけるものと同一の意味を有するものとする。

(b)　「保護」には、知的財産権の取得可能性、取得、範囲、維持及び行使に影響を及ぼす事項並びにこの章において特に取り扱われる知的財産権の使用に影響を及ぼす事項を含む。

(c)　「知的財産の保護」には、第十二・十二条に規定する不正競争の防止を含む。

第十二・四条　手続事項

1　各締約国は、知的財産に関する制度の効率的な運用を確保するため、知的財産権に関する自国の行政上の手続を改善するための適切な措置をとる。

第十一・五条　透明性

各締約国は、自国の競争法令及び競争政策の実施の透明性を促進する。

第十一・六条　第一・八条2及び第十六章の規定の不適用

第一・八条2及び第十六章の規定は、この章の規定については、適用しない。

第十二章　知的財産

第十二・一条　一般規定

1　両締約国は、この章の規定及び両締約国が締結している知的財産に関する国際協定に従い、知的財産の十分にして効果的かつ無差別な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産権の侵害への対処として知的財産権を行使するための措置をとる。

2　両締約国は、また、知的財産に関する制度の運用における効率性及び透明性を促進する。

3　この章のいかなる規定も、貿易関連知的所有権協定その他の両締約国が締結している知的財産に関する国際協定に基づいて両締約国が有する現行の権利を害するものではなく、また、それらの協定に従って両締約国が負う現行の義務を免れさせるものではない。

を円滑にするため、反競争的行為に対して適当と認める措置をとる。

2　この章の規定の適用上、「反競争的行為」とは、それぞれの締約国の競争法令に基づき罰則又は排除に係る措置の対象とされる行動又は取引をいう。

第十一・二条　反競争的行為の規制に関する協力

1　両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、かつ、自己の利用可能な資源の範囲内で、反競争的行為の規制に関して相互に協力し、及び支援する。

2　この条の規定に基づく協力の実施に関する詳細及び手続については、実施取極で定める。

第十一・三条　無差別待遇

各締約国は、同様の状況にある者の間で国籍を理由とした差別を行うことなく、自国の競争法令を適用する。

第十一・四条　手続の公正な実施

各締約国は、反競争的行為を規制するため、自国の関係法令に従い、行政上及び司法上の手続を公正な方法で実施する。

1　二国間投資協定第十七条2の規定にかかわらず、二国間投資協定は、この協定の効力発生の日に終了する。

2　両締約国は、二国間投資協定の終了の日の前に取得された投資財産及び収益に関しては、二国間投資協定第十七条3の規定に従い、二国間投資協定第一条から第十六条までの規定が二国間投資協定の終了の日から更に十五年の期間引き続き効力を有することを確認する。

3　2の規定の適用上、この協定のいかなる規定も、二国間投資協定の関連規定に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十・二十条　有効期間及び終了

この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この章の規定及びこの章に直接関係するこの協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

第十一章　競争

第十一・一条　反競争的行為

1　各締約国は、自国の法令に従い、自国の市場の効率的な機能を通じて両締約国間の貿易及び投資の流れ

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a)　この章の規定の実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(b)　この章の規定に関連するあらゆる問題について情報を交換すること。

(c)　この章の規定に関連するあらゆる問題について討議すること。

(d)　合同委員会に対して小委員会の所見及び討議の結果を報告すること。

(e)　合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3　小委員会は、両締約国政府の代表者から成るものとする。

4　小委員会は、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

5　小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合する。

6　この条の規定は、第十・五条、第十・六条又は第十・九条の規定が対象とする限りにおいて、租税に係る課税措置に関する事項について適用する。

第十・十九条　二国間投資協定との関係

反し、若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2　一方の締約国は、他方の締約国の投資家であって当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によって所有され、又は支配されており、かつ、当該企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

第十・十七条　健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

両締約国は、それぞれ自国の健康、安全及び環境に関する措置の緩和又は労働基準の引下げを通じて各締約国又は第三国の投資家による投資を奨励することを差し控える。各締約国は、自国の区域内における各締約国又は第三国の投資家による投資財産の設立、取得及び拡張を奨励する手段としてそのような措置又は基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

第十・十八条　投資に関する小委員会

1　両締約国は、この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、ここに投資に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

1　この章の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護し、又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）を採用し、又は維持することを妨げられない。

2　締約国が1の規定に基づいて採用し、又は維持する措置は、この章の規定に適合しない場合には、この章の規定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

第十・十六条　利益の否認

1　一方の締約国は、他方の締約国の投資家であって当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によって所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

(a)　当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b)　当該第三国に関する措置であって、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違

それのある状況にある例外的な場合

2　1の制限的な措置は、次の全ての要件を満たすものとする。

(a)　内国民待遇及び最恵国待遇に基づいて適用されるものであること。

(b)　国際通貨基金協定に適合するものであること。

(c)　他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。

(d)　1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

(e)　一時的なものであり、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。

3　1の規定に基づいて課し、若しくは維持する制限又はその変更については、他方の締約国に対して速やかに通報する。

4　この条のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものと解してはならない。

第十・十五条　信用秩序の維持のための措置

ヨーク条約を含む。）に従って執行される。

21　いずれの一方の締約国も、他方の締約国及び当該一方の締約国の投資家が４の規定に従って仲裁に付託することに同意し、又は付託した投資紛争に関し、外交上の保護を与え、又は国家間の請求を行ってはならない。ただし、当該他方の締約国が当該投資紛争について下された裁定に従わなかった場合は、この限りでない。この21の規定の適用上、外交上の保護には、投資紛争の解決を容易にすることのみを目的とする非公式の外交交渉を含めない。

22　この条の規定は、第十・五条、第十・六条又は第十・九条の規定が対象とする限りにおいて、租税に係る課税措置に関する紛争について適用する。

第十・十四条　一時的なセーフガード措置

1　いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、投資財産に関連する国境を越える資本取引並びに投資財産に関連する支払及び資金の移転に関する制限的な措置を採用し、又は維持することができる。

(a)　国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合

(b)　資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすお

(i) 損害賠償及び適当な利子

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争締約国が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

仲裁裁判所は、この条及び適用される仲裁規則の規定に従い、費用及び弁護士の報酬についても裁定を下すことができる。

19 紛争締約国は、次に掲げる情報を除くほか、4の規定により設置される仲裁裁判所に提出され、又は当該仲裁裁判所が発する全ての文書（裁定を含む。）を時宜を失することなく公に利用可能なものにすることができる。

(a) 業務上の秘密の情報

(b) いずれかの締約国の関係法令により、特に秘密とされ、又は他の方法により開示から保護される情報

(c) 関連する仲裁規則に従って不開示としなければならない情報

20 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。当該裁定は、執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令及び関連する国際法（ＩＣＳＩＤ条約及びニュー

はならない。

17 仲裁裁判所は、本案について決定する前に、当該仲裁裁判所の管轄権及び紛争投資家の請求の受理可能性に関する紛争締約国の異議について先決問題として取り扱い、及び、正当な理由があるときは、決定する。仲裁裁判所は、紛争締約国の異議について先決問題として決定するに当たり、正当な理由があるときは、主張を認められた一方の紛争当事者が異議の申立て又は異議に対する反論を行うに際して生じた合理的な費用及び弁護士の報酬を支払うよう命ずる裁定を下すことができる。仲裁裁判所は、そのような裁定が正当であるか否かを決定するに当たっては、紛争投資家の請求又は紛争締約国の異議に根拠がなかったか否かについて検討する。この検討を行う際、仲裁裁判所は、紛争当事者に対し意見を述べる合理的な機会を与える。

18 仲裁裁判所は、次の事項についてのみ裁定を下すことができる。

(a) 紛争締約国が、紛争投資家及びその投資財産に関し、この章の規定に基づく義務に違反したか否かに関する判断

(b) 違反があった場合には、次の(i)又は(ii)に規定する救済措置のいずれか一方又は双方

12　仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、ニューヨーク条約を締結している国において行う。

13　4の規定により設置される仲裁裁判所は、この章の規定及びこの協定の関係する他の規定並びに関係する国際法の規則に従って、係争中の事案につき決定する。

14　紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。

(a)　仲裁に付託された投資紛争についての書面による通知（当該投資紛争が付託された日の後三十日以内に送付する。）

(b)　仲裁において提出された全ての主張書面の写し

15　紛争締約国でない締約国は、紛争当事者への書面による通知を行った場合には、この章の規定及びこの協定の関係する他の規定の解釈に関する問題につき仲裁裁判所に対して意見を提出することができる。

16　仲裁裁判所は、紛争投資家の権利を保全し、又は仲裁手続の進行を容易にするため、暫定的な保全措置（紛争当事者のいずれかが所持し、又は支配する証拠を保全するための命令を含む。）を命ずることができる。仲裁裁判所は、差押えを命じ、又は1(f)に規定する違反を構成するとされる措置の差止めを命じて

9　8の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1(f)に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれか早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

10　4の規定により設置される仲裁裁判所は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、紛争当事者それぞれが任命する各一人の仲裁人及び紛争当事者の合意により任命されて裁判長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人により構成する。投資紛争が仲裁に付託された日から六十日以内に、紛争投資家又は紛争締約国が一人又は二人以上の仲裁人を任命しない場合には、紛争当事者のいずれも、11の規定の要件に従うことを条件として、4(a)又は(b)に規定する仲裁の場合には投資紛争解決国際センターの事務局長に対し、4(c)又は(d)に規定する仲裁の場合にはハーグの常設仲裁裁判所の事務総長に対し、いまだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を任命するよう要請することができる。

11　第三の仲裁人は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、いずれかの締約国の国民であってはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、紛争当事者のいずれによっても雇用されてはならず、及びいかなる資格においても対象となる投資紛争を取り扱ったことがあってはならない。

(a) 当該紛争投資家の氏名又は名称及び住所

(b) 当該紛争締約国の問題となる特定の措置並びに問題の所在を明確にする上で十分な当該投資紛争に関する事実に係る根拠及び法的根拠の簡潔な要約（この章の規定に基づくいずれの義務について違反があったとされるかについての特定を含む。）

(c) 4に規定する仲裁のうち当該紛争投資家が適用するために選択するもの

(d) 当該紛争投資家が求める救済手段及び損害賠償請求額の概算

8 (a) 各締約国は、紛争投資家が、投資紛争を4に規定する仲裁であって当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。

(b) (a)の規定による同意及び紛争投資家による投資紛争の仲裁への付託は、次の(i)及び(ii)の規定の要件を満たさなければならない。

(i) ＩＣＳＩＤ条約第二章の規定又はＩＣＳＩＤに係る追加的な制度についての規則の規定であって、紛争の両当事者の書面による同意に関するもの

(ii) 書面による合意に関するニューヨーク条約第二条の規定

6 (a) 4及び8の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への請求の付託は、次の(i)及び(ii)の場合に該当するときを除くほか、行うことができない。

(i) 紛争投資家が、1(f)に規定する違反を構成するとされる紛争締約国の措置に関し、いずれかの締約国の法律の下にある裁判所において訴訟を提起し、又は他の紛争解決手続（二国間投資協定に基づく投資紛争解決手続を含む。）において手続を開始する権利を放棄する旨の書面を当該紛争締約国に提出すること。

(ii) 紛争投資家が、1(f)に規定する違反を構成するとされる紛争締約国の措置に関し、二国間投資協定に基づく投資紛争解決手続においていかなる手続も開始していないこと。

(b) (a)の規定にかかわらず、紛争投資家は、紛争締約国の権限のある裁判所において、暫定的な差止めによる救済（損害賠償の支払を伴わないものに限る。）を申し立て、又はその申立てに係る手続を継続することができる。

7 4の規定に従い投資紛争を仲裁に付託しようとする紛争投資家は、紛争締約国に対し、当該投資紛争が付託される少なくとも九十日前に書面によりその旨の通報を行う。当該通報には、次の事項を明記する。

2　6(a)(i)の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、紛争投資家が紛争締約国の区域内において行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。

3　投資紛争は、可能な限り、紛争当事者の間の友好的な協議により解決する。

4　紛争投資家は、紛争締約国に対して書面による協議の要請を行った日から百二十日以内に当該協議により投資紛争が解決されない場合には、6の規定に従うことを条件として、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な仲裁に付託することができる。

(a)　ＩＣＳＩＤ条約による仲裁。ただし、ＩＣＳＩＤ条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。

(b)　ＩＣＳＩＤに係る追加的な制度についての規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがＩＣＳＩＤ条約の当事国である場合に限る。

(c)　国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁

(d)　紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁

5　適用される仲裁の規則は、この条の規定によって修正する部分を除くほか、4に規定する仲裁を規律する。

(a) 「紛争投資家」とは、投資紛争の当事者である投資家をいう。

(b) 「紛争締約国」とは、投資紛争の当事者である締約国をいう。

(c) 「紛争当事者」とは、紛争投資家及び紛争締約国をいう。

(d) 「ＩＣＳＩＤ条約」とは、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約をいう。

(e) 「ＩＣＳＩＤに係る追加的な制度についての規則」とは、投資紛争解決国際センターの事務局が手続を実施するための追加的な制度を規律する規則をいう。

(f) 「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であって、当該他方の締約国の投資家又は当該一方の締約国の区域内にある当該他方の締約国の投資家の投資財産について、この章の規定に基づく当該一方の締約国の義務の申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

(g) 「ニューヨーク条約」とは、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約をいう。

(b) 証券の発行、交換又は取引

(c) 刑事犯罪

(d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

第十・十二条　代位

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害の塡補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への譲渡を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の譲渡に基づき当該一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前三条の規定を準用する。

第十・十三条　一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

1　この条の規定の適用上、

(a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金

(b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益

(c) 融資の返済その他の契約に基づいて行われる支払であって、投資財産に関連するもの

(d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入

(e) 当該一方の締約国の区域内にある投資財産に関連する活動に従事する当該他方の締約国から赴任した従業員が得た収入その他の報酬

(f) 前二条の規定に従って行われる支払

(g) 第十・十三条の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払

2 各締約国は、1に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。

3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。

(a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護

件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2　1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

3　第一・十条の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、同条の規定に従ってとる措置を理由として、1の規定に基づく義務を免除されない。

第十・十一条　資金の移転

1　一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からの全ての資金の移転であって、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。

に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。

3　補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な利子を含める。当該補償については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

4　収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十・十三条の規定の適用を妨げない。

5　この条の規定は、租税に係る課税措置が収用を構成する限度において、当該課税措置について適用する。

6　この条の規定は、附属書十の規定に従って解釈する。

第十・十条　争乱からの保護

1　一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事

あるいかなる措置についても、適用しない。

8　第十・三条、第十・四条及び前条の規定は、締約国が政府調達に関して採用し、又は維持するいかなる措置についても、適用しない。

第十・九条　収用及び補償

1　いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての条件を満たす場合は、この限りでない。

(a)　公共の目的のためのものであること。

(b)　差別的なものでないこと。

(c)　2から4までの規定に従って迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。

(d)　正当な法の手続及び第十・五条の規定に従って実施するものであること。

2　補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、予定された収用が事前に公

在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求してはならない。

5　一方の締約国は、この協定の効力発生の日の後に、附属書八の自国の表に記載する現行の適合しない措置を改正し、若しくは修正する場合又は附属書九の自国の表に記載する分野、小分野若しくは活動に関する新たな若しくは一層制限的な措置を採用する場合には、その改正若しくは修正又は当該新たな若しくは一層制限的な措置の実施の前に（例外的な状況においては実施の後できる限り速やかに）、次のことを行う。

(a)　当該改正若しくは修正又は当該措置の詳細な情報を他方の締約国に通報すること。

(b)　他方の締約国の要請があった場合には、相互の満足を確保することを目的として当該他方の締約国との間で誠実に協議を行うこと。

6　各締約国は、適当な場合には、附属書八及び附属書九の自国の表に掲げる適合しない措置を削減し、又は撤廃するよう努める。

7　第十・三条及び第十・四条の規定は、貿易関連知的所有権協定第三条及び第四条の規定に基づく義務の例外又は特別の取扱いとして貿易関連知的所有権協定第三条から第五条までに明示的に規定する範囲内に

締約国の表に記載するもの

(b) 締約国の地方政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置

(c) (a)及び(b)に規定する措置の継続又は即時の更新

(d) (a)及び(b)に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と第十・三条、第十・四条及び前条の規定との適合性の水準を低下させない場合に限る。）

2 一方の締約国は、1(b)に規定する適合しない措置であって、他方の締約国の都道府県又はウランバートル市若しくは県が採用し、又は維持するものが、当該一方の締約国の投資家が行う投資活動に障害をもたらすと認める場合には、当該措置の適用に関し相互に満足すべき解決を得るために協議を要請することができる。

3 第十・三条、第十・四条及び前条の規定は、締約国が附属書九の自国の表に記載する分野、小分野又は活動に関して採用し、又は維持する措置については、適用しない。

4 いずれの一方の締約国も、附属書九の自国の表の対象となる措置をこの協定の効力発生の日の後に採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存

を提供し、労働者を訓練し、若しくは雇用し、特定の施設を建設し、若しくは拡張し、又は研究開発を行うことを要求し、これに従うことを求めることを妨げるものと解してはならない。

(b) 1(k)の規定は、反競争的行為を規制する法律の違反に係る救済措置として裁判所又は競争当局が、1(k)に規定する事項の採用の要求を課し、又は当該事項の採用を約束し、若しくは履行することを強制する場合には、適用しない。

(c) 1(a)から(c)まで並びに2(a)及び(b)の規定は、対外援助に関する計画に関連して物品又はサービスについて必要とされる要件については、適用しない。

(d) 2(a)及び(b)の規定は、輸入締約国が物品の内容に関して課する要件であって、特恵的な関税又は特恵的な割当ての適用を受けるために必要なものについては、適用しない。

4 1及び2の規定は、これらの規定に定める要求以外のいかなる要求についても、適用しない。

第十・八条 適合しない措置

1 第十・三条、第十・四条及び前条の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) 締約国の中央政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置であって、附属書八の当該

2　いずれの締約国も、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、次の事項を要求し、これに従うことを求めてはならない。

(a)　一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

(b)　自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の者から物品若しくはサービスを購入すること。

(c)　輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。

(d)　当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。

(e)　輸出又は輸出のための販売を制限すること。

3　(a)　2のいかなる規定も、締約国が、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、自国の区域内において、生産拠点を設け、サービス

(g) 特定の国籍を有する者を役員、理事又は取締役に任命すること。

(h) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。

(i) 一定の数又は割合の自国民を雇用すること。

(j) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの一又は二以上を、特定地域又は世界市場に向けて自国の区域のみから供給すること。

(k) 当該投資家と自国の区域内の者との間で任意に締結されるライセンス契約（既に締結されたものかどうかを問わない。）について次の事項を採用すること。ただし、当該締約国が政府の権限の行使として、次の事項を採用することの要求を課し、又は次の事項を採用することを約束し、若しくは履行することを強制する場合に限る。

(i) 当該ライセンス契約の下での使用料に係る一定の率又は額

(ii) 当該ライセンス契約の有効期間に係る一定の期間

注釈　この(k)に規定する「ライセンス契約」とは、技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識の移転に関するライセンス契約をいう。

第十・七条　特定措置の履行要求の禁止

1　いずれの締約国も、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資活動に関し、次の事項の要求を課し、又は強制してはならず、また、当該事項を約束し、又は履行することを強制してはならない。

(a)　一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。

(b)　一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

(c)　自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の者から物品若しくはサービスを購入すること。

(d)　輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。

(e)　当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。

(f)　輸出又は輸出のための販売を制限すること。

規定又は他の国際協定に対する違反があった旨の決定が行われることは、この1の規定に対する違反があったことを証明するものではない。

注釈2　「公正かつ衡平な待遇」には、法の正当な手続の原則に従った刑事上若しくは民事上の訴訟手続又は行政上の裁決手続における裁判を行うことを拒否しないとの締約国の義務を含む。

2　一方の締約国が他方の締約国の投資家の特定の投資財産に関して書面により義務を負うこととなった場合において、当該投資家が当該投資財産の設立、取得又は拡張の際に当該一方の締約国による当該義務の履行を求めることが可能であったときは、当該一方の締約国は、当該義務を遵守する。

3　この条の規定は、租税に係る課税措置に適用する。

第十・六条　裁判所の裁判を受ける権利

1　一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2　この条の規定は、租税に係る課税措置に適用する。

２　１の規定は、一方の締約国が、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定める措置を採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続は、この章の規定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第十・四条　最恵国待遇

１　一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第十・五条　一般的待遇

１　一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

注釈１　この１の規定は、他方の締約国の投資家の投資財産に与えられるべき待遇の最低限度の基準として、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準を用いることについて定めたものである。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。この協定の他の

(b) (i) 企業が投資家によって「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。

(ii) 企業が投資家によって「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

(c) 「現行の」とは、この協定の効力発生の日において効力を有することをいう。

(d) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。

(e) 「投資活動」とは、投資財産の設立、取得、拡張、運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(f) 「措置」とは、あらゆる措置（法令、規則、手続、決定、行政上の行為その他のいずれの形式であるかを問わない。）をいう。

第十・三条　内国民待遇

1　一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈２　この章の規定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求については、適用しない。

２　この章の規定と第七章の規定とが抵触する場合には、次のとおりとする。

(a)　第十・三条、第十・四条及び第十・七条の規定の対象となっている事項に関しては、この章の規定と第七章の規定とが抵触する限度において、同章の規定が優先する。

(b)　(a)に規定する事項以外の事項に関しては、この章の規定と第七章の規定とが抵触する限度において、この章の規定が優先する。

３　この章のいかなる規定も、出入国管理に関する法令に基づく措置に関して締約国に義務を課するものではない。

第十・二条　定義

この章の規定の適用上、

(a)　「二国間投資協定」とは、二千一年二月十五日に東京で署名された投資の促進及び保護に関する日本国とモンゴル国との間の協定をいう。

3　小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。

4　小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

第十章　投資

第十・一条　適用範囲

1　この章の規定は、締約国が採用し、又は維持する措置であって、次の事項に関するものについて適用する。

(a)　他方の締約国の投資家

(b)　当該締約国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産

(c)　第十・七条及び第十・十七条の規定の適用の対象となる全ての投資財産であって、当該締約国の区域内にあるもの

注釈1　この章の規定は、一方の締約国が採用し、又は維持する措置であって、この協定の効力発生の前に他方の締約国の投資家により当該一方の締約国の区域内において投資された投資財産に関連するものについても適用する。

5　両締約国は、活発な電子商取引の環境に不可欠な要素として、国境を越える情報の流れの維持を図ることの重要性を認識する。

6　両締約国は、デジタル・プロダクトの貿易を更に促進することの重要性を認識する。

第九・十三条　電子商取引に関する小委員会

1　この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、ここに電子商取引に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a)　この章の規定の実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(b)　この章の規定に関連する問題（適当な場合には、第九・四条の規定の見直しを含む。）について討議すること。

(c)　デジタル・プロダクトの貿易を更に促進するための新たな機会を追求すること。

(d)　合同委員会に対して小委員会の所見を報告すること。

(e)　合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

の自国の区域内における輸入、頒布、販売又は利用の条件として、当該ソフトウェアのソース・コードの移転又は当該ソース・コードへのアクセスを要求してはならない。

2　この条の規定の適用上、1の規定の対象となるソフトウェアは、大量販売用ソフトウェア又は当該ソフトウェアを含む製品に限定するものとし、中枢的な基盤のために利用されるソフトウェアを含まない。

第九・十二条　協力

1　両締約国は、適当な場合には、電子商取引の発展を促進するため、二国間で協力し、並びに地域的な及び多数国間の場に積極的に参加する。

2　両締約国は、適当な場合には、情報及び経験（電子商取引に関する法令及び最良の慣行についてのものを含む。）であって、特に、消費者の信頼、サイバーセキュリティ、要求されていない商業上の電子メールの防止、知的財産、電子政府及び個人情報の保護に関連するものを共有する。

3　両締約国は、中小企業が電子商取引を利用するに当たって直面する障害を克服するために協力する。

4　各締約国は、自国が利用することができる現存の手段により、自国における非営利団体による電子商取引の促進を目的とした活動（情報及び意見の交換を含む。）を奨励する。

第九・十条　コンピュータ関連設備の所在地に関する要求の禁止

1　いずれの一方の締約国も、次に掲げるものが自国の区域内における事業を遂行するための条件として、当該区域内に所在するコンピュータ関連設備を利用し、又は当該区域内にコンピュータ関連設備を設置することを要求してはならない。

(a)　他方の締約国のサービス提供者

(b)　他方の締約国の投資家

(c)　当該一方の締約国の区域内における他方の締約国の投資家の投資財産

2　1の規定にかかわらず、この条のいかなる規定も、締約国が正当な公共政策の目的を達成するために必要な措置であってコンピュータ関連設備の利用及び設置に影響を及ぼすものを採用し、又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を、恣意的若しくは不当な差別の手段となるような態様で、又は貿易に対する偽装した制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

第九・十一条　ソース・コード

1　いずれの一方の締約国も、他方の締約国の者が所有するソフトウェア又は当該ソフトウェアを含む製品

各締約国は、宣伝を目的とする要求されていない商業上の電子メールを規制するために適切かつ必要な措置をとるよう努める。

第九・八条　貿易実務に係る文書の電子化

1　各締約国は、貿易実務に係る文書の全てについて、公衆による電子的な形式での利用を可能なものとするよう努める。

2　各締約国は、電子的に提出される貿易実務に係る文書について、当該文書が書面により提出された場合と法的に同等なものとして受理するよう努める。

3　両締約国は、電子的に提出される貿易実務に係る文書の受理を促進するため、二国間で、及び国際的な場において協力する。

第九・九条　国内規制

各締約国は、電子商取引に影響を及ぼす自国の全ての措置が、透明性のある、客観的、合理的かつ公平な態様で実施され、及び正当な政策目的を実現するために必要な水準以上に大きな負担とならないことを確保する。

を満たすこと又は自国の国内法令に従って認定され、若しくは承認された認証サービスの提供者によって発行される特定の電子証明書に基づくものであることを要求することができる。ただし、次の要件を満たすことを条件とする。

(a) その要求が、正当な政策目的に資するものであること。

(b) その要求が、(a)に規定する目的の達成に実質的に関連するものであること。

第九・六条　消費者の保護

1　両締約国は、電子商取引のための透明性のある、かつ、効果的な措置であって、消費者の保護に関するもの及び消費者の信頼の向上に資する措置を採用し、及び維持する重要性を認識する。

2　両締約国は、消費者の保護を促進するため、電子商取引に関連する活動に関し、消費者の保護について責任を有するそれぞれの権限のある当局の間における協力の重要性を認識する。

3　両締約国は、それぞれ自国の国内法令に従い、電子商取引の利用者の個人情報を保護するための措置を採用し、又は維持する。

第九・七条　要求されていない商業上の電子メール

のような決定は、透明性のある、客観的、合理的かつ公正な態様で行う。

4　一方の締約国は、1の規定に基づく自国の義務を履行するに当たりデジタル・プロダクトの原産地を決定する場合において、他方の締約国の要請があるときは、当該デジタル・プロダクトの原産地を決定するための方法について説明する。

5　両締約国は、デジタル・プロダクトの原産地を決定するための基準をこの協定に組み入れることを検討することを目的として当該基準の作成を促進するため、国際機関及び国際的な場において協力する。

第九・五条　電子署名

1　いずれの締約国も、電子署名を規制する措置であって次のものを採用し、又は維持してはならない。

(a)　電子的な取引の当事者が当該取引のための適切な電子署名の方式を相互に決定することを禁止する措置

(b)　電子的な取引の当事者に対し当該取引が法的な要件を満たしていることを裁判所において証明する機会を与えることを妨げる措置

2　1の規定にかかわらず、各締約国は、電子的な取引の特定の種類について、電子署名が特定の実施基準

りも不利な待遇を与える措置

2 1の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) 政府調達

(b) 締約国又は公的企業が交付する補助金（贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。）

(c) 第七・四条2の規定に基づいて締約国が維持する措置

(d) 第七・三条及び第七・五条の規定の範囲内で締約国が採用し、又は維持する措置であって、次のいずれかに該当するもの

(i) 附属書六に定める当該締約国の特定の約束に係る表において約束していない分野に関する措置

(ii) 附属書六に定める当該締約国の特定の約束に係る表において合意され、及び特定される条件及び制限に反しない措置

(e) 第十・八条の規定に基づいて締約国が採用し、又は維持する適合しない措置

3 一方の締約国は、1の規定に基づく自国の義務を履行するに当たり、必要な場合には、デジタル・プロダクトが自国、他方の締約国又は第三国のいずれのデジタル・プロダクトであるかを誠実に決定する。そ

(c) 「電子署名」とは、電磁的記録に記録することができる情報についてとられる措置であって、次の(i)及び(ii)の要件を満たすものをいう。

(i) 当該情報が当該措置をとった者により承認されていることを示す措置であること。

(ii) 当該情報が改変されていないことを確認する措置であること。

(d) 「貿易実務に係る文書」とは、締約国が発行し、又は管理する様式であって、物品の輸入又は輸出に関連して、輸入者若しくは輸出者により、又はこれらの者のために作成される必要があるものをいう。

第九・三条　関税

各締約国は、両締約国間における電子的な送信に対して関税を賦課しないという慣行を維持する。

第九・四条　デジタル・プロダクトの無差別待遇

1 一方の締約国は、次の措置を採用し、又は維持してはならない。

(a) 他方の締約国のデジタル・プロダクトに対し、自国の同種のデジタル・プロダクトに与える待遇よりも不利な待遇を与える措置

(b) 他方の締約国のデジタル・プロダクトに対し、第三国の同種のデジタル・プロダクトに与える待遇よ

2　この章は、電子商取引の利用に対する信用及び信頼の環境を醸成することに寄与すること、両締約国間における電子商取引を促進すること並びに世界的に電子商取引の一層広範な利用を促進することを目的とする。

3　両締約国は、電子商取引における技術的中立性の原則を認識する。

4　この章の規定と第二章、第七章、次章又は第十二章の規定とが抵触する場合には、その抵触の限度において、この章以外の章の規定が優先する。

第九・二条　定義

この章の規定の適用上、

(a)　「デジタル・プロダクト」とは、コンピュータ・プログラム、文字列、ビデオ、映像、録音物その他のものであってデジタル式に符号化されたもの（キャリアメディアに固定されるものであるか電子的に送信されるものであるかを問わない。）をいう。

(b)　「電子証明書」とは、利用者が電子署名を行ったことを確認するために用いられる物が、当該利用者に係るものであることを証明するために作成される電磁的記録をいう。

第八・七条　紛争解決

1　第十六章に定める紛争解決手続は、次の(a)及び(b)の要件を満たす場合を除くほか、この章の規定については、適用しない。

(a)　事案に一定の実行の類型が含まれること。

(b)　当該事案によって影響を受ける一方の締約国の自然人が他方の締約国の行政上の救済措置を可能な限り尽くしたこと。

2　他方の締約国の権限のある当局による特定の事案に関する最終的な決定が、1(b)に規定する行政上の救済措置に係る手続の開始の日の後一年以内に行われず、かつ、当該決定が行われないことが1(b)に規定する自然人に起因する遅延によるものでないときは、当該行政上の救済措置は、尽くされたものとみなす。

第九章　電子商取引

第九・一条　一般規定

1　両締約国は、電子商取引によって経済的な成長及び機会がもたらされることを認識し、また、電子商取引の利用及び発展に対する不必要な障害を回避することの重要性を認識する。

1　この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、両締約国は、ここに自然人の移動に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a)　この章の規定の実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(b)　自然人の入国及び一時的な滞在を相互主義に基づいて一層促進するための措置の立案について検討すること。

(c)　附属書七に規定する自然人の入国及び一時的な滞在に影響を及ぼす措置に関する情報を交換すること。

(d)　この章の規定に関連する問題であって両締約国が合意するものについて討議すること。

(e)　合同委員会に対して小委員会の所見を報告すること。

(f)　合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3　小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。

4　小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

(e)　当該一方の締約国における一時的な滞在に係る資格の変更

2　一方の締約国は、他方の締約国の自然人から要請があった場合には、1に規定する要件及び手続に関する情報を提供するよう努める。

3　一方の締約国は、1(a)から(e)までに掲げる入国、一時的な滞在又は許可について、他方の締約国の自然人が効果的な申請を行うことに影響を及ぼす新たな要件及び手続の導入又は1に規定する現行の要件及び手続の変更を、当該他方の締約国に速やかに通報するよう努める。

4　一方の締約国は、自国の権限のある当局が1に規定する申請について徴収する手数料自体がこの章の規定に基づく他方の締約国の自然人の入国及び一時的な滞在に対して不当な障害とならないことを確保する。

5　一方の締約国は、自国の法令の範囲内で、他方の締約国の自然人の入国及び一時的な滞在に関する要件を簡素化し、並びに他方の締約国の自然人の入国及び一時的な滞在に関する手続を円滑化し、及び迅速化するための措置をとるよう可能な限り努める。

第八・六条　自然人の移動に関する小委員会

2　1に規定する区分の対象となる自然人については、附属書七に定める条件に従って入国及び一時的な滞在が許可される。ただし、当該自然人が、入国及び一時的な滞在について適用される出入国管理に関する法令であってこの章の規定に反しないものに従うことを条件とする。

3　いずれの締約国も、1に規定する自然人であって入国及び一時的な滞在を許可するものの数について制限を課し、又は維持してはならない。

第八・五条　要件及び手続

1　一方の締約国は、附属書七に定める自国の特定の約束の対象となる自然人に関し、他方の締約国の自然人が次に掲げる事項について効果的な申請を行うために必要な要件及び手続に関する情報を、この協定の効力発生の日に公表し、又は当該他方の締約国に利用可能なものとする。

(a)　当該一方の締約国への入国

(b)　当該一方の締約国における当初の一時的な滞在

(c)　当該一方の締約国における一時的な滞在の更新

(d)　適用がある場合には、当該一方の締約国における就労の許可

われているとはみなさない。

第八・三条　定義

この章の規定の適用上、「締約国の自然人」とは、締約国内に居住しているか否かを問わず、当該締約国の法律の下で当該締約国の国民である自然人をいう。

第八・四条　特定の約束

1　一方の締約国は、次の者について行う特定の約束を附属書七に定める。

(a)　他方の締約国の短期の商用訪問者

(b)　他方の締約国の企業内転勤者

(c)　他方の締約国の投資家

(d)　自由職業サービスに従事する他方の締約国の自然人

(e)　当該一方の締約国にある公私の機関との間の契約に基づいて高度の水準の技術又は知識を必要とするサービスの提供に従事する他方の締約国の自然人

(f)　(b)から(e)までに規定する自然人に同行する配偶者及び子

第八・二条　適用範囲

1　この章の規定は、第八・四条1に定める区分のいずれかに該当する一方の締約国の自然人であって、他方の締約国に入国するものの入国及び一時的な滞在に影響を及ぼす措置について適用する。

2　この章の規定は、一方の締約国の自然人であって、他方の締約国の雇用市場へのアクセスを求めるものに影響を及ぼす措置及び国籍、市民権又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置については、適用しない。

3　この章の規定は、一方の締約国が他方の締約国の自然人の入国及び一時的な滞在を規制するための措置（自国の国境を保全し、及び自国の国境を越える自然人の秩序ある移動を確保するために必要な措置を含む。）を適用することを妨げるものではない。ただし、附属書七に定める特定の約束の条件に従って当該他方の締約国に与えられる利益を無効にし、又は損なうような態様で当該措置を適用しないことを条件とする。

注釈　他方の締約国の自然人に対しては査証を要求し、特定の第三国の自然人に対しては要求しないという事実のみをもって、附属書七に定める特定の約束の条件に基づく利益が無効にされ、又は損な

な時期に検討する。

2　一方の締約国が自国のサービスの分野、小分野又は活動についてこの協定の効力発生の日の後に自主的に更なる自由化を行った場合には、当該一方の締約国は、そのような自主的な自由化をこの協定に組み込むよう求める他方の締約国の要請を適当な時期に検討する。

第八章　自然人の移動

第八・一条　一般原則

1　この章の規定は、両締約国間の特恵的な貿易関係、自然人の入国及び一時的な滞在を互恵主義に基づいて促進し、並びに入国及び一時的な滞在のための透明性のある基準及び手続を定めたいという両締約国の希望並びに国境の安全を確保し、並びに各締約国の国内労働力及び永続的な雇用を保護する必要性を反映したものである。

2　各締約国は、1に規定する一般原則に従ってこの章の規定に関連する措置をとるものとし、特に、この協定に基づく物品若しくはサービスの貿易又は投資活動を不当に妨げ、又は遅らせることのないよう迅速にこれらの措置をとる。

第七・十六条　サービスの貿易に関する小委員会

1　両締約国は、この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、ここにサービスの貿易に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a)　この章の規定の実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(b)　この章の規定に関連する問題について討議すること。

(c)　合同委員会に対して小委員会の所見を報告すること。

(d)　合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3　小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。

4　小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

第七・十七条　約束の見直し

1　両締約国間のサービスの貿易の更なる自由化（約束の形式を再交渉する可能性を含む。）のため、両締約国は、この章の規定及びこの章に規定する附属書の見直しを両締約国が合意する機会に行うことを適当

1　一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者であって当該他方の締約国の法人であるものが第三国の者によって所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当すると認めるときは、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

(a)　当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b)　当該一方の締約国が、当該第三国に関する措置であって次のいずれかに該当するものを採用し、又は維持する場合

(i)　当該法人との取引を禁止するもの

(ii)　当該法人に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し、又は当該措置を阻害することとなるもの

2　一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者であって当該他方の締約国の法人であるものが第三国の者によって所有され、又は支配されており、かつ、当該法人が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないと認めるときは、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

第七・十四条　透明性

各締約国は、全ての分野において、第七・三条から第七・五条までの規定に基づく義務に影響を及ぼす全ての関係する措置を記載した法的拘束力のない表を作成する。当該表は、この協定の効力発生の日から五年以内に他方の締約国と交換され、及び公に利用可能なものとされるものとし、また、必要に応じ又は両締約国の合意に基づき、将来の見直し及び改定の対象となる。当該表には、次の要素を含める。

(a)　分野及び小分野又は事項

(b)　適合しない規定（内国民待遇、最恵国待遇又は市場アクセスに係るもの）の種類

(c)　当該措置の法的根拠その他の根拠

(d)　当該措置の簡潔な説明

注釈　この条の規定に基づく表は、透明性のためにのみ作成されるものであり、この章の規定に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。この条の規定に基づくいかなる見直し又は改定も、当該表を更新することのみを目的とする。

第七・十五条　利益の否認

は維持することができる。

2　1に規定する制限は、次の全ての要件を満たすものとする。

(a)　内国民待遇及び最恵国待遇に基づいて適用されるものであること。

(b)　国際通貨基金協定に適合するものであること。

(c)　他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるものであること。

(d)　1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

(e)　一時的なものであり、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。

3　締約国は、1に規定する制限を決定するに当たり、自国の経済又は開発の計画にとって一層重要なサービスの提供を優先させることができる。ただし、特定のサービスの分野を保護するために当該制限を課してはならず、また、これを維持してはならない。

4　1の規定に基づいて一方の締約国が課し、若しくは維持する制限又はその変更については、他方の締約国に対して速やかに通報する。

事項に関連する秘密でない情報であって公に利用可能なものを提供することによって協力する。当該要請を受けた締約国は、また、自国の法令に従い、かつ、要請を行った締約国による情報の秘密の保護に関し適切な協定が締結されることを条件として、利用可能な他の情報を当該要請を行った締約国に提供する。

第七・十二条　支払及び資金の移転

1　締約国は、次条に規定する場合を除くほか、サービスの貿易に関連する経常取引のための資金の国際的な移転及び支払に対して制限を課してはならない。

2　この章のいかなる規定も、国際通貨基金協定に適合する為替の利用を含め、同協定に基づく国際通貨基金の加盟国としての両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。ただし、締約国は、次条の規定に基づく場合又は国際通貨基金の要請による場合を除くほか、資本取引に関する自国の特定の約束に反するような制限を資本取引に対して課してはならない。

第七・十三条　国際収支の擁護のための制限

1　国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合には、締約国は、サービスの貿易に対する制限（取引のための支払又は資金の移転に対するものを含む。）を課し、又

締約国は、当該独占的なサービス提供者が自国の区域内において第七・三条及び第七・五条の規定に基づく当該特定の約束に反する態様で活動するために自己の独占的地位を濫用しないことを確保する。

3　一方の締約国は、他方の締約国の独占的なサービス提供者が1又は2の規定に反する態様で活動していると信ずるに足りる理由がある場合には、当該他方の締約国に対し、関連業務に関する特定の情報の提供を要請することができる。

4　この条の規定は、排他的なサービス提供者の場合、すなわち、締約国が法令上又は事実上、(a)少数のサービス提供者を許可し、又は設立し、かつ、(b)自国の区域内でこれらのサービス提供者の間の競争を実質的に妨げる場合についても適用する。

第七・十一条　商慣習

1　両締約国は、サービス提供者の一定の商慣習（前条の規定に該当するものを除く。）が競争を抑制し、及びこれによりサービスの貿易を制限することがあることを認める。

2　一方の締約国は、他方の締約国の要請に応じ、1に規定する商慣習を撤廃することを目的として協議する。要請を受けた締約国は、当該要請に対して十分かつ好意的な考慮を払うものとし、問題となっている

ならない。

(b) 当該一方の締約国は、他方の締約国に対し、当該協定若しくは取決めへの当該他方の締約国の加入について交渉し、又はこれと同等の協定若しくは取決めについて両締約国間で交渉するための機会を十分に与える。

(c) 当該一方の締約国は、承認を一方的に行う場合には、他方の締約国に対し、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明も承認されるべきであることについて意見を表明するための機会を十分に与える。

第七・十条　独占及び排他的なサービス提供者

1 締約国は、自国の区域内の独占的なサービス提供者が関連する市場において独占的なサービスを提供するに当たり、第七・三条から第七・五条までの規定に基づく自国の義務に反する態様で活動しないことを確保する。

2 締約国の特定の約束の対象となっている分野において当該締約国の独占的なサービス提供者が自己の独占権の範囲外のサービスを提供するに当たって直接に又は提携する会社を通じて競争する場合には、当該

(b) サービスの質を確保するために必要である以上に大きな負担とならないこと。

(c) サービスの提供に対する偽装した制限とならないこと。

第七・九条　承認

1　一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者に対して許可、免許又は資格証明を与えるに当たり、自国の基準の全部又は一部を満たすために、当該他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することができる。

2　1に規定する承認であって調和その他の方法により行うことができるものは、両締約国間の協定若しくは取決めに基づいて又は一方的に行うことができる。

3　一方の締約国が、第三国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を、当該一方の締約国と当該第三国との間の協定若しくは取決めに基づいて、又は一方的に、承認することとする場合には、次のとおりとする。

(a) 第七・四条のいかなる規定も、当該一方の締約国に対し、他方の締約国において得られた教育若しくは経験、満たされた要件又は与えられた免許若しくは資格証明を承認することを求めるものと解しては

合には、その記載は、第七・三条の規定についての条件又は制限でもあるとみなす。

第七・八条　国内規制

1　各締約国は、一般に適用される全ての措置であってサービスの貿易に影響を及ぼすものが合理的、客観的かつ公平な態様で実施されることを確保する。

2　締約国の権限のある当局は、サービスの提供のために当該締約国の許可が必要な場合には、当該締約国の法令に基づき不備がないと認められる申請が提出された後合理的な期間内に、当該申請に関する決定を申請者に通知する。当該締約国の権限のある当局は、当該申請者の要請に応じ、当該申請の処理状況に関する情報を不当に遅滞することなく提供する。

3　一方の締約国は、サービス分野において当該一方の締約国が採用し、又は維持する措置であって他方の締約国のサービス提供者に対する許可、資格要件、資格の審査に係る手続、技術上の基準及び免許要件に関連するものがサービスの貿易に対する不必要な障害とならないことを確保するため、当該措置が次の基準に適合することを確保する。

(a)　客観的なかつ透明性のある基準（例えば、サービスを提供する能力）に基づくこと。

ビスの貿易に影響を及ぼす措置（資格、基準又は免許についての事項に関するものを含む。）に関する約束について交渉することができる。当該約束については、附属書六の自国の特定の約束に係る表に記載する。

第七・七条　特定の約束に係る表

1　各締約国は、第七・三条及び前二条の規定に基づいて行う特定の約束を表に記載する。附属書六のそれぞれの特定の約束に係る表は、当該特定の約束を行った分野又は小分野に関し、次の事項を特定する。

(a)　市場アクセスの条件及び制限

(b)　内国民待遇についての条件及び制限

(c)　追加的な約束

(d)　適当な場合には、当該特定の約束の履行のための期間

2　特定の約束を行い、かつ、「SS」と記載した分野又は小分野に関し、1(a)及び(b)に規定する条件及び制限（出入国管理に関する法令に基づく措置によるものを除く。）は、第七・三条又は第七・五条の規定に適合しない現行の措置に基づくものに限る。

3　第七・三条及び第七・五条のいずれの規定にも適合しない措置は、同条に関する欄に記載する。この場

(c) サービスの事業の総数又は指定された数量単位によって表示されたサービスの総産出量の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

注釈　この(c)に規定する制限には、サービスの提供のための投入を制限する締約国の措置を含まない。

(d) 特定のサービスの分野において雇用され、又はサービス提供者が雇用する自然人であって、特定のサービスの提供に必要であり、かつ、当該提供に直接関係するものの総数の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

(e) サービス提供者がサービスを提供するに当たり、法定の事業体又は合弁企業について特定の形態を制限し、又は要求する措置

(f) 外国資本の参加の制限（外国資本による株式保有の比率の上限を定めるもの又は外国資本による個別若しくは全体の投資総額の比率の上限を定めるもの）

第七・六条　追加的な約束

両締約国は、第七・三条及び前条の規定に基づく特定の約束に係る表への記載の対象となっていないサー

特定した条件及び制限に基づく待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈　締約国は、第七・二条(m)(i)に規定する提供の態様によるサービスの提供に関し市場アクセスに係る約束を行う場合において、国境を越える資本の移動が当該サービス自体の重要な部分であるときは、当該約束をもって当該資本の移動を認めることを約束したこととする。締約国は、同条(m)(iii)に規定する提供の態様によるサービスの提供に関し市場アクセスに係る約束を行う場合には、当該約束をもって自国の区域への関連する資本の移動を認めることを約束したこととする。

2　締約国は、市場アクセスに係る約束を行った分野において、附属書六の自国の特定の約束に係る表において別段の定めをしない限り、小地域を単位とするか自国の区域の全体を単位とするかを問わず、次の措置を維持し、又は採用してはならない。

(a)　サービス提供者の数の制限（数量割当て、独占、排他的なサービス提供者又は経済上の需要を考慮するとの要件のいずれによるものであるかを問わない。）

(b)　サービスの取引総額又は資産総額の制限（数量割当てによるもの又は経済上の需要を考慮するとの要件によるもの）

定の義務を履行することができる。

3　一方の締約国が他方の締約国のサービス又はサービス提供者に対して与える形式的に同一の又は形式的に異なる待遇により競争条件が当該他方の締約国の同種のサービス又はサービス提供者と比較して自国のサービス又はサービス提供者にとって有利となる場合には、当該待遇は、自国のサービス又はサービス提供者に与える待遇よりも不利であると認める。

第七・四条　最恵国待遇

1　一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、第三国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2　各締約国は、1の規定に合致しない措置であっても、当該措置が附属書六の最恵国待遇の免除に係る表に掲げられ、かつ、同表に定める要件を満たす場合においては、当該措置を維持することができる。

第七・五条　市場アクセス

1　一方の締約国は、第七・二条(m)に規定するサービスの提供の態様による市場アクセスに関し、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、附属書六の自国の特定の約束に係る表において合意し、及び

はその上空において、運航し、又は有償若しくは貸切りで旅客、貨物若しくは郵便物を運送する定期又は不定期の航空運送サービスに係る権利（運航地点、運営路線、運送するものの種類、提供する輸送力、運賃及びその条件並びに数、所有、支配その他航空企業を指定するための基準を含む。）をいう。

第七・三条　内国民待遇

1　一方の締約国は、附属書六の自国の特定の約束に係る表に記載する分野において、かつ、当該表に定める条件及び制限に従い、サービスの提供に影響を及ぼす全ての措置に関し、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、自国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈　この条の規定に基づいて行われる特定の約束は、いずれの締約国に対しても、関連するサービス又はサービス提供者が自国のものでないことにより生ずる競争上の固有の不利益を補償することを要求するものと解してはならない。

2　一方の締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し自国の同種のサービス及びサービス提供者に与える待遇と形式的に同一の待遇を与えるか形式的に異なる待遇を与えるかを問わず、1の規

用される条件を含まない。

(k) 「政府の権限の行使として提供されるサービス」とは、商業的な原則に基づかず、かつ、一又は二以上のサービス提供者との競争を行うことなく提供されるサービスをいう。

(l) 「サービスの提供」には、サービスの生産、流通、マーケティング、販売及び納入を含む。

(m) 「サービスの貿易」とは、次に規定する態様のサービスの提供をいう。

(i) 一方の締約国の区域から他方の締約国の区域へのサービスの提供（越境の態様による提供）

(ii) 一方の締約国の区域内におけるサービスの提供であって他方の締約国のサービス消費者に対して行われるもの（海外消費の態様による提供）

(iii) 一方の締約国のサービス提供者によるサービスの提供であって他方の締約国の区域内の業務上の拠点を通じて行われるもの（業務上の拠点を通ずる態様による提供）

(iv) 一方の締約国のサービス提供者によるサービスの提供であって他方の締約国の区域内において当該一方の締約国の自然人の存在を通じて行われるもの（自然人の存在を通ずる態様による提供）

(n) 「運輸権」とは、いずれかの締約国内の地点を出発地若しくは目的地として又は当該締約国内若しく

て、採用し、又は維持する措置

(g) 「サービスの貿易に影響を及ぼす締約国の措置」には、次の措置を含む。

(i) サービスの購入、支払又は利用に係る措置

(ii) サービスの提供に関連して、当該締約国が公衆一般に提供されることを要求しているサービスへのアクセス及び当該サービスの利用に係る措置

(iii) 当該締約国の区域内におけるサービスの提供のための他方の締約国の者の存在（業務上の拠点を含む。）に係る措置

(h) 「独占的なサービス提供者」とは、締約国が自国の関連市場におけるサービスの唯一の提供者として法令上又は事実上許可し、又は設立する者（公私を問わない。）をいう。

(i) 「締約国の自然人」とは、締約国の法律に基づく当該締約国の国民をいう。

(j) 「航空運送サービスの販売及びマーケティング」とは、関係する航空運送人が自己の航空運送サービスの販売及びマーケティング（市場調査、広告、流通その他マーケティングの全ての側面を含む。）を自由に行う機会をいう。ただし、これらの活動には、航空運送サービスの価格の決定及びサービスに適

(c) 「現行の」とは、この協定の効力発生の日において効力を有することをいう。

(d) 「他方の締約国の法人」とは、次のいずれかの法人をいう。

(i) 他方の締約国の法律に基づいて設立され、又は組織される法人

(ii) 業務上の拠点を通じてサービスが提供される場合には、次のいずれかの者が所有し、又は支配する法人

(A) 他方の締約国の自然人

(B) (i)に規定する他方の締約国の法人

(e) 「措置」とは、あらゆる措置（法令、規則、手続、決定、行政上の行為その他のいずれの形式であるかを問わない。）をいう。

注釈 「措置」には、サービス貿易一般協定が対象とする範囲内の租税に係る課税措置を含める。

(f) 「締約国が採用し、又は維持する措置」とは、次の措置をいう。

(i) 締約国の全ての段階の政府又は機関が採用し、又は維持する措置

(ii) 非政府機関が、締約国の全ての段階の政府又は機関によって委任された権限を行使するに当たっ

3　2(b)の規定にかかわらず、この章の規定は、次の事項に影響を及ぼす措置について適用する。

(a)　航空機の修理及び保守のサービス

(b)　航空運送サービスの販売及びマーケティング

(c)　コンピュータ予約システムのサービス

4　附属書四は、金融サービスに関し、この章の補足規定（適用範囲及び定義を含む。）を定める。

5　附属書五は、電気通信サービスに関し、この章の補足規定（適用範囲及び定義を含む。）を定める。

第七・二条　定義

この章の規定の適用上、

(a)　「航空機の修理及び保守のサービス」とは、航空機がサービスを提供していない間に当該航空機又はその一部に対して行われる活動をいい、いわゆるライン・メンテナンスを含まない。

(b)　「コンピュータ予約システムのサービス」とは、航空機の発着予定、空席状況、運賃及び運賃規則に関する情報が組み込まれたコンピュータ・システムを通じて予約を受け付け、又は発券を行うことにより提供するサービスをいう。

第七・一条　適用範囲

1　この章の規定は、締約国が採用し、又は維持する措置であって、サービスの貿易に影響を及ぼすものについて適用する。

2　この章の規定は、次のものについては、適用しない。

(a)　海上運送サービスのうち内航海運に係るもの

(b)　航空運送サービスに関し、運輸権（いかなる方法で与えられるものであるかを問わない。）に影響を及ぼす措置又は運輸権の行使に直接関係するサービスに影響を及ぼす措置

(c)　政府調達

(d)　締約国又は公的企業により交付される補助金（贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。）

(e)　出入国管理に関する法令に基づく措置

(f)　一方の締約国の雇用市場へのアクセスを求める他方の締約国の自然人に影響を及ぼす措置及び国籍、市民権又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置

(g)　政府の権限の行使として提供されるサービス

(f) この章の規定に関連する事項に関する両締約国間の技術的な協力について討議すること。

(g) 相互に受け入れることができる解決を得ることを目的として、この章の規定に関連するあらゆる問題（両締約国間に紛争を引き起こす可能性がある問題を含む。）について討議すること。

(h) 関係機関に対し小委員会の所見を報告すること。

(i) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。

4 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

5 この条の規定の適用上、小委員会は、次のものによって調整される。

(a) 日本国については、外務省又はその後継機関

(b) モンゴル国については、産業省又はその後継機関

第六・十条　第十六章の規定の不適用

第十六章の規定は、この章の規定については、適用しない。

第七章　サービスの貿易

一方の締約国は、強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する他方の締約国からの全ての妥当な照会に応じ、並びに適当な場合には他方の締約国が知るべきであると考えるその他の関連する情報を当該他方の締約国に提供する照会所を指定する。

第六・九条　強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会

1　両締約国は、この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、ここに強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a)　この章の規定の実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(b)　強制規格、任意規格及び適合性評価手続の作成及び改善において協力を強化すること。

(c)　強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する情報の交換を行うこと。

(d)　強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関連する事項について協議すること。

(e)　強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する活動に従事する地域的な場及び多国間の場での活動に関する情報の交換を行うこと。

し、適用される強制規格又は任意規格に適合していることについて、当該他方の締約国の適合性評価手続が自国の適合性評価手続と同等の保証を与えるものであると当該一方の締約国が認めることを条件とする。

3　一方の締約国は、他方の締約国において行われた適合性評価手続の結果を受け入れない場合には、当該他方の締約国の要請に応じ、かつ、自国の法令に従い、当該他方の締約国が適当なときに是正手段をとることができるようにその理由について説明する。

4　一方の締約国は、可能な場合には、自国の区域内における適合性評価機関に与えられる条件よりも不利でない条件で、他方の締約国における適合性評価機関を認定し、指定し、又は承認する。一方の締約国は、自国の区域において特定の強制規格又は任意規格について適合性を評価する機関の認定、指定又は承認を行うが、他方の締約国における機関であって当該強制規格又は任意規格について適合性を評価するものの認定、指定又は承認を拒否する場合には、当該他方の締約国の要請に応じ、その理由について説明する。

第六・八条　照会所

報（研究及び文書を含む。ただし、秘密の情報を除く。）を実行可能な範囲内で提供する。

2　一方の締約国は、他方の締約国の強制規格が自国の強制規格と異なる場合であっても、当該他方の締約国の強制規格を同等なものとして受け入れることに積極的な考慮を払う。ただし、当該他方の締約国の強制規格が当該一方の締約国の強制規格の目的を十分に達成することを当該一方の締約国が認めることを条件とする。

3　一方の締約国は、他方の締約国の強制規格を自国の強制規格と同等なものとして受け入れない場合には、当該他方の締約国の要請に応じ、その理由について説明する。

第六・七条　適合性評価手続の結果の受入れ

1　両締約国は、一方の締約国が他方の締約国において行われた適合性評価手続の結果を受け入れることを促進するための広範な仕組みが存在することを認識する。一方の締約国は、他方の締約国の要請があった場合には、自国の区域内において用いられている当該仕組みの範囲に関する情報を提供する。

2　一方の締約国は、他方の締約国における適合性評価手続が自国の適合性評価手続と異なる場合においても、可能なときは、当該他方の締約国における適合性評価手続の結果を受け入れることを確保する。ただ

(b) 貿易の技術的障害に関する協定附属書一に定める用語及び定義を適用する。

第六・四条　権利及び義務の再確認

両締約国は、貿易の技術的障害に関する協定に基づく強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する権利及び義務を再確認する。

第六・五条　国際規格

1　各締約国は、貿易の技術的障害に関する協定2.4及び5.4の規定が定める範囲内で、関連する国際規格及び指針又は勧告を自国の強制規格及び適合性評価手続の基礎として用いる。

2　一方の締約国は、国際標準化の活動において、自国の国内標準化機関が他方の締約国の関連する国内標準化機関と協力するよう奨励する。その協力は、両締約国が構成員である地域標準化機関又は国際標準化機関において行うことができる。

第六・六条　強制規格

1　一方の締約国が他方の締約国の強制規格と類似の強制規格を作成することに関心を有する場合には、当該他方の締約国は、当該一方の締約国の要請に応じ、自国の強制規格の作成に当たって利用した関連の情

(a) 政府機関が政府機関の生産又は消費の必要上作成する購入仕様

(b) 衛生植物検疫措置の適用に関する協定附属書Ａに定義する衛生植物検疫措置

第六・二条　目的

この章の目的は、次のとおりとする。

(a) 貿易の技術的障害に関する協定の実施の改善を通じて、両締約国間の貿易を増大し、及び促進すること。

(b) 強制規格、任意規格及び適合性評価手続が貿易に不必要な障害をもたらすことのないようにすることを確保すること。

(c) 両締約国間の協力を促進すること。

第六・三条　定義

この章の規定の適用上、

(a) 「貿易の技術的障害に関する協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Ａ貿易の技術的障害に関する協定をいう。

む。）について討議すること。

(e) この章の規定に関連するその他の問題について討議すること。

(f) 関係機関に対して小委員会の所見を報告すること。

(g) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会は、両締約国政府の代表者から成るものとし、関連する専門家の適切な参加を得る。

4 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

第五・七条　第十六章の規定の不適用

第十六章の規定は、この章の規定については、適用しない。

第六章　強制規格、任意規格及び適合性評価手続

第六・一条　適用範囲

1 この章の規定は、貿易の技術的障害に関する協定に定義する強制規格、任意規格及び適合性評価手続であって、両締約国間の物品の貿易に影響を及ぼす可能性があるものについて適用する。

2 この章の規定は、次のものについては、適用しない。

合には関連する情報を当該他方の締約国に提供する照会所を指定する。

第五・六条　衛生植物検疫措置に関する小委員会

1　両締約国は、この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、ここに衛生植物検疫措置に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a)　この章の規定の実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(b)　両締約国の衛生植物検疫に関する規制及び基準の変更又は導入、両締約国の区域内における衛生植物検疫に係る事件の発生その他の事項（両締約国間の物品の貿易に直接又は間接に影響を及ぼす可能性があるものに限る。）について情報の交換を行うこと。

(c)　相互に受け入れることができる解決を得ることを目的として、衛生植物検疫措置の適用に関する協定に規定する措置の調和、措置の同等、地域的な状況に対応した調整並びに管理、検査及び承認の手続に関する事項に取り組むため、科学に立脚した技術的な協議を行うこと。

(d)　衛生植物検疫措置に関する両締約国間の技術的な協力（能力の開発、技術援助及び専門家の交流を含

第五・三条　措置の調和

両締約国は、衛生植物検疫措置の適用に関する協定第三条に規定するところにより、衛生植物検疫措置の調和に関連する事項について、できるだけ広い範囲にわたり協力するよう努める。その協力は、各締約国が衛生植物検疫措置の適用に関する協定第五条の規定に従って決定した人、動物又は植物の生命又は健康に関する自国の適切な保護の水準を変更することを求められることなく行われる。

第五・四条　措置の同等

1　輸入締約国は、輸出締約国が当該輸入締約国に対し当該輸出締約国の衛生植物検疫措置が当該輸入締約国の衛生植物検疫上の適切な保護の水準を達成することを客観的に証明するときは、当該輸出締約国の衛生植物検疫措置を同等なものとして認める。

2　一方の締約国は、他方の締約国の要請に応じ、特定の衛生植物検疫措置の同等の認定について二国間で取決めを行うために協議を行う。

第五・五条　照会所

一方の締約国は、衛生植物検疫措置に関する他方の締約国からの全ての妥当な照会に応じ、及び適当な場

(b) この章の規定に関連する分野であって、両締約国間の貿易を円滑化するために改善されるべきものを特定すること。

(c) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。

(d) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会の組織については、実施取極で定める。

4 小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

第五章 衛生植物検疫措置

第五・一条 適用範囲

この章の規定は、両締約国間の物品の貿易に直接又は間接に影響を及ぼす可能性がある両締約国の全ての衛生植物検疫措置であって、衛生植物検疫措置の適用に関する協定に基づくものについて適用する。

第五・二条 権利及び義務の再確認

両締約国は、衛生植物検疫措置の適用に関する協定に基づく衛生植物検疫措置に関する権利及び義務を再確認する。

(a) 当該物品の関税分類

(b) 当該物品の関税評価

(c) 当該物品が前章の規定に基づき輸出締約国の原産品に当たるか否か。

第四・七条　協力及び情報の交換

1　両締約国は、税関手続（禁制品の取引並びに知的財産権を侵害する疑いのある物品の輸入及び輸出への対応を含む。）の分野において相互に協力し、及び情報を交換する。

2　そのような協力及び情報の交換は、実施取極で定めるところによって実施される。

3　第一・八条2の規定は、この条の規定に基づく情報の交換については、適用しない。

第四・八条　税関手続及び貿易円滑化に関する小委員会

1　両締約国は、この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、ここに税関手続及び貿易円滑化に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a) この章の規定の実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(a)　「物品の一時輸入のための通関手帳」とは、次の条約におけるものと同一の意味を有する。

(i)　日本国については、千九百六十一年十二月六日にブリュッセルで作成された物品の一時輸入のための通関手帳に関する通関条約

(ii)　モンゴル国については、千九百九十年六月二十六日にイスタンブールで作成された一時輸入に関する条約

(b)　「一時輸入」とは、関税の納付につき全額の又は部分的な免除を受けて物品を関税領域に条件付で持ち込むことができる税関手続をいう。当該物品は、特定の目的のために輸入されなければならず、かつ、当該物品を使用することによる通常の価値の低下を除くほか、いかなる変更も加えられることなく、一定の期間内に再輸出することが予定されていなければならない。

第四・六条　事前教示

輸入締約国は、自国が採用し、又は維持する関係法令又は手続に基づく書面による申請があり、かつ、教示を拒むべき合理的な理由を欠く場合には、物品の輸入に先立ち、次の事項について、事前の教示を書面により行うよう努める。

(ii) 自国の貿易関係者

(iii) 第三国の税関当局

3 各締約国は、影響を受ける当事者に対し、自国による税関に係る事項についての行為に関する司法上又は行政上の審査手続であって容易に利用可能なものを提供する。これらの審査は、当該行為の行政上の実施に責任を有する当局から独立したものとし、及び公平かつ公正に実施する。

第四・五条　一時輸入及び通過物品

1 各締約国は、自国の法令及び国際的な義務に従い、両締約国間で取引される物品の一時輸入のための手続を引き続き容易にする。

2 一方の締約国は、千九百九十四年のガット第五条3の規定に従い、他方の締約国からの通過物品又は他方の締約国への通過物品の通関を引き続き円滑に行う。

3 両締約国は、セミナー、研修課程その他の措置を通じて、物品の一時輸入のための通関手帳の国際的な義務に基づく使用及び両締約国又は第三国における通過物品の通関の円滑化を促進するよう努める。

4 この条の規定の適用上、

も併せて提供する。

4　各締約国は、税関に係る事項に関する両締約国の利害関係者からの妥当な照会に応ずる一又は二以上の照会所を指定し、特に自国のウェブサイトにより、当該照会所の名称及び住所を公に利用可能なものとする。

第四・四条　通関

1　両締約国は、予見可能であり、かつ、一貫性及び透明性がある方法でそれぞれの税関手続を適用する。

2　各締約国は、両締約国間で取引される物品の速やかな通関のため、次のことを行う。

(a)　情報通信技術を利用すること。

(b)　自国の税関手続を簡素化すること。

(c)　関税協力理事会の主催の下で作成される標準規定及び勧告規定その他の関連する国際的な基準及び勧告された慣行に自国の税関手続を可能な限り調和させること。

(d)　適当な場合には、自国の税関当局と次のものとの間の協力を促進すること。

(i)　自国の他の国内当局

第四・二条　定義

この章の規定の適用上、「関税法令」とは、物品の輸入、輸出及び通過に関して各締約国の税関当局が運用し、及び執行する法令であって、関税、手数料及び他の税に関するもの又は各締約国の関税領域の境界を越える規制物品の移動の禁止、制限その他これらに類する規制に関するものをいう。

第四・三条　透明性

1　各締約国は、自国の関税法令に関して一般に利用される全ての関連情報を、いかなる利害関係者についても、容易に利用可能なものとすることを確保する。

2　各締約国は、利用可能なものとされた情報を自国の関税法令の改正により修正しなければならない場合には、利害関係者が当該改正を考慮に入れることができるよう、修正された情報を可能な限り当該改正の効力発生に先立って容易に利用可能なものとする。

3　各締約国は、両締約国の利害関係者の要請があった場合には、当該利害関係者が提起した個別的な税関に係る事項であって自国の関税法令に関するものについての情報をできる限り迅速かつ正確に提供する。各締約国は、特に要請された情報のみでなく、利害関係者が知るべきであると考えるその他の適切な情報

4　小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

第三・二十六条　原産地規則のための運用上の手続規則

合同委員会は、この協定の効力発生の日に、原産地規則のための運用上の手続規則を採択する。両締約国の税関当局、権限のある政府当局その他の関係当局は、同手続規則に定める詳細な規則に従って、この章の規定に基づく任務を遂行する。

第四章　税関手続及び貿易円滑化

第四・一条　適用範囲及び目的

1　この章の規定は、両締約国間で取引される物品の通関に必要な税関手続について適用する。

2　この章の規定は、両締約国により、各締約国の法令に従って、かつ、各締約国の税関当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。

3　この章は、両締約国間の物品の貿易を円滑化するため、透明性、関税法令の適正な適用及び物品の速やかな通関を確保する枠組みを確立すること並びに税関手続の分野における協力を促進することを目的とする。

輸入締約国と輸出締約国との間の連絡については、英語により行う。

第三・二十五条　原産地規則に関する小委員会

1　両締約国は、この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、ここに原産地規則に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a)　次のものに関し、検討を行い、及び必要な場合には合同委員会に対して適当な勧告を行うこと。

(i)　この章の規定の実施及び運用

(ii)　いずれかの締約国が提案する附属書二又は附属書三の改正

(iii)　次条に規定する原産地規則のための運用上の手続規則

(b)　この章の規定に関連する他のあらゆる問題であって両締約国が合意するものについて検討すること。

(c)　合同委員会に対して小委員会の所見を報告すること。

(d)　合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3　小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。

局又はその指定団体に提出した場合には、自国の法令に従って、当該輸出者及び生産者に対して適当な罰則その他の制裁を定め、又は維持する。

2　各締約国は、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国に所在する第三・十六条８(b)に規定する生産者が、原産地証明書が発給された後に当該原産地証明書の発給を受けた産品が当該輸出締約国の原産品でないことを知ったにもかかわらず、当該輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定団体に対して書面により遅滞なく通報することを怠った場合には、自国の法令に従って、当該輸出者及び生産者に対して適当と認める措置をとる。

注釈　原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国に所在する第三・十六条８(b)に規定する生産者は、原産地証明書が発給された後に当該原産地証明書の発給を受けた産品が当該輸出締約国の原産品でないことを知った後、当該輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定団体に対して書面により遅滞なく通報した場合には、各締約国の法令に従い、この２に規定する措置の対象とならない。

第三・二十四条　雑則

2　輸入締約国の税関当局がこの章の規定に従って入手した情報については、

(a)　この章の規定の実施のために、当該輸入締約国の税関当局のみが使用することができる。

(b)　当該輸入締約国が裁判所又は裁判官の行ういかなる刑事手続においても使用してはならない。ただし、外交上の経路又は輸出締約国の関係法令に従って設けられたその他の経路を通じて、当該情報の提供が当該輸出締約国に要請され、かつ、当該情報が当該輸入締約国に提供された場合は、この限りでない。

第三・二十二条　軽微な誤り

輸入締約国の税関当局は、軽微な誤り（例えば、軽微な表現の相違又は語句の欠落、タイプの誤り、指定された欄からのはみ出し）を考慮しないものとする。ただし、当該軽微な誤りが原産地証明書に含まれる情報の正確性に疑いを生じさせるようなものではないことを条件とする。

第三・二十三条　虚偽申告に対する罰則及び措置

1　各締約国は、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国に所在する第三・十六条8(b)に規定する生産者が、原産地証明書が発給される前に虚偽の申告書その他の文書を輸出締約国の権限のある政府当

(b) 当該輸出締約国が訪問の実施を拒否する場合又は前条2の規定による書面による要請に対し同条4に規定する期間内に回答しない場合

(c) 前二条の規定に従い当該輸入締約国の税関当局に提供された情報が当該輸出締約国の原産品であることを証明するために十分でない場合

4 輸入締約国の税関当局は、場合に応じて前二条に規定する手続を実施した後、輸出締約国の権限のある政府当局に対し、産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かについての書面による決定（当該決定に係る事実認定及び法的根拠を含む。）を送付する。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設が前条に規定する訪問の対象となった輸出者又は当該輸出締約国に所在する産品の生産者に対して、当該決定を通報する。

第三・二十一条　秘密性

1 各締約国は、自国の法令に従い、この章の規定に従って自国に秘密のものとして提供される情報の秘密性を保持するものとし、また、当該情報をその提供者の競争的地位を害するおそれがある開示から保護する。

意するその他の期間内に、1の規定に基づいて収集した情報を輸入締約国の税関当局に提供する。

第三・二十条　原産品であるか否かについての決定及び関税上の特恵待遇に係る決定

1　輸入締約国の税関当局は、輸入者が産品について関税上の特恵待遇を要求する場合において、当該産品が輸出締約国の原産品でないとき又は当該輸入者がこの章に規定する関連する要件を満たさないときは、当該産品に関税上の特恵待遇を与えないことができる。

2　輸入締約国の税関当局は、第三・十六条12の規定に従って輸出締約国の権限のある政府当局から原産地証明書の発給の決定を取り消すとの通報を受領したときは、産品が当該輸出締約国の原産品でないと決定し、関税上の特恵待遇を与えないことができる。

3　輸入締約国の税関当局は、次のいずれかの場合には、産品が輸出締約国の原産品でないと決定し、関税上の特恵待遇を与えないことができるものとし、当該輸出締約国の権限のある政府当局に対して書面によりその旨の決定を送付する。

(a)　当該輸出締約国の権限のある政府当局が要請に対して第三・十八条3又は前条5に規定する期間内に情報を提供しない場合

より当該輸出締約国に送付する。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設に訪問を受ける輸出者又は当該輸出締約国に所在する産品の生産者に対し、訪問を受けることについて同意するか否かの書面による回答を求める。

3　2に規定する要請を行う書面には、次の事項に関する情報を含める。

(a)　当該書面を作成する輸入締約国の税関当局を特定する事項

(b)　その施設への訪問が要請される輸出者又は輸出締約国に所在する産品の生産者の氏名又は名称

(c)　訪問の実施を希望する日及び場所

(d)　要請する訪問の目的及び実施の範囲（原産地証明書に記載された産品であって、確認の対象となっているものについての明記を含む。）

(e)　訪問に立ち会う輸入締約国の税関当局の職員の氏名及び官職

4　輸出締約国は、1の規定に基づいて要請された訪問の実施を受諾するか否かを、2に規定する要請を行う書面を受領した日の後三十日以内に輸入締約国に対して書面により回答する。

5　輸出締約国の権限のある政府当局は、自国の法令に従い、訪問の最終日の後四十五日以内又は相互に同

第三・十九条　原産品であるか否かについての確認のための訪問

1　輸入締約国の税関当局は、前条の規定に基づく確認の要請の結果に満足しない場合には、次のことを行うことができる。

(a)　輸出締約国の権限のある政府当局が当該輸入締約国の税関当局の立会いの下に原産地証明書の発給を受けた輸出者又は当該輸出締約国に所在する第三・十六条８(b)に規定する産品の生産者の施設を訪問することを通じて、産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報を収集し、及び提供すること並びにそのため当該産品の生産に使用された設備の確認を行うことを、当該輸出締約国に対して要請すること。

(b)　産品が輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報であって、当該輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定団体が所持するものを提供することを、当該輸出締約国に対し(a)に規定する訪問の間又はその後に要請すること。

2　輸入締約国の税関当局は、１の規定に基づく訪問の実施を輸出締約国に対して要請する場合には、そのような要請を行う書面を、訪問の実施を希望する日の少なくとも四十日前までに受領の確認を伴う方法に

原産地証明書に関する情報を確認するために相互に支援する。

2　輸入締約国の税関当局は、関税上の特恵待遇を与えられるものとして輸出締約国から輸入される産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かを決定するため、当該輸出締約国の権限のある政府当局に対し、当該産品が当該輸出締約国の原産品であるか否かに関する情報を原産地証明書に基づいて要請することができる。

3　輸出締約国の権限のある政府当局は、2の規定の実施のために、自国の法令に従い、要請された情報を当該要請の受領の日の後四箇月を超えない期間内に提供する。輸入締約国の税関当局は、必要と認める場合には、産品が輸出締約国の原産品であるか否かに関する追加の情報を要請することができる。輸出締約国の権限のある政府当局は、輸入締約国の税関当局が追加の情報を要請する場合には、自国の法令に従い、要請された情報を当該要請の受領の日の後二箇月を超えない期間内に提供する。

4　輸出締約国の権限のある政府当局は、3の規定の実施のために、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は当該輸出締約国に所在する第三・十六条8(b)に規定する産品の生産者に対し、輸入締約国の税関当局から要請された情報を当該政府当局に提供するよう要請することができる。

輸出締約国の原産品であることを証明するために提示された全ての補助的な文書を含む。

12 輸出締約国の権限のある政府当局は、原産地証明書の発給の決定を取り消す場合には、当該原産地証明書が当該権限のある政府当局に返却された場合を除くほか、当該原産地証明書の発給を受けた輸出者及び輸入締約国の税関当局に対して速やかにその取消しを通報する。

第三・十七条　輸出に関する義務

各締約国は、自国の法令に従い、原産地証明書の発給を受けた輸出者又は輸出締約国に所在する前条８(b)に規定する産品の生産者が、次のことを行うことを確保する。

(a) 当該原産地証明書の発給を受けた産品が当該輸出締約国の原産品でないことを知ったときは、当該輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定団体に対して書面により遅滞なく通報すること。

(b) 当該原産地証明書の発給の日の後五年間、産品が輸出締約国の原産品であることに関する記録を保管すること。

第三・十八条　原産地証明書に基づく確認の要請

1 両締約国は、この章の規定の適正な適用を確保するため、この協定及びそれぞれの国内の法令に従い、

8　産品の輸出者が輸出締約国に所在する当該産品の生産者でない場合には、当該輸出者は、次のいずれかの申告書に基づいて原産地証明書の発給を申請することができる。

(a)　当該輸出者が権限のある政府当局又はその指定団体に提出する申告書であって、当該産品の生産者が当該輸出者に提供する情報に基づくもの

(b)　当該輸出者の要請により、当該産品の生産者が権限のある政府当局又はその指定団体に直接かつ任意に提出する申告書

9　原産地証明書は、当該原産地証明書の発給を申請する輸出者又は輸出締約国に所在する8(b)に規定する産品の生産者が、輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定団体に対し、輸出される産品が当該輸出締約国の原産品であることを証明した後にのみ発給される。

10　輸出締約国の権限のある政府当局は、当該権限のある政府当局又はその指定団体が使用する署名の見本及び印章の図案を輸入締約国に提供する。

11　各締約国は、自国の法令に従い、自国の権限のある政府当局又はその指定団体がその発給した原産地証明書についての記録を当該原産地証明書の発給の日の後五年間保管することを確保する。当該記録には、

づき、輸出締約国の権限のある政府当局が発給する。当該原産地証明書には、附属書三に定める事項についての記載を必ず含めるものとする。

2　輸出締約国の権限のある政府当局は、この条の規定の実施のために、自国の関係法令により与えられた権限に基づき、原産地証明書の発給について責任を負う他の団体（以下この章において「指定団体」という。）を指定することができる。

3　輸出締約国の権限のある政府当局が指定団体を指定する場合には、当該輸出締約国は、輸入締約国に対し書面によりその指定団体を通報する。

4　両締約国は、この章の規定の実施のために、この協定の効力発生の日に第三・二十六条に規定する原産地規則のための運用上の手続規則において英語による各締約国の原産地証明書の様式を定める。

5　原産地証明書は、英語で記入する。

6　原産地証明書は、印刷によるもの又は両締約国が合意する他の媒体によるものとする。

7　発給された原産地証明書は、輸入締約国への輸出締約国の原産品の一回限りの輸入について適用され、かつ、当該原産地証明書が発給された日から十二箇月間有効なものとする。

産地証明書の提出を要求しない。ただし、当該輸入が原産地証明書に関する義務を回避することを目的として行われたと合理的に認め得る輸入の一部を構成しないことを条件とする。

(b) 自国の法令に従い、原産地証明書に関する義務を免除することができる。

3 輸入締約国は、適当な場合には、輸入者に対し、産品が輸出締約国の原産品であることを示す他の証拠の提出を要求することができる。

4 輸出締約国の原産品が一又は二以上の第三国を経由して輸入される場合には、輸入締約国は、当該原産品について関税上の特恵待遇を要求する輸入者に対して、次のものの提出を要求することができる。

(a) 通し船荷証券の写し

(b) 当該第三国の税関当局その他関連する団体が提供する証明書その他の情報であって、当該第三国において積卸しその他産品を良好な状態に保存するために必要な作業以外の作業が当該原産品について行われていないことを証明するもの

第三・十六条 原産地証明書

1 前条1に規定する原産地証明書は、輸出者又は権限を与えられたその代理人によって行われる申請に基

われていること。

2　産品が原産資格割合の要件の対象となる場合には、当該産品の原産資格割合を算定するに当たり、当該産品の小売用の包装材料及び包装容器の価額を、場合に応じて当該産品が生産される締約国の原産材料又は非原産材料の価額として考慮する。

第三・十四条　輸送用及び船積み用のこん包材料及びこん包容器

産品の輸送用及び船積み用のこん包材料及びこん包容器については、当該産品が原産品であるか否かを決定するに当たって考慮しない。

第三・十五条　関税上の特恵待遇の要求

1　輸入締約国は、輸出締約国の原産品について、この協定に従い、原産地証明書に基づき関税上の特恵待遇を与える。

2　1の規定にかかわらず、輸入締約国は、

(a)　課税価額の総額が千五百アメリカ合衆国ドル若しくは輸入締約国の通貨によるその相当額又は輸入締約国が設定するこれよりも高い額を超えない輸出締約国の原産品の輸入については、輸入者に対して原

いこと。

(b) 当該産品と共に納入される附属品、予備部品又は工具の数量及び価額が当該産品について慣習的なものであること。

2 産品が原産資格割合の要件の対象となる場合には、当該産品の原産資格割合を算定するに当たり、附属品、予備部品又は工具の価額を、場合に応じて当該産品が生産される締約国の原産材料又は非原産材料の価額として考慮する。

第三・十三条 小売用の包装材料及び包装容器

1 産品を小売用に包装するための包装材料及び包装容器については、統一システムの解釈に関する通則５の規定に従って当該産品に含まれるものとして分類される場合には、当該産品が締約国の原産品であるか否かを決定するに当たって考慮しない。ただし、当該産品が次のいずれかに該当することを条件とする。

(a) 完全に得られ、又は生産される産品であって、第三・二条(a)に定めるものであること。

(b) 原産材料のみから生産される産品であって、第三・二条(b)に定めるものであること。

(c) 当該産品について附属書二に定める関連する関税分類の変更又は特定の製造若しくは加工の作業が行

において、これらの産品が在庫において混在している締約国において輸出に先立っていかなる生産工程も経ず、又はいかなる作業（積卸しその他これらの産品を良好な状態に保存するために必要な作業を除く。）も行われないときは、これらの産品が当該締約国の原産品であるか否かについては、当該締約国における一般的に認められている会計原則に基づく在庫管理方式に従って決定することができる。

第三・十一条　間接材料

間接材料については、生産される場所のいかんを問わず、産品が生産される締約国の原産材料とみなす。

第三・十二条　附属品、予備部品及び工具

1　産品の生産に使用された全ての非原産材料について附属書二に定める関連する関税分類の変更又は特定の製造若しくは加工の作業が行われたか否かを決定するに当たり、当該産品と共に納入される附属品、予備部品又は工具であって、当該産品の標準的な附属品、予備部品又は工具の一部を成すものについては、次の(a)及び(b)の要件を満たす場合には、考慮しない。

(a)　当該産品と共に納入される附属品、予備部品又は工具が仕入書において当該産品と別に記載されるか否かにかかわらず、当該附属品、予備部品又は工具に係る仕入書が当該産品の仕入書と別立てにされな

方の締約国に他方の締約国から輸入される場合であっても、当該他方の締約国の原産品とみなす。

2　締約国において組み立ててないか又は分解してある産品の材料から組み立てられる産品であって、当該材料が統一システムの解釈に関する通則２(a)の規定に従って完成品として分類される産品として当該締約国に輸入されたものについては、当該締約国の原産品とみなす。ただし、組み立ててないか又は分解してある産品の非原産材料が組み立ててないか又は分解してある形態でなく個別に当該締約国に輸入されていたならば、当該産品が第三・二条から第三・七条までの関連規定の適用される要件を満たしていたであろう場合に限る。

第三・十条　代替性のある産品及び材料

1　在庫において混在している代替性のある締約国の原産材料及び当該原産材料と代替性のある非原産材料が産品の生産に使用される場合において、当該産品が当該締約国の原産品であるか否かを決定するときは、これらの材料が当該締約国の原産材料であるか否かについては、当該締約国における一般的に認められている会計原則に基づく在庫管理方式に従って決定することができる。

2　代替性のある締約国の原産品及び当該原産品と代替性のある非原産品が在庫において混在している場合

2　1の規定は、附属書二に定める品目別規則に優先する。

第三・八条　積送基準

1　他方の締約国の原産品であって、次のいずれかの条件を満たすものは、積送基準を満たす原産品とする。

(a)　当該他方の締約国から直接輸送されること。

(b)　積替え又は一時蔵置のために一又は二以上の第三国を経由して輸送される場合にあっては、当該第三国において積卸しその他産品を良好な状態に保存するために必要な作業以外の作業が行われていないこと。

2　他方の締約国の原産品が1に定める積送基準を満たさない場合には、当該原産品については、当該他方の締約国の原産品とみなさない。

第三・九条　組み立ててないか又は分解してある産品

1　第三・二条から第三・七条までの関連規定の要件を満たし、かつ、統一システムの解釈に関する通則2(a)の規定に従って完成品として分類される産品については、組み立ててないか又は分解してある状態で一

料については、適用しない。ただし、当該非原産材料が、この条の規定に従って原産品とされる産品と異なる号に掲げられる場合を除く。

第三・七条　原産資格を与えることとならない作業

1　産品は、次の作業が行われたことのみを理由として締約国の原産品としてはならない。

(a)　輸送又は保管の間に産品を良好な状態に保存することを確保する作業（乾燥、冷凍、塩水漬け等）その他これに類する作業

(b)　改装及び仕分

(c)　組み立てられたものを分解する作業

(d)　瓶、ケース及び箱に詰めることその他の単純な包装作業

(e)　統一システムの解釈に関する通則2(a)の規定に従って一の産品として分類される部品及び構成品の収集

(f)　物品を単にセットにする作業

(g)　(a)から(f)までに規定する作業の組合せ

とができる。ただし、当該産品の最後の生産工程が輸出国である当該一方の締約国において行われ、かつ、当該生産工程が第三・七条に規定する作業を超える水準のものである場合に限る。

(a) 当該一方の締約国において当該産品を生産するための材料として使用される他方の締約国の原産品を当該一方の締約国の原産材料とみなすこと。

(b) 他方の締約国において行われた生産を当該一方の締約国において行われた生産とみなすこと。

(c) 当該産品が非原産材料を使用して生産される産品であるときは、当該一方の締約国又は他方の締約国において一又は二以上の生産者により行われる異なる段階における生産を考慮すること。

第三・六条　僅少の非原産材料

1　附属書二に定める品目別規則の適用上、特定の産品について適用される品目別規則において当該産品の価額、重量又は容積による特定の割合が定められ、かつ、当該産品の生産に使用される非原産材料が全体として当該割合を超えない場合には、当該非原産材料が当該産品について適用される規則を満たしているか否かは考慮しない。

2　1の規定は、統一システムの第一類から第二四類までの各類に掲げる産品の生産に使用される非原産材

で当該材料を輸送するために当該締約国において要する運賃、保険料、こん包費その他の全ての費用及び当該輸送に関して当該締約国において要する他の費用（一般的に認められており、かつ、確認可能なものに限る。）を除外することができる。

4　産品が締約国の原産品であるか否かを決定するため原産資格割合を算定するに当たり、

(a)　1(a)に規定する当該産品のＶＮＭには、当該産品の生産に当たって使用される当該締約国の原産材料の生産において使用される非原産材料の価額を含めない。

(b)　1(b)に規定する当該産品のＶＯＭには、当該産品の生産に当たって使用される当該締約国の原産材料の生産において使用される非原産材料の価額を含める。

5　2(b)又は3(a)の規定において産品又は材料の価額を決定するために関税評価協定を適用するに当たり、関税評価協定は、必要な変更を加えて、国内取引の場合又は当該産品若しくは材料の取引が存在しない場合について適用する。

第三・五条　累積

産品が一方の締約国の原産品であるか否かを決定するに当たり、当該一方の締約国は、次のことを行うこ

注釈　産品の原産資格割合の算定に当たり、輸出締約国における一般的に認められている会計原則を適用する。

2　(a)　産品の本船渡しの価額は存在するが、その価額が不明で確認することができない場合には、1に規定するＦＯＢは、当該産品の買手から当該産品の生産者への確認可能な最初の支払に係る価額に調整される価額とする。

(b)　産品の本船渡しの価額が存在しない場合には、1に規定するＦＯＢは、関税評価協定第一条から第八条までの規定に従って決定される価額とする。

3　1の規定に従って原産資格割合を算定するに当たり、締約国における産品の生産において使用される材料の価額は、次のいずれかの価額とする。

(a)　関税評価協定に従って決定される価額であって、当該産品の生産者が所在する締約国の輸入港に当該材料を輸送するために要する運賃、適当な場合の保険料、こん包費その他の全ての費用を含むもの

(b)　当該材料の価額が不明で確認することができない場合には、当該材料についての当該締約国における確認可能な最初の支払に係る価額。ただし、当該材料の供給者の倉庫から当該産品の生産者の所在地ま

(a)　非原産材料の価額に基づく計算式（控除方式）

$$\mathrm{QVC} = \frac{\mathrm{FOB} - \mathrm{VNM}}{\mathrm{FOB}} \times 100$$

(b)　原産材料の価額に基づく計算式（積上げ方式）

$$\mathrm{QVC} = \frac{\mathrm{VOM} + 直接労務費 + 直接経費 + 利益}{\mathrm{FOB}} \times 100$$

この場合において、

「ＱＶＣ」とは、百分率で表示される産品の原産資格割合をいう。

「ＦＯＢ」とは、２に規定する場合を除くほか、輸送の方法を問わず、産品の買手から当該産品の売手に支払われる当該産品の本船渡しの価額をいう。ただし、当該産品が輸出される際に軽減され、免除され、又は払い戻された内国税を含まない。

「ＶＮＭ」とは、産品の生産において使用される全ての非原産材料の価額をいう。

「ＶＯＭ」とは、産品の生産において使用される全ての原産材料の価額をいう。

(f) 当該締約国の船舶により、両締約国の領海外の海から得られる水産物その他の産品

(g) 両締約国の領海外における当該締約国の工船上で(f)に規定する産品から生産される産品

(h) 当該締約国の領海外の海底又はその下から得られる産品。ただし、当該締約国が、国連海洋法条約に基づき、当該海底又はその下を開発する権利を有することを条件とする。

(i) 当該締約国において収集される産品であって、当該締約国において本来の目的を果たすことができず、回復又は修理が不可能であり、かつ、処分又は部品若しくは原材料の回収にのみ適するもの

(j) 当該締約国における製造若しくは加工の作業又は消費から生ずるくず及び廃品であって、処分又は原材料の回収にのみ適するもの

(k) 本来の目的を果たすことができず、かつ、回復又は修理が不可能な産品から、当該締約国において回収される部品又は原材料

(l) 当該締約国において(a)から(k)までに規定する産品のみから得られ、又は生産される産品

第三・四条　原産資格割合

1　第三・二条(c)の規定の適用上、産品の原産資格割合は、次のいずれかの計算式により算定する。

(a) 当該締約国において完全に得られ、又は生産される産品であって、次条に定めるもの

(b) 当該締約国の原産材料のみから当該締約国において完全に生産される産品

(c) 非原産材料を使用して当該締約国において完全に生産される産品であって、附属書二に定める品目別規則（関税分類の変更、原産資格割合又は特定の製造若しくは加工の作業に関する要件を定める規則）及びこの章の他の全ての関連する要件を満たすもの

第三・三条　完全に得られる産品

前条(a)の規定の適用上、次に定める産品は、締約国において完全に得られ、又は生産される産品とする。

(a) 生きている動物であって、当該締約国において生まれ、かつ、成育されたもの

(b) 当該締約国において狩猟、わなかけ、漁ろう、採集又は捕獲により得られる動物

(c) 当該締約国において生きている動物から得られる産品

(d) 当該締約国において収穫され、採取され、又は採集される植物及び植物性生産品

(e) 当該締約国において抽出され、又は得られる鉱物その他の天然の物質（(a)から(d)までに規定するものを除く。）

使用が当該生産の一部であると合理的に示すことができるもの

(h) 「材料」とは、他の産品の生産に使用される産品をいう。

(i) 「非原産材料」とは、この章の規定に従って原産品とされない材料をいう。

(j) 「原産材料」とは、この章の規定に従って原産品とされる材料をいう。

(k) 「輸送用及び船積み用のこん包材料及びこん包容器」とは、産品を輸送中に保護するために使用される産品であって、第三・十三条に規定する小売用の包装材料及び包装容器以外のものをいう。

(l) 「関税上の特恵待遇」とは、第二・四条1の規定に従って輸出締約国の原産品について適用する関税率をいう。

(m) 「生産者」とは、産品又は材料の生産に従事する者をいう。

(n) 「生産」とは、産品を得る方法をいい、製造、組立て、加工、成育、栽培、繁殖、採掘、抽出、収穫、漁ろう、わなかけ、採集、収集、狩猟及び捕獲を含む。

第三・二条　原産品

この章に別段の定めがある場合を除くほか、次のいずれかの産品は、締約国の原産品とする。

(f)　「輸入者」とは、輸入締約国に産品を輸入する者をいう。

(g)　「間接材料」とは、他の産品の生産、試験若しくは検査に使用される産品（当該他の産品に物理的に組み込まれないものに限る。）又は他の産品の生産に関連する建物の維持若しくは設備の稼働のために使用される産品をいい、次のものを含む。

(i)　燃料及びエネルギー

(ii)　工具、ダイス及び鋳型

(iii)　設備及び建物の維持のために使用される予備部品及び産品

(iv)　生産の過程で使用され、又は設備及び建物の稼働のために使用される潤滑剤、グリース、コンパウンド材その他の産品

(v)　手袋、眼鏡、履物、衣類並びに安全のための設備及び備品

(vi)　他の産品の試験又は検査に使用される設備、装置及び備品

(vii)　触媒及び溶剤

(viii)　その他の産品であって、他の産品に組み込まれておらず、かつ、当該他の産品の生産におけるその

(ii) 当該締約国の旗を掲げて航行すること。

(iii) 次のいずれかの条件を満たすこと。

(A) 両締約国の国民が五十パーセント以上の持分を所有していること。

(B) いずれかの締約国に本店及び主たる営業所を有する法人であって、第三国において登録されている工船又は船舶を所有していないものが所有していること。

(d) 「代替性のある締約国の原産品」又は「代替性のある締約国の原産材料」とは、それぞれ、商取引において相互に交換することが可能な締約国の原産品又は原産材料であって、それらの特性が本質的に同一のものをいう。

(e) 「一般的に認められている会計原則」とは、資産又は負債として記録すべき財産又は債務、記録すべき資産及び負債の変化、資産及び負債並びにそれらの変化についての算定方法、開示すべき情報の範囲及び開示の方法並びに作成すべき財務書類につき、締約国において特定の時に、一般的に認められている会計原則又は十分に権威のある支持を得ている会計原則をいう。それらの規準は、一般に適用される概括的な指針をもって足りるが、詳細な手続及び慣行であることを妨げない。

第二・二十一条　輸出についての協力

両締約国は、第十五章の規定に従い、輸出締約国から輸入締約国に輸出される中古の四輪自動車の分野において相互に協力する。

第三章　原産地規則

第三・一条　定義

この章の規定の適用上、

(a)　「権限のある政府当局」とは、各締約国の法令に従い、原産地証明書の発給又はその発給を行う団体の指定について責任を負う当局をいう。

(b)　「輸出者」とは、輸出締約国に所在する者であって、当該輸出締約国から産品を輸出するものをいう。

(c)　「当該締約国の工船」又は「当該締約国の船舶」とは、それぞれ、次の(i)から(iii)までの全ての要件を満たす工船又は船舶をいう。

(i)　当該締約国において登録されていること。

（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2　小委員会は、次のことを任務とする。

(a)　この章の規定の実施及び運用について検討及び監視を行うこと。

(b)　この章の規定に関連する他の問題であって両締約国が合意するものについて検討すること。

(c)　次条に規定する物品の貿易のための運用上の手続規則に関し、見直しを行い、及び必要な場合には合同委員会に対し適当な勧告を行うこと。

(d)　合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。

(e)　合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3　小委員会は、両締約国政府の代表者から成る。

4　小委員会は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

第二・二十条　物品の貿易のための運用上の手続規則

合同委員会は、この協定の効力発生の日に、物品の貿易のための運用上の手続規則を採択する。両締約国の関係当局は、同手続規則に定める詳細な規則に従って、この章の規定に基づく任務を遂行する。

第三節　他の規定

第二・十七条　ダンピング防止措置及び相殺措置

この章のいかなる規定も、締約国が千九百九十四年のガット第六条、ダンピング防止協定及び補助金及び相殺措置に関する協定の規定に基づいて措置をとることを妨げるものと解してはならない。

第二・十八条　国際収支の擁護のための措置

1　この章のいかなる規定も、締約国が国際収支上の目的のために措置をとることを妨げるものと解してはならない。当該措置をとる締約国は、千九百九十四年のガット第十二条及び世界貿易機関設立協定附属書一Ａ千九百九十四年の関税及び貿易に関する一般協定の国際収支に係る規定に関する了解に規定する条件に従うものとする。

2　この章のいかなる規定も、締約国が国際通貨基金協定に基づく為替管理又は為替制限を実施することを妨げるものではない。

第二・十九条　物品の貿易に関する小委員会

1　両締約国は、この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、ここに物品の貿易に関する小委員会

3　一方の締約国が、他方の締約国の原産品の輸入に対し、千九百九十四年のガット第十九条の規定及びセーフガード協定又は農業協定第五条の規定に従ってセーフガード措置をとるに先立ちこの節の規定に基づく二国間セーフガード措置をとっている場合には、当該セーフガード措置の適用期間は、当該二国間セーフガード措置の適用期間に算入される。一方の締約国は、千九百九十四年のガット第十九条の規定及びセーフガード協定又は農業協定第五条の規定に従ってとられたセーフガード措置の終了後は、当該輸入に対し、当該二国間セーフガード措置の残存期間を上限として当該二国間セーフガード措置の適用を再開することができる。

第二・十五条　両締約国間の連絡

第二・十一条1及び第二・十三条2に規定する書面による通報その他のこの節の規定に基づく両締約国間の連絡については、英語により行う。

第二・十六条　見直し

両締約国は、この協定の効力発生の日から十年を経過した後、必要に応じ、この節の規定について見直しを行う。

二・九条1に規定する適用期間に算入される。

4　第二・九条3から5までの規定は、暫定的な二国間セーフガード措置について準用する。暫定的な二国間セーフガード措置の結果として課された関税は、その後行われる第二・十条1に規定する調査により原産品の輸入の増加が国内産業に重大な損害を与えているとの決定又は与えるおそれがあるとの決定が行われない場合には、払い戻される。

第二・十四条　世界貿易機関設立協定に基づくセーフガード措置との関係

1　この節のいかなる規定も、一方の締約国が、次のいずれかの規定に従い他方の締約国の原産品に対してセーフガード措置をとることを妨げるものではない。

(a)　千九百九十四年のガット第十九条及びセーフガード協定の規定

(b)　農業協定第五条の規定

2　千九百九十四年のガット第十九条の規定及びセーフガード協定又は農業協定第五条の規定に従って一方の締約国が他方の締約国の原産品の輸入に対してセーフガード措置をとる場合には、当該輸入に対してこの節の規定に基づく二国間セーフガード措置を同時にとってはならない。

の適用を停止する権利を有する締約国は、実質的に同等の効果を達成するために必要な最小限度の期間であり、かつ、当該二国間セーフガード措置が適用されている期間に限り、当該権利を行使することができる。

第二・十三条　暫定的な二国間セーフガード措置

1　遅延すれば回復し難い損害を与えるような危機的な事態が存在する場合には、一方の締約国は、他方の締約国の原産品の輸入の増加が自国の国内産業に重大な損害を与えていること又は与えるおそれがあることについての明白な証拠があるという仮の決定に基づき、第二・八条2(a)又は(b)に規定する措置の形態をとる暫定的な二国間セーフガード措置をとることができる。

2　一方の締約国は、暫定的な二国間セーフガード措置をとる前に、他方の締約国に対し書面による通報を行う。当該暫定的な二国間セーフガード措置の適用については、これがとられた後速やかに両締約国間の協議を開始する。

3　暫定的な二国間セーフガード措置の適用期間は、二百日を超えてはならない。当該適用期間中、第二・十条に定める関連する要件が満たされるものとする。暫定的な二国間セーフガード措置の適用期間は、第

重大な損害又は重大な損害のおそれがあることについての証拠、とろうとする二国間セーフガード措置の対象となる原産品の正確な説明及び当該原産品が分類される統一システムの号、当該二国間セーフガード措置の正確な説明並びに当該二国間セーフガード措置を導入しようとする日付及び予定適用期間

3　二国間セーフガード措置をとろうとし、又は延長しようとする一方の締約国は、前条1に規定する調査から得られる情報を検討し、当該二国間セーフガード措置に関し意見を交換し、及び次条に規定する補償について合意に達するため、他方の締約国に対し、事前の協議を行うための十分な機会を与える。

第二・十二条　補償

1　二国間セーフガード措置をとろうとし、又は延長しようとする一方の締約国は、他方の締約国に対し、当該二国間セーフガード措置の結果生ずると予想される関税の増大分と実質的に等価値の対応を関税に関する譲許について講ずることによる貿易上の補償の適切な方法について合意することができる。

2　両締約国が前条3の規定に従って協議を開始した後三十日以内に補償について合意することができない場合には、原産品について二国間セーフガード措置がとられた締約国は、この協定に基づく関税に関する譲許であって当該二国間セーフガード措置と実質的に等価値のものの適用を停止することができる。譲許

当局が調査を行った後においてのみ二国間セーフガード措置をとることができる。

2　1に規定する調査については、特別な場合を除くほか、当該調査の開始の日の後一年以内に完了させなければならず、かつ、いかなる場合においても、当該調査の開始の日の後十八箇月を超えてはならない。

第二・十一条　通報及び協議

1　一方の締約国は、次の場合には、他方の締約国に対し直ちに書面による通報を行う。

(a)　重大な損害又は重大な損害のおそれ及びその理由に関する前条1に規定する調査を開始する場合

(b)　二国間セーフガード措置をとり、又は延長する決定を行う場合

2　1に規定する書面による通報を行う一方の締約国は、全ての関連する情報を他方の締約国に提供する。当該情報には、次の事項を含める。

(a)　1(a)に規定する場合における書面による通報については、調査の開始の理由、調査の対象となる原産品についての正確な説明及び当該原産品が分類される統一システムの号、調査の対象となる期間並びに調査の開始の日付

(b)　1(b)に規定する場合における書面による通報については、原産品の輸入の増加により引き起こされた

を漸進的に緩和する。

2　二国間セーフガード措置の対象とされた原産品の輸入については、当該二国間セーフガード措置がとられた期間と等しい期間又は一年のうちいずれか長い期間が経過するまで、二国間セーフガード措置を再度とってはならない。

3　二国間セーフガード措置の対象とされた原産品について、当該二国間セーフガード措置の適用期間の終了後における関税率は、当該二国間セーフガード措置がとられなかったとしたならば適用したであろう税率とする。

4　二国間セーフガード措置は、輸入締約国によるある物品の輸入において輸出締約国の原産品の輸入の割合が当該物品の総輸入量の三パーセントを超えない場合には、当該原産品についてとられてはならない。

5　各締約国は、二国間セーフガード措置に関し、公平な、時宜を得た、透明性のある、かつ、効果的な手続を採用し、又は維持する。

第二・十条　調査

1　締約国は、セーフガード協定第三条及び第四条2に定める手続と同様の手続に従い、自国の権限のある

2　締約国は、二国間セーフガード措置として次のいずれかの措置をとることができる。

(a)　この章に定める関税の引下げの対象となる1に規定する原産品の関税の更なる引下げを停止すること。

(b)　次の税率のうちいずれか低いものを超えない水準まで1に規定する原産品の関税を引き上げること。

(i)　二国間セーフガード措置をとる日における実行最恵国税率

(ii)　この協定の効力発生の日の前日における実行最恵国税率

第二・九条　条件及び制限

1　二国間セーフガード措置は、重大な損害を防止し、又は救済し、かつ、調整を容易にするために必要な限度及び期間を超えて維持されてはならず、また、当該二国間セーフガード措置の適用期間は、三年を超えてはならない。ただし、極めて例外的な状況においては、二国間セーフガード措置の適用期間を延長することができるが、延長を含めた合計の適用期間は、六年を超えないものとする。二国間セーフガード措置の予定適用期間が一年を超える場合には、調整を容易にするため、当該二国間セーフガード措置を維持している締約国は、当該二国間セーフガード措置の適用期間中一定の間隔で当該二国間セーフガード措置

は、自国の国内法令に適合する方法により、その新設の前に、又はその後できる限り速やかに、当該他方の締約国に対して関連する情報を利用可能なものとし、又は通報するよう努める。この２の規定は、当該情報の共有について当該一方の締約国が公共の利益に反すると認めるときは、適用しない。

注釈　一方の締約国は、世界貿易機関設立協定に基づく関連する手続を通じて他方の締約国に対して関連する情報を提供することにより、この２の規定を履行することができる。

第二節　セーフガード措置

第二・八条　二国間セーフガード措置の適用

1　一方の締約国は、第二・四条の規定に従って他方の締約国の原産品の関税を撤廃し、又は引き下げた結果として、当該原産品が絶対量又は国内生産量に比較しての相対量において増加した数量で自国に輸入されている場合において、当該増加した数量が自国の国内産業に対する重大な損害又は重大な損害のおそれを引き起こす原因となっているときは、この節の規定に従うことを条件として、自国の国内産業に対する重大な損害を防止し、又は救済し、かつ、調整を容易にするために必要な最小限度の範囲において、二国間セーフガード措置をとることができる。

の規定に従って適用される税率より低くなる場合には、各締約国は、当該産品について、その低い税率を適用する。

第二・五条　関税上の評価

関税評価協定第一部の規定は、両締約国間で取引される物品の課税価額の決定について準用する。

第二・六条　輸出補助金

いずれの締約国も、農業協定附属書一に掲げる農産品について、世界貿易機関設立協定に基づく義務に適合しないいかなる輸出補助金も新設し、又は維持してはならない。

第二・七条　輸入及び輸出の制限

1　いずれの一方の締約国も、他方の締約国の産品の輸入について、又は他方の締約国に仕向けられる産品の輸出若しくは輸出のための販売について、関税以外の禁止又は制限であって関連する世界貿易機関設立協定の規定に基づく義務に適合しないいかなるものも新設し、又は維持してはならない。

2　一方の締約国は、両締約国が合意する産品の他方の締約国からの輸入又は当該他方の締約国への輸出について関税以外の禁止又は制限であって世界貿易機関設立協定に適合してとられるものを新設する場合に

書一の自国の表に従って、関税を撤廃し、又は引き下げる。

2　両締約国は、いずれかの締約国の要請に基づき、附属書一の自国の表において交渉の対象として指定した原産品に関する市場アクセスの改善その他の事項について、当該表に定める条件に従って交渉する。

3　両締約国間で取引される物品は、千九百九十四年のガット第二条1(b)の規定に従い、輸入について又は輸入に関連して課せられるその他の全ての種類の租税又は課徴金を免除される。

4　この条のいかなる規定も、一方の締約国が他方の締約国の産品の輸入について、第二・一条(f)(i)から(iii)までにそれぞれ規定する内国税に相当する課徴金、ダンピング防止税若しくは相殺関税又は手数料その他の課徴金を随時課することを妨げるものではない。

5　特定の産品に関する最恵国待遇に基づく自国の関税の撤廃又は引下げの結果として、当該産品の実行最恵国税率が、当該産品と同じ関税品目に分類される原産品について1の規定に従って適用される税率に等しくなり、又はこれより低くなる場合には、一方の締約国は、他方の締約国に対し、その撤廃又は引下げを遅滞なく通報する。

6　特定の産品に関する自国の実行最恵国税率が、当該産品と同じ関税品目に分類される原産品について1

(i)　「暫定的な二国間セーフガード措置」とは、第二・十三条1に規定する暫定的な二国間セーフガード措置をいう。

(j)　「重大な損害」とは、国内産業の状態の著しい全般的な悪化をいう。

(k)　「重大な損害のおそれ」とは、事実に基づき、明らかに差し迫った重大な損害と認められるものをいい、申立て、推測又は希薄な可能性にのみ基づくものを含まない。

第二・二条　物品の分類

両締約国間で取引される物品の分類は、統一システムに適合したものとする。

第二・三条　内国民待遇

一方の締約国は、千九百九十四年のガット第三条の規定の例により、他方の締約国の産品に対して内国民待遇を与えるものとし、このため、同条の規定は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

第二・四条　関税の撤廃又は引下げ

1　この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国は、他方の締約国の原産品について、附属

(d) 「補助金及び相殺措置に関する協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Ａ補助金及び相殺措置に関する協定をいう。

(e) 「二国間セーフガード措置」とは、第二・八条2に規定する二国間セーフガード措置をいう。

(f) 「関税」とは、産品の輸入に関連して課される関税及び輸入税をいう。ただし、次のものを含まない。

(i) 千九百九十四年のガット第二条2及び第三条2の規定に適合して課される内国税に相当する課徴金

(ii) 締約国の法令により、かつ、千九百九十四年のガット第六条、ダンピング防止協定及び補助金及び相殺措置に関する協定の規定に適合して課されるダンピング防止税又は相殺関税

(iii) 提供された役務の費用に応じた手数料その他の課徴金

(g) 「物品の課税価額」とは、従価による関税の賦課のための輸入物品の価額をいう。

(h) 「国内産業」とは、締約国内で活動する同種の若しくは直接に競合する産品の生産者の全体又は当該生産者のうち当該産品の生産高の合計が当該産品の国内総生産高の相当な部分を占めている生産者をいう。

(m)　第十五・四条に規定する協力に関する小委員会

2　小委員会は、1に規定する各条において特定する任務を遂行する。

第一・十五条　両締約国間の連絡

各締約国は、この協定に関する全ての事項について両締約国間の連絡を円滑にするため、連絡部局を指定する。

第二章　物品の貿易

第一節　一般規則

第二・一条　定義

この章の規定の適用上、

(a)　「農業協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Ａ農業に関する協定をいう。

(b)　「ダンピング防止協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Ａ千九百九十四年の関税及び貿易に関する一般協定第六条の実施に関する協定をいう。

(c)　「セーフガード協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Ａセーフガードに関する協定をいう。

1　この協定の効力発生の日に、次の小委員会を設置する。

(a)　第二・十九条に規定する物品の貿易に関する小委員会

(b)　第三・二十五条に規定する原産地規則に関する小委員会

(c)　第四・八条に規定する税関手続及び貿易円滑化に関する小委員会

(d)　第五・六条に規定する衛生植物検疫措置に関する小委員会

(e)　第六・九条に規定する強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会

(f)　第七・十六条に規定するサービスの貿易に関する小委員会

(g)　第八・六条に規定する自然人の移動に関する小委員会

(h)　第九・十三条に規定する電子商取引に関する小委員会

(i)　第十・十八条に規定する投資に関する小委員会

(j)　第十二・十八条に規定する知的財産に関する小委員会

(k)　第十三・五条に規定する政府調達に関する小委員会

(l)　第十四・二条に規定するビジネス環境の整備に関する小委員会

(c) この協定に基づいて設置される全ての小委員会の作業を監督し、及び調整すること。

(d) 次のものを採択すること。

(i) 第二・二十条及び第三・二十六条にそれぞれ規定する物品の貿易のための運用上の手続規則及び原産地規則のための運用上の手続規則

(ii) 必要な決定

(e) 両締約国が合意するその他の任務を遂行すること。

3 (a) 合同委員会は、両締約国政府の代表者から成る。

(b) 合同委員会は、次条に規定するもの以外の小委員会を設置することができる。

(c) 合同委員会は、小委員会に対して自己の任務の遂行を委任することができる。

4 合同委員会は、その規則及び手続を定める。

5 合同委員会は、この協定の効力発生の日に第一回会合を開催するものとし、その後は、両締約国が合意する時期及び場所において又は手段によって会合を開催する。

第一・十四条 小委員会

2　この協定と世界貿易機関設立協定とが抵触する場合には、その抵触の限度において、世界貿易機関設立協定が優先する。

3　この協定と両締約国が締結している協定（世界貿易機関設立協定を除く。）とが抵触する場合には、両締約国は、国際法の一般原則を考慮しつつ、相互に満足すべき解決を得るために直ちに相互に協議する。

第一・十二条　実施取極

両締約国政府は、この協定を実施するための詳細及び手続を定める別の取極であって、この協定を補完するもの（以下「実施取極」という。）を締結する。

第一・十三条　合同委員会

1　両締約国は、この協定に基づき合同委員会を設置する。

2　合同委員会は、次のことを任務とする。

(a)　この協定の実施及び運用について検討及び監視を行い、必要な場合には、両締約国に対して適当な勧告を行うこと。

(b)　この協定の改正について検討し、及び両締約国に勧告すること。

要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

3　両締約国は、次に掲げる場合に関連する事項について相互に協議することができる。

(a)　少数の一次産品の輸出に経済が依存する締約国の輸出収入が、当該産品の販売又は国際価格の低下により、著しく減少する場合

(b)　締約国の特定の産業の確立を促進することが、その国民の一般的生活水準を引き上げるために求められる場合

注釈　この条の規定の適用上、千九百九十四年のガット第二十条(b)及びサービス貿易一般協定第十四条(b)の規定は、人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な環境上の措置を含むこと並びに千九百九十四年のガット第二十条(g)の規定は、生物資源であるか否かを問わず、有限天然資源の保存に関する措置に適用することが了解される。

第一・十一条　他の協定との関係

1　両締約国は、世界貿易機関設立協定又は両締約国が締結しているその他の協定に基づく権利及び義務を再確認する。

であって、その開示が、法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又は公私の特定の企業の正当な商業上の利益を害することとなるものの提供を要求するものではない。

第一・九条　租税

1　この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定の規定は、租税に係る課税措置については、適用しない。

2　この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、その抵触の限度において、当該租税条約が優先する。

3　第一・三条及び前条の規定は、この協定の規定が租税に係る課税措置に適用される限度において、当該措置について適用する。

第一・十条　例外

1　この協定（第七章、第八章及び第十二章を除く。）の適用上、千九百九十四年のガット第二十条及び第二十一条の規定は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

2　第七章から第十章までの規定の適用上、サービス貿易一般協定第十四条及び第十四条の二の規定は、必

(a) 当事者それぞれの立場を裏付ける主張を行い、又は自己の立場を防御するための適当な機会が与えられること。

(b) 証拠及び記録される意見に基づく決定が行われること。

3 各締約国は、自国の法令によって定められる上訴又は更なる審査の手続に従うことを条件として、問題となっている行政上の行為に関し、当該行政上の行為に関する決定が関係当局によって実施されることを確保する。

第一・七条 腐敗行為の防止に関する措置

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する自国の公務員による腐敗行為を防止し、及び阻止するために、適当な措置をとる。

第一・八条 秘密の情報

1 一方の締約国は、自国の法令に従い、他方の締約国がこの協定に従って秘密のものとして提供した情報の秘密性を保持する。

2 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定のいかなる規定も、締約国に対し、秘密の情報

4　締約国の権限のある当局は、ある者に対して義務を課し、又は法的な権利を制限する最終的な決定を行う前に、時間的にかつ措置の性格上許容され、及び公共の利益に反することとならないときは、自国の法令に従って、その者に対して次の通知及び機会を与えるよう努める。

(a)　適当な通知（当該措置の性格、当該措置の根拠となる法令の条項及び当該措置の原因となる事実の記載を含む。）

(b)　その者の立場を裏付ける事実及び主張を提示するための適当な機会

第一・六条　審査及び上訴

1　各締約国は、この協定の対象となる事項に関する行政上の行為について、速やかな審査及び正当な理由がある場合にはその是正が行われるために、裁判所又は手続を維持する。当該裁判所又は手続は、公平なものとし、及びそのような行為の行政上の実施について責任を有する当局から独立していなければならない。

2　各締約国は、1に規定する裁判所又は手続において、当事者に対し次のことを要求する権利が与えられることを確保する。

る者によって提出された申請を受理した場合には、自国の法令に従って、次のことを行う。

(a) 3に規定する定められた標準的な期間を考慮して、自国の法令に基づき不備がないと認められる申請が提出された後合理的な期間内に、当該申請に関する決定を申請者に通知すること。

(b) 申請者の要請があった場合には、申請の処理状況に関する情報を合理的な期間内に提供すること。

2 締約国の権限のある当局は、自国の法令に従い、1に規定する申請を審査する基準を定めるものとし、また、次のことを行う。

(a) 当該基準をできる限り具体的なものとすること。

(b) 当該基準を公に利用可能なものとすること（公に利用可能なものとすることが当該締約国にとって行政上特別の支障を来すこととなる場合を除く。）。

3 締約国の権限のある当局は、1に規定する申請の審査を行うため、自国の法令に従って、次のことを行う。

(a) 申請の受理と当該申請に対して行う行政上の決定との間の標準的な期間を定めるよう努めること。

(b) 標準的な期間が定められたときは、当該期間を公に利用可能なものとすること。

2　各締約国は、1に規定する法令について責任を有する権限のある当局の名称及び住所を容易に公に利用可能なものとする。

3　一方の締約国は、他方の締約国の要請があった場合には、1に規定する事項に関して、合理的な期間内に、可能な範囲において英語で、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に情報を提供する。

4　各締約国は、この協定の実施及び運用に重大な影響を及ぼす法令を導入し、又は変更する場合には、緊急の場合を除き、かつ、国内法の対象となる範囲内で、当該法令が公表され、又は公に利用可能なものとされる時と当該法令の導入又は変更が効力を生ずる時との間に適当な期間を置くよう努める。

第一・四条　公衆による意見提出の手続

各締約国は、自国の法令に従い、かつ、実施可能な範囲内で、この協定の対象となる事項に関する公衆による意見提出の手続を維持する。

第一・五条　行政上の措置に関連する手続

1　締約国の権限のある当局は、この協定の実施及び運用に関連し、又は影響を及ぼす行政上の決定を求め

る締約国の区域外に所在する当該サービス提供者の部分に及ぼされる必要はない。

(s) 「衛生植物検疫措置の適用に関する協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Ａ衛生植物検疫措置の適用に関する協定をいう。

(t) 「公的企業」とは、締約国が所有し、又は支配している法人をいう。

(u) 「貿易関連知的所有権協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Ｃ知的所有権の貿易関連の側面に関する協定をいう。

(v) 「国連海洋法条約」とは、千九百八十二年十二月十日にモンテゴ・ベイで作成された海洋法に関する国際連合条約をいう。

(w) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。

第一・三条　透明性

1　各締約国は、法令、一般に適用される司法上の決定及び自国が締結している国際協定であって、この協定の対象となる事項に関するものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。

企業、個人企業及び団体を含む。）をいう。

(n) (i) 法人がいずれかの者によって「所有」されるとは、当該者が当該法人の五十パーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。

(ii) 法人がいずれかの者によって「支配」されるとは、当該者が当該法人の役員の過半数を指名し、又は当該法人の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

(o) 「原産品」とは、第三章の規定に従って原産品とされる産品をいう。

(p) 「両締約国」とは、日本国及びモンゴル国をいい、「締約国」とは、日本国又はモンゴル国をいう。

(q) 「者」とは、場合に応じて、自然人又は企業若しくは法人をいう。

(r) 「サービス提供者」とは、サービスを提供し、又は提供しようとする者をいう。

注釈　法人がサービスを直接ではなく、支店、代表事務所その他の形態の業務上の拠点を通じて提供し、又は提供しようとする場合には、サービス提供者（すなわち、当該法人）に対し、第七章の規定に基づいてサービス提供者に与えられる待遇が当該業務上の拠点を通じて与えられる。当該待遇は、当該業務上の拠点に及ぼされるものとし、サービスが提供され、又は提供されようとす

(vii) 法令又は契約によって与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可。金融サービス及び電気通信サービスの提供、原子力の生産並びに天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）

(viii) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権

注釈　投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。

(l) 「締約国の投資家」とは、次の者であって、他方の締約国の区域内において、投資を行おうとし、行っており、又は既に行ったものをいう。

(i) 締約国の法律の下で当該締約国の国民である自然人

(ii) 締約国の企業

(m) 「法人」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有しているかを問わず、関係の法律に基づいて適正に設立され、又は組織される法定の事業体（社団、信託、組合、合弁

の解釈に係る注釈を含む。

(j) 「統一システム」とは、商品の名称及び分類についての統一システムに関する国際条約附属書に定める商品の名称及び分類についての統一システムであって、両締約国によりそれぞれの国内法の下で採用され、及び実施されるものをいう。

(k) 「投資財産」とは、投資家により直接又は間接に所有され、又は支配されている全ての種類の資産をいい、次のものを含む。

(i) 企業及び企業の支店

(ii) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）

(iii) 債券、社債、貸付金その他の貸付債権（その貸付債権から派生する権利を含む。）

(iv) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利

(v) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権

(vi) 知的財産

注釈 「知的財産」とは、第十二・二条に規定するものをいう。

(d) 「税関当局」とは、各締約国又は第三国の法令に従い、関税法令の運用及び執行について責任を負う当局をいう。

(i) 日本国については、財務省又はその後継機関

(ii) モンゴル国については、関税庁又はその後継機関

(e) 「日」とは、暦日をいい、週末及び休日を含む。

(f) 「企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合弁企業、団体、組織及び会社を含む。）をいう。

(g) 「締約国の企業」とは、締約国の関係法令に基づいて設立され、又は組織される企業をいう。

(h) 「サービス貿易一般協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Ｂサービスの貿易に関する一般協定をいう。

(i) 「千九百九十四年のガット」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Ａ千九百九十四年の関税及び貿易に関する一般協定をいう。この協定の適用上、千九百九十四年のガットの条項を引用する場合には、そ

(a) 「関税評価協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一Ａ千九百九十四年の関税及び貿易に関する一般協定第七条の実施に関する協定をいう。

(b) 「区域」とは、

(i) 日本国については、日本国の領域並びに日本国が国際法に基づき主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(ii) モンゴル国については、モンゴル国の領域をいう。

注釈　この(b)の規定は、国連海洋法条約を含む国際法に基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

(c) 「業務上の拠点」とは、業務を行うため又は自由職業のための事業所をいい、これらの事業所には、サービスの提供を目的として締約国の区域内で行われる次のいずれかの行為により置かれるものを含む。

(i) 法人の設立、取得又は維持

(ii) 支店又は代表事務所の設置又は維持

第一・一条　目的

この協定は、両締約国の発展段階及び経済上の必要性を考慮しつつ、次に掲げる手段を通じて、両締約国間の新たな経済的な活力を作り出すことを目的とする。

(a) 両締約国間の物品及びサービスの貿易を自由化し、及び円滑化すること。

(b) 両締約国間の自然人の移動を円滑化すること。

(c) 両締約国における投資の機会を増大させ、並びに投資財産及び投資活動の保護を強化すること。

(d) 知的財産の保護を強化すること。

(e) 各締約国における競争法の効果的な執行のための協力及び調整を促進すること。

(f) 貿易及び投資に関連する全ての分野における両締約国間の協力並びにビジネス環境の整備を更に強化し、拡大し、及び深めるための枠組みを設定すること。

(g) この協定の実施及び運用並びに紛争の防止及び解決のための効果的な手続を創設すること。

第一・二条　一般的定義

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定の適用上、

とし、両締約国間の貿易及び投資の一層の拡大のための予見可能な通商上の環境を確保し、並びに両締約国の経済効率の向上及び経済成長に貢献することを希望し、

両締約国間の通商上及び経済上の関係を一層強化するための民間部門の重要な役割に留意し、並びにこの協定がそのような民間部門のための新たな貿易及び投資の機会を創出することを信じ、

この協定の実施が、人材養成を通じて新たな、かつ、より良い雇用の機会を創出することに貢献し、両締約国の国民の生活水準（消費者の福祉を含む。）を向上させることを信じ、

この協定が、両締約国間の既存の政治的及び経済的なきずなの強化に貢献するのみならず、日本国とモンゴル国との間の「戦略的パートナーシップ」の構築における重要な段階の一つとなるとの見解を再確認し、

千九百九十四年のガット第二十四条及びサービス貿易一般協定第五条を想起し、

この協定が両締約国間の関係において新たな時代を開くものとなるであろうことを確信し、

両締約国間の経済上の連携の強化のための法的枠組みを設定することを決意して、

次のとおり協定した。

第一章　総則

前文

日本国及びモンゴル国は、

貿易及び投資の増大並びに両締約国間の互恵的な協力を通じて発展を遂げてきた良好な関係並びに強固な経済的及び政治的きずなを意識し、

国際化及び世界経済の一層緊密な統合によってもたらされる活発なかつ急速に変化する国際環境が、新たな多数の経済上の課題及び機会を両締約国に提示していることを理解し、

両締約国の経済がお互いを補完する条件に恵まれていること並びにその補完性が両締約国間の貿易及び投資の活動を通じたそれぞれの経済力の利用により両締約国における持続可能な経済的発展を一層促進することに寄与するものであることを認識し、

経済発展の水準における両締約国間の相違を理解し、

両締約国間の貿易及び投資を規律する互恵的な規則を通じて貿易及び投資に関する明確かつ強固な枠組みを創設することを希望し、

さらに、両締約国の経済の競争力及び供給の能力を強化し、両締約国の市場をより効率的かつ活発なもの

附属書七（第八章関係）　自然人の移動に関する特定の約束

附属書八（第十章関係）　第十・八条1に規定する措置に関する留保

附属書九（第十章関係）　第十・八条3に規定する措置に関する留保

附属書十（第十章関係）　収用

第十七章　最終規定
第十七・一条　目次及び見出し
第十七・二条　附属書及び注釈
第十七・三条　改正
第十七・四条　効力発生
第十七・五条　終了
第十七・六条　正文
附属書一（第二章関係）　第二・四条の規定に関する表
附属書二（第三章関係）　品目別規則
附属書三（第三章関係）　原産地証明書の必要的記載事項
附属書四（第七章関係）　金融サービス
附属書五（第七章関係）　電気通信サービス
附属書六（第七章関係）　特定の約束に係る表及び最恵国待遇の免除に係る表

第十六・二条　一般原則
第十六・三条　紛争解決の場の選択
第十六・四条　協議
第十六・五条　あっせん、調停又は仲介
第十六・六条　仲裁裁判所の設置
第十六・七条　仲裁裁判所の構成
第十六・八条　仲裁裁判所の任務
第十六・九条　仲裁裁判手続
第十六・十条　仲裁裁判手続の終了
第十六・十一条　裁定の実施
第十六・十二条　期間の変更
第十六・十三条　費用
第十六・十四条　言語

第十四章　ビジネス環境の整備
第十四・一条　基本原則
第十四・二条　ビジネス環境の整備に関する小委員会
第十四・三条　連絡事務所
第十四・四条　第十六章の規定の不適用
第十五章　協力
第十五・一条　基本原則
第十五・二条　協力の範囲及び形態
第十五・三条　協力の費用
第十五・四条　協力に関する小委員会
第十五・五条　次章の規定の不適用
第十六章　紛争解決
第十六・一条　適用範囲

第十二・十三条　開示されていない情報の保護
第十二・十四条　国境措置に係る権利行使
第十二・十五条　民事上の救済に係る権利行使
第十二・十六条　刑事上の制裁に係る権利行使
第十二・十七条　デジタル環境における権利行使
第十二・十八条　知的財産に関する小委員会
第十二・十九条　安全保障のための例外
第十三章　政府調達
第十三・一条　調達に関する原則
第十三・二条　情報の交換
第十三・三条　追加的な交渉
第十三・四条　無差別待遇に関する交渉
第十三・五条　政府調達に関する小委員会

第十二章　知的財産

第十二・一条　一般規定

第十二・二条　定義

第十二・三条　内国民待遇

第十二・四条　手続事項

第十二・五条　透明性

第十二・六条　知的財産の保護についての啓発の促進

第十二・七条　特許

第十二・八条　意匠

第十二・九条　商標

第十二・十条　著作権及び関連する権利

第十二・十一条　地理的表示

第十二・十二条　不正競争

第十・十五条　信用秩序の維持のための措置
第十・十六条　利益の否認
第十・十七条　健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準
第十・十八条　投資に関する小委員会
第十・十九条　二国間投資協定との関係
第十・二十条　有効期間及び終了

第十一章　競争

第十一・一条　反競争的行為
第十一・二条　反競争的行為の規制に関する協力
第十一・三条　無差別待遇
第十一・四条　手続の公正な実施
第十一・五条　透明性
第十一・六条　第一・八条2及び第十六章の規定の不適用

第十・二条　定義
第十・三条　内国民待遇
第十・四条　最恵国待遇
第十・五条　一般的待遇
第十・六条　裁判所の裁判を受ける権利
第十・七条　特定措置の履行要求の禁止
第十・八条　適合しない措置
第十・九条　収用及び補償
第十・十条　争乱からの保護
第十・十一条　資金の移転
第十・十二条　代位
第十・十三条　一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決
第十・十四条　一時的なセーフガード措置

第九・三条　関税
第九・四条　デジタル・プロダクトの無差別待遇
第九・五条　電子署名
第九・六条　消費者の保護
第九・七条　要求されていない商業上の電子メール
第九・八条　貿易実務に係る文書の電子化
第九・九条　国内規制
第九・十条　コンピュータ関連設備の所在地に関する要求の禁止
第九・十一条　ソース・コード
第九・十二条　協力
第九・十三条　電子商取引に関する小委員会
第十章　投資
第十・一条　適用範囲

第七・十六条　サービスの貿易に関する小委員会
第七・十七条　約束の見直し
第八章　自然人の移動
第八・一条　一般原則
第八・二条　適用範囲
第八・三条　定義
第八・四条　特定の約束
第八・五条　要件及び手続
第八・六条　自然人の移動に関する小委員会
第八・七条　紛争解決
第九章　電子商取引
第九・一条　一般規定
第九・二条　定義

第七・三条　内国民待遇
第七・四条　最恵国待遇
第七・五条　市場アクセス
第七・六条　追加的な約束
第七・七条　特定の約束に係る表
第七・八条　国内規制
第七・九条　承認
第七・十条　独占及び排他的なサービス提供者
第七・十一条　商慣習
第七・十二条　支払及び資金の移転
第七・十三条　国際収支の擁護のための制限
第七・十四条　透明性
第七・十五条　利益の否認

第六・一条　適用範囲
第六・二条　目的
第六・三条　定義
第六・四条　権利及び義務の再確認
第六・五条　国際規格
第六・六条　強制規格
第六・七条　適合性評価手続の結果の受入れ
第六・八条　照会所
第六・九条　強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会
第六・十条　第十六章の規定の不適用
第七章　サービスの貿易
第七・一条　適用範囲
第七・二条　定義

第四・五条　一時輸入及び通過物品
第四・六条　事前教示
第四・七条　協力及び情報の交換
第四・八条　税関手続及び貿易円滑化に関する小委員会
第五章　衛生植物検疫措置
第五・一条　適用範囲
第五・二条　権利及び義務の再確認
第五・三条　措置の調和
第五・四条　措置の同等
第五・五条　照会所
第五・六条　衛生植物検疫措置に関する小委員会
第五・七条　第十六章の規定の不適用
第六章　強制規格、任意規格及び適合性評価手続

第三・十九条　原産品であるか否かについての確認のための訪問
第三・二十条　原産品であるか否かについての決定及び関税上の特恵待遇に係る決定
第三・二十一条　秘密性
第三・二十二条　軽微な誤り
第三・二十三条　虚偽申告に対する罰則及び措置
第三・二十四条　雑則
第三・二十五条　原産地規則に関する小委員会
第三・二十六条　原産地規則のための運用上の手続規則
第四章　税関手続及び貿易円滑化
第四・一条　適用範囲及び目的
第四・二条　定義
第四・三条　透明性
第四・四条　通関

第三・六条　僅少の非原産材料
第三・七条　原産資格を与えることとならない作業
第三・八条　積送基準
第三・九条　組み立ててないか又は分解してある産品
第三・十条　代替性のある産品及び材料
第三・十一条　間接材料
第三・十二条　附属品、予備部品及び工具
第三・十三条　小売用の包装材料及び包装容器
第三・十四条　輸送用及び船積み用のこん包材料及びこん包容器
第三・十五条　関税上の特恵待遇の要求
第三・十六条　原産地証明書
第三・十七条　輸出に関する義務
第三・十八条　原産地証明書に基づく確認の要請

第二・十六条　見直し
第三節　他の規定
第二・十七条　ダンピング防止措置及び相殺措置
第二・十八条　国際収支の擁護のための措置
第二・十九条　物品の貿易に関する小委員会
第二・二十条　物品の貿易のための運用上の手続規則
第二・二十一条　輸出についての協力
第三章　原産地規則
第三・一条　定義
第三・二条　原産品
第三・三条　完全に得られる産品
第三・四条　原産資格割合
第三・五条　累積

第二・四条　関税の撤廃又は引下げ
第二・五条　関税上の評価
第二・六条　輸出補助金
第二・七条　輸入及び輸出の制限
第二節　セーフガード措置
第二・八条　二国間セーフガード措置の適用
第二・九条　条件及び制限
第二・十条　調査
第二・十一条　通報及び協議
第二・十二条　補償
第二・十三条　暫定的な二国間セーフガード措置
第二・十四条　世界貿易機関設立協定に基づくセーフガード措置との関係
第二・十五条　両締約国間の連絡

第一・八条　秘密の情報
第一・九条　租税
第一・十条　例外
第一・十一条　他の協定との関係
第一・十二条　実施取極
第一・十三条　合同委員会
第一・十四条　小委員会
第一・十五条　両締約国間の連絡
第二章　物品の貿易
第一節　一般規則
第二・一条　定義
第二・二条　物品の分類
第二・三条　内国民待遇

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

経済上の連携に関する日本国とモンゴル国との間の協定

目次

前文
第一章　総則
第一・一条　目的
第一・二条　一般的定義
第一・三条　透明性
第一・四条　公衆による意見提出の手続
第一・五条　行政上の措置に関連する手続
第一・六条　審査及び上訴
第一・七条　腐敗行為の防止に関する措置

[MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL]

ЭДИЙН ЗАСГИЙН ТҮНШЛЭЛИЙН ТУХАЙ ЯПОН УЛС, МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Агуулга

Оршил

1 дүгээр бүлэг Ерөнхий зүйл

1.1 дүгээр зүйл Зорилго

1.2 дугаар зүйл Ерөнхий тодорхойлолт

1.3 дугаар зүйл Ил тод байдал

1.4 дүгээр зүйл Олон нийтийн санал авах журам

1.5 дугаар зүйл Захиргааны журам

1.6 дугаар зүйл Хянан үзэх ба давж заалдах

1.7 дугаар зүйл Авлигын эсрэг арга хэмжээ

1.8 дугаар зүйл Нууц мэдээлэл

1.9 дүгээр зүйл Татвар

1.10 дугаар зүйл Үл хэрэглэх тохиолдол

1.11 дүгээр зүйл Бусад хэлэлцээрт хамаарах нь

1.12 дугаар зүйл Хэрэгжүүлэх хэлэлцээр

1.13 дугаар зүйл Хамтарсан хороо

1.14 дүгээр зүйл Дэд хороо

1.15 дугаар зүйл Харилцаа холбоо

2 дугаар бүлэг Барааны худалдаа

1 дүгээр хэсэг	Ерөнхий дүрэм
2.1 дүгээр зүйл	Тодорхойлолт
2.2 дугаар зүйл	Барааны ангилал
2.3 дугаар зүйл	Үндэсний нөхцөл
2.4 дүгээр зүйл	Гаалийн татварыг тэглэх, эсхүл бууруулах
2.5 дугаар зүйл	Гаалийн үнэлгээ
2.6 дугаар зүйл	Экспортын татаас
2.7 дугаар зүйл	Импортын болон экспортын хязгаарлалт
2 дугаар хэсэг	Хамгаалалтын арга хэмжээ
2.8 дугаар зүйл	Хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг хэрэглэх нь
2.9 дүгээр зүйл	Нөхцөл болон хязгаарлалт
2.10 дугаар зүйл	Мөрдөн шалгалт
2.11 дүгээр зүйл	Мэдэгдэх болон зөвлөлдөх
2.12 дугаар зүйл	Нөхөн олговор
2.13 дугаар зүйл	Хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээ
2.14 дүгээр зүйл	ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх хамгаалалтын арга хэмжээтэй хамаарах нь
2.15 дугаар зүйл	Харилцаа холбоо
2.16 дугаар зүйл	Хяналт

3 дугаар хэсэг Бусад заалт

2.17 дугаар зүйл Демпингийн эсрэг болон саармагжуулах арга хэмжээ

2.18 дугаар зүйл Төлбөрийн тэнцлийг хангах зорилгоор авах арга хэмжээ

2.19 дүгээр зүйл Барааны худалдааны дэд хороо

2.20 дугаар зүйл Барааны худалдааны талаарх үйл ажиллагааны журам

2.21 дүгээр зүйл Экспорттой холбоотой хамтын ажиллагаа

3 дугаар бүлэг Гарал үүслийн дүрэм

3.1 дүгээр зүйл Тодорхойлолт

3.2 дугаар зүйл Зохих гарал үүсэлтэй бараа

3.3 дугаар зүйл Бүрэн гарал үүсэлтэй бараа

3.4 дүгээр зүйл Өртгийн агууламжийн шаардлага

3.5 дугаар зүйл Нийлмэл гарал үүсэл

3.6 дугаар зүйл *De Minimis* (*Үл тооцох хувь*)

3.7 дугаар зүйл Үл хамаарах ажиллагаа

3.8 дугаар зүйл Тээвэрлэлтийн шалгуур

3.9 дүгээр зүйл Угсраагүй буюу задалсан бараа

3.10 дугаар зүйл Орлох бараа болон материал

3.11 дүгээр зүйл Туслах материал

3.12 дугаар зүйл Дагалдах хэрэгсэл, сэлбэг хэрэгсэл болон багаж хэрэгсэл

3.13 дугаар зүйл	Жижиглэн худалдах барааны савлагаа, баглаа боодлын материал болон хайрцаг сав
3.14 дүгээр зүйл	Бараа тээвэрлэх болон ачих зориулалттай савлагаа, баглаа боодлын материал болон хайрцаг сав
3.15 дугаар зүйл	Тарифын хөнгөлөлт эдлэх хүсэлт
3.16 дугаар зүйл	Гарал үүслийн гэрчилгээ
3.17 дугаар зүйл	Экспортын үйл ажиллагаатай холбогдуулан хүлээх үүрэг
3.18 дугаар зүйл	Гарал үүслийн гэрчилгээг шалгах хүсэлт
3.19 дүгээр зүйл	Газар дээр нь очиж шалгах
3.20 дугаар зүйл	Гарал үүслийг тодорхойлох асуудал болон тарифын хөнгөлөлт
3.21 дүгээр зүйл	Мэдээллийн нууцыг хамгаалах
3.22 дугаар зүйл	Жижиг алдаа
3.23 дугаар зүйл	Худал мэдүүлэг өгсөн тохиолдолд хүлээлгэх шийтгэл, авах арга хэмжээ
3.24 дүгээр зүйл	Бусад заалт
3.25 дугаар зүйл	Гарал үүслийн дүрмийн дэд хороо
3.26 дугаар зүйл	Гарал үүслийн үйл ажиллагааны журам

4 дүгээр бүлэг Гаалийн үйл ажиллагаа болон худалдааг хөнгөвчлөх

4.1 дүгээр зүйл	Хамрах хүрээ болон зорилго
4.2 дугаар зүйл	Тодорхойлолт
4.3 дугаар зүйл	Ил тод байдал

4.4 дүгээр зүйл Гаалийн бүрдүүлэлт

4.5 дугаар зүйл Түр хугацаагаар оруулах болон дамжин өнгөрөх бараа

4.6 дугаар зүйл Урьдчилан шийдвэрлэх

4.7 дугаар зүйл Хамтын ажиллагаа болон мэдээлэл солилцох

4.8 дугаар зүйл Гаалийн үйл ажиллагааны болон худалдааг хөнгөвчлөх дэд хороо

5 дугаар бүлэг Эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн арга хэмжээ

5.1 дүгээр зүйл Хамрах хүрээ

5.2 дугаар зүйл Эрх болон үүргээ дахин баталгаажуулах

5.3 дугаар зүйл Уялдуулан зохицуулах

5.4 дүгээр зүйл Адилтган үзэх

5.5 дугаар зүйл Мэдээлэл, лавлагааны төв

5.6 дугаар зүйл Эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн хорио цээрийн арга хэмжээний дэд хороо

5.7 дугаар зүйл 16 дугаар бүлгийг үл хэрэглэх тухай

6 дугаар бүлэг Техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журам

6.1 дүгээр зүйл Хамрах хүрээ

6.2 дугаар зүйл Зорилго

6.3 дугаар зүйл Тодорхойлолт

6.4 дүгээр зүйл Эрх, үүргийг дахин нотлох

6.5 дугаар зүйл Олон улсын стандарт

6.6 дугаар зүйл	Техникийн зохицуулалт
6.7 дугаар зүйл	Тохирлын үнэлгээний журмын үр дүнг хүлээн зөвшөөрөх
6.8 дугаар зүйл	Мэдээлэл, лавлагааны төв
6.9 дүгээр зүйл	Техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журмын дэд хороо
6.10 дугаар зүйл	16 дугаар бүлгийг үл хэрэглэх тухай

7 дугаар бүлэг Үйлчилгээний худалдаа

7.1 дүгээр зүйл	Хамрах хүрээ
7.2 дугаар зүйл	Тодорхойлолт
7.3 дугаар зүйл	Үндэсний нөхцөл
7.4 дүгээр зүйл	Нэн тааламжтай үндэстний нөхцөл
7.5 дугаар зүйл	Зах зээлд нэвтрэх
7.6 дугаар зүйл	Нэмэлт үүрэг, амлалт
7.7 дугаар зүйл	Тусгай үүрэг амлалтын жагсаалт
7.8 дугаар зүйл	Дотоодын зохицуулалт
7.9 дүгээр зүйл	Хүлээн зөвшөөрөх
7.10 дугаар зүйл	Дангаар ноёрхол ба онцгой үйлчилгээ үзүүлэгчид
7.11 дүгээр зүйл	Бизнесийн үйл ажиллагаа
7.12 дугаар зүйл	Төлбөр болон шилжүүлэг
7.13 дугаар зүйл	Төлбөрийн тэнцлийг хамгаалах зорилгоор хийх хязгаарлалт

7.14 дүгээр зүйл Ил тод байдал

7.15 дугаар зүйл Ашгаас татгалзах

7.16 дугаар зүйл Үйлчилгээний худалдааны дэд хороо

7.17 дугаар зүйл Үүрэг амлалтыг хянан үзэх

8 дугаар бүлэг Хувь хүний шилжилт хөдөлгөөн

8.1 дүгээр зүйл Ерөнхий зарчим

8.2 дугаар зүйл Хамрах хүрээ

8.3 дугаар зүйл Тодорхойлолт

8.4 дүгээр зүйл Тусгай үүрэг амлалт

8.5 дугаар зүйл Шаардлага болон журам

8.6 дугаар зүйл Хувь хүний шилжилт хөдөлгөөний дэд хороо

8.7 дугаар зүйл Маргаан шийдвэрлэх

9 дүгээр бүлэг Цахим худалдаа

9.1 дүгээр зүйл Ерөнхий заалт

9.2 дугаар зүйл Тодорхойлолт

9.3 дугаар зүйл Гаалийн татвар

9.4 дүгээр зүйл Тоон бүтээгдэхүүнийг үл ялгаварлах нөхцөл

9.5 дугаар зүйл Цахим гарын үсэг

9.6 дугаар зүйл Хэрэглэгчийг хамгаалах

9.7 дугаар зүйл Худалдааны сайн дурын цахим шуудан

9.8 дугаар зүйл Цаасгүй худалдаа удирдан явуулах

9.9 дүгээр зүйл Дотоодын зохицуулалт

9.10 дугаар зүйл Тооцооллын хэрэгслийн байршилд хамаарах шаардлагад хориглох зүйл

9.11 дүгээр зүйл Эх код

9.12 дугаар зүйл Хамтын ажиллагаа

9.13 дугаар зүйл Цахим худалдааны дэд хороо

10 дугаар бүлэг Хөрөнгө оруулалт

10.1 дүгээр зүйл Хамрах хүрээ

10.2 дугаар зүйл Тодорхойлолт

10.3 дугаар зүйл Үндэсний нөхцөл

10.4 дүгээр зүйл Нэн тааламжтай үндэстний нөхцөл

10.5 дугаар зүйл Ерөнхий нөхцөл

10.6 дугаар зүйл Шүүхэд хандах боломж

10.7 дугаар зүйл Үйл ажиллагааны шалгуурт тавигдах хориг

10.8 дугаар зүйл Үл нийцэх арга хэмжээ

10.9 дүгээр зүйл Албадан хураах болон нөхөн төлбөр олгох

10.10 дугаар зүйл Мөргөлдөөнөөс хамгаалах

10.11 дүгээр зүйл Шилжүүлэг

10.12 дугаар зүйл Даатгагдсан төлөөлөл

10.13 дугаар зүйл Нэг Тал болон нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч хоорондын хөрөнгө оруулалттай холбоотой маргааныг шийдвэрлэх

10.14 дүгээр зүйл Түр хамгаалах арга хэмжээ

10.15 дугаар зүйл Урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ

10.16 дугаар зүйл Ашгаас татгалзах

10.17 дугаар зүйл Эрүүл мэнд, Аюулгүй байдал, Хүрээлэн буй орчны арга хэмжээ болон Хөдөлмөрийн стандарт

10.18 дугаар зүйл Хөрөнгө оруулалтын дэд хороо

10.19 дүгээр зүйл Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээрт хамаарах байдал

10.20 дугаар зүйл Үргэлжлэх хугацаа болон хүчингүй болгох хугацаа

11 дүгээр бүлэг Өрсөлдөөн

11.1 дүгээр зүйл Өрсөлдөөний эсрэг үйл ажиллагаа

11.2 дугаар зүйл Өрсөлдөөний эсрэг үйл ажиллагаанд хяналт тавих чиглэлээр хамтран ажиллах

11.3 дугаар зүйл Үл ялгаварлах

11.4 дүгээр зүйл Журмын шударга байдал

11.5 дугаар зүйл Ил тод байдал

11.6 дугаар зүйл 1.8 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэг болон 16 дугаар бүлгийг үл хэрэглэх тухай

12 дугаар бүлэг Оюуны өмч

12.1 дүгээр зүйл Ерөнхий заалт

12.2 дугаар зүйл Тодорхойлолт

12.3 дугаар зүйл Үндэсний нөхцөл

12.4 дүгээр зүйл Журмын асуудал

12.5 дугаар зүйл Ил тод байдал

12.6 дугаар зүйл	Оюуны өмчийг хамгаалах талаар олон нийтийн мэдлэгийг дээшлүүлэх
12.7 дугаар зүйл	Патент
12.8 дугаар зүйл	Бүтээгдэхүүний загвар
12.9 дүгээр зүйл	Барааны тэмдэг
12.10 дугаар зүйл	Зохиогчийн эрх ба түүнд хамаарах эрх
12.11 дүгээр зүйл	Газар зүйн заалт
12.12 дугаар зүйл	Шударга бус өрсөлдөөн
12.13 дугаар зүйл	Хаалттай мэдээллийг хамгаалах
12.14 дүгээр зүйл	Хэрэгжилтийг хангах – Хил дээр авах арга хэмжээ
12.15 дугаар зүйл	Хэрэгжилтийг хангах – Иргэний арга хэмжээ
12.16 дугаар зүйл	Хэрэгжилтийг хангах – Эрүүгийн арга хэмжээ
12.17 дугаар зүйл	Хэрэгжилтийг цахим орчинд хангах
12.18 дугаар зүйл	Оюуны өмчийн дэд хороо
12.19 дүгээр зүйл	Аюулгүй байдалтай холбоотой үл хэрэглэх тохиолдол

13 дугаар бүлэг Засгийн газрын худалдан авах ажиллагаа

13.1 дүгээр зүйл	Худалдан авах ажиллагааны зарчим
13.2 дугаар зүйл	Мэдээлэл солилцох
13.3 дугаар зүйл	Нэмэлт хэлэлцээ
13.4 дүгээр зүйл	Үл ялгаварлах талаарх хэлэлцээ

13.5 дугаар зүйл Засгийн газрын худалдан авах ажиллагааны дэд хороо

14 дүгээр бүлэг Бизнесийн орчныг сайжруулах

14.1 дүгээр зүйл Үндсэн зарчим

14.2 дугаар зүйл Бизнесийн орчныг сайжруулах дэд хороо

14.3 дугаар зүйл Харилцах газар

14.4 дүгээр зүйл 16 дугаар бүлгийг үл хэрэглэх тухай

15 дугаар бүлэг Хамтын ажиллагаа

15.1 дүгээр зүйл Үндсэн зарчим

15.2 дугаар зүйл Хамтын ажиллагааны салбар болон хэлбэр

15.3 дугаар зүйл Хамтын ажиллагааны зардал

15.4 дүгээр зүйл Хамтын ажиллагааны дэд хороо

15.5 дугаар зүйл 16 дугаар бүлгийг үл хэрэглэх тухай

16 дугаар бүлэг Маргаан шийдвэрлэх

16.1 дүгээр зүйл Хамрах хүрээ

16.2 дугаар зүйл Ерөнхий зарчим

16.3 дугаар зүйл Шүүхийн сонголт

16.4 дүгээр зүйл Зөвлөлдөх

16.5 дугаар зүйл Сайн дурын үйлчилгээ үзүүлэх, эвлэрүүлэх буюу зуучлах

16.6 дугаар зүйл Арбитрын шүүх байгуулах

16.7 дугаар зүйл Арбитрын шүүхийн бүрэлдэхүүн

16.8 дугаар зүйл Арбитрийн шүүхийн чиг үүрэг

16.9 дүгээр зүйл Арбитрийн шүүхийн үйл ажиллагаа

16.10 дугаар зүйл Арбитрын шүүхийн үйл ажиллагааг зогсоох

16.11 дүгээр зүйл Шийдвэр хэрэгжүүлэх

16.12 дугаар зүйл Хугацаанд өөрчлөлт оруулах

16.13 дугаар зүйл Зардал

16.14 дүгээр зүйл Хэл

17 дугаар бүлэг Төгсгөлийн заалт

17.1 дүгээр зүйл Агуулга болон гарчиг

17.2 дугаар зүйл хавсралт болон тайлбар

17.3 дугаар зүйл Нэмэлт, өөрчлөлт оруулах

17.4 дүгээр зүйл Хүчин төгөлдөр болох

17.5 дугаар зүйл Цуцлах

17.6 дугаар зүйл Хүчинтэй эх бичвэр

2 дугаар бүлэгт дурдсан 1 дүгээр хавсралт	2.4 дүгээр зүйлтэй холбоотой жагсаалт
3 дугаар бүлэгт дурдсан 2 дугаар хавсралт	Бүтээгдэхүүний тусгай дүрэм
3 дугаар бүлэгт дурдсан 3 дугаар хавсралт	Гарал үүслийн гэрчилгээнд тусгагдах үндсэн мэдээлэл
7 дугаар бүлэгт дурдсан 4 дүгээр хавсралт	Санхүүгийн үйлчилгээ
7 дугаар бүлэгт дурдсан 5 дугаар хавсралт	Цахилгаан холбооны үйлчилгээ

7 дугаар бүлэгт дурдсан 6 дугаар хавсралт	Тусгай үүрэг амлалтын жагсаалт болон Нэн тааламжтай үндэстний нөхцөлөөс чөлөөлөх жагсаалт
8 дугаар бүлэгт дурдсан 7 дугаар хавсралт	Хувь хүний шилжилт хөдөлгөөний талаарх Тусгай үүрэг амлалт
10 дугаар бүлэгт дурдсан 8 дугаар хавсралт	10.8 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан хадгалах арга хэмжээ
10 дугаар бүлэгт дурдсан 9 дүгээр хавсралт	10.8 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсэгт дурдсан хадгалах арга хэмжээ
10 дугаар бүлэгт дурдсан 10 дугаар хавсралт	Албадан хураалт

Оршил

Япон Улс болон Монгол Улс нь,

Талууд хоорондын дотно харилцаа болон худалдаа, хөрөнгө оруулалт, түүнчлэн харилцан ашигтай хамтын ажиллагааг хөгжүүлснээр бий болсон эдийн засаг, улс төрийн бат бөх холбоог ухамсарлан,

Даяаршил болон дэлхийн эдийн засгийн интеграцчиллын үр дүнд дэлхийн хурдацтай өөрчлөгдөж байгаа орчин нь эдийн засгийн шинэ сорилт, боломжийг Талуудад бий болгож байгааг харгалзан,

Талуудын эдийн засаг харилцан бие биеэ нөхөх боломжтой бөгөөд энэхүү боломж нь өөрсдийн эдийн засгийн хүчийг ашиглан хоёр талын худалдаа, хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагаагаар дамжуулан эдийн засгийн тогтвортой хөгжилд хувь нэмэр оруулна гэдгийг харгалзан,

Талуудын эдийн засгийн хөгжлийн түвшингийн ялгаатай байдлыг харгалзан,

Талууд хоорондын худалдаа, хөрөнгө оруулалтыг зохицуулах харилцан ашигтай дүрэм, журам бий болгох замаар худалдаа, хөрөнгө оруулалтын хүрээг тодорхой, баталгаатай болгохыг эрмэлзэн,

Талуудын эдийн засгийн өрсөлдөх чадвар болон нийлүүлэлтийн чадавхийг бэхжүүлэх, тэдгээрийн зах зээлийг илүү үр ашигтай, идэвхтэй болгох, хоорондын худалдаа, хөрөнгө оруулалтыг цаашид нэмэгдүүлэхэд худалдааны урьдчилан таамаглах боломжтой орчин бүрдүүлэх, түүнчлэн Талуудын эдийн засгийн цаашдын үр ашиг, өсөлтөд хувь нэмэр оруулахыг дахин эрмэлзэн,

Талууд хоорондын худалдаа, эдийн засгийн харилцааг өргөжүүлэхэд хувийн хэвшлийн гүйцэтгэх үүргийг тэмдэглэн энэхүү хэлэлцээрээр хувийн хэвшилд худалдаа, хөрөнгө оруулалтын шинэ боломжуудыг бий болгоно гэдгийг тэмдэглэн,

Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлснээр хүний нөөцийг хөгжүүлэн ажлын байрны шинэ болон илүү боломжуудыг бий болгоход хувь нэмэр оруулж, улмаар Талуудын хүн амын амьжиргааны түвшин, үүний дотор хэрэглэгчийн сайн сайхан байдлыг дээшлүүлнэ гэдэгт итгэж,

Энэхүү хэлэлцээр нь Талууд хоорондын өнөөгийн улс төр, эдийн засгийн холбоог бэхжүүлээд зогсохгүй Япон Улс, Монгол Улсын хооронд "стратегийн түншлэл"-ийг бий болгоход нэгэн чухал алхам болно гэдэг итгэл үнэмшлийг дахин нотолж,

1994 оны Тариф, худалдааны ерөнхий хэлэлцээрийн 24 дүгээр зүйл болон Үйлчилгээний худалдааны ерөнхий хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлийг тус тус эргэн санаж,

Энэхүү хэлэлцээр Талууд хоорондын харилцаанд шинэ эрин авч ирнэ гэдэгт итгэж, түүнчлэн

Талууд хоорондын эдийн засгийн түншлэлийг бэхжүүлэх эрх зүйн хүрээг тодорхойлох шийдвэр төгс байж,

Дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр бүлэг
Ерөнхий зүйл

1.1 дүгээр зүйл
Зорилго

Энэхүү хэлэлцээрийн зорилго нь Талуудын хөгжлийн үе шат, эдийн засгийн хэрэгцээ, шаардлагыг харгалзан дараахь зорилтыг хэрэгжүүлэх замаар эдийн засагт түлхэц үзүүлэхэд оршино:

(a) Талууд хоорондын бараа болон үйлчилгээний худалдааг чөлөөлөх болон хөнгөвчлөх;

(b) Талууд хоорондын хувь хүний шилжилт хөдөлгөөнийг хөнгөвчлөх;

(c) хөрөнгө оруулалтын боломжуудыг нэмэгдүүлэх, мөн Талуудын хөрөнгө оруулалт болон хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагааны хамгаалалтыг бэхжүүлэх;

(d) оюуны өмчийн хамгаалалтыг сайжруулах;

(e) Талуудын өрсөлдөөний хуулийг үр дүнтэй хэрэгжүүлэхэд чиглэсэн хамтын ажиллагаа, уялдааг дэмжих;

(f) худалдаа, хөрөнгө оруулалтад хамааралтай бүх салбарт хоёр талын хамтын ажиллагааг цаашид эрчимжүүлэх; өргөтгөн гүнзгийрүүлж, бизнесийн орчныг сайжруулах хүрээг тодорхойлох;

(g) энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, маргаанаас сэргийлэх, маргааныг шийдвэрлэх үр дүнтэй журмыг бий болгох зэрэг орно.

1.2 дугаар зүйл
Ерөнхий тодорхойлолт

Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол хэлэлцээрийн зорилгоор:

(a) "Гаалийн үнэлгээний тухай хэлэлцээр" гэх нэр томьёо нь Дэлхийн Худалдааны Байгууллагын тухай хэлэлцээрийн 1А хавсралт дахь 1994 оны Тариф, худалдааны ерөнхий хэлэлцээрийн 7 дугаар зүйлийг хэрэгжүүлэх тухай хэлэлцээрийг хэлнэ;

(b) "нутаг дэвсгэр" гэх нэр томьёо нь:

(i) Япон Улсын хувьд, Япон Улсын нутаг дэвсгэр болон олон улсын эрх зүйн дагуу Япон Улс өөрийн бүрэн эрх, эсхүл шүүхийн эрх мэдлээ хэрэгжүүлж байгаа эдийн засгийн онцгой бүс болон эх газрын хормой;

(ii) Монгол Улсын хувьд, Монгол Улсын нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;

Тайлбар: Энэхүү заалт нь олон улсын эрх зүйн хүрээнд Талуудын хүлээсэн эрх, үүрэг, үүний дотор Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Далайн эрх зүйн тухай конвенцоор хүлээсэн эрх, үүргийг хөндөхгүй.

(c) "арилжааны төлөөлөл" гэх нэр томьёо нь аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт бизнесийн, эсхүл мэргэжлийн байгууллагын үйлчилгээ үзүүлэх зорилгоор:

(i) байгуулсан, худалдан авсан, ажиллуулж буй хуулийн этгээдийг;

(ii) байгуулсан буюу ажиллуулж буй салбар, төлөөлөгчийн газар зэргийг хэлнэ;

(d) "гаалийн байгууллага" гэх нэр томьёо нь Талуудын болон энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хуулийн дагуу гаалийн хууль тогтоомжийг хэрэгжүүлэх үүрэгтэй эрх бүхий байгууллага буюу:

(i) Япон Улсын хувьд Сангийн яам, эсхүл түүний залгамжлагч;

(ii) Монгол Улсын хувьд Гаалийн ерөнхий газар, эсхүл түүний залгамжлагчийг хэлнэ;

(e) "хоног" гэх нэр томьёо нь амралт болон баярын өдрүүдийг оролцуулан хуанлийн өдрийг хэлнэ;

(f) "аж ахуйн нэгж" гэх нэр томьёо нь тохирох хууль тогтоомжийн дагуу байгуулсан, эсхүл зохион байгуулсан ашгийн болон ашгийн бус, хувийн, эсхүл төрийн өмчит, эсхүл тэдгээрийн хяналтад байгаа корпораци, сан, нөхөрлөл, ганцаар өмчлөл, хамтарсан компани, нэгдэл, байгууллага, эсхүл компани зэрэг аливаа хуулийн этгээд буюу аж ахуйн нэгжийг хэлнэ;

(g) “аль нэг Талын аж ахуйн нэгж” гэх нэр томьёо нь тухайн Талын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу байгуулагдсан, эсхүл зохион байгуулсан аж ахуйн нэгжийг хэлнэ;

(h) “ҮХЕХ” гэх нэр томьёо нь Дэлхийн Худалдааны Байгууллагын тухай хэлэлцээрийн 1В хавсралт дахь Үйлчилгээний худалдааны тухай ерөнхий хэлэлцээрийг хэлнэ;

(i) “1994 оны ТХЕХ” гэх нэр томьёо нь Дэлхийн Худалдааны Байгууллагын тухай хэлэлцээрийн 1А хавсралт дахь 1994 оны Тариф, худалдааны ерөнхий хэлэлцээрийг хэлнэ. Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор 1994 оны ТХЕХ зүйлийн тайлбар мөн хамаарна;

(j) “Уялдуулсан систем”, эсхүл “УС” гэх нэр томьёо нь Барааг тодорхойлон кодлох уялдуулсан системийн тухай олон улсын конвенцийн хавсралтад заасан бөгөөд Талууд батлан өөрсдийн хуулийн хүрээнд хэрэгжүүлж байгаа Барааг тодорхойлон кодлох уялдуулсан системийг хэлнэ;

(k) “хөрөнгө оруулалт” гэх нэр томьёо нь хөрөнгө оруулагчийн шууд, эсхүл шууд бус эзэмшилд, эсхүл хяналтад байгаа дараахь хөрөнгийг хэлнэ Үүнд:

(i) аж ахуйн нэгж болон аж ахуйн нэгжийн салбар;

(ii) хувьцаа, эсхүл түүний дотор аж ахуйн нэгжийн өмчийн оролцооны бусад хэлбэр тэдгээртэй холбогдсон эрх;

(iii) үнэт цаас, өрийн бичиг, зээл болон түүний дотор тэдгээртэй холбогдсон эрх зэрэг өрийн бусад хэлбэрийг хамарна;

(iv) гэрээгээр үүсэх эрх түүний дотор түлхүүр гардуулах, барилга, менежментийн, бүтээгдэхүүн, эсхүл ашиг хуваах зэрэг эрхийг хамарна;

(v) санхүүгийн үнэ цэнэтэй аливаа гэрээнээс үүсэх мөнгөний болон үүргийн биелэлтийг шаардах нэхэмжлэл;

(vi) оюуны өмч;

Тайлбар: Оюуны өмч гэх нэр томьёо нь 12.2 дугаар зүйлд заасныг хэлнэ.

(vii) хууль тогтоомж, эсхүл гэрээний дагуу олгогдсон концесс, лиценз, эрх олгох болон зөвшөөрлийн эрх, түүний дотор санхүү, харилцаа холбооны үйлчилгээ үзүүлэх, цөмийн эрчим хүчний үйлдвэрлэл болон байгалийн баялгийг олборлох, ашиглах зэрэг болон эдгээрээр үл хязгаарлагдах эрхийг хамруулан;

(viii) аливаа бусад биет болон биет бус, хөдлөх болон үл хөдлөх өмч болон түрээс, ипотек, хөрөнгө барьцаалах болон үүрэг хүлээх зэрэг аливаа хөрөнгөтэй холбоотой эрх;

Тайлбар: Хөрөнгө оруулалт нь хөрөнгө оруулалтаар оруулсан дүнг тухайлбал ашиг, хүү, хөрөнгийн үр ашиг, ногдол ашиг, роялти болон хураамжийг багтаана. Хөрөнгө оруулалтын хэлбэрийг өөрчлөх нь хөрөнгө оруулалтын шинж чанарыг өөрчлөхгүй.

(l) "аль нэг Талын хөрөнгө оруулагч" гэх нэр томьёо нь нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулалт хийх гэж байгаа, эсхүл хийж байгаа буюу хийсэн:

(i) тухайн Талын хуулийн дагуу иргэн нь болох хувь хүнийг;

(ii) тухайн Талын аж ахуйн нэгжийг хэлнэ.

(m)"хуулийн этгээд" гэх нэр томьёо нь тохирох хуулийн дагуу байгуулсан, эсхүл зохион байгуулсан ашгийн болон ашгийн бус, хувийн болон төрийн өмчийн корпораци, сан, нөхөрлөл, хамтарсан компани, ганцаар өмчлөл, эсхүл нэгдэл зэрэг аливаа хуулийн этгээдийг хэлнэ;

(n) хуулийн этгээд нь:

(i) хэрэв хөрөнгө оруулагч түүний хувь нийлүүлсэн хөрөнгийн 50-иас дээш хувийг эзэмшдэг бол тухайн этгээдийн "эзэмшлийн";

(ii) хэрэв хөрөнгө оруулагч түүний захирлуудын дийлэнх олонхыг томилох, эсхүл хуулийн дагуу түүний үйл ажиллагааг чиглүүлэх эрх мэдэлтэй бол тухайн этгээдийн "хяналтын" байна;

(o) "зохих гарал үүсэлтэй бараа" гэх нэр томьёо нь гарал үүсэл нь 3 дугаар бүлгийн заалтын дагуу тодорхойлсон барааг хэлнэ;

(p) "Талууд" гэх нэр томьёо нь Япон Улс болон Монгол Улсыг, "Тал" гэдэг нь Япон Улс, эсхүл Монгол Улсыг хэлнэ;

(q) "этгээд" гэх нэр томьёо нь тухайн нөхцөлөөс хамааран хувь хүн, эсхүл аж ахуйн нэгж/хуулийн этгээдийг хэлнэ;

(r) "үйлчилгээ үзүүлэгч" гэх нэр томьёо нь аливаа үйлчилгээ үзүүлж байгаа, эсхүл үзүүлэх этгээдийг хэлнэ;

Тайлбар: Үйлчилгээг хуулийн этгээд шууд үзүүлж байгаа, эсхүл үзүүлэх бус, харин салбар, төлөөлөгчийн газар зэрэг арилжааны зорилго бүхий аливаа байгууллагын бусад хэлбэрээр үзүүлж байгаа, эсхүл үзүүлэх бол үйлчилгээ үзүүлэгчдэд (өөрөөр хэлбэл хуулийн этгээд) 7 дугаар бүлгийн дагуу энэхүү арилжааны төлөөлөл бүхий байгууллагаар дамжуулан олгох нөхцөлийг олгоно. Ийм нөхцөлийг үйлчилгээ үзүүлж байгаа, эсхүл үзүүлэх арилжааны төлөөлөл бүхий байгууллагад олгох ба үйлчилгээ үзүүлэгчийн үйлчилгээ үзүүлж байгаа, эсхүл үзүүлэх тухайн Талын нутаг дэвсгэрээс гадуур орших хэсэгт олгох шаардлагагүй.

(s) "ЭАУЭААХХ тухай хэлэлцээр" гэх нэр томьёо нь Дэлхийн Худалдааны Байгууллагын тухай хэлэлцээрийн 1А хавсралт дахь Эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн арга хэмжээг хэрэгжүүлэх тухай хэлэлцээрийг хэлнэ;

(t) "төрийн өмчит аж ахуйн нэгж" гэх нэр томьёо нь аль нэг Талын өмч, эсхүл хяналтад байгаа хуулийн этгээдийг хэлнэ;

(u) "ОӨЭХХА-ын тухай хэлэлцээр" гэх нэр томьёо нь Дэлхийн Худалдааны Байгууллагын тухай хэлэлцээрийн 1С хавсралт дахь Оюуны өмчийн эрхийн худалдаатай холбогдсон асуудлын тухай хэлэлцээрийг хэлнэ;

(v) "НҮБДЭЗК" гэх нэр томьёо нь 1982 оны 12 дугаар сарын 10-ны өдөр Монтего буланд байгуулсан Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Далайн эрх зүйн тухай конвенцийг хэлнэ;

(w) "ДХБ-ын тухай хэлэлцээр" гэх нэр томьёо нь 1994 оны 4 дүгээр сарын 15-ны өдөр Марракеш хотноо байгуулсан Дэлхийн Худалдааны Байгууллагыг байгуулах тухай Марракешийн хэлэлцээрийг хэлнэ.

1.3 дугаар зүйл
Ил тод байдал

1. Тал бүр өөрийн нийтээр дагаж мөрдөх хууль тогтоомж болон шүүхийн шийдвэр, түүнчлэн энэхүү хэлэлцээрт хамаарал бүхий аливаа асуудлын тухайд нэгдэн орсон олон улсын хэлэлцээрийг даруй нийтлэх, эсхүл ямар нэг байдлаар олон нийтэд нээлттэй болгоно.

2. Тал бүр 1 дүгээр хэсэгт заасан хууль тогтоомжийг хариуцаж байгаа эрх бүхий байгууллагын нэр, хаягийг олон нийтэд нээлттэй байлгана.

3. 1 дүгээр хэсэгт заасан асуудлын тухайд аль нэг Тал хүсэлт гаргавал нөгөө Тал нь тавьсан тодорхой асуултад боломжтой хугацаанд өөрийн боломжийн хэрээр англи хэлээр хариу өгч, мэдээллээр хангана.

4. Аль нэг Тал энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжилтэд онцгой нөлөө үзүүлэх хууль тогтоомжийг шинээр гаргах, эсхүл өөрчлөх тохиолдолд тухайн Тал онцгой нөхцөл байдлаас бусад тохиолдол болон дотоодын хуулийн хүрээнд эдгээр хууль тогтоомжийг нийтлэх, эсхүл олон нийтэд нээлттэй болгох болон тэдгээрийн хүчин төгөлдөр үйлчилж эхлэх хугацааны хооронд боломжит хугацаа олгох талаар чармайна.

1.4 дүгээр зүйл
Олон нийтийн санал авах журам

Тал бүр энэхүү хэлэлцээрт хамаарал бүхий аливаа асуудлаар олон нийтийн санал авах журмыг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу болон боломжийн хүрээнд хэрэгжүүлнэ.

1.5 дугаар зүйл
Захиргааны журам

1. Аль нэг Талын эрх бүхий байгууллага энэхүү хэлэлцээрт хамаарал бүхий, эсхүл түүний хэрэгжилтэд нөлөө үзүүлэхүйц захиргааны шийдвэр гаргуулахаар гаргасан этгээдийн өргөдлийг хүлээн авсан бол өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу:

(a) өргөдлийг хууль тогтоомжийн дагуу бүрэн гэж үзэж, хүлээн авснаас хойш гарсан шийдвэрийн талаар өргөдөл гаргагчид боломжийн хугацаанд мэдээлэх ба чингэхдээ 3 дугаар хэсэгт заасны дагуу тогтоосон хугацааг харгалзан үзнэ;

(b) өргөдөл гаргагчийн хүсэлтийн дагуу өргөдлийн шийдвэрлэх явцын талаарх мэдээллийг боломжийн хугацаанд өгнө.

2. Талуудын эрх бүхий байгууллагууд 1 дүгээр хэсэгт заасан өргөдлийг хянан үзэх шалгуурыг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу тогтооно. Эрх бүхий байгууллагууд нь эдгээр шалгуурыг:

(a) аль болох тодорхой;

(b) тухайн Талд захиргааны онцгой хүндрэл учруулахаас бусад тохиолдолд олон нийтэд нээлттэй болгоно.

3. 1 дүгээр хэсэгт заасан өргөдлийг хянан үзэх зорилгоор Талуудын эрх бүхий байгууллага өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу:

(a) өргөдлийг хүлээн авах болон түүний талаар шийдвэр гаргах хооронд стандарт хугацаа тогтоох талаар чармайна;

(b) дээрх хугацааг тогтоосон бол олон нийтэд нээлттэй болгоно.

4. Талуудын эрх бүхий байгууллага өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу этгээдэд үүрэг хүлээлгэх, эсхүл тухайн этгээдийн хууль ёсны эрхийг хязгаарлах талаар эцсийн шийдвэр гаргахын өмнө тухайн этгээдийг дараахь зүйлээр хангахыг эрмэлзэнэ:

(a) боломжит мэдэгдэл түүний дотор арга хэмжээний төрөл, түүний үндэслэл болох хуулийн заалт болон арга хэмжээг авч хэрэгжүүлэхэд хүргэсэн баримтыг хамрах;

(b) өөрийн байр суурийг хамгаалах баримт, нотолгоог танилцуулах бодит боломж.

1.6 дугаар зүйл
Хянан үзэх ба давж заалдах

1. Тал бүр энэхүү хэлэлцээрт хамаарал бүхий асуудлаар захиргааны үйл ажиллагааг нэн даруй хянан үзэх, үндэслэлтэй гэж үзвэл засах зорилгоор шүүх, эсхүл журамтай байна. Эдгээр шүүх, эсхүл журам нь дээрх үйл ажиллагааг захиргааны хувьд хэрэгжүүлэх үүрэг бүхий байгууллагаас ангид, бие даасан байна.

2. Тал бүр ийм журам, шүүхийн ажиллагаанд оролцогчдыг дараахь эрхээр хангана:

(a) өөрсийн байр суурийг дэмжих, эсхүл хамгаалах боломж;

(b) нотлох баримт болон тэмдэглэлд үндэслэн шийдвэр гаргуулах.

3. Тал бүр өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу давж заалдах, эсхүл цаашид хянан үзэх нөхцөлийн дагуу тухайн захиргааны үйл ажиллагаатай холбоотойгоор гарсан шийдвэрийг холбогдох эрх бүхий байгууллага хэрэгжүүлэх явдлыг хангана.

1.7 дугаар зүйл
Авлигын эсрэг арга хэмжээ

Тал бүр энэхүү хэлэлцээрт хамаарах асуудлаар өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу төрийн албан хаагчдыг авлигаас сэргийлэх болон авлигатай тэмцэх зохих арга хэмжээг авч хэрэгжүүлнэ.

1.8 дугаар зүйл
Нууц мэдээлэл

1. Тал бүр энэхүү хэлэлцээрийн дагуу нөгөө Талын итгэл үзүүлж өгсөн мэдээллийн нууцлалыг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу хадгална.

2. Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол нууц мэдээллийг задруулсны улмаас хууль тогтоомжоо хэрэгжүүлэхэд нь саад учруулах, эсхүл ямар нэг байдлаар нийтийн ашиг сонирхолд харшлах, эсхүл улсын болон хувийн тодорхой аж ахуйн нэгжийн хууль ёсны арилжааны ашиг сонирхолд хохирол учруулж болохуйц нууц мэдээлэл гаргаж өгөхийг энэхүү хэлэлцээрийн аль ч заалт аль нэг Талаас шаардахгүй.

1.9 дүгээр зүйл
Татвар

1. Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол хэлэлцээрийн заалтууд татварын аливаа арга хэмжээнд хамаарахгүй.

2. Энэхүү хэлэлцээр нь аль нэг Талын татварын аливаа конвенцоор хүлээсэн эрх, үүргийг хөндөхгүй. Ийм конвенц энэхүү хэлэлцээрт үл нийцэх тохиолдолд нийцэхгүй байгаа хэмжээгээр тухайн конвенцийг дагаж мөрдөнө.

3. Энэхүү хэлэлцээрийн заалтууд нь татварын арга хэмжээнд хамаарах хэмжээгээр 1.3 болон 1.8 дугаар зүйлийг эдгээр татварын арга хэмжээнд хэрэглэнэ.

1.10 дугаар зүйл
Үл хэрэглэх тохиолдол

1. 7, 8, 12 дугаар бүлгээс бусад бүлгийн хувьд болон энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор 1994 оны ТХЕХ-ийн 20, 21 дүгээр зүйл энэхүү хэлэлцээрийн нэгэн хэсэг болж, тэдгээрийг *mutatis mutandis* зарчмаар хэрэглэнэ.

2. 7, 8, 9, 10 дугаар бүлгийн зорилгоор ҮХЕХ-ийн 14, 14 bis дүгээр зүйлүүд энэхүү хэлэлцээрийн нэгэн хэсэг болж, тэдгээрийг *mutatis mutandis* зарчмаар хэрэглэнэ.

3. Талууд дараахь нөхцөл байдалтай холбоотой асуудлаар зөвлөлдөж болно:

(a) эдийн засаг нь цөөн нэр төрлийн түүхий эдээс хамаарал бүхий Талын экспортын орлого эдгээр түүхий эдийн борлуулалт, эсхүл дэлхийн зах зээлийн үнэ буурснаас буурах;

(b) аль нэг Тал өөрийн хүн амын амьжиргааны түвшинг дээшлүүлэх зорилгоор аливаа тодорхой үйлдвэрлэлийг байгуулахад дэмжлэг үзүүлэх шаардлага бий болсон.

Тайлбар: Энэ зүйлийн зорилгоор 1994 оны ТХЕХ-ийн 20 дугаар зүйлийн (b), ҮХЕХ-ийн 14 дүгээр зүйлийн (b) дэд хэсэг нь хүн, амьтан, ургамлын амьдрал, эсхүл эрүүл мэндийг хамгаалахад шаардлагатай арга хэмжээнд байгаль орчныг хамгаалах арга хэмжээг хамруулж ойлгоно. Түүнчлэн 1994 оны ТХЕХ-ийн 20 дугаар зүйлийн (g) дэд хэсэгт амьд болон амьгүй байгалийн шавхагдах нөөцийг хамгаалах арга хэмжээнд хамаарна.

1.11 дүгээр зүйл
Бусад хэлэлцээрт хамаарах нь

1. Талууд ДХБ-ын тухай хэлэлцээр, эсхүл Талуудын нэгдэн орсон аливаа бусад хэлэлцээрээр хүлээсэн эрх, үүргээ дахин нотолж байна.

2. Энэхүү хэлэлцээр нь ДХБ-ын тухай хэлэлцээрт нийцэхгүй тохиолдолд нийцэхгүй байгаа хэмжээгээр ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийг дагаж мөрдөнө.

3. Энэхүү хэлэлцээр нь ДХБ-ын тухай хэлэлцээрээс бусад Талуудын нэгдэн орсон аливаа бусад хэлэлцээрт нийцэхгүй тохиолдолд Талууд харилцан тааламжтай шийдэлд хүрэх зорилгоор олон улсын эрх зүйн нийтлэг зарчмыг харгалзан даруй зөвлөлдөнө.

1.12 дугаар зүйл
Хэрэгжүүлэх хэлэлцээр

Талуудын Засгийн газар энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэхтэй холбоотойгоор мэдээлэл болон журмыг тодорхойлсон хэлэлцээр (цаашид "Хэрэгжүүлэх хэлэлцээр" гэх)-ийг тусад нь байгуулах бөгөөд энэ нь энэхүү хэлэлцээрийн нэмэлт болно.

1.13 дугаар зүйл
Хамтарсан хороо

1. Энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд Талууд Хамтарсан хороог үүгээр байгуулав.

2. Хамтарсан хороо нь дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжилт болон үйл ажиллагааг судалж үзэх болон хянан шалгах, шаардлагатай бол Талуудад холбогдох зөвлөмж өгөх;

(b) энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулах асуудлыг авч үзэх, Талуудад зөвлөмж өгөх;

(c) энэхүү хэлэлцээрийн дагуу байгуулсан бүх дэд хорооны үйл ажиллагааг удирдан чиглүүлэх, зохицуулах;

(d) дараахь зүйлийг батлах:

(i) 2.20 болон 3.26 дугаар зүйлд тус тус дурдсан Барааны худалдааны талаарх Үйл ажиллагааны журам, Гарал үүслийн талаарх Үйл ажиллагааны журам;

(ii) шаардлагатай бусад шийдвэр;

(e) Талуудын тохиролцсоны дагуу бусад чиг үүргийг гүйцэтгэх.

3. Хамтарсан хороо нь:

(a) Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ;

(b) 1.14 дүгээр зүйлд зааснаас бусад дэд хороо байгуулж болно;

(c) өөрийн үүргийг дэд хороонд даалгаж болно.

4. Хамтарсан хороо нь өөрийн үйл ажиллагааны дүрэм болон журмыг тогтооно.

5. Хамтарсан хороо нь энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр үйлчилж эхлэх өдөр анхны хуралдаанаа хийж, цаашид Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

1.14 дүгээр зүйл
Дэд хороо

1. Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр үйлчилж эхлэх өдөр дараахь дэд хороог байгуулна:

(a) 2.19 дүгээр зүйлд заасны дагуу Барааны худалдааны дэд хороо;

(b) 3.25 дугаар зүйлд заасны дагуу Гарал үүслийн дүрмийн дэд хороо;

(c) 4.8 дугаар зүйлд заасны дагуу Гаалийн үйл ажиллагааны болон худалдааг хөнгөвчлөх дэд хороо;

(d) 5.6 дугаар зүйлд заасны дагуу Эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн арга хэмжээний дэд хороо;

(e) 6.9 дүгээр зүйлд заасны дагуу Техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журмын дэд хороо;

(f) 7.16 дугаар зүйлд заасны дагуу Үйлчилгээний худалдааны дэд хороо;

(g) 8.6 дугаар зүйлд заасны дагуу Хувь хүний шилжилт хөдөлгөөний дэд хороо;

(h) 9.13 дугаар зүйлд заасны дагуу Цахим худалдааны дэд хороо;

(i) 10.18 дугаар зүйлд заасны дагуу Хөрөнгө оруулалтын дэд хороо;

(j) 12.18 дугаар зүйлд заасны дагуу Оюуны өмчийн дэд хороо;

(k) 13.5 дугаар зүйлд заасны дагуу Засгийн газрын худалдан авах ажиллагааны дэд хороо;

(l) 14.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Бизнесийн орчныг сайжруулах дэд хороо;

(m) 15.4 дүгээр зүйлд заасны дагуу Хамтын ажиллагааны дэд хороо.

2. Дэд хороод нь 1 дэх хэсэгт дурьдсан холбогдох зүйлд тодорхойлсон чиг үүргийг гүйцэтгэнэ.

1.15 дугаар зүйл
Харилцаа холбоо

Энэхүү хэлэлцээртэй холбоотой аливаа асуудлаарх харилцааг дэмжих зорилгоор Тал бүр харилцах этгээдийг томилно.

2 дугаар бүлэг
Барааны худалдаа

1 дүгээр хэсэг
Ерөнхий дүрэм

2.1 дүгээр зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү бүлгийн зорилгоор:

(a) "хөдөө аж ахуйн тухай хэлэлцээр" гэх нэр томьёо нь ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийн 1А хавсралт дахь Хөдөө аж ахуйн тухай хэлэлцээрийг хэлнэ;

(b) "демпингийн эсрэг арга хэмжээний тухай хэлэлцээр" гэх нэр томьёо нь ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийн 1А хавсралт дахь 1994 оны ТХЕХ-ийн 6 дугаар зүйлийг хэрэгжүүлэх тухай хэлэлцээрийг хэлнэ;

(c) "хамгаалалтын арга хэмжээний тухай хэлэлцээр" гэх нэр томьёо нь ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийн 1А хавсралт дахь Хамгаалалтын арга хэмжээний тухай хэлэлцээрийг хэлнэ;

(d) "татаас болон саармагжуулах арга хэмжээний тухай хэлэлцээр" гэх нэр томьёо нь ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийн 1А хавсралт дахь Татаас болон саармагжуулах арга хэмжээний тухай хэлэлцээрийг хэлнэ;

(e) "хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээ" гэх нэр томьёо нь 2.8 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг хэлнэ;

(f) "гаалийн татвар" гэх нэр томьёо нь барааг импортлохтой холбоотойгоор ногдуулах гаалийн, эсхүл импортын аливаа татварыг хэлэх боловч дараахь зүйлийг хамруулахгүй:

(i) 1994 оны ТХЕХ-ийн 2 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэг болон 3 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт нийцүүлэн ногдуулах дотоодын татвартай тэнцэх хураамж;

(ii) аль нэг Талын хууль болон 1994 оны ТХЕХ-ийн 6 дугаар зүйл, Демпингийн эсрэг арга хэмжээний тухай болон Татаас болон саармагжуулах арга хэмжээний тухай хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх демпингийн эсрэг, эсхүл саармагжуулах татвар;

(iii) үзүүлсэн үйлчилгээний өртөгтэй дүйцэх шимтгэл, эсхүл хураамж;

(g) "барааны гаалийн үнэлгээ" гэх нэр томьёо нь импортын барааны гаалийн татварын хувь ногдуулах зорилгоор барааны тогтоосон үнэлгээг хэлнэ;

(h) "дотоодын үйлдвэрлэл" гэх нэр томьёо нь аль нэг Талд үйл ажиллагаа явуулж байгаа ижил, эсхүл шууд өрсөлдөх чадвартай бүтээгдэхүүний нийт үйлдвэрлэгчдийг, эсхүл ижил, эсхүл шууд өрсөлдөх чадвартай бүтээгдэхүүний үйлдвэрлэлийн нийлбэр нь тухайн бүтээгдэхүүний үндсэний үйлдвэрлэлийн үндсэн хэсгийг бүрдүүлж байгаа үйлдвэрлэгчдийг хэлнэ;

(i) "хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээ" гэх нэр томьёо нь 2.13 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээг хэлнэ;

(j) "ноцтой хохирол" гэх нэр томьёо нь дотоодын үйлдвэрлэлийн ерөнхий нөхцөл байдал илэрхий доройтохыг;

(k) "ноцтой хохирол учруулах аюул" гэх нэр томьёо нь зөвхөн мэдэгдэл, таамаглал, цаашдын боломжоор бус, харин бодит баримтад үндэслэн тогтоосон ноцтой хохирол учруулах нь зайлшгүй гэдэг нь тодорхой байдлыг хэлнэ.

2.2 дугаар зүйл
Барааны ангилал

Талууд хоорондын худалдаанд хамаарах барааны ангиллыг Уялдуулсан системтэй нийцүүлсэн байна.

2.3 дугаар зүйл
Үндэсний нөхцөл

Тал бүр 1994 оны ТХЕХ-ийн 3 дугаар зүйлийн дагуу нөгөө Талын барааны үндэсний нөхцөл олгох бөгөөд энэ зорилгоор 1994 оны ТХЕХ-ийн 3 дугаар зүйл *mutatis mutandis* зарчмаар энэхүү хэлэлцээрийн бүрэлдэхүүн хэсэг байна.

2.4 дүгээр зүйл
Гаалийн татварыг тэглэх, эсхүл бууруулах

1. Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Тал бүр нөгөө Талын зохих гарал үүсэлтэй барааны ногдуулах гаалийн татварыг 1 дүгээр хавсралт дахь жагсаалтын дагуу тэглэх, эсхүл бууруулна.

2. Аль нэг Тал хүсэлт гаргавал 1 дүгээр хавсралт дахь жагсаалтын дагуу Талуудын хэлэлцэхээр тохиролцсон гарал үүсэлтэй барааг зах зээлд нэвтрүүлэх нөхцөлийг сайжруулах зэрэг асуудлаар Талууд жагсаалтад заасан нөхцөлийн дагуу хэлэлцэнэ.

3. 1994 оны ТХЕХ-ийн 2 дугаар зүйлийн 1(b) дэд хэсэгт заасны дагуу Талуудын хооронд худалдаалж байгаа барааг импортлох, эсхүл импортлохтой холбоотойгоор ногдуулах татвар, эсхүл хураамжаас чөлөөлнө.

4. Энэ зүйлийн аль ч заалт нь нөгөө талын аливаа барааг импортлоход 2.1 дүгээр зүйлийн (f) (i) дэд хэсгээс (iii) хүртэл дурдсан дотоодын татвартай тэнцэх хураамж, демпингийн эсрэг, эсхүл саармагжуулах татвар, эсхүл бусад татвар, хураамжийг ямар ч үед ногдуулахад аль нэг Талд саад болохгүй.

5. Тодорхой барааны ногдуулж байгаа үндэстний нэн тааламжтай тарифын хэмжээ 1 дэх хэсгийн дагуух нөгөө Талын гарал үүсэлтэй, тухайн ижил код бүхий барааны ногдуулах тарифын хэмжээтэй тэнцэх, эсхүл түүнээс бага хэмжээтэй болох тохиолдолд Тал бүр хугацаа алдалгүйгээр ийнхүү тэглэсэн, эсхүл бууруулсан талаар нөгөө Талдаа мэдэгдэнэ.

6. Тодорхой барааны ногдуулж буй гаалийн татварын хэмжээнд үндэстний нэн тааламжтай нөхцөл үйлчилсний дүнд татварын хэмжээ 1 дэх хэсэгт заасны дагуу ижил тарифын баганаар ангилагдсан гарал үүсэлтэй барааны үйлчилж байгаа гаалийн татварын хэмжээнээс бага болсон тохиолдолд, Тал бүр тэрхүү гарал үүсэлтэй холбоотой барааны бага хэмжээг нь хэрэглэнэ.

2.5 дугаар зүйл
Гаалийн үнэлгээ

Талуудын хооронд худалдаалж буй барааны гаалийн үнэлгээг тодорхойлох зорилгоор Гаалийн үнэлгээний тухай хэлэлцээрийн 1 дүгээр хэсгийг *mutatis mutandis* зарчмаар мөрдөнө.

2.6 дугаар зүйл
Экспортын татаас

Аль ч Тал ДХБ-ын тухай хэлэлцээрт үл нийцэх экспортын аливаа татаасыг Хөдөө аж ахуйн тухай хэлэлцээрийн 1 дүгээр хавсралт дахь жагсаалт бүхий хөдөө аж ахуйн аливаа бараанд шинээр олгохгүй буюу хэрэгжүүлэхгүй.

2.7 дугаар зүйл
Импортын болон экспортын хязгаарлалт

1. Аль нэг Тал нөгөө Талын аливаа барааг импортлох, эсхүл нөгөө Талд экспортлох, эсхүл экспортлох зорилгоор худалдахад гаалийн татвараас бусад ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийн холбогдох хэсгийн дагуу хүлээсэн үүрэгт үл нийцэх аливаа хориг, эсхүл хязгаарлалт шинээр тогтоохгүй буюу хэрэгжүүлэхгүй.

2. Талуудын тохиролцох барааны хувьд нөгөө Талаас импортлох, эсхүл экспортлохтой холбоотой ДХБ-ын хэлэлцээрийн заалтад нийцүүлсэн гаалийн татвараас бусад хориг, эсхүл хязгаарлалтыг Аль нэг Тал нэвтрүүлсэн тохиолдолд нөгөө Талын холбогдох хууль тогтоомжид нийцэхүйцээр, тийм хориг, эсхүл хязгаарлалтыг нэвтрүүлэхээс өмнө, эсхүл түүнээс хойш нэн даруй нэг Тал нөгөө Талдаа холбогдох мэдээллийг нээлттэй байлгах болон мэдээллэхийг эрмэлзэнэ. Хориг, хязгаарлалт тогтоосон Тал мэдээллийг хуваалцах нь нийтийн ашиг сонирхолд үл нийцнэ хэмээн үзсэн тохиолдолд энэ заалт хэрэгжихгүй.

Тайлбар: Энэ заалтыг хэрэгжүүлэхдээ аль нэг Тал нөгөө Талдаа хүргүүлэх мэдээллийг ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийн холбогдох журмын дагуу хүргүүлж болно.

2 дугаар хэсэг
Хамгаалалтын арга хэмжээ

2.8 дугаар зүйл
Хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг хэрэглэх нь

1. Энэ хэсгийн заалтыг хангахад аль нэг Тал нөгөө Талын гарал үүсэлтэй барааны ногдуулж байгаа гаалийн татварыг 2.4 дүгээр зүйлийн дагуу тэглэх, эсхүл бууруулсны үр дүнд тэрхүү барааны импорт нь тухайн Талын дотоодын үйлдвэрлэлд үнэмлэхүй, эсхүл харьцангүй тоо хэмжээгээр нэмэгдэж, түүнчлэн тэрхүү гарал үүсэлтэй барааны импорт дотоодын үйлдвэрлэлд ноцтой хохирол учруулах, эсхүл ийм хохирол учруулах аюулыг бий болгох нөхцөлд хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг дотоодын үйлдвэрлэлд ноцтой хохирол учрахаас сэргийлэх, эсхүл учирсан хохирлыг нөхөх, улмаар зохицуулалтыг хялбарчлахад зайлшгүй шаардлагатай хамгийн бага хэмжээтэй хэрэгжүүлж болно.

2. Аль нэг Тал хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг:

(a) энэхүү бүлэгт заасны дагуу гарал үүсэлтэй барааны ногдуулж байгаа гаалийн татварыг цаашид бууруулахгүй байх;

(b) гарал үүсэлтэй барааны ногдуулж байгаа гаалийн татварын хэмжээг дараагийн аль багаас нь илүү гаргахгүйгээр нэмэгдүүлэх:

(i) хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг хэрэгжүүлэх өдөр үйлчилж буй үндэстний нэн тааламжтай тариф;

(ii) энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр үйлчилж эхлэх өдрийн өмнөх өдөр үйлчилж буй үндэстний нэн тааламжтай тариф.

2.9 дүгээр зүйл
Нөхцөл болон хязгаарлалт

1. Ноцтой хохирлоос сэргийлэх, эсхүл ийм хохирлыг багасгах болон зохицуулалтыг хялбарчлахад шаардлагатай хэмжээ, хугацаанд хэрэгжүүлэхээс бусад тохиолдолд хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээ авахгүй ба тухайн хугацаа 3 жилээс хэтрэхгүй байна. Гэвч, нэн онцгой нөхцөлд хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг хэрэгжүүлэх хугацааг сунгаж болох бөгөөд хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг хэрэгжүүлэх нийт хугацаа сунгасан хугацааг оролцуулан 6 жилээс хэтрэхгүй байна. Хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг хэрэгжүүлэх хугацаа 1 жилээс илүү байх нөхцөлд шаардлагатай зохицуулалтыг хийх зорилгоор уг арга хэмжээг хэрэгжүүлж байгаа Тал нь арга хэмжээг хэрэгжүүлэх хугацаанд түүнийг тогтмол хугацаагаар аажмаар чөлөөлнө.

2. Тодорхой гарал үүсэлтэй барааны импортод хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг тухайн бараанд хэрэгжүүлсэн хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээний хугацаатай тэнцэх, эсхүл 1 жилийн хугацаанд буюу эдгээрийн аль урт хугацаанд нь дахин хэрэгжүүлэхгүй.

3. Хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээ дуусахад гарал үүсэлтэй тухайн бараанд ногдуулах гаалийн татварын хэмжээ хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээ аваагүй тохиолдолд үйлчлэх хэмжээ байна.

4. Экспортлогч Талын гарал үүсэлтэй бараа импортлогч Талын тухайн барааны импортод 3 хувиас хэтрэхгүй хувийг эзэлж байвал хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг хэрэгжүүлэхгүй.

5. Талууд хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг хэрэгжүүлэхтэй холбоотой журмыг тэнцвэртэй, шаардлагатай цаг үед нь, ил тод болон үр дүнтэй байдлаар хэрэгжүүлнэ.

2.10 дугаар зүйл
Мөрдөн шалгалт

1. Талууд хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг зөвхөн эрх бүхий байгууллагаас Хамгаалалтын арга хэмжээний тухай хэлэлцээрийн 3 болон 4 дүгээр зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан журмын дагуу мөрдөн шалгалт хийсний дараа хэрэгжүүлнэ.

2. Онцгой нөхцөл байдлаас бусад тохиолдолд 1 дэх хэсэгт дурдсан мөрдөн шалгалт эхэлсэн өдрөөс хойш 1 жилийн дотор дуусгах ба ямар ч тохиолдолд 18 сараас хэтрүүлэхгүй.

2.11 дүгээр зүйл
Мэдэгдэх болон зөвлөлдөх

1. Аль нэг Тал:

(a) 2.10 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан ноцтой хохирол, эсхүл ноцтой хохирол үүсэх аюул, үүний шалтгаантай холбоотой мөрдөн шалгалтыг эхлүүлэх;

(b) хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээ авах, эсхүл сунгах болсон тухай шийдвэрийн талаарх мэдээллийг бичгээр нөгөө Талд шуурхай мэдэгдэнэ.

2. 1 дэх хэсэгт дурдсан бичгээр мэдээлэл өгөх Тал нь нөгөө Талдаа дараахийг багтаасан холбогдох бүх мэдээллийг хүргүүлнэ.

(a) 1(a) дэд хэсэгт дурдсан бичгээр өгөх мэдээлэлд мөрдөн шалгалт хийх шалтгаан, мөрдөн шалгалтад хамруулах зохих гарал үүсэлтэй барааны тодорхой тайлбар, Уялдуулсан систем дахь код, мөрдөн шалгалт хийх хугацаа болон эхлүүлэх огноо;

(b) 1(b) дэд хэсэгт дурдсан бичгээр өгөх мэдээлэлд зохих гарал үүсэлтэй барааны импортын хэт өсөлтийн улмаас үүсэх ноцтой хохирол, эсхүл ийм хохирол учруулах аюулын талаар нотлох баримт, хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээ хэрэгжүүлэх зохих гарал үүсэлтэй барааны тодорхой тайлбар болон Уялдуулсан систем дахь код, хэрэгжүүлэх хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээний талаарх тодорхой тайлбар, арга хэмжээг хэрэгжүүлж эхлэх огноо болон үргэлжлэх хугацаа зэрэг орно.

3. Хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээ авах, эсхүл сунгах санал гаргасан Тал 2.10 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан мөрдөн шалгалтын үр дүнд гарах мэдээллийг үнэлж дүгнэх, хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээний талаар санал солилцох, 2.12 дугаар зүйлд заасан нөхөн олговорын талаар тохиролцох зорилгоор нөгөө Талтай урьдчилан зөвлөлдөх боломжоор хангана.

2.12 дугаар зүйл
Нөхөн олговор

1. Хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээ хэрэгжүүлэх, эсхүл сунгах санал гаргаж байгаа Тал нь худалдааны нөхөн олговор олгох арга замын талаар тохиролцож болно. Энэхүү нөхөн олговор хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээний үр дүнд ногдуулах гаалийн нэмэлт татварын хэмжээтэй бодит байдлаар тэнцүү байна.

2. Талууд 2.11 дүгээр зүйлийн 3 дахь хэсгийн дагуу зөвлөлдөөн эхэлснээс хойш 30 хоногийн дотор нөхөн олговорын талаар тохиролцоонд хүрч чадахгүй тохиолдолд хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээнд хамрагдаж байгаа барааны гарал үүслийн Тал энэхүү хэлэлцээрийн дагуу гаалийн татварын хөнгөлөлтийг хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээтэй бодитоор тэнцэхүйц хэмжээгээр түдгэлзүүлж болно. Ийнхүү түдгэлзүүлэх эрх эдэлж буй Тал нь гаалийн татварын хөнгөлөлтийг гагцхүү тэнцэхүйц нөлөөнд хүрэхэд шаардлагатай хамгийн бага хугацаагаар болон гагцхүү хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг хэрэгжүүлэх хугацаагаар түдгэлзүүлж болно.

2.13 дугаар зүйл
Хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээ

1. Хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээ хэрэгжүүлэх хугацааг удаашруулах нь хор уршгийг засахад хүнд байдал үүсгэх онцгой нөхцөл байдалд аль нэг Тал хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээг хэрэгжүүлж болно. Арга хэмжээг 2.8 дугаар зүйлийн 2(a), эсхүл 2(b) дэд хэсэгт заасан хэлбэрт нийцүүлэх ба нөгөө Талын зохих гарал үүсэлтэй барааны импортын өсөлт дотоодын үйлдвэрлэлд ноцтой хохирол учруулсан буюу учруулах аюулын гарцаагүй нотолгоог урьдчилан тодорхойлсоны үндсэн дээр хэрэгжүүлнэ.

2. Аль нэг Тал хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээ хэрэгжүүлэхээс өмнө нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдэнэ. Хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээг хэрэгжүүлж эхэлмэгц арга хэмжээний талаар Талууд зөвлөлдөнө.

3. Хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээ 200 хоногоос хэтрэхгүй. Энэ хугацаанд 2.10 дугаар зүйлд заасан зохих шаардлагыг биелүүлнэ. Хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээг хэрэгжүүлэх хугацааг 2.9 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан хугацаанд оруулж тооцно.

4. Хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээг 2.9 дүгээр зүйлийн 3-аас 5 дахь хэсэгт *mutatis mutandis* зарчмаар нийцүүлнэ. 2.10 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан мөрдөн шалгалтаар нөгөө Талын гарал үүсэлтэй барааны импорт дотоодын үйлдвэрлэлд ноцтой хохирол учруулсан, эсхүл учруулах аюултай эсэх нь тогтоогдоогүй тохиолдолд хоёр талын хамгаалалтын түр арга хэмжээний үр дүнд ногдуулсан гаалийн татварыг нөхөн олгоно.

2.14 дүгээр зүйл
ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх хамгаалалтын арга хэмжээтэй хамаарах нь

1. Аль нэг Тал:

(a) 1994 оны ТХЕХ-ийн 19 дүгээр зүйл болон Хамгаалалтын арга хэмжээний тухай хэлэлцээр;

(b) хөдөө аж ахуйн тухай хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлийн дагуу нөгөө Талын зохих гарал үүсэлтэй барааны хамгаалалтын арга хэмжээ хэрэгжүүлэхэд энэ хэсэг саад болохгүй.

2. 1994 оны ТХЕХ-ийн 19 дүгээр зүйл болон Хамгаалалтын арга хэмжээний тухай хэлэлцээр, эсхүл Хөдөө аж ахуйн тухай хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлийн дагуу аль нэг Тал нөгөө Талын зохих гарал үүсэлтэй барааны импортод хамгаалалтын арга хэмжээ хэрэгжүүлж байгаа бол тэрхүү импортод энэ хэсгийн дагуу хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг нэг зэрэг хэрэгжүүлэхгүй.

3. Аль нэг Тал нөгөө Талын зохих гарал үүсэлтэй барааны импортод энэхүү бүлгийн дагуу хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг 1994 оны ТХЕХ-ийн 19 дүгээр зүйл болон Хамгаалалтын арга хэмжээний тухай хэлэлцээр, эсхүл Хөдөө аж ахуйн тухай хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлийн дагуу хэрэгжүүлэх хамгаалалтын арга хэмжээнээс өмнө хэрэгжүүлсэн бол энэ хамгаалалтын арга хэмжээг хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээний нийт хугацаанд оруулж тооцно. Энэхүү хамгаалалтын арга хэмжээг хэрэгжүүлж дуусмагц тухайн Тал үлдсэн хугацаанд тэрхүү импортод хоёр талын хамгаалалтын арга хэмжээг үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлж болно.

2.15 дугаар зүйл
Харилцаа холбоо

2.11 дүгээр зүйлийн 1, 2.13 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт дурдсан бичгээр өгөх мэдэгдэл болон энэ хэсгийн дагуу Талууд хоорондын аливаа харилцаа холбоог англи хэлээр гүйцэтгэнэ.

2.16 дугаар зүйл
Хяналт

Талууд энэ хэсгийн заалтыг шаардлагатай бол энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр үйлчилж эхэлсэн өдрөөс хойш 10 жилийн дараа хянаж үзнэ.

3 дугаар хэсэг
Бусад заалт

2.17 дугаар зүйл
Демпингийн эсрэг болон саармагжуулах арга хэмжээ

Энэхүү бүлгийг 1994 оны ТХЕХ-ийн 6 дугаар зүйл, Демпингийн эсрэг арга хэмжээний тухай, Татаас болон саармагжуулах арга хэмжээний тухай хэлэлцээрийн дагуу аливаа арга хэмжээг хэрэгжүүлэхэд аль нэг Талд саад болохоор тайлбарлахгүй.

2.18 дугаар зүйл
Төлбөрийн тэнцлийг хангах зорилгоор авах арга хэмжээ

1. Төлбөрийн тэнцлийг хангах зорилгоор аливаа арга хэмжээ авахад аль нэг Талд саад болохоор энэхүү Бүлгийг тайлбарлахгүй. Аль нэг Тал ийм арга хэмжээ авахдаа 1994 оны ТХЕХ-ийн 12 дугаар зүйл болон ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийн 1А хавсралт дахь ТХЕХ-ийн төлбөрийн тэнцэлтэй холбогдсон заалтын тухай харилцан ойлголцох барим бичиг заасан нөхцөлийн дагуу хэрэгжүүлнэ.

2. Аль нэг Тал Олон улсын валютын сангийн хэлэлцээрийн зүйлд нийцүүлэн валютын хяналт, эсхүл хязгаарлалтын арга хэмжээ авахад энэ бүлгийн аль ч заалт саад болохгүй.

2.19 дүгээр зүйл
Барааны худалдааны дэд хороо

1. Энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд Барааны худалдааны дэд хороо (цаашид энэ зүйлд "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо нь дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) талуудын тохиролцсоны дагуу энэ бүлэгтэй холбоотой аливаа бусад асуудлыг авч үзэх;

(c) 2.20 дугаар зүйлд заасан Барааны худалдаанд хамаарах үйл ажиллагааны журмыг хянах, шаардлагатай бол Хамтарсан хороонд зохих зөвлөмжийг өгөх;

(d) дэд хорооны үр дүн болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд тайлагнах;

(e) хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хороо нь Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

2.20 дугаар зүйл
Барааны худалдааны талаарх үйл ажиллагааны журам

Хамтарсан хороо нь энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдөр Талуудын холбогдох байгууллагууд энэхүү бүлгийн дагуу үүргээ биелүүлэхтэй холбоотой тодорхой дэгийг тогтоосон Барааны худалдааны талаарх үйл ажиллагааны журмыг батална.

2.21 дүгээр зүйл
Экспорттой холбоотой хамтын ажиллагаа

Талууд экспортлогч Талын экспортолж байгаа хуучин автомашины талаар 15 дугаар бүлэгт заасны дагуу хамтран ажиллана.

3 дугаар бүлэг
Гарал үүслийн дүрэм

3.1 дүгээр зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү бүлгийн зорилгоор:

(a) "эрх бүхий төрийн байгууллага" гэх нэр томьёо нь Тал бүрийн хууль тогтоомжийн дагуу гарал үүслийн гэрчилгээ олгох үүрэг бүхий, эсхүл тийм гэрчилгээ олгох нэгж буюу байгууллагыг томилох үүрэг бүхий эрх бүхий байгууллагыг хэлнэ:

(b) "экспортлогч" гэх нэр томьёо нь экспортлогч Талаас бараа экспортолж байгаа экспортлогч Талд байршилтай этгээдийг хэлнэ;

(c) "нэг Талын үйлдвэр-хөлөг онгоц", эсхүл "нэг Талын далайн хөлөг онгоц" гэх нэр томьёо нь дараахь нөхцөлийг хангасан үйлдвэр-хөлөг онгоц, эсхүл далайн хөлөг онгоцыг хэлнэ:

(i) тухайн Талд бүртгэлтэй;

(ii) тухайн Талын далбааг мандуулсан;

(iii) дараахь нөхцөлийн аль нэгийг хангасан:

(A) тэдгээрийн хамгийн багадаа 50 хувь нь тухайн Талуудын иргэдийн өмчлөлд байдаг;

(B) тэдгээр нь аль нэг Талд төвтэй, мөн тэнд үндсэн үйл ажиллагаа эрхэлдэг, түүнчлэн Тал бус улсад бүртгэлтэй аливаа тэнгисийн хөлөг, эсхүл усан онгоц өмчилдөггүй хуулийн этгээдийн өмчлөлд байдаг;

(d) "аль нэг Талын зохих гарал үүсэл орлох бараа" буюу "аль нэг Талын зохих гарал үүсэл орлох материал" гэх нэр томьёо нь арилжааны зориулалтаараа бие биенээ орлох, тэдгээрийн мөн чанар нь үндсэндээ адилхан, аль нэг Талын гарал үүсэлтэй бараа, эсхүл материалын аль тохирохыг хэлнэ;

(e) “нягтлан бодох бүртгэлийн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн зарчмууд” гэх нэр томьёо нь тодорхой хугацаагаар тасалбар болгон эдийн засгийн эх үүсвэр, өр төлбөрийг актив, пассиваар бүртгэх, түүнд гарч буй өөрчлөлтийг хэрхэн хэмжих болон тайлагнах, ямар мэдээллийг хэрхэн толилуулах болон санхүүгийн тайланг бэлтгэх тал дээр байгууллагын хүрээнд харилцан хүлээн зөвшөөрөгдсөн болон бодитоор батлагдсан зарчмыг хэлнэ. Эдгээр стандарт нь нийтээр дагаж мөрдөх ерөнхий зарчим, түүнчлэн нарийвчилсан практик хэрэглээ болон хэмжих аргачлал байж болно;

(f) “импортлогч” гэх нэр томьёо нь импортлогч Тал руу бараа импортолж байгаа этгээдийг хэлнэ.

(g) “туслах материал” гэх нэр томьёо нь өөр бараа үйлдвэрлэх, турших, эсхүл шалгахад ашигласан, гэхдээ тухайн бараанд биет хэлбэрээр шингээгүй (түүний бүрдэл хэсэг болоогүй) барааг, эсхүл өөр бараа үйлдвэрлэхтэй холбогдуулан барилга байгууламжийн засварын ажилд, эсхүл тоног төхөөрөмж ажиллуулахад ашигласан барааг, түүний дотор дараахь зүйлсийг хэлнэ:

(i) түлш болон эрчим хүч;

(ii) багаж хэрэгсэл, хэв болон цутгуур;

(iii) барилга байгууламжийн болон тоног төхөөрөмжийн засварын ажилд ашигласан сэлбэг хэрэгсэл болон бараа;

(iv) үйлдвэрлэлийн явцад ашигласан, эсхүл тоног төхөөрөмж ажиллуулахад болон барилга байгууламжид ашигласан тос, тослох материал, хольц болон бусад бараа;

(v) бээлий, хамгаалалтын нүдний шил, гутал, хувцас, аюулгүй ажиллагааны тоног хэрэгсэл болон сэлбэг;

(vi) барааг турших, эсхүл шалгах зориулалтаар ашигласан тоног төхөөрөмж, аппарат хэрэгсэл болон сэлбэг;

(vii) идэвхжүүлэгч (катализатор) болон уусгагч (бодис);

(viii) өөр бараанд биет хэлбэрээр шингээгүй, гэхдээ тухайн барааг үйлдвэрлэхэд түүнийг ашигласан явдал тухайн үйлдвэрлэлийн нэг дамжлага хэсэг болохыг нотлон харуулж чадах аливаа бусад бараа;

(h) "материал" гэх нэр томьёо нь өөр бараа үйлдвэрлэхэд ашигласан барааг хэлнэ;

(i) "зохих гарал үүсэлгүй материал" гэх нэр томьёо нь энэ бүлэгт заасан гарал үүслийн шаардлагыг хангаагүй материалыг хэлнэ;

(j) "зохих гарал үүсэлтэй материал" гэх нэр томьёо нь энэ бүлэгт заасан гарал үүслийн шаардлагыг хангасан материалыг хэлнэ;

(k) "бараа тээвэрлэх болон ачих зориулалттай савлагааны (баглаа боодлын) материал болон хайрцаг сав" гэх нэр томьёо нь тээвэрлэлтийн явцад барааг хамгаалах зорилгоор ашигладаг, 3.13 дугаар зүйлд заасан жижиглэн худалдах барааны савлагааны (баглаа боодлын) материал болон хайрцаг савнаас бусад барааг хэлнэ;

(l) "тарифын хөнгөлөлт" гэх нэр томьёо нь экспортлогч Талын гарал үүсэлтэй бараанд 2.4 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсгийн дагуу хамаарах гаалийн татварын хувь хэмжээг хэлнэ;

(m)"үйлдвэрлэгч" гэх нэр томьёо нь бараа буюу материалын үйлдвэрлэл эрхэлдэг этгээдийг хэлнэ;

(n) "үйлдвэрлэл" гэх нэр томьёо нь бараа гаргаж авах аргыг, түүний дотор үйлдвэрлэх, угсрах, боловсруулах, өсгөх, ургуулах, үржүүлэх, ашигт малтмал олборлох, баяжуулах, ургац хураах, загас агнах, урхи тавих, түүх буюу цуглуулах, хураах, ан агнах болон амьдаар нь барихыг хэлнэ.

3.2 дугаар зүйл
Зохих гарал үүсэлтэй бараа

Энэ бүлэгт өөрөөр заагаагүй бол аливаа нэг бараа дараахь *тохиолдолд* аль нэг Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа байх шаардлагыг хангана:

(a) тухайн бараа 3.3 дугаар зүйлд заасны дагуу тухайн Талд бүхэлд нь гаргаж авсан, эсхүл бүрэн үйлдвэрлэгдсэн;

(b) тухайн барааг бүхэлд нь гагцхүү холбогдох Талын зохих гарал үүсэлтэй материалаар үйлдвэрлэсэн байх;

(c) тухайн бараа 2 дугаар хавсралтад заасан бүтээгдэхүүний тусгай дүрэм (тарифын ангилал өөрчлөгдөх, өртгийн агууламжийн шаардлага хангах, эсхүл үйлдвэрлэлийн буюу боловсруулалтын тодорхой технологи ашигласан байх)-ийн шаардлагыг хангаж байгаа, мөн хэрэв энэхүү бүлгийн холбогдох бусад бүх шаардлагыг хангаж тухайн барааг зохих гарал үүсэлгүй материалаар холбогдох Талд бүхэлд нь үйлдвэрлэсэн.

3.3 дугаар зүйл
Бүрэн гарал үүсэлтэй бараа

3.2 дугаар зүйлийн (a) дэд хэсгийн зорилгоор дараахь барааг аль нэг Талд бүхэлд нь гаргаж авсан, эсхүл бүрэн үйлдвэрлэгдсэн гэж үзнэ:

(a) тухайн Талд төрсөн болон өсч бойжсон амьд амьтан;

(b) тухайн Талд ан агнах, урхи тавих, загас агнах, цуглуулах, эсхүл амьдаар нь барих замаар олж авсан амьтан;

(c) тухайн Талд байгаа амьд амьтнаас гаргаж авсан бараа;

(d) тухайн Талд хураасан, түүсэн, эсхүл цуглуулсан ургамал болон ургамлын гаралтай бүтээгдэхүүн;

(e) тухайн Талд олборлосон буюу баяжуулсан, (a)-аас (d) дэд хэсэгт үл хамаарах эрдэс бүтээгдэхүүн болон байгалийн тогтоцтой бусад бодис;

(f) тухайн Талын харьяа тэнгисээс гадна орших далай, тэнгисийн уснаас тухайн Талын хөлөг онгоцоор барьсан загас агнуурын бараа болон бусад бараа;

(g) тухайн Талын харьяа тэнгисээс гадна орших тухайн Талын үйлдвэр-хөлөг онгоцон дээр (f) дэд хэсэгт хамаарах бараагаар үйлдвэрлэсэн бараа;

(h) тухайн Тал НҮБДЭЗК-ийн холбогдох заалтын дагуу тухайн Талын харьяа тэнгисээс гадна орших далай, тэнгисийн ёроол буюу хөрснөөс олборлолт хийх эрхтэй байх тохиолдолд тэрхүү далай, тэнгисийн ёроол буюу хөрснөөс гаргаж авсан бараа;

(i) тухайн Талд цуглуулсан, тухайн Талд анхны зориулалтаар нь ашиглах боломжгүй болсон, сэргээх буюу засварлах ч боломжгүй болсон бөгөөд зөвхөн устгах, эсхүл эд анги буюу түүхий эд болгоход тохиромжтой бараа;

(j) тухайн Талд явагдсан үйлдвэрлэлийн буюу боловсруулалтын үйл ажиллагааны үр дүнд, эсхүл хэрэглээний явцад бий болсон бөгөөд зөвхөн устгах, эсхүл эд анги буюу түүхий эд болгон ашиглахад тохиромжтой хаягдал буюу хог;

(k) анхны зориулалтаар нь ашиглах боломжгүй болсон, сэргээх буюу засварлах ч боломжгүй болсон эд зүйлээр тухайн Талд сэргээн засварласан эд анги буюу түүхий эд;

(l) зөвхөн (a)-аас (k) дэд хэсэгт заасан бараанаас гаргаж авсан буюу түүгээр үйлдвэрлэсэн бараа.

3.4 дүгээр зүйл
Өртгийн агууламжийн шаардлага

1. 3.2 дугаар зүйлийн (c) дэд хэсгийн зорилгоор, аливаа нэг бараа өртгийн агууламжийн шаардлага хангасан эсэхийг дараахь аргын аль нэгээр тооцно:

(a) зохих гарал үүсэлгүй материалын өртөгт суурилсан арга ("Хасах арга")

$$\text{ӨАШ} = \frac{\text{ФОБ үнэ} - \text{ЗГҮ-гүй МӨ}}{\text{ФОБ үнэ}} \times 100$$

(b) зохих гарал үүсэлтэй материалын өртөгт суурилсан арга ("Нэмэх арга")

$$\text{ӨАШ} = \frac{\text{ЗГҮ-тэй МӨ} + \text{Ажлын шууд зардал} + \text{Нэмэгдэл шууд зардал} + \text{Ашиг}}{\text{ФОБ үнэ}} \times 100$$

Үүнд:

ӨАШ гэдэг нь аливаа нэг барааны өртгийн агууламжийн шаардлага, хувиар илэрхийлэгдсэн болно;

ФОБ үнэ гэдэг нь, 2 дахь хэсэгт зааснаас бусад тохиолдолд, тээврийн төрлөөс үл хамааран, тухайн барааг худалдан авагчаас тухайн барааг худалдагчид төлөх тухайн барааг (тээврийн хэрэгслийн) тавцан дээр гаргаад чөлөөлөгдөх нөхцөлийн үнэ болно. Үүнд тухайн барааг экспортлох үед хасагдсан, чөлөөлсөн, эсхүл буцаан олгосон дотоодын аливаа онцгой албан татвар хамаарахгүй;

ЗГҮ-гүй МӨ гэдэг нь тухайн барааг үйлдвэрлэхэд ашигласан, зохих гарал үүсэлгүй материалын өртөг болно;

ЗГҮ-тэй МӨ гэдэг нь тухайн барааг үйлдвэрлэхэд ашигласан, зохих гарал үүсэлтэй материалын өртөг болно.

Тайлбар: Аливаа нэг бараа өртгийн агууламжийн шаардлага хангасан эсэхийг тооцох зорилгоор экспортлогч Талын Нягтлан бодох бүртгэлийн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн зарчмыг мөрдөнө.

2. 1 дэх хэсэгт дурдсан ФОБ үнэ нь дараахь үнэ байна:

(a) хэрэв аливаа нэг барааны ФОБ үнэ байгаа боловч тэр нь тодорхой бус бөгөөд тогтоох боломжгүй бол тухайн барааг зориулж худалдан авагчаас тухайн барааг үйлдвэрлэгчид төлсөн болохыг анх тогтоосон үнэд залруулга хийсэн үнэ;

(b) хэрэв аливаа нэг барааны ФОБ үнэ байхгүй бол Гаалийн үнэлгээний тухай хэлэлцээрийн 1-8 дугаар зүйлийн дагуу тодорхойлсон үнэ.

3. Аливаа нэг бараа өртгийн агууламжийн шаардлага хангасан эсэхийг 1 дэх хэсгийн дагуу тооцох зорилгоор, тухайн барааг аль нэг Талд үйлдвэрлэхэд ашигласан материалын өртөг нь:

(a) Гаалийн үнэлгээний тухай хэлэлцээрийн дагуу тодорхойлогдох бөгөөд түүнд тухайн материалыг холбогдох барааны үйлдвэрлэгч байршиж буй Талын импортын боомт хүртэл тээвэрлэхэд гарсан тээврийн зардал, мөн хэрэгцээтэй гэж үзвэл даатгалын хураамж, баглаа боодлын болон бусад бүх зардал багтсан байна;

(b) хэрэв уг өртөг нь тодорхой бус бөгөөд тогтоох боломжгүй бол уг материалд зориулж тухайн Талд төлсөн болохыг анх тогтоосон үнэ өртөг нь тодорхой бус бөгөөд тогтоох боломжгүй бол уг агуулахаас холбогдох үйлдвэрлэгчийн байршиж буй газар хүртэл тээвэрлэхэд тухайн Талд гарсан тээврийн, даатгалын болон баглаа боодлын зэрэг бүх зардал, мөн тухайн Талд гарсан болох нь тодорхой бөгөөд тогтоож болох аливаа бусад зардлыг хасч болно.

4. Аливаа нэг бараа аль нэг Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа болохыг тогтоохын тулд тухайн бараа өртгийн агууламжийн шаардлага хангасан эсэхийг тооцох зорилгоор:

(a) тухайн барааны 1(a) дэд хэсэгт заасан ЗГҮ-гүй МӨ-т тухайн барааг үйлдвэрлэхэд ашигласан, холбогдох Талын зохих гарал үүсэлтэй материалыг үйлдвэрлэхэд ашигласан зохих гарал үүсэлгүй материалын өртгийг тооцохгүй;

(b) тухайн барааны 1(b) дэд хэсэгт заасан ЗГҮ-тэй МӨ-т тухайн барааг үйлдвэрлэхэд ашигласан, холбогдох Талын зохих гарал үүсэлтэй материалыг үйлдвэрлэхэд ашигласан зохих гарал үүсэлгүй материалын өртгийг тооцно.

5. 2(b) болон 3(a) дэд хэсгийн зорилгоор, аливаа нэг бараа эсхүл аливаа нэг материалын өртгийг тодорхойлох үүднээс Гаалийн үнэлгээний тухай хэлэлцээрийг хэрэглэхэд дотоодын хэлцэлүүд, эсхүл тухайн бараа буюу материалд хамаарах хэлцэл байхгүй тохиолдлуудыг авч үзэхдээ Гаалийн үнэлгээний тухай хэлэлцээрийг *mutatis mutandis* зарчмын дагуу хэрэглэнэ.

3.5 дугаар зүйл
Нийлмэл гарал үүсэл

Аливаа бараа аль нэг Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа болох эсэхийг тогтоох зорилгоор:

(a) аль нэг Талын зохих гарал үүсэлтэй барааг нөгөө Тал бараа үйлдвэрлэхэд материал байдлаар ашигласан тохиолдолд уг материалыг бараа үйлдвэрлэхдээ материал хэлбэрээр ашиглаж буй талын зохих гарал үүсэлтэй гэж үзэж болно;

(b) аль нэг Талд явагдсан үйлдвэрлэлийг нөгөө Талд явагдсан үйлдвэрлэл гэж үзэж болно;

(c) тухайн Талд, эсхүл нөгөө Талд нэг буюу хэд хэдэн үйлдвэрлэгчийн олон төрлийн шат дамжлага дамжсан үйлдвэрлэлийг, хэрэв холбогдох барааг зохих гарал үүсэлгүй материалаар үйлдвэрлэсэн бол харгалзан үзэж болно.

уг барааны үйлдвэрлэлийн эцсийн үйл ажиллагаа экспортлогч Талд явагдсан байхаас гадна уг үйлдвэрлэлийн ажиллагаа нь 3.7 дугаар зүйлд заасан үйл ажиллагаанаас гадна үйлдвэрлэлийн ажиллагаа хийгдсэн тохиолдолд.

3.6 дугаар зүйл
***De Minimis* (*Үл тооцох хувь*)**

1. 2 дугаар хавсралтад заасан бүтээгдэхүүний тусгай дүрмийг хэрэглэхийн тулд, аливаа нэг бараа үйлдвэрлэхэд ашигласан, тухайн барааны хамаарах дүрэмд үл нийцэх, зохих гарал үүсэлгүй материалыг, уг материал нийтдээ холбогдох барааны үнэ, жин, эсхүл эзлэхүүний тодорхой хувиас хэтрээгүй бөгөөд тухайн барааны хамаарах бүтээгдэхүүний тусгай дүрэмд тийм хувь заасан байх тохиолдолд, үл тооцно.

2. 1 дэх хэсэг зохих гарал үүсэлгүй тухайн материал гарал үүслийг нь энэ зүйлийн дагуу тодорхойлж байгаа барааны мөрнөөс өөр мөрөнд заагдсан байхаас бусад *тохиолдолд Уялдуулсан системийн* 1-ээс 24 дүгээр бүлэгт заасан аливаа барааг үйлдвэрлэхэд ашигласан зохих гарал үүсэлгүй материалд хамаарахгүй.

3.7 дугаар зүйл
Үл хамаарах ажиллагаа

1. Аливаа барааг дараахь ердийн шалтгаанаар аль нэг Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа гэж үзэхгүй:

(a) тээвэрлэлт болон хадгалалтын явцад бүтээгдэхүүний хэвийн байдлыг хангах ажиллагаа (хатаах, хөлдөөх, давсны уусмалд хадгалах зэрэг) болон тэдгээртэй адилтгах бусад ажиллагаа;

(b) сав, баглаа боодлыг өөрчлөх, мөн сав боодлыг задалж салгах болон нэгтгэх;

(c) задлах (задаргаа хийх);

(d) шил, авдар, хайрцагт савлах болон тэдгээртэй адилтгах энгийн үйл ажиллагаа;

(e) Уялдуулсан системийн ерөнхий тайлбар дүрмийн 2(a) дүрмийн дагуу аливаа бараа гэж ангилагдах эд анги болон бүрдэл хэсгүүдийг цуглуулж бөөгнүүлэх;

(f) олон төрлийн барааг зүгээр хольж нийлүүлэн иж бүрдэл болгох;

(g) (a)–аас (f) дэд хэсэгт дурдсан ажиллагааг аливаа байдлаар хослуулах.

2. 1 дэх хэсэг нь 2 дугаар хавсралтад заасан бүтээгдэхүүний тусгай дүрмээс давуу хүчинтэй байна.

3.8 дугаар зүйл
Тээвэрлэлтийн шалгуур

1. Нөгөө Талын зохих гарал үүсэлтэй барааг дараахь тохиолдолд тээвэрлэлтийн шалгуур хангасанд тооцно:

(a) нөгөө Талаас шууд тээвэрлэсэн;

(b) энэхүү хэлэлцээрийн оролцогч бус нэг буюу хэд хэдэн улсаар дамжуулан өнгөрүүлэх, эсхүл тэнд байгаа агуулахад түр хадгалах зорилгоор тэдгээр улсаар дамжуулан тээвэрлэсэн, ингэхдээ тухайн барааг буулгах, дахин ачих, мөн түүний хэвийн байдлыг хангах аливаа бусад ажиллагаанаас өөр ажиллагаа хийгдээгүй байх.

2. Хэрэв нөгөө Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа 1 дэх хэсэгт заасан тээвэрлэлтийн шалгуурыг хангаагүй бол тухайн барааг нөгөө Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа гэж үзэхгүй.

3.9 дүгээр зүйл
Угсраагүй буюу задалсан бараа

1. Хэрэв аливаа бараа 3.2-оос 3.7 дугаар зүйлийн холбогдох заалтын шаардлагыг хангаж байгаа бөгөөд нөгөө Талаас аль нэг Тал руу угсраагүй эсхүл задалсан байдлаар орж ирсэн боловч Уялдуулсан системийн ерөнхий тайлбар дүрмийн 2(a) дугаар дүрмийн дагуу угсарсан бараа буюу иж бүрдэл гэж ангилагдаж байвал тэрхүү барааг нөгөө Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа гэж үзнэ.

2. Аль нэг Тал руу оруулсан бөгөөд Уялдуулсан системийн ерөнхий тайлбар дүрмийн 2(а) дугаар дүрмийн дагуу угсарсан бараа буюу иж бүрдэл гэж ангилсан угсраагүй буюу задалсан материалаар тухайн Талд угсарсан барааг, хэрэв тэрхүү угсраагүй буюу задалсан материалын дундаас зохих гарал үүсэлгүй материал бүрийг тухайн Тал руу угсраагүй буюу задалсан байдлаар бус салангид нь оруулсан бол тухайн бараа 3.2-оос 3.7 дугаар зүйлийн холбогдох заалтын шаардлагыг хангах байсан тохиолдолд, тухайн Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа гэж үзнэ.

3.10 дугаар зүйл
Орлох бараа болон материал

1. Аливаа бараа аль нэг Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа болохыг тогтоох зорилгоор, хэрэв бараа материалын нөөцөд Тухайн талын зохих гарал үүсэлтэй орлох материал болон зохих гарал үүсэлгүй орлох материалыг хольж тухайн барааг үйлдвэрлэхэд ашигласан бол тухайн материалын гарал үүслийг тухайн Талын нягтлан бодох бүртгэлийн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн зарчимд заасан бараа материалын нөөцийн удирдлагын аргаар тогтоож болно.

2. Хэрэв тухайн Талын зохих гарал үүсэлтэй орлох бараа болон гарал үүсэлгүй орлох барааг бараа материалын нөөцөд хольсон бөгөөд экспортоор гаргахаас өмнө тэдгээрийг хольсон Талд буулгах, дахин ачих, мөн түүний хэвийн байдлыг хангах аливаа бусад ажиллагаанаас өөр үйлдвэрлэлийн аливаа процесс буюу аливаа ажиллагаа хийгдээгүй бол тухайн барааны гарал үүслийг тухайн Талын нягтлан бодох бүртгэлийн нийтээр хүлээн зөвшөөрсөн зарчимд заасан бараа материалын нөөцийн удирдлагын аргаар тогтоож болно.

3.11 дүгээр зүйл
Туслах материал

Туслах материалыг хаана үйлдвэрлэснээс үл харгалзан холбогдох барааг үйлдвэрлэсэн Талын зохих гарал үүсэлтэй материал гэж үзнэ.

3.12 дугаар зүйл
Дагалдах хэрэгсэл, сэлбэг хэрэгсэл болон багаж хэрэгсэл

1. Аливаа бараа үйлдвэрлэхэд ашигласан гарал үүсэлгүй бүх материалын хувьд холбогдох тарифын ангилал өөрчлөгдсөн, эсхүл 2 дугаар хавсралтад заасан тодорхой үйлдвэрлэлийн буюу боловсруулалтын үйл ажиллагаа хийгдсэн эсэхийг тогтооход тухайн бараатай хамт нийлүүлсэн, тухайн барааны стандарт дагалдах хэрэгсэл, сэлбэг хэрэгсэл, эсхүл багаж хэрэгслийн бүрдэл хэсэг болох дагалдах хэрэгсэл, сэлбэг хэрэгсэл, эсхүл багаж хэрэгслийг дараахь тохиолдолд тооцохгүй:

(a) тухайн дагалдах хэрэгсэл, сэлбэг хэрэгсэл, эсхүл багаж хэрэгслийн хувьд тэдгээрийг холбогдох үнийн нэхэмжлэх дээр тусад нь бичсэн эсэхийг үл харгалзан, тухайн бараанаас тусдаа үнийн нэхэмжлэх байхгүй байх;

(b) тухайн дагалдах хэрэгсэл, сэлбэг хэрэгсэл, эсхүл багаж хэрэгслийн тоо хэмжээ болон үнэ тухайн барааны хувьд хэвийн байх.

2. Хэрэв аливаа барааны хувьд өртгийн агууламжийн шаардлага тавигдсан бол тухайн барааны өртгийн агууламжийг тооцохдоо тухайн дагалдах хэрэгсэл, сэлбэг хэрэгсэл, эсхүл багаж хэрэгслийн үнийг, тухайн тохиолдлыг харгалзан, тухайн барааг үйлдвэрлэсэн Талын зохих гарал үүсэлтэй материалын, эсхүл зохих гарал үүсэлгүй материалын өртөг гэж үзнэ.

3.13 дугаар зүйл
Жижиглэн худалдах барааны савлагаа, баглаа боодлын материал болон хайрцаг сав

1. Уялдуулсан системийн ерөнхий тайлбар дүрмийн 5 дугаар дүрмийн дагуу тухайн бараатайгаа хамт ангилагдах жижиглэн худалдах барааны савлагаа, баглаа боодлын материал болон хайрцаг савыг уг барааны гарал үүслийг тодорхойлоход дор дурдсан тохиолдолд тооцохгүй:

(a) тухайн бараа 3.2 дугаар зүйлийн (a) дэд хэсэгт зааснаар бүхэлд нь гаргаж авсан, эсхүл бүрэн үйлдвэрлэгдсэн;

(b) тухайн барааг 3.2 дугаар зүйлийн (b) дэд хэсэгт зааснаар гагцхүү зохих гарал үүсэлтэй материалаар үйлдвэрлэсэн байх;

(c) тухайн барааны тарифын ангилал өөрчлөгдсөн байх, эсхүл түүнийг үйлдвэрлэхэд 2 дугаар хавсралтад заасан тодорхой үйлдвэрлэлийн буюу боловсруулалтын үйл ажиллагаа хийгдсэн.

2. Хэрэв аливаа барааны хувьд өртгийн агууламжийн шаардлага тавигдсан бол тухайн барааны өртгийн агууламжийг тооцохдоо жижиглэн худалдах барааны савлагаа, баглаа боодлын материал болон хайрцаг савны үнийг, тухайн тохиолдлыг харгалзан, тухайн бараг үйлдвэрлэсэн Талын зохих гарал үүсэлтэй материалын, эсхүл зохих гарал үүсэлгүй материалын өртөг гэж үзнэ.

3.14 дүгээр зүйл
Бараа тээвэрлэх болон ачих зориулалттай савлагаа, баглаа боодлын материал болон хайрцаг сав

Аливаа бараг тээвэрлэх болон ачих зориулалттай савлагаа, баглаа боодлын материал болон хайрцаг савыг тухайн барааны гарал үүслийг тогтооход тооцохгүй.

3.15 дугаар зүйл
Тарифын хөнгөлөлт эдлэх хүсэлт

1. Импортлогч Тал экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй барааг гарал үүслийн гэрчилгээг үндэслэн энэ хэлэлцээрийн дагуу тарифын хөнгөлөлт олгоно.

2. 1 дэх хэсгийг үл харгалзан:

(a) импортлогч Тал Америкийн Нэгдсэн Улсын 1,500 доллараар илэрхийлэгдсэн хэмжээнээс, эсхүл тухайн импортлогч Талын түүнтэй тэнцэх хэмжээний үндэсний валютаас, эсхүл тухайн импортлогч Талаас тогтоож болох илүү өндөр хэмжээнээс хэтрээгүй гаалийн нийт үнэ бүхий, экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараг оруулахад холбогдох импортлогчоос гарал үүслийн гэрчилгээ шаардахгүй. Энэ тохиолдолд тухайн импорт гарал үүслийн гэрчилгээ олгох шаардлагаас зайлсхийх зорилгоор тусгайлан хийгдсэн гэж үзэж болох импортын нэг хэсэг байж болохгүй;

(b) импортлогч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу гарал үүслийн гэрчилгээ шаардах явдлыг цуцалж болно.

3. Импортлогч Тал, зүйтэй гэж үзвэл, тухайн бараа нь экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа болохыг нотлох өөр баримт гаргаж өгөхийг холбогдох импортлогчоос шаардаж болно.

4. Экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа энэхүү хэлэлцээрийн Тал бус нэг буюу хэд хэдэн улсаар дамжин орж ирж байгаа бол, импортлогч Тал тухайн барааны хувьд тарифын хөнгөлөлт эдлэхийг хүссэн импортлогчоос дараахь зүйлийг шаардаж болно:

(a) дамжин өнгөрөх тээврийн баримтын хувь;

(b) тэдгээр энэхүү хэлэлцээрийн Тал бус улсад тухайн барааг буулгах, дахин ачих, мөн түүний хэвийн байдлыг хангах аливаа бусад ажиллагаанаас өөр ажиллагаа хийгдээгүй болохыг нотлон уг хэлэлцээрийн Тал бус улсын гаалийн байгууллагаас, эсхүл өөр холбогдох газраас гаргаж өгсөн гэрчилгээ, эсхүл аливаа бусад мэдээлэл.

3.16 дугаар зүйл
Гарал үүслийн гэрчилгээ

1. 3.15 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан гарал үүслийн гэрчилгээг экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага холбогдох экспортлогчоос, эсхүл түүний итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчөөс гаргасан хүсэлтийг үндэслэн олгоно. Гарал үүслийн тухайн гэрчилгээ нь 3 дугаар хавсралтад заасан гарал үүслийн гэрчилгээнд тусгагдах үндсэн мэдээллийг агуулсан байна.

2. Энэ зүйлийн зорилгоор, экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага гарал үүслийн гэрчилгээ олгох үүрэг бүхий бусад нэгж буюу байгууллагыг экспортлогч Талын зохих хууль тогтоомжоор олгогдсон эрхийнхээ дагуу томилж болно.

3. Экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага гарал үүслийн гэрчилгээ олгох үүрэг бүхий бусад нэгж буюу байгууллагыг томилсон бол экспортлогч Тал тийнхүү томилогдсон этгээдийн талаар нөгөө Талд бичгээр мэдэгдэнэ.

4. Энэ бүлгийн зорилгоор, энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдөр, Талууд Тал тус бүрт мөрдөгдөх гарал үүслийн гэрчилгээний загварыг 3.26 дугаар зүйлд заасан Гарал үүслийн талаарх үйл ажиллагааны журамд англи хэлээр тогтооно.

5. Гарал үүслийн гэрчилгээг англи хэлээр бөглөнө.

6. Гарал үүслийн гэрчилгээ нь хэвлэмэл маягттай, эсхүл Талуудын хооронд тохиролцсон өөр бусад хэлбэртэй байна.

7. Олгосон гарал үүслийн гэрчилгээ нь экспортлогч Талаас импортлогч Тал руу илгээх зохих гарал үүсэлтэй барааны нэг удаагийн импортод хамаарах бөгөөд олгосон өдрөөс хойш 12 сарын хугацаанд хүчин төгөлдөр байна.

8. Аливаа бараа экспортлогч нь экспортлогч Талд байгаа тухайн барааг үйлдвэрлэгч биш бол тухайн экспортлогч дараахь бичиг баримтыг үндэслэн гарал үүслийн гэрчилгээ хүсч болно:

(a) холбогдох бараа үйлдвэрлэгчээс экспортлогчид өгсөн мэдээллийг үндэслэн уг экспортлогчоос эрх бүхий төрийн байгууллагад, эсхүл түүнээс томилогдсон этгээдэд гаргаж өгсөн мэдүүлэг;

(b) холбогдох бараа үйлдвэрлэгчээс тухайн экспортлогчийн хүсэлтээр эрх бүхий төрийн байгууллагад, эсхүл түүнээс томилогдсон этгээдэд сайн дураараа, шууд гаргаж өгсөн мэдүүлэг.

9. Гарал үүслийн гэрчилгээг зөвхөн гарал үүслийн гэрчилгээ хүссэн экспортлогч, эсхүл экспортлогч Талд байгаа, 8(b) дэд хэсэгт дурдсан бараа үйлдвэрлэгч экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллагад, эсхүл түүнээс томилогдсон этгээдэд экспортлох гэж буй бараа экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа болох шаардлагыг хангасан болохыг нотлон харуулсны дараа олгоно.

10. Экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага тухайн эрх бүхий төрийн байгууллагын, эсхүл түүнээс томилогдсон этгээдийн ажлын байранд хэрэглэдэг гарын үсгийн загвар болон тамга, тэмдгийн дардсын загварыг импортлогч Талд хүргүүлнэ.

11. Талууд нь тэдгээрийн хууль тогтоомжийн дагуу, эрх бүхий төрийн байгууллага, эсхүл түүнээс томилогдсон этгээд олгосон гарал үүслийн гэрчилгээний бүртгэлийг тухайн гэрчилгээ олгосон өдрөөс хойш 5 жилийн хугацаанд хадгалах нөхцөлийг бүрдүүлнэ. Уг бүртгэлд экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй барааны шаардлага хангасан болохыг нотлон харуулсан дагалдах бүх бичиг баримт хавсрагдсан байна.

12. Экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага аливаа гарал үүслийн гэрчилгээ олгох шийдвэрээ цуцалсан бол тухайн гарал үүслийн гэрчилгээг эрх бүхий тухайн төрийн байгууллагад буцаан өгсөнөөс бусад тохиолдолд тийм гарал үүслийн гэрчилгээ олгогдсон экспортлогчид, мөн импортлогч Талын гаалийн байгууллагад нэн даруй мэдэгдэнэ.

3.17 дугаар зүйл
Экспортын үйл ажиллагаатай холбогдуулан хүлээх үүрэг

Талууд, тэдгээрийн хууль тогтоомжийн дагуу, гарал үүслийн гэрчилгээ олгогдсон экспортлогч, эсхүл экспортлогч Талд байгаа, 3.16 дугаар зүйлийн 8 (b) дэд хэсэгт заасан бараа үйлдвэрлэгч дараахь үүрэг хүлээх нөхцөлийг бүрдүүлнэ:

(a) уг экспортлогч, эсхүл үйлдвэрлэгч гарал үүслийн гэрчилгээ авсан бараа экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа болох шаардлага хангаагүй болохыг мэдсэн бол экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллагад, эсхүл түүнээс томилогдсон этгээдэд нэн даруй бичгээр мэдэгдэх;

(b) холбогдох зохих гарал үүсэлтэй бараатай холбогдсон баримт бүртгэлийг гарал үүслийн гэрчилгээ олгосон өдрөөс хойш 5 жилийн хугацаанд хадгалах.

3.18 дугаар зүйл
Гарал үүслийн гэрчилгээг шалгах хүсэлт

1. Энэхүү бүлгийг зөв мөрдөх явдлыг хангах үүднээс, Талууд аливаа гарал үүслийн гэрчилгээтэй холбоотой мэдээллийг шалгахад энэ хэлэлцээр, мөн тэдгээрийн холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу бие биедээ харилцан туслалцаа үзүүлнэ.

2. Экспортлогч Талаас тарифын хөнгөлөлттэй импортлосон бараа экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа болох шаардлагыг хангаж байгаа эсэхийг тодорхойлох зорилгоор, импортлогч Талын гаалийн байгууллага холбогдох барааны зохих гарал үүсэлтэй холбоотой мэдээллийг гарал үүслийн гэрчилгээг үндэслэн экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллагаас хүсч болно.

3. 2 дахь хэсгийн зорилгоор, экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага уг хүссэн мэдээллийг, экспортлогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу холбогдох хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 4 сарын хугацаанд гаргаж өгнө. Хэрэв импортлогч Талын гаалийн байгууллага шаардлагатай гэж үзвэл, тухайн барааны гарал үүсэлтэй холбоотой нэмэлт мэдээлэл хүсч болно. Хэрэв импортлогч Талын гаалийн байгууллагаас нэмэлт мэдээлэл хүссэн бол экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага уг хүссэн мэдээллийг, экспортлогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу холбогдох хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 2 сарын хугацаанд гаргаж өгнө.

4. 3 дахь хэсгийн зорилгоор, экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага гарал үүслийн гэрчилгээ олгогдсон экспортлогчоос, эсхүл экспортлогч Талд байгаа, 3.16 дугаар зүйлийн 8(b) дэд хэсэгт заасан бараа үйлдвэрлэгчээс уг хүссэн мэдээллийг өөрт гаргаж өгөхийг хүсч болно.

3.19 дүгээр зүйл
Газар дээр нь очиж шалгах

1. Хэрэв импортлогч Талын гаалийн байгууллага 3.18 дугаар зүйлийн дагуу тавьсан шалгах хүсэлтийн үр дүнг хангалтгүй гэж үзвэл экспортлогч Талд дараахь хүсэлт тавьж болно:

(a) аливаа барааны гарал үүсэлтэй холбоотой мэдээлэл цуглуулж, гаргаж өгөх, мөн энэ зорилгоор, экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага импортлогч Талын гаалийн байгууллагатай хамтран гарал үүслийн гэрчилгээ олгогдсон экспортлогч, эсхүл экспортлогч Талд байгаа, 3.16 дугаар зүйлийн 8(b) дэд хэсэгт заасан бараа үйлдвэрлэгчийн байгууламжид очих замаар тухайн барааны үйлдвэрлэлийн үйл ажиллагааг газар дээр нь шалгах;

(b) (a) дэд хэсгийн дагуу газар дээр нь очих явцад, эсхүл түүний дараа экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллагын, эсхүл түүнээс томилогдсон этгээдийн эзэмшилд байгаа, тухайн барааны гарал үүсэлтэй холбоотой мэдээллээр хангах.

2. Импортлогч Талын гаалийн байгууллага экспортлогч Талд 1 дэх хэсэгт заасны дагуу газар дээр нь очих хүсэлт гаргахдаа, уг хүсэлтийг тийнхүү газар дээр нь очихоор санал болгосон өдрөөс 40-өөс доошгүй хоногийн өмнө бичгээр тавих бөгөөд экспортлогч Тал түүнийг хүлээн авсан тухайгаа баталгаажуулна. Экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага байгууламжид нь очих гэж буй экспортлогчоос, эсхүл экспортлогч Талд байгаа бараа үйлдвэрлэгчээс мөн бичгээр зөвшөөрөл авна.

3. 2 дахь хэсэгт дурдсан захидалд дараахь зүйлс тусгагдсан байна:

(a) захидал бичсэн гаалийн байгууллагын нэр;

(b) байгууламжид нь очих гэж буй экспортлогчийн, эсхүл экспортлогч Талд байгаа бараа үйлдвэрлэгчийн нэр;

(c) газар дээр нь очихоор санал болгосон өдөр болон газар;

(d) газар дээр нь очих ажлын зорилго болон хамрах хүрээ, үүнд гарал үүслийн гэрчилгээнд байгаа, шалгахаар болсон барааг тодорхой заасан байна;

(e) газар дээр нь очих явцад байлцах импортлогч Талын гаалийн байгууллагын ажилтны нэр болон албан тушаал.

4. Экспортлогч Тал 1 дэх хэсгийн дагуу газар дээр нь очих хүсэлтийг хүлээн зөвшөөрч байгаа, эсхүл татгалзаж байгаа тухайгаа импортлогч Талд 2 дахь хэсэгт дурдсан захидлыг хүлээн авснаас хойш 30 хоногийн дотор бичгээр мэдэгдэнэ.

5. Экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага 1 дэх хэсгийн дагуу олж авсан мэдээллийг шалгалт хийсэн сүүлчийн өдрөөс хойш 45 хоногийн дотор, эсхүл харилцан тохиролцсон өөр бусад хугацаанд, экспортлогч Талын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу импортлогч Талын гаалийн байгууллагад гаргаж өгнө.

3.20 дугаар зүйл
Гарал үүслийг тодорхойлох асуудал болон тарифын хөнгөлөлт

1. Импортлогч Талын гаалийн байгууллага тарифын хөнгөлөлтөд хамрагдахаар импортлогчоос хүссэн аливаа бараа экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа биш болох тохиолдолд, эсхүл тухайн импортлогч энэхүү бүлгийн холбогдох аль нэг шаардлагыг дагаж мөрдөөгүй бол тухайн барааны тарифын хөнгөлөлт олгохоос татгалзаж болно.

2. Импортлогч Талын гаалийн байгууллага экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллагаас 3.16 дугаар зүйлийн 12 дахь хэсгийн дагуу тухайн барааны гарал үүслийн гэрчилгээ олгосон шийдвэрээ цуцалсан тухай мэдэгдэл хүлээн авсан бол аливаа бараа экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа биш болохыг тогтоож болно, мөн тарифын хөнгөлөлт олгохоос татгалзаж болно.

3. Импортлогч Талын гаалийн байгууллага дараахь тохиолдолд аливаа бараа экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа биш болохыг тогтоож, тарифын хөнгөлөлт олгохоос татгалзаж болох бөгөөд энэ талаар бичгээр гаргасан шийдвэрээ экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллагад хүргүүлнэ:

(a) экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага холбогдох мэдээллийг 3.18 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсэгт, эсхүл 3.19 дүгээр зүйлийн 5 дахь хэсэгт заасан хугацаанд ирүүлээгүй;

(b) экспортлогч Тал газар дээр нь очиж шалгалт хийхээс татгалзсан, эсхүл уг Тал 3.19 дүгээр зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан захидлын хариуг 3.19 дүгээр зүйлийн 4 дэх хэсэгт заасан хугацаанд өгч чадаагүй;

(c) 3.18 буюу 3.19 дүгээр зүйлийн дагуу импортлогч Талын гаалийн байгууллагад өгсөн мэдээлэл тухайн барааг экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа болохыг нотлоход хангалттай биш байх.

4. Импортлогч Талын гаалийн байгууллага 3.18 буюу 3.19 дүгээр зүйлийн аль тохироход нь заасан үйл ажиллагааг явуулсны дараа тухайн бараа экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа мөн, эсхүл биш болох талаар бичгээр гаргасан шийдвэрээ экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллагад баримт нотолгоо болон тийм шийдвэр гаргах болсон эрх зүйн үндэслэлийн хамт гаргаж өгнө. Экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллага импортлогч Талын гаалийн байгууллагын гаргасан уг шийдвэрийн талаар 3.19 дүгээр зүйлийн дагуу газар дээр нь очих байсан байгууламжийн эзэн болох экспортлогчид, эсхүл экспортлогч Талд байгаа бараа үйлдвэрлэгчид мэдэгдэнэ.

3.21 дүгээр зүйл
Мэдээллийн нууцыг хамгаалах

1. Талууд энэхүү бүлэгт зааснаар өөрт нь нууц гэж гаргаж өгсөн мэдээллийг өөрсдийн хууль тогтоомжийн дагуу нууцалж, уг мэдээллийг гаргаж өгсөн этгээдүүдийн өрсөлдөх чадварт сөргөөр нөлөөлж болзошгүй мэдээлэл задрахаас сэргийлнэ.

2. Импортлогч Талын гаалийн байгууллагын энэхүү бүлгийн дагуу олж авсан мэдээллийг:

(a) зөвхөн тухайн байгууллага энэхүү бүлгийн зорилгоор ашиглаж болно;

(b) импортлогч Тал, экспортлогч Талд тийм мэдээлэл авах хүсэлт тавьсан бөгөөд түүнийг тухайн импортлогч Талд дипломат шугамаар, эсхүл экспортлогч Талын холбогдох хууль тогтоомж болон дүрэм журамд заасан өөр бусад сувгаар гаргаж өгсөн байхаас бусад тохиолдолд, шүүхийн журмаар буюу шүүгчээс аливаа эрүүгийн хэрэг шүүн таслах үйл ажиллагаанд ашиглаж болохгүй.

3.22 дугаар зүйл
Жижиг алдаа

Импортлогч Талын гаалийн байгууллага бага зэргийн зөрөө гарсан, эсхүл зарим зүйл орхигдсон, алдаатай бичигдсэн, хүснэгтээс хальсан зэрэг жижиг хэмжээний алдаа нь гарал үүслийн гэрчилгээнд байгаа мэдээлэл үнэн зөв эсэхийг эргэлзээтэй болгох хэмжээнд хүргэхээргүй бол тэдгээр жижиг алдааг тоохгүй байж болно.

3.23 дугаар зүйл
Худал мэдүүлэг өгсөн тохиолдолд хүлээлгэх шийтгэл, авах арга хэмжээ

1. Талууд гарал үүслийн гэрчилгээ олгохоос өмнө экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллагад, эсхүл түүнээс томилогдсон этгээдэд худал мэдүүлэг буюу хуурамч бичиг баримт гаргаж өгсөн тохиолдолд гарал үүслийн гэрчилгээ олгогдсон экспортлогч, болон экспортлогч Талд байгаа, 3.16 дугаар зүйлийн 8(b) дэд хэсэгт заасан бараа үйлдвэрлэгч нарт өөрсдийн холбогдох хууль тогтоомж болон дүрмийн дагуу зохих шийтгэл тогтоон мөрдөнө, эсхүл хариуцлагын өөр бусад арга хэмжээ авч хэрэгжүүлнэ.

2. Талууд гарал үүслийн гэрчилгээ олгосны дараа уг гарал үүслийн гэрчилгээг олгосон бараа экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа биш болохыг мэдмэгцээ энэ талаар экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллагад, эсхүл түүнээс томилогдсон этгээдэд бичгээр нэн даруй мэдэгдээгүй тохиолдолд гарал үүслийн гэрчилгээ олгогдсон экспортлогч, эсхүл экспортлогч Талд байгаа, 3.16 дугаар зүйлийн 8(b) дэд хэсэгт заасан бараа үйлдвэрлэгч нарт өөрсдийн холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу зохих арга хэмжээ авна.

Тайлбар: Илүү ойлгомжтой болгох үүднээс, гарал үүслийн гэрчилгээ олгогдсон экспортлогч, эсхүл экспортлогч Талд байгаа, 3.16 дугаар зүйлийн 8(b) дэд хэсэгт заасан бараа үйлдвэрлэгч нарт хэрэв тэд гарал үүслийн гэрчилгээ олгосны дараа уг гарал үүслийн гэрчилгээг олгосон бараа экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа биш болохыг мэдмэгцээ энэ талаар экспортлогч Талын эрх бүхий төрийн байгууллагад, эсхүл түүнээс томилогдсон этгээдэд бичгээр нэн даруй мэдэгдсэн бол, Талуудын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу энэ хэсэгт заасан арга хэмжээг авахгүй.

3.24 дүгээр зүйл
Бусад заалт

Импортлогч Тал болон экспортлогч Тал хоорондын харилцаа англи хэлээр үйлдэгдэнэ.

3.25 дугаар зүйл
Гарал үүслийн дүрмийн дэд хороо

1. Энэ бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд Гарал үүслийн дүрмийн дэд хороо (энэ зүйлд цаашид "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо нь дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) Дараахь асуудлаар бүлгийн хэрэгжилтэд хяналт тавих мөн шаардлагатай тохиолдолд зохих зөвлөмж боловсруулан Хамтарсан хороонд оруулах:

(i) энэхүү бүлгийг хэрэгжүүлэх болон мөрдөх асуудал;

(ii) хавсралт 2 буюу 3-т аль нэг Талаас санал болгосон нэмэлт, өөрчлөлтүүд;

(iii) 3.26 дугаар зүйлд дурдсан Гарал үүслийн талаарх үйл ажиллагааны журам;

(b) Талуудаас тохиролцсоны дагуу энэхүү бүлэгт хамааралтай гэж үзсэн аливаа бусад асуудлыг авч үзэх;

(c) Дэд хорооны үр дүн болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд тайлагнах;

(d) Хамтарсан хорооноос даатгаж болох бусад үүргийг гүйцэтгэх.

3. Дэд хороо нь Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

3.26 дугаар зүйл
Гарал үүслийн талаарх үйл ажиллагааны журам

Хамтарсан хороо, энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдөр, Талуудын гаалийн байгууллага, эрх бүхий төрийн байгууллага болон холбогдох бусад байгууллагууд өөрсдийн хүлээсэн үүргээ энэхүү бүлгийн хүрээнд гүйцэтгэх асуудлыг нарийвчилан зохицуулсан үйл ажиллагааны журмыг батална.

4 дүгээр бүлэг
Гаалийн үйл ажиллагаа болон худалдааг хөнгөвчлөх

4.1 дүгээр зүйл
Хамрах хүрээ болон зорилго

1. Энэхүү бүлэг нь Талуудын хооронд худалдаалсан барааны бүрдүүлэлтэд шаардагдах гаалийн үйл ажиллагаанд хамаарна.

2. Энэхүү бүлгийг Талуудын хууль тогтоомжийн дагуу болон тэдгээрийн гаалийн холбогдох байгууллагад байгаа нөөц бололцооны хүрээнд хэрэгжүүлнэ.

3. Энэхүү бүлгийн зорилго нь Талуудын хоорондын барааны худалдааг хөнгөвчлөх үүднээс ил тод байдлыг хангах, гаалийн хууль тогтоомжийг зохистой мөрдөх болон барааны бүрдүүлэлтийг шуурхай хийх үндсийг бий болгох, гаалийн үйл ажиллагааны чиглэлээрх хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжихэд оршино.

4.2 дугаар зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү бүлгийн зорилгоор, "гаалийн хууль тогтоомж" гэх нэр томьёо нь бараа оруулах, гаргах болон дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбоотой Тал бүрийн гаалийн байгууллагаас хэрэгжүүлж буй гаалийн татвар, хураамж болон бусад татварт хамаарах, эсхүл Тал бүрийн гаалийн нутаг дэвсгэрийн хилээр хяналттай нэвтрүүлэх эд зүйлийн хөдөлгөөнийг зохицуулсан хориг, хязгаарлалт болон тэдгээртэй адилтгах бусад хяналтанд хамаарах хууль тогтоомжийг илэрхийлнэ.

4.3 дугаар зүйл
Ил тод байдал

1. Тал бүр өөрийн гаалийн хууль тогтоомжид хамаарах нийтлэг хэрэглээний холбогдох бүх мэдээлэл аливаа нэг сонирхогч этгээдэд нээлттэй байх явдлыг хангана.

2. Тал бүр олон нийтэд түгээсэн мэдээллийг өөрсдийн гаалийн хууль тогтоомжид өөрчлөлт орсны улмаас шинэчлэх шаардлагатай болсон тохиолдолд сонирхогч этгээд тэдгээр өөрчлөлтийг харгалзан үзэх боломжийг бүрдүүлэх үүднээс аль болох тухайн өөрчлөлт хүчин төгөлдөр болохоос өмнө уг шинэчилсэн мэдээллийг тэдэнд хялбар хүртээлтэй болгоно.

3. Тал бүр нь тэдгээрийн аливаа сонирхогч этгээдийн хүсэлтээр тэдний тавьсан болон өөрсдийн гаалийн хууль тогтоомжид хамаарах гаалийн тодорхой асуудалтай холбоотой мэдээллийг аль болох түргэн шуурхай, үнэн зөв гаргаж өгнө. Талууд зөвхөн тухайлан хүссэн мэдээллийг төдийгүй, тухайн сонирхогч этгээд мэдвэл зохино гэж үзсэн аливаа бусад зохистой мэдээллийг мөн гаргаж өгнө.

4. Тал бүр Талуудын аливаа сонирхогч этгээдээс гаалийн асуудлаар тавьсан үндэслэл бүхий асуултад хариулт өгөх үүрэгтэй нэг буюу хэд хэдэн мэдээлэл, лавлагааны төвийг томилон ажиллуулах бөгөөд эдгээр төвийн нэр, хаягийг өөрийн цахим хаягаар дамжуулан олон нийтэд нээлттэй болгоно.

4.4 дүгээр зүйл
Гаалийн бүрдүүлэлт

1. Талууд өөрийн гаалийн холбогдох үйл ажиллагааг урьдчилан таамаглахуйц, тогтвортой, ил тод байдлаар явуулна.

2. Талуудын хооронд худалдаалсан барааны гаалийн бүрдүүлэлтийг шуурхай хийх үүднээс, Тал бүр:

(a) мэдээлэл, харилцаа холбооны технологийг ашиглана;

(b) өөрийн гаалийн үйл ажиллагааг хялбарчилна;

(c) өөрийн гаалийн үйл ажиллагааг аль болох Гаалийн хамтын ажиллагааны зөвлөлийн хүрээнд гаргасан зэрэг олон улсын холбогдох стандарт заалт болон практик зөвлөмжтэй уялдуулна;

(d) өөрийн гаалийн байгууллага болон дараахь байгууллага хоорондын хамтын ажиллагааг зохистой үед хөхиүлэн дэмжинэ:

(i) тухайн Талын дотоодын байгууллага;

(ii) тухайн Талын худалдааны нийгэмлэг;

(iii) энэхүү хэлэлцээрийн оролцогч бус талын гаалийн эрх бүхий байгууллага.

3. Тал бүр нь холбогдох Талаас гаалийн асуудлаар гаргасан тодорхой нэг шийдвэрийг шүүхийн, эсхүл захиргааны журмаар хянан үзэх ажиллагааг ашиг сонирхол нь хөндөгдсөн талууд ашиглахад хялбар дөхөм байх явдлыг хангана. Хянан үзэх уг ажиллагаа тухайн шийдвэрийн хэрэгжилтийг хариуцсан байгууллагаас хараат бус байхын зэрэгцээ алагчилалгүй, шударга байдлаар явагдана.

4.5 дугаар зүйл
Түр хугацаагаар оруулах болон дамжин өнгөрөх бараа

1. Талуудын хооронд худалдаалсан барааг түр хугацаагаар оруулах үйл ажиллагааг Тал бүр өөрийн хууль тогтоомж болон олон улсын хэмжээнд хүлээсэн үүргийнхээ дагуу хөнгөвчлөх явдлыг үргэлжлүүлнэ.

2. Тал бүр нөгөө Талаас орж ирсэн, эсхүл нөгөө Тал руу чиглэсэн дамжин өнгөрөх барааны гаалийн бүрдүүлэлтийг 1994 оны ТХЕХ-ийн 5 дугаар зүйлийн 3 дах хэсгийн дагуу хөнгөвчлөх явдлыг үргэлжлүүлнэ.

3. Талууд олон улсын хэмжээнд хүлээсэн үүргийнхээ дагуу А.Т.А. карнейг ашиглах болон Талуудад, эсхүл энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талуудад байгаа дамжин өнгөрөх барааны гаалийн бүрдүүлэлтийг хөнгөвчлөх явдлыг сургалт, семинар зэрэг арга хэмжээ зохион байгуулах замаар дэмжихийг эрмэлзэнэ.

4. Энэ зүйлийн зорилгоор:

(a) "А.Т.А. карней" гэх нэр томьёог дараахь конвенцид тусгагдсан утгаар ойлгоно:

(i) Япон Улсын хувьд, 1961 оны 12 дугаар сарын 6-ны өдөр Брюссель хотноо байгуулсан Барааг түр хугацаагаар оруулах А.Т.А. карнейн тухай конвенц;

(ii) Монгол Улсын хувьд, 1990 оны 6 дугаар сарын 26-ны өдөр Стамбул хотноо байгуулсан Түр хугацаагаар оруулах тухай конвенц;

(b) "түр хугацаагаар оруулах" гэх нэр томьёо нь зарим барааг гаалийн татвараас бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн чөлөөлж, гаалийн нутаг дэвсгэрт тодорхой нөхцөлтэйгээр оруулж болох гаалийн үйл ажиллагааг илэрхийлнэ. Уг барааг тодорхой зорилгоор оруулах бөгөөд тогтоосон хугацаанд, түүнчлэн тэдгээрийг ашиглах явцад учирсан ердийн элэгдэл хорогдлоос өөр аливаа өөрчлөлтгүйгээр буцаан гаргах зорилготой байна.

4.6 дугаар зүйл
Урьдчилан шийдвэрлэх

Импортлогч Талын баталсан, эсхүл мөрдөж байгаа холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу бичгээр өргөдөл гаргасан тохиолдолд, мөн тухайн импортлогч Тал татгалзах зүй ёсны үндэслэл байхгүй бол, тухайн импортлогч Тал холбогдох барааг оруулахаас өмнө дараахь асуудлаар бичгээр урьдчилсан шийдвэр гаргаж өгөхийг эрмэлзэнэ:

(a) тарифын ангилал;

(b) гаалийн үнэлгээ;

(c) тухайн бараа 3 дугаар бүлгийн заалтын дагуу экспортлогч Талын зохих гарал үүсэлтэй бараа байх шаардлагыг хангасан эсэх.

4.7 дугаар зүйл
Хамтын ажиллагаа болон мэдээлэл солилцох

1. Талууд гаалийн үйл ажиллагааны чиглэлд, түүний дотор хориглосон бараа худалдаалах болон оюуны өмчийн эрхийн зөрчилтэй сэжиг бүхий бараа оруулах, гаргах явдалтай тэмцэх асуудлаар хамтран ажиллаж, харилцан мэдээлэл солилцоно.

2. Дээрх хамтын ажиллагаа болон мэдээлэл солилцох явдлыг Хэрэгжүүлэх хэлэлцээрт зааснаар хэрэгжүүлнэ.

3. Энэ зүйлийн дагуу мэдээлэл солилцоход 1.8 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсгийг мөрдөхгүй.

4.8 дугаар зүйл
Гаалийн үйл ажиллагааны болон худалдааг хөнгөвчлөх дэд хороо

1. Энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд Гаалийн үйл ажиллагааны болон худалдааг хөнгөвчлөх дэд хороо (цаашид энэ зүйлд "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) Талуудын хоорондын худалдааг хөнгөвчлөх хүрээнд энэ бүлэгтэй холбоотой боловсронгуй болгох шаардлагатай асуудлыг олж тодорхойлох;

(c) Дэд хорооны үр дүн болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд тайлагнах;

(d) Хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хорооны бүрэлдэхүүнийг Хэрэгжүүлэх хэлэлцээрээр тодорхойлно.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

5 дугаар бүлэг
Эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн арга хэмжээ

5.1 дүгээр зүйл
Хамрах хүрээ

Энэхүү бүлэг нь ЭАУЭААХХ тухай хэлэлцээрийн дагуу Талуудын хэрэгжүүлж буй Талууд хоорондын барааны худалдаанд шууд буюу шууд бусаар нөлөөлж болзошгүй Эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн (цаашид "ЭАУЭА" гэх)-н бүхий л арга хэмжээнд хамаарна.

5.2 дугаар зүйл
Эрх болон үүргээ дахин баталгаажуулах

Талууд ЭАУЭААХХ тухай хэлэлцээрт заасан ЭАУЭА-н арга хэмжээнд хамаарах эрх болон үүргээ дахин нотлож байна.

5.3 дугаар зүйл
Уялдуулан зохицуулах

Талууд ЭАУЭА-н арга хэмжээгээ уялдуулан зохицуулахтай холбоотой асуудлаар ЭАУЭААХХ тухай хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлд заасанчлан аль болох өргөн хүрээнд хамтран ажиллахыг эрмэлзэнэ. Уг хамтын ажиллагаа нь ЭАУЭААХХ тухай хэлэлцээрийн 5 дугаар зүйлийн дагуу хүн, амьтан, эсхүл ургамлын амьдрал, эсхүл эрүүл мэндийг хамгаалах зохих түвшинг өөрчлөхийг аль нэг Талаас шаардахгүйгээр явагдана.

5.4 дүгээр зүйл
Адилтган үзэх

1. Экспорлогч Тал нь өөрийн ЭАУЭА-н арга хэмжээг импортлогч Талын ЭАУЭА-н хамгаалалтын зохих ёсны түвшинд хүрсэн болохыг импортлогч Талд бодитоор харуулсан тохиолдолд импортлогч Тал нь экспортлогч Талын арга хэмжээг өөрийнхтэйгээ адилтган хүлээн зөвшөөрнө.

2. Тал бүр нөгөө Талын хүсэлтийн дагуу ЭАУЭА-н тодорхой арга хэмжээг адилтган үзэхийг хүлээн зөвшөөрөхтэй холбоотой хоёр талын тохиролцоонд хүрэх зорилгоор зөвлөлдөөн хийнэ.

5.5 дугаар зүйл
Мэдээлэл, лавлагааны төв

Тал бүр хорио цээрийн арга хэмжээний талаар нөгөө Талаас тавьсан үндэслэл бүхий бүх лавлагаанд хариулт өгөх, мөн тохиромжтой бол, нөгөө Талд холбогдох мэдээлэл өгөх үүрэг бүхий мэдээлэл, лавлагааны төвийг томилон ажиллуулна.

5.6 дугаар зүйл
Эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн арга хэмжээний дэд хороо

1. Энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд ЭАУЭА-н арга хэмжээний дэд хороо (цаашид энэ зүйлд "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо нь дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) Талууд ЭАУЭА-тай холбоотой журам болон стандартыг өөрчлөх эсхүл нэвтрүүлэх, мөн Талууд хоорондын барааны худалдаанд шууд буюу шууд бусаар нөлөөлж болзошгүй Талуудын нутаг дэвсгэрт тохиолддог ЭАУЭА-н хэрэгтэй холбоотой асуудлаар мэдээлэл солилцох;

(c) харилцан хүлээн зөвшөөрөхүйц шийдэлд хүрэх зорилгоор ЭАУЭААХХ тухай хэлэлцээрт дурдсан уялдуулан зохицуулах, адилтган үзэх, бүс нутгийн нөхцөл байдалд зохицуулах, мөн хяналт, шалгалт болон баталгаажуулалт хийх журамтай холбоотой асуудлаар шинжлэх ухаанд суурилсан техникийн зөвлөгөөн зохион байгуулах;

(d) ЭАУЭА-н асуудал, түүний дотор чадавхийг бэхжүүлэх, техникийн туслалцаа болон мэргэжилтэн солилцох асуудлаар Талууд хоорондын техникийн хамтын ажиллагааны талаар хэлэлцэх;

(e) энэ бүлэгтэй холбоотой аливаа бусад асуудлыг хэлэлцэх;

(f) Дэд хорооны үр дүн болон дүгнэлтийг холбогдох байгууллагад тайлагнах;

(g) Хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хороо нь холбогдох мэргэжилтнүүдийн зохих оролцоо бүхий Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

5.7 дугаар зүйл
16 дугаар бүлгийг үл хэрэглэх тухай

Энэхүү бүлгийг 16 дугаар бүлэгт хэрэглэхгүй.

6 дугаар бүлэг
Техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журам

6.1 дүгээр зүйл
Хамрах хүрээ

1. Энэхүү бүлэг нь Талуудын хоорондын барааны худалдаанд нөлөөлж болохуйц Худалдаан дахь техникийн саад тотгорын тухай хэлэлцээрт тодорхойлсон техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журамд хамаарна.

2. Энэхүү бүлэг нь дараахь зүйлд хамаарахгүй:

(a) Засгийн газрын байгууллагаас өөрийн байгууллагын үйлдвэрлэл буюу хэрэглээний шаардлагад нийцүүлэн баталсан худалдан авалтын техникийн нөхцөл;

(b) ЭАУЭААХХ тухай хэлэлцээрийн А хавсралтад тодорхойлсон Эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн арга хэмжээ.

6.2 дугаар зүйл
Зорилго

Энэхүү бүлгийн зорилго нь:

(a) Худалдаан дахь техникийн саад тотгорын тухай хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг сайжруулах замаар Талуудын хоорондын худалдааг нэмэгдүүлэх ба хөнгөвчлөх;

(b) техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журам нь худалдаанд шаардлагагүй саад тотгорыг үүсгэхгүй байхыг бататгах;

(c) Талуудын хоорондын хамтын ажиллагааг нэмэгдүүлэхэд оршино.

6.3 дугаар зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү бүлгийн зорилгоор:

(a) "Худалдаан дахь техникийн саад тотгорын тухай хэлэлцээр" гэх нэр томьёо нь ДХБ-ын тухай хэлэлцээрийн 1А хавсралт дахь Худалдаан дахь техникийн саад тотгорын тухай хэлэлцээрийг хэлнэ;

(b) Худалдаан дахь техникийн саад тотгорын тухай хэлэлцээрийн 1 дүгээр хавсралтад тусгасан нэр томьёо, тодорхойлолтыг хэрэглэнэ.

6.4 дүгээр зүйл
Эрх, үүргийг дахин нотлох

Талууд Худалдаан дахь техникийн саад тотгорын тухай хэлэлцээрийн хүрээнд техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журмын талаар хүлээсэн эрх, үүргээ үүгээр дахин нотолж байна.

6.5 дугаар зүйл
Олон улсын стандарт

1. Тал бүр Худалдаан дахь техникийн саад тотгорын тухай хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлийн 4 дүгээр хэсэг болон 5 дугаар зүйлийн 4 дэх хэсгийн хүрээнд тусгасан олон улсын холбогдох стандарт болон заавар буюу өөрийн зөвлөмжийг техникийн зохицуулалт болон тохирлын үнэлгээний журмынхаа үндэслэл болгон хэрэглэнэ.

2. Тал бүр өөрийн үндэсний стандартчиллын байгууллагыг нөгөө Талын үндэсний стандартчиллын холбогдох байгууллагатай олон улсын стандартчиллын салбарт хамтран ажиллахыг дэмжинэ. Талуудын стандартчиллын байгууллагууд нь бүс нутгийн болон олон улсын стандартчиллын байгууллагын гишүүн бол энэхүү гишүүнчлэлийн хүрээнд дээр дурдсан хамтын ажиллагааг явуулж болно.

6.6 дугаар зүйл
Техникийн зохицуулалт

1. Аль нэг Тал нөгөө Талын техникийн зохицуулалттай төстэй техникийн зохицуулалт боловсруулах сонирхолтой байгаа хүсэлт гаргасан бол нөгөө Тал өөрийнэг Тал нөгөө Талын техникийн зохицуулалттай төстэй, эсхүл баримт бичиг бүхий холбогдох мэдээллийг боломжоороо өгнө.

2. Тал бүр нөгөө Талын техникийн зохицуулалтыг өөрийнхөөс нь ялгаатай боловч өөрийн техникийн зохицуулалтын зорилгыг бүрэн хангаж буй бол түүнийг адилтган үзэж хүлээн зөвшөөрөх талаар нааштай авч үзнэ.

3. Аль нэг Тал нөгөө Талын техникийн зохицуулалтыг адилтган үзэж хүлээн зөвшөөрөхгүй тохиолдолд нөгөө Тал хүсэлт гаргавал уг шалтгааныг тайлбарлана.

6.7 дугаар зүйл
Тохирлын үнэлгээний журмын үр дүнг хүлээн зөвшөөрөх

1. Талууд нөгөө Талд явуулсан тохирлын үнэлгээний журмын үр дүнг тухайн Тал хүлээн зөвшөөрөхөд дэмжлэг үзүүлэхүйц өргөн хүрээний механизм буйг хүлээн зөвшөөрнө. Тал бүр өөрийн нутаг дэвсгэрт хэрэглэж буй ийм механизмын талаарх мэдээллийг нөгөө Талын хүсэлтээр гаргаж өгнө.

2. Тал бүр нөгөө Талын тохирлын үнэлгээний журмын үр дүнг эдгээр журам нь өөрийнхөөс нь ялгаатай боловч тэдгээр журамтай нь ижил төстэй тохирох техникийн зохицуулалт буюу стандартын шаардлагад бүрэн нийцэж байгааг баталж буй бол хүлээн зөвшөөрөх явдлыг боломжоороо хангана.

3. Аль нэг Тал нөгөө Талд явуулсан тохирлын үнэлгээний журмын үр дүнг хүлээн зөвшөөрөхгүй бол уг шалтгаанаа нөгөө Талын хүсэлтийн дагуу тухайн Талд тохирох үедээ залруулах арга хэмжээ авч хэрэгжүүлэх боломж олгох зорилгоор өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд тайлбарлана.

4. Тал бүр боломжтой тохиолдолд өөрийн нутаг дэвсгэр дэх тохирлын үнэлгээний байгууллагад олгодгоос дутуугүй нөхцөлөөр нөгөө Талын тохирлын үнэлгээний байгууллагыг итгэмжлэх, томилох, эсхүл хүлээн зөвшөөрнө. Хэрэв аль нэг Тал өөрийн нутаг дэвсгэртээ тодорхой техникийн зохицуулалт буюу стандартад нийцэж буй эсэх талаар үнэлгээ хийж буй байгууллагыг итгэмжлэх, томилох, эсхүл хүлээн зөвшөөрөх бөгөөд тухайн техникийн зохицуулалт буюу стандартад нийцэж буй эсэх талаар үнэлгээ хийж буй нөгөө Талын байгууллагыг итгэмжлэх, томилох, эсхүл хүлээн зөвшөөрөхөөс татгалзвал уг шалтгаанаа хүсэлт гаргасан тохиолдолд тайлбарлана.

6.8 дугаар зүйл
Мэдээлэл, лавлагааны төв

Тал бүр техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журмын талаар нөгөө Талын гаргасан үндэслэл бүхий хүсэлтэд хариу өгөх, түүнчлэн тохиромжтой үед нөгөө Тал мэдэж байх шаардлагатай гэж үзсэн бусад холбогдох мэдээллийг нөгөө Талд хүргүүлэх үүрэг бүхий мэдээлэл, лавлагааны төвийг томилон ажиллуулна.

6.9 дүгээр зүйл
Техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журмын дэд хороо

1. Энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журмын дэд хороо (цаашид энэ зүйлд "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журмыг боловсруулах болон сайжруулахад хамтын ажиллагааг идэвхижүүлэх;

(c) техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журмын талаар мэдээлэл солилцох;

(d) техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журамд хамаарах асуудлаар харилцан зөвлөлдөх;

(e) техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журамтай холбоотой бүс нутгийн болон олон талын хүрээнд хийгдэж буй үйл ажиллагааны талаар мэдээлэл солилцох;

(f) энэ бүлэгтэй холбоотой асуудлаар Талуудын хоорондын техникийн хамтын ажиллагааг хэлэлцэх;

(g) энэ бүлэгтэй холбоотой аливаа асуудал, түүний дотор Талуудын хооронд маргаан үүсгэж болохуйц асуудлыг харилцан хүлээн зөвшөөрөхүйц шийдлийг олох зорилгоор хэлэлцэх;

(h) Дэд хорооны үр дүн болон дүгнэлтийг холбогдох байгууллагад тайлагнах;

(i) Хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хороо нь Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

5. Энэ зүйлийн хүрээнд Дэд хорооны зохицуулагч нь дараахь байгууллага байна:

7 дугаар бүлэг
Үйлчилгээний худалдаа

7.1 дүгээр зүйл
Хамрах хүрээ

1. Энэхүү бүлэг нь аль нэг Талын баталсан буюу хэрэгжүүлж буй үйлчилгээний худалдаанд нөлөөлөхүйц арга хэмжээнд хамаарна.

2. Энэхүү бүлэг нь дараахь зүйлд хамаарахгүй:

(a) далайн тээврийн үйлчилгээнд эргийн дагуу хийх худалдаа;

(b) агаарын тээврийн үйлчилгээний хувьд, аливаа хэлбэрээр зөвшөөрөл олгосон тээвэрлэлтийн эрхэд нөлөөлөхүйц арга хэмжээ, эсхүл тээвэрлэлтийн эрхийг хэрэгжүүлэхтэй шууд холбоотой үйлчилгээнд нөлөөлөхүйц арга хэмжээ;

(c) Засгийн газрын худалдан авах ажиллагаа;

(d) аль нэг Талын, эсхүл төрийн өмчийн аж ахуйн нэгжийн олгосон буцалтгүй тусламж, Засгийн газрын хөнгөлөлттэй зээл, баталгаа болон даатгал бүхий татаас;

(e) цагаачлал болон зорчих тухай хууль тогтоомжтой холбоотой арга хэмжээ;

(f) нөгөө Талын хөдөлмөрийн зах зээлд нэвтрэх боломж хайж буй нэг Талын хувь хүнд нөлөөлөх арга хэмжээ, эсхүл иргэн буюу харьяат эсхүл байнга оршин суух буюу хөдөлмөр эрхлэхтэй холбоотой арга хэмжээ;

(g) засгийн газрын бүрэн эрхийн хүрээнд нийлүүлж буй үйлчилгээ.

3. Энэхүү бүлэг нь 2(b) дэд хэсэгт заасныг үл харгалзан дараахь арга хэмжээнд үйлчилнэ:

(a) агаарын хөлгийн засвар болон техникийн үйлчилгээ;

(b) агаарын тээврийн үйлчилгээний борлуулалт ба зах зээл;

(c) захиалгын цахим системийн үйлчилгээ.

(e) "арга хэмжээ" гэх нэр томьёо нь хууль, зохицуулалт, дүрэм, журам, шийдвэр, захиргааны журам буюу бусад төрлийн аливаа арга хэмжээг хэлнэ;

Тайлбар: "арга хэмжээ" гэдэгт ДХБ-ын Үйлчилгээний худалдааны ерөнхий хэлэлцээрийн хүрээн дэх татварын арга хэмжээ хамаарна.

(f) "аль нэг Талын баталсан буюу хэрэгжүүлж буй арга хэмжээ" гэх нэр томьёо нь дор дурдсанаар баталсан буюу хэрэгжүүлж буй аливаа арга хэмжээг хэлнэ:

(i) аль нэг Талын засгийн газрын буюу эрх бүхий байгууллагын бүх түвшинд;

(ii) аль нэг Талын засгийн газрын буюу эрх бүхий байгууллагын бүх түвшинд бүрэн эрхийнхээ хүрээнд олгосон эрхийг хэрэгжүүлж буй төрийн бус байгууллагын;

(g) "аль нэг Талын үйлчилгээний худалдаанд нөлөөлөх арга хэмжээ" гэх нэр томьёо нь дараахтай холбоотой арга хэмжээг хэлнэ.

(i) үйлчилгээний худалдан авалт, төлбөр тооцоо буюу хэрэглээ;

(ii) тухайн Талын олон нийтэд санал болгодог энгийн үйлчилгээ үзүүлэхтэй холбогдуулан шаарддаг үйлчилгээнд нэвтрэх ба уг үйлчилгээг хэрэглэх;

(iii) аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт үйлчилгээ үзүүлэхээр нөгөө Талын этгээдүүд оршин байх, түүний дотор арилжааны төлөөлөл хамаарна.

(h) "дангаар ноёрхох үйлчилгээ үзүүлэгч" гэх нэр томьёо нь аль нэг Талын тухайн зах зээлд тухайн үйлчилгээний цорын ганц үйлчилгээ үзүүлэгч болгон албан ёсоор, эсхүл нөлөөлөх байдлын бүрэн эрх олгосон, эсхүл байгуулсан төрийн, эсхүл хувийн аливаа этгээдийг хэлнэ;

(i) "аль нэг Талын хувь хүн" гэх нэр томьёо нь тухайн Талын хуульд заасан аль нэг Талын иргэнийг хэлнэ;

(n) "тээвэрлэлтийн эрх" гэх нэр томьёо нь үйлчлэх цэг, үйл ажиллагааны маршрут, тээвэр хийх нислэгийн төрөл, хангахуйц хүчин чадал, ногдуулах төлбөр ба нөхцөл, тоо хэмжээ, өмчлөл болон хяналт зэрэг агаарын хөлөг нисэхэд тавих шалгуурыг хангасан аль нэг Талаас нөгөө Тал руу, аль нэг Талын дотор, эсхүл аль нэг Талаар дамжуулан зорчигч, ачаа, шууданг төлбөртэйгээр, эсхүл хөлсөөр тээвэрлэх болон/буюу үйл ажиллагаа явуулах хуваарьт болон хуваарьт бус үйлчилгээ эрхлэх эрхийг хэлнэ.

7.3 дугаар зүйл
Үндэсний нөхцөл

1. 6 дугаар хавсралтад заасан тусгай үүрэг амлалтын жагсаалтад тусгасан салбар болон түүнд тусгасан аливаа нөхцөл, шаардлагын дагуу Тал бүр үйлчилгээ үзүүлэхэд нөлөөлөхүйц бүх арга хэмжээний хувьд нөгөө Талын үйлчилгээ, үйлчилгээ үзүүлэгчдэд өөрийн ижил төрлийн үйлчилгээ, үйлчилгээ үзүүлэгчдэд олгосноос дутуугүй тааламжтай нөхцөл олгоно.

Тайлбар: Энэ зүйлд заасны дагуу тусгай үүрэг амлалт нь тухайн үйлчилгээ, эсхүл гадаадын үйлчилгээ үзүүлэгчийн шинж чанараас үүдэн аливаа уламжлалт өрсөлдөөнд давуу талаа алдасны хохирлыг нөхөх талаар аль нэг Тал шаардлага тавих байдлаар тайлбарлаж үл болно.

2. Аль нэг Тал нь нөгөө Талын үйлчилгээ, үйлчилгээ үзүүлэгчдэд өөрийн ижил төрлийн үйлчилгээ, үйлчилгээ үзүүлэгчдэд олгосноос албан ёсны ижил эсхүл ялгаатай нөхцөл олгох замаар 1 дэх хэсгийн шаардлагыг биелүүлж болно.

3. Албан ёсны ижил, эсхүл ялгаатай нөхцөлийг хэрэв нөгөө Талын ижил төрлийн үйлчилгээ, үйлчилгээ үзүүлэгчтэй харьцуулахад аль нэг Талын үйлчилгээ, үйлчилгээ үзүүлэгчийг илүүд үзэж өрсөлдөөний нөхцөлийг ашигтайгаар өөрчилж байвал түүнийг тааламж багатайд тооцно.

7.4 дүгээр зүйл
Нэн тааламжтай үндэстний нөхцөл

1. Тал бүр нөгөө Талын үйлчилгээ, үйлчилгээ үзүүлэгчидэд энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын ижил төрлийн үйлчилгээ, үйлчилгээ үзүүлэгчдэд олгосноос дутуугүй тааламжтай нөхцөл олгоно.

(c) Тоо хэмжээний хязгаар, эсхүл эдийн засгийн хэрэгцээг нотлох шаардлагын хэлбэрээр үйлчилгээний ажлын нийт тоог, эсхүл үзүүлсэн үйлчилгээний ерөнхий хэмжээг тодорхой тоон нэгжээр илэрхийлсэн нийт хэмжээг хязгаарлах;

Тайлбар: Энэ заалт нь аль нэг Талын үйлчилгээний бүрдэлд тавих хязгаарлалтын арга хэмжээнд хамаарахгүй.

(d) үйлчилгээний тодорхой салбарт ажил эрхлүүлэх эсхүл үйлчилгээ үзүүлэгч хөлсөөр ажиллуулах хувь хүний тоо, мөн тодорхой үйлчилгээ үзүүлэхэд зайлшгүй шаардлагатай бөгөөд шууд хамааралтай хувь хүний тоог хязгаарлах, эсхүл эдийн засгийн хэрэгцээний шаардлагын дагуу хязгаарлах;

(e) үйлчилгээ үзүүлэгчийн үйлчилгээгээр дамжуулан хуулийн этгээд, эсхүл хамтарсан үйлдвэрийн онцгой хэлбэрийг хязгаарлах, эсхүл шаардах арга хэмжээ;

(f) хувь хүний, эсхүл хувь нийлүүлсэн гадаадын хөрөнгө оруулалтын нийт дүн буюу гадаадын хувь эзэмшигчийн оролцооны дээд хувийг заах байдлаар гадаадын хөрөнгийн оролцоог хязгаарлах.

7.6 дугаар зүйл
Нэмэлт үүрэг, амлалт

Талууд 7.3 болон 7.5 дугаар зүйлийн дагуу гаргасан жагсаалтад тусгаагүй үйлчилгээний худалдаанд нөлөөлөхүйц арга хэмжээ, түүний дотор мэргэшил, стандарт, эсхүл лицензийн асуудалтай холбоотой арга хэмжээний талаар үүрэг амлалт хүлээхээр хэлэлцээ хийж болно. Ийм үүрэг, амлалтыг 6 дугаар хавсралтад заасан Тусгай үүрэг амлалтын жагсаалтад тусгана.

7.7 дугаар зүйл
Тусгай үүрэг амлалтын жагсаалт

1. Тал бүр 7.3, 7.5 болон 7.6 дугаар зүйлийн дагуу өөртөө хүлээсэн үүрэг амлалтыг жагсаалтад тусгана. Ийм үүрэг амлалт хүлээж буй салбар, эсхүл дэд салбарын хувьд 6 дугаар хавсралтад заасан Тусгай үүрэг амлалтын жагсаалтыг дараахь байдлаар тодорхойлно:

(a) зах зээлд нэвтрүүлэхтэй холбогдсон болзол, хязгаарлалт, нөхцөл;

(b) үндэсний нөхцөлийн талаарх нөхцөл, шаардлага;

(c) нэмэлт үүрэг амлалттай холбоотой арга хэмжээ;

(d) шаардлагатай бол, эдгээр үүрэг амлалтыг биелүүлэх цаг хугацааны хязгаар.

2. Тусгай үүрэг амлалт хүлээсэн салбар буюу дэд салбар болон "SS" тэмдэглэгээний тухайд цагаачлал болон зорчих тухай хууль тогтоомжид заасан арга хэмжээнээс бусад тохиолдолд 1(a) болон 1(b) дэд хэсэгт дурдсан аливаа болзол, хязгаарлалт, нөхцөл, мэргэжлийг хүчин төгөлдөр мөрдөж буй үл нийцэх арга хэмжээнд үндэслэн хязгаарлана.

3. 7.3 болон 7.5 дугаар зүйлтэй үл нийцэх арга хэмжээг 7.5 дугаар зүйлийн холбогдох хүснэгтэд тусгана. Энэ тохиолдолд уг бичилтийг 7.3 дугаар зүйлийн талаарх нөхцөл, эсхүл шаардлагын тайлбарын заалт гэж мөн үзнэ.

7.8 дугаар зүйл
Дотоодын зохицуулалт

1. Тал бүр үйлчилгээний худалдаанд нөлөөлөх нийтлэг хэрэглээний бүх арга хэмжээг үндэслэлтэй, бодит, шударга байдлаар хэрэглэх явдлыг хангана.

2. Үйлчилгээ үзүүлэхэд аль нэг Тал зөвшөөрөл олгох шаардлагатай бол тухайн Талын эрх бүхий байгууллага нь үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу зохих ёсоор бүрдсэн гэж үзэж болох өргөдлийг хүлээн авснаас хойш үндэслэлээ боломжийн хугацааны дотор өргөдлийн талаар гарсан шийдвэрийг өргөдөл гаргагчид мэдээлнэ. Өргөдөл гаргагчийн хүсэлтээр тухайн Талын зохих эрх бүхий байгууллага өргөдлийг авч үзэж буй явцын талаар шударга мэдээлж байна.

3. Нөгөө Талын үйлчилгээ үзүүлэгчийн зөвшөөрөл, мэргэжлийн шаардлага болон журам, техникийн стандарт, лицензийн шаардлагатай холбоотой аливаа үйлчилгээний салбарт аль нэг Талын баталсан, эсхүл хэрэгжүүлж буй аливаа арга хэмжээ нь үйлчилгээний худалдаанд шаардлагагүй саад тотгор үүсгэхгүй байх нөхцөлийг бүрдүүлэхийн тулд дээрх арга хэмжээний хувьд Тал бүр дараахь шаардлагыг хангасан байна:

(a) үйлчилгээг нийлүүлэх ур чадвар, боломж зэрэг бодит, ил тод шалгуурт үндэслэсэн байх;

(b) үйлчилгээний чанарыг хангахад шаардлагатайгаас илүү хүндрэл учруулахгүй байх;

(c) үйлчилгээ үзүүлэхэд нуугдмал хязгаарлалт хийж саад учруулахгүй байх.

7.9 дүгээр зүйл
Хүлээн зөвшөөрөх

1. Аль нэг Тал нь нөгөө Талын үйлчилгээ үзүүлэгчид зөвшөөрөл, лиценз, эсхүл гэрчилгээ олгоход тавих стандарт, эсхүл шаардлагыг бүхлээр нь, эсхүл хэсэгчлэн хэрэгжүүлэх зорилгоор нөгөө Талд эзэмшсэн боловсрол, эсхүл хуримтлуулсан туршлага, хэрэгжүүлсэн шаардлага, эсхүл олгосон лиценз, эсхүл гэрчилгээг хүлээн зөвшөөрч болно.

2. 1 дэх хэсгийн дагуу хүлээн зөвшөөрөх явдлыг уялдуулах, эсхүл өөр аргаар хэрэгжүүлж болох бөгөөд Талуудын хооронд хэлэлцээр байгуулах, эсхүл тохиролцоонд тулгуурлах, эсхүл өөрөө дангаар олгож болно.

3. Хэрэв аль нэг Тал энэхүү хэлэлцээрийн оролцогч бус талтай хэлэлцээрээр буюу тохиролцоогоор, эсхүл өөрөө дангаар энэхүү хэлэлцээрийн оролцогч бус талд эзэмшсэн боловсрол буюу хуримтлуулсан туршлага, хэрэгжүүлсэн шаардлага, эсхүл олгосон лиценз буюу гэрчилгээг хүлээн зөвшөөрвөл:

(a) 7.4 дүгээр зүйл нь Тухайн тал нөгөө Талд эзэмшсэн боловсрол буюу хуримтлуулсан туршлага, хэрэгжүүлсэн шаардлага, эсхүл олгосон лиценз буюу гэрчилгээг тийнхүү хүлээн зөвшөөрөхийг шаардана гэж ойлгохгүй;

(b) тухайн Тал нь нөгөө Талыг ийм хэлэлцээр, эсхүл тохиролцоонд нэгдэх хэлэлцээ хийх, эсхүл Талуудын хооронд үүнтэй төсөөтэй хэлэлцээ хийх хангалттай боломжийг нөгөө Талд олгоно;

(c) хэрэв тухайн Тал өөрөө дангаар хүлээн зөвшөөрсөн бол тухайн Тал нөгөө Талд эзэмшсэн боловсрол, эсхүл хуримтлуулсан туршлага, хэрэгжүүлсэн шаардлага, эсхүл олгосон лиценз буюу гэрчилгээг мөн хүлээн зөвшөөрөх ёстойг нотлох хангалттай боломжийг нөгөө Талд олгоно.

2. Аль нэг Тал нь 1 дүгээр хэсэгт дурдсан үйл ажиллагааг арилгах зорилгоор нөгөө Талын хүсэлтээр зөвлөлдөөн хийнэ. Хүсэлт хүлээн авсан Тал нь тухайн хүсэлтэд анхааралтай, наашгай хандах бөгөөд тухайн асуудлаар олон нийтэд нээлттэй, нууц бус мэдээлэл өгөх замаар хамтран ажиллана. Хүсэлт хүлээн авсан Тал өөрийн хууль тогтоомжийнхоо дагуу түүнчлэн өөрийн мэдээллийн нууцыг хамгаалах талаар хүсэлт гаргасан Талтай ханган тохиролцоонд хүрсэн тохиолдолд бусад нээлттэй мэдээллийг хүсэлт гаргасан Талд өгнө.

7.12 дугаар зүйл
Төлбөр болон шилжүүлэг

1. 7.13 дугаар зүйлд зааснаас бусад тохиолдолд аль нэг Тал үйлчилгээний худалдаатай холбоотой урсгал гүйлгээний олон улсын шилжүүлэг, төлбөр тооцоонд хязгаарлалт хэрэглэхгүй.

2. Энэхүү бүлгийн аль ч заалт нь Олон улсын валютын сангийн хэлэлцээрийн зүйлүүдийн дагуу Олон улсын валютийн сангийн гишүүны хувьд Талуудын хүлээсэн эрх үүрэг, түүний дотор Олон улсын валютын сангийн хэлэлцээрийн зүйлүүдтэй нийцсэн гүйлгээг хөндөхгүй. Гэхдээ 7.13 дугаар зүйлд дурдсан, эсхүл Олон улсын валютын сангийн хүсэлт болгосноос бусад тохиолдолд аль ч Тал өөрийн Тусгай үүрэг амлалтаа зөрчин аливаа хөрөнгийн гүйлгээнд хязгаарлалт тавихгүй байвал зохино.

7.13 дугаар зүйл
Төлбөрийн тэнцлийг хамгаалах зорилгоор хийх хязгаарлалт

1. Төлбөрийн тэнцэл, гадаад санхүүгийн байдал ноцтой хүндэрсэн буюу хүндрэх аюул тулгарсан тохиолдолд тухайн Тал үйлчилгээний худалдаанд, тухайлбал гүйлгээний төлбөр, шилжүүлгийн талаар хязгаарлалт тогтоох буюу үргэлжлүүлэн мөрдөж болно.

2. 1 дэх хэсэгт дурдсан хязгаарлалт нь:

(a) үндэсний нөхцөл, Нэн тааламжтай үндэстний нөхцөлд үндэслэсэн байх учиртай;

(b) Олон улсын валютын сангийн хэлэлцээрийн зүйлд нийцсэн байна;

(c) нөгөө Талын худалдаа, эдийн засаг, санхүүгийн ашиг сонирхолд шаардлагагүй хохирол учруулахаас зайлсхийх ёстой;

(d) 1 дэх хэсэгт дурдсан нөхцөл байдлын шаардлагын хүрээнээс халих ёсгүй;

(e) түр шинжтэй бөгөөд 1 дэх хэсэгт дурдсан нөхцөл байдал сайжрахын хэрээр аажмаар арилна.

3. Ийм хязгаарлалтын үйлчлэх хүрээг тодорхойлохдоо аль нэг Тал өөрийн эдийн засгийн, эсхүл хөгжлийн хөтөлбөрт илүү чухал үйлчилгээ үзүүлэхэд түлхүү ач холбогдол өгч болно. Гэхдээ тухайн хязгаарлалтыг үйлчилгээний тодорхой салбарыг хамгаалах зорилгоор батлах эсхүл үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлэхгүй.

4. 1 дэх хэсгийн дагуу тогтоосон, эсхүл мөрдөж буй аливаа хязгаарлалт, эсхүл тэдгээрт орсон аливаа өөрчлөлтийн талаар нөгөө Талд шуурхай мэдэгдэнэ.

7.14 дүгээр зүйл
Ил тод байдал

Тал бүр бүх салбарт 7.3, 7.4 болон 7.5 дугаар зүйлийн дагуу хүлээсэн үүрэг амлалтад нөлөөлөхүйц холбогдох бүх арга хэмжээг тусгасан эрх зүйн ямар нэг үр дагавар үүсгэхгүй жагсаалтыг гаргана. Тухайн жагсаалтыг энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш таван жилийн дотор боловсруулж, нөгөө Талтайгаа солилцохоос гадна олон нийтэд нээлттэй болгох бөгөөд шаардлагатай тохиолдолд, эсхүл Талууд харилцан тохиролцсон тохиолдолд уг жагсаалтыг дахин хянаж, өөрчилж болно. Энэ жагсаалт нь дараахь мэдээллийг агуулсан байна:

(a) салбар, дэд салбар, эсхүл хамаарах асуудал;

(b) үл нийцэж буй хэлбэр (өөрөөр хэлбэл, үндэсний нөхцөл, үндэстний нэн таатай нөхцөл, болон/эсхүл зах зээлд нэвтрэхтэй холбоотой);

(c) тухайн арга хэмжээг бий болгосон хуулийн эх сурвалж, эсхүл эрх бүхий байгууллага;

(d) уг арга хэмжээний талаарх товч танилцуулга.

Тайлбар: Энэ зүйлийн дагуух жагсаалтыг зөвхөн ил тод байдлыг хангах зорилгоор гаргаж буй бөгөөд энэ бүлгийн дагуу Талуудын хүлээсэн эрх болон үүрэг, амлалтыг хөндөхгүй. Энэхүү зүйлийн дагуу тухайн жагсаалтыг цаашид ямар нэг байдлаар дахин хянаж, өөрчлөх явдал нь зөвхөн тухайн жагсаалтыг шинэчлэх зорилгоор авч буй хэрэг юм.

7.15 дугаар зүйл
Ашгаас татгалзах

1. Аль нэг Тал нөгөө Талын хуулийн этгээд болох нөгөө Талын үйлчилгээ үзүүлэгчийг энэхүү хэлэлцээрийн оролцогч бус талын хуулийн этгээд эзэмшдэг, эсхүл хяналтад байж болохыг тогтоосон бөгөөд татгалзагч тал нь дор дурдсан нөхцөлийг хангаж буй бол тухайн хуулийн этгээдэд энэ бүлгийн хүрээнд ашиг олгохоос татгалзаж болно:

(a) энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талтай дипломат харилцаа тогтоогоогүй;

(b) энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус Талтай холбогдуулан дараахь арга хэмжээг баталсан, эсхүл мөрдөн хэрэгжүүлж буй бол:

(i) дурдсан хуулийн этгээдтэй гүйлгээ хийхийг хориглосон;

(ii) дурдсан хуулийн этгээд энэ бүлгийн хүрээнд ашиг хүртсэн бол энэхүү арга хэмжээг зөрчсөн, эсхүл зайлсхийсэн болох.

2. Нөгөө Талын хуулийн этгээд болох нөгөө Талын үйлчилгээ үзүүлэгчийг энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хуулийн этгээд эзэмшдэг, эсхүл хяналтад байдаг, улмаар нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр дорвитой бизнесийн үйл ажиллагаа явуулдаггүй болохыг тогтоосон тохиолдолд урьдчилан мэдэгдэж, зөвлөлдсөн нөхцөлд тухайн Тал дурдсан хуулийн этгээдэд энэ бүлгийн ашгийг олгохоос татгалзаж болно.

7.16 дугаар зүйл
Үйлчилгээний худалдааны дэд хороо

1. Энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд үйлчилгээний худалдааны дэд хороо (цаашид энэ зүйлд “Дэд хороо” гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) энэхүү бүлэгтэй холбоотой аливаа асуудлыг хэлэлцэх;

(c) Дэд хорооны хэлэлцүүлгийн үр дүн болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд тайлагнах;

(d) Хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хороо нь Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

7.17 дугаар зүйл
Үүрэг амлалтыг хянан үзэх

1. Талуудын хоорондын үйлчилгээний худалдааг цаашид илүү чөлөөлөх, түүний дотор үүрэг амлалтын жагсаалтын хэлбэрийн талаар дахин хэлэлцээ хийх боломжийг бүрдүүлэх зорилгоор Талууд харилцан тохиролцсон тохиолдолд энэ бүлэг, түүний холбогдох хавсралтыг дахин хянан үзэх талаар зохих хугацаанд авч үзнэ.

2. Хэрэв энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсны дараа аль нэг Тал өөрийн аливаа үйлчилгээний салбар, дэд салбар, эсхүл үйл ажиллагааг илүү чөлөөлөх арга хэмжээг дангаар авч хэрэгжүүлэх бол тэрээр нөгөө Талаас энэхүү хэлэлцээрт ийнхүү улам чөлөөтэй болгохыг тусгах хүсэлтийг зохих хугацаанд харгалзан үзнэ.

8 дугаар бүлэг
Хувь хүний шилжилт хөдөлгөөн

8.1 дүгээр зүйл
Ерөнхий зарчим

1. Талууд хоорондын давуу эрх олгосон худалдааны харилцаа, түүнчлэн харилцан ашигтай байдалд үндэслэн хувь хүний хилээр нэвтрэх, түр оршин суух явдлыг хөнгөвчлөх болон хилээр нэвтрэх, түр оршин суухад тавих шаардлага, журмыг ил тод болгох, мөн Талуудын хилийн аюулгүй байдлыг хангах, Тал бүрийн дотоодын ажиллах хүч, байнгын хөдөлмөр эрхлэлтийг хамгаалах хэрэгцээ зэрэг Талуудын эрмэлзлэлийг энэхүү бүлэгт тусгасан.

2. Тал бүр энэхүү бүлгийн заалттай холбоотой арга хэмжээг 1 дэх хэсэгт дурдсан ерөнхий зарчмын дагуу хэрэгжүүлэх бөгөөд ялангуяа энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд барааны буюу үйлчилгээний худалдаа, эсхүл хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагаанд зүй бусаар хохирол учруулах, эсхүл саатуулах явдлаас сэргийлэх үүднээс тэдгээр арга хэмжээг шуурхай хэрэгжүүлнэ.

8.2 дугаар зүйл
Хамрах хүрээ

1. Энэхүү бүлэг нь нөгөө Талын хилээр нэвтэрч буй бөгөөд 8.4 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан ангилалд хамаарах аль нэг Талын хувь хүний хилээр нэвтрэх, түр оршин суухтай холбоотой арга хэмжээнд үйлчилнэ.

2. Энэхүү бүлэг нь нөгөө Талын хөдөлмөрийн зах зээлд нэвтрэх боломж эрэлхийлж буй аль нэг Талын хувь хүнд нөлөөлөхүйц арга хэмжээ, түүнчлэн иргэн буюу харьяат, эсхүл байнга оршин суух буюу хөдөлмөр эрхлэхтэй холбоотой арга хэмжээнд хамаарахгүй.

3. Энэхүү бүлэг нь аль нэг Тал өөрийн хилийн бүрэн бүтэн байдлыг хамгаалах, хилээр нэвтрэх хувь хүний шилжилт хөдөлгөөний эмх замбараатай байдлыг хангах зэргээр нөгөө Талын хувь хүнийг хилээр нэвтрүүлэх, түр оршин суух асуудлыг зохицуулах арга хэмжээ авахад саад учруулахгүй бөгөөд эдгээр арга хэмжээг авахдаа 7 дугаар хавсралтад дурдсан тусгай үүрэг амлалтын нөхцөлийн дагуу нөгөө Талд олгож буй ашгийг үгүйсгэх, эсхүл бууруулах байдлаар хэрэгжүүлж болохгүй.

Тайлбар: Энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бүс зарим талын хувь хүнийг виз авах шаардлагаас чөлөөлж, нөгөө Талын хувь хүнд виз авах шаардлага тавих дан ганц нөхцөлийг 7 дугаар хавсралтад дурдсан тусгай үүрэг амлалтын нөхцөлийн дагуу олгож буй ашгийг үгүйсгэсэн, эсхүл бууруулсанд тооцохгүй.

8.3 дугаар зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү бүлгийн зорилгоор "аль нэг Талын хувь хүн" гэх нэр томьёо нь аль нэг Талд, эсхүл өөр бусад газар оршин суудаг хувь хүн болон тухайн Талын хуулийн дагуу иргэн нь болох хүнийг хэлнэ.

8.4 дүгээр зүйл
Тусгай үүрэг амлалт

1. Тал бүр дараахь этгээдийн талаар хүлээсэн тусгай үүрэг амлалтыг 7 дугаар хавсралтад тусгав:

(a) нөгөө Талын богино хугацаагаар зорчих бизнес эрхлэгчид;

(b) нөгөө Талын корпорацийн дотор шилжин ажиллагсад;

(c) нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч нар;

(d) нөгөө Талын мэргэжлийн үйлчилгээ үзүүлэгч хувь хүн;

(e) төрийн, эсхүл хувийн байгууллагатай хийсэн гэрээний дагуу ахисан түвшний технологи, эсхүл мэдлэг шаардсан үйлчилгээг тухайн Талд үзүүлдэг нөгөө Талын хувь хүн;

(f) дээр дурдсан (b)-гээс (e) хүртэлх дэд хэсэгт заасан эдгээр хувь хүнийг дагалдан яваа эхнэр, нөхөр, хүүхэд.

2. 7 дугаар хавсралтад заасан нөхцөл, болзолын дагуу 1 дэх хэсэгт дурдсан ангилалд хамаарах хувь хүнийг энэ бүлгийн заалттай үл нийцэх цагаачлал болон зорчих тухай холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу хилээр нэвтрэх, түр оршин суух боломжтой гэж үзвэл тухайн хувь хүнд хилээр нэвтрэх, түр оршин суух зөвшөөрлийг олгоно.

3. Аль ч Тал 1 дэх хэсгийн дагуу хилээр нэвтрэх, түр оршин суух зөвшөөрөл олгохдоо хувь хүний тоонд ямар нэгэн хязгаарлалт тогтоох, эсхүл мөрдүүлэх арга хэмжээ авахгүй.

8.5 дугаар зүйл
Шаардлага болон журам

1. Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдөр Тал бүр нөгөө Талд 7 дугаар хавсралтаар тухайн Талын хүлээсэн тусгай үүрэг амлалтад хамрах хувь хүний талаар дараахь зорилгоор нөгөө Талын хувь хүн хууль ёсны өргөдөл гаргахад хэрэгтэй шаардлага, журамтай холбоотой мэдээллийг нийтлэх, эсхүл нөгөө талын олон нийтэд нээлттэй болгоно:

(a) тухайн Талд хилээр нэвтрэх;

(b) тухайн Талд эхний удаад түр оршин суух;

(c) тухайн Талд түр оршин суух зөвшөөрлөө шинэчлэх;

(d) зохистой тохиолдолд тухайн Талд хөдөлмөр эрхлэх зөвшөөрөл хүсэх;

(e) тухайн Талд түр оршин суух зөвшөөрлийн хэлбэрээ өөрчлөх.

2. Тал бүр нөгөө Талын хувь хүний хүсэлтийн дагуу 1 дэх хэсэгт дурдсан шаардлага, журамтай холбоотой мэдээллээр хангахыг эрмэлзэнэ.

3. Тал бүр дээр дурдсан (a)–аас (e) хүртэлх дэд хэсгийн дагуу нөгөө Талын хувь хүн хилээр нэвтрэх, түр оршин суух, эсхүл зөвшөөрөл хүсэх талаар хүчинтэй өргөдөл гаргахтай холбоотой шаардлага, журмыг шинээр тогтоосон, эсхүл 1 дэх хэсэгт дурдсан хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй аливаа шаардлага, журамд өөрчлөлт оруулсан бол энэ тухайгаа нөгөө Талд нэн даруй мэдэгдэхийг эрмэлзэнэ.

4. Тал бүр 1 дэх хэсэгт дурдсан өргөдөлд холбогдох эрх бүхий байгууллагын ногдуулж буй төлбөр нь дангаар энэ бүлгийн дагуу нөгөө Талын хувь хүн тухайн Талын хилээр нэвтрэх, түр оршин суухад үндэслэлгүй саад тотгор учруулахгүй байх явдлыг хангаж ажиллана.

5. Тал бүр өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд нөгөө Талын хувь хүний хилээр нэвтрэх, түр оршин суухтай холбоотой шаардлагыг хялбарчлах, журмыг хөнгөвчлөх, шат дамжлагыг шуурхай болгоход чиглэсэн арга хэмжээг боломжийн хирээр хэрэгжүүлэхийг эрмэлзэнэ.

8.6 дугаар зүйл
Хувь хүний шилжилт хөдөлгөөний дэд хороо

1. Энэ бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд хувь хүний шилжилт хөдөлгөөний дэд хороо (цаашид энэ зүйлд "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэ бүлгийн хэрэгжилтийг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) хувь хүний хилээр нэвтрэх, түр оршин суухыг харилцан хөхиүлэн дэмжихэд чиглэсэн арга хэмжээг хэрэгжүүлэх асуудлыг авч үзэх;

(c) 7 дугаар хавсралтад дурдсан хувь хүний хилээр нэвтрэх, түр оршин суухтай холбоотой арга хэмжээний талаар мэдээлэл солилцох;

(d) харилцан тохиролцсон энэ бүлэгтэй холбоотой аливаа асуудлыг хэлэлцэх;

(e) Дэд хорооны хэлэлцүүлгийн үр дүн болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд тайлагнах;

(f) Хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хороо нь Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

8.7 дугаар зүйл
Маргаан шийдвэрлэх

1. 16 дугаар бүлэгт дурдсан маргаан шийдвэрлэх журам энэ бүлэгт дараахаас бусад тохиолдолд хамаарахгүй:

(a) үйл ажиллагааны шинжтэй хэрэг;

(b) аль нэг Талын тодорхой асуудалд өртсөн хувь хүн нь нөгөө Талын дотоодын захиргааны хамгаалалтын боломжтой бүх арга хэмжээг хэрэглэсэн.

2. 1(b) дэд хэсэгт дурдсан хамгаалалтын арга хэмжээг нөгөө Талын холбогдох эрх бүхий байгууллага захиргааны арга хэмжээг хэрэгжүүлснээс хойш нэг жилийн дотор тухайн асуудалтай холбоотой эцсийн шийдвэр гараагүй ба ийм шийдвэрийг гаргаж чадаагүй явдал нь хувь хүнээс үл хамааралтай бол тухайн бүх хамгаалалтын арга хэмжээг авсан гэж үзнэ.

9 дүгээр бүлэг
Цахим худалдаа

9.1 дүгээр зүйл
Ерөнхий заалт

1. Талууд цахим худалдаанаас бий болсон эдийн засгийн өсөлт болон боломжууд, мөн түүний ашиглалт болон хөгжилд учирч буй саад бэрхшээлээс зайлсхийхийн ач холбогдлыг хүлээн зөвшөөрч байна.

2. Энэхүү бүлгийн зорилго нь цахим худалдааг ашиглахад найдвартай болон итгэлтэй орчин бий болгох, мөн Талуудын хооронд цахим худалдаа хийх болон цахим худалдааг дэлхий дахинд өргөнөөр ашиглах явдалд дэмжлэг үзүүлэхэд оршино.

3. Талууд цахим худалдаанд технологиос үл хамаарах зарчим мөрдөхийг хүлээн зөвшөөрч байна.

4. Энэ бүлэг нь 2, 7, 10, эсхүл 12 дугаар бүлэгтэй үл нийцэх аливаа тохиолдолд нийцэхгүй буй асуудлын хүрээнд энэхүү бүлгээс бусад Бүлгийг дагаж мөрдөнө.

9.2 дугаар зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү бүлгийн зорилгоор:

(a) "тоон бүтээгдэхүүн" гэх нэр томьёо нь тэзгч хэрэгсэлд суулгасан, эсхүл цахим хэлбэрээр дамжуулсан эсэхээс үл хамааран, тоон хувиргалт хийгдсэн компьютерийн програм хангамж, текст, дүрс бичлэг, зураг, дуу бичлэг болон бусад бүтээгдэхүүнийг хэлнэ;

(b) "цахим гэрчилгээ" гэх нэр томьёо нь хэрэглэгч цахим гарын үсэг хэрэглэснийг баталгаажуулахад ашигласан мэдээлэл нь тухайн хэрэглэгчид хамааралтай болохыг гэрчлэх зорилгоор бэлтгэсэн цахилгаан соронзон бичлэгийг хэлнэ;

(c) "цахим гарын үсэг" гэх нэр томьёо нь цахилгаан соронзон бичлэгт хадгалах боломжтой мэдээллийн хувьд авч хэрэгжүүлсэн болон дараахь хоёр шаардлагыг хангаж буй арга хэмжээг хэлнэ:

(i) тухайн арга хэмжээ нь түүнийг авч хэрэгжүүлсэн этгээд баталгаажуулсан мэдээллийг илтгэж байх;

(ii) тухайн арга хэмжээ нь уг мэдээлэл өөрчлөгдөөгүй болохыг батлан илэрхийлж байх;

(d) "худалдааны мэдээлэл хөтлөх бичиг баримт" гэх нэр томьёо нь аль нэг Талаас олгодог, эсхүл хянадаг бөгөөд бараа оруулах, гаргахтай холбогдуулан импортлогч, эсхүл экспортлогч өөрөө, эсхүл тэдний нэрийн өмнөөс хэн нэгэн бөглөх ёстой маягтыг хэлнэ.

9.3 дугаар зүйл
Гаалийн татвар

Талуудын хооронд цахим дамжуулалтад гаалийн татвар ногдуулдаггүй туршлагаа Тал бүр үргэлжлүүлэн мөрдөнө.

9.4 дүгээр зүйл
Тоон бүтээгдэхүүнийг үл ялгаварлах нөхцөл

1. Аль ч Тал дараахь арга хэмжээг авч батлахгүй, эсхүл үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлэхгүй:

(a) нөгөө Талын тоон бүтээгдэхүүнд түүнтэй адилтгах өөрийн тоон бүтээгдэхүүнд олгодог нөхцөлөөс тааламжгүй нөхцөл олгох арга хэмжээ;

(b) нөгөө Талын тоон бүтээгдэхүүнд энэхүү хэлэлцээрийн оролцогч бус талын түүнтэй адилтгах тоон бүтээгдэхүүнд олгодог нөхцөлөөс тааламжгүй нөхцөл олгох арга хэмжээ.

2. 1 дэх хэсэг нь дараахь зүйлд хамаарахгүй:

(a) Засгийн газрын худалдан авах ажиллагаа;

(b) аль нэг Талын, эсхүл аль нэг төрийн өмчит аж ахуйн нэгжийн олгосон буцалтгүй тусламж болон, засгийн газрын дэмжлэгтэй зээл, баталгаа болон даатгал;

(c) аль нэг Талаас 7.4 дүгээр зүйлийн 2 дахь хэсгийн дагуу хэрэгжүүлсэн арга хэмжээ;

(d) аль нэг Талаас 7.3, эсхүл 7.5 дугаар зүйлийн үйлчлэх хүрээнд авч хэрэгжүүлсэн буюу баталсан дараахь арга хэмжээ:

(i) 6 дугаар хавсралтад байгаа өөрийн Тусгай үүрэг амлалтын жагсаалтаар үүрэг амлалт аваагүй салбарт хамаарах;

(ii) 6 дугаар хавсралтад байгаа өөрийн Тусгай үүрэг амлалтын жагсаалтаар тохиролцсон болон түүнд заасан хугацаа, хязгаарлалт, нөхцөл болзол болон шаардлагад нийцээгүй.

(e) 10.8 дугаар зүйлийн дагуу авч хэрэгжүүлсэн буюу баталсан үл нийцэх арга хэмжээ.

3. Тал бүр 1 дэх хэсэгт заасан үүргээ хэрэгжүүлэхдээ, шаардлагатай бол, аливаа нэг тоон бүтээгдэхүүн нь аль нэг Талын, эсхүл нөгөө Талын, эсхүл энэхүү хэлэлцээрийн оролцогч бус талын тоон бүтээгдэхүүн байна гэдгийг бодитоор тодорхойлно. Ийнхүү тодорхойлох нь ил тод, бодит баримттай, учир шалтгаантай, шударга байх замаар явагдана.

4. Талууд хэрэв 1 дэх хэсэгт заасан үүргээ хэрэгжүүлэх явцад аливаа нэг тоон бүтээгдэхүүний гарал үүслийг тодорхойлсон бол, нөгөө Талын хүсэлтээр, уг гарал үүслийг хэрхэн тодорхойлсноо тайлбарлана.

5. Талууд аливаа нэг тоон бүтээгдэхүүний гарал үүслийг тодорхойлох шалгуур үзүүлэлт боловсруулах ажилд тус дэм үзүүлж, тийм шалгуур үзүүлэлтийг энэхүү хэлэлцээрт тусгах зорилгоор олон улсын байгууллага болон нийгэмлэгтэй хамтран ажиллана.

9.5 дугаар зүйл
Цахим гарын үсэг

1. Аль ч Тал цахим гарын үсэгт холбогдох дараахь арга хэмжээг батлах эсхүл үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлэхгүй:

(a) цахим хэлцэлд оролцогч талууд өөрсдийн хэлцэлд тохирох цахим гарын үсгийн аргыг харилцан тодорхойлохыг хориглох;

(b) цахим хэлцэлд оролцогч талууд өөрсдийн цахим хэлцлийг хууль эрх зүйн аливаа шаардлагад нийцсэн гэдгийг шүүх дээр нотлох боломжгүй болох.

2. Тал бүр 1 дэх хэсгийг үл харгалзан тодорхой төрлийн цахим хэлцлийн хувьд холбогдох цахим гарын үсэг нь үйлдлийн тодорхой стандартыг хангасан байх, эсхүл тухайн Талын хууль тогтоомжийн дагуу магадлан итгэмжлэгдсэн буюу хүлээн зөвшөөрөгдсөн гэрчилгээжүүлэх үйлчилгээ үзүүлэгч этгээдээс тусгайлан олгосон цахим гэрчилгээнд суурилсан байх шаардлага тавьж болно. Гэхдээ уг шаардлага нь:

(a) хууль ёсны бодлогын зорилтод нийцсэн байна;

(b) уг зорилтод хүрэхэд ихээхэн хамааралтай байна.

9.6 дугаар зүйл
Хэрэглэгчийг хамгаалах

1. Талууд цахим худалдаанд хэрэглэгчийг хамгаалах ил тод болон үр дүнтэй арга хэмжээг авч хэрэгжүүлэх болон батлахын зэрэгцээ хэрэглэгчийн итгэлийг нэмэгдүүлэхэд түлхэц болохуйц арга хэмжээ авч хэрэгжүүлэхийн ач холбогдлыг хүлээн зөвшөөрнө.

2. Талууд хэрэглэгч хамгаалах ажлыг өргөжүүлэн хөгжүүлэх зорилгоор цахим худалдаанд хамаарах үйл ажиллагааны талаар тэдгээрийн хэрэглэгчийг хамгаалах асуудал эрхэлсэн холбогдох эрх бүхий байгууллагууд хоорондоо хамтран ажиллахын ач холбогдлыг хүлээн зөвшөөрнө.

3. Талууд өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу цахим худалдаа ашиглагчийн хувийн мэдээллийг хамгаалах арга хэмжээг батлах эсхүл хэрэгжүүлнэ.

9.7 дугаар зүйл
Худалдааны сайн дурын цахим шуудан

Тал бүр сурталчилгааны зорилготой худалдааны сайн дурын цахим шууданг зохицуулах зохистой болон шаардлагатай арга хэмжээ авч хэрэгжүүлэхийг эрмэлзэнэ.

9.8 дугаар зүйл
Цаасгүй худалдаа удирдан явуулах

1. Тал бүр худалдааны мэдээлэл хөтлөх бүх бичиг баримтыг цахим хэлбэрээр олон нийтэд хүртээлтэй болгохыг эрмэлзэнэ.

2. Тал бүр цахим хэлбэрээр илгээсэн худалдааны мэдээлэл хөтлөх бичиг баримтыг эрх зүйн хувьд тийм бичиг баримтын цаасан хувилбартай адил хүчин чадалтай гэж хүлээн зөвшөөрөхийг эрмэлзэнэ.

3. Талууд худалдааны мэдээлэл хөтлөх бичиг баримтын цахим хувилбарыг хүлээн зөвшөөрөх явдлыг бэхжүүлэх үүднээс хоёр талын хүрээнд болон олон улсын салбарт хамтран ажиллана.

9.9 дүгээр зүйл
Дотоодын зохицуулалт

Тал бүр тэдний цахим худалдаанд хамаарах бүх арга хэмжээ нь ил тод, бодитой, үндэслэлтэй, шударга байдлаар хэрэгжих, мөн хууль ёсны бодлогын зорилтыг хангахад шаардагдахаас илүү хүндрэл учруулахгүй байх нөхцөлийг бүрдүүлнэ.

9.10 дугаар зүйл
Тооцооллын хэрэгслийн байршилд хамаарах шаардлагад хориглох зүйл

1. Талууд:

(a) нөгөө Талын үйлчилгээ үзүүлэгчээс;

(b) нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчаас;

(c) нэг Талын нутаг дэвсгэрт нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчаас хийж буй хөрөнгө оруулалт,

өөрийн Талын нутаг дэвсгэрт үйл ажиллагаа явуулах нөхцөл болгон өөрийн Талын нутаг дэвсгэр дэх тооцооллын хэрэгслийг ашиглах эсхүл тооцооллын хэрэгслээ тэнд байршуулахыг шаардахгүй.

2. 1 дэх хэсгийг үл харгалзан, энэ зүйлийн аль ч заалтыг аль нэг Тал нийтийг хамарсан хууль ёсны бодлогын зорилтод хүрэхийн тулд тооцооллын хэрэгсэл ашиглах, эсхүл байршуулахад хамаарах арга хэмжээ авч хэрэгжүүлэх буюу батлахыг хориглосон мэтээр тайлбарлахгүй. Гэхдээ тийм арга хэмжээг бодит бусаар, эсхүл үндэслэлгүйгээр ялгаварлан гадуурхах, эсхүл худалдааг далд байдлаар хязгаарлах арга хэрэгсэл болгон хэрэглэхгүй байна.

9.11 дүгээр зүйл
Эх код

1. Талууд нөгөө Талын хэн нэгэн этгээдийн өмчлөлд байгаа програм хангамжийг, эсхүл тийм програм хангамж агуулсан бүтээгдэхүүнийг өөрийн нутаг дэвсгэрт оруулах, түгээх, борлуулах, эсхүл ашиглах нөхцөл болгон уг програм хангамжийн эх кодыг шилжүүлэн өгөх, эсхүл түүнд нэвтрэх шаардлага тавихгүй.

2. Энэ зүйлийн зорилгоор, 1 дэх хэсэгт хамаарах програм хангамж нь нийтийн хэрэглээний програм хангамж, эсхүл энэ төрлийн програм хангамж агуулсан бүтээгдэхүүнээр хязгаарлагдах бөгөөд онц чухал дэд бүтцийн зориулалттай програм хангамж түүнд хамаарахгүй.

9.12 дугаар зүйл
Хамтын ажиллагаа

1. Талууд тохиромжтой бол цахим худалдааны хөгжлийг дэмжих зорилгоор хоёр талын хүрээнд хамтран ажиллаж, бүс нутгийн болон олон талт чуулга уулзалтад идэвхитэй оролцоно.

2. Талууд тохиромжтой үед тухайлбал хэрэглэгчийн итгэл үнэмшил, кибер аюулгүй байдал, худалдааны сайн дурын цахим шуудантай тэмцэх, оюуны өмч, цахим засаглал болон хувийн өгөгдөл хамгаалахтай холбогдсон мэдээлэл болон туршлагаасаа, түүний дотор цахим худалдаанд хамаарах хууль тогтоомж, сайн туршлагаасаа хуваалцана.

3. Талууд цахим худалдаа ашиглахад жижиг, дунд үйлдвэрт тулгарч буй саад бэрхшээлийг даван туулах чиглэлээр хамтран ажиллана.

4. Тал бүр өөрийн Талд байгаа ашгийн бус байгууллагын цахим худалдааг дэмжихэд чиглэсэн үйл ажиллагааг, түүний дотор мэдээлэл, үзэл бодол солилцох явдлыг өөрт байгаа арга хэрэгслийг ашиглан дэмжинэ.

5. Тал бүр мэдээллийн хил дамнасан урсгалыг дэмжиж ажиллах нь цахим худалдааны идэвхтэй орчинг бүрдүүлэх чухал бүрэлдэхүүн хэсэг болохыг хүлээн зөвшөөрнө.

6. Талууд тоон бүтээгдэхүүний худалдааг өргөжүүлэн хөгжүүлэхийн ач холбогдлыг хүлээн зөвшөөрнө.

9.13 дугаар зүйл
Цахим худалдааны дэд хороо

1. Энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй ханган зорилгоор Талууд Цахим худалдааны дэд хороо (цаашид энэ зүйлд "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) энэ бүлэгт хамаарах аливаа асуудлыг, түүний дотор, тохиромжтой бол, 9.4 дүгээр зүйлийг хянан үзэх боломжийг хэлэлцэх;

(c) тоон бүтээгдэхүүний худалдааг өргөжүүлэн хөгжүүлэх шинэ боломжийг эрэлхийлэх;

(d) Дэд хорооны үр дүн болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд тайлагнах;

(e) Хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хороо нь Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

10 дугаар бүлэг
Хөрөнгө оруулалт

10.1 дүгээр зүйл
Хамрах хүрээ

1. Энэ бүлэг нь аль нэг Тал дараахь зүйлтэй холбоотой батлах эсхүл үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлэх арга хэмжээнд хамаарна:

(a) нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчид;

(b) Аль нэг Талын нутаг дэвсгэрт хийсэн нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгө оруулалт;

(c) 10.7 болон 10.17 дугаар зүйлийн хувьд аль нэг Талын нутаг дэвсгэр дэх бүх хөрөнгө оруулалт.

Тайлбар 1: Илүү тодорхой болгох зорилгоор, энэ бүлэг нь энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө нэг Талын нутаг дэвсгэр дэх нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдын хийсэн хөрөнгө оруулалттай холбоотойгоор тухайн Талын батлах эсхүл үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлэх арга хэмжээний хувьд мөн хэрэглэгдэнэ.

Тайлбар 2: Илүү тодорхой болгох зорилгоор, энэ бүлэг нь энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө болсон үйл явдлаас үүссэн маргааны асуудалд хэрэглэгдэхгүй.

2. Энэхүү бүлэг болон 7 дугаар бүлэг хооронд ямар нэгэн зөрүүтэй байдал гарсан тохиолдолд:

(a) 10.3, 10.4 болон 10.7 дугаар зүйлийн хүрээнд хамаарах асуудлын хувьд зөрүүтэй байдал үүсвэл 7 дугаар бүлгийг дагаж мөрдөнө;

(b) дээрх (a) дэд хэсэгт хамаарахгүй бусад асуудлаар зөрүүтэй байдал үүсвэл энэ Бүлгийг дагаж мөрдөнө.

3. Энэхүү бүлгийн аль ч заалт нь цагаачлал, зорчих тухай хууль тогтоомжийнхоо дагуу хэрэгжүүлж буй арга хэмжээний хувьд аль нэг Талд аливаа үүрэг хүлээлгэхгүй.

10.2 дугаар зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү бүлгийн зорилгоор:

(a) "Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээр" гэх нэр томьёо нь 2001 оны 2 дугаар сарын 15-ны өдөр Токио хотод гарын үсэг зурсан Япон Улс, Монгол Улс хоорондын хөрөнгө оруулалтыг хөхиүлэн дэмжих, харилцан хамгаалах тухай хэлэлцээрийг хэлнэ;

(b) аж ахуйн нэгж гэж:

(i) хэрэв аль нэг хөрөнгө оруулагч нь түүний хувь нийлүүлсэн хөрөнгийн 50-иас дээш хувийг эзэмшдэг бол хөрөнгө оруулагчийн "эзэмшлийн";

(ii) хэрэв аль нэг хөрөнгө оруулагч нь захирлуудынхаа дийлэнх олонхийг томилох, эсхүл хуулийн дагуу үйл ажиллагааг нь удирдах эрх мэдэлтэй бол хөрөнгө оруулагчийн "хяналтын" аж ахуйн нэгж гэнэ;

(c) "мөрдөж буй" гэх нэр томьёо нь энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болох өдөр үйлчилж байгааг хэлнэ;

(d) "чөлөөтэй ашиглаж болохуйц валют" гэх нэр томьёо нь Олон улсын валютын сангийн хэлэлцээрийн холбогдох зүйлд тодорхойлсон чөлөөтэй ашиглаж болохуйц валютыг хэлнэ;

(e) "хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагаа" гэх нэр томьёо нь байгуулах, худалдан авах, өргөжүүлэх, үйл ажиллагаа явуулах, удирдах, үйлчилгээ үзүүлэх, ашиглах, хэрэглэх болон худалдах, эсхүл хөрөнгө оруулалтын бусад зохицуулалтыг хэлнэ;

(f) "арга хэмжээ" гэх нэр томьёо нь хууль, дүрэм, журам, шийдвэр, захиргааны арга хэмжээ зэрэг бүх төрлийн арга хэмжээг хэлнэ;

10.3 дугаар зүйл
Үндэсний нөхцөл

1. Талууд өөрийн нутаг дэвсгэр дээр хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагаатай холбоотойгоор, ижил төстэй нөхцөлд, өөрийн хөрөнгө оруулагч, тэдний хөрөнгө оруулалтад олгодгоос дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч болон тэдний хөрөнгө оруулалтад олгоно.

2. 1 дэх хэсгийг аль нэг Тал өөрийн нутаг дэвсгэр дээрх нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагаатай холбоотой тусгай журам батлах, хэрэгжүүлэхийг хориглосон байдлаар тайлбарлахгүй бөгөөд тэрхүү тусгай журам нь энэ бүлэгт заасан тухайн хөрөнгө оруулагчийн эрхийн агуулгыг хөндөхгүй байх нөхцөлтэй байна.

10.4 дүгээр зүйл
Нэн тааламжтай үндэстний нөхцөл

Талууд өөрийн нутаг дэвсгэр дээр хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагаатай холбоотойгоор, ижил төстэй нөхцөлд, энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хөрөнгө оруулагч, тэдний хөрөнгө оруулалтад олгодгоос дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч болон тэдний хөрөнгө оруулалтад олгоно.

10.5 дугаар зүйл
Ерөнхий нөхцөл

1. Талууд өөрийн нутаг дэвсгэр дээр нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгө оруулалтад олон улсын эрх зүйн дагуу тухайлбал, шударга, эрх тэгш хандах нөхцөл, мөн бүрэн хамгаалалт болон аюулгүй байдлын нөхцөлийг олгоно.

Тайлбар 1: Энэ хэсэг нь олон улсын заншлын эрх зүйн хүрээнд гадаад хүмүүст олгодог хамгийн доод стандартыг нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгө оруулалтад хамгийн доод нөхцөл болгон олгохыг тодорхойлсон болно. “Шударга, эрх тэгш хандах нөхцөл”, мөн “бүрэн хамгаалалт болон аюулгүй байдал” гэсэн ойлголтууд нь олон улсын заншлын эрх зүйн дагуу хэвшмэл болсон гадаад хүмүүст тавьдаг хамгийн доод стандартаас илүү нэмэлт, эсхүл түүнээс хэтэрсэн шаардлагыг тавихгүй. Энэхүү хэлэлцээрийн өөр нэг заалт эсхүл өөр тусдаа олон улсын бусад хэлэлцээрийг зөрчсөн нь тогтоогдсон ч тэр нь энэ хэсгийг зөрчигдсөнд тооцогдохгүй болно.

Тайлбар 2: “Шударга, эрх тэгш хандах нөхцөл” гэдэгт хуулийн зохих журмын дагуу явагдаж байгаа эрүүгийн, иргэний, эсхүл захиргааны шүүхийн үйл ажиллагаанд шударга байдлыг үгүйсгэхгүй байх Талуудын үүргийг хамааруулна.

2. Тал бүр нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн тодорхой хөрөнгө оруулалттай холбоотойгоор аливаа бичгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэх бөгөөд энэхүү үүрэг нь хөрөнгө оруулагч хөрөнгө оруулалтаа хийх, худалдан авах, эсхүл өргөтгөх үед нь үндэслэл болсон байж болно.

3. Энэ зүйл нь татварын арга хэмжээнд хамаарна.

10.6 дугаар зүйл
Шүүхэд хандах боломж

1. Талууд өөрийн нутаг дэвсгэр дээр хөрөнгө оруулагчийн эрхийг мөрдөх болон өмгөөлөх явцад шүүх болон шүүхийн бүх шатны захиргааны байгууллагад хандахтай холбоотойгоор, ижил төстэй нөхцөлд, өөрийн хөрөнгө оруулагчид, эсхүл энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хөрөнгө оруулагчид олгодгоос дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчид олгоно.

2. Энэ зүйл нь татварын арга хэмжээнд хамаарна.

10.7 дугаар зүйл
Үйл ажиллагааны шалгуурт тавигдах хориг

1. Аль ч Тал нь өөрийн нутаг дэвсгэр дээр аль нэг Талын эсхүл энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагаатай холбогдуулан дараахь шаардлагуудыг, эсхүл аливаа үүрэг амлалт буюу даалгаврын алийг нь ч оноох, эсхүл хэрэгжүүлэхгүй:

(a) бараа бүтээгдэхүүн, эсхүл үйлчилгээг өгөгдсөн түвшин, эсхүл хувь хэмжээгээр экспортлох;

(b) дотоод агууламжийг өгөгдсөн түвшин, эсхүл хувь хэмжээнд хүргэх;

(c) өөрийн нутаг дэвсгэрт үйлдвэрлэсэн бараа бүтээгдэхүүн, эсхүл үзүүлсэн үйлчилгээг худалдан авах, ашиглах, эсхүл сонгох давуу эрх олгох, эсхүл өөрийн нутаг дэвсгэр дэх хувь хүнээс бараа, эсхүл үйлчилгээ худалдан авах;

(d) импортын тоо хэмжээ буюу үнийн дүнг экспортын тоо хэмжээ буюу үнийн дүнтэй, эсхүл тухайн хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалттай холбогдох гадаад валютын орох урсгалтай ямар нэг байдлаар хамааруулах;

(e) экспортынх нь, эсхүл гадаад валютын арилжааны ашгийнх нь тоо хэмжээ буюу үнийн дүнд нь нөлөөлөх хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтаар үйлдвэрлэж, эсхүл нийлүүлж байгаа бараа бүтээгдэхүүн буюу үзүүлж буй үйлчилгээний борлуулалтыг өөрийн нутаг дэвсгэрт хязгаарлах;

(f) экспортыг, эсхүл экспортын борлуулалтыг хязгаарлах;

(g) гүйцэтгэх захирал, менежер, эсхүл захирлуудын зөвлөлийн гишүүдийг тодорхой нэг иргэний харьяалалтай хувь хүмүүсээс томилох;

(h) тухайн хөрөнгө оруулагчийн тодорхой бүс нутаг, эсхүл дэлхийн зах зээл рүү чиглэсэн үйл ажиллагааны төв оффисыг өөрийн нутаг дэвсгэр дээр байрлуулах;

(i) өөрийн иргэдийг тодорхой тоо, эсхүл хувиар ажилд авах;

(j) хөрөнгө оруулагчийн үйлдвэрлэдэг бараа бүтээгдэхүүн, эсхүл нийлүүлдэг үйлчилгээний нэг буюу түүнээс дээш хэсгийг тодорхой нэг бүс нутаг, эсхүл дэлхийн зах зээл рүү зөвхөн тухайн Талын нутаг дэвсгэрээс нийлүүлэх;

(k) Холбогдох Талын засгийн газрын эрх бүхий байгууллагаас тавьсан шаардлагыг хэрэгжүүлсэн, эсхүл оноосон үүрэг амлалтыг биелүүлсэн хөрөнгө оруулагч болон тухайн нутаг дэвсгэр дээрх хувь хүн хооронд чөлөөтэйгөөр байгуулсан /хэрэгжиж эхэлсэн, эсхүл эхлээгүй/ лицензийн гэрээний хувьд:

(i) лицензийн гэрээнд төлбөрийн хувь буюу хэмжээ тогтоох;

(ii) лицензийн гэрээнд тодорхой хугацаа заах.

Тайлбар: Энэ заалт дахь “лицензийн гэрээ” гэдэг нь технологи, үйлдвэрлэлийн үйл явц, эсхүл бусад өмчийн эрх шилжүүлэхтэй холбоотой аливаа лицензийн гэрээг хэлнэ.

2. Аль ч Тал өөрийн нутаг дэвсгэр дээрх аль нэг Талын, эсхүл энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагаатай холбогдуулан дараахь шаардлагыг хэрэгжүүлэхэд нэг удаа, эсхүл тогтмол давуу тал олж авахад нөхцөл тавьж болохгүй:

(a) дотоод агууламжийг өгөгдсөн түвшин, эсхүл хувь хэмжээнд хүргэх;

(b) өөрийн нутаг дэвсгэрт үйлдвэрлэсэн бараа бүтээгдэхүүн, эсхүл үзүүлсэн үйлчилгээг худалдан авах, ашиглах, эсхүл сонгох давуу эрх олгох, эсхүл өөрийн нутаг дэвсгэрийн хувь хүнээс бараа эсхүл үйлчилгээг худалдан авах;

(c) импортын тоо хэмжээ буюу үнийн дүнг экспортын тоо хэмжээ буюу үнийн дүнтэй, эсхүл тухайн хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалттай холбогдох гадаад валютын орох урсгалтай ямар нэг байдлаар хамааруулах;

(d) экспортынх нь, эсхүл гадаад валютын арилжааны ашгийнх нь тоо хэмжээ буюу үнийн дүнд нь нөлөөлөх хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтаар үйлдвэрлэж, эсхүл нийлүүлж байгаа бараа бүтээгдэхүүн буюу үзүүлж буй үйлчилгээний борлуулалтыг өөрийн нутаг дэвсгэрт хязгаарлах.

(e) экспортыг, эсхүл экспортын борлуулалтыг хязгаарлах;

3. (a) 2 дахь хэсэг нь аль нэг Талын, эсхүл энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагаатай холбогдуулан, өөрийн нутаг дэвсгэр дээр үйлдвэрлэл байршуулах, үйлчилгээ үзүүлэх, ажилчдыг сургах буюу ажилд авах, тодорхой байгууламжийг барих буюу өргөтгөх, эсхүл судалгаа, шинжилгээний ажил гүйцэтгэхтэй холбоотой шаардлагуудыг хэрэгжүүлэн нэг удаа эсхүл тогтмол давуу тал олж авах нөхцөлийг хязгаарлах байдлаар тайлбарлагдахгүй.

(b) 1(k) дэд хэсэг нь шүүх, эсхүл өрсөлдөөний байгууллагаас өрсөлдөөнийг хязгаарлах үйл ажиллагааг зохицуулах хуулиудыг зөрчсөн хэмээн тогтоосон бөгөөд түүнийг залруулах зорилгоор тавигдсан шаардлага буюу оноосон үүрэг амлалтыг хэрэгжүүлэхэд хамаарахгүй.

(c) 1(a), 1(b), 1(c), 2(a) болон 2(b) дэд хэсэг нь гадаадын тусламжийн хөтөлбөртэй холбоотой бараа, эсхүл үйлчилгээнд тавигдах шаардлагуудад хамаарахгүй.

(d) 2(a) болон 2(b) дэд хэсэг нь тусгай хөнгөлөлттэй тариф буюу тусгай квотын шалгуурт нийцэх учиртай бараа бүтээгдэхүүний агуулламжтай холбоотой импортлогч Талын тавьсан шаардлагад хамаарахгүй.

4. 1 болон 2 дахь хэсэг нь эдгээр хэсэгт заасан шаардлагаас бусад аливаа шаардлагад хамаарахгүй.

10.8 дугаар зүйл
Үл нийцэх арга хэмжээ

1. 10.3, 10.4 болон 10.7 дугаар зүйл нь дараахь нөхцөлд хамаарахгүй:

(a) 8 дугаар хавсралт дахь жагсаалтдаа заасан аль нэг Талын төв засгийн газраас үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлж буй аливаа үл нийцэх арга хэмжээ;

(b) аль нэг Талын орон нутгийн засаг захиргаанаас үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлж буй аливаа үл нийцэх арга хэмжээ;

(c) (a) болон (b) дэд хэсэгт дурдсан аливаа үл нийцэх арга хэмжээг үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлэх, эсхүл яаралтай шинэчлэх үед;

(d) (a) болон (b) дэд хэсэгт дурдсан аливаа үл нийцэх арга хэмжээнд нэмэлт, өөрчлөлт буюу засвар оруулахаас өмнөхөн үеийнхтэй адил буюу 10.3, 10.4 болон 10.7 дугаар зүйлтэй нийцэх байдлыг нь бууруулахгүй байхаар нэмэлт, өөрчлөлт буюу засвар оруулсан бол.

2. Хэрэв аль нэг Тал нь нөгөө Талын муж, эсхүл Улаанбаатар хот, эсхүл аймгаас 1(b) дэд хэсэгт заасны дагуу баталсан, эсхүл хэрэгжүүлсэн үл нийцэх арга хэмжээ нь өөрийн Талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтын үйл ажиллагаанд саад учруулж байна гэж үзвэл харилцан тааламжтай шийдэлд хүрэх зорилгоор тухайн арга хэмжээг хэрэглэх талаар зөвлөлдөх хүсэлт гаргаж болно.

3. 10.3, 10.4 болон 10.7 дугаар зүйл нь хавсралт 9 дэх жагсаалтдаа заасан салбар, дэд салбар, эсхүл үйл ажиллагаатай холбоотой аль нэг Талын баталсан эсхүл үргэлжлүүлэн хэрэгжүүлэх аливаа арга хэмжээнд хамаарахгүй.

4. Аль ч Тал нь энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш батлагдсан болон хавсралт 9 дэх жагсаалтдаа хамаарах аливаа арга хэмжээний хүрээнд нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн иргэний харьяаллаас шалтгаалан тухайн арга хэмжээ хүчин төгөлдөр болоход байсан хөрөнгө оруулалтыг нь зарах, эсхүл бусад байдлаар салгахыг хөрөнгө оруулагчаас шаардахгүй.

5. Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш аль нэг Тал нь 8 дугаар хавсралтын жагсаалтдаа заасан одоо мөрдөж буй аливаа үл нийцэх арга хэмжээнд нэмэлт, өөрчлөлт буюу засвар оруулах, эсхүл хавсралт 9 дэх жагсаалтдаа заасан салбар, дэд салбар, эсхүл үйл ажиллагаатай холбоотойгоор шинээр, эсхүл илүү хязгаарласан аливаа арга хэмжээг батлах бол тухайн Тал нь нэмэлт, өөрчлөлт буюу засвар шинээр, эсхүл илүү хязгаарласан арга хэмжээг хэрэгжүүлэхээс өмнө, эсхүл онцгой нөхцөл байдалд дараахь зүйлийг нэн даруй хэрэгжүүлнэ:

(a) нөгөө Талд тухайн нэмэлт, өөрчлөлт, засвар, эсхүл арга хэмжээний тухай дэлгэрэнгүй мэдээллийг мэдэгдэх;

(b) нөгөө Талын хүсэлтээр хоёр тал харилцан сэтгэл ханамжтай байдалд хүрэх чин эрмэлзэлтэйгээр зөвлөлдөөн хийх.

6. Тал бүр өөрийн хавсралт 8 болон хавсралт 9 дэх жагсаалт тус бүрт заасан үл нийцэх арга хэмжээг тохиромжтой тохиолдолд аль болох багасгах, эсхүл арилгахад хүчин чармайлт гаргана.

7. 10.3 болон 10.4 дүгээр зүйл нь Оюуны өмчийн эрхийн худалдаатай холбогдсон асуудлын тухай хэлэлцээрийн 3 болон 4 дүгээр зүйлээр хүлээсэн үүрэг, ялангуяа уг хэлэлцээрийн 3-аас 5 дугаар зүйлд зааснаар дээрх хүлээсэн үүрэгт хамаарахгүй буюу хүлээсэн үүргийг зөрчихтэй холбоотой аливаа арга хэмжээнд хамаарахгүй.

8. 10.3, 10.4 болон 10.7 дугаар зүйл нь аль нэг Талын засгийн газрын худалдан авах ажиллагаатай холбоотой баталсан, эсхүл хэрэгжүүлсэн аливаа арга хэмжээнд хамаарахгүй.

10.9 дүгээр зүйл
Албадан хураах болон нөхөн төлбөр олгох

1. Аль нэг Тал нь өөрийн нутаг дэвсгэр дэх нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгө оруулалтыг дараахаас бусад тохиолдолд албадан хураах, эсхүл төрийн өмчид авах, эсхүл албадан хураах, төрийн өмчид авахтай ижил төстэй аливаа арга хэмжээ (цаашид “албадан хураах” гэх) авахгүй:

(a) нийтийн ашиг сонирхлын зорилгоор;

(b) үл ялгаварлах зарчмаар;

(c) 2-оос 4 дэх хэсэгт заасны дагуу нөхөн төлбөрийг нэн даруй, хангалттай болон үр дүнтэйгээр хийвэл;

(d) 10.5 дугаар зүйл болон хуулийн зохих журмыг дагуу аливаа арга хэмжээ авахгүй.

2. Нөхөн төлбөрийн хэмжээ нь албадан хураах арга хэмжээ авах тухай нийтэд мэдэгдсэн, эсхүл хураан авах үйл ажиллагаа хэрэгжсэн үеийн аль түрүүлж биелсэн цаг хугацааны албадан хураасан хөрөнгө оруулалтын зах зээлийн бодит үнэ өртөгтэй тэнцүү байна. Зах зээлийн бодит үнэ өртөг нь албадан хураах тухай мэдээлэл нийтэд урьдчилан мэдэгдсэнээс болж үнэ өртөгт орсон өөрчлөлтөд нөлөөлөхгүй.

3. Нөхөн төлбөрийг хойшлуулалгүйгээр хийх бөгөөд төлбөр хийгдэх хүртэлх хугацааны уртыг харгалзан арилжааны тохирох хүүг тооцон төлнө. Энэ нь мөнгөн хэлбэрт оруулах болон чөлөөтэй шилжих боломжтой, мөн холбогдох хөрөнгө оруулагчийн Талын мөнгөн тэмдэгт рүү болон чөлөөтэй ашиглаж болохуйц бусад валют руу албадан хураасан өдрийн мөрдөгдөж байсан зах зээлийн ханшаар чөлөөтэй хөрвөхөөр байна.

4. 10.13 дугаар зүйлийг хөндөхгүйгээр, хөрөнгөө албадан хураалгасан хөрөнгө оруулагчид энэ зүйлд заасан зарчмын дагуу албадан хураасан Талын шүүх, эсхүл захиргааны байгууллагуудад хандан тухайн хөрөнгө оруулагчийн хэргийн талаар болон нөхөн олговрын хэмжээний асуудлаар шуурхай хэлэлцүүлэх эрхтэй байна.

5. Энэ зүйл нь аливаа татварын арга хэмжээ нь албадан хураалт агуулсан тохиолдолд үйлчилнэ.

6. Энэ зүйлийг хавсралт 10-ын дагуу тайлбарлана.

10.10 дугаар зүйл
Мөргөлдөөнөөс хамгаалах

1. Тал бүр зэвсэгт мөргөлдөөн, эсхүл хувьсгал, бослого, иргэний үймээн, эсхүл эдгээртэй ижил төстэй бусад үйл явдал гэх мэт онц байдлаас үүдэн нэг Талын нутаг дэвсгэр дээрх нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтад учирсан хохирол буюу алдагдлыг барагдуулахдаа, сэргээн босгох, хохирол арилгах, нөхөн төлөх, эсхүл бусад хэлбэрээр төлөх үйл явцад, өөрийн, эсхүл энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хөрөнгө оруулагчдад олгодгоос дутуугүй буюу нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдад аль илүү байгаа тааламжтай нөхцөлийг нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчдад олгоно.

2. 1 дэх хэсэгт дурдсан төлбөр барагдуулах арга хэрэгсэл нь мөнгөн хэлбэрт оруулах, чөлөөтэй шилжих боломжтой, мөн холбогдох хөрөнгө оруулагчийн Талын мөнгөн тэмдэгт рүү болон чөлөөтэй ашиглаж болохуйц бусад валют руу чөлөөтэй хөрвөхөөр байна.

3. 1.10 дугаар зүйлийн заалтыг үл харгалзан, аль ч Тал тухайн 1.10 дугаар зүйлд заасны дагуу арга хэмжээ авч хэрэгжүүлсэн шалтгаанаар дээрх 1 дэх хэсэгт хүлээсэн үүрэг хариуцлагаасаа чөлөөлөгдөхгүй.

10.11 дүгээр зүйл
Шилжүүлэг

1. Тал бүр өөрийн нутаг дэвсгэрт нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчийн хийсэн хөрөнгө оруулалттай холбоотой тухайн нутаг дэвсгэрт орох, гарах бүхий л шилжүүлгийг ямар нэг саадгүйгээр чөлөөтэй явуулах байдлыг хангана. Эдгээр шилжүүлэгт дараахь зүйл түлхүү хамаарах хэдий ч зөвхөн түүгээр хязгаарлагдахгүй:

(a) хөрөнгө оруулалтаа хэрэгжүүлэх, эсхүл нэмэх зорилготой анхны хөрөнгө болон нэмэлт хэмжээ;

(b) хөрөнгө оруулалтаас хуримтлуулсан ашиг, хүү, хөрөнгийн орлого, ногдол ашиг, роялти, хураамж болон бусад орлого;

(c) гэрээний дагуу хийгдсэн төлбөрүүд, тэр дундаа хөрөнгө оруулалттай холбоотой зээлийн төлбөр;

(d) хөрөнгө оруулалтыг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн борлуулсан эсхүл санхүүжүүлсэн орлого;

(e) нэг Талын нутаг дэвсгэрт хийсэн хөрөнгө оруулалттай холбоотой үйл ажиллагаанд оролцох нөгөө Талын боловсон хүчний цалин хөлс болон урамшуулал;

(f) 10.9 болон 10.10 дугаар зүйлийн дагуу хийгдсэн төлбөр;

(g) 10.13 дугаар зүйлийн дагуу маргаан шийдвэрлэлтээс үүссэн төлбөр.

2. Тал бүр тухайн шилжүүлэг хийх өдөр мөрдөж буй зах зээлийн ханшид чөлөөтэй хэрэглэж болохуйц мөнгөн тэмдэгтээр хугацаа алдалгүй хийж болох тийм шилжүүлгээр цаашид хангана.

3. 1 болон 2 дахь хэсгийг үл харгалзан аль нэг Тал доорх тохиолдолд өөрийн хууль тогтоомжийг эрх тэгш, үл ялгаварласан, үнэн зөв хэрэглэх байдлаар шилжүүлгийг саатуулах буюу саад хийж болно:

(a) дампуурал, төлбөрийн чадваргүй байдал, эсхүл зээлдүүлэгчийн эрхийг хамгаалах;

(b) үнэт цаас гаргах, худалдаалах, эсхүл арилжаалах;

(c) эрүүгийн, эсхүл гэмт хэргийн нөхцөл;

(d) шүүхийн хянан шийдвэрлэх ажиллагааны тогтоол эсхүл шүүхийн шийдвэрийг биелүүлэх.

10.12 дугаар зүйл
Даатгагдсан төлөөлөл

Хэрэв аль нэг Тал, эсхүл түүний эрх олгосон байгууллага нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээрх тухайн нэг Талын хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтад хамаарах нөхөн олговор, баталгаа, эсхүл даатгалын гэрээний дагуу тухайн хөрөнгө оруулагчид төлбөр хийх тохиолдолд тухайн нөгөө Тал тухайн төлбөр хийх шалтгаан болсон хөрөнгө оруулагчийн аливаа эрх, эсхүл нэхэмжлэлийг тухайн нэг Тал, эсхүл түүний эрх олгосон байгууллага төлөөлөх эрхтэйг хүлээн зөвшөөрнө. Мөн тухайн нөгөө Тал нь тухайн нэг Тал, эсхүл түүний эрх олгосон байгууллага нь хөрөнгө оруулагчийн үндсэн эрх, эсхүл нэхэмжлэлийг даатгагдсан төлөөллийн үндсэн дээр бүрэн гүйцэтгэх эрхтэйг хүлээн зөвшөөрнө. Харин тухайн нэг Тал, эсхүл түүний эрх олгосон байгууллагад эрх, эсхүл нэхэмжлэл, мөн тухайн төлбөрийн шилжүүлгийг олгосон эрхийн дагуу төлөх төлбөрийн хувьд 10.9, 10.10 болон 10.11 дүгээр зүйл *mutatis mutandis* зарчмаар хэрэглэгдэнэ.

10.13 дугаар зүйл
Нэг Тал болон нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч хоорондын хөрөнгө оруулалттай холбоотой маргааныг шийдвэрлэх

1. Энэ зүйлийн зорилгоор:

(a) "Маргалдагч хөрөнгө оруулагч" гэх нэр томьёо нь хөрөнгө оруулалтын маргаанд оролцогч тал болох хөрөнгө оруулагчийг хэлнэ;

(b) "Маргалдагч Тал" гэх нэр томьёо нь хөрөнгө оруулалтын маргаанд оролцогч тал болох нэг Талыг хэлнэ;

(c) "Маргалдагч талууд" гэх нэр томьёо нь Маргалдагч хөрөнгө оруулагч болон Маргалдагч Талыг хэлнэ;

(d) "ХОМШОУТ (ИКСИД)-ийн конвенц" гэх нэр томьёо нь 1965 оны 3 дугаар сарын 18-ны өдөр Вашингтонд байгуулсан Улс болон гадаад улсын иргэд хооронд хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх тухай конвенцийг хэлнэ;

(e) "ХОМШОУТ (ИКСИД)-ийн Нэмэлт хэрэгслийн дүрэм" гэх нэр томьёо нь Хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх олон улсын төвийн Нарийн бичгийн дарга нарын газрын үйл ажиллагааг явуулах нэмэлт хэрэгслийг зохицуулах дүрмийг хэлнэ;

(f) "Хөрөнгө оруулалтын маргаан" гэх нэр томьёо нь аль нэг Тал болон нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч хооронд нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч, эсхүл нэг Талын нутаг дэвсгэрт хийсэн дээрх хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалттай холбоотойгоор нэг Талыг энэхүү бүлгийн дагуу хүлээсэн аливаа үүргээ зөрчсөнөөс шалтгаалсан буюу үүнээс үүдэн нөгөө Талын хөрөнгө оруулагчид учирсан гэж үзсэн алдагдал буюу хохирлоос үүдсэн маргааныг хэлнэ;

(g) "Нью-Йоркийн конвенц" гэх нэр томьёо нь 1958 оны 6 дугаар сарын 10-ны өдөр Нью-Йорк хотод байгуулсан Гадаадын арбитрын байгууллагын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх болон биелүүлэх тухай конвенцийг хэлнэ.

2. 6 (a)(i) дэд хэсгийн дагуу, энэхүү зүйлээр маргалдагч Талын нутаг дэвсгэрийн хүрээнд захиргааны болон шүүхийн шийдвэр гаргуулахаас маргалдагч хөрөнгө оруулагчийг хамгаална гэж ойлгохгүй.

3. Хөрөнгө оруулалтын маргааныг Маргалдагч талууд аль болох зөвлөлдөөн хийх замаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

4. Хэрэв хөрөнгө оруулалтын маргаан нь маргалдагч хөрөнгө оруулагч маргалдагч Талд зөвлөлдөх тухай хүсэлтээ бичгээр мэдэгдсэнээс хойш 120 хоногийн дотор зөвлөлдөөн хийх замаар шийдвэрлэгдээгүй тохиолдолд маргалдагч хөрөнгө оруулагч 6 дахь хэсэгт нийцүүлэн хөрөнгө оруулалтын маргааныг дараахь олон улсын арбитрт шилжүүлж болно:

(a) Талуудын хувьд ХОМШОУТ (ИКСИД)-ийн конвенц хүчин төгөлдөр байгаа тохиолдолд түүний дагуу байгуулагдсан арбитр;

(b) Аль нэг Тал нь ХОМШОУТ (ИКСИД)-ийн конвенцийн тал бол ХОМШОУТ (ИКСИД)-ийн Нэмэлт хэрэгслийн дүрмээр байгуулагдсан арбитр;

(c) Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Олон улсын худалдааны эрх зүйн комиссын Арбитрын дүрмээр байгуулагдсан арбитр;

(d) Маргалдагч Талтай тохиролцсон тохиолдолд арбитрын бусад дүрмийн дагуу аль ч арбитр.

5. 4 дэх хэсэгт заасан арбитрыг энэ зүйлд зааснаар өөрчилснөөс бусад тохиолдолд тохирох арбитрын дүрмээр зохицуулна.

6. (a) 4 болон 8 дахь хэсгийг үл харгалзан, дараахь тохиолдлоос бусад үед 4 дэх хэсэгт заасан арбитрт хандах боломжгүй:

(i) маргалдагч хөрөнгө оруулагч нь маргалдагч Талын зүгээс хэрэгжүүлсэн арга хэмжээг 1(f) дэд хэсэгт заасан зөрчил гэж үзсэнтэй холбоотойгоор маргалдагч Талд аль нэг Талын хуульд заасан аливаа шүүхэд, эсхүл Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээрийн хөрөнгө оруулалтын маргаан шийдвэрлэх журам зэрэг маргаан шийдвэрлэх бусад журмын дагуу нэхэмжлэл гаргах эрхээсээ татгалзсан тухайгаа бичгээр мэдэгдсэн бол;

(ii) маргалдагч хөрөнгө оруулагч нь Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээрийн хөрөнгө оруулалтын маргаан шийдвэрлэх журмын дагуу маргалдагч Талын зүгээс хэрэгжүүлсэн арга хэмжээг 1(f) дэд хэсэгт заасан зөрчил гэж үзсэнтэй холбоотойгоор ямар нэг үйл ажиллагаа эхлүүлээгүй бол.

(b) дээрх (a) дэд хэсгийг үл харгалзан, Маргалдагч хөрөнгө оруулагч нь маргалдагч Талын эрх бүхий шүүхээс хохирлын мөнгөн төлбөртэй холбоогүй тусламж авах урьдчилсан хориг шийдвэр гаргуулах ажлыг эхэлж, эсхүл үргэлжлүүлж болно.

7. 4 дэх хэсгийн дагуу хөрөнгө оруулалтын маргааныг арбитрт мэдүүлэхээр төлөвлөж байгаа Маргалдагч хөрөнгө оруулагч нь энэ талаараа маргалдагч Талд хүсэлтээ арбитрт хүргүүлэхээс доод тал нь 90 хоногийн өмнө бичгээр мэдэгдэнэ. Энэ мэдэгдэлд дараахь зүйлийг тодорхой заасан байна:

(a) маргалдагч хөрөнгө оруулагчийн нэр болон хаяг;

(b) маргалдагч Талын асуудал үүсгэсэд буй тодорхой арга хэмжээ болон энэ бүлгээр хүлээсэн үүргээ зөрчсөн гэж үзсэн асуудлын тайлбарыг агуулсан асуудлыг хангалттай, тодорхой танилцуулахуйц хуулийн үндэслэл, баримт бүхий хөрөнгө оруулалтын маргааны товч танилцуулга;

(c) маргалдагч хөрөнгө оруулагчаас хэрэглэхийг санал болгож буй 4 дэх хэсэгт заасан арбитр;

(d) хүссэн тусламж болон нэхэмжилсэн хохирлын ойролцоо хэмжээ.

8. (a) Тал бүр Маргалдагч хөрөнгө оруулагчийн хөрөнгө оруулалтын маргааныг 4 дэх хэсэгт заасан арбитраас Маргалдагч хөрөнгө оруулагчийн сонгосон арбитрт хүргүүлэхийг үүгээр зөвшөөрөв.

(b) дээрх (a) дэд хэсэгт дурдсан зөвшөөрөл болон Маргалдагч хөрөнгө оруулагч хөрөнгө оруулалтын маргааныг арбитрт хүргүүлэхэд дараахь шаардлагыг хангасан байна:

(i) Маргалдагч талуудын бичгээр гаргасан зөвшөөрлийг авахад ХОМШОУТ (ИКСИД)-ийн конвенцийн 2 дугаар бүлэг, эсхүл ХОМШОУТ (ИКСИД)-ийн Нэмэлт хэрэгслийн дүрэм;

(ii) бичгээр хэлэлцээр хийхэд Нью-Йоркийн конвенцийн 2 дугаар зүйл.

9. 8 дахь хэсгийг үл харгалзан, хэрэв Маргалдагч хөрөнгө оруулагч нь 1(f) дэд хэсэгт дурдсан Маргалдагч хөрөнгө оруулагчийн алдагдал буюу хохирлын талаарх мэдээллийг олж авсан, эсхүл олж авах ёстой байсан, аль түрүүлсэн өдрөөс хойш 3-аас дээш өнгөрсөн бол 4 дэх хэсэгт заасан арбитрт өгөх боломжгүй.

10. Маргалдагч талууд өөрөөр тохиролцсоноос бусад тохиолдолд 4 дэх хэсгийн дагуу байгуулагдсан арбитрын шүүх нь гурван арбитрчаас бүрдэх бөгөөд Маргалдагч тал тус бүр нэг арбитрчийг томилж, гурав дахь буюу даргалагч арбитрчийг Маргалдагч талууд тохиролцсоны үндсэн дээр сонгоно. Хэрэв Маргалдагч хөрөнгө оруулагч, эсхүл маргалдагч Тал арбитрч буюу арбитрчдыг хөрөнгө оруулалтын маргааныг арбитрт өгсөн өдрөөс хойш 60 хоногийн дотор томилоогүй тохиолдолд Маргалдагч талуудын аль нэг талын хүсэлтийн дагуу 4 (a) эсхүл 4(b) дэд хэсэгт заасан арбитрын хувьд Олон улсын хөрөнгө оруулалтын маргаан шийдвэрлэх төвийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга, 4(c) эсхүл 4(d) дэд хэсэгт заасан арбитрын хувьд Гааг дахь Арбитрын байнгын шүүхийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга хараахан томилогдоогүй арбитрч буюу арбитрчдыг 11 дэх хэсгийн шаардлагын дагуу тус тус томилж болно.

11. Маргалдагч талууд өөрөөр тохиролцсоноос бусад тохиолдолд гурав дахь арбитрч нь аль нэг Талын иргэн, аль нэг Талд байнга оршин суугч, Маргалдагч талуудын аль нэгэнд ажил эрхэлдэг байж болохгүйгээс гадна мөн өмнө нь тухайн хөрөнгө оруулалтын маргаантай ямар нэг хэмжээгээр холбогдсон байж болохгүй.

12. Маргалдагч талууд өөрөөр тохиролцсоноос бусад тохиолдолд арбитрыг Нью-Йоркийн конвенцид оролцогч тал болох аль нэг улсад явуулна.

13. 4 дэх хэсгийн дагуу байгуулагдсан арбитрын шүүх нь маргаантай асуудлыг энэ бүлэг болон энэхүү хэлэлцээрийн тохирох бусад заалт мөн олон улсын эрх зүйн тохирох дүрмийн дагуу шийдвэрлэнэ.

14. Маргалдагч Тал нь нөгөө Талд дараахь зүйлийг хүргүүлнэ:

(a) хөрөнгө оруулалтын маргааныг арбитрт хүргүүлсэн тухай бичгээр үйлдсэн мэдэгдлийг тухайн маргааныг хүргүүлсэн өдрөөс хойш 30 хоногоос хэтрүүлэлгүй;

(b) арбитрт гаргасан нэхэмжлэлтэй холбоотой бүх баримт бичгийн хуулбар.

15. Маргалдагч бус Тал нь энэ бүлгийн болон энэхүү хэлэлцээрийн тохирох бусад заалтын ойлголтын тухай асуудлаар маргалдагч талуудад бичгээр мэдэгдсэний үндсэн дээр арбитрын шүүхэд тайлбар өгч болно.

16. Арбитрын шүүх нь Маргалдагч хөрөнгө оруулагчийн эрх ашгийг хамгаалах, эсхүл арбитрын үйл ажиллагааны явцыг хөнгөвчлөх зорилгоор маргалдагч талуудын аль нэгний эзэмшилд буюу хяналтад байгаа нотлох баримтыг өөрт нь байлгах зэрэг түр зуурын хамгаалалтын арга хэмжээ авах шийдвэр гаргаж болно. Арбитрын шүүх нь барьцаалах, эсхүл 1(f) дэд хэсэгт заасан зөрчил гэж үзсэн арга хэмжээг хориглох тухай шийдвэр гаргахгүй.

17. Арбитрын шүүх нь шүүх ажиллагаа явуулахаас өмнө маргалдагч Талаас гаргасан арбитрын шүүхийн харьяалал болон Маргалдагч хөрөнгө оруулагчийн нэхэмжлэлийг хүлээн авахыг эсэргүүцсэн аливаа гомдлыг эхний ээлжинд хэлэлцэн, түүнийг үндэслэлтэй гэж үзвэл шийдвэрлэнэ. Арбитрын шүүх дээрх гомдлыг эхний ээлжинд шийдвэрлэсэн бол гомдлыг хэлэлцүүлэхтэй холбоотой гарсан зохих зардал болон өмгөөлөгчийн хөлсийг шийдвэр нь түүний эсрэг гарсан маргалдагч талаас гаргуулж болно. Ийм шийдвэр гаргах үндэслэлтэй эсэхийг тодорхойлохдоо арбитрын шүүх нь Маргалдагч хөрөнгө оруулагчийн нэхэмжлэл, эсхүл маргалдагч Талын гомдлын аль нэг нь үндэслэлтэй эсэхийг нягтлана. Энэ явцдаа арбитрын шүүх нь маргалдагч талуудад байр сууриа тайлбарлах зохих бололцоо олгоно.

18. Арбитрын шүүх нь зөвхөн дараахь шийдвэрийг гаргаж болно:

(a) маргалдагч Талын зүгээс Маргалдагч хөрөнгө оруулагч болон түүний хөрөнгө оруулалттай холбоотой энэ бүлгээр хүлээсэн аливаа үүргээ зөрчсөн эсэх талаарх шийдвэр;

(b) зөвхөн зөрчсөн тохиолдолд дараахь хамгаалалтын арга хэмжээний аль нэгийг, эсхүл хоёуланг нь авна:

(i) мөнгөн хохирол болон холбогдох хүү;

(ii) эд хөрөнгийг буцаан олгох, энэ тохиолдолд маргалдагч Тал төлбөрийг төлөхдөө буцаан олгохын оронд мөнгөн хохирол болон холбогдох хүүгээр нь барагдуулж болох эсэхийг шийдвэрт заана.

Арбитрын шүүх нь энэ зүйл болон арбитрын тохирох журмын дагуу зардал, өмгөөлөгчийн хөлсийг мөн тогтоож болно.

19. Маргалдагч Тал нь 4 дэх хэсгийн дагуу байгуулагдсан арбитрын шүүхэд хүргүүлсэн, эсхүл уг шүүхээс гаргасан дараахаас бусад бүх материал, шийдвэрийг цаг тухайд нь олон нийтэд нээлттэй болгоно:

(a) бизнесийн нууц мэдээлэл;

(b) Тал бүрийн тохирох хууль тогтоомжийн дагуу давуу эрхтэй, эсхүл задруулахыг хориглосон мэдээлэл;

(c) арбитрын холбогдох журмын дагуу нууцлах ёстой мэдээлэл.

20. Арбитрын шүүхээс гаргасан шийдвэр нь Маргалдагч талуудын хувьд эцсийнх бөгөөд түүнийг заавал биелүүлнэ. Уг шийдвэрийг хэрэгжүүлэхдээ шийдвэрийг хэрэгжүүлэхээр заасан тухайн улсын тохирох хууль тогтоомж болон ХОМШОУТ (ИКСИД)-ийн конвенц, Нью-Йоркийн конвенц зэрэг холбогдох олон улсын хуулийг баримтална.

21. Аль ч Тал нь нөгөө Тал болон өөрийн Талын хөрөнгө оруулагчийн зүгээс 4 дэх хэсэгт заасан арбитрт хөрөнгө оруулалтын маргааныг хүргүүлэхээр тохирсон эхсүл хүргүүлсэнтэй холбогдуулан, хөрөнгө оруулалтын маргааны шийдвэрийг нөгөө Тал дагаж мөрдөөгүй буюу биелүүлээгүйгээс бусад тохиолдолд дипломат хамгаалалт олгох, эсхүл олон улсын нэхэмжлэл гаргахгүй. Энэ хэсгийн хувьд дипломат хамгаалалтад тухайн хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэхэд дөхөм үзүүлэх зорилгоор албан бус дипломат яриа хэлэлцээ явуулахыг хамруулахгүй болно.

22. Энэ зүйл нь 10.5, 10.6 дугаар зүйл эсхүл 10.9 дүгээр зүйлд хамаарах татварын арга хэмжээтэй холбоотой үүссэн маргаанд хэрэглэгдэнэ.

10.14 дүгээр зүйл
Түр хамгаалах арга хэмжээ

1. Аль нэг Тал нь дараахь тохиолдолд хөрөнгө оруулалттай холбоотой хил дамнасан хөрөнгийн гүйлгээ болон хөрөнгө оруулалттай холбоотой төлбөр, шилжүүлгийг хязгаарласан арга хэмжээ авч, эсхүл хэрэгжүүлж болно:

(a) төлбөрийн тэнцэлд ноцтой нөхцөл байдал болон гадаад санхүүгийн хүндрэл үүссэн, эсхүл эдгээрээс үүсэх аюул учрах тохиолдолд;

(b) хөрөнгийн хөдөлгөөн нь макро эдийн засгийн удирдлага, тухайлбал мөнгөний болон валютын ханшны бодлогод ноцтой хүндрэл учруулсан, эсхүл учруулж болзошгүй байгаа онцгой тохиолдолд.

2. 1 дэх хэсэгт дурдсан хязгаарлах арга хэмжээ нь:

(a) Үндэсний нөхцөл болон Нэн тааламжтай үндэстний нөхцөлд үндэслэн хэрэглэгдэх;

(b) Олон улсын валютын сангийн хэлэлцээрийн холбогдох зүйлүүдтэй нийцсэн байх;

(c) нөгөө Талын худалдаа, эдийн засаг, санхүүгийн ашиг сонирхолд шаардлагагүй хохирол учруулахаас зайлсхийсэн байх;

(d) 1 дэх хэсэгт тодорхойлсон нөхцөл байдлыг шийдвэрлэхэд шаардагдах арга хэмжээнээс хэтрэхгүй байх;

(e) түр зуурынх байх, мөн 1 дэх хэсэгт дурдсан нөхцөл байдал сайжрахын хэрээр аажмаар арилгахаар байх.

3. 1 дэх хэсгийн дагуу баталсан, эсхүл хэрэгжүүлсэн аливаа хязгаарлалтыг, эсхүл тэдгээрийн өөрчлөлтийг нөгөө Талд нэн даруй мэдэгдэнэ.

4. Энэ зүйлийн аль ч заалтыг аль нэг Талын Олон улсын валютын сангийн хэлэлцээрийн дагуу оролцогчийн хувьд эдлэх эрх болон хүлээх үүргийг өөрчилж байгаагаар тайлбарлахгүй.

10.15 дугаар зүйл
Урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээ

1. Энэхүү бүлгийн бусад аль нэг заалтыг үл харгалзан, аль нэг Тал урьдчилан сэргийлэх шалтгаанаар санхүүгийн үйлчилгээтэй холбоотой тухайлбал, хөрөнгө оруулагч, мөнгө хадгалуулагч, даатгуулагч, эсхүл санхүүгийн үйлчилгээг нийлүүлэгч компаниас итгэмжлэгдсэн хувь хүнийг хамгаалах, эсхүл өөрийн санхүүгийн системийн бүрэн бүтэн, тогтвортой байдлыг хангах зорилгоор батлах, авч хэрэгжүүлэх арга хэмжээгээр хязгаарлахгүй.

2. 1 дэх хэсгийн дагуу аль нэг Талын баталсан, эсхүл хэрэгжүүлсэн арга хэмжээ нь энэ бүлэгтэй нийцэхгүй бол тэдгээр нь энэхүү бүлгээр тухайн Талын хүлээсэн үүрэг хариуцлагаас зайлсхийх арга хэрэгсэл болохгүй.

10.16 дугаар зүйл
Ашгаас татгалзах

1. Аль нэг Тал нь нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч болох аж ахуйн нэгжийг энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хөрөнгө оруулагч эзэмшдэг, эсхүл хяналтад буй бөгөөд татгалзагч тал нь дор дурдсан нөхцөлийг хангаж буй бол нөгөө Талын тухайн аж ахуйн нэгж болон түүний хөрөнгө оруулалтад энэ бүлгийн ашгийг олгохоос татгалзаж болно:

(a) энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талтай дипломат харилцаа тогтоогоогүй;

(b) энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус Талын аж ахуйн нэгжтэй хийх гүйлгээг хориглосон, эсхүл нөгөө Талын аж ахуйн нэгж болон түүний хөрөнгө оруулалтад энэ бүлгийн дагуу олгосон давуу талыг зөрчсөн, эсхүл хүчингүй болгох арга хэмжээг баталсан эсхүл хэрэгжүүлсэн.

2. Аль нэг Тал нь нөгөө Талын хөрөнгө оруулагч болох аж ахуйн нэгжийг энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хөрөнгө оруулагч эзэмшдэг, эсхүл хяналтад буй бөгөөд тухайн аж ахуйн нэгж нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт дорвитой бизнесийн үйл ажиллагаа явуулдаггүй бол нөгөө Талын тухайн хөрөнгө оруулагч болон түүний хөрөнгө оруулалтад энэ бүлгийн давуу талыг олгохоос татгалзаж болно.

10.17 дугаар зүйл
Эрүүл мэнд, Аюулгүй байдал, Хүрээлэн буй орчны арга хэмжээ болон Хөдөлмөрийн стандарт

Талууд өөрийн эрүүл мэнд, аюулгүй байдал, эсхүл хүрээлэн буй орчны арга хэмжээнүүдийг сулруулах, эсхүл хөдөлмөрийн стандартаа бууруулах замаар Тал тус бүрийн, эсхүл энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгө оруулалтыг хөхиүлэн дэмжихээс зайлсхийнэ. Энэ хүрээнд Тал бүр өөрийн нутаг дэвсгэр дээр Талуудын, эсхүл энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талын хөрөнгө оруулагчдын хөрөнгө оруулалтыг байршуулах, худалдан авах, эсхүл өргөтгөхийг дэмжихэд зориулан дээр дурдсан арга хэмжээ, эсхүл стандартыг хэрэгсэхгүй байх, эсхүл бууруулах ёсгүй.

10.18 дугаар зүйл
Хөрөнгө оруулалтын дэд хороо

1. Энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд Хөрөнгө оруулалтын дэд хороо (энэ зүйлд цаашид "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэ бүлгийн хэрэгжилтийг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) энэ бүлэгтэй холбоотой аливаа асуудлаар мэдээлэл солилцох;

(c) энэ бүлэгтэй холбоотой аливаа асуудлыг хэлэлцэх;

(d) Дэд хорооны хэлэлцүүлгийн үр дүн болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд тайлагнах;

(e) Хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хороо нь Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

4. Дэд хороо нь хэлэлцэх асуудалтай холбоотойгоор Талуудын Засгийн газраас гадна холбогдох аж ахуйн нэгжийн шаардлагатай мэргэжлийн туршлагатай төлөөлөгчдийг урьж болно.

5. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

6. Энэ зүйл нь 10.5, 10.6, эсхүл 10.9 дүгээр зүйлд хамаарах татварын арга хэмжээтэй холбоотой асуудалд хэрэглэгдэнэ.

10.19 дүгээр зүйл
Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээрт хамаарах байдал

1. Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээрийн 17 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсгийг үл харгалзан энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсон өдөр Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээр цуцлагдана.

2. Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээр цуцлагдах өдрөөс өмнөх хөрөнгө оруулалт болон олсон ашгийн хувьд Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээрийн 1-ээс 16 дугаар зүйл нь Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээрийн 17 дугаар зүйлийн 3 дугаар хэсэгт заасны дагуу дээрх өдрөөс хойш 15 жилийн турш хүчин төгөлдөр байхыг Талууд нотлов.

3. 2 дахь хэсгийн зорилгоор энэхүү хэлэлцээрийн аль ч заалт Хоёр талт хөрөнгө оруулалтын хэлэлцээрийн холбогдох заалтын дагуу аль нэг Талын хүлээсэн эрх, үүргийг хөндөхгүй.

10.20 дугаар зүйл
Үргэлжлэх хугацаа болон хүчингүй болгох хугацаа

Энэхүү хэлэлцээрийг цуцлахаас өмнө хийсэн хөрөнгө оруулалтын хувьд энэ бүлгийн заалтууд болон энэ бүлэгтэй шууд холбоотой тус хэлэлцээрийн заалтууд нь хэлэлцээрийг цуцалсан өдрөөс хойш 10 жилийн хугацаанд хүчинтэй байна.

11 дүгээр бүлэг
Өрсөлдөөн

11.1 дүгээр зүйл
Өрсөлдөөний эсрэг үйл ажиллагаа

1. Тал бүр өөрийн хууль тогтоомжид нийцүүлэн тэдгээрийн зах зээлийн үр ашигтай байдлыг хангах үүднээс Талууд хоорондын худалдаа, хөрөнгө оруулалтын урсгалыг хөнгөвчлөх зорилгоор өрсөлдөөний эсрэг үйл ажиллагааны эсрэг зохистой гэж үзсэн арга хэмжээг авна.

2. Энэ бүлгийн хувьд "өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагаа" гэх нэр томьёо нь Талуудын өрсөлдөөний хууль тогтоомжийн дагуу торгуулах, эсхүл хөнгөлөлт үзүүлэхэд хамаарах аливаа байдал, эсхүл үйл ажиллагааг хэлнэ.

11.2 дугаар зүйл
Өрсөлдөөний эсрэг үйл ажиллагаанд хяналт тавих чиглэлээр хамтран ажиллах

1. Талууд өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагаанд хяналт тавих чиглэлээр байгаа нөөц боломжийнхоо хүрээнд хамтран ажиллаж, харилцан тусална.

2. Энэ зүйлийн хүрээнд хэрэгжүүлэх хамтын ажиллагаатай холбоотой нарийвчилсан зүйл болон журмыг Хэрэгжүүлэх хэлэлцээрт тодорхой заана.

11.3 дугаар зүйл
Үл ялгаварлах

Тал бүр өрсөлдөөний тухай өөрийн хууль тогтоомжийг ижил нөхцөл байдалд байгаа аливаа этгээдийг тэдгээрийн харьяалалд нь үндэслэн ялгаварлахгүй байхаар хэрэгжүүлнэ.

11.4 дүгээр зүйл
Журмын шударга байдал

Тал бүр өөрийн холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу өрсөлдөөний эсрэг үйл ажиллагааг хянах асуудалд захиргааны болон шүүхийн журмыг шударгаар хэрэгжүүлнэ.

11.5 дугаар зүйл
Ил тод байдал

Тал бүр өөрийн өрсөлдөөний хууль тогтоомж болон өрсөлдөөний бодлогын хэрэгжилтийн ил тод байдлыг дэмжинэ.

11.6 дугаар зүйл
1.8 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэг болон
16 дугаар бүлгийг үл хэрэглэх тухай

Энэхүү бүлгийг 1.8 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэг болон 16 дугаар бүлэгт хэрэглэгдэхгүй.

12 дугаар бүлэг
Оюуны өмч

12.1 дүгээр зүйл
Ерөнхий заалт

1. Талууд энэ бүлэг болон хоёр Талын нэгдэн орсон оюуны өмчид хамаарах олон улсын хэлэлцээрийн дагуу оюуны өмчийн зохистой, үр дүнтэй болон үл ялгаварласан хамгаалалт олгож, оюуны өмчийн эрхийг зөрчихийн эсрэг арга хэмжээ авч хэрэгжүүлнэ.

2. Талууд оюуны өмчийн тогтолцооны удирдлагын үр ашигтай болон ил тод байдлыг мөн хөхиүлэн дэмжинэ.

3. Энэхүү бүлгийн аль ч заалт Худалдаанд хамаарах оюуны өмчийн эрхийн тухай хэлэлцээр болон хоёр Талын нэгдэн орсон оюуны өмчид хамаарах олон улсын бусад хэлэлцээрээр хүлээсэн эрх, үүргийг хөндөхгүй.

12.2 дугаар зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү бүлэгт дурдсан “оюуны өмч” гэх нэр томьёонд Худалдаанд хамаарах оюуны өмчийн эрхийн тухай хэлэлцээрт заасан оюуны өмчийн бүх төрлийг ойлгоно.

12.3 дугаар зүйл
Үндэсний нөхцөл

Тал бүр Худалдаанд хамаарах оюуны өмчийн эрхийн тухай хэлэлцээрийн 3 болон 5 дугаар зүйлийн дагуу оюуны өмчийн хамгаалалтын хувьд өөрийн иргэнд олгодогоос дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг нөгөө Талын иргэнд олгоно.

Тайлбар: Энэ зүйлийн зорилгоор:

(a) “иргэн” гэх нэр томьёо нь Худалдаанд хамаарах оюуны өмчийн эрхийн тухай хэлэлцээрт дурдсантай адил утгатай байна;

(b) “хамгаалалт” гэх нэр томьёонд оюуны өмчийн эрхийг хүртээмжтэй байлгах, олж авах, хүчинтэй байлгах, хэрэгжилтийг нь хангах, түүний хүрээ болон энэ бүлэгт тусгайлан заасан оюуны өмчийн эрхийг ашиглахад нөлөөлөх асуудлуудыг хамруулна;

(c) "оюуны өмчийн хамгаалалт" гэх нэр томьёог илүү тодорхой болгох зорилгоор түүнд 12.12 дугаар зүйлд заасан шударга бус өрсөлдөөнийг хориглох асуудлыг хамруулна.

12.4 дүгээр зүйл
Журмын асуудал

1. Оюуны өмчийн тогтолцооны үр ашигтай удирдлагыг хангах зорилгоор Тал бүр оюуны өмчийн эрхэд хамаарах захиргааны журмыг боловсронгуй болгох талаар зохих арга хэмжээ авна.

2. Патент, ашигтай загвар, бүтээгдэхүүний загвар, барааны тэмдгийн мэдүүлэг гаргах журам, эсхүл эдгээртэй холбоотой захиргааны бусад үйл ажиллагааны явцад өөрийн Талын эрх бүхий байгууллагад гаргасан баримт бичиг, үүнд өргөдөл, давамгайлах огнооны эрх хүссэн бол өмнөх аливаа мэдүүлгийн тухайн байгууллагад хүлээн зөвшөөрөгдсөн хэлээр үйлдсэн орчуулга, итгэмжлэл ба эрх шилжүүлсэн баталгаа зэрэгт зурсан гарын үсэг, эсхүл өөрийгөө тодорхойлох бусад тэмдэглэгээг жинхэнэ болох тухай нотолгоог шаардахгүй.

3. Аль нэг Тал нь 2 дахь хэсгийг үл харгалзан:

(a) патент, ашигтай загвар, бүтээгдэхүүний загвар, эсхүл барааны тэмдгийн бүртгэлээс татгалзах тохиолдолд нэг Талын хуульд энэ тухай заасан бол гарын үсэг, эсхүл өөрийгөө тодорхойлох бусад тэмдэглэгээг жинхэнэ болох тухай нотолгоог шаардаж болно;

(b) өөрийн Талын эрх бүхий байгууллагад гаргасан баримт бичигт зурсан гарын үсэг, эсхүл өөрийгөө тодорхойлох бусад тэмдэглэгээ жинхэнэ эсэхэд үндэслэл бүхий эргэлзэл байвал нотолгоо шаардаж болно. Эрх бүхий байгууллага тухайн этгээдэд нотолгоо ирүүлэх тухай мэдэгдэх бол мэдэгдэлдээ нотолгоо гаргуулах болсон шалтгааныг заана.

4. Аль ч Тал мэдүүлгийн хамт итгэмжлэл өгөхийг шаардаж, түүний анхдагч огноог тогтоох нөхцөл болгохгүй.

5. Тал бүр патентийн зуучлагч, эсхүл бүртгэгдсэн оюуны өмчийн итгэмжлэгдсэн төлөөлөгчийн тогтолцоог боловсронгуй болгохыг эрмэлзэнэ.

6. Тал бүр оюуны өмчийн эрхийг олгох буюу бүртгэхэд мэдүүлгийг үндэсний журмаар, эсхүл олон улсын тохирох хэлэлцээрийн дагуу гаргасан эсэхээс үл шалтгаалж, оюуны өмчийн эрхийг олж авах үндсэн нөхцөлд нийцүүлэн хамгаалалтын хугацааг шаардлагагүйгээр богиносгохоос сэргийлж эрх олгох, эсхүл бүртгэх ажиллагааг зохистой хугацаанд гүйцэтгэх явдлыг хангана.

7. Тал бүр барааны тэмдэг, бүтээгдэхүүний загвар, патентын бүртгэлийн тогтолцоотой байх бөгөөд үүнд:

(a) мэдүүлэгт татгалзах шийдвэр гаргах тохиолдолд энэ тухай мэдүүлэг гаргагчид үндэслэлийг нь зааж бичгээр (цахим хэлбэрээр байж болно) мэдэгдэх шаардлага тавигдах;

(b) захиргааны журмаар татгалзах шийдвэр гаргасан тохиолдолд мэдүүлэг гаргачид давж заалдах боломж олгох;

(c) захиргааны эцсийн шийдвэрт мэдүүлэг гаргагч шүүхэд гомдол гаргах боломж олгох;

(d) хууль тогтоомжид энэ тухай заасан бол сонирхогч этгээдэд:

(i) мэдүүлэг, эсхүл бүртгэлийн талаар эсэргүүцэл гаргах;

(ii) бүртгэлийг хүчингүй болгох, эсхүл хүчингүйд тооцуулах хүсэлт гаргах боломж олгоно.

12.5 дугаар зүйл
Ил тод байдал

Тал бүр оюуны өмчийн тогтолцооны удирдлагын ил тод байдлыг цаашид хөхиүлэн дэмжих зорилгоор өөрийн хууль тогтоомжоор заасан хэмжээнд дараахь зохих арга хэмжээ авна:

(a) наад зах нь дараахь мэдээллийг нийтэлнэ:

(i) патент олгох тухай шийдвэр, эсхүл гаргасан патентийн мэдүүлэг болон олгосон патент;

(ii) бүртгэгдсэн ашигтай загвар;

(iii) бүтээгдэхүүний загварын эрх олгох тухай шийдвэр, эсхүл бүртгэгдсэн бүтээгдэхүүний загвар;

(iv) бүртгэгдсэн барааны тэмдэг болон/эсхүл барааны тэмдгийн мэдүүлэг;

мөн эдгээрийн хавтаст хэрэгт байгаа мэдээллийг наад зах нь сонирхогч этгээдэд түүний хүсэлт гаргасны дагуу гаргаж өгөх;

(b) оюуны өмчийн эрхийн хэрэгжилтийг үр ашигтай хангах талаар авч буй арга хэмжээ болон оюуны өмчийн тогтолцоонд хамаарах бусад мэдээллийг нийтэд нээлттэй болгоно.

12.6 дугаар зүйл
Оюуны өмчийг хамгаалах талаар олон нийтийн мэдлэгийг дээшлүүлэх

Талууд оюуны өмчийг ашиглах болон оюуны өмчийн эрхийг хэрэгжүүлэх талаар боловсролын болон мэдээлэл түгээх төсөл хэрэгжүүлэх зэргээр оюуны өмчийг хамгаалах тухай олон нийтийн мэдлэгийг дээшлүүлэхэд чиглэсэн шаардлагатай арга хэмжээ авна.

12.7 дугаар зүйл
Патент

1. Патентийн мэдүүлгийн мөн чанар нь компьютерийн програмд хамааралтай гэх дан ганц үндэслэлээр түүнд татгалзах шийдвэр гаргахгүй байхыг Тал бүр хангана. Тийм боловч энэ зүйлийн уг хэсэг нь Тал бүрийн өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу компьютерийн програмыг данган нь патентлагдах чадваргүй гэж заах эрхийг хөндөхгүй.

2. Мэдүүлэг гаргагч нэгээс илүү шинэ бүтээл агуулсан патентийн мэдүүлгийг тухайн Талын хууль тогтоомжид заасан хугацаанд өөрийн санаачилгаар хэд хэдэн патентийн мэдүүлэг болгон салгаж болохыг Тал бүр хангана.

12.8 дугаар зүйл
Бүтээгдэхүүний загвар

Тал бүр бүтээгдэхүүний загварт бүхэлд нь буюу зохих тохиолдолд хэсэгчлэн зохистой болон үр дүнтэй хамгаалалт олгоно.

12.9 дүгээр зүйл
Барааны тэмдэг

1. Аль ч Талд тухайн эзэмшигчийн бараа, үйлчилгээний хувьд нийтэд түгээмэл болсон барааны тэмдэгтэй ижил, эсхүл төсөөтэй барааны тэмдгийг шударга бус ашиг олох, эсхүл эзэмшигчид хохирол учруулах зэрэг шударга бус санаа агуулж ашиглах гэж байгаа болон/эсхүл ийнхүү ашиглах нь хэрэглэгчдийг төөрөгдөлд оруулж болзошгүй бол Тал бүр уг барааны тэмдгийг бүртгэхээс татгалзах, эсхүл бүртгэлийг хүчингүй болгоно.

Тайлбар: Тал бүр барааны тэмдгийг нийтэд түгээмэл болсныг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу тогтоож болно.

2. Барааны тэмдгийг бүртгүүлэх тухай мэдүүлгийн шүүлтийг зохих үндэслэл болон журмын шаардлагад нийцүүлэн шуурхай журмаар хийлгэх хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад гаргаж болохыг Тал бүр хангана. Ийм хүсэлт гаргасан бол эрх бүхий байгууллага мэдүүлгийн шүүлтийг зохих тохиолдолд шуурхай журмаар хийнэ.

12.10 дугаар зүйл
Зохиогчийн эрх ба түүнд хамаарах эрх

1. Тал бүр зохиогч, уран бүтээлч, фонограмм бүтээгчид тэдний бүтээл, фонограммд буулгасан тоглолт болон фонограммыг олон нийт өөрсдийн сонгосон цаг болон газраас хүртэх боломжтой байдлаар утсан болон утасгүй холбоогоор нийтэд хүртээл болгохыг зөвшөөрөх эрх олгоно.

2. Тал бүр өргөн нэвтрүүлгийн телевизийн байгууллагад түүний зөвшөөрөлгүйгээр дараахь үйлдлийг хийхийг хориглох эрх олгоно:

(a) тэдний нэвтрүүлгийг дахин нэвтрүүлэх;

(b) тэдний нэвтрүүлгийг бичлэгт буулгах;

(c) тэдний нэвтрүүлгийн бичлэгийг хуулбарлах.

3. Тал бүр өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу зохиогчийн эрх болон түүнд хамаарах эрхийн хамтын удирдлагын байгууллагын үйл ажиллагааг дэмжих талаар зохих арга хэмжээ авна.

12.11 дүгээр зүйл
Газар зүйн заалт

Тал бүр газар зүйн заалтын зохистой болон үр дүнтэй хамгаалалтыг өөрийн хууль тогтоомж болон Худалдаанд хамаарах оюуны өмчийн эрхийн тухай хэлэлцээрийн дагуу хангана.

12.12 дугаар зүйл
Шударга бус өрсөлдөөн

1. Тал бүр Парисийн конвенцийн 10 *bis* зүйлийн дагуу шударга бус өрсөлдөөний үйлдлийн эсрэг үр дүнтэй хамгаалалт олгоно.

2. Тал бүр Парисийн конвенцийн 10 *bis* зүйлийн заалтыг үйлчилгээний хувьд *mutatis mutandis* зарчмаар хэрэглэнэ.

3. Энэ зүйлийн зорилгоор "Парисийн конвенц" гэх нэр томьёо нь 1900 оны 12 дугаар сарын 14-нд Брюссель хотноо, 1911 оны 6 дугаар сарын 2-ны өдөр Вашингтон хотноо, 1925 оны 11 дүгээр сарын 6-ны өдөр Гааг хотноо, 1934 оны 6 дугаар сарын 2-ны өдөр Лондон хотноо, 1958 оны 10 дугаар сарын 31-ний өдөр Лиссабон хотноо, болон 1967 оны 7 дугаар сарын 14-нд Стокгольм хотноо тус тус өөрчлөлт оруулсан бөгөөд 1979 оны 9 дүгээр сарын 28-нд нэмэлт, өөрчлөлт оруулсан, 1883 оны 3 дугаар сарын 20-ны өдрийн Аж үйлдвэрийн өмчийг хамгаалах тухай Парисийн конвенцийг хэлнэ.

12.13 дугаар зүйл
Хаалттай мэдээллийг хамгаалах

Тал бүр өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд Худалдаанд хамаарах оюуны өмчийн эрхийн тухай хэлэлцээрийн 39 дүгээр зүйлийн 2 дахь хэсгийн дагуу хаалттай мэдээллийг зохистой болон үр дүнтэй хамгаалалтаар хангах бөгөөд хувийн гэрээнд заасан хаалттай мэдээллийн хамгаалалтын хугацааг хязгаарлах, эсхүл хууль ёсны үндэслэлгүйгээр хаалттай мэдээллийг задлахыг шаардах арга хэмжээ авахгүй.

12.14 дүгээр зүйл
Хэрэгжилтийг хангах – Хил дээр авах арга хэмжээ

1. Тал бүр импортын тээвэрлэлтэд хамаарах журмыг тогтоох буюу хэрэгжүүлэх бөгөөд үүний дагуу:

(a) гаалийн байгууллага нь барааны тэмдэг болон/эсхүл зохиогчийн эрх болон түүнд хамаарах эрхийн зөрчилтэй байж болзошгүй барааг (цаашид "сэжигтэй бараа" гэх) өөрийн санаачилгаар саатуулж болох;

(b) эрх эзэмшигч сэжигтэй барааг саатуулах тухай хүсэлтийг Талын эрх бүхий байгууллагад гаргаж болно.

2. 1 дэх хэсэгт заасан журмыг мөрдөж эхэлсний дараа эрх бүхий байгууллага зохих хугацаанд сэжигтэй барааг барааны тэмдэг болон/эсхүл зохиогчийн эрх болон түүнд хамаарах эрхийг зөрчсөн эсэхийг тогтоож болох журмыг Тал бүр тогтоох буюу хэрэгжүүлнэ.

3. Импортын тээвэрлэлтийг 1 дэх хэсгийн дагуу саатуулах тохиолдолд энэ тухай импортлогч болон эрх эзэмшигчид нэн даруй мэдэгдэх бөгөөд сэжигтэй барааны талаарх байгаа бүх мэдээллээр хангана.

12.15 дугаар зүйл
Хэрэгжилтийг ханган – Иргэний арга хэмжээ

Оюуны өмчийн эрхийг зөрчиж байгааг мэдсээр байж эсхүл мэдэх боломжтой байсаар атал эрх зөрчсөн үйл ажиллагаа явуулсны улмаас оюуны өмчийн эрх эзэмшигчид хохирол учирсан бол Тал бүр эрх эзэмшигчийг тухайн хохирлыг барагдуулахад хангалттай нөхөн төлбөрийг зөрчигчөөс гаргуулан авах эрхээр ханган.

12.16 дугаар зүйл
Хэрэгжилтийг ханган – Эрүүгийн арга хэмжээ

1. Арилжааны ашиг олох зорилгоор наад зах нь барааны тэмдгийн зөрчилтэй хуурамч барааг санаатайгаар үйлдвэрлэх, эсхүл зохиогчийн эрхийг зөрчих тохиолдолд Тал бүрийн явуулах эрүүгийн байцаан шийтгэх ажиллагаа болон ногдуулах шийтгэлийг Худалдаанд хамаарах оюуны өмчийн эрхийн тухай хэлэлцээрийн 61 дүгээр зүйлийн дагуу зохицуулна.

2. Тал бүр 1 дэх хэсэгт заасан гэмт хэргийн хувьд өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу эрх бүхий байгууллагадаа зөрчилтэй бүх барааг хураах, эсхүл устгах арга хэмжээ авах эрх мэдлийг олгоно.

12.17 дугаар зүйл
Хэрэгжилтийг цахим орчинд хангах

Хэрэгжилтийг хангах Тал бүрийн журамд зохиогчийн эрх буюу түүнд хамаарах эрхийг цахим сүлжээнд зөрчих асуудлыг хамруулах бөгөөд үүнд зөрчил үйлдэх зорилгоор олон нийтэд түгээх хэрэгслийг хууль бусаар ашиглахыг хамруулж болно. Энэ журмыг хууль ёсны үйл ажиллагаанд, үүнд цахим худалдаанд, саад учруулахгүйгээр хэрэгжүүлэх бөгөөд тухайн Талын хууль тогтоомжид нийцүүлэн өөрийгөө илэрхийлэх эрх чөлөө, шударга ёс болон хувийн амьдралыг хамгаалах үндсэн зарчмыг баримтална.

12.18 дугаар зүйл
Оюуны өмчийн дэд хороо

1. Энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд Оюуны өмчийн дэд хороо (цаашид "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэ бүлгийн хэрэгжилтийг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) энэ бүлгийн заалтуудын хүрээнд оюуны өмчийн хамгаалалтыг сайжруулах, оюуны өмчийн эрхийн хэрэгжилтийг хангах болон оюуны өмчийн тогтолцооны удирдлагын ил тод ба үр дүнтэй байдлыг хөхиүлэн дэмжих зорилгоор оюуны өмчид хамаарах асуудлыг хэлэлцэх;

(c) Дэд хорооны хэлэлцүүлгийн үр дүн болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд тайлагнах;

(d) Хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хороо нь Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

12.19 дүгээр зүйл
Аюулгүй байдалтай холбоотой үл хэрэглэх тохиолдол

Энэхүү бүлгийн зорилгоор Худалдаанд хамаарах оюуны өмчийн эрхийн тухай хэлэлцээрийн 73 дугаар зүйлийг энэхүү хэлэлцээрт нийлүүлэх бөгөөд энэ нь *mutatis mutandis* зарчмын дагуу хэлэлцээрийн бүрэлдэхүүн хэсэг болно.

13 дугаар бүлэг
Засгийн газрын худалдан авах ажиллагаа

13.1 дүгээр зүйл
Худалдан авах ажиллагааны зарчим

Үйлдвэрлэл худалдааг өргөжүүлэх болон эдийн засгийн өсөлт, ажил эрхлэлтийг дэмжихэд Засгийн газрын худалдан авах ажиллагаа чухал болохыг хүлээн зөвшөөрч, ѣалуудын хууль тогтоомжийн дагуу Засгийн газрын худалдан авах ажиллагаатай холбоотой арга хэмжээний ил тод байдлыг хангана. Түүнчлэн талуудын хөгжлийн, санхүүгийн болон худалдааны хэрэгцээг харгалзан үзэх шаардлагатайг хүлээн зөвшөөрч байна. Талууд Засгийн газрын худалдан авах ажиллагаатай холбоотой арга хэмжээг шударга, үр дүнтэй хэрэгжүүлэх явдлыг хангана.

13.2 дугаар зүйл
Мэдээлэл солилцох

Талууд Засгийн газрын түвшинд Засгийн газрын худалдан авах ажиллагааны талаарх холбогдох хууль тогтоомж, бодлого, туршлага, мөн түүнчлэн одоо мөрдөж буй Засгийн газрын худалдан авах ажиллагааны тогтолцоонд хийх аливаа шинэчлэлт өөрчлөлтийн тухай мэдээллийг холбогдох хууль тогтоомжид нийцүүлэн аль болох англи хэлээр тухай бүр харилцан солилцоно.

13.3 дугаар зүйл
Нэмэлт хэлэлцээ

Монгол Улс ДХБ-ын хэлэлцээрийн 4 дүгээр хавсралтын Засгийн газрын худалдан авах ажиллагааны хэлэлцээр (цаашид энэ бүлэгт "ЗГХААХ"хэлэлцээр" гэх)-ийн тал болох хүсэлтээ илэрхийлсэн үед Засгийн газрын худалдан авах ажиллагааны тухай иж бүрэн бүлэг бий болгох зорилгоор Талууд энэхүү бүлгийг дахин хэлэлцэх хэлэлцээ хийнэ.

Тайлбар: ЗГХААХ-т нэмэлт, өөрчлөлт оруулсан, эсхүл өөр хэлэлцээрээр түүнийг хүчингүй болгосон тохиолдолд энэ бүлгийн зүйлийн зорилгод нийцүүлэн ЗГХААХ гэдэг нь тухайн нэмэлт, өөрчлөлт оруулсан, эсхүл шинэ хэлэлцээрийг хэлнэ.

13.4 дүгээр зүйл
Үл ялгаварлах талаарх хэлэлцээ

Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш аль нэг Тал энэхүү хэлэлцээрт оролцогч бус талд өөрийн Засгийн газрын худалдан авах ажиллагааны зах зээлд нэвтрэх аливаа давуу тал, эсхүл Засгийн газрын худалдан авах ажиллагаатай холбоотой арга хэмжээнд аливаа давуу нөхцөл олгохоор санал болгосон тохиолдолд уг тал нь нөгөө талын хүсэлтээр эдгээр давуу тал, эсхүл давуу нөхцөлийг харилцан адил байх зарчимд тулгуурлан олгох зорилгоор хэлэлцээ хийх зохих боломжийг нөгөө талд олгоно.

13.5 дугаар зүйл
Засгийн газрын худалдан авах ажиллагааны дэд хороо

1. Энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд Засгийн газрын худалдан авах ажиллагааны дэд хороо (цаашид энэ бүлэнт "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэ бүлгийн хэрэгжилтийг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) талуудын Засгийн газрын худалдан авах ажиллагааны зах зээлийн талаарх боломжит бэлэн мэдээлэлд дүн шинжилгээ хийх;

(c) цахим худалдан авах ажиллагаа болон хүний нөөцийн хөгжлийн чиглэлээр хамтран ажиллах;

(d) дэд хорооны үр дүн болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд тайлагнах;

(e) хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хороо нь Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

14 дүгээр бүлэг
Бизнесийн орчныг сайжруулах

14.1 дүгээр зүйл
Үндсэн зарчим

1. Тал бүр өөрийн холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу өөрийн Талд бизнесийн үйл ажиллагаа явуулж байгаа нөгөө Талын этгээдэд зориулан бизнесийн орчныг илүү сайжруулах зохих арга хэмжээг авна.

2. Талууд өөрийн холбогдох хууль тогтоомжийн хүрээнд холбогдох Талуудын бизнесийн орчныг сайжруулах чиглэлээр хамтын ажиллагаагаа хөгжүүлнэ.

14.2 дугаар зүйл
Бизнесийн орчныг сайжруулах дэд хороо

1. Энэхүү бүлэгт заасан үйл ажиллагааг үр дүнтэй хэрэгжүүлэх зорилгоор Талууд Бизнесийн орчныг сайжруулах дэд хороо (цаашид энэ бүлэгт "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо нь дараахь чиг үүрэгтэй:

(a) Тал тус бүрээс энэ бүлгийн 14.3 дугаар зүйлийн дагуу томилох Бизнесийн орчныг сайжруулах харилцах газар (цаашид энэ бүлэгт "харилцах газар" гэх)-аас тайлагнасан дүгнэлтийг хянан үзэх;

(b) Харилцах газраас тайлагнасан дүгнэлтийг, эсхүл өөрийн санаачилгаар бизнесийн орчинтой холбоотой асуудлыг яаралтай шийдвэрлэх арга замыг хайх, анхаарлаа хандуулах;

(c) Талуудын авах арга хэмжээний талаар зөвлөмж болон үр дүн, дүгнэлтийг Талуудад тайлагнах;

(d) шаардлагатай тохиолдолд (c) дэд хэсэгт дурдсан зөвлөмжтэй холбогдуулан Талуудын авсан арга хэмжээг хянан үзэх;

(e) (c) дэд хэсэгт дурдсан зөвлөмж болон (d) дэд хэсэгт дурдсан хяналт шалгалтын үр дүнг боломжтой хэлбэрээр олон нийтэд нээлттэй байлгах;

(f) Ажлыг давхардуулахгүй байх үүднээс энэхүү хэлэлцээрийн дагуу байгуулагдсан бусад Дэд хороотой зохих байдлаар хамтран ажиллах. Уг хамтын ажиллагаа нь дараахь хэлбэртэй байж болно:

(i) бусад Дэд хороонд холбогдох ажлын үр дүнг мэдээллэх;

(ii) бусад Дэд хорооны саналыг авах;

(iii) Дэд хороонд бусад Дэд хорооны гишүүдийг урих;

(iv) шаардлагатай тохиолдолд бусад Дэд хороонд тухайн асуудлыг шилжүүлэх;

(g) заалтад дурдсан зөвлөмж болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд шуурхай тайлагнах;

(h) Хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад ажил үүргийг гүйцэтгэх.

3. Дэд хороо нь тухайн асуудлыг хариуцсан холбогдох яам, эсхүл агентлагын албан тушаалтныг оролцуулсан Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ. Дэд хороо нь Засгийн газрын холбогдох байгууллагаас гадна тухайн асуудалтай холбоотой байгууллага болон мэргэжлийн хүмүүсийг урьж оролцуулж болно.

4. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт эсхүл, тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ.

14.3 дугаар зүйл
Харилцах газар

1. Тал бүр энэ бүлгийн зорилгоор Харилцах газрыг томилон ажиллуулна.

2. Энэхүү Харилцах газрын чиг үүрэг болон бусад дэлгэрэнгүй зүйлийг Хэрэгжүүлэх хэлэлцээрт тусгана.

14.4 дүгээр зүйл
16 дугаар бүлгийг үл хэрэглэх тухай

Энэхүү бүлгийг 16 дугаар бүлэгт хэрэглэгдэхгүй.

15 дугаар бүлэг
Хамтын ажиллагаа

15.1 дүгээр зүйл
Үндсэн зарчим

Талууд өөрсдийн холбогдох хууль тогтоомжийн хүрээнд Талуудын хоорондын барааны болон үйлчилгээний худалдаа, хөрөнгө оруулалтыг цаашид чөлөөлөх, хөнгөвчлөх бөгөөд Талуудын ард түмний сайн сайхан, тогтвортой хөгжлийг дэмжих зорилгоор энэхүү хэлэлцээрт тусгасан хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ. Энэ зорилтын хүрээнд Талууд тэдгээрийн Засгийн газар хоорондын цаашдын хамтын ажиллагааг идэвхжүүлж, Талуудын холбогдох байгууллага, түүний дотор аль нэг тал, эсхүл хоёулаа Талуудын Засгийн газрын бус байгууллага хоорондын дараахь салбар дахь хоёр талын хамтын ажиллагааг дэмжинэ:

(a) хөдөө аж ахуй, ойн аж ахуй болон загасны аж ахуй, мөн 5 дугаар бүлэгт дурдсан эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн арга хэмжээнд холбоотой асуудал;

(b) аж үйлдвэрлэл, түүний дотор 6 дугаар бүлэгт дурдсан техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журамд хамаарах асуудал;

(c) жижиг болон дунд үйлдвэрлэл;

(d) худалдаа болон хөрөнгө оруулалт;

(e) дэд бүтэц, барилга, хот байгуулалт;

(f) шинжлэх ухаан, технологи болон оюуны өмч;

(g) санхүүгийн үйлчилгээ;

(h) боловсрол болон хүний нөөцийн хөгжил;

(i) аялал жуулчлал;

(j) байгаль орчин;

(k) уул уурхай болон эрчим хүч;

(l) эрүүл мэнд;

(m) өрсөлдөөн;

(n) мэдээлэл, харилцаа холбооны технологи;

(o) Талуудын Засгийн газар харилцан тохиролцсон бусад салбар.

15.2 дугаар зүйл
Хамтын ажиллагааны салбар болон хэлбэр

Энэхүү бүлгийн хүрээнд заасан хамтын ажиллагааны салбар болон хэлбэрийг Хэрэгжүүлэх хэлэлцээрт тусгана.

15.3 дугаар зүйл
Хамтын ажиллагааны зардал

1. Талууд энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсны дараа 15.1 дүгээр зүйлд дурдсан салбарт хамтын ажиллагаа өрнүүлэх бололцоог эрэлхийлэх болон энэ бүлгийн хүрээнд явуулах хамтын ажиллагааг цаг хугацаанд нь, үр ашигтай бөгөөд үр дүнтэй хэрэгжүүлэх явдлыг хангах яриа хэлэлцээг эхлүүлнэ.

2. Талууд өөрийн холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу энэ бүлэгт заасан хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай хөрөнгө болон бусад нөөцийг бүрдүүлэх талаар хүчин чармайлт гаргана.

3. Хөрөнгө болон нөөцийг үр дүнтэй, үр ашигтай ашиглах замаар энэ бүлгийн хүрээнд хэрэгжүүлэх хамтын ажиллагааны зардлыг Талууд харилцан тохиролцох байдлаар шийдвэрлэнэ.

15.4 дүгээр зүйл
Хамтын ажиллагааны дэд хороо

1. Энэхүү бүлгийн хэрэгжилтийг үр дүнтэй хангах зорилгоор Талууд Хамтын ажиллагааны дэд хороо (цаашид энэ зүйлд "Дэд хороо" гэх)-г үүгээр байгуулав.

2. Дэд хороо дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) энэхүү бүлгийн үр дүнтэй хэрэгжилт, үйл ажиллагааг хянан үзэх, хяналт тавих;

(b) 15.1 дүгээр зүйлд дурдсан салбар тус бүрийн хамтын ажиллагааны талаар мэдээлэл солилцох;

(c) Талуудын цаашдын хамтын ажиллагааны арга замыг тодорхойлох;

(d) энэхүү бүлэгтэй холбоотой аливаа асуудлыг хэлэлцэх;

(e) энэхүү хэлэлцээрийн дагуу байгуулагдсан бусад Дэд хорооноос гаргасан хамтын ажиллагааны саналыг хэлэлцэх;

(f) энэхүү бүлэгт заасан хамтын ажиллагааны үйл ажиллагааны талаар зохих үед Хамтарсан хороонд зөвлөмж гаргах;

(g) энэхүү бүлгийн хэрэгжилт, тухайлбал Талуудын авч хэрэгжүүлж буй арга хэмжээтэй холбоотойгоор Дэд хорооны хэлэлцүүлгийн үр дүн болон дүгнэлтийг Хамтарсан хороонд тайлагнах;

(h) Хамтарсан хорооноос даалгаж болох бусад чиг үүргийг хэрэгжүүлэх.

3. Дэд хороо нь зохих үед Талуудын одоогийн хэрэгжүүлж буй Хөгжлийн албан ёсны тусламжийн асуудлаарх зөвлөлдөх механизм болон энэхүү хэлэлцээрийн хамтын ажиллагааг цаг хугацаанд нь, үр ашигтай, үр дүнтэй хэрэгжүүлэхэд чиглэсэн хамтын ажиллагааны бусад хэлбэрийг хүлээн зөвшөөрч, тэдэнтэй мэдээлэл солилцно.

4. Дэд хороо нь Талуудын Засгийн газрын төлөөлөгчдөөс бүрдэнэ. Дэд хороо нь хэлэлцэж буй асуудалтай холбогдуулан тухайн асуудлаар мэргэшсэн Талуудын Засгийн газрын бус холбогдох байгууллагын төлөөллийг урьж болно.

5. Дэд хороо нь хурлаа Талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу товлосон хугацаанд болон газарт, эсхүл тохиролцсон бусад хэлбэрээр хийнэ. Дэд хороо нь анхны хуралдаанаа энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш нэг жилийн дотор зохион байгуулах талаар хүчин чармайлт гаргахыг эрмэлзэнэ.

15.5 дугаар зүйл
16 дугаар бүлгийг үл хэрэглэх тухай

Энэхүү бүлгийг 16 дугаар бүлэгт хэрэглэхгүй.

16 дугаар бүлэг
Маргаан шийдвэрлэх

16.1 дүгээр зүйл
Хамрах хүрээ

Энэхүү хэлэлцээрт өөрөөр зохицуулаагүй бол энэ бүлэгт дурдсан маргаан шийдвэрлэх журам нь хэлэлцээрийг тайлбарлах болон/эсхүл хэрэглэх үед гарсан маргааныг шийдвэрлэх, маргаан үүсэхээс зайлсхийх зорилготой байна.

16.2 дугаар зүйл
Ерөнхий зарчим

Талууд энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах болон хэрэглэх талаар нэгдсэн ойлголтод хүрэх чармайлт гаргана. Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах болон/эсхүл хэрэглэх явцад гарсан аливаа асуудлыг хамтран ажиллах, зөвлөлдөх болон бусад бүхий л аргаар түргэн шуурхай, харилцан тааламжтай шийдвэрт хүрэх боломжийг эрэлхийлнэ.

16.3 дугаар зүйл
Шүүхийн сонголт

1. Энэхүү бүлгийн зохицуулалт нь хоёр талын нэгдэн орсон ДХБ-ын хэлэлцээр зэрэг олон улсын аливаа хэлэлцээрийн маргаан шийдвэрлэх журмыг хэрэглэх Талуудын эрхийг хязгаарлахгүй. Гомдол гаргагч Тал нь маргааныг шийдвэрлэх шүүхийг сонгох эрхтэй.

2. Дээрх 1 дэх хэсэгт зааснаас үл хамаарч хэрэв Гомдол гаргагч Тал аливаа маргааныг шийдвэрлүүлэх үүднээс энэ бүлгийн дагуу, эсхүл хоёр талын нэгдэн орсон олон улсын аливаа хэлэлцээр болон ДХБ-ын хэлэлцээрийн 2 дугаар хавсралт дахь Маргаан шийдвэрлэх асуудлыг зохицуулах дүрмийн тухай харилцан ойлголцох баримт бичгийн дагуу маргаан шийдвэрлэх арбитр байгуулах хүсэлт гаргасан тохиолдолд дээрх хэсгийг үл хамаарч, тухайн маргааныг эцэслэн шийдвэрлэхэд зөвхөн сонгосон журам үйлчилж, аливаа бусад журмыг хэрэглэх боломжгүй болно.

16.4 дүгээр зүйл
Зөвлөлдөх

1. Энэхүү хэлэлцээрийг тайлбарлах болон/эсхүл хэрэглэхтэй холбоотой аливаа асуудлаар зөвлөлдөх хүсэлтийг Талууд бичгээр хүргүүлэхийг хүсэж болно.

2. Дээрх 1 дэх хэсгийн дагуу гаргасан зөвлөлдөх хүсэлтэд Гомдол гаргагч Тал хүсэлт гаргаж буй шалтгаан, түүний дотор асуудал үүсгэж буй арга хэмжээ, эрх зүйн болон бодит үндэслэлийг дурдана.

3. Гомдол хариуцагч Тал нь дээр дурдсан хүсэлтэд шуурхай хариу өгч, хүсэлтийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 40 хоногийн дотор Гомдол гаргагч Талтай сайн санааны үндсэн дээр зөвлөлдөөн хийнэ. Түргэн гэмтэх бараатай холбоотой зэрэг яаралтай тохиолдолд Гомдол хариуцагч Тал хүсэлт хүлээн авсан өдрөөс хойш 20 хоногийн дотор зөвлөлдөөн хийнэ.

4. Талууд энэхүү зүйлд дурдсаны дагуу зөвлөлдөж, харилцан хүлээн авч болохуйц шийдвэрт хүрэх бүхий л хүчин чармайлтыг гаргана. Зөвлөлдөөний үед Талууд асуудлыг бүрэн судлахад хангалттай мэдээллийг харилцан өгнө.

5. Энэ зүйлд дурдсаны дагуу зөвлөлдөх үед Талууд зөвлөлдөж буй асуудлаар мэргэшсэн ажилтнуудыг холбогдох агентлаг болон байгууллагуудаас татан оролцуулахыг чармайна.

6. Энэ зүйлд дурдсаны дагуу хийж буй зөвлөлдөөн нь нууц байх бөгөөд Талуудын цаашдын бусад эрх үүргийг хөндөхгүй.

7. Энэ зүйлд дурдсаны дагуу хийж буй зөвлөлдөөнийг биечлэн уулзах буюу Талуудын тохиролцсоны дагуу аливаа технологийн шийдлийг ашиглан явуулж болно. Хэрэв Талууд зөвлөлдөөнийг биечлэн уулзах хэлбэрээр явуулах тохиолдолд хоёр талын харилцан тохиролцсон газарт, тохиролцоогүй бол Гомдол хариуцагч Талын нийслэл хотод явуулна.

16.5 дугаар зүйл
Сайн дурын үйлчилгээ үзүүлэх, эвлэрүүлэх буюу зуучлах

1. Сайн дурын үйлчилгээ үзүүлэх, эвлэрүүлэх буюу зуучлуулах хүсэлтийг аль ч Тал ямар ч үед гаргаж болно. Эдгээр үйл ажиллагаа нь Талууд тохиролцсоны дагуу ямар ч үед эхэлж, нөгөө Талын хүсэлтийн дагуу ямар ч үед дуусч болно.

2. Хэрэв Талууд тохиролцвол сайн дурын үйлчилгээ үзүүлэх, эвлэрүүлэх буюу зуучлах үйл ажиллагаа нь энэ бүлэгт дурдсан арбитрын шүүхийн үйл ажиллагаатай давхцан явагдаж болно.

3. Сайн дурын үйлчилгээ үзүүлэх, эвлэрүүлэх буюу зуучлах үйл ажиллагаа болон энэхүү үйл ажиллагааны үед Талуудын илэрхийлсэн байр суурь нь нууц байх бөгөөд Талуудын цаашдын бусад эрх үүргийг хөндөхгүй.

16.6 дугаар зүйл
Арбитрын шүүх байгуулах

1. Гомдол гаргагч Тал дор дурдсан тохиолдолд бичгээр арбитрын шүүх байгуулах тухай хүсэлтийг Гомдол хариуцагч Талд гаргаж болно. Үүнд:

(a) Гомдол хариуцагч Тал 16.4 дүгээр зүйлд заасны дагуу зөвлөлдөх хүсэлт хүлээн авсан өдрөөс хойш 40 хоног буюу түргэн гэмтэх бараатай холбоотой зэрэг яаралтай тохиолдолд 20 хоногийн дотор зөвлөлдөөгүй; эсхүл

(b) Талууд 16.4 дүгээр зүйлд заасны дагуу зөвлөлдсөний үндсэн дээр маргааныг зөвлөлдөх хүсэлт хүлээн авсан өдрөөс хойш 60 хоног буюу түргэн гэмтэх бараатай холбоотой зэрэг яаралтай тохиолдолд 30 хоногийн дотор шийдвэрлэж чадаагүй,

мөн Гомдол гаргагч Тал нь энэхүү хэлэлцээрийн дагуу шууд болон шууд бусаар хүртэж буй ямарваа нэг үр ашиг Гомдол хариуцагч Талын энэхүү хэлэлцээрийн дагуу хүлээсэн үүргээ биелүүлээгүйн улмаас, эсхүл энэхүү хэлэлцээрийн дагуу хүлээсэн үүрэгтэй зөрчилдсөн арга хэмжээ авснаас үүдэн цуцлагдсан буюу багассан гэж үзсэн тохиолдолд.

2. Энэ зүйлийн дагуу арбитрын шүүх байгуулах тухай аливаа хүсэлт нь ийнхүү хүсэлт гаргах болсон доорх шалтгаануудыг дурдсан байх ёстой. Үүнд:

(a) зөрчигдсөн гэж үзэж буй энэхүү хэлэлцээрийн тодорхой заалт болон холбогдох олон улсын эрх зүйн заалтыг дурдсан нэхэмжлэлийн хууль зүйн үндэслэл;

(b) нэхэмжлэлийн бодит үндэслэл.

16.7 дугаар зүйл
Арбитрын шүүхийн бүрэлдэхүүн

1. Арбитрын шүүх нь холбогдох техникийн болон эрх зүйн мэдлэг бүхий гурван арбитрчаас бүрдэнэ.

2. Арбитрын шүүх байгуулах хүсэлт хүлээн авсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор Тал тус бүр өөрийн улсын иргэн байж болох нэг арбитрчийг томилох бөгөөд арбитрын шүүхийг даргалах гурав дахь арбитрчаар сонгогдох гурав хүртэлх нэр дэвшигчийг санал болгоно. Гурав дахь арбитрч нь аль нэг Талын иргэн биш, аль нэг Талд байнга оршин суудаггүй, мөн Аль нэг талд хөдөлмөр эрхэлдэггүй байхаас гадна уг маргааныг шийдвэрлэхэд ямар нэгэн байдлаар оролцож байгаагүй байх ёстой.

3. Арбитрын шүүх байгуулах хүсэлт хүлээн авсан өдрөөс хойш 45 хоногийн дотор Талууд гурав дахь арбитрчийг 2 дахь хэсгийн дагуу санал болгосон нэр дэвшигчдээс сонгон томилохыг эрмэлзэнэ.

4. Хэрэв аль нэг Тал 2 дахь хэсгийн дагуу нэг арбитрч томилоогүй, эсхүл Талууд 3 дугаар хэсэгт дурдсаны дагуу гурав дахь арбитрч дээр тохиролцож чадаагүй бол арбитрч буюу арбитрчдыг 2 дахь хэсгийн дагуу санал болгосон нэр дэвшигчдээс 10 хоногийн дотор сугалааны зарчмаар сонгоно.

5. Арбитрын шүүхийн байгуулагдсан огноо нь арбитрын шүүхийн даргыг томилсон огноо байна.

6. Энэ зүйлийн дагуу томилогдсон аль нэгэн арбитрч огцорсон, нас барсан буюу бусад байдлаар үүргээ гүйцэтгэх боломжгүй болсон тохиолдолд тус арбитрчийг томилсонтой ижил байдлаар оронд нь томилогдох арбитрчийг томилно. Оронд нь томилогдсон арбитрч анхдагч арбитрчийн бүхий л эрх үүргийг өвлөнө. Арбитрын шүүхийн үйл ажиллагаа нь өөр арбитрч томилогдтол түр зогсоно.

16.8 дугаар зүйл
Арбитрийн шүүхийн чиг үүрэг

1. Дээрх 16.6 болон 16.7 дугаар зүйлийн дагуу байгуулагдсан арбитрын шүүх дор дурдсан чиг үүргийг гүйцэтгэнэ. Үүнд:

(a) шийдвэрлэх хэргийн хувьд тухайн асуудалд бодит үнэлгээ дүгнэлт хийсэн, энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэл болон хэлэлцээрт нийцсэн байдал зэргийг багтаасан бодит дүгнэлт гаргах;

(b) Талуудтай байнга зөвлөлдөж, тэдэнд ийнхүү зөвлөлдөх тэнцүү боломж олгох бөгөөд харилцан хүлээн авч болохуйц шийдвэр гаргах хангалттай боломжоор хангах;

(c) арбитрын шийдвэрээ энэхүү хэлэлцээр болон олон улсын хуулийн дагуу гаргах;

(d) арбитрын шийдвэрт хууль зүйн болон бодит нөхцөл байдлын дүгнэлтийг дүгнэлтэд хүрсэн учир шалтгааны хамт тусгах;

(e) хэрэв аль нэг Талаас хүсэлт гаргасан тохиолдолд арбитрын шийдвэрт Талууд 16.11 дүгээр зүйлтэй холбогдуулан авч үзэх шийдвэр хэрэгжүүлэхэд шаардагдах хугацааны тухай санал бүхий хэрэгжүүлэх арга замуудыг санал болгон хавсаргах.

2. Арбитрийн шүүх Талуудаас шаардлагатай болон зохимжтой гэж үзсэн холбогдох мэдээллийг авч болно. Талууд арбитрийн шүүхээс ирүүлсэн шаардлагатай болон зохимжтой гэж үзсэн холбогдох мэдээлэл авах тухай аливаа хүсэлтэд түргэн шуурхай, бүрэн хариулт өгөх үүрэгтэй.

3. Арбитрийн шүүх нь мэдээллийг холбогдох ямар ч эх сурвалжаас авч болох бөгөөд асуудалтай холбоотой тодорхой зүйлийн талаар мэргэжлийн хүмүүстэй зөвлөлдөж, тэдний саналыг авч болно. Арбитрийн шүүх нь Талуудаас гаргаж тавьсан шинжлэх ухаан, техникийн холбогдолтой баримт мэдээллийн талаар мэргэжлийн хүмүүсээс бичгээр зөвлөгөө мэдээлэл авч болно.

4. Арбитрын шүүхээс дээрх 3 дахь хэсгийн дагуу авсан аливаа мэдээллийг Талуудад нээлттэй болгоно.

16.9 дүгээр зүйл
Арбитрийн шүүхийн үйл ажиллагаа

1. Арбитрын шүүх нь хаалттай хуралдана. Талууд зөвхөн арбитрын шүүхээс хуралдаанд урилгын дагуу хуралдаанд оролцоно.

2. Арбитрын шүүхийн үйл ажиллагаа явуулах газрыг Талууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр сонгох бөгөөд ийнхүү тохиролцож чадаагүй тохиолдолд арбитрын шүүхийн эхний хуралдааныг Гомдол хариуцагч Талын нийслэл хотод хийж, цаашид Талуудын нутаг дэвсгэрт ээлжлэн хуралдана.

3. Арбитрын бүрэлдэхүүний шийдвэр гаргах хэлэлцүүлэг болон арбитрын шүүхэд хүргүүлсэн баримт бичгүүд нууц байна.

4. Дээрх 3 дахь хэсэгт зааснаас үл хамаарч аль ч Тал маргааны талаарх өөрийн байр суурийг илэрхийлсэн мэдэгдлийг олон нийтэд хийж болох боловч нөгөө Талын нууц гэж тогтоосон, арбитрын шүүхэд хүргүүлсэн мэдээлэл болон бичгэн мэдүүлгийн нууц байдлыг хадгална. Аль нэг Тал нууц гэж үзэж, арбитрын шүүхэд мэдээлэл болон бичгэн мэдүүлгийг хүргүүлвэл, нөгөө Тал нь олон нийтэд мэдэгдэж болох мэдээллийн нууц бус хураангуйг, эсхүл бичгээр ирүүлсэн мэдүүлгийг хүсэж болно. Ийм хүсэлт хүлээн авсан Тал нь хүсэлтийн дагуу нууц бус хураангүйг ирүүлж болох ч, мөн ямар нэгэн шалтгаан буюу үндэслэл тайлбар хийхгүйгээр хүсэлтийг хүлээн авахаас татгалзаж болно.

5. Талуудад арбитрын үйл ажиллагааны үеэр аливаа танилцуулга, мэдүүлэг болон эсрэг талын мэдүүлгийн үед байлцах боломжийг олгоно. Аль нэг Талын арбитрын шийдвэрийн төслийн тайлбар хэсэгт өгсөн аливаа тайлбар мэдээлэл болон арбитрын шүүхийн асуулгын хариулт зэрэг мэдээлэл болон бичгэн мэдүүлгийг нөгөө Талд мэдэгдэнэ.

6. Арбитрын шүүхийн шийдвэрийг Талуудыг байлцуулахгүйгээр төлөвлөнө.

7. Арбитрын шүүх нь байгуулагдсан өдрөөсөө хойш 120 хоногийн дотор буюу түргэн гэмтэх бараатай холбоотой зэрэг яаралтай тохиолдолд 60 хоногийн дотор Талуудад тайлбар хэсэг, магадлагаа, дүгнэлт бүхий хэсэгтэй шийдвэрийн төслийг хянуулах зорилгоор хүргүүлнэ. Хэрэв арбитрын шүүх дээр дурдсан 120 буюу 60 хоногийн дотор шийдвэрийн төслийг хүргүүлэх боломжгүй гэж үзвэл Талууд зөвшөөрсний үндсэн дээр энэ хугацааг сунгаж болно. Гэхдээ ямар ч тохиолдолд Талуудад шийдвэрийн төсөл хүргүүлэх хугацаа нь арбитрын шүүх байгуулагдсан өдрөөс хойш 150 хоногоос хэтрэхгүй. Тал тус бүр шийдвэрийн төслийг тэдэнд хүргүүлснээс хойш 30 хоногийн дотор шийдвэрийн төсөлд бичгээр тайлбар өгч болно.

8. Арбитрын шүүх Талуудад шийдвэрийн төслийг хүргүүлсэн өдрөөс хойш 45 хоногийн дараа шийдвэрээ танилцуулна.

9. Арбитрын шүүх нь гаргаж буй бүх шийдвэрээ зөвшилцлийн үндсэн дээр гаргахыг эрмэлзэх боловч олонхийн саналаар мөн шийдвэрлэж болно.

10. Арбитрын шүүхийн шийдвэр нь Талуудын хувьд эцсийнх байх бөгөөд түүнийг заавал дагаж мөрдөнө.

16.10 дугаар зүйл
Арбитрын шүүхийн үйл ажиллагааг зогсоох

Талууд арбитрын шүүхийн шийдвэр гарахаас өмнө хэдийд ч харилцан тохиролцож, шүүх бүрэлдэхүүнийг даргалагчид хамтран мэдэгдсэнээр арбитрын шүүхийн үйл ажиллагааг зогсоож болно. Энэ тохиолдолд шүүх бүрэлдэхүүнийг даргалагч арбитрын шүүхийн үйл ажиллагааг даруй зогсооно.

16.11 дүгээр зүйл
Шийдвэр хэрэгжүүлэх

1. Талууд өөрөөр тохиролцоогүй тохиолдолд Гомдол хариуцагч Тал нь 16.8 болон 16.9 дүгээр зүйлийн дагуу гарсан арбитрын шүүхийн шийдвэрийг даруй биелүүлэх үүрэгтэй. Хэрэв энэ нь боломжгүй бол Гомдол хариуцагч Тал арбитрын шийдвэрийг боломжит хугацааны дотор биелүүлнэ.

2. Дээрх 1 дэх хэсэгт дурдсан боломжит хугацааг Талууд арбитрын шүүхийн шийдвэрт хавсаргасан санал болгосон хугацааг харгалзан харилцан тохиролцоно. Хэрэв Талууд арбитрын шүүхийн шийдвэр гарсан өдрөөс хойш 45 хоногийн дотор боломжит хугацааг харилцан тохиролцож чадахгүй тохиолдолд аль ч Тал боломжит хугацааг тогтоолгохоор арбитрын шүүхэд хандаж болно.

3. (a) хэрэв Гомдол хариуцагч Тал боломжит хугацаанд багтаан арбитрын шийдвэрийг биелүүлэх боломжгүй гэж үзвэл тэрхүү хугацааг дуусахаас өмнө Гомдол хариуцагч Тал харилцан хүлээн авч болохуйц нөхөн төлбөр, эсхүл аливаа бусад тохиролцоонд хүрэх талаар Гомдол хариуцагч Талтай зөвлөлдөөнийг эхлүүлнэ.

(b) хэрэв боломжит хугацааг дуусгавар болсноос хойш 30 хоногийн дараа аливаа харилцан хүлээн авч болохуйц нөхөн төлбөр, эсхүл орлох бусад тохиролцоонд хүрч чадаагүй тохиолдолд Гомдол гаргагч Тал Гомдол хариуцагч Талд энэхүү хэлэлцээрийн дагуу олгож буй хөнгөлөлт буюу хэлэлцээрээр хүлээж буй бусад үүргийг энэ тухай 30 хоногийн өмнө мэдэгдэл хүргүүлсний үндсэн дээр түдгэлзүүлж болно.

4. Хэрэв Гомдол гаргагч Тал Гомдол хариуцагч Талыг боломжит хугацаанд багтан арбитрын шийдвэрийг гүйцэтгээгүй болон дээрх 3 (a) дэд хэсэгт заасны дагуу зөвлөлдөөн хийгээгүй гэж үзвэл Гомдол хариуцагч Талд энэхүү хэлэлцээрийн дагуу олгож буй хөнгөлөлт буюу хэлэлцээрээр хүлээж буй бусад үүргийг энэ тухай 30 хоногийн өмнө мэдэгдэл хүргүүлсний үндсэн дээр түдгэлзүүлж болно.

5. Дээрх 3, эсхүл 4 дүгээр зүйлийн дагуу энэхүү хэлэлцээрийн дагуу олгож буй хөнгөлөлт буюу хэлэлцээрээр хүлээж буй бусад үүргийг түдгэлзүүлэх нь:

(a) уг асуудалтай холбоотой маргааны талаар зөвлөлдөөн буюу арбитрын шүүхээр хэлэлцэх үйл ажиллагаа явагдаж байгаа бол хэрэгжихгүй;

(b) түр зуурынх байх бөгөөд Талууд харилцан хүлээн авч болохуйц шийдвэрт хүрсэн буюу арбитрын шийдвэрийг биелүүлсэн бол зогсоно;

(c) арбитрын шийдвэрийг хэрэгжүүлээгүйн улмаас үүссэн цуцлалт буюу хохирлын хэмжээгээр хязгаарлагдана;

(d) цуцлалт буюу хохирол үүссэн салбар, эсхүл холбоотой салбаруудад хөнгөлөлт буюу бусад үүргийг түдгэлзүүлэх нь боломжгүй буюу үр дүнгүй байхаас бусад тохиолдолд зөвхөн тухайн салбар, эсхүл салбаруудаар хязгаарлагдана.

6. Хэрэв Гомдол хариуцагч Тал дээрх 3, 4 болон 5 дахь хэсгийн дагуу энэхүү хэлэлцээрийн дагуу олгож буй хөнгөлөлт буюу хэлэлцээрээр хүлээж буй бусад үүргийг түдгэлзүүлэх шаардлага хангагдаагүй байсан гэж үзвэл Гомдол гаргагч Талтай зөвлөлдөх хүсэлт гаргаж болно. Гомдол гаргагч Тал хүсэлт хүлээн авсан өдрөөс хойш 10 хоногийн дотор зөвлөлдөөн хийнэ. Хэрэв Талууд энэ заалтын дагуу асуудлыг хүсэлт хүлээн авсан өдрөөс хойш 30 хоногийн дотор шийдвэрлэж чадахгүй бол Гомдол хариуцагч Тал дээрх шаардлага хангагдсан байсан эсэхийг тогтоолгохоор арбитрын шүүхэд хандаж болно.

7. Энэ зүйлд заасны дагуу байгуулагдах арбитрын шүүхийн арбитрчид нь боломжтой бол анхдагч арбитрын шүүхийн арбитрчид байна. Хэрэв энэ нь боломжгүй бол энэ зүйлд заасны дагуу байгуулагдах арбитрын шүүхийн арбитрчид 16.7 дугаар зүйлийн 2, 3 болон 4 дэх хэсгийн дагуу томилогдоно. Талууд хэрэв өөр хугацаан дээр тохиролцоогүй бол энэ зүйлд заасны дагуу байгуулагдах арбитрын шүүх нь асуудлыг хүлээн авсан өдрөөс хойш 60 хоногийн дотор дүгнэлтээ гаргана. Ийнхүү гаргасан дүгнэлт нь Талуудын хувьд эцсийнх байх бөгөөд түүнийг заавал дагаж мөрдөнө.

16.12 дугаар зүйл
Хугацаанд өөрчлөлт оруулах

Энэхүү бүлэгт заасан бүх хугацааг тодорхой маргаантай холбогдуулан Талууд харилцан тохиролцсоноор өөрчилж болно.

16.13 дугаар зүйл
Зардал

Тал бүр арбитрын шүүхийн үйл ажиллагааны турш өөрсдийн томилсон арбитрч болон төлөөлөгчдийн зардлыг хариуцна. Арбитрын шүүхийн бусад зардлыг Талууд өөрөөр тохиролцсоноос бусад тохиолдолд эн тэнцүү хуваан гаргана.

16.14 дүгээр зүйл
Хэл

Арбитрын шүүхийн бүх үйл ажиллагаа болон арбитрын шүүхэд хүргүүлэх бүх баримт бичиг, мэдээлэл англи хэлээр байна.

17 дугаар бүлэг
Төгсгөлийн заалт

17.1 дүгээр зүйл
Агуулга болон гарчиг

Энэхүү хэлэлцээрийн бүлэг, хэсэг болон зүйлүүдийн агуулга, гарчигийг зөвхөн ашиглахад дөхөм болгох зорилгоор оруулсан бөгөөд хэлэлцээрийг тайлбарлахад нөлөөлөхгүй.

17.2 дугаар зүйл
Хавсралт болон тайлбар

Энэхүү хэлэлцээрийн хавсралт болон тайлбарууд нь түүний салшгүй хэсэг байна.

17.3 дугаар зүйл
Нэмэлт, өөрчлөлт оруулах

1. Талууд бичгээр тохиролцсоны дагуу энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.

2. Дээрх нэмэлт, өөрчлөлтийг Талууд өөрийн хууль тогтоомжийн шаардлагын дагуу батлах бөгөөд нэмэлт, өөрчлөлтийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардлагатай өөрийн хууль тогтоомжийн шаардлагыг биелүүлсэн тухай Талуудын Засгийн газар хооронд дипломат ноот бичиг солилцох замаар харилцан мэдэгдсэнээр Талуудын тохиролцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

3. 2 дахь хэсгийг үл харгалзан зөвхөн дараахь зүйлд хамаарах нэмэлт, өөрчлөлтийг Талуудын Засгийн газрууд дипломат ноот бичиг солилцсоноор оруулж болно:

(a) 1 дүгээр хавсралт буюу нэмэлт, өөрчлөлт нь Уялдуулсан системд оруулах нэмэлт, өөрчлөлтийн дагуу байх бөгөөд негөө Талын зохих гарал үүсэлтэй бараанд 1 дүгээр хавсралтын дагуу ногдуулах гаалийн татварын хэмжээнд өөрчлөлт орохгүй;

(b) 2 дугаар хавсралт;

(c) 3 дугаар хавсралт.

17.4 дүгээр зүйл
Хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү хэлэлцээр Талуудын Засгийн газрууд хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардлагатай өөрийн хууль тогтоомжийн шаардлагыг биелүүлсэн тухай дипломат ноот бичиг солилцон мэдэгдсэн өдрөөс хойш 30 дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. хэлэлцээр нь 17.5 дугаар зүйлд заасны дагуу хэлэлцээрийг цуцлахаас бусад тохиолдолд хүчин төгөлдөр үйлчилнэ.

17.5 дугаар зүйл
Цуцлах

Аль нэг Тал хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдлийг нөгөө Талдаа дипломат шугамаар нэг жилийн өмнө урьдчилан бичгээр хүргүүлж, хэлэлцээрийг цуцалж болно.

17.6 дугаар зүйл
Хүчинтэй эх бичвэр

1. Энэхүү хэлэлцээрийн япон, монгол, англи хэлээрх эх бичвэр нь адил хүчинтэй байна.

2. 1 дэх хэсгийг үл харгалзан:

(a) (i) 1 дүгээр хавсралтын 2 дугаар хэсэг япон, англи хэлээр байх ба эдгээр эх бичвэр адил хүчинтэй;

(ii) 1 дүгээр хавсралтын 3 дугаар хэсэг монгол, англи хэлээр байх ба эдгээр эх бичвэр адил хүчинтэй;

(b) (i) 6 дугаар хавсралтын 1A болон 2 дугаар хэсэг япон, англи хэлээр байх ба эдгээр эх бичвэр адил хүчинтэй;

(ii) 6 дугаар хавсралтын 1B хэсэг монгол, англи хэлээр байх ба эдгээр эх бичвэр адил хүчинтэй;

(c) (i) 7 дугаар хавсралтын 1 дүгээр хэсэг япон, англи хэлээр байх ба эдгээр эх бичвэр адил хүчинтэй;

(ii) 7 дугаар хавсралтын 2 дугаар хэсэг монгол, англи хэлээр байх ба эдгээр эх бичвэр адил хүчинтэй;

(d) (i) 8 дугаар хавсралтын 1, 9 дүгээр хавсралтын 1 дүгээр хэсэг тус тус япон, англи хэлээр байх ба эдгээр эх бичвэр адил хүчинтэй;

(ii) 8 дугаар хавсралтын 2, 9 дүгээр хавсралтын 2 дугаар хэсэг монгол, англи хэлээр байх ба эдгээр эх бичвэр адил хүчинтэй.

3. Эх бичвэрүүд хооронд зөрүү үүсвэл англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

ДЭЭРХИЙГ НОТОЛЖ доор дурдсан нэр бүхий төлөөлөгчид тус тусын Засгийн газраас олгогдсон бүрэн эрхийнхээ дагуу энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү хэлэлцээрийг Токио хотноо 2015 оны 2 дугаар сарын 10-ны өдөр япон, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдэв.

ЯПОН УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

安倍晋三

МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

Chimed Saikhanbileg

ЭДИЙН ЗАСГИЙН ТҮНШЛЭЛИЙН ТУХАЙ ЯПОН УЛС, МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙН 1.12 ДУГААР ЗҮЙЛД ЗААСАН ЯПОН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ ХЭЛЭЛЦЭЭР

АГУУЛГА

Оршил

1 дүгээр бүлэг Ерөнхий заалт

1.1 дүгээр зүйл Тодорхойлолт

2 дугаар бүлэг Гаалийн үйл ажиллагаа болон худалдааг хөнгөвчлөх

2.1 дүгээр зүйл Хамтын ажиллагаа

2.2 дугаар зүйл Мэдээлэл болон харилцаа холбооны технологи

2.3 дугаар зүйл Эрсдэлийн удирдлага

2.4 дүгээр зүйл Хууль бус худалдаатай тэмцэх

2.5 дугаар зүйл Оюуны өмчийн эрх

2.6 дугаар зүйл Мэдээлэл солилцох

2.7 дугаар зүйл Гаалийн үйл ажиллагааны болон худалдааг хөнгөвчлөх дэд хороо

3 дугаар бүлэг Өрсөлдөөн

3.1 дүгээр зүйл Зорилго

3.2 дугаар зүйл Тодорхойлолт

3.3 дугаар зүйл Мэдэгдэл

3.4 дүгээр зүйл Хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааны талаар хамтран ажиллах

3.5 дугаар зүйл Мэдээлэл солилцох

3.6 дугаар зүйл Хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг уялдуулах

3.7 дугаар зүйл Нөгөө Талын ашиг сонирхолд сөргөөр нөлөөлж буй нэг Талын Улс дахь өрсөлдөөнийг хязгаарлах үйл ажиллагааны талаар хамтран ажиллах

3.8 дугаар зүйл Хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаатай холбоотой зөрчилдөөнөөс зайлсхийх

3.9 дүгээр зүйл Техникийн хамтын ажиллагаа

3.10 дугаар зүйл Ил тод байдал

3.11 дүгээр зүйл Зөвлөлдөөн

3.12 дугаар зүйл Мэдээллийн нууцлал

3.13 дугаар зүйл Эрүүгийн хэргийн үйл ажиллагаанд мэдээллийг ашиглах

3.14 дүгээр зүйл Харилцаа холбоо

3.15 дугаар зүйл Бусад зүйл

4 дүгээр бүлэг Бизнесийн орчинг сайжруулах

4.1 дүгээр зүйл Бизнесийн орчинг сайжруулах дэд хороо

4.2 дугаар зүйл Харилцах төв

5 дугаар бүлэг Хамтын ажиллагаа

5.1 дүгээр зүйл Хөдөө аж ахуй, ойн аж ахуй болон загасны аж ахуй, түүний дотор Үндсэн хэлэлцээрийн 5 дугаар бүлэгт заасан эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн арга хэмжээнд хамаарах асуудал

5.2 дугаар зүйл Аж үйлдвэр, түүний дотор Үндсэн хэлэлцээрийн 6 дугаар бүлэгт заасан техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журамд хамаарах асуудал

5.3 дугаар зүйл Жижиг болон дунд үйлдвэрлэл

5.4 дүгээр зүйл Худалдаа болон хөрөнгө оруулалт

5.5 дугаар зүйл Дэд бүтэц, барилга болон хот байгуулалт

5.6 дугаар зүйл Шинжлэх ухаан, технологи болон оюуны өмч

5.7 дугаар зүйл Санхүүгийн үйлчилгээ

5.8 дугаар зүйл Боловсрол болон хүний нөөцийн хөгжил

5.9 дүгээр зүйл Аялал жуулчлал

5.10 дугаар зүйл Байгаль орчин

5.11 дүгээр зүйл Уул уурхай болон эрчим хүч

5.12 дугаар зүйл Эрүүл мэнд

5.13 дугаар зүйл Өрсөлдөөн

5.14 дүгээр зүйл Мэдээлэл, харилцаа холбооны технологи

6 дугаар бүлэг Төгсгөлийн заалт

6.1 дүгээр зүйл Хэрэгжилт

6.2 дугаар зүйл Агуулгын гарчиг

6.3 дугаар зүйл Нэмэлт, өөрчлөлт

6.4 дүгээр зүйл Хүчин төгөлдөр болох

6.5 дугаар зүйл Маргаан шийдвэрлэх

Оршил

Эдийн засгийн түншлэлийн тухай Япон Улс, Монгол Улс хоорондын хэлэлцээр (цаашид "Үндсэн хэлэлцээр" гэх)-ийн 1.12 дугаар зүйлийн дагуу Япон Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр бүлэг
Ерөнхий заалт

1.1 дүгээр зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор:

(a) "Улсууд" гэх нэр томьёо нь Япон Улс болон Монгол Улсыг, "Улс" гэх нэр томьёо нь Япон Улс, эсхүл Монгол Улсын аль нэгийг хэлнэ;

(b) "Талууд" гэх нэр томьёо нь Япон Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газрыг, "Тал" гэх нэр томьёо нь Япон Улсын Засгийн газар, эсхүл Монгол Улсын Засгийн газрын аль нэгийг хэлнэ.

2 дугаар бүлэг
Гаалийн үйл ажиллагаа болон худалдааг хөнгөвчлөх

2.1 дүгээр зүйл
Хамтын ажиллагаа

1. Талууд гаалийн хууль тогтоомжийг зохистой мөрдөх болон гаалийн хууль тогтоомжийг зөрчих буюу зөрчихийг завдсан үйлдэл гарахаас урьдчилан сэргийлэх, тэдгээрийг мөрдөн шалгах, таслан зогсоох явдлыг хангах үүднээс өөрсдийн гаалийн байгууллагаар дамжуулан харилцан туслалцаа үзүүлэхийг эрмэлзэнэ.

2. Талууд шаардлагатай бөгөөд тохиромжтой гэж үзвэл өөрсдийн гаалийн байгууллагаар дамжуулан гаалийн шинэ горим журам, хууль сахиулах шинэ хэрэгсэл болон арга ажиллагаа судлах, боловсруулах болон турших, гаалийн ажилтан бэлтгэх, мөн тэдгээрийн хооронд боловсон хүчин солилцох замаар хамтран ажиллахыг эрмэлзэнэ.

2.2 дугаар зүйл
Мэдээлэл болон харилцаа холбооны технологи

Талуудын гаалийн эрх бүхий байгууллагууд тэдгээрийн гаалийн үйл ажиллагааг боловсронгуй болгох зорилгоор тэдгээрийн гаалийн үйл ажиллагаанд мэдээлэл, харилцаа холбооны технологи ашиглах, түүний дотор тэргүүн туршлага солилцох явдлыг дэмжих үүднээс хамтын хүчин чармайлт гарган ажиллана.

2.3 дугаар зүйл
Эрсдэлийн удирдлага

1. Улс хооронд худалдаалсан барааны гаалийн бүрдүүлэлтийг хөнгөвчлөх үүднээс Талуудын гаалийн байгууллагууд хяналт шалгалтын үйл ажиллагаагаа өндөр эрсдэлтэй бараанд төвлөрүүлж, бага эрсдэлтэй барааны бүрдүүлэлт болон хөдөлгөөнийг хялбарчлах боломж бүрдүүлэх эрсдэлийн удирдлагын тогтолцоог хэрэгжүүлнэ.

2. Талууд хоёр Талд эрсдэлийн удирдлага ашиглах, эрсдэлийн удирдлагын арга ажиллагаагаа сайжруулах явдлыг семинар болон сургалт зэрэг арга хэмжээ зохион байгуулах замаар дэмжихийг эрмэлзэнэ.

3. Талуудын гаалийн байгууллагууд эрсдэлийн удирдлагын арга ажиллагаа болон хууль сахиулах бусад арга ажиллагааны талаар тэргүүн туршлагаасаа солилцоно.

2.4 дүгээр зүйл
Хууль бус худалдаатай тэмцэх

1. Талуудын гаалийн байгууллагууд барааны хууль бус худалдаатай тэмцэх чиглэлээр хамтран ажиллана.

2. Талууд барааны хууль бус худалдаатай тэмцэхэд чиглэсэн, Гаалийн хамтын ажиллагааны зөвлөлийн хүрээн дэх бүс нутгийн хамтын ажиллагааг дэмжихийг эрмэлзэнэ.

2.5 дугаар зүйл
Оюуны өмчийн эрх

Талуудын гаалийн байгууллагууд оюуны өмчийн эрхийг зөрчсөн байх сэжиг бүхий барааг оруулах болон гаргахтай тэмцэх чиглэлээр хамтран ажиллахыг эрмэлзэнэ.

2.6 дугаар зүйл
Мэдээлэл солилцох

1. Тал бүр Үндсэн хэлэлцээрийн 4.7 дугаар зүйл болон энэ бүлгийн дагуу нөгөө Талаас нууцлалтайгаар өгсөн аливаа мэдээллийг нөгөө Тал задлахыг зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд нууцлалыг хадгална.

2. Хэрэв мэдээлэл хүлээн авсан Тал мэдээлэл өгсөн Талын хүсэлтээр холбогдох мэдээллийг хязгаарлагдмал байдлаар ашиглах талаар баталгаа гаргаж өгч чадахгүй бол Талууд нөгөө Талдаа гаргаж өгөх мэдээллийг хязгаарлаж болно.

3. Хэрэв мэдээлэл хүсч буй аль нэг Тал нөгөө Талаас адил хүсэлт тавихад түүнийг биелүүлж чадахгүй бол энэ талаар өөрийн хүсэлтэд зааж өгнө. Тийм хүсэлтийг хэрхэн шийдвэрлэхээ нөгөө Тал шийднэ.

4. Үндсэн хэлэлцээрийн 4.7 дугаар зүйл болон энэ бүлгийн дагуу аль нэг Талын гаалийн байгууллагаас нөгөө Талын гаалийн байгууллагад гаргаж өгсөн мэдээллийг зөвхөн нөгөө Талын гаалийн байгууллага өөрийн Улсын гаалийн хууль тогтоомжид заасан үүргээ гүйцэтгэх зорилгоор ашиглана.

5. Үндсэн хэлэлцээрийн 4.7 дугаар зүйл болон энэ бүлгийн дагуу гаргаж өгсөн мэдээллийг хүлээн авсан Тал шүүхээс, эсхүл шүүгчээс явуулж буй эрүүгийн хэрэг шүүн таслах ажиллагаанд ашиглахгүй.

6. Үндсэн хэлэлцээрийн 4.7 дугаар зүйл болон энэ бүлгийн дагуу аль нэг Талаас нөгөө Талд гаргаж өгсөн мэдээллийг эрүүгийн хэрэг шүүн таслах ажиллагаанд зориулж шүүхэд, эсхүл шүүгчид гаргаж өгөх шаардлага гарвал мэдээлэл хүссэн Тал тийм мэдээлэл авах хүсэлтээ дипломат шугамаар, эсхүл мэдээлэл гаргаж өгсөн Талын Улсын хууль тогтоомжийн дагуу тогтсон өөр бусад шугамаар дамжуулан мэдээлэл гаргаж өгсөн Талд тавина. Мэдээлэл гаргаж өгсөн Тал нөгөө Талаас заасан аливаа боломжит хугацааг баримтлан нэн даруй, наашгай хариу өгөхийг хичээнэ.

7. Энэхүү бүлгийн аливаа бусад заалтыг үл харгалзан, хэрэв аль нэг Талын Улсын хууль тогтоомжоор тийнхүү мэдээлэл дамжуулахыг хориглосон, эсхүл уг Талын үзэж байгаагаар тийнхүү мэдээлэл дамжуулах нь түүний ашиг сонирхолд нийцэхгүй бол тухайн Талаас нөгөө Талд тийм мэдээлэл дамжуулахыг шаардахгүй.

2.7 дугаар зүйл
Гаалийн үйл ажиллагааны болон худалдааг хөнгөвчлөх дэд хороо

1. Үндсэн хэлэлцээрийн 4.8 дугаар зүйлийн дагуу байгуулагдсан Гаалийн үйл ажиллагааны болон худалдааг хөнгөвчлөх дэд хороо (цаашид энэ зүйлд "Дэд хороо" гэх) дараахь бүрэлдэхүүнтэй байна:

(a) Япон Улсын Сангийн яамны, эсхүл түүнийг залгамжлагч байгууллагын нэг ажилтан болон Монгол Улсын Гаалийн ерөнхий газрын, эсхүл түүнийг залгамжлагч байгууллагын нэг ажилтан, хамтран даргалах эрхтэйгээр;

(b) Япон Улсын хувьд, Сангийн яам болон Гадаад хэргийн яамны, эсхүл тэднийг залгамжлагч байгууллагын ажилтнууд, мөн хэлэлцэх асуудлаар мэргэшсэн, зөвхөн тухайн тохиолдолд оролцох эрхтэй байж болох төрийн бусад байгууллагын ажилтан;

(c) Монгол Улсын хувьд, Монгол Улсын Гаалийн ерөнхий газрын, эсхүл түүнийг залгамжлагч байгууллагын ажилтан, мөн хэлэлцэх асуудлаар мэргэшсэн зөвхөн тухайн тохиолдолд оролцох эрхтэй байж болох төрийн бусад байгууллагын ажилтан.

2. Дэд хороо нь хэлэлцэх асуудлаар мэргэшсэн, тухайн Талуудаас бусад холбогдох байгууллагын төлөөлөгчдийг Талуудын харилцан зөвшилцсөнөөр урьж болно.

3 дугаар бүлэг
Өрсөлдөөн

3.1 дүгээр зүйл
Зорилго

Энэхүү бүлгийн зорилго нь Үндсэн хэлэлцээрийн 11.2 дугаар зүйлд тусгагдсан хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэхтэй холбоотой нарийвчилсан зүйл болон журмыг тодорхойлох юм.

3.2 дугаар зүйл
Тодорхойлолт

Энэхүү бүлгийн зорилгоор:

(a) "Өрсөлдөөний байгууллага" гэх нэр томьёо нь:

(i) Япон Улсын хувьд, Шударга Худалдааны хороо, эсхүл түүнийг залгамжлагч;

(ii) Монгол Улсын хувьд, Шударга өрсөлдөөн, Хэрэглэгчийн төлөө газар (ШӨХТГ), эсхүл түүнийг залгамжлагч.

(b) "Өрсөлдөөний хууль" гэх нэр томьёо нь:

(i) Япон Улсын хувьд, Хувийн Монополийг хориглох болон Шударга худалдааг бий болгох тухай хууль (Хууль №54, 1947 он) (цаашид энэхүү бүлэгт "Монополийн эсрэг хууль" гэх) болон түүнийг хэрэгжүүлэх журам, тэдгээрт хийгдсэн нэмэлт, өөрчлөлт;

(ii) Монгол Улсын хувьд, 2010 оны 6 дугаар сарын 10-ны Монгол Улсын Өрсөлдөөний тухай хууль болон түүнийг хэрэгжүүлэх журам, тэдгээрт хийгдсэн нэмэлт, өөрчлөлт;

(c) "Хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаа" гэх нэр томьёо нь тухайн Тал өөрийн Өрсөлдөөний хуулийг хэрэглэхтэй холбоотойгоор ямар нэгэн хяналт шалгалт, эсхүл авч хэрэгжүүлж буй үйл ажиллагааг хэлэх бөгөөд үүнд дараахь зүйлийг оруулахгүй:

(i) бизнесийн үйл ажиллагаа, эсхүл байнгын үйл ажиллагааны талаарх дүгнэлт;

(ii) Эдийн засгийн ерөнхий төлөв байдлыг, эсхүл тодорхой нэг салбарын ерөнхий нөхцөлийг авч үзэх зорилго бүхий судалгаа, шинжилгээ, эсхүл санал асуулга.

3.3 дугаар зүйл
Мэдэгдэл

1. Тал бүрийн Өрсөлдөөний байгууллага нь өөрийн хууль тогтоомжид нийцүүлэн мэдэгдэл гаргагч Өрсөлдөөний байгууллагын зүгээс нөгөө Талын чухал ашиг сонирхолд нөлөөлж болзошгүй гэж үзсэн мэдэгдэл гаргагч Талын хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааны талаар нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад мэдэгдэнэ.

2. Нөгөө Талын чухал ашиг сонирхолд нөлөөлж болзошгүй нэг Талын хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаанд дараахь зүйл багтана. Үүнд:

(a) нөгөө Талын хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаанд хамаатай;

(b) нөгөө Талын Улсын иргэнд хандсан, эсхүл нөгөө Талын Улсын тохирох хууль тогтоомжоор бүртгүүлсэн буюу зохион байгуулагдсан аж ахуйн нэгжид хандсан;

(c) нөгөө Талын Улсын тохирох хууль тогтоомжоор бүртгүүлсэн буюу зохион байгуулагдсан аж ахуйн нэгжийн нэгтгэх, эсхүл нийлүүлэхтэй холбоотой дараахь тохиолдолд хамаарна. Үүнд:

(i) Талуудын нэг, эсхүл түүнээс дээш нь тухайн үйл ажиллагаанд хамаарах;

(ii) уг үйл ажиллагааны нэг, эсхүл түүнээс дээш тооны Талуудыг нэг аж ахуйн нэгж хянах;

(d) нөгөө Талын Улсын нутаг дэвсгэрт үндсэндээ явагдсан нэгтгэх, эсхүл нийлүүлэхээс бусад өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагаанд хамаарах;

(e) мэдэгдэл гаргагч Өрсөлдөөний байгууллагын зүгээс нөгөө Талын шаардсан, дэмжсэн, эсхүл гаргасан гэж үзсэн үйл ажиллагаанд хамаарах;

(f) нөгөө талын Улсын нутаг дэвсгэрт явуулахыг шаардсан, эсхүл хориглосон өөрчлөлттэй холбоотой.

3. Мэдэгдэл гаргагч Өрсөлдөөний байгууллагын Улсын хууль тогтоомжтой зөрчилдөхгүй бөгөөд мэдэгдэл гаргагч Өрсөлдөөний байгууллагын хийж буй аливаа хяналт шалгалтад нөлөөлөхгүй бол тухайн Талын Өрсөлдөөний байгууллага өөрийн Талын хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаа нь нөгөө Талын чухал ашиг сонирхолд нөлөөлж болзошгүй гэдгийг мэдмэгц 1 дэх хэсгийн дагуу гаргах мэдэгдлийг аль болох шуурхай хүргүүлнэ.

4. Энэ зүйлийн дагуу гаргаж буй мэдэгдэл нь түүнийг хүлээн авч буй Өрсөлдөөний байгууллагад өөрийн Талын чухал ашиг сонирхолд үзүүлэх нөлөөллийн талаар анхны үнэлгээ хийх бололцоо олгохуйц хангалттай мэдээлэл бүхий нарийвчилсан байна.

3.4 дүгээр зүйл
Хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааны талаар хамтран ажиллах

Тал бүрийн Өрсөлдөөний байгууллага нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаатай холбоотойгоор туслалцаа үзүүлж буй Өрсөлдөөний байгууллагын Улсын хууль тогтоомж болон туслалцаа үзүүлж буй Өрсөлдөөний байгууллагын Талын чухал ашиг сонирхолд нийцүүлэн байгаа нөөц боломжийн хүрээнд туслалцаа үзүүлнэ.

3.5 дугаар зүйл
Мэдээлэл солилцох

3.4 дүгээр зүйлд заасны дагуу хамтран ажиллах зорилгоор, Тал бүрийн Өрсөлдөөний байгууллага нь Өрсөлдөөний байгууллагын Улсын хууль тогтоомж болон Өрсөлдөөний байгууллагын Талын чухал ашиг сонирхолд нийцүүлэн дараахь байдлаар мэдээлэл солилцоно:

(a) нөгөө Талын Улсын өрсөлдөөнд сөргөөр нөлөөлж болзошгүй гэж үзсэн өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагаатай холбоотой хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааны талаар нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад мэдэгдэнэ;

(b) нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаанд нь хамааралтай байж болох, эсхүл хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаа авч хэрэгжүүлэх үндэслэлтэй гэж үзсэн өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагааны талаарх өөрт байгаа болон олж авсан аливаа чухал мэдээллийг өгнө;

(c) нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад гаргасан хүсэлтийнх нь дагуу болон энэ бүлгийн заалтын дагуу тухайн Талын Өрсөлдөөний байгууллагаас явуулж буй хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаанд нь хамааралтай, өөрт байгаа мэдээллийг өгнө.

3.6 дугаар зүйл
Хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг уялдуулах

1. Өрсөлдөөний байгууллага хоорондоо харилцан хамааралтай асуудлаар хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг явуулахдаа:

(a) Өрсөлдөөний байгууллагууд хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаагаа уялдуулах талаар авч хэлэлцэнэ;

(b) Тал бүрийн Өрсөлдөөний байгууллага нь нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагын хүсэлтээр, мөн өөрийн Талын чухал ашиг сонирхолд нийцэж байгаа тохиолдолд хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаатай холбоотойгоор нууц мэдээлэл өгсөн этгээд нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад энэхүү мэдээллийг өгөхийг зөвшөөрөх эсэх талаар лавлах асуудлыг авч хэлэлцэнэ.

2. Өрсөлдөөний байгууллага тодорхой хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг уялдуулах эсэх асуудлыг авч үзэхдээ, тухайлбал дараахь зүйлийг харгалзан үзнэ. Үүнд:

(a) ингэж уялдуулснаар тэдгээрийн хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааны зорилгод хүрэх чадварт үзүүлж болох нөлөө;

(b) Өрсөлдөөний байгууллагын хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг явуулахад шаардлагатай мэдээллийг олж авах холбогдох чадвар;

(c) аль нэг Талын өрсөлдөөний байгууллага өрсөлдөөнийг хязгаарлах үйл ажиллагааны эсрэг хэрэгжүүлж чадах үр дүнтэй арга хэмжээ авч чадах байдал;

(d) хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаанд холбоотой Талууд болон этгээдэд зардлыг нь бууруулах боломжийн талаар;

(e) үйл ажиллагааг уялдуулснаар хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаанд холбоотой Талууд болон этгээдэд гарах боломжит давуу талууд.

3. Тал бүрийн Өрсөлдөөний байгууллага нь нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад зохих байдлаар мэдэгдсэнээр хэдийд ч хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг уялдуулахыг хязгаарлах буюу цуцалж болох бөгөөд өөрсдийн хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг бие даан явуулж болно.

3.7 дугаар зүйл
Нөгөө Талын ашиг сонирхолд сөргөөр нөлөөлж буй нэг Талын Улс дахь өрсөлдөөнийг хязгаарлах үйл ажиллагааны талаар хамтран ажиллах

1. Хэрэв аль нэг Талын Өрсөлдөөний байгууллага нөгөө Талын Улсад явагдаж байгаа өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагаа нь өөрийн Талын чухал ашиг сонирхолд сөргөөр нөлөөлж байна гэж үзвэл уг Талын Өрсөлдөөний байгууллага энэхүү өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагаатай холбоотой хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаанаас нь үүдэн гарах зөрчилдөөнөөс зайлсхийхийн ач холбогдлыг анхааралдаа авч, мөн нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллага энэхүү өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагааны талаар илүү үр дүнтэй хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаа явуулах боломжтой байж болохыг авч үзэн нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагаас зохих хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг эхлүүлэх хүсэлт тавьж болно.

2. 1 дэх хэсгийн дагуу гаргасан хүсэлтэд өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагааны мөн чанар болон хүсэлт гаргаж буй Өрсөлдөөний байгууллагын Талын чухал ашиг сонирхолд үзүүлэх нөлөө зэргийг аль болох тодорхой дурдахаас гадна хүсэлт гаргасан Өрсөлдөөний байгууллагын зүгээс өгч чадах нэмэлт мэдээлэл болон хамтран ажиллах бусад саналыг багтаасан байна.

3. Хүсэлтийг хүлээн авсан Өрсөлдөөний байгууллага 1 дэх хэсгийн дагуу гаргасан хүсэлтэд тодорхойлсон өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагааны хувьд хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг эхлүүлэх эсэх, эсхүл хэрэгжүүлж буй хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг өргөжүүлэх эсэх талаар сайтар нягтлан үзнэ. Хүсэлтийг хүлээн авсан Өрсөлдөөний байгууллага гаргасан шийдвэрийнхээ талаар хүсэлт гаргасан Өрсөлдөөний байгууллагад аль болох хэрэгжих боломжтой түргэн хугацаанд мэдэгдэнэ. Хэрэв хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаа эхэлсэн бол хүсэлтийг хүлээн авсан Өрсөлдөөний байгууллага хүсэлт гаргасан Өрсөлдөөний байгууллагад өөрсдийн үйл ажиллагааны үр дүнг мэдээллэх бөгөөд явцын талаарх ач холбогдол бүхий мэдээллийг бололцооны хэрээр өгнө.

4. Энэ зүйлийн аль ч заалт нь хүсэлтэд тодорхойлсон өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагааны талаар хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаа явуулах эсэх талаар хүсэлтийг хүлээн авсан Өрсөлдөөний байгууллагын зүгээс өөрийн Улсын өрсөлдөөний тухай хууль болон хууль хэрэгжүүлэх бодлогын дагуу хийх сонголтыг хязгаарлахгүйгээс гадна хүсэлт гаргасан Өрсөлдөөний байгууллага гаргасан хүсэлтээ татан авахад мөн саад учруулахгүй.

3.8 дугаар зүйл
Хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаатай холбоотой зөрчилдөөнөөс зайлсхийх

1. Тал бүр хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг эхлүүлэх шийдвэр, хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааны цар хүрээ, тухайн тохиолдол бүрт ногдуулах торгууль шийтгэл, эсхүл үзүүлэх хөнгөлөлтийн төрөл зэрэг өөрийн хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааны бүхий л үе шатанд нөгөө Талын чухал ашиг сонирхолд сайтар анхаарал тавина.

2. Аль нэг Тал нөгөө Талын тодорхой хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаа нь өөрийн Талын чухал ашиг сонирхолд нөлөөлж болзошгүй талаар нөгөө Талдаа мэдэгдсэн үед нөгөө Тал нь өөрийн Улсын хууль тогтоомжид нийцүүлэн уг хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаатай холбоотой явц байдлын талаарх ач холбогдол бүхий мэдээллийг цаг алдалгүй мэдэгдэнэ.

3. Аль нэг Тал нь өөрийн явуулж буй хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаа нөгөө Талын чухал ашиг сонирхолд сөргөөр нөлөөлж болзошгүй гэж үзвэл, Талууд зөрүүтэй ашиг сонирхлоо зохих байдлаар нийцүүлэх зорилгоор дараахь хүчин зүйлээс гадна хамааралтай байж болох өөр бусад хүчин зүйлийг мөн авч үзнэ:

(a) нөгөө Улсад илэрсэн үйлдэл, эсхүл үйл ажиллагааг хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааг явуулж буй Талын нутаг дэвсгэрт илэрсэн үйлдэл, эсхүл үйл ажиллагаатай харьцуулсан өрсөлдөөнийг хязгаарласан байдалд өгч буй харьцангуй ач холбогдол;

(b) тухайн Талуудын чухал ашиг сонирхолд уг өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагааны үзүүлэх харьцангуй нөлөө;

(c) өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагаанд оролцогсод нь хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаа явуулж буй Талын Улс дахь хэрэглэгч, нийлүүлэгч, эсхүл өрсөлдөгчдөд нөлөөлөх санаа агуулж байсан эсэхийг нотлох баримт байгаа эсэх;

(d) Улс бүрийн зах зээл дээрх өрсөлдөөнийг ихээхэн бууруулж байгаа өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагааны хэмжээ;

(e) аль нэг Талын хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаа болон нөгөө Талын Улсын хууль тогтоомж, эсхүл нөгөө Талын бодлого буюу чухал ашиг сонирхол хоорондын зөрчилдөж буй, эсхүл нийцэж буй байдал;

(f) хувь хүн, хуулийн этгээдийн аль алинд нь Талуудын зөрчилдөөнтэй шаардлага тавигдах эсэх;

(g) холбогдох хөрөнгө болон оролцогч талуудын байршил;

(h) өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагааны эсрэг байгаа Талын хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаагаар үр дүнтэй шийтгэл ногдуулах буюу бусад хөнгөлөлтийн арга хэмжээ авах боломж байдал;

(i) хувь хүн, хуулийн этгээдийн аль алинтай нь холбоотой нөгөө Талын хууль хэрэгжүүлэх үйл ажиллагаанд нөлөөлөх байдал.

3.9 дүгээр зүйл
Техникийн хамтын ажиллагаа

1. Талууд Өрсөлдөөний бодлогоо бэхжүүлэх, Улс бүрийн өрсөлдөөний хуулийг хэрэгжүүлэх зорилгоор тэдгээрийн Өрсөлдөөний байгууллагууд техникийн хамтын ажиллагааны үйл ажиллагааны чиглэлээр хамтран ажиллах нь Талуудын нийтлэг ашиг сонирхолд нийцнэ гэдгийг тохиролцов.

2. 1 дэх хэсэгт дурдсан техникийн хамтын ажиллагааны үйл ажиллагааны хэлбэр нь:

(a) Өрсөлдөөний байгууллагын боловсон хүчнийг сургалтад хамруулах зорилгоор солилцох;

(b) Өрсөлдөөний байгууллагын боловсон хүчний өрсөлдөөний бодлогыг бэхжүүлэх, Өрсөлдөөний хуулийг хэрэгжүүлэх асуудлаар аль нэг, эсхүл хоёр талын Өрсөлдөөний байгууллагаас зохион байгуулсан эсхүл санхүүжүүлж буй сургалтад багш, эсхүл зөвлөхөөр оролцуулах;

(c) Өрсөлдөөний байгууллагын харилцан тохиролцсон хамтын ажиллагааны бусад хэлбэр.

3.10 дугаар зүйл
Ил тод байдал

Тал бүрийн Өрсөлдөөний байгууллага нь:

(a) Өрсөлдөөний хуулинд орсон аливаа нэмэлт, өөрчлөлт болон өрсөлдөөнийг хязгаарласан үйл ажиллагааг зохицуулдаг хууль тогтоомжийг тухайн Улс нь шинээр баталсан бол нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад шуурхай мэдэгдэнэ;

(b) тухайн Улсын Өрсөлдөөний хуультай холбоотойгоор гаргасан мэдэгдэл, эсхүл олон нийтэд мэдээлсэн зааварчилгааны хуулбарыг боломжтой үедээ нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад өгнө;

(c) жилийн тайлангийн хуулбар болон/эсхүл олон нийтэд ил болгосон аливаа бусад хэвлэмэл материалыг боломжтой үедээ нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад өгнө.

3.11 дүгээр зүйл
Зөвлөлдөөн

Өрсөлдөөний байгууллага энэхүү бүлэгтэй холбогдолтой аливаа асуудлаар аль нэг талын хүсэлтийн дагуу харилцан зөвлөлдөнө.

3.12 дугаар зүйл
Мэдээллийн нууцлал

1. (a) Энэхүү бүлгийн дагуу нэг Талаас нөгөө Талдаа өгсөн олон нийтэд нээлттэй мэдээллээс бусад мэдээллийг хүлээн авч буй Тал нь зөвхөн тухайн Улсын Өрсөлдөөний хуулийг үр дүнтэй хэрэгжүүлэх зорилгоор хэрэглэх бөгөөд мэдээллийг өгсөн Тал зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд гуравдагч этгээдэд дамжуулахыг хориглоно.

(b) Энэхүү бүлгийн дагуу аль нэг Талын Өрсөлдөөний байгууллага нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллагад өгсөн олон нийтэд нээлттэй мэдээллээс бусад мэдээллийг хүлээн авч буй Өрсөлдөөний байгууллага нь зөвхөн өөрийн Улсын Өрсөлдөөний хуулийг үр дүнтэй хэрэгжүүлэх зорилгоор хэрэглэх бөгөөд мэдээллийг өгсөн Өрсөлдөөний байгууллага зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд гуравдагч этгээд, эсхүл бусад байгууллагад дамжуулахыг хориглоно.

2. 1(b) дэд хэсгийг үл харгалзан, олон нийтэд нээлттэй мэдээллээс бусад мэдээллийг энэ бүлгийн дагуу хүлээн авсан Талын Өрсөлдөөний байгууллага нөгөө Талын Өрсөлдөөний байгууллага өөрөөр мэдэгдээгүй тохиолдолд тухайн мэдээллийг Өрсөлдөөний хуулийг хэрэгжүүлэх зорилгоор, 3.13 дугаар зүйлд заасан нөхцөлийн дагуу тус мэдээллийг ашиглах бол мэдээлэл авч буй Талын холбогдох хуулийг хэрэгжүүлэгч байгууллагад өгч болно.

3. Тал бүр өөрийн Улсын хууль тогтоомжийн хүрээнд нөгөө Талын зүгээс энэ бүлгийн дагуу нууцлалтай өгсөн аливаа мэдээллийн нууцыг тухайн мэдээллийг өгсөн Тал нь ил болгохыг зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд хадгална.

4. Хэрэв мэдээлэл өгч буй аль нэг Талд мэдээлэл хүсэгч Тал мэдээллийн нууцлал, эсхүл мэдээллийг ашиглах зорилгыг хязгаарласан байдалд баталгаа өгч чадахгүй тохиолдолд мэдээлэл өгөгч Тал нь мэдээллээ хязгаарлаж болно.

5. Энэхүү бүлгийн бусад заалтыг үл харгалзан, аль ч Тал өөрийн Улсын хууль тогтоомжоор тухайн мэдээлэл өгөхийг хориглосон, эсхүл тэрхүү мэдээллийг өгөх нь тухайн Улсын чухал ашиг сонирхолд нийцэхгүй гэж үзвэл нөгөө Талдаа мэдээлэл өгөх шаардлагагүй. Тухайлбал:

(a) 3.6 дугаар зүйлийн 1(b) дэд хэсэгт заасны дагуу өгсөн мэдээлэл болон тухайн компанийн зөвшөөрөлтэй авснаас бусад мэдээллийг Монополийн эсрэг хуулийн 39 дүгээр зүйлийн дагуу "Компаний худалдааны нууц"-ыг Япон Улсын Засгийн газар Монгол Улсын Засгийн газарт өгөх шаардлагагүй;

(b) Монгол Улсын Засгийн газар Япон Улсын Засгийн газарт 1995 оны 5 дугаар сарын 16-ны Монгол Улсын Байгууллагын нууцын тухай хуулийн 3 дугаар зүйлд заасан "байгууллагын нууц"-тай холбоотой мэдээллийг гаргаж өгөх шаардлагагүй.

6. Энэ зүйл нь мэдээлэл хүлээн авагч Талын Улсын хууль тогтоомжийн дагуу мэдээллийг ашиглах, эсхүл ил болгох үүрэг хүлээсэн түвшинд нийцүүлэн мэдээллийг ашиглах, эсхүл ил болгоход саад учруулахгүй. Тухайн Тал нь боломжтой үед мэдээлэл өгсөн Талд өгсөн мэдээллийг нь ийнхүү ашиглах, эсхүл ил болгох тухайгаа урьдчилан мэдэгдэнэ.

3.13 дугаар зүйл
Эрүүгийн хэргийн үйл ажиллагаанд мэдээллийг ашиглах

1. Энэхүү бүлгийн дагуу нэг Талаас нөгөө Талдаа өгсөн олон нийтэд нээлттэй мэдээллээс бусад мэдээллийг нөгөө Талын Улсын шүүх буюу шүүгчийн явуулж буй эрүүгийн хэрэг шүүн таслах ажиллагаанд ашиглаж болохгүй.

2. Хэрэв энэхүү бүлгийн дагуу нэг Талаас нөгөө Талдаа өгсөн олон нийтэд нээлттэй мэдээллээс бусад мэдээллийг хүлээн авсан Талын Улсын шүүх буюу шүүгчийн явуулж буй эрүүгийн хэрэг шүүн таслах ажиллагаанд ашиглах хэрэгтэй бол дипломат шугамаар, эсхүл уг Тал мэдээлэл өгөх Талын Улсын хууль тогтоомжийн дагуу байгуулагдсан бусад сувгаар дамжуулан тухайн мэдээллийг авах хүсэлт гаргана.

3.14 дүгээр зүйл
Харилцаа холбоо

Энэхүү бүлэгт өөрөөр заагаагүй бол тус бүлгийн хүрээнд Өрсөлдөөний байгууллагууд хоорондоо шууд харилцаж болно. Харин 3.3 дугаар зүйлд заасан мэдэгдэл болон 3.7 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсгийн дагуу гаргах хүсэлтийг дипломат шугамаар бичгээр нотолно. Тус нотолгоог Өрсөлдөөний байгууллага хооронд тухайн асуудлаар харилцсаны дараагаар аль болох шуурхай хийнэ.

3.15 дугаар зүйл
Бусад зүйл

1. Энэхүү бүлгийг хэрэгжүүлэх талаар Өрсөлдөөний байгууллагууд хооронд нарийвчилсан төлөвлөгөө гаргаж болно.

2. Талууд хоёр талт эсхүл олон талт бусад хэлэлцээрийн дагуу харилцан туслалцаа үзүүлэх, эсхүл хүсвэл энэхүү бүлэгт тусгагдсан заалт саад учруулахгүй.

3. Энэхүү бүлэг нь шүүхийн харьяалалтай холбоотой аливаа асуудлаар аль нэг Талын бодлого, эсхүл хууль зүйн байр суурьд сөргөөр нөлөөлөхгүй.

4. Энэхүү бүлэг нь аль нэг Талын өөрийн Улсын хуулийн хүрээнд, эсхүл олон улсын бусад хэлэлцээрээр хүлээсэн эрх, үүрэгт нөлөөлнө гэж тайлбарлахгүй.

4 дүгээр бүлэг
Бизнесийн орчинг сайжруулах

4.1 дүгээр зүйл
Бизнесийн орчинг сайжруулах дэд хороо

Үндсэн хэлэлцээрийн 14.2 дугаар зүйлийн 2(b) дэд хэсгийн дагуу Бизнесийн орчинг сайжруулах дэд хороо (цаашид энэ зүйлд "Дэд хороо" гэх) дараахь асуудал багтана:

(a) бизнестэй холбоотой дүрэм, журам, захиргааны болон шүүхийн үйл ажиллагаа, мөн захиргааны болон шүүхийн шийдвэрийн ил тод байдлыг сайжруулах;

(b) захиргааны үйл ажиллагааг хялбарчлах болон түргэсгэх арга хэмжээ;

(c) хоёр Улсын бизнесийн үйл ажиллагааг хялбарчлах арга зам;

(d) бизнесийн орчинтой холбоотой бусад асуудал.

4.2 дугаар зүйл
Харилцах төв

1. Үндсэн хэлэлцээрийн 14.3 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсгийн дагуу Улс тус бүрт томилогдсон Харилцах төв дараахь чиг үүрэгтэй байна:

(a) нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжээс хууль тогтоомж болон нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн бизнесийн үйл ажиллагаанд сөргөөр нөлөөлж болзошгүй өөрийн Улсын бусад арга хэмжээтэй холбоотой гомдол, лавлагааг хүлээн авна;

(b) өмнөх Улсын холбогдох байгууллагад (a) дэд хэсэгт дурдсан гомдол болон лавлагааг дамжуулах;

(c) (b) дэд хэсэгт дурдсан өөрийн Улсын холбогдох байгууллагаас аль болох боломжтой хугацааны дотор учир шалтгаан болон хууль зүйн үндэслэлийг дурдсан хангалттай тайлбар бүхий хариуг бичгээр боломжтой хугацаан үед авах;

(d) (a) дэд хэсэгт дурдсан аж ахуйн нэгжид (c) дэд хэсэгт дурдсан хариуг дамжуулах;

(e) (a) дэд хэсэгт дурдсан аж ахуйн нэгжид өмнөх өөрийн Улсын холбогдох байгууллагатай хамтран шаардлагатай мэдээлэл, зөвлөгөө өгөх;

(f) Дэд хорооны дүгнэлтийг тайлагнах.

2. Тал бүр өмнөх өөрийн Улсын аж ахуйн нэгж болон нөгөө Улсын Харилцах төв хоорондын харилцаа холбоог хөнгөвчлөх үүднээс нөгөө Улсад байрлах этгээдийг томилно.

3. 1 болон 2 дахь хэсэг нь аль нэг Улсын аж ахуйн нэгж нөгөө Улсын холбогдох байгууллагатай шууд холбоо тогтооход ямар нэгэн байдлаар саад хийх буюу хязгаарлахаар тайлбарлахгүй.

5 дугаар бүлэг
Хамтын ажиллагаа

5.1 дүгээр зүйл
Хөдөө аж ахуй, ойн аж ахуй болон загасны аж ахуй, түүний дотор Үндсэн хэлэлцээрийн 5 дугаар бүлэгт дурдсан эрүүл ахуй, ургамлын эрүүл ахуйн арга хэмжээнд хамаарах асуудал

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (а) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(а) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) хүнс болон хөдөө аж ахуйн бүтээгдэхүүний генетикийн нөөц;

(ii) усжуулалт болон үр тарианы үйлдвэрлэл;

(iii) загвар, үзүүлэнгийн фермерийн аж ахуй, болон байгууламж байгуулах;

(iv) сүү, сүүн бүтээгдэхүүн, үхрийн мах, органик хүнс, үр тариа болон хүнсний ногооны үйлдвэрлэл;

(v) цэцэрлэгийн аж ахуй;

(vi) зөгийн аж ахуй;

(vii) малын болон гэрийн тэжээвэр амьтны тэжээл боловсруулах үйлдвэрлэл;

(viii) мал, амьтны үржлийн биотехнологи;

(ix) мал, амьтны эрүүл мэнд болон мал эмнэлэгийн үйлчилгээ;

(x) эрүүл ахуй болон ургамлын эрүүл ахуй (цаашид "ЭАУЭА" гэх)-д хамаарах арга хэмжээ, тухайлбал:

(A) Амьтан, ургамлын өвчин, хортноос ангид бүс байгуулах;

(B) ЭАУЭА-н арга хэмжээний хяналт, шалгалт болон баталгаажуулах журам.

(xi) хүнсний үйлдвэрлэл, тэр дундаа дулаан аргаар мах боловсруулах зэрэг хүнсний үйлдвэрлэл;

(xii) хүнсний маркетинг;

(xiii) хөдөө аж ахуйн хоршоолол;

(xiv) мод боловсруулалт;

(xv) усны амьтан, ургамлын аж ахуй;

(xvi) хүний нөөцийн хөгжил;

(xvii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) хүнсний бүтээгдэхүүний нэмүү өртөгийн сүлжээний талаар техник, эдийн засгийн судалгаа хийх;

(ii) хөгжлийн судалгаа;

(iii) хамтарсан судалгааны ажил;

(iv) санал, мэдээлэл болон мэргэжилтэн солилцох;

(v) техник мэргэжлийн болон мэргэшлийн сургалт явуулах;

(vi) үзэсгэлэн худалдаа, семинар, сургалт, бизнесийг холбох арга хэмжээ болон үзэсгэлэнд оролцох боломжийг хангаж, дэмжих;

(vii) төр, хувийн хэвшлийн хамтын ажиллагааг дэмжих;

(viii) техникийн зөвлөгөө өгөх үйлчилгээ;

(ix) технологийг түгээн дэлгэрүүлэх;

(x) эрүүл ахуй болон ургамлын эрүүл ахуйн арга хэмжээг уялдуулах болон тэнцүү чанартайг хүлээн зөвшөөрөхөд техникийн туслалцаа үзүүлэх;

(xi) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.2 дугаар зүйл
Аж үйлдвэр, түүний дотор Үндсэн хэлэлцээрийн 6 дугаар бүлэгт заасан техникийн зохицуулалт, стандарт болон тохирлын үнэлгээний журамд хамаарах асуудал

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (b) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) аж үйлдвэрийн төрөлжилтийг нэмэгдүүлэх;

(ii) үйлдвэрлэл болон технологийн парк;

(iii) аж үйлдвэрийн салбарын менежмент, өрсөлдөх чадвар болон технологийн чадавхийг бэхжүүлэх;

(iv) байгаль орчинд ээлтэй технологиор дамжуулан байгаль хамгаалалтыг хөхиүлэн дэмжих;

(v) дараахь асуудлаар техникийн туслалцаа үзүүлэх:

(A) Үндсэн хэлэлцээрийн 6 дугаар бүлэг болон Дэлхийн худалдааны байгууллагын 1994 оны 4 дүгээр сарын 15-ны өдөр Марракешт байгуулсан Марракешийн хэлэлцээрийн 1А хавсралтад дурдсан Худалдаан дахь техникийн саад тотгорын тухай хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг дэмжих;

(B) стандартчилал, техникийн зохицуулалт, тохирлын үнэлгээний чиглэлээрх байгууллагыг бэхжүүлэх, ялангуяа хүний нөөцийг бүрдүүлэх болон сургалт явуулах;

(C) стандартчилал, тохирлын үнэлгээний чиглэлээрх олон улсын байгууллагын хүрээнд хамтын ажиллагаагаа идэвхжүүлэх.

(vi) хүний нөөцийн хөгжил;

(vii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл;

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) техник эдийн засгийн судалгаа болон хөгжлийн судалгаа хийх;

(ii) бодлого болон тэргүүний туршлагын талаар мэдээлэл солилцох;

(iii) мэргэжилтэн солилцохыг дэмжих;

(iv) сургалтын хөтөлбөрөөр хангах;

(v) сургалт, семинар зохион байгуулах;

(vi) техникийн туслалцаа үзүүлэх;

(vii) олон улсын болон дэвшилтэт стандартыг нэвтрүүлэх замаар технологийг түгээн дэлгэрүүлэх;

(viii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.3 дугаар зүйл
Жижиг болон дунд үйлдвэрлэл

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дугаар зүйлийн (c) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) Жижиг болон дунд үйлдвэрлэл (цаашид энэхүү зүйлд "ЖДҮ" гэх)-ийн инновацийн үйл ажиллагааг хөхиүлэн дэмжих, тэр дундаа оюуны өмчийг бий болгох, хамгаалах болон ашиглах;

(ii) ЖДҮ-ийн менежмент, өрсөлдөх чадвар болон технологийн чадавхийг бэхжүүлэх;

(iii) хүний нөөц бэлтгэх;

(iv) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл;

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) бодлого болон тэргүүний туршлагын талаар мэдээлэл солилцох;

(ii) мэргэжилтэн солилцохыг дэмжих;

(iii) сургалтын хөтөлбөрөөр хангах;

(iv) сургалт, семинар зохион байгуулах;

(v) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

Тайлбар: Энэхүү зүйлийн зорилгоор "ЖДҮ" гэдэгт бичил аж ахуйн нэгж багтана.

5.4 дүгээр зүйл
Худалдаа болон хөрөнгө оруулалт

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (d) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) худалдаа болон хөрөнгө оруулалтыг хөхиүлэн дэмжих;

(ii) *үйлчилгээний салбарын хөгжлийг хөхиүлэн дэмжих*;

(iii) Японы Гадаад худалдааны байгууллага (JETRO), эсхүл түүнийг залгамжлагч болон Монгол Улсын Хөрөнгө оруулалтын агентлаг, эсхүл түүнийг залгамжлагч хоорондын хамтын ажиллагааг дэмжих;

(iv) хүний нөөцийн хөгжил;

(v) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) хоёр улсын болон холбогдох бизнесийн байгууллага хоорондын худалдаа, хөрөнгө оруулалтыг цаашид хөхиүлэн дэмжих зорилгоор худалдаа, хөрөнгө оруулалт, тэр дундаа бизнесийн орчин болон бизнестэй холбоотой хууль тогтоомжийн талаар мэдээлэл болон санал солилцох;

(ii) худалдаа, хөрөнгө оруулалтын талаарх мэдлэгийг нэмэгдүүлэх болон хөхиүлэн дэмжихийн тулд мэргэжилтэн, дадлагажигч, судлаачдыг солилцохыг дэмжих;

(iii) үзэсгэлэн худалдаа, худалдааны төлөөлөл, семинар, сургалт, бизнесийг холбох арга хэмжээ болон үзэсгэлэнд оролцох боломжийг хангаж, дэмжих;

(iv) төрийн албан хаагчдын чадавхийг бэхжүүлэх;

(v) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.5 дугаар зүйл
Дэд бүтэц, барилга болон хот байгуулалт

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (е) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) далайн тээврийг нэвтрүүлэх;

(ii) нисэх буудлын чанарыг дээшлүүлэх;

(iii) ухаалаг авто тээврийн систем нэвтрүүлэх болон хөгжүүлэх;

(iv) авто тээврийн хэрэгсэлтэй холбоотой аюулгүйн стандартыг боловсронгуй болгох;

(v) зам, тээврийн хяналт, мониторингийн чадавхийг дээшлүүлэх;

(vi) зам, тээврийн салбар дахь судалгаа болон хөгжлийн чадавхийг бэхжүүлэх;

(vii) Дараахь технологийг нэвтрүүлнэ:

(A) хэмнэлттэй эрчим хүч;

(B) газар хөдлөлтөд тэсвэртэй байдал;

(C) барилгын хатуу хог хаягдлыг дахин ашиглах, дахин боловсруулах;

(D) ундны ус цэвэршүүлэх мембран;

(viii) барилгын аюулгүй ажиллагааны техникийн зохицуулалт, хяналт шалгалт болон хэрэгжилтийг сайжруулах;

(ix) хүний нөөцийн хөгжил;

(x) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) нисэх онгоцны буудлын эргэн тойронд хот хөгжүүлэх хамтарсан судалгаа хийх;

(ii) санал болон мэдээлэл солилцох;

(iii) мэргэжилтэн солилцох болон харилцан айлчлахыг дэмжих;

(iv) сургалтын хөтөлбөрөөр хангах;

(v) сургалт, семинар зохион байгуулах;

(vi) инженер болон техник ажилтны мэргэжлийн чадавхийг дээшлүүлэх;

(vii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.6 дугаар зүйл
Шинжлэх ухаан, технологи болон оюуны өмч

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (f) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) инновацийг дэмжих;

(ii) дэвшилтэт технологи болон шинжлэх ухаан;

(iii) иноваци болон эдийн засгийн өсөлтийг бий болгоход оюуны өмчийн эрхийг ашиглах;

(iv) хил дээр оюуны өмчийн эрхийн мөрдүүлэх чиглэлээрх чадавхийг бэхжүүлэх;

(v) зохиогчийн эрх болон түүнд хамаарах эрхийн хамтарсан удирдлагын байгууллагын чадавхийг бэхжүүлэх;

(vi) ахисан түвшний нарийн мэдлэг, ур чадвар бүхий боловсон хүчнийг бэлтгэх;

(vii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) хамтарсан судалгаа, хөгжлийн ажил хийхийг дэмжих;

(ii) бодлого, хууль тогтоомжийн талаар харилцан мэдээлэл солилцох;

(iii) эрдэм шинжилгээний ажилтан, техникийн ажилтан болон бусад шинжээч нарыг харилцан солилцох;

(iv) эрдэм шинжилгээний ажилтны мэдлэг, чадварыг дээшлүүлэх зорилгоор хамтарсан семинар, хэлэлцүүлэг, сургалт семинар зохион байгуулахыг хөхиүлэн дэмжих;

(v) дэвшилтэт шинжлэх ухаан, технологийн байгууллага хоорондын хамтын ажиллагааг дэмжих;

(vi) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.7 дугаар зүйл
Санхүүгийн үйлчилгээ

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (g) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) Азийн бүс нутагт санхүү, хөрөнгийн зах зээлийг хөгжүүлэхийг дэмжих;

(ii) санхүүгийн зах зээлийн дэд бүтцийг хөгжүүлэх, ялангуяа санхүүгийн болон бусад холбогдох гүйлгээг хянах чадавхийг нэмэгдүүлэх;

(iii) санхүүгийн үйлчилгээний салбарын зохицуулалтын талаарх хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжих;

(iv) банк бус санхүүгийн болон даатгалын үйл ажиллагааг сайжруулах;

(v) хүний нөөцийн хөгжил;

(vi) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) мэдээлэл, туршлага, ур чадварын талаар харилцан мэдээлэл солилцох;

(ii) сургалт явуулахыг дэмжих;

(iii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.8 дугаар зүйл
Боловсрол болон хүний нөөцийн хөгжил

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (h) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) ахисан түвшний нарийн мэдлэг, ур чадвар бүхий боловсон хүчнийг бэлтгэх;

(ii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл зүйл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) тэргүүний туршлага зэрэг мэдээлэл солилцох;

(ii) мэргэжилтэн, эрдэмтэн судлаач, багш, сургагч болон төрийн албан хаагчдын харилцан айлчлах, солилцоог дэмжих;

(iii) инженер болон техникийн ажилтанд зориулан техникийн болон техник мэргэжлийн сургалт явуулах;

(iv) их сургуульд эзэмшсэн боловсрол, эсхүл хуримтлуулсан туршлагыг харилцан хүлээн зөвшөөрөхийг дэмжих;

(v) хамтарсан сургалт, семинар, уулзалт зохион байгуулахыг хөхиүлэн дэмжих;

(vi) боловсролын байгууллага хоорондын хамтын ажиллагааг дэмжих;

(vii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.9 дүгээр зүйл
Аялал жуулчлал

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (i) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) аялал, жуулчлалыг дэмжих;

(ii) аялал жуулчлалыг тогтвортой хөгжүүлэх;

(iii) аялал жуулчлалыг хөгжүүлэх менежмент болон чадавхийг бэхжүүлэх;

(iv) хүний нөөцийн хөгжил;

(v) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) аялал жуулчлалыг хөхиүлэн дэмжих, хөгжүүлэх хөтөлбөрийг хэрэгжүүлэхэд зохих туслалцаа үзүүлэх;

(ii) мэдээлэл, туршлага солилцох;

(iii) мэргэжилтэн солилцохыг дэмжих;

(iv) аялал жуулчлалын салбарын хүмүүст зориулан сургалт явуулахыг хөхиүлэн дэмжих;

(v) хувийн хэвшлийн байгууллага хоорондын хамтын ажиллагааг дэмжих, туслалцаа үзүүлэх;

(vi) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.10 дугаар зүйл
Байгаль орчин

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (j) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) байгаль орчныг хамгаалах, сайжруулах;

(ii) байгаль орчны шалгалт, хяналтын механизмыг сайжруулах;

(iii) уур амьсгалын өөрчлөлтийг сааруулах, нүүрстөрөгчийн хийг багасгахад чиглэсэн тогтвортой ногоон хөгжлийн стратеги, технологийг бий болгох болон хөхиүлэн дэмжих;

(iv) ус цэвэршүүлэх технологи нэвтрүүлэх;

(v) хог хаягдлын менежмент болон түүнтэй холбоотой технологийг сайжруулах;

(vi) тээврийн хэрэгслийн хорт хийн ялгаруулалтыг бууруулах;

(vii) хүний нөөцийн хөгжил;

(viii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) Бодлого болон хууль тогтоомжийн талаар мэдээлэл солилцох;

(ii) мэргэжилтэн солилцох, харилцан айлчлалыг дэмжих;

(iii) сургалт явуулах боломжийг нэмэгдүүлэх;

(iv) боловсон хүчний чадавхийг бэхжүүлэхийг дэмжих;

(v) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.11 дүгээр зүйл
Уул уурхай болон эрчим хүч

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (k) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) уул уурхай болон эрчим хүчтэй холбоотой технологийг хөгжүүлэх, дэмжих;

(ii) хүний нөөцийн хөгжил;

(iii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) техник эдийн засгийн үндэслэл боловсруулах болон хөгжлийн судалгаа явуулах;

(ii) бодлого болон хууль тогтоомжийн талаар санал, мэдээлэл солилцох;

(iii) уул уурхай, эрчим хүчний салбарын хөгжлийн тухай мэдлэгийг дээшлүүлэх зорилгоор шинжээч, техникийн мэргэжилтэн солилцохыг дэмжих;

(iv) хамтарсан семинар, хэлэлцүүлэг, сургалт зохион байгуулахыг хөхиүлэн дэмжих;

(v) төр, хувийн хэвшлийн түншлэлийг дэмжих;

(vi) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.12 дугаар зүйл
Эрүүл мэнд

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (l) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) эрүүл мэнд, шинжлэх ухааны дэвшилтэт технологийг хөгжүүлэх, хөхиүлэн дэмжих;

(ii) хүний нөөцийн хөгжил;

(iii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) хамтарсан судалгаа, шинжилгээ болон хөгжүүлэлтийг явуулахыг хийхийг дэмжих эрмэлзэх;

(ii) мэдээлэл солилцох;

(iii) эрүүл мэндийн салбарын ажилтнуудыг сургалтын хөтөлбөрөөр хангах, мэргэжилтэн солилцоо болон тухайн салбартай газар дээр нь танилцах арга хэмжээг дэмжих;

(iv) төрийн болон хувийн хэвшлийн эрүүл мэндийн байгууллагын үйл ажиллагааг хөхиүлэн дэмжих;

(v) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.13 дугаар зүйл
Өрсөлдөөн

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (m) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) хүний нөөцийн хөгжил;

(ii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) санал болон мэдээлэл солилцох;

(ii) мэргэжилтэн солилцох болон харилцан айлчлахыг дэмжих;

(iii) семинар болон сургалт зохион байгуулахыг хөхиүлэн дэмжих;

(iv) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

5.14 дүгээр зүйл
Мэдээлэл, харилцаа холбооны технологи

Үндсэн хэлэлцээрийн 15.2 дугаар зүйлд заасны дагуу Үндсэн хэлэлцээрийн 15.1 дүгээр зүйлийн (n) дэд хэсэгт тусгасан салбарын хүрээнд:

(a) Дараахийг хамтын ажиллагааны чиглэлд хамруулж болно:

(i) мэдээлэл, харилцаа холбооны технологийн салбарын өрсөлдөх чадвар, технологийн чадавх болон менежментийг сайжруулах;

(ii) нарийн мэдлэг, ур чадвартай боловсон хүчнийг бэлтгэх;

(iii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад чиглэл.

(b) Хамтын ажиллагааг дараахь хэлбэрээр явуулж болно:

(i) хамтарсан судалгаа болон хөгжүүлэлт хийхийг дэмжих;

(ii) бодлого болон хууль тогтоомжийн талаар мэдээлэл солилцох;

(iii) эрдэм шинжилгээний ажилтан, техникийн мэргэжилтэн болон бусад шинжээч нарын солилцоог дэмжих;

(iv) хамтарсан семинар, хэлэлцүүлэг, сургалт зохион байгуулахыг хөхиүлэн дэмжих;

(v) дэвшилтэт мэдээлэл, харилцаа холбооны байгууллага хоорондын хамтын ажиллагааг дэмжих;

(vi) бизнесийг холбохыг дэмжих;

(vii) Талуудын харилцан тохиролцож болох бусад хэлбэр.

6 дугаар бүлэг
Төгсгөлийн заалт

6.1 дүгээр зүйл
Хэрэгжилт

Талууд энэхүү хэлэлцээрийг Үндсэн хэлэлцээр болон Улсуудын хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу, тал бүрт байгаа нөөц боломжийнхоо хүрээнд хэрэгжүүлнэ.

6.2 дугаар зүйл
Агуулгын гарчиг

Энэхүү хэлэлцээрийн бүлэг болон зүйлийн агуулгын гарчгийг зөвхөн лавлагаа болгон хэрэглэхэд хялбар байлгах үүднээс оруулсан бөгөөд уг хэлэлцээрийг тайлбарлахад нөлөөлөхгүй.

6.3 дугаар зүйл
Нэмэлт, өөрчлөлт

Талууд харилцан тохиролцсоноор энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Энэхүү нэмэлт, өөрчлөлт нь өөрчлөлтийн баримт бичигт заасан журмын дагуу хүчин төгөлдөр болно.

6.4 дүгээр зүйл
Хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү хэлэлцээр нь Үндсэн хэлэлцээртэй хамт нэгэн зэрэг хүчин төгөлдөр болох бөгөөд Үндсэн хэлэлцээр хүчинтэй үйлчлэх хугацаанд мөн хүчинтэй байна.

6.5 дугаар зүйл
Маргаан шийдвэрлэх

Талуудын хооронд 1 дүгээр бүлэг, 2 дугаар бүлэг болон энэ бүлгийг тайлбарлах болон/эсхүл хэрэгжүүлэхтэй холбоотойгоор гарсан маргааныг шийдвэрлэхэд Үндсэн хэлэлцээрийн 16 дугаар бүлгийг *mutatis mutandis* зарчмаар хэрэглэнэ.

ҮҮНИЙГ НОТОЛЖ, холбогдох Засгийн газраас бүрэн эрх олгосны дагуу энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү хэлэлцээрийг Токио хотноо 2015 оны 2 дугаар сарын 10-ны өдөр япон, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр бүр адил хүчинтэй байна. Бичвэрүүдийн хооронд зөрүү гарсан тохиолдолд англи хэлээрх бичвэрийг баримтална.

ЯПОН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

安倍晋三

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Chimed Saikhanbileg

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE ENTRE LE JAPON ET LA MONGOLIE

Table des matières

Préambule

Chapitre premier. Dispositions générales
Article 1.1. Objectif
Article 1.2. Définitions générales
Article 1.3.Transparence
Article 1.4.Procédures de commentaire public
Article 1.5.Procédures administratives
Article 1.6.Examen et recours
Article 1.7.Mesures de lutte contre la corruption
Article 1.8.Informations confidentielles
Article 1.9.Fiscalité
Article 1.10.Exceptions
Article 1.11.Relation avec d'autres accords
Article 1.12.Accord de mise en œuvre
Article 1.13.Comité mixte
Article 1.14.Sous-comités
Article 1.15.Communications
Chapitre 2. Commerce de marchandises
Section 1. Règles générales
Article 2.1.Définitions
Article 2.2.Classification des produits
Article 2.3.Traitement national
Article 2.4.Élimination ou réduction des droits de douane
Article 2.5.Évaluation en douane
Article 2.6.Subventions à l'exportation
Article 2.7.Restrictions à l'importation et à l'exportation
Section 2. Mesures de sauvegarde

Article 2.8. Application de mesures de sauvegarde bilatérales
Article 2.9. Conditions et limitations
Article 2.10. Enquête
Article 2.11. Notification et consultations
Article 2.12. Indemnisation
Article 2.13. Mesures de sauvegarde bilatérales provisoires
Article 2.14. Relation aux mesures de sauvegarde dans le cadre de l'Accord sur l'OMC
Article 2.15. Communications
Article 2.16. Révision
Section 3. Autres dispositions
Article 2.17. Mesures antidumping et mesures compensatoires
Article 2.18. Mesures de sauvegarde de la balance des paiements
Article 2.19. Sous-Comité du commerce de marchandises
Article 2.20. Procédures opérationnelles pour le commerce de marchandises
Article 2.21. Coopération en matière d'exportations
Chapitre 3. Règles d'origine
Article 3.1. Définitions
Article 3.2. Produits originaires
Article 3.3. Produits entièrement obtenus
Article 3.4. Teneur en valeur qualifiante
Article 3.5. Cumul
Article 3.6. De minimis
Article 3.7. Opérations non admissibles
Article 3.8. Critères d'expédition
Article 3.9. Produits non assemblés ou désassemblés
Article 3.10. Biens et matières fongibles
Article 3.11. Matières indirectes
Article 3.12. Accessoires, pièces de rechange et outils
Article 3.13. Matières de conditionnement et contenants utilisés pour la vente au détail
Article 3.14. Matériaux d'emballage et contenants pour le transport et l'expédition
Article 3.15. Demande de traitement tarifaire préférentiel
Article 3.16. Certificat d'origine
Article 3.17. Obligations relatives aux exportations
Article 3.18. Demande de vérification du certificat d'origine
Article 3.19. Visite de vérification
Article 3.20. Détermination de l'origine et traitement tarifaire préférentiel

Article 3.21. Confidentialité
Article 3.22. Erreurs mineures
Article 3.23. Sanctions et mesures contre les fausses déclarations
Article 3.24. Divers
Article 3.25. Sous-comité des règles d'origine
Article 3.26. Procédures opérationnelles pour les règles d'origine
Chapitre 4. Régimes douaniers et facilitation du commerce
Article 4.1. Champ d'application et objectifs
Article 4.2. Définition
Article 4.3. Transparence
Article 4.4. Dédouanement
Article 4.5. Admission temporaire et marchandises en transit
Article 4.6. Décisions anticipées
Article 4.7. Coopération et échange d'informations
Article 4.8. Sous-comité des régimes douaniers et de la facilitation du commerce
Chapitre 5. Mesures sanitaires et phytosanitaires
Article 5.1. Champ d'application
Article 5.2. Réaffirmation des droits et obligations
Article 5.3. Harmonisation
Article 5.4. Équivalence
Article 5.5. Point d'information
Article 5.6. Sous-comité des mesures sanitaires et phytosanitaires
Article 5.7. Non application du chapitre 16
Chapitre 6. Règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité
Article 6.1. Champ d'application
Article 6.2. Objectifs
Article 6.3. Définitions
Article 6.4. Réaffirmation des droits et obligations
Article 6.5. Normes internationales
Article 6.6. Règlements techniques
Article 6.7. Acceptation des résultats de la procédure d'évaluation de la conformité
Article 6.8. Point d'information
Article 6.9. Sous-comité des règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité
Article 6.10. Non-application du chapitre 16
Chapitre 7. Commerce des services
Article 7.1. Champ d'application
Article 7.2. Définitions

Article 7.3. Traitement national
Article 7.4. Traitement de la nation la plus favorisée
Article 7.5. Accès aux marchés
Article 7.6. Engagements additionnels
Article 7.7. Liste d'engagements spécifiques
Article 7.8. Réglementation nationale
Article 7.9. Reconnaissance
Article 7.10. Monopoles et fournisseurs exclusifs de services
Article 7.11. Pratiques commerciales
Article 7.12. Paiements et transferts
Article 7.13. Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements
Article 7.14. Transparence
Article 7.15. Refus d'accorder des avantages
Article 7.16. Sous-comité du commerce des services
Article 7.17. Examen des engagements
Chapitre 8. Mouvement de personnes physiques
Article 8.1. Principes généraux
Article 8.2. Champ d'application
Article 8.3. Définition
Article 8.4. Engagements spécifiques
Article 8.5. Exigences et procédures
Article 8.6. Sous-Comité du mouvement des personnes physiques
Article 8.7. Règlement des différends
Chapitre 9. Commerce électronique
Article 9.1. Dispositions générales
Article 9.2. Définitions
Article 9.3. Droits de douane
Article 9.4. Traitement non discriminatoire des produits numériques
Article 9.5. Signature électronique
Article 9.6. Protection des consommateurs
Article 9.7. Courriels commerciaux non sollicités
Article 9.8. Administration du commerce sans papier
Article 9.9. Réglementation nationale
Article 9.10. Interdiction des exigences concernant l'emplacement des installations informatiques
Article 9.11. Code source
Article 9.12. Coopération
Article 9.13. Sous-comité du commerce électronique

Chapitre 10. Investissements

Article 10.1. Champ d'application
Article 10.2. Définitions
Article 10.3. Traitement national
Article 10.4. Traitement de la nation la plus favorisée
Article 10.5. Traitement général
Article 10.6. Accès aux tribunaux
Article 10.7. Interdiction des prescriptions de performance
Article 10.8. Mesures non conformes
Article 10.9. Expropriation et indemnisation
Article 10.10. Protection contre les conflits
Article 10.11. Transferts
Article 10.12. Subrogation exécutoire
Article 10.13. Règlement des différends en matière d'investissement entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie
Article 10.14. Mesures de sauvegarde temporaires
Article 10.15. Mesures prudentielles
Article 10.16. Refus d'accorder des avantages
Article 10.17. Mesures de protection de l'environnement, de la santé et de la sécurité, et normes de travail
Article 10.18. Sous-comité des investissements
Article 10.19. Relation à l'accord bilatéral d'investissement
Article 10.20. Durée et dénonciation
Chapitre 11. Concurrence
Article 11.1. Activités anticoncurrentielles
Article 11.2. Coopération en matière de contrôle des activités anticoncurrentielles
Article 11.3. Non-discrimination
Article 11.4. Équité procédurale
Article 11.5. Transparence
Article 11.6. Non-application du paragraphe 2 de l'article 1.8 et du chapitre 16
Chapitre 12. Propriété intellectuelle
Article 12.1. Dispositions générales
Article 12.2. Définition
Article 12.3. Traitement national
Article 12.4. Questions de procédure
Article 12.5. Transparence
Article 12.6. Sensibilisation du public concernant la protection de la propriété intellectuelle

Article 12.7. Brevets
Article 12.8. Dessins et modèles industriels
Article 12.9. Marques
Article 12.10. Droits d'auteur et droits connexes
Article 12.11. Indications géographiques
Article 12.12. Concurrence déloyale
Article 12.13. Protection d'informations non divulguées
Article 12.14. Application des droits — Mesures à la frontière
Article 12.15. Application des droits : actions civiles
Article 12.16. Application des droits : actions pénales
Article 12.17. Application des droits – Dans l'environnement numérique
Article 12.18. Sous-comité de la propriété intellectuelle
Article 12.19. Exceptions concernant la sécurité
Chapitre 13. Marchés publics
Article 13.1. Principe de passation des marchés
Article 13.2. Échange de renseignements
Article 13.3. Poursuite des négociations
Article 13.4. Négociation en matière de non-discrimination
Article 13.5. Sous-comité des marchés publics
Chapitre 14. Amélioration du climat des affaires
Article 14.1. Principes de base
Article 14.2. Sous-comité de l'amélioration du climat des affaires
Article 14.3. Bureau de liaison
Article 14.4. Non-application du Chapitre 16
Chapitre 15. Coopération
Article 15.1. Principes de base
Article 15.2. Domaines et formes de coopération
Article 15.3. Coûts de la coopération
Article 15.4. Sous-comité de la coopération
Article 15.5. Non-application du chapitre 16
Chapitre 16. Règlement des différends
Article 16.1. Champ d'application
Article 16.2. Principe général
Article 16.3. Choix de l'instance
Article 16.4. Consultations
Article 16.5. Bons offices, conciliation ou médiation
Article 16.6. Constitution de tribunaux d'arbitrage
Article 16.7. Composition des tribunaux d'arbitrage

Article 16.8. Fonctions des tribunaux d'arbitrage
Article 16.9. Procédures des tribunaux d'arbitrage
Article 16.10. Clôture de la procédure
Article 16.11. Mise en œuvre de la sentence
Article 16.12. Modification des délais
Article 16.13. Frais
Article 16.14. Langue
Chapitre 17. Dispositions finales
Article 17.1. Table des matières et intitulés
Article 17.2. Annexes et notes
Article 17.3. Modification
Article 17.4. Entrée en vigueur
Article 17.5. Dénonciation
Article 17.6. Textes faisant foi

Annexe 1 visée au chapitre 2	Listes relatives à l'article 2.4
Annexe 2 visée au chapitre 3	Règles spécifiques aux produits
Annexe 3 visée au chapitre 3	Exigences minimales en matière de données pour le certificat d'origine
Annexe 4 visée au chapitre 7	Services financiers
Annexe 5 visée au chapitre 7	Services des télécommunications
Annexe 6 visée au chapitre 7	Listes d'engagements spécifiques et liste des exemptions du traitement de la nation la plus favorisée
Annexe 7 visée au chapitre 8	Listes d'engagements spécifiques en rapport avec le mouvement des personnes physique
Annexe 8 visée au chapitre 10	Réserves concernant les mesures visées au paragraphe 1 de l'article 10.8
Annexe 9 visée au chapitre	10 Réserves concernant les mesures visées au paragraphe 3 de l'article 10.8
Annexe 10 visée au chapitre 10	Expropriation

Préambule

Le Japon et la Mongolie,

Conscients de leurs relations chaleureuses et des solides relations économiques et politiques qu'ils ont forgées grâce au resserrement de leurs liens en matière de commerce et d'investissement dans le cadre d'une coopération mutuellement avantageuse ;

Réalisant qu'un environnement mondial dynamique et en constante évolution, résultant de la mondialisation et d'une intégration accrue des différentes économies nationales, crée un grand nombre de nouveaux défis et de nouvelles possibilités économiques pour les Parties ;

Reconnaissant que les économies des Parties présentent des conditions complémentaires et que cette complémentarité devrait contribuer à promouvoir leur développement économique, grâce à l'exploitation de leurs atouts économiques respectifs à travers des activités bilatérales de commerce et d'investissement ;

Ayant conscience des différences de développement économique entre les Parties ;

Cherchant à créer un cadre clairement défini et sûr, basé sur des règles mutuellement avantageuses, pour régir le commerce et les investissements entre les Parties ;

Cherchant en outre à renforcer la compétitivité et la capacité d'offre des économies des Parties, à rendre leurs marchés plus efficaces et dynamiques, à garantir un environnement commercial prévisible propice à l'expansion des échanges et des investissements bilatéraux, et à contribuer plus encore à l'efficacité et à la croissance économiques des Parties ;

Notant le rôle important des secteurs privés dans le renforcement des relations commerciales et économiques entre les Parties et convaincus que le présent Accord créera de nouvelles perspectives de commerce et d'investissement pour ces secteurs privés ;

Convaincus que la mise en œuvre du présent Accord contribuera à créer de nouvelles et meilleures possibilités d'emploi grâce au développement des ressources humaines et améliorera ainsi le niveau de vie, notamment les intérêts des consommateurs, des peuples des Parties ;

Réaffirmant l'opinion selon laquelle le présent Accord contribuera non seulement au renforcement des liens politiques et économiques existants entre les Parties, mais deviendra également l'une des étapes importantes dans l'élaboration du « partenariat stratégique » entre le Japon et la Mongolie ;

Rappelant l'article XXIV du GATT de 1994 et l'article V de l'AGCS ;

Convaincus que le présent Accord ouvrirait une nouvelle ère dans les relations entre les Parties ;

Déterminés à établir un cadre juridique propice au renforcement du partenariat économique entre les Parties ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Chapitre premier. Dispositions générales

Article 1.1. Objectif

Le présent Accord a pour objectif de créer un nouveau dynamisme économique entre les Parties, compte tenu du stade de développement et des besoins économiques des Parties, par les moyens suivants :

a) libéraliser et faciliter le commerce de marchandises et des services entre les Parties ;

b) faciliter le mouvement de personnes physiques entre les Parties ;

c) multiplier les possibilités d'investissement et renforcer la protection des investissements et des activités d'investissement dans les Parties ;

d) renforcer la protection de la propriété intellectuelle ;

e) promouvoir la coopération et la coordination de l'application effective des lois en matière de concurrence sur le territoire de chaque Partie ;

f) créer un cadre visant à renforcer, élargir et intensifier la coopération bilatérale dans tous les domaines liés au commerce, à l'investissement et à l'amélioration du climat des affaires ;

g) établir des procédures efficaces pour la mise en œuvre et le fonctionnement du présent accord et pour la prévention et le règlement des différends.

Article 1.2. Définitions générales

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) le terme « Accord sur l'évaluation en douane » désigne l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

b) le terme « zone » désigne :

i) pour le Japon, son territoire ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels le Japon exerce des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international ;

ii) pour la Mongolie, le territoire de la Mongolie,

Note : aucune disposition du présent alinéa n'affecte les droits et obligations résultant pour les Parties du droit international, y compris ceux découlant de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

c) le terme « présence commerciale » désigne tout type d'établissement commercial ou professionnel, y compris sous la forme :

i) de la constitution, de l'acquisition ou du maintien d'une personne morale, ou

ii) de la création ou du maintien d'une succursale ou d'un bureau de représentation,

dans la zone d'une Partie en vue de la fourniture d'un service.

d) le terme « autorité douanière » désigne l'autorité qui, conformément à la législation de chaque Partie ou d'un État non partie, est responsable de l'administration et de la mise en œuvre de la législation et des réglementations douanières :

i) pour le Japon, le Ministère des finances, ou son successeur ;

ii) pour la Mongolie, l'Administration générale des douanes, ou son successeur ;

e) le terme « jours » désigne des jours civils, y compris les fins de semaine et les jours fériés ;

f) le terme « entreprise » désigne toute personne morale ou toute autre entité dûment constituée ou organisée conformément aux lois et règlements applicables, à des fins lucratives ou non, et détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société, société de fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise, association, organisation ou entreprise ;

g) le terme « entreprise d'une Partie » désigne une entreprise constituée ou organisée conformément aux lois et règlements applicables de cette Partie ;

h) le terme « AGCS » désigne l'Accord général sur le commerce des services, figurant à l'annexe IB de l'Accord sur l'OMC ;

i) le terme « GATT de 1994 » désigne l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC. Aux fins du présent Accord, les références aux articles du GATT de 1994 comprennent les notes interprétatives ;

j) le terme « Système harmonisé » et le sigle « SH » désignent le Système harmonisé de désignation et de codification des produits, décrit dans l'annexe de la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des produits, adopté et transposé par les Parties dans leurs législations respectives ;

k) le terme « Investissement » désigne tout type d'avoir détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un investisseur et comprenant :

i) une entreprise ou la succursale d'une entreprise,

ii) les parts, actions ou autres formes de participation au capital d'une entreprise, y compris les droits qui en découlent,

iii) les obligations, débentures, prêts et autres formes de dettes, y compris les droits qui en découlent;

iv) les droits découlant de contrats, y compris les contrats clés en main, de construction, de gestion, de production ou de partage des revenus,

v) les créances monétaires et les créances sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière,

vi) la propriété intellectuelle,

Note : le terme « propriété intellectuelle » désigne ce qui est énoncé à l'article 12.2.

vii) les droits conférés en vertu des lois et règlements ou de contrats tels que les concessions, les licences, les autorisations et les permis, portant notamment, sans s'y limiter, ceux relatifs à la fourniture de services financiers, à la fourniture de services de télécommunications, à la production d'énergie nucléaire et à la prospection et l'exploitation de ressources naturelles ;

viii) tout autre élément matériel et immatériel, bien meuble ou immeuble, ainsi que tous les droits de propriété afférents tels qu'hypothèques, contrats de location, nantissements ou gages ;

Note : L'investissement comprend les montants provenant d'un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions de tous types. Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'altère pas leur nature d'investissement.

l) le terme « investisseur d'une Partie » désigne :

i) une personne physique qui est un ressortissant d'une Partie conformément à la législation de cette dernière, ou

ii) une entreprise de cette Partie,

qui cherche à faire, fait ou a fait des investissements dans la zone de l'autre Partie contractante ;

m) le terme « personne morale » désigne toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, et détenue par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société, société de fiducie (« trust »), société de personnes (« partnership »), coentreprise, entreprise individuelle ou association ;

n) une personne morale est :

i) « détenue » par des personnes si plus de 50 % de son capital social appartient en pleine propriété à ces personnes ;

ii) « contrôlée » par des personnes si ces personnes ont la capacité de nommer une majorité des administrateurs, ou sont autrement habilitées en droit à diriger ses opérations.

o) le terme « produit originaire » désigne un produit qui remplit les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire conformément aux dispositions du chapitre 3 ;

p) le terme « Parties » désigne le Japon et la Mongolie, et le terme « Partie » désigne soit le Japon, soit la Mongolie ;

q) le terme « personne » désigne une personne physique ou une entreprise/personne morale, le cas échéant ;

r) le terme « fournisseur de services » désigne toute personne qui fournit ou cherche à fournir un service.

Note : Lorsque le service n'est pas fourni ou lorsqu'on ne cherche pas à le fournir directement par une personne morale, mais grâce à d'autres formes de présence commerciale, telles qu'une succursale ou un bureau de représentation, le fournisseur de services (c'est-à-dire la personne morale) n'en bénéficiera pas moins, grâce à une telle présence commerciale, du traitement prévu pour les fournisseurs de services en vertu du Chapitre 7. Ce traitement sera accordé à la présence commerciale grâce à laquelle le service est fourni ou à laquelle on cherche à le fournir et ne devra pas nécessairement être étendu à d'autres parties du fournisseur situées hors de la zone d'une Partie dans laquelle le service est fourni ou dans laquelle on cherche à le fournir.

s) le terme « Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires » désigne l'accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

t) le terme « entreprise d'État » désigne une personne morale détenue ou contrôlée par une Partie ;

u) le terme « Accord sur les ADPIC » désigne l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, figurant à l'annexe 1C de l'Accord sur l'OMC ;

v) le terme « CNUDM » désigne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée à Montego Bay le 10 décembre 1982 ;

w) le terme « Accord sur l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu à Marrakech le 15 avril 1994.

Article 1.3. Transparence

1. Chaque Partie rend publics, ou met de toute autre manière à la disposition du public, ses lois, règlements et décisions judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux qu'elle a ratifiés et qui concernent ou affectent l'une quelconque des questions couvertes par le présent Accord.

2. Chaque Partie met facilement à la disposition du public les noms et les adresses des autorités compétentes responsables des lois et règlements visés au paragraphe 1.

3. Chaque Partie doit, à la demande de l'autre Partie et dans un délai raisonnable, répondre aux questions spécifiques de l'autre Partie et lui fournir des informations relatives aux questions visées au paragraphe 1, dans la mesure du possible en langue anglaise.

4. Au moment d'introduire ou de modifier ses lois ou règlements, changements qui affectent de manière significative la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord, chaque Partie s'emploie à prendre les mesures appropriées pour aménager, sauf dans les situations d'urgence et dans la mesure où cela est couvert par son droit interne, un intervalle de temps raisonnable entre leur publication ou leur mise à disposition du public et leur entrée en vigueur.

Article 1.4 Procédures de commentaire public

Conformément à ses lois et règlements et dans la mesure du possible, chaque Partie s'efforce de maintenir des procédures de commentaire public en ce qui concerne toute question abordée par le présent Accord.

Article 1.5. Procédures administratives

1. À la réception d'une demande présentée par une personne qui souhaite obtenir une décision administrative concernant ou affectant la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord, les autorités compétentes d'une Partie doivent, conformément aux lois et règlements de la Partie :

a) informer le demandeur de la décision prise dans un délai raisonnable après la présentation de la demande considérée comme complète conformément aux lois et règlements de la Partie, en tenant compte du délai standard établi visé au paragraphe 3 ;

b) fournir, à la demande du demandeur et dans un délai raisonnable, des informations concernant le statut de la demande.

2. Conformément aux lois et règlements de la Partie, les autorités compétentes d'une Partie établissent des critères d'examen de la demande vidée au paragraphe 1. En ce qui concerne ces critères, les autorités compétentes s'efforcent :

a) de fixer des critères aussi précis que possible ;

b) de rendre ces critères publiquement disponibles, sauf si cela devait poser à la Partie concernée des difficultés inhabituelles sur le plan administratif.

3. Aux fins de l'examen des demandes visées au paragraphe 1, les autorités compétentes d'une Partie doivent, conformément aux lois et règlements de la Partie :

a) s'efforcer d'établir des délais standard entre la réception des demandes et les décisions administratives prises en réponse aux demandes ;

b) rendre publics ces délais, s'ils sont établis.

4. Conformément aux lois et règlements de la Partie, les autorités compétentes d'une Partie s'efforcent, avant toute décision définitive qui impose des obligations ou restreint les droits légaux d'une personne, de fournir à cette personne :

a) un préavis raisonnable décrivant notamment la nature de la mesure envisagée, les dispositions spécifiques sur lesquelles celle-ci s'appuie et les faits susceptibles de la motiver ;

b) une possibilité raisonnable de présenter des faits et des arguments à l'appui de sa position, si le moment, la nature de la mesure et l'intérêt général le permettent.

Article 1.6. Examen et recours

1. Chaque Partie maintient des tribunaux ou des procédures judiciaires afin que soient examinées et, lorsque cela est justifié, corrigées dans les meilleurs délais, les mesures prises concernant les questions couvertes par le présent Accord. Ces tribunaux ou procédures sont impartiaux et indépendants de l'autorité chargée de la mise en œuvre administrative des mesures concernées.

2. Chaque Partie fait en sorte que, devant lesdits tribunaux ou au cours desdites procédures, les parties bénéficient :

a) d'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives ;

b) d'une décision fondée sur les éléments de preuve et les observations versées au dossier.

3. Chaque Partie s'assure que, sous réserve d'appel ou de réexamen conformément à ses lois et réglementations, la décision concernée est appliquée par les autorités compétentes concernant la mesure administrative en cause.

Article 1.7. Mesures de lutte contre la corruption

Chaque Partie prend, conformément à ses lois et règlements, les mesures appropriées pour prévenir et combattre la corruption de ses agents publics relatives à des questions couvertes par le présent Accord.

Article 1.8. Informations confidentielles

1. Chaque Partie, conformément à ses lois et règlements, respecte la confidentialité des renseignements fournis en toute confiance par l'autre Partie en vertu du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, rien dans le présent Accord n'exige d'une Partie qu'elle fournisse des informations confidentielles dont la divulgation empêcherait l'exécution de ses lois et réglementations, ou qui serait d'une autre manière contraire à l'intérêt public, ou qui porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises particulières, qu'elles soient publiques ou privées.

Article 1.9. Imposition

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux mesures fiscales.

2. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations d'une Partie en vertu d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et une telle convention, cette dernière prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Les articles 1.3 et 1.8 s'appliquent aux mesures fiscales dans la mesure où les dispositions du présent Accord sont applicables à ces mesures fiscales.

Article 1.10. Exceptions

1. Aux fins du présent Accord, à l'exception des chapitres 7, 8 et 12, les articles XX et XXI du GATT de 1994 sont intégrés au présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

2. Aux fins des chapitres 7, 8, 9 et 10, les articles XIV et XIV bis de l'AGCS sont intégrés au présent Accord et en font partie intégrante, mutatis mutandis.

3. Les Parties peuvent se consulter sur des questions liées à une situation où :

a) les recettes d'exportation d'une Partie dont l'économie dépend des exportations d'un petit nombre de produits primaires peuvent être grandement réduites par la baisse des ventes ou des cours mondiaux de ces produits ;

b) la promotion de la création d'une industrie particulière d'une Partie peut être nécessaire en vue d'augmenter le niveau de vie général de sa population.

Note : aux fins du présent article, il est entendu que l'alinéa b) de l'article XX du GATT de 1994 et l'alinéa b) de l'article XIV de l'AGCS incluent les mesures environnementales nécessaires à la protection de la santé ou de la vie humaine et animale ainsi qu'à la préservation des végétaux, et que l'alinéa g) de l'article XX du GATT de 1994 s'applique aux mesures de conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes et non vivantes.

Article 1.11. Relation avec d'autres accords

1. Les Parties réaffirment leurs droits et obligations au titre de l'Accord sur l'OMC ou d'autres accords auxquels les deux Parties sont parties.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et l'Accord sur l'OMC, ce dernier prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

3. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et tout accord autre que l'Accord sur l'OMC auquel les deux Parties sont parties, les Parties celles-ci se consultent immédiatement en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante, en tenant compte des principes généraux du droit international.

Article 1.12. Accord de mise en œuvre

Les gouvernements des Parties concluent un accord séparé (ci-après dénommé « l'Accord de mise en œuvre »), qui prévoit les détails et les procédures de mise en œuvre des dispositions du présent Accord et qui est complémentaire au présent Accord.

Article 1.13. Comité mixte

1. Les Parties créent par la présente un Comité mixte dans le cadre du présent Accord.

2. Le Comité mixte est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord et, si nécessaire, formuler des recommandations appropriées aux Parties ;

b) examiner et recommander aux Parties toute modification au présent Accord ;

c) superviser et coordonner le travail de l'ensemble des Sous-comités créés dans le cadre du présent Accord ;

d) adopter :

i) les procédures opérationnelles relatives au commerce de marchandises et les procédures opérationnelles relatives aux règles d'origine visées respectivement à l'article 2.20 et à l'article 3.26,

ii) toute décision nécessaire ;

s'acquitter d'autres fonctions dont peuvent convenir les Parties.

3. Le Comité mixte :

a) est composé de représentants des gouvernements des Parties ;

b) peut créer d'autres Sous-comités que ceux mentionnés à l'article 1.14 ;

c) peut déléguer ses responsabilités aux Sous-comités.

4. Le Comité mixte établit ses règles et ses procédures.

5. Le Comité mixte tient sa première réunion à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Il se réunira par la suite aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Article 1.14. Sous-comités

1. Les sous-comités suivants sont créés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord :

a) le Sous-comité du commerce de marchandises, comme prévu à l'article 2.19 ;

b) le Sous-comité des règles d'origine, comme prévu à l'article 3.25 ;

c) le Sous-comité des procédures douanières et de la facilitation du commerce, comme prévu à l'article 4.8 ;

d) le Sous-comité des mesures sanitaires et phytosanitaires, comme prévu à l'article 5.6 ;

e) le Sous-comité des règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité, comme prévu à l'article 6.9 ;

f) le Sous-comité du commerce des services, comme prévu à l'article 7.16 ;

g) le Sous-comité de la circulation des personnes physiques, comme prévu à l'article 8.6 ;

h) le Sous-comité du commerce électronique, comme prévu à l'article 9.13 ;

i) le Sous-comité des investissements, comme prévu à l'article 10.18 ;

j) le Sous-comité de la propriété intellectuelle, comme prévu à l'article 12.18;

k) le Sous-comité des marchés publics, comme prévu à l'article 13.5;

l) le Sous-comité de l'amélioration du climat des affaires, comme prévu à l'article 14.2 ;

m) le Sous-comité de la coopération, comme prévu à l'article 15.4.

2. Les Sous-comités s'acquittent des fonctions spécifiées dans les articles correspondants visés au paragraphe 1.

Article 1.15. Communications

Chaque Partie nomme un point de contact pour faciliter les communications entre les Parties sur toute question relative au présent Accord.

Chapitre 2. Commerce de marchandises

Section 1. Règles générales

Article 2.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) le terme « Accord sur l'agriculture » désigne l'Accord sur l'agriculture figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

b) le terme « Accord sur les pratiques antidumping » l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

c) le terme « Accord sur les sauvegardes » l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC;

d) le terme « Accord sur les subventions et les mesures compensatoires » désigne l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

e) le terme « mesure de sauvegarde bilatérale » désigne une mesure de sauvegarde bilatérale prévue au paragraphe 2 de l'article 2.8 ;

f) le terme « droit de douane » désigne tout droit de douane ou droit d'importation imposé à l'occasion de l'importation d'un produit, à l'exclusion de :

i) une imposition équivalant à une taxe intérieure appliquée, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II et du paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994 ;

ii) droits antidumping ou compensateurs appliqués en vertu de la législation intérieure d'une Partie et conformément aux dispositions de l'article VI du GATT de 1994, de l'Accord sur les pratiques antidumping et de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires,

iii) les redevances ou autres impositions correspondant au coût des services rendus ;

g) le terme « valeur en douane des produits » désigne la valeur des produits aux fins de l'application des droits de douane ad valorem sur les importations ;

h) le terme « branche de production nationale » désigne l'ensemble des fabricants des produits similaires ou directement concurrents en activité sur le territoire d'une Partie ou ceux dont les productions additionnées de produits similaires ou directement concurrents constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits ;

i) le terme « mesure de sauvegarde bilatérale provisoire » désigne une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire prévue au paragraphe 1 de l'article 2.13 ;

j) Le terme « dommage grave » désigne une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale ;

k) le terme « menace de dommage grave » désigne un dommage grave qui, à la lumière des faits et pas seulement sur la base d'allégations, de conjectures ou de lointaines possibilités, est clairement imminent.

Article 2.2. Classification des produits

La classification des produits faisant l'objet du commerce entre les Parties est conforme au Système harmonisé.

Article 2.3. Traitement national

Chaque Partie accorde le traitement national aux produits de l'autre Partie, en conformité avec l'article III du GATT de 1994 et, à cette fin, ledit article est incorporé au présent accord dont il fait partie intégrante, mutatis mutandis.

Article 2.4. Élimination ou réduction des droits de douane

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, chaque Partie élimine ou réduit ses droits de douane sur les Produits originaires de l'autre Partie, conformément à sa liste figurant à l'annexe 1.

2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, les Parties examinent les questions telles que l'amélioration des conditions d'accès au marché des produits originaires désignés comme devant faire l'objet de négociations dans les Listes figurant à l'annexe 1, conformément aux modalités et conditions qui y sont énoncées.

3. Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article II du GATT de 1994, les produits échangés entre les Parties sont exonérés de droits ou redevances de toute nature appliqués à l'importation ou associés à l'importation.

4. Aucune disposition du présent article n'empêche une Partie d'appliquer, à tout moment, imposition équivalant à une taxe intérieure appliquée, un droit antidumping ou compensateur, ou des frais ou autres redevances visées aux alinéas i) à iii) du paragraphe f) de l'article 2.1, respectivement, sur l'importation de tout produit provenant de l'autre Partie.

5. Si, du fait de l'élimination ou de la réduction de son droit de douane sur un produit particulier sur la base de la nation la plus favorisée, le taux de la nation la plus favorisée appliqué à ce produit devient égal ou inférieur au taux de droits de douane à appliquer, conformément au paragraphe 1, au produit originaire classé sous la même ligne tarifaire que ledit produit particulier, chacune des Parties notifie à l'autre partie ladite élimination ou réduction sans délai.

6. Dans les cas où son taux de droit de douane de la nation la plus favorisée appliqué à un produit particulier devient inférieur au taux de droits de douane à appliquer, conformément au paragraphe 1, au produit originaire classé sous la même ligne tarifaire que ledit produit particulier, chaque Partie applique à ce produit originaire le taux le plus bas.

Article 2.5. Évaluation en douane

Aux fins de la détermination de la valeur en douane des produits faisant l'objet du commerce entre les Parties, les dispositions de la Partie I de l'Accord sur l'évaluation en douane s'appliquent mutatis mutandis.

Article 2.6. Subventions à l'exportation

Aucune Partie n'introduit ni ne maintient des subventions à l'exportation, qui sont incompatibles avec ses obligations en vertu de l'Accord sur l'OMC, pour un produit agricole mentionné dans la liste de l'annexe 1 à l'Accord sur l'agriculture.

Article 2.7. Restrictions à l'importation et à l'exportation

1. Aucune Partie n'adopte ni ne maintient une interdiction ou une restriction autre que des droits de douane à l'importation d'un produit provenant de l'autre Partie ou l'exportation (ou la vente à l'exportation) d'un produit destiné à l'autre Partie, si cette mesure est incompatible avec ses obligations découlant des dispositions pertinentes de l'Accord sur l'OMC.

2. Si une Partie introduit une interdiction ou une restriction autre que des droits de douane qui est conforme aux dispositions de l'Accord sur l'OMC en ce qui concerne l'importation depuis l'autre Partie, ou l'exportation vers celle-ci, d'un produit sur lequel les Parties se sont entendues, la première Partie mettra à la disposition de l'autre Partie des informations pertinentes, et s'efforcera de les lui notifier, avant l'introduction de cette interdiction ou restriction, ou le plus tôt possible après celle-ci, conformément aux lois et règlements de la première Partie. Le présent paragraphe s'applique sauf si la première Partie estime que le partage de ces informations est préjudiciable à l'intérêt public.

Note : une Partie peut se conformer à ce paragraphe en fournissant les informations pertinentes à l'autre Partie au moyen des procédures applicables conformément à l'Accord sur l'OMC.

Section 2. Mesures de sauvegarde

Article 2.8. Application de mesures de sauvegarde bilatérales

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une Partie peut appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale dans la mesure minimale nécessaire pour prévenir un dommage grave à sa production nationale ou pour y remédier et pour faciliter son ajustement, si un produit originaire de l'autre Partie, en conséquence de l'élimination ou de la réduction des droits de douane sur les importations visées à l'article 2.4, est importé dans le territoire de la première Partie en quantités tellement accrues, dans l'absolu ou par rapport à la production nationale, et à des conditions telles que les importations dudit produit originaire constituent une cause substantielle de dommage grave ou de menace de dommage grave pour une branche de production nationale de la première Partie.

2. Comme mesure de sauvegarde bilatérale, une Partie peut :

a) suspendre toute nouvelle réduction du taux de droit de douane appliqué au produit originaire, comme prévu dans le présent chapitre ;

b) augmenter le taux de droit de douane applicable au produit originaire à un niveau n'excédant pas le plus bas des deux taux suivants :

i) le taux de droit de douane appliqué à la nation la plus favorisée qui est en vigueur à la date de mise en application de la mesure de sauvegarde bilatérale ;

ii) le taux de droit de douane appliqué à la nation la plus favorisée en vigueur le jour précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2.9. Conditions et limitations

1. Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne sera maintenue au-delà de la mesure et de la période nécessaires pour prévenir ou réparer un dommage grave et pour faciliter l'ajustement, pour autant que ladite période n'excède pas trois ans. Toutefois, dans des circonstances très exceptionnelles, il est possible de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale, à condition que la durée totale de cette mesure, prorogations comprises, n'excède pas six ans. Afin de faciliter l'ajustement lorsque la durée probable d'une mesure de sauvegarde bilatérale est supérieure à une année, la Partie qui maintient la mesure de sauvegarde bilatérale la libéralise progressivement à intervalles réguliers pendant la période d'application.

2. Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne s'applique de nouveau à l'importation d'un produit originaire particulier ayant fait l'objet d'une telle mesure de sauvegarde bilatérale, et ce pendant un délai d'une année ou pendant une période égale à la durée de la précédente mesure de sauvegarde bilatérale, si celle-ci a excédé douze mois.

3. À l'expiration d'une mesure de sauvegarde bilatérale, le taux de droit de douane applicable au produit originaire ayant fait l'objet de la mesure correspond au taux qui aurait été en vigueur si la mesure de sauvegarde bilatérale n'avait jamais été appliquée.

4. Une mesure de sauvegarde bilatérale n'est pas appliquée à un produit originaire de la Partie exportatrice, tant que sa part dans les importations du produit considéré dans la Partie importatrice ne dépasse pas 3 %.

5. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures équitables, rapides, transparentes et efficaces concernant les mesures de sauvegarde bilatérales.

Article 2.10. Enquête

1. Une Partie ne peut appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale qu'à la suite d'une enquête menée par ses autorités compétentes conformément aux procédures prévues à l'article 3 et au paragraphe 2 de l'article 4 de l'accord sur les sauvegardes.

2. Sauf circonstances spéciales, l'enquête prévue à l'alinéa 1 ci-dessus doit aboutir dans un délai d'un an et, en tout état de cause, dans un délai n'excédant pas 18 mois à compter de la date de son déclenchement.

Article 2.11. Notification et consultations

1. Une Partie doit immédiatement notifier l'autre Partie par écrit lorsqu'elle :

a) ouvre une enquête, visée au paragraphe 1 de l'article 2.10, au sujet de l'existence d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave et lui en donne les raisons ;

b) décide d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale.

2. La Partie à l'origine de la notification écrite visée au paragraphe 1 fournit à l'autre Partie toutes les informations pertinentes, et notamment :

a) dans la notification écrite visée à l'alinéa a) du paragraphe 1, la raison pour laquelle l'enquête a été ouverte, une description précise du produit originaire faisant l'objet de l'enquête, sa sous-position dans le Système harmonisé, la période couverte par l'enquête et la date de son ouverture ;

b) dans la notification écrite visée à l'alinéa b) du paragraphe 1, les éléments de preuve de l'existence d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave causé par l'accroissement des importations d'un produit originaire, la description précise du produit originaire assujetti à la mesure de sauvegarde bilatérale proposée et sa sous-position dans le Système harmonisé, une description précise de la mesure de sauvegarde bilatérale, la date projetée pour son introduction et sa durée probable.

3. Une Partie qui projette d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale ménage une possibilité adéquate de consultations préalables à l'autre Partie, afin d'examiner les renseignements obtenus durant l'enquête visée au paragraphe 1 de l'article 2.10, de procéder à un échange de vues au sujet de la mesure de sauvegarde bilatérale et de parvenir à un accord sur la compensation prévue à l'article 2.12.

Article 2.12. Indemnisation

1. Une Partie qui projette d'appliquer ou de proroger une mesure de sauvegarde bilatérale peut convenir de fournir à l'autre Partie des moyens de compensation commerciale adéquats, consentis d'un commun accord, sous forme de concessions de droits de douane dont la valeur est substantiellement équivalente à celle des droits de douane additionnels devant résulter de la mesure de sauvegarde bilatérale.

2. Si les Parties ne parviennent pas à un accord dans les 30 jours à compter du début des consultations menées conformément au paragraphe 3 de l'article 2.11, la Partie dont les produits originaires sont visés par une mesure de sauvegarde bilatérale est libre de suspendre l'application des concessions de droits de douane découlant du présent Accord, lesquels sont substantiellement équivalents à la mesure de sauvegarde bilatérale. La Partie qui exerce son droit de suspension ne peut suspendre l'application des concessions de droits de douane que pendant la période minimale nécessaire pour obtenir les effets substantiellement équivalents et seulement aussi longtemps que la mesure de sauvegarde bilatérale est maintenue.

Article 2.13. Mesures de sauvegarde bilatérales provisoires

1. Dans des circonstances critiques où tout retard causerait un tort qu'il serait difficile de réparer, une Partie peut prendre une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire, qui prend la forme de la mesure visée aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 2.8, après avoir déterminé à titre préliminaire qu'il existe des éléments de preuve manifestes selon lesquels un accroissement des importations d'un produit originaire de l'autre Partie a causé un dommage grave ou menace de causer un dommage grave à une branche de la production nationale de la première Partie.

2. Une Partie notifie par écrit l'autre Partie avant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire. Les consultations entre les Parties quant à l'application de la mesure de

sauvegarde bilatérale provisoire commencent immédiatement après l'application de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire.

3. La durée d'une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire ne dépasse pas 200 jours. Durant cette période, les exigences pertinentes de l'article 2.10 doivent être respectées. La durée de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire est incluse dans la période visée au paragraphe 1 de l'article 2.9.

4. Les paragraphes 3 à 5 de l'article 2.9 s'appliquent, mutatis mutandis, à une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire. Le droit de douane institué du fait de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire est remboursé s'il n'est pas déterminé dans l'enquête ultérieure visée au paragraphe 1 de l'article 2.10 que l'augmentation des importations du produit originaire de l'autre Partie a causé ou menacé de causer un dommage grave à une branche de production nationale.

Article 2.14.

Relation aux mesures de sauvegarde au titre de l'Accord sur l'OMC

1. Aucune disposition du présent article n'empêche une Partie d'appliquer une mesure de sauvegarde à un produit originaire de l'autre Partie, conformément à :

a) l'article XIX du GATT de 1994 et l'accord sur les sauvegardes ;

b) l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture.

2. Une Partie qui applique une mesure de sauvegarde à l'importation d'un produit originaire de l'autre Partie conformément à l'article XIX du GATT de 1994 et à l'Accord sur les sauvegardes, ou à l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture, ne peut pas appliquer en même temps à cette importation une mesure de sauvegarde bilatérale en vertu du présent article.

3. Si une Partie a appliqué, en vertu du présent article, une mesure de sauvegarde bilatérale à l'importation d'un produit originaire de l'autre Partie avant l'application d'une mesure de sauvegarde conformément à l'article XIX du GATT de 1994 et à l'Accord sur les sauvegardes, ou à l'article 5 de l'Accord sur l'agriculture, la durée de cette dernière mesure de sauvegarde est comptée comme faisant partie de la durée totale de la mesure de sauvegarde bilatérale. La Partie peut reprendre l'application de la mesure de sauvegarde bilatérale à cette importation après expiration de cette dernière, pour la durée restante de la mesure de sauvegarde bilatérale.

Article 2.15. Communications

La notification écrite visée au paragraphe 1 de l'article 2.11 et au paragraphe 2 de l'article 2.13, ainsi que toute autre communication entre les Parties conformément au présent article, sont rédigées en langue anglaise.

Article 2.16. Examen

Les Parties réexaminent les dispositions du présent article, si nécessaire, dix ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 3. Autres dispositions

Article 2.17. Mesures antidumping et mesures compensatoires

Aucune disposition du présent chapitre ne sera interprétée comme empêchant une Partie de prendre une mesure conformément aux dispositions de l'article VI du GATT de 1994, de l'Accord sur les pratiques antidumping et de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires.

Article 2.18. Mesures de sauvegarde de la balance des paiements

1. Aucune disposition du présent chapitre n'est interprétée comme empêchant une Partie de prendre toute mesure destinée à sauvegarder l'équilibre de sa balance des paiements. La Partie qui prend une telle mesure se conforme aux conditions établies à l'article XII du GATT de 1994 ainsi qu'au Mémorandum d'accord sur les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 relatives à la balance des paiements figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'a pour effet d'interdire à une Partie de recourir à des contrôles des changes ou à des restrictions en matière de change qui sont conformes aux Statuts du Fonds monétaire international.

Article 2.19. Sous-Comité du commerce de marchandises

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité du commerce de marchandises (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre ;

b) examiner toute autre question liée au présent chapitre dont les Parties peuvent convenir ;

c) examiner et formuler des recommandations appropriées, le cas échéant, au Comité mixte relatives aux Procédures opérationnelles pour le commerce de marchandises visées à l'article 2.20 ;

d) rendre compte des conclusions du Sous-comité au Comité mixte ;

e) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité se compose de représentants des gouvernements des Parties.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Article 2.20. Procédures opérationnelles pour le commerce de marchandises

Dès la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité mixte adopte des procédures opérationnelles applicables au commerce de marchandises, qui fixent de manière détaillée les règles que doivent observer les autorités compétentes des Parties lorsqu'elles s'acquittent de leurs fonctions au titre du présent chapitre.

Article 2.21. Coopération en matière d'exportations

Conformément aux dispositions du chapitre 15, les Parties coopèrent dans le domaine des véhicules à moteur à quatre roues d'occasion exportés par la Partie exportatrice.

Chapitre 3. Règles d'origine

Article 3.1. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) le terme « autorité gouvernementale compétente » désigne l'autorité qui, conformément à la législation de chaque Partie, est responsable de la délivrance du certificat d'origine ou de la désignation des entités ou organes de certification ;

b) le terme « exportateur » désigne une personne située sur le territoire d'une Partie exportatrice qui exporte un produit depuis la Partie exportatrice ;

c) les termes « navires-usines de la Partie » ou « navires de la Partie » désignent respectivement les navires-usines ou les navires :

i) enregistrés dans la Partie ;

ii) qui battent pavillon de la Partie,

iii) qui remplissent l'une des conditions suivantes :

A) ils sont détenus au moins à 50 % par des ressortissants des Parties ;

B) ils appartiennent à une personne morale dont le siège social et son établissement principal sont situés dans l'une ou l'autre des Parties et qui ne possède aucun navire ou bateau immatriculé dans un État non partie ;

d) les termes « produits originaires fongibles d'une Partie » ou « matières originaires fongibles d'une Partie » désignent respectivement des produits ou matières originaires d'une Partie qui sont interchangeables à des fins commerciales et dont les propriétés sont essentiellement les mêmes ;

e) le terme « principes comptables généralement acceptés » désigne les normes qui, à l'intérieur du territoire d'une Partie et à un moment donné, font l'objet d'un consensus reconnu ou d'une large adhésion quant à la question de savoir quelles ressources et obligations économiques doivent être enregistrées en tant qu'actif et passif, quelles modifications en matière d'actif et de passif doivent être enregistrées, comment les actifs et les passifs ainsi que leurs modifications doivent être mesurés, quels renseignements doivent être divulgués et comment ils doivent l'être, et quels États financiers doivent être établis. Ces normes peuvent consister aussi bien en grands principes directeurs d'application générale qu'en pratiques et procédures détaillées ;

f) le terme « importateur » désigne une personne qui importe un produit dans le territoire de la Partie importatrice ;

g) le terme « matières indirectes » désigne des produits utilisés dans la production, l'essai ou l'inspection d'un autre produit, mais qui ne sont pas physiquement incorporés dans celui-ci, ou des produits utilisés dans l'entretien d'édifices ou le fonctionnement d'équipement afférent à la production d'un autre produit, notamment :

i) le combustible et l'énergie ;

ii) les outils, les matrices et les moules,

iii) les pièces de rechange et les produits utilisés dans l'entretien d'équipements et édifices ;

iv) les lubrifiants, graisses, matières de composition et autres produits utilisés dans la construction ou l'exploitation d'équipements et édifices ;

v) les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, l'équipement de sécurité et les fournitures ;

vi) les équipements, appareils et fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection du produit ; vii) les catalyseurs et les solvants,

viii) tout autre produit qui n'est pas incorporé dans un autre produit, mais dont on peut raisonnablement démontrer qu'il doit nécessairement être employé dans la fabrication dudit produit ;

h) le terme « matière » désigne un produit servant à la fabrication d'un autre produit ;

i) le terme « matière non originaire » désigne une matière qui ne remplit pas les conditions requises pour être considérée comme originaire au titre du présent chapitre ;

j) le terme « matière originaire » désigne une matière qui remplit les conditions requises pour être considérée comme originaire au titre du présent chapitre;

k) le terme « matières d'emballage et contenants pour l'expédition » désigne tout produit servant à protéger un autre produit pendant le transport et non à le conditionner en vue de sa vente au détail au sens de l'article 3.13 ;

l) le terme « traitement tarifaire préférentiel » désigne le taux de droit de douane applicable à un produit originaire de la Partie exportatrice, en application du paragraphe 1 de l'article 2.4 ;

m) le terme « fabricant » désigne une personne qui se livre à la production de produits ou de matières ;

n) le terme « production » désigne les méthodes d'obtention des produits y compris la fabrication, l'assemblage, la transformation, l'élevage, la culture, la reproduction, l'extraction minière, l'arrachage, la récolte, la pêche, le piégeage, la cueillette, la récupération, la chasse et la capture.

Article 3.2. Produits originaires

Sauf disposition contraire du présent chapitre, un produit répond aux critères de produit originaire d'une Partie dès lors que :

a) le produit est entièrement obtenu ou fabriqué sur le territoire de la Partie, tel que défini à l'article 3.3 ;

b) le produit est entièrement fabriqué sur le territoire de la Partie, exclusivement à partir de matières originaires de ladite Partie ;

c) le produit respecte les règles d'origine par produit (modification de la classification tarifaire, teneur en valeur qualifiante ou opération particulière de fabrication ou de transformation) énoncé dans l'Annexe 2, et répond à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre, lorsqu'il est entièrement fabriqué sur le territoire de la Partie à partir de matières non originaires.

Article 3.3. Produits entièrement obtenus

Aux fins de l'alinéa a) de l'article 3.2, les produits ci-après sont considérés comme étant entièrement obtenus ou fabriqués sur le territoire d'une Partie :

a) Les animaux vivants nés et élevés sur le territoire de cette Partie ;

b) les animaux obtenus par la chasse, le piégeage, la pêche, le ramassage ou la capture sur le territoire de ladite Partie ;

c) les produits obtenus à partir d'animaux vivants sur le territoire de cette Partie ;

d) les végétaux et produits de végétaux récoltés, cueillis ou ramassés sur le territoire de cette Partie ;

e) les minéraux et autres substances présentes de manière naturelle, qui ne sont pas couverts par les alinéas a) à d), extraits ou prélevés sur le territoire de ladite Partie ;

f) les produits de la pêche en mer et autres produits extraits de la mer par des navires de ladite Partie hors de la mer territoriale de l'autre Partie ;

g) les produits fabriqués à bord des navires-usines de ladite Partie hors de la mer territoriale de l'autre Partie à partir des produits visés à l'alinéa f) ;

h) les produits prélevés des fonds marins ou de leurs sous-sols hors de la mer territoriale de ladite Partie, pour autant que la Partie ait le droit d'exploiter ces fonds marins ou les sous-sols desdits fonds conformément aux dispositions de la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer ;

i) Les articles récupérés sur le territoire de cette Partie qui ne peuvent plus servir à leur fin originelle sur le territoire de ladite Partie et ne peuvent pas être restaurés ou réparés et qui ne peuvent qu'être éliminés ou dont on ne peut que récupérer des parties ou des matières premières ;

j) les débris et déchets résultant des opérations de fabrication ou de transformation, ou de la consommation sur le territoire de ladite Partie, et qui ne peuvent qu'être éliminés ou dont on ne peut que récupérer des matières premières ;

k) les parties ou matières premières récupérées sur le territoire de ladite Partie à partir d'articles qui ne peuvent plus servir à leur fin originelle ni être restaurés ou réparés ;

l) les produits obtenus ou fabriqués sur le territoire de ladite Partie exclusivement à partir des produits visés à aux alinéas a) à k).

Article 3.4. Teneur en valeur qualifiante

1. Aux fins de l'alinéa c) de l'article 3.2, l a teneur en valeur qualifiante d'un produit est calculée sur la base de l'une ou l'autre des méthodes suivantes :

a) la méthode basée sur la valeur des matières non originaires (« méthode régressive »)

$$T.V.Q. = \frac{F.A.B. - V.M.N.}{F.A.B} \times 100$$

b) la méthode basée sur la valeur des matières originaires

(« méthode progressive »)

T. V.Q. =

□. □.□. + □□□□−

□

′

œ□□□□ □□□□□□□□ + □□û□□ □□□□□□□□□□ + □□□□□□

□. □.□.

x 100

Où :

T. V.Q. correspond à la teneur en valeur qualifiante d'un produit, exprimée en pourcentage;

F. A.B. correspond, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2, à la valeur franco à bord du produit payable par l'acheteur dudit produit, indépendamment du mode de transport, non compris tous droits d'accise faisant l'objet d'une réduction, d'une exemption ou d'un remboursement lorsqu'il est exporté ;

V. M.N correspond à la valeur des matières non originaires utilisées dans la production du produit ;

V. M.O. correspond à la valeur des matières originaires utilisées dans la production du produit.

Note : aux fins du calcul de la teneur en valeur qualifiante d'un produit, les principes comptables généralement admis dans la Partie exportatrice s'appliquent.

2. La valeur F.A.B. mentionnée au paragraphe 1 correspond à la valeur :

a) ajustée au premier prix vérifiable payé pour un produit par l'acheteur au vendeur dudit produit, s'il existe une valeur franco à bord, mais qu'elle est inconnue et ne peut être vérifiée ;

b) déterminée conformément aux articles 1 à 8 de l'accord sur l'évaluation en douane, si le produit n'a pas de valeur franco à bord.

3. Aux fins du calcul de la teneur en valeur qualifiante d'un produit conformément au paragraphe 1, la valeur des matières entrant dans la fabrication d'un produit sur le territoire d'une Partie :

a) est déterminée conformément à l'Accord sur l'évaluation en douane, et inclut les frais de fret, d'assurance le cas échéant, d'emballage et tous les autres frais engagés dans le transport de ladite matière jusqu'au port d'importation dans la Partie où sont situées les installations du fabricant ;

b) si celle-ci n'est pas connue et ne peut être vérifiée, est le premier prix vérifiable payé pour la matière sur le territoire de la Partie, mais peut exclure tous les frais engagés par la Partie pour le transport de ladite matière depuis l'entrepôt du fournisseur jusqu'au lieu où sont situées les installations du fabricant, tels que les frais de fret, d'assurance et d'emballage, ainsi que tous les autres frais connus et vérifiables engagés sur le territoire de la Partie.

4. Aux fins du calcul de la teneur en valeur qualifiante d'un produit pour déterminer si le produit répond aux critères de produit originaire d'une Partie :

a) la V. M.N. du produit, au titre de l'alinéa a) du paragraphe 1, ne comprend pas la valeur des matières non originaires utilisées dans la production des matières originaires de la Partie, elles-mêmes utilisées dans la production du produit ;

b) la V. M.O. du produit, au titre de l'alinéa b) du paragraphe 1, doit comprendre la valeur des matières non originaires utilisées dans la production des matières originaires de la Partie, elles-mêmes utilisées dans la production du produit.

5. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe 2 ou de l'alinéa a) du paragraphe 3, au moment d'appliquer l'Accord sur l'évaluation en douane pour déterminer la valeur d'un produit ou d'une matière non originaire, ledit Accord s'applique mutatis mutandis aux transactions nationales ou lorsque le produit ou la matière non originaire ne fait pas l'objet d'une transaction.

Article 3.5. Cumul

Afin de déterminer si un produit remplit les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire d'une Partie :

a) un produit originaire de l'autre Partie qui est une matière entrant dans la production du produit dans la première Partie peut être considéré comme une matière originaire de la première Partie ;

b) la production dans l'autre Partie peut être considérée comme celle de la première Partie ;

c) la production effectuée à différentes étapes par un ou plusieurs fabricants sur le territoire de la Partie ou sur le territoire de l'autre Partie peut être prise en considération, lorsque le produit est produit en utilisant des matières non originaires, à condition que la dernière étape de la production de ce produit ait été réalisée sur le territoire de la Partie exportatrice et que cette production aille au-delà des opérations prévues à l'article 3.7.

Article 3.6. De minimis

1. Aux fins de l'application des règles d'origine par produit énoncées à l'Annexe 2, il n'est pas tenu compte des matières non originaires entrant dans la fabrication d'un produit et qui ne satisfont pas aux règles applicables audit produit, à condition que la totalité de ces matières n'excède pas des pourcentages spécifiques de la valeur, du poids ou du volume du produit, et que ces pourcentages soient fixés dans la règle d'origine applicable au produit concerné.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux matières non originaires utilisées dans la production d'un produit prévu aux chapitres 1 à 24 du Système harmonisé, sauf si ces matières non originaires sont prévues dans une sous-position différente de celle du produit dont l'origine est déterminée au titre du présent article.

Article 3.7. Opérations non admissibles

1. Un produit n'est pas considéré comme un produit originaire d'une Partie du seul fait :

a) d'opérations visant à assurer la conservation des produits en bon état pendant le transport et le stockage (comme le séchage, la congélation, la conservation en saumure) et d'autres opérations similaires;

b) de changements d'emballage, de divisions et de réunions des colis ;

c) de démontages ;

d) de la mise en bouteille, en caisse, en boîte, et les autres opérations simples d'emballage ;

e) de la collecte de pièces et d'éléments classés comme produits conformément à l'alinéa a) de la règle 2 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé ;

f) de la simple composition de jeux d'articles ;

g) de toute combinaison des opérations visées aux alinéas a) à f).

2. Le paragraphe 1 prévaut sur les règles spécifiques aux produits énoncées à l'annexe 2.

Article 3.8. Critères d'expédition

1. Un produit originaire de l'autre Partie est réputé répondre aux critères d'envoi lorsqu'il est transporté :

a) directement à partir du territoire de l'autre Partie ;

b) à travers le ou les territoires d'un ou plusieurs États non parties aux fins de transit ou de stockage temporaire en entrepôts sur ce ou ces territoires, pour autant qu'il ne subisse pas d'opération autre que le déchargement, le rechargement ou toute autre opération visant à le conserver en bon état.

2. Si un produit originaire de l'autre Partie ne répond pas aux critères d'envoi visés au paragraphe 1, le produit n'est pas réputé être un produit originaire de l'autre Partie.

Article 3.9. Produits non assemblés ou désassemblés

1. Lorsqu'un produit satisfait aux exigences des dispositions pertinentes des articles 3.2 à 3.7 et est importé dans le territoire d'une Partie par l'autre Partie sous forme non assemblée ou désassemblée, mais est classé en tant que produit assemblé conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 des Règles générales d'interprétation du Système harmonisé, celui-ci est réputé être un produit originaire de l'autre Partie.

2. Un produit assemblé sur le territoire d'une Partie à partir des matières non assemblées ou désassemblées importées dans le territoire de la Partie, et classé en tant que produit assemblé conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 des Règles générales d'interprétation du Système harmonisé, est réputé être un produit originaire de la Partie, pour autant que le produit eût répondu aux exigences des dispositions applicables des articles 3.2 à 3.7 si chacune des matières non originaires parmi les matières non assemblées ou désassemblées avaient été importées séparément dans le territoire de la Partie et non sous forme non assemblée ou désassemblée.

Article 3.10. Biens et matières fongibles

1. Pour déterminer si un produit répond aux critères de produit originaire d'une Partie lorsque des matières fongibles originaires et non originaires d'une Partie, mélangées dans un stock, entrent dans sa fabrication, l'origine desdites matières peut être déterminée suivant une méthode de gestion des stocks conforme aux principes comptables généralement acceptés par la Partie.

2. Lorsque des produits fongibles originaires et non originaires d'une Partie sont mélangés dans un stock et que, avant leur exportation, ils ne subissent — sur le territoire de la Partie où ils ont été mélangés — aucun processus de production ni aucune autre opération hormis un

déchargement, un rechargement ou toute autre opération visant à les conserver en bon état, l'origine du produit peut être déterminée suivant une méthode de gestion des stocks conforme aux principes comptables généralement acceptés par la Partie.

Article 3.11. Matières indirectes

Les matières indirectes sont, quel que soit le lieu où elles sont produites, considérées comme des matières originaires d'une Partie où le produit est fabriqué.

Article 3.12. Accessoires, pièces de rechange et outils

1. Les accessoires, pièces de rechange ou outils livrés en standard avec un produit ne sont pas pris en considération pour déterminer si toutes les matières non originaires entrant dans la fabrication d'un produit subissent le changement de classification tarifaire applicable ou une opération particulière de fabrication ou de transformation visés à l'Annexe 2, à condition que :

a) les accessoires, pièces de rechange ou outils ne soient pas facturés séparément du produit, qu'ils soient ou non décrits séparément sur la facture ;

b) le nombre et la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils correspondent aux usages courants pour le produit.

2. Si un produit est assujetti à des exigences en matière de teneur en valeur qualifiante, la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils est prise en considération en tant que valeur des matières originaires d'une Partie sur le territoire de laquelle le produit est fabriqué, ou valeur des matières non originaires, selon le cas, aux fins de calcul de ladite teneur.

Article 3.13.

Matières de conditionnement et contenants utilisés pour la vente au détail

1. Les matières de conditionnement et les contenants utilisés pour la vente au détail, qui sont classés avec le produit conformément à la règle 5 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé, ne sont pas pris en considération dans la détermination de l'origine du produit, à condition que :

a) le produit soit entièrement obtenu ou fabriqué conformément à l'alinéa a) de l'article 3.2 ;

b) le produit soit exclusivement fabriqué à partir de matières originaires conformément à l'alinéa b) de l'article 3.2 ;

c) le produit ait subi un changement de classement tarifaire applicable ou une opération de fabrication ou de transformation spécifique figurant à l'annexe 2.

2. Si un produit est assujetti à des exigences en matière de teneur en valeur qualifiante, la valeur des matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail est prise en considération en tant que valeur des matières originaires d'une Partie sur le territoire de laquelle le produit est fabriqué, ou valeur des matières non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de ladite teneur.

Article 3.14. Matériaux d'emballage et contenants pour le transport et l'expédition

Les matériaux d'emballage et les contenants pour le transport et l'expédition ne sont pas pris en considération pour déterminer l'origine du produit.

Article 3.15. Demande de traitement tarifaire préférentiel

1. La Partie importatrice accorde, conformément au présent Accord, un traitement tarifaire préférentiel à un produit originaire de la Partie exportatrice sur la base d'un certificat d'origine.

2. Nonobstant le paragraphe 1 :

a) la Partie importatrice n'exige pas de certificat d'origine de la part de l'importateur pour l'importation d'un produit originaire de la Partie exportatrice, dont la valeur en douane totale n'excède pas 1 500 dollars des États-Unis ou son équivalent dans la monnaie de la Partie importatrice, ou tout montant plus élevé qui peut être établi par la Partie importatrice, à condition que l'importation ne fasse pas partie d'importations qui peuvent raisonnablement être considérées comme ayant été effectuées séparément dans le but de contourner l'exigence d'un certificat d'origine ;

b) la Partie importatrice peut renoncer à l'exigence d'un certificat d'origine conformément à ses lois et règlements.

3. La Partie importatrice peut, le cas échéant, exiger de l'importateur qu'il présente d'autres éléments de preuve démontrant que le produit remplit les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire de la Partie exportatrice.

4. Lorsqu'un produit originaire de la Partie exportatrice est importé en transitant par un ou plusieurs États non parties, la Partie importatrice peut exiger de l'importateur demandant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel pour ledit produit qu'il fournisse :

a) une copie du connaissement direct ;

b) un certificat ou tout autre renseignement fourni par l'administration douanière de ces États non parties ou d'autres entités pertinentes, qui prouve que le produit n'a subi aucune opération autre que le déchargement, le rechargement ou toute autre opération visant à le conserver en bon état sur le territoire de ces États non parties.

Article 3.16. Certificat d'origine

1. Le certificat d'origine visé au paragraphe 1 de l'article 3.15 est délivré par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice sur demande de l'exportateur ou de son agent autorisé. Ce certificat d'origine doit comporter au minimum les données spécifiées à l'annexe 3.

2. Aux fins du présent article, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice peut désigner d'autres entités ou organismes qui seront chargés de la délivrance du certificat d'origine, sous réserve de l'autorisation donnée conformément aux lois et règlements applicables de la Partie exportatrice.

3. Lorsque l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice désigne d'autres entités ou organismes pour procéder à la délivrance du certificat d'origine, la Partie exportatrice informe par écrit l'autre Partie des personnes désignées.

4. Aux fins du présent chapitre, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties déterminent le format du certificat d'origine de chaque Partie en langue anglaise dans les procédures opérationnelles relatives aux règles d'origine visées à l'article 3.26.

5. Le certificat d'origine doit être rempli en langue anglaise.

6. Le certificat d'origine se présente sous forme imprimée ou sur tout autre support convenu par les Parties.

7. Un certificat d'origine délivré s'applique à une seule importation de produits originaires de la Partie exportatrice dans le territoire de la Partie importatrice, et est valable pendant une période de 12 mois à compter de sa date de délivrance.

8. Lorsque l'exportateur d'un produit n'est pas le fabricant du produit dans la Partie exportatrice, il peut demander un certificat d'origine sur la base :

a) d'une déclaration fournie par l'exportateur à l'autorité gouvernementale compétente ou aux entités et organismes qu'elle a désignés sur la base des informations fournies par le fabricant du produit à cet exportateur ;

b) d'une déclaration volontairement fournie par le fabricant du produit directement à l'autorité gouvernementale compétente ou aux entités et organismes qu'elle a désignés à la demande de l'exportateur.

9. Un certificat d'origine n'est délivré qu'une fois que l'exportateur qui en fait la demande, ou que le fabricant d'un produit de la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 8, a prouvé à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou aux entités et organismes qu'elle a désignés que le produit destiné à l'exportation remplit les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire de la Partie exportatrice.

10. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice fournit à la Partie importatrice des spécimens de signatures et des impressions de cachets utilisés dans les bureaux de l'autorité gouvernementale compétente ou des entités et organismes qu'elle a désignés.

11. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie veille à ce que l'autorité gouvernementale compétente ou les entités et organismes qu'elle a désignés conservent un registre des certificats d'origine délivrés pendant une période de cinq ans après la date de délivrance du certificat. Ce registre comprend toutes les pièces justificatives présentées pour prouver qu'un produit est bien un produit originaire de la Partie exportatrice.

12. Lorsqu'elle annule la décision de délivrer un certificat d'origine, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice en informe immédiatement l'exportateur auquel le certificat d'origine a été délivré et l'autorité douanière de la Partie importatrice, sauf si le certificat d'origine a été renvoyé à l'autorité gouvernementale compétente.

Article 3.17. Obligations relatives aux exportations

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie veille à ce que l'exportateur auquel un certificat d'origine a été délivré, ou le fabricant d'un produit dans la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 8 de l'article 3.16 :

a) informe par écrit et sans délai l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou les entités et organismes qu'elle a désignés, lorsque cet exportateur ou ce fabricant sait que le produit pour lequel le certificat d'origine a été délivré ne remplit pas les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire de la Partie exportatrice ;

b) conserve les documents relatifs à l'origine du produit pendant cinq ans après la date de délivrance du certificat d'origine.

Article 3.18. Demande de vérification du certificat d'origine

1. Afin d'assurer la bonne application du présent chapitre, les Parties se prêtent mutuellement assistance pour vérifier les informations relatives à un certificat d'origine, conformément au présent Accord et à leurs lois et règlements respectifs.

2. Afin de déterminer si un produit importé de la Partie exportatrice au titre d'un traitement tarifaire préférentiel remplit les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire de la Partie exportatrice, l'autorité douanière de la Partie importatrice peut demander des informations sur l'origine du produit à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice sur la base d'un certificat d'origine.

3. Aux fins du paragraphe 2, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice fournit, conformément aux lois et règlements de la Partie exportatrice, les informations demandées dans un délai ne dépassant pas quatre mois à compter de la date de réception de la demande. Si l'autorité douanière de la Partie importatrice le juge nécessaire, elle peut demander des informations supplémentaires sur l'origine du produit. Si l'autorité douanière de la Partie importatrice demande des informations supplémentaires, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice fournit, conformément aux lois et règlements de la Partie exportatrice, les informations demandées dans un délai ne dépassant pas deux mois à compter de la date de réception de la demande.

4. Aux fins du paragraphe 3, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice peut demander à l'exportateur auquel le certificat d'origine a été délivré, ou au fabricant du produit dans la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 8 de l'article 3.16, de lui fournir les informations demandées.

Article 3.19. Visite de vérification

1. Si l'autorité douanière de la Partie importatrice n'est pas satisfaite du résultat de la demande de contrôle conformément à l'article 3.18, elle peut demander à la Partie exportatrice :

a) de collecter et de fournir des informations relatives à l'origine d'un produit et de vérifier, à cette fin, les installations utilisées pour la production du produit, au moyen d'une visite effectuée par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice et par l'autorité douanière de la Partie importatrice dans les locaux de l'exportateur auquel le certificat d'origine a été délivré, ou du fabricant du produit dans la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 8 de l'article 3.16 ;

b) de fournir les informations relatives à l'origine du produit qui sont détenues par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, ou de l'entité ou organisme qu'elle a désigné, pendant ou après la visite visée à l'alinéa a).

2. Lorsqu'elle demande à la Partie exportatrice d'effectuer une visite conformément au paragraphe 1, l'autorité douanière de la Partie importatrice en fait la demande en adressant une communication écrite la Partie exportatrice au moins 40 jours avant la date proposée de la visite, et la Partie exportatrice doit confirmer avoir reçu cette communication. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice demande le consentement écrit de

l'exportateur, ou du fabricant du produit dans la Partie exportatrice, dont les locaux doivent être visités.

3. La communication visée au paragraphe 2 contient les éléments suivants :

a) l'identité de l'autorité douanière à l'origine de la communication ;

b) le nom de l'exportateur, ou du fabricant du produit dans la Partie exportatrice, pour lequel une demande de visite des locaux a été formulée ;

c) la date et le lieu de la visite suggérés ;

d) l'objectif et la portée de la visite suggérée, y compris une référence spécifique au produit faisant l'objet de la vérification mentionnée sur le certificat d'origine ;

e) les noms et les titres des fonctionnaires de l'autorité douanière de la Partie importatrice qui seront présents lors de la visite.

4. La Partie exportatrice répond par écrit à la Partie importatrice, dans les 30 jours suivant la réception de la communication visée au paragraphe 2, qu'elle accepte ou refuse d'effectuer la visite demandée conformément au paragraphe 1.

5. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, conformément aux lois et règlements de la Partie exportatrice, fournit à l'autorité douanière de la Partie importatrice les informations obtenues conformément au paragraphe 1 au plus tard 45 jours après le dernier jour de la visite, ou sous tout autre délai convenu mutuellement.

Article 3.20. Détermination de l'origine et traitement tarifaire préférentiel

1. L'autorité douanière de la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel à un produit pour lequel un importateur demande le traitement tarifaire préférentiel si le produit ne remplit pas les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire de la Partie exportatrice ou si l'importateur ne respecte pas l'une des exigences concernées du présent chapitre.

2. L'autorité douanière de la Partie importatrice peut déterminer qu'un produit ne remplit pas les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire de la Partie exportatrice et peut refuser le traitement tarifaire préférentiel lorsqu'elle reçoit de l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice une notification d'annulation de la décision visant à délivrer le certificat d'origine du produit conformément au paragraphe 12 de l'article 3.16.

3. L'autorité douanière de la Partie importatrice peut déterminer qu'un produit ne remplit pas les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire de la Partie exportatrice et peut refuser le traitement tarifaire préférentiel ; une décision écrite à cet égard sera alors envoyée à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice stipulant :

a) que l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice n'est pas en mesure de fournir les informations dans le délai mentionné au paragraphe 3 de l'article 3.18 ou au paragraphe 5 de l'article 3.19 ;

b) que la Partie exportatrice refuse d'effectuer une visite, ou que cette Partie ne répond pas à la communication mentionnée au paragraphe 2 de l'article 3.19 dans le délai communiqué au paragraphe 4 de l'article 3.19 ;

c) que les informations fournies à l'autorité douanière de la Partie importatrice conformément à l'article 3.18 ou 3.19 sont insuffisantes pour prouver que le produit remplit les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire de la Partie exportatrice.

4. Après avoir réalisé les procédures décrites à l'article 3.18 ou 3.19, le cas échéant, l'autorité douanière de la Partie importatrice transmet à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice une décision écrite indiquant si le produit remplit ou non les conditions requises pour être considéré comme un produit originaire de la Partie exportatrice, ainsi que les conclusions de fait tirées et la base juridique sous-tendant cette décision. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice informe de cette décision l'exportateur, ou le fabricant du produit dans la Partie exportatrice, dont les locaux ont fait l'objet de la visite mentionnée à l'article 3.19, par l'intermédiaire de l'autorité douanière de la Partie importatrice.

Article 3.21. Confidentialité

1. Chaque Partie préserve, conformément à ses lois et règlements, le caractère confidentiel des informations qui lui sont fournies à titre confidentiel conformément au présent chapitre, et protège ces informations contre toute divulgation qui pourrait nuire à la position concurrentielle des personnes qui les fournissent.

2. Les informations obtenues par l'autorité douanière de la Partie importatrice conformément au présent chapitre :

a) ne peuvent être utilisées par cette autorité qu'aux fins du présent chapitre ;

b) ne peuvent pas être utilisées par la Partie importatrice dans le cadre d'une procédure pénale menée par un tribunal ou un juge, sauf si ces informations sont demandées à la Partie exportatrice et fournies à la Partie importatrice par la voie diplomatique ou par d'autres voies établies conformément aux lois et règlements en vigueur de la Partie exportatrice.

Article 3.22. Erreurs mineures

L'autorité douanière de la Partie importatrice ne prend pas en considération les erreurs mineures, telles que les légères différences ou omissions, les fautes de frappe ou le dépassement du champ désigné, à condition que ces erreurs mineures ne soient pas de nature à mettre en doute l'exactitude des informations figurant dans le certificat d'origine.

Article 3.23. Sanctions et mesures contre les fausses déclarations

1. Chaque Partie établit ou maintient, conformément à ses lois et règlements, des sanctions ou autres pénalités appropriées à l'encontre de ses exportateurs auxquels un certificat d'origine a été délivré et des fabricants d'un produit de la Partie exportatrice visé à l'alinéa b) du paragraphe 8 de l'article 3.16, pour avoir fourni une fausse déclaration ou de faux documents à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou aux entités et organismes qu'elle a désignés avant la délivrance du certificat d'origine.

2. Chaque Partie prend, conformément à ses lois et règlements, les mesures qu'elle juge appropriées à l'encontre de ses exportateurs auxquels un certificat d'origine a été délivré et des fabricants d'un produit de la Partie exportatrice visés à l'alinéa b) du paragraphe 8 de l'article 3.16, pour ne pas avoir notifié par écrit et sans délai à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou aux entités et organismes qu'elle a désignés, après avoir appris, après la délivrance du certificat d'origine, que ledit produit pour lequel le certificat d'origine a été délivré ne répond pas aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice.

Note : il est entendu que les exportateurs auxquels un certificat d'origine a été délivré et les fabricants d'un produit de la Partie exportatrice visés à l'alinéa b) du paragraphe 8 de l'article 3.16 ne sont pas assujettis aux mesures mentionnées dans le présent paragraphe, conformément à la législation et à la réglementation de chaque Partie, à condition qu'ils notifient par écrit l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou les entités ou organismes qu'elle a désignés sans délai après avoir appris, après la délivrance du certificat d'origine, que ledit produit pour lequel le certificat d'origine a été délivré ne répond pas aux critères de produit originaire de la Partie exportatrice.

Article 3.24. Divers

Les communications entre la Partie importatrice et la Partie exportatrice se font en langue anglaise.

Article 3.25. Sous-comité des règles d'origine

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité des règles d'origine (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et proposer des recommandations appropriées, le cas échéant, au Comité mixte sur :

i) la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre,

ii) tout amendement à l'annexe 2 ou 3, proposé par l'une ou l'autre des Parties,

iii) les procédures opérationnelles relatives aux règles d'origine visées à l'article 3.26,

b) examiner toute autre question relative au présent chapitre dont les Parties peuvent convenir;

c) rendre compte des conclusions du Sous-comité au Comité mixte ;

d) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité se compose de représentants des gouvernements des Parties.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Article 3.26. Procédures opérationnelles pour les règles d'origine

À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité mixte adopte les procédures opérationnelles relatives aux règles d'origine qui fournissent des règles détaillées en vertu desquelles les autorités douanières, les autorités gouvernementales compétentes et les autres autorités concernées des Parties s'acquittent de leurs fonctions au titre du présent chapitre.

Chapitre 4. Régimes douaniers et facilitation du commerce

Article 4.1. Champ d'application et objectifs

1. Le présent chapitre s'applique aux régimes douaniers requis pour le dédouanement des marchandises échangées entre les Parties.

2. Le présent chapitre est mis en œuvre par les Parties conformément à la législation et à la réglementation de chaque Partie et dans la limite des ressources disponibles de leurs autorités douanières respectives.

3. Les objectifs du présent chapitre sont d'établir un cadre pour garantir la transparence, l'application correcte de la législation douanière et le dédouanement rapide des produits et de promouvoir la coopération dans le domaine des régimes douaniers, en vue de faciliter le commerce de marchandises entre les Parties.

Article 4.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre, le terme « législation douanière » désigne les lois et règlements administrés et appliqués par l'autorité douanière de chaque Partie en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit de produits, dans la mesure où ils se rapportent aux droits de douane, aux redevances et autres taxes, ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles similaires concernant le mouvement d'articles soumis à contrôle franchissant la frontière du territoire douanier de chaque Partie.

Article 4.3. Transparence

1. Chaque Partie veille à ce que toute personne intéressée puisse se procurer toutes les informations pertinentes d'application générale relatives à la législation douanière.

2. Lorsque des informations déjà accessibles doivent être révisées en raison de modifications apportées à la législation douanière, chaque Partie doit mettre à disposition les informations révisées, si possible avant l'entrée en vigueur des modifications, afin que les personnes intéressées puissent en tenir compte.

3. À la demande d'une personne intéressée des Parties, chaque Partie fournit, le plus rapidement et le plus précisément possible, des informations relatives aux questions douanières particulières soulevées par cette personne qui concernent sa législation douanière. Chaque Partie fournit les informations demandées, mais également toutes les autres informations pertinentes qu'elle juge utile de porter à la connaissance de la personne intéressée.

4. Chaque Partie désigne un ou plusieurs points d'information pour répondre aux demandes raisonnables de toute personne intéressée des Parties concernant les questions douanières, et rend publics, notamment sur son site Web, les noms et adresses de ces points d'information.

Article 4.4. Dédouanement

1. Les Parties appliquent leurs régimes douaniers respectifs de manière prévisible, cohérente et transparente.

2. Afin de garantir un dédouanement rapide des produits échangés entre les Parties, chaque Partie doit :

a) utiliser les technologies de l'information et des communications ;

b) simplifier ses régimes douaniers ;

c) harmoniser ses régimes douaniers, dans la mesure du possible, avec les normes et pratiques recommandées pertinentes, telles que celles établies sous les auspices de l'Organisation mondiale des douanes ;

d) promouvoir la coopération, le cas échéant, entre son autorité douanière et :

i) d'autres autorités nationales de la Partie,

ii) les communautés commerciales de la Partie,

iii) les autorités douanières d'États non parties.

3. Chaque Partie met à disposition des parties concernées des procédures d'examen judiciaire ou administratif facilement accessibles, relatives aux mesures prises par la Partie sur les questions douanières. Cet examen est indépendant des autorités chargées de l'application administrative de ces mesures et est effectué en toute impartialité et objectivité.

Article 4.5. Admission temporaire et marchandises en transit

1. Chaque Partie continuera de faciliter les procédures d'admission temporaire des marchandises faisant l'objet du commerce entre les Parties, conformément à ses lois, ses règlements et ses obligations internationales.

2. Chaque Partie continue de faciliter le dédouanement des marchandises en transit en provenance ou à destination de l'autre Partie, conformément au paragraphe 3 de l'article V du GATT de 1994.

3. Les Parties s'efforcent de promouvoir, au moyen d'arrangements tels que des séminaires et des cours, l'utilisation des carnets ATA, conformément aux obligations internationales, et la facilitation du dédouanement des marchandises en transit dans les Parties ou les tierces parties.

4. Aux fins du présent article :

a) le terme « carnet ATA » a le même sens que celui qui lui est attribué :

i) au Japon, dans la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises, signée à Bruxelles le 6 décembre 1961,

ii) en Mongolie, dans la Convention relative à l'admission temporaire, signée à Istanbul le 26 juin 1990,

b) le terme « admission temporaire » désigne les régimes douaniers en vertu desquels certaines marchandises peuvent être reçues dans un territoire douanier en suspension totale ou partielle des droits de douane. Ces marchandises doivent être importées dans un but précis et être destinées à être réexportées dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de leur dépréciation normale due à l'usage qui en est fait.

Article 4. 6. Décisions anticipées

Lorsqu'une demande écrite est présentée conformément aux lois, aux règlements ou aux procédures pertinentes adoptés ou maintenus par la Partie importatrice et que la Partie importatrice n'a pas de raisons valables de refuser la délivrance, la Partie importatrice s'efforce, avant l'importation du produit, de rendre une décision anticipée écrite concernant :

a) le classement tarifaire ;

b) la valeur en douane ;

c) la qualification du produit comme produit originaire de la Partie exportatrice au titre des dispositions du chapitre 3.

Article 4. 7. Coopération et échange d'informations

1. Les Parties coopèrent et échangent des informations entre elles dans le domaine des régimes douaniers, notamment la lutte contre le trafic de marchandises interdites et contre les importations et exportations de marchandises soupçonnées de porter atteinte à des droits de propriété intellectuelle.

2. Cette coopération et cet échange d'informations sont mis en œuvre conformément aux dispositions de l'accord d'application.

3. Le paragraphe 2 de l'article 1.8 ne s'applique pas à l'échange d'informations prévu par le présent article.

Article 4.8. Sous-comité des régimes douaniers et de la facilitation du commerce

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité des régimes douaniers et de la facilitation du commerce (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre ;

b) identifier les points à améliorer relatifs au présent chapitre pour faciliter le commerce de marchandises entre les Parties ;

c) rendre compte des conclusions du Sous-comité au Comité mixte ;

d) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. La composition du Sous-comité est précisée dans l'accord d'application.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Chapitre 5. Mesures sanitaires et phytosanitaires

Article 5.1. Champ d'application

Le présent chapitre s'applique à toutes les mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommées « SPS ») des Parties au titre de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires qui sont susceptibles d'affecter, directement ou indirectement, le commerce de marchandises entre les Parties.

Article 5.2. Réaffirmation des droits et obligations

Les Parties réaffirment leurs droits et obligations relatifs aux mesures sanitaires et phytosanitaires au titre de l'accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 5.3. Harmonisation

Les Parties s'efforcent de coopérer le plus largement possible sur les questions liées à l'harmonisation des mesures sanitaires et phytosanitaires, comme prévu à l'article 3 de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires. Cette coopération est menée sans nécessiter de l'une ou l'autre des Parties qu'elle modifie le niveau approprié de protection de la vie ou de la santé humaine, animale ou végétale qu'elle a déterminé conformément à l'article 5 de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 5.4. Équivalence

1. La Partie importatrice accepte comme équivalentes les mesures sanitaires et phytosanitaires de la Partie exportatrice, si cette dernière lui démontre objectivement que lesdites mesures permettent d'atteindre le niveau de protection sanitaire et phytosanitaire approprié de la Partie importatrice.

2. Chaque Partie procède, à la demande de l'autre Partie, à des consultations en vue de parvenir à des arrangements bilatéraux relatifs à la reconnaissance de l'équivalence de mesures sanitaires et phytosanitaires données.

Article 5.5. Point d'information

Chaque Partie désigne un point d'information chargé de répondre à toutes les demandes raisonnables de l'autre Partie concernant les mesures sanitaires et phytosanitaires et, le cas échéant, de fournir à l'autre Partie des informations pertinentes.

Article 5.6. Sous-comité des mesures sanitaires et phytosanitaires

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité des mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre ;

b) échanger des informations sur des questions telles que la modification ou l'introduction de règlements et de normes SPS par les Parties et la survenue d'incidents SPS dans les zones des Parties, qui peuvent, directement ou indirectement, affecter le commerce de marchandises entre les Parties ;

c) entreprendre des consultations techniques à caractère scientifique pour traiter les questions liées à l'harmonisation, l'équivalence, l'adaptation aux conditions régionales et aux procédures de contrôle, d'inspection et d'approbation visées dans l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires, en vue de trouver des solutions mutuellement acceptables ;

d) discuter de la coopération technique entre les Parties pour ce qui est des mesures sanitaires et phytosanitaires, notamment le renforcement des capacités, l'assistance technique et l'échange d'experts ;

e) discuter de toute autre question liée au présent chapitre ;

f) rendre compte des conclusions du Sous-comité aux organismes concernés ;

g) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité est composé de représentants des gouvernements des Parties, avec une participation appropriée d'experts compétents.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Article 5.7. Non-application du chapitre 16

Le chapitre 16 ne s'applique pas au présent chapitre.

Chapitre 6. Règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité

Article 6.1. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité, tels que définis dans l'Accord OTC, qui sont susceptibles d'affecter le commerce de marchandises entre les Parties.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

a) aux spécifications en matière d'achat élaborées par les organismes gouvernementaux pour les besoins de production ou de consommation de ces organismes ;

b) aux mesures sanitaires et phytosanitaires telles que définies à l'annexe A de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires.

Article 6.2. Objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants :

a) augmenter et faciliter le commerce entre les Parties, en améliorant la mise en œuvre de l'Accord OTC ;

b) veiller à ce que les règlements techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité ne créent pas d'obstacles inutiles au commerce ;

c) renforcer la coopération entre les Parties.

Article 6.3. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) le terme « Accord OTC » désigne l'Accord sur les obstacles techniques au commerce figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC ;

b) les termes et définitions figurant à l'annexe 1 de l'Accord OTC s'appliquent.

Article 6.4. Réaffirmation des droits et obligations

Les Parties réaffirment leurs droits et obligations en matière de règlements techniques, de normes et de procédures d'évaluation de la conformité au titre de l'accord OTC.

Article 6.5. Normes internationales

1. Chaque Partie utilise les normes, guides et recommandations internationaux pertinents, dans la mesure prévue aux paragraphes 4 des articles 2 et 5 de l'Accord OTC, comme base de ses règlements techniques et procédures d'évaluation de la conformité.

2. Chaque Partie encourage ses organismes nationaux de normalisation à coopérer avec les organismes nationaux de normalisation compétents de l'autre Partie dans le cadre des activités internationales de normalisation. Cette coopération peut avoir lieu dans les organismes de normalisation régionaux et internationaux dont elles sont toutes les deux membres.

Article 6.6. Règlements techniques

1. À la demande d'une Partie qui a un intérêt dans l'élaboration d'un règlement technique similaire à un règlement technique de l'autre Partie, cette Partie fournit, dans la mesure du possible, des informations pertinentes, notamment des études ou des documents, à l'exception des informations confidentielles, dont s'est aidée la Partie pour l'élaboration de ce règlement.

2. Chaque Partie envisage de manière positive d'accepter comme équivalents les règlements techniques de l'autre Partie, même si ces règlements diffèrent des siens, à condition qu'elle soit convaincue que ces règlements répondent de manière adéquate aux objectifs de ses propres règlements.

3. Lorsqu'une Partie n'accepte pas un règlement technique de l'autre Partie comme équivalent au sien, elle doit, à la demande de l'autre Partie, en expliquer les raisons.

Article 6.7. Acceptation des résultats de la procédure d'évaluation de la conformité

1. Les Parties reconnaissent l'existence d'un large éventail de mécanismes visant à faciliter l'acceptation, dans une Partie, des résultats des procédures d'évaluation de la conformité effectuées sur le territoire de l'autre Partie. Chaque Partie fournit, à la demande de l'autre Partie, des informations sur l'éventail de ces mécanismes utilisés dans sa zone.

2. Chaque Partie veille, chaque fois que cela est possible, à ce que les résultats des procédures d'évaluation de la conformité de l'autre Partie soient acceptés, même lorsque ces procédures diffèrent des siennes, à condition d'avoir la certitude que les procédures offrent une assurance de la conformité aux règlements ou aux normes techniques applicables équivalents à ses propres procédures.

3. Lorsqu'une Partie n'accepte pas les résultats d'une procédure d'évaluation de la conformité effectuée dans l'autre Partie, elle en explique les raisons, à la demande de l'autre Partie et sous réserve des lois et règlements de cette Partie, pour que des mesures correctives puissent être prises, le cas échéant, par l'autre Partie.

4. Dans la mesure du possible, chaque Partie accrédite, désigne ou reconnaît les organismes d'évaluation de la conformité de l'autre Partie selon des conditions non moins favorables que

celles qu'elle accorde aux organismes d'évaluation de la conformité de sa zone. Si une Partie accrédite, désigne ou reconnaît un organisme qui évalue la conformité d'une norme ou d'un règlement technique particulier dans sa zone et qu'elle refuse d'accréditer, de désigner ou de reconnaître un organisme de l'autre Partie qui évalue la conformité de cette norme ou de ce règlement technique, elle en explique les raisons sur demande.

Article 6.8. Point d'information

Chaque Partie désigne un point d'information chargé de répondre à toutes les demandes raisonnables de l'autre Partie concernant les règlements techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité et, le cas échéant, de fournir à l'autre Partie d'autres informations pertinentes qu'elle juge utile de porter à la connaissance de l'autre Partie.

Article 6.9. Sous-comité des règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité pour les réglementations techniques, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre ;

b) renforcer la coopération en matière d'élaboration et d'amélioration des règlements techniques, des normes et des procédures d'évaluation de la conformité;

c) échanger des informations relatives aux règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité ;

d) entreprendre des consultations sur des questions relatives aux règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité;

e) échanger des informations sur le travail dans des instances régionales et multilatérales engagées dans des activités liées aux règlements techniques, aux normes et aux procédures d'évaluation de la conformité ;

f) discuter de la coopération technique entre les Parties sur les questions liées au présent chapitre ;

g) aborder toutes les questions liées au présent chapitre, notamment celles qui peuvent provoquer des différends entre les Parties, dans le but de trouver des solutions mutuellement acceptables ;

h) rendre compte des conclusions du Sous-comité aux organismes concernés ;

i) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité se compose de représentants des gouvernements des Parties.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

5. Aux fins du présent article, le Sous-comité est coordonné :

a) au Japon, par le Ministère des affaires étrangères, ou son successeur ;

b) en Mongolie, par le Ministère de l'industrie, ou son successeur.

Article 6.10. Non-application du chapitre 16

Le chapitre 16 ne s'applique pas au présent chapitre.

Chapitre 7. Commerce des services

Article 7.1. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie touchant au commerce des services.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

a) au cabotage dans les services de transport maritime ;

b) en ce qui concerne les services de transport aérien, aux mesures touchant aux droits de trafic, quelle que soit la manière dont ils ont été accordés, ou aux mesures touchant aux services directement liés à l'exercice des droits de trafic ;

c) aux marchés publics ;

d) aux subventions accordées par une Partie ou une entreprise d'État, notamment les aides ainsi que les prêts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien public ;

e) aux mesures conformes à la législation et à la réglementation en matière d'immigration ;

f) aux mesures touchant aux personnes physiques d'une Partie qui cherchent à accéder au marché de l'emploi de l'autre Partie, ou aux mesures concernant la nationalité ou la citoyenneté, ou la résidence ou l'emploi à titre permanent ;

g) aux services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental.

3. Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 2, le présent chapitre s'applique aux mesures touchant :

a) aux services de réparation et de maintenance des aéronefs ;

b) à la vente et la commercialisation de services de transport aérien ;

c) aux services de systèmes informatisés de réservation.

4. L'annexe 4 fournit des dispositions complémentaires au présent chapitre sur les services financiers, notamment le champ d'application et les définitions.

5. L'annexe 5 fournit des dispositions complémentaires au présent chapitre sur les services des télécommunications, notamment le champ d'application et les définitions.

Article 7.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) le terme « services de réparation et de maintenance d'aéronefs » désigne lesdites activités lorsqu'elles sont effectuées sur un aéronef ou une partie d'un aéronef retiré du service. Ces services ne comprennent pas la maintenance dite en ligne ;

b) le terme « services de systèmes informatisés de réservation » désigne les services fournis par des systèmes informatisés contenant des informations au sujet des horaires des transporteurs aériens, des places disponibles, des tarifs et des règles de tarification, par l'intermédiaire desquels des réservations peuvent être effectuées ou des billets délivrés ;

c) le terme « existant » signifie en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

d) le terme « personne morale de l'autre Partie » désigne une personne morale qui est soit :

i) constituée ou organisée autrement conformément à la législation de l'autre Partie, soit

ii) dans le cas de la fourniture d'un service grâce à une présence commerciale, détenue ou contrôlée par :

A) une personne physique de l'autre Partie, ou

B) des personnes morales de l'autre Partie identifiées à l'alinéa i),

e) le terme « mesure » désigne toute mesure prise, que ce soit sous forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de décision, de décision administrative, ou sous toute autre forme ;

Note : le terme « mesure » comprend les mesures fiscales dans la mesure où elles sont couvertes par l'AGCS.

f) le terme « mesure adoptée ou maintenue par une Partie » désigne toute mesure adoptée ou maintenue par :

i) tout niveau gouvernemental ou d'autorité d'une Partie,

ii) des organismes non gouvernementaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par tout niveau gouvernemental ou d'autorité d'une Partie,

g) le terme « mesures prises par une Partie qui touchent au commerce des services » comprend les mesures concernant :

i) l'achat, le paiement ou l'utilisation d'un service,

ii) l'accès et le recours, à l'occasion de la fourniture d'un service, à des services dont la Partie exige qu'ils soient offerts au public en général,

iii) la présence, notamment commerciale, de personnes de l'autre Partie pour la fourniture d'un service dans la zone de la première Partie,

h) le terme « fournisseur d'un service en position de monopole » désigne toute personne, publique ou privée, qui, sur le marché en cause de la Partie, est agréée ou établie formellement ou dans les faits par cette Partie comme étant le fournisseur exclusif de ce service ;

i) le terme « personne physique d'une Partie » désigne un ressortissant d'une Partie en vertu de la législation de cette Partie ;

j) le terme « vente et commercialisation de services de transport aérien » désigne la possibilité pour le transporteur aérien concerné de vendre et de commercialiser librement ses services de transport aérien, y compris tous les aspects de la commercialisation tels que l'étude des marchés, la publicité et la distribution. Ces activités ne comprennent pas la tarification des services de transport aérien ni les conditions applicables ;

k) le terme « services fournis dans l'exercice du pouvoir gouvernemental » désigne des services qui ne sont fournis ni sur une base commerciale ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services ;

l) le terme « fourniture d'un service » comprend la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service ;

m) le terme « commerce des services » désigne la fourniture d'un service :

i) depuis la zone d'une Partie vers la zone de l'autre Partie (« mode de fourniture transfrontalière »),

ii) dans la zone d'une Partie au consommateur d'un service de l'autre Partie (« mode de consommation à l'étranger »),

iii) par un fournisseur de services d'une Partie, au moyen d'une présence commerciale dans la zone de l'autre Partie (« mode de présence commerciale »), ou

iv) par un fournisseur de services d'une Partie, par l'intermédiaire de personnes physiques de cette Partie présentes dans la zone de l'autre Partie (« mode de présence de personnes physiques »),

n) le terme « droits de trafic » désigne les droits pour les services réguliers ou non de fonctionner ou de transporter des passagers, du fret et du courrier moyennant rémunération ou location en provenance, à destination, à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'une Partie, y compris les points à desservir, les itinéraires à exploiter, les types de trafic à assurer, la capacité à fournir, les tarifs à appliquer et leurs conditions, et les critères de désignation des compagnies aériennes, dont des critères tels que le nombre, la propriété et le contrôle.

Article 7. 3. Traitement national

1. Dans les secteurs inscrits sur sa liste d'engagements spécifiques figurant à l'annexe 6, et compte tenu des conditions et restrictions qui y sont indiquées, chaque Partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres services similaires et à ses fournisseurs de services similaires en ce qui concerne toutes les mesures touchant à la fourniture de services.

Note : Les engagements spécifiques contractés en vertu du présent article ne sauraient être interprétés comme obligeant l'une ou l'autre des Parties à compenser tout désavantage concurrentiel intrinsèque qui résulte du caractère étranger des services ou fournisseurs de services pertinents.

2. Une Partie peut satisfaire à l'exigence du paragraphe 1 en accordant aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie soit un traitement formellement identique à celui qu'il accorde à ses propres services similaires et fournisseurs de services similaires, soit un traitement formellement différent.

3. Un traitement formellement identique ou formellement différent est considéré comme étant moins favorable s'il modifie les conditions de concurrence en faveur des services ou des fournisseurs de services d'une Partie par rapport aux services similaires ou aux fournisseurs de services similaires de l'autre Partie.

Article 7.4. Traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie accorde aux services et aux fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux services similaires et fournisseurs de services similaires de tout État non partie.

2. Chaque Partie peut maintenir des mesures incompatibles avec le paragraphe 1 à condition que ces mesures figurent sur la liste des exemptions accordées au traitement de la nation la plus favorisée à l'annexe 6 et satisfassent aux conditions indiquées sur ladite liste.

Article 7.5. Accès aux marchés

1. En ce qui concerne l'accès aux marchés suivant les modes de fourniture visés à l'alinéa m) de l'article 7.2, une Partie accorde aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est prévu en application des modalités, limitations et conditions convenues et spécifiées dans sa Liste d'engagements spécifiques figurant à l'annexe 6.

Note : si une Partie contracte un engagement en matière d'accès aux marchés en lien avec la fourniture d'un service suivant le mode de fourniture visé au point i) de l'alinéa m) de l'article 7.2, et si le mouvement transfrontière des capitaux constitue une partie essentielle du service lui-même, ladite Partie s'engage par-là à permettre ce mouvement de capitaux. Si une Partie contracte un engagement en matière d'accès aux marchés en lien avec la fourniture d'un service suivant le mode de fourniture visé au point iii) de l'alinéa m) de l'article 7.2, elle s'engage par la présente à autoriser les transferts de capitaux connexes sur son zoneTerritoire.

2. Dans les secteurs où des engagements en matière d'accès aux marchés sont contractés, les mesures qu'une Partie ne maintient ni n'adopte, que ce soit à l'échelle d'une subdivision régionale ou de l'ensemble de sa zone, à moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans sa liste d'engagements spécifiques figurant à l'annexe 6, se définissent comme suit :

a) des limitations concernant le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous la forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ;

b) des limitations concernant la valeur totale des transactions ou actifs en rapport avec les services, sous la forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ;

c) des limitations concernant le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimées en unités numériques déterminées, sous la forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ;

Note : cet alinéa ne couvre pas les mesures d'une Partie qui limitent les intrants servant à la fourniture de services.

d) des limitations concernant le nombre total de personnes physiques qui peuvent être employées dans un secteur de services particulier, ou qu'un fournisseur de services peut employer et qui sont nécessaires pour la fourniture d'un service spécifique, et s'en occupent directement, sous la forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques ;

e) des mesures qui restreignent ou prescrivent des types spécifiques d'entités juridiques ou de coentreprises par l'intermédiaire desquels un fournisseur de services peut fournir un service ;

f) des limitations concernant la participation de capital étranger, exprimées sous forme d'une limite maximale en pourcentage de la détention d'actions par des étrangers, ou concernant la valeur totale d'investissements étrangers particuliers ou des investissements étrangers globaux.

Article 7.6. Engagements additionnels

Les Parties peuvent négocier des engagements en ce qui concerne les mesures touchant au commerce des services qui ne sont pas à inscrire sur les listes en vertu des articles 7.3 et 7.5, y compris celles qui ont trait aux restrictions, aux normes ou aux questions relatives aux licences. Ces engagements sont inscrits sur la liste d'engagements spécifiques d'une Partie figurant à l'annexe 6.

Article 7.7. Liste d'engagements spécifiques

1. Chaque Partie indique dans une liste les engagements spécifiques qu'elle contracte au titre des articles 7.3, 7.5 et 7.6. En ce qui concerne les secteurs ou sous-secteurs pour lesquels ces engagements sont contractés, chaque liste d'engagements spécifiques figurant à l'annexe 6 précise :

a) les modalités, limitations et conditions concernant l'accès aux marchés ;

b) les conditions et restrictions concernant le traitement national ;

c) les entreprises liées aux engagements additionnels ;

d) le cas échéant, le délai pour la mise en œuvre de ces engagements.

2. En ce qui concerne les secteurs ou sous-secteurs dans lesquels des engagements spécifiques sont contractés et qui sont signalés par la mention « SS », les modalités, limitations, conditions et restrictions visées aux alinéas a) et b) du paragraphe 1, autres que celles fondées sur des mesures prises en vertu de la législation et de la réglementation sur l'immigration, sont limitées à celles fondées sur des mesures non conformes existantes.

3. Les mesures incompatibles à la fois avec les articles 7.3 et 7.5 sont inscrites dans la colonne relative à l'article 7.5. Dans ce cas, l'inscription sera considérée comme introduisant une condition ou une restriction concernant également l'article 7.3.

Article 7.8. Réglementation nationale

1. Chaque Partie veille à ce que toutes les mesures d'application générale touchant au commerce des services soient administrées d'une manière raisonnable, objective et impartiale.

2. Lorsqu'une autorisation est exigée par une Partie pour la fourniture d'un service, les autorités compétentes de cette Partie informent le demandeur, dans un délai raisonnable après la présentation d'une demande jugée complète au regard des lois et règlements de cette Partie, de la décision concernant la demande. À la demande du demandeur, les autorités compétentes de cette Partie fournissent, dans les meilleurs délais, des informations relatives au statut de la demande.

3. En vue de s'assurer que les mesures adoptées ou maintenues par une Partie dans le secteur des services concernant les autorisations, les procédures et les exigences en matière de restrictions, les normes techniques et les prescriptions en matière de licences des fournisseurs de services de l'autre Partie ne constituent pas des obstacles inutiles au commerce des services, chaque Partie veille à ce que ces mesures :

a) soient fondées sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et l'aptitude à fournir le service ;

b) ne soient pas plus rigoureuses que nécessaire pour garantir la qualité du service ;

c) ne constituent pas une entrave déguisée à la fourniture du service.

Article 7.9. Reconnaissance

1. Une Partie peut reconnaître l'éducation ou l'expérience acquise, les exigences satisfaites ou les licences ou certifications accordées dans l'autre Partie aux fins du respect, en totalité ou en partie, de ses normes ou critères d'autorisation, de licence ou de certification des fournisseurs de services de l'autre Partie.

2. La reconnaissance visée au paragraphe 1, qui peut se faire au moyen d'une harmonisation ou autrement, peut se fonder sur un accord ou arrangement entre les Parties ou être accordée unilatéralement.

3. Lorsqu'une Partie reconnaît, par un accord ou un arrangement entre la Partie et un État non partie ou unilatéralement, l'éducation ou l'expérience acquise, les exigences satisfaites ou les licences ou certifications accordées dans l'État non partie :

a) aucune disposition de l'article 7.4 ne doit être interprétée comme obligeant la Partie à accorder une telle reconnaissance à l'éducation ou à l'expérience acquise, aux exigences satisfaites ou aux licences ou certifications accordées dans l'autre Partie ;

b) la Partie offre à l'autre Partie une possibilité adéquate de négocier l'adhésion de cette autre Partie à un tel accord ou arrangement ou d'en négocier un comparable entre les Parties ;

c) lorsqu'une Partie accorde cette reconnaissance unilatéralement, elle offre à l'autre Partie une possibilité adéquate de démontrer que l'éducation ou l'expérience acquise, les exigences satisfaites et les licences ou les certificats accordés sur le territoire de l'autre Partie doivent également être reconnus.

Article 7.10. Monopoles et fournisseurs exclusifs de services

1. Une Partie veille à ce que tout fournisseur d'un service en position de monopole dans sa zone n'agisse pas, lorsqu'il fournit un service monopolistique sur le marché considéré, d'une manière incompatible avec les obligations de cette Partie au titre des articles 7.3, 7.4 et 7.5.

2. Lorsqu'un fournisseur en position de monopole d'une Partie entre en concurrence, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société affiliée, pour la fourniture d'un service se situant hors du champ de ses droits monopolistiques, dans une zone soumise aux engagements spécifiques de la Partie, cette Partie veille à ce que le fournisseur n'abuse pas de sa position de monopole pour agir dans sa zone d'une manière incompatible avec ces engagements au titre des articles 7.3 et 7.5.

3. Si une Partie a des raisons de croire qu'un fournisseur d'un service en position de monopole de l'autre Partie agit d'une manière incompatible avec le paragraphe 1 ou 2, la première Partie peut demander à l'autre Partie de lui fournir des informations spécifiques concernant les opérations concernées.

4. Le présent article s'applique également, s'agissant des fournisseurs exclusifs de services, aux situations dans lesquelles, en droit ou en fait, une Partie :

a) autorise ou établit un petit nombre de fournisseurs de services ;

b) empêche substantiellement la concurrence entre ces fournisseurs dans sa zone.

Article 7.11. Pratiques commerciales

1. Les Parties reconnaissent que certaines pratiques commerciales des fournisseurs de services, autres que celles qui relèvent de l'article 7.10, peuvent limiter la concurrence et donc restreindre le commerce des services.

2. À la demande de l'autre Partie, une Partie engage des consultations en vue d'éliminer les pratiques visées au paragraphe 1. La Partie à laquelle la demande est adressée l'examinera de manière approfondie et avec compréhension et coopérera en fournissant les informations non confidentielles mises à la disposition du public qui présentent un intérêt en l'espèce. La Partie fournit également à la Partie qui a présenté la demande d'autres informations disponibles, sous réserve de ses lois et règlements, et de la conclusion d'un accord satisfaisant concernant le respect du caractère confidentiel de ces informations par la Partie qui a présenté la demande.

Article 7.12. Paiements et transferts

1. Sauf dans les cas envisagés à l'article 7.13, une Partie n'applique pas de restrictions aux transferts et paiements internationaux concernant les transactions courantes en lien avec le commerce des services.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'influe sur les droits et obligations des Parties en tant que membres du Fonds monétaire international au titre des Statuts du Fonds monétaire international, y compris l'utilisation de mesures de change qui sont conformes aux Statuts du Fonds monétaire international. Toutefois, une Partie n'impose pas de restrictions sur les transactions en capital qui sont incompatibles avec ses engagements spécifiques concernant ces transactions, sauf en vertu de l'article 7.13 ou à la demande du Fonds monétaire international.

Article 7.13. Restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés, une Partie peut adopter ou maintenir des restrictions au commerce des services, notamment sur les paiements ou les transferts pour les transactions.

2. Les restrictions visées au paragraphe 1 :

a) sont appliquées sur la base du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée ;

b) sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international ;

c) ne sauraient léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie ;

d) n'iront pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1 ;

e) sont temporaires et sont supprimées progressivement, au fur et à mesure que la situation envisagée au paragraphe 1 s'améliore.

3. Lorsqu'elle détermine l'incidence de ces restrictions, une Partie peut donner la priorité à la fourniture de services qui sont plus essentiels à leurs programmes économiques ou de développement. Toutefois, ces restrictions ne doivent pas être adoptées ni maintenues dans le but de protéger un secteur de services particulier.

4. Toute restriction adoptée ou maintenue au titre du paragraphe 1, ou toute modification qui y est apportée, est notifiée sans délai à l'autre Partie.

Article 7.14. Transparence

Chaque Partie prépare une liste non juridiquement contraignante indiquant toutes les mesures pertinentes touchant aux obligations prévues aux articles 7.3, 7.4 et 7.5 dans tous les secteurs. Cette liste est échangée avec l'autre Partie et rendue publique dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et fait également l'objet d'un réexamen et d'une révision ultérieurs si nécessaire ou comme convenu entre les Parties. La liste doit comporter les éléments suivants :

a) le secteur et le sous-secteur, ou le domaine ;

b) le type d'incompatibilité (c'est-à-dire, le traitement national, le traitement de la nation la plus favorisée ou l'accès aux marchés) ;

c) la source ou l'autorité juridique responsable de la mesure ;

d) une courte description de la mesure.

Note : la liste du présent article est établie uniquement à des fins de transparence et ne doit pas être interprétée comme influant sur les droits et obligations d'une Partie en vertu du présent chapitre. Tout examen ou toute révision au titre du présent article a pour seul but de mettre à jour cette liste.

Article 7.15. Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie qui est une personne morale de l'autre Partie si la Partie qui refuse d'accorder les avantages établit que la personne morale est détenue ou contrôlée par des ressortissants d'un État non partie, et si la Partie qui refuse d'accorder les avantages :

a) n'entretient pas de relations diplomatiques avec l'État non partie ;

b) adopte ou maintient des mesures concernant l'État non partie qui :

i) interdissent les transactions avec la personne morale, ou

ii) seraient enfreintes ou contournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à la personne morale.

2. Sous réserve de notification et de consultation préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie qui est une personne morale de l'autre Partie, si la Partie qui refuse d'accorder les avantages établit que la personne morale est détenue ou contrôlée par des personnes d'un État non partie et qu'elle n'exerce aucune activité commerciale importante dans la zone de l'autre Partie.

Article 7.16. Sous-comité du commerce des services

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité chargé du commerce des services (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre ;

b) discuter de toute question liée au présent chapitre;

c) rendre compte des conclusions du Sous-comité au Comité mixte ;

d) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité se compose de représentants des gouvernements des Parties.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Article 7.17. Examen des engagements

1. Dans le but de poursuivre la libéralisation du commerce des services entre les Parties, notamment la possibilité de renégocier le format des listes, les Parties envisagent, en temps voulu, d'entreprendre une révision du présent chapitre et des annexes qui y sont mentionnées, de manière occasionnelle, comme convenu par les Parties.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie entreprend de manière autonome une libéralisation plus poussée dans l'un des secteurs, sous-secteurs ou activités de services, elle examine en temps voulu les demandes de l'autre Partie visant à intégrer cette libéralisation dans le présent Accord.

Chapitre 8. Mouvement de personnes physiques

Article 8.1. Principes généraux

1. Le présent chapitre reflète les relations commerciales préférentielles entre les Parties, le désir des Parties de faciliter l'entrée et le séjour temporaire des personnes physiques sur une base mutuellement avantageuse et d'établir des procédures et des critères transparents pour l'entrée et le séjour temporaire, ainsi que la nécessité d'assurer la sécurité des frontières et de protéger la main-d'œuvre nationale et les emplois permanents dans chaque Partie.

2. Chaque Partie applique ses mesures liées aux dispositions du présent chapitre conformément aux principes généraux visés au paragraphe 1 et, en particulier, applique ces mesures rapidement pour éviter d'entraver ou de retarder indûment le commerce de marchandises ou des services ou les activités d'investissement conformément au présent Accord.

Article 8.2. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures s'applique aux mesures affectant l'entrée et le séjour temporaire des personnes physiques d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie et relèvent de l'une des catégories visées au paragraphe 1 de l'article 8.4.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures touchant aux personnes physiques d'une Partie qui cherchent à accéder au marché du travail de l'autre Partie ni aux mesures concernant la citoyenneté, la nationalité, la résidence ou l'emploi à titre permanent.

3. Le présent chapitre n'empêche pas une Partie d'appliquer des mesures pour réglementer l'entrée ou le séjour temporaire de personnes physiques de l'autre Partie sur son territoire, notamment les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et assurer le passage ordonné de ses frontières par les personnes physiques, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à annuler ou à compromettre les avantages accordés à l'autre Partie au titre des engagements spécifiques énoncés à l'annexe 7.

Note : le seul fait d'exiger un visa pour les personnes physiques de l'autre Partie et non pour celles de certains États non parties n'est pas considéré comme annulant ou compromettant des avantages au titre des engagements spécifiques énoncés à l'annexe 7.

Article 8.3. Définitions

Aux fins du présent chapitre, le terme « personne physique d'une Partie » désigne une personne physique qui réside dans une Partie ou ailleurs et qui, en vertu de la législation de la Partie, est un ressortissant de la Partie.

Article 8.4. Engagements spécifiques

1. Chaque Partie présente à l'annexe 7 les engagements spécifiques qu'elle prend pour :

a) les visiteurs en déplacement d'affaires de courte durée de l'autre Partie ;

b) les personnes faisant l'objet d'un transfert intragroupe de l'autre Partie ;

c) les investisseurs de l'autre Partie ;

d) les personnes physiques de l'autre Partie qui fournissent des services professionnels ;

e) les personnes physiques de l'autre Partie qui fournissent des services nécessitant une technologie ou des connaissances de haut niveau sur la base d'un contrat avec des organisations publiques ou privées de la première Partie ;

f) le conjoint et les enfants accompagnant les personnes physiques visées aux alinéas b) à e).

2. Les personnes physiques relevant des catégories visées au paragraphe 1 ont le droit d'entrer et de séjourner temporairement conformément aux conditions énoncées à l'annexe 7, à condition que ces personnes physiques respectent la législation et la réglementation en matière d'immigration applicables à l'entrée et au séjour temporaire qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent chapitre.

3. Aucune Partie n'impose ou ne maintient de limitation du nombre de personnes physiques qui peuvent entrer et séjourner temporairement conformément au paragraphe 1.

Article 8.5. Exigences et procédures

1. Chaque Partie publie ou met autrement à la disposition de l'autre Partie, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et en ce qui concerne les personnes physiques couvertes par les engagements spécifiques de cette Partie énoncés à l'annexe 7, des informations sur les exigences et les procédures nécessaires à une demande effective d'octroi par les personnes physiques de l'autre Partie :

a) d'entrée sur le territoire de la première Partie ;

b) de séjour temporaire initial sur le territoire de la première Partie ;

c) de renouvellement du séjour temporaire sur le territoire de la première Partie;

d) le cas échéant, d'autorisation de travailler dans la première Partie ;

e) de changement du statut du séjour temporaire sur le territoire de la première Partie.

2. Chaque Partie s'efforce de fournir, à la demande d'une personne physique de l'autre Partie, des informations sur les exigences et les procédures visées au paragraphe 1.

3. Chaque Partie s'efforce d'informer rapidement l'autre Partie de l'introduction de nouvelles exigences et procédures, ou des modifications apportées aux exigences et procédures existantes visées au paragraphe 1, qui influent sur la demande effective des personnes physiques de l'autre Partie d'obtention de l'entrée, du séjour temporaire ou de l'autorisation visés aux alinéas a) à e) du paragraphe 1.

4. Chaque Partie veille à ce que les taxes perçues par ses autorités compétentes sur la demande visée au paragraphe 1 ne constituent pas en elles-mêmes une entrave injustifiable à l'entrée et au séjour temporaire des personnes physiques de l'autre Partie au titre du présent chapitre.

5. Chaque Partie s'efforce, dans toute la mesure du possible, de prendre des mesures pour simplifier les exigences et pour faciliter et accélérer les procédures liées à l'entrée et au séjour temporaire des personnes physiques de l'autre Partie qui sont soumises à ses lois et règlements.

Article 8.6. Sous-Comité du mouvement des personnes physiques

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité du mouvement des personnes physiques (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre ;

b) envisager l'élaboration de mesures visant à faciliter davantage l'entrée et le séjour temporaire des personnes physiques sur une base de réciprocité ;

c) échanger des informations sur les mesures touchant à l'entrée et au séjour temporaire des personnes physiques visées à l'annexe 7 ;

d) discuter de toute question liée au présent chapitre dont il peut être convenu ;

e) rendre compte des conclusions du Sous-comité au Comité mixte ;

f) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité se compose de représentants des gouvernements des Parties.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Article 8.7. Règlement des différends

1. Les procédures de règlement des différends prévues au chapitre 16 ne s'appliquent au présent chapitre que si :

a) l'objet du différend concerne une pratique récurrente ;

b) les personnes physiques d'une Partie touchées par l'objet du différend ont épuisé les recours administratifs internes disponibles de l'autre Partie.

2. Les recours visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 sont considérés comme épuisés si une décision définitive n'a pas été rendue sur l'objet du différend par l'autorité compétente dans un délai d'un an à compter de l'engagement du recours administratif et que cette situation n'est pas attribuable à un retard dû aux personnes physiques.

Chapitre 9. Commerce électronique

Article 9.1. Dispositions générales

1. Les Parties reconnaissent la croissance économique et les possibilités offertes par le commerce électronique, ainsi que l'importance d'éviter les obstacles inutiles à son utilisation et à son développement.

2. Le présent chapitre a pour objectif de contribuer à créer un environnement de confiance dans l'utilisation du commerce électronique et de promouvoir le commerce électronique entre les Parties et la plus large utilisation du commerce électronique au niveau mondial.

3. Les Parties reconnaissent le principe de la neutralité technologique dans le commerce électronique.

4. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et le chapitre 2, 7, 10 ou 12, le chapitre 2, 7, 10 ou 12 prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 9.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) le terme « produits numériques » désigne les programmes informatiques, les textes, les vidéos, les images, les enregistrements sonores et les autres produits codés numériquement, qu'ils soient fixés sur un support ou transmis par voie électronique ;

b) le terme « certificat électronique » désigne un enregistrement électromagnétique préparé pour certifier que les éléments utilisés pour confirmer que l'utilisateur a effectué la signature électronique appartiennent à cet utilisateur ;

c) le terme « signature électronique » désigne une mesure prise à l'égard d'une information qui peut être enregistrée sur un support électromagnétique et qui remplit les deux conditions suivantes :

i) la mesure indique que cette information a été approuvée par une personne qui a pris cette mesure,

ii) la mesure confirme que ces informations n'ont pas été modifiées,

d) le terme « documents administratifs relatifs au commerce » désigne les formulaires qu'une Partie délivre ou contrôle et qui doivent être remplis par ou pour un importateur ou un exportateur dans le cadre de l'importation ou de l'exportation de produits.

Article 9.3. Droits de douane

Chaque Partie maintient sa pratique consistant à ne pas imposer de droits de douane sur les transmissions électroniques entre les Parties.

Article 9.4. Traitement non discriminatoire des produits numériques

1. Aucune Partie n'adopte ou ne maintient :

a) des mesures qui accordent aux produits numériques de l'autre Partie un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres produits numériques similaires ;

b) des mesures qui accordent aux produits numériques d'un État non partie un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres produits numériques similaires ;

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas :

a) aux marchés publics ;

b) aux subventions accordées par une Partie ou une entreprise d'État, notamment les aides ainsi que les prêts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien public;

c) aux mesures maintenues par une Partie conformément au paragraphe 2 de l'article 7.4 ;

d) aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie relevant du champ d'application de l'article 7.3 ou 7.5 qui :

i) sont liées aux secteurs non inclus dans sa liste d'engagements spécifiques figurant à l'annexe 6, ou

ii) ne sont pas incompatibles avec les modalités, les limitations, les conditions et les restrictions convenues et spécifiées dans sa liste d'engagements spécifiques figurant à l'annexe 6,

e) les mesures non conformes adoptées ou maintenues par une Partie conformément à l'article 10.8.

3. Dans le cadre de la mise en œuvre de ses obligations en vertu du paragraphe 1, chaque Partie doit, si nécessaire, déterminer de bonne foi si un produit numérique est un produit numérique d'une Partie, de l'autre Partie ou d'une non partie. Cette détermination est faite de manière transparente, objective, raisonnable et équitable.

4. À la demande de l'autre Partie, chaque Partie explique comment elle détermine l'origine d'un produit numérique au moment d'en déterminer l'origine dans le cadre de la mise en œuvre de ses obligations en vertu du paragraphe 1.

5. Les Parties coopèrent au sein d'organisations et d'instances internationales pour favoriser l'élaboration de critères de détermination de l'origine d'un produit numérique, en vue d'envisager l'intégration de ces critères dans le présent Accord.

Article 9.5. Signature électronique

1. Aucune Partie n'adopte ni ne maintient des mesures réglementant la signature électronique qui :

a) interdiraient aux parties à une transaction électronique de déterminer mutuellement les méthodes de signature électronique appropriées pour leur transaction ;

b) empêcheraient les parties à une transaction électronique d'avoir la possibilité de prouver devant un tribunal que leurs transactions électroniques sont conformes à toute exigence légale.

2. Nonobstant le paragraphe 1, chaque Partie peut exiger que, pour une catégorie particulière de transactions électroniques, les signatures électroniques répondent à certaines normes de performance ou soient fondées sur un certificat électronique spécifique délivré par un fournisseur de services de certification agréé ou reconnu conformément à la législation et à la réglementation de la Partie, à condition que cette exigence :

a) serve un objectif politique légitime ;

b) soit étroitement liée à la réalisation de cet objectif.

Article 9.6. Protection des consommateurs

1. Les Parties reconnaissent l'importance d'adopter et de maintenir des mesures transparentes et efficaces de protection des consommateurs pour le commerce électronique, ainsi que des mesures favorisant le développement de la confiance des consommateurs.

2. Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération entre leurs autorités compétentes respectives chargées de la protection des consommateurs en ce qui concerne les activités liées au commerce électronique, afin de renforcer la protection des consommateurs.

3. Les Parties adoptent ou maintiennent des mesures, conformément à leurs lois et règlements respectifs, afin de protéger les données à caractère personnel des utilisateurs du commerce électronique.

Article 9.7. Courriels commerciaux non sollicités

Chaque Partie s'efforce de prendre les mesures appropriées et nécessaires afin de réglementer les courriels commerciaux non sollicités à des fins publicitaires.

Article 9.8. Administration du commerce sans papier

1. Chaque Partie s'efforce de mettre à la disposition du public tous les documents administratifs relatifs au commerce au format électronique.

2. Chaque Partie s'efforce d'accepter les documents administratifs relatifs au commerce transmis par la voie électronique comme l'équivalent juridique de la version papier de ces documents.

3. Les Parties coopèrent bilatéralement et dans les instances internationales afin d'améliorer l'acceptation des versions électroniques des documents administratifs relatifs au commerce.

Article 9.9. Réglementation nationale

Chaque Partie veille à ce que toutes ses mesures touchant au commerce électronique soient administrées de manière transparente, objective, raisonnable et impartiale, et ne soient pas plus contraignantes que nécessaire pour atteindre des objectifs politiques légitimes.

Article 9.10. Interdiction des exigences concernant l'emplacement des installations informatiques

1. Aucune Partie n'exige :

a) un fournisseur de services de l'autre Partie ;

b) un investisseur de l'autre Partie ;

c) un investissement d'un investisseur de l'autre Partie dans la zone de la première Partie comme condition pour mener ses affaires dans la zone de la première Partie, utiliser ou localiser des installations informatiques dans cette zone.

2. Nonobstant le paragraphe 1, aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures touchant à l'utilisation ou à la localisation d'installations informatiques nécessaires pour atteindre un objectif de politique publique légitime, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable, soit une restriction déguisée au commerce.

Article 9.11. Code source

1. Aucune Partie n'exige le transfert du code source d'un logiciel appartenant à une personne de l'autre Partie, ou l'accès à ce code source, comme condition à l'importation, la distribution, la vente ou l'utilisation de ce logiciel, ou des produits contenant ce logiciel, dans sa zone.

2. Aux fins du présent article, les logiciels soumis au paragraphe 1 sont limités aux logiciels grand public ou aux produits contenant ces logiciels, et ne comprennent pas les logiciels utilisés pour des infrastructures critiques.

Article 9.12. Coopération

1. Les Parties coopèrent bilatéralement et participent activement dans les instances régionales et multilatérales, le cas échéant, afin de promouvoir le développement du commerce électronique.

2. Les Parties échangent, le cas échéant, des informations et des expériences, notamment sur les lois, les réglementations et les meilleures pratiques en matière de commerce électronique, en ce qui concerne, entre autres, la confiance des consommateurs, la cybersécurité, la lutte contre les courriels commerciaux non sollicités, la propriété intellectuelle, l'administration en ligne et la protection des données à caractère personnel.

3. Les Parties coopèrent pour surmonter les obstacles rencontrés par les petites et moyennes entreprises dans le cadre de l'utilisation du commerce électronique.

4. Chaque Partie encourage, grâce aux moyens existants dont elle dispose, les activités des organisations à but non lucratif de cette Partie visant à promouvoir le commerce électronique, notamment l'échange d'informations et de vues.

5. Les Parties reconnaissent l'importance d'œuvrer au maintien des flux transfrontaliers d'informations en tant qu'élément essentiel d'un environnement de commerce électronique dynamique.

6. Les Parties reconnaissent l'importance de développer davantage le commerce de produits numériques.

Article 9.13. Sous-comité du commerce électronique

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité du commerce électronique (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre ;

b) discuter de toute question liée au présent chapitre, y compris, le cas échéant, la révision éventuelle de l'article 9.4 ;

c) rechercher de nouvelles possibilités afin de développer davantage le commerce de produits numériques ;

d) rendre compte des conclusions du Sous-comité au Comité mixte ;

e) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité se compose de représentants des gouvernements des Parties.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Chapitre 10. Investissements

Article 10.1. Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :

a) les investisseurs de l'autre Partie ;

b) les investissements des investisseurs de l'autre Partie dans la zone de la première Partie ;

c) en ce qui concerne les articles 10.7 et 10.17, l'ensemble des investissements dans la zone de la première Partie.

Note 1 : il est entendu que le présent chapitre s'applique également aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie dans la zone de la première Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Note 2 : il est entendu que le présent chapitre ne s'applique pas aux demandes résultant d'événements survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et le chapitre 7 :

a) en ce qui concerne les questions couvertes par les articles 10.3, 10.4 et 10.7, le chapitre 7 prévaut dans la mesure de l'incompatibilité ;

b) en ce qui concerne les questions ne relevant pas de l'alinéa a), le présent chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Aucune disposition du présent chapitre n'impose d'obligation à l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne les mesures prises en vertu des dispositions législatives et réglementaires relatives à l'immigration.

Article 10.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) le terme « Accord bilatéral d'investissement » désigne l'Accord entre le Japon et la Mongolie concernant la promotion et la protection des investissements, signé à Tokyo le 15 février 2001 ;

b) une entreprise est :

i) « détenue » par un investisseur si celui-ci détient plus de 50 % de sa participation au capital,

ii) « contrôlée » par un investisseur si celui-ci a le pouvoir de nommer une majorité de ses administrateurs ou s'il est autrement habilité en droit à diriger ses opérations,

c) le terme « existant » signifie en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

d) le terme « monnaie librement utilisable » désigne une monnaie librement utilisable telle que définie dans les Statuts du Fonds monétaire international ;

e) le terme « activités d'investissement » désigne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou toute autre forme de cession d'un investissement ;

f) le terme « mesure » désigne toute mesure prise, que ce soit sous forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de décision, de décision administrative, ou sous toute autre forme.

Article 10.3. Traitement national

1. Chaque Partie accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement non moins favorable à celui qu'elle accorde dans des circonstances similaires à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

2. Le paragraphe 1 ne doit pas être interprété comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure qui prescrit des formalités spéciales en rapport avec les activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie dans sa zone, à condition que ces formalités spéciales ne portent pas atteinte à la substance des droits de ces investisseurs en vertu du présent chapitre.

Article 10.4. Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement non moins favorable à celui qu'elle accorde dans des circonstances similaires aux investisseurs d'un État non partie et à leurs investissements en ce qui concerne les activités d'investissement.

Article 10.5. Traitement général

1. Chaque Partie accorde, dans sa zone, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement conforme au droit international, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

Note 1 : il est entendu que le présent paragraphe prescrit la norme minimale de traitement des étrangers prévue par le droit international coutumier comme norme minimale de traitement à accorder aux investissements des investisseurs de l'autre Partie. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » n'exigent pas un traitement supplémentaire ou supérieur à celui requis par la norme minimale de traitement des étrangers prévue par le droit international coutumier. L'établissement de la violation d'une autre disposition du présent Accord ou d'un accord international distinct n'établit pas qu'il y ait eu violation du présent paragraphe.

Note 2 : le terme « traitement juste et équitable » comprend l'obligation de la Partie de s'abstenir de tout déni de justice dans les procédures judiciaires pénales, civiles ou administratives, conformément au principe de garantie d'une procédure régulière.

2. Chaque Partie respecte toute obligation écrite qu'elle a pu contracter à l'égard d'un investissement spécifique d'un investisseur de l'autre Partie, et sur laquelle l'investisseur aurait pu compter au moment de l'établissement, de l'acquisition ou de l'accroissement de cet investissement.

3. Le présent article s'applique aux mesures fiscales.

Article 10.6. Accès aux tribunaux

1. Chaque Partie accorde, dans sa zone, aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances similaires à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État non partie en ce qui concerne l'accès aux tribunaux et aux organismes administratifs, à tous les degrés de juridiction, tant pour la poursuite que pour la défense des droits de ces investisseurs.

2. Le présent article s'applique aux mesures fiscales.

Article 10.7. Interdiction des prescriptions de performance

1. Aucune Partie n'impose ni n'applique l'une des prescriptions suivantes, ni ne fait respecter un quelconque engagement ou une quelconque promesse dans le cadre des activités d'investissement d'un investisseur d'une Partie ou d'un État non partie dans sa zone :

a) exporter un niveau ou un pourcentage donné de produits ou de services ;

b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national ;

c) acheter, utiliser ou privilégier des produits fabriqués ou des services fournis dans sa zone, ou acheter des produits ou des services auprès de personnes dans sa zone ;

d) lier de quelque façon que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises associées à l'investissement de l'investisseur ;

e) restreindre, dans sa zone, les ventes de produits fabriqués ou de services fournis par les investissements de l'investisseur en rapportant ces ventes de quelque manière que ce soit au volume ou à la valeur de ses exportations ou de ses recettes en devises ;

f) restreindre l'exportation ou la vente à l'exportation ;

g) nommer des personnes d'une nationalité spécifique à des postes de cadre, de direction ou de membres de conseils d'administration ;

h) établir, dans sa zone, le siège de cet investisseur pour une région donnée ou pour le marché mondial ;

i) employer un nombre ou un pourcentage donné de ses ressortissants ;

j) fournir exclusivement, à partir de la zone de la première Partie, un ou plusieurs produits fabriqués ou un ou plusieurs services fournis par l'investisseur, à une région déterminée ou au marché mondial ;

k) adopter :

i) un taux ou un montant donné de redevances au titre d'un contrat de licence, ou

ii) une durée déterminée pour un contrat de licence, en ce qui concerne tout contrat de licence librement conclu entre l'investisseur et une personne dans sa zone, qu'il ait été conclu ou non, à condition que la prescription soit imposée ou que l'engagement ou la promesse soit exécuté par une autorité publique de la Partie.

Note : le terme « contrat de licence » mentionné dans le présent alinéa désigne tout contrat de licence relatif au transfert de techniques, à un procédé de production ou à tout autre savoir-faire exclusif.

2. Aucune Partie ne subordonne l'octroi ou le maintien d'un avantage, dans le cadre des activités d'investissement d'un investisseur d'une Partie ou d'un État non partie dans sa zone, au respect de l'une des prescriptions suivantes :

a) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national ;

b) acheter, utiliser ou privilégier des produits fabriqués ou des services fournis dans sa zone, ou acheter des produits ou des services auprès de personnes dans sa zone ;

c) rapporter de quelque façon que ce soit le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises associées à l'investissement de l'investisseur ;

d) restreindre, dans sa zone, les ventes de produits fabriqués ou de services fournis par les investissements de l'investisseur en rapportant ces ventes de quelque manière que ce soit au volume ou à la valeur de ses exportations ou de ses recettes en devises ;

e) restreindre l'exportation ou la vente à l'exportation.

3. a) Aucune disposition du paragraphe 2 ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien d'un avantage, dans le cadre des activités d'investissement d'un investisseur d'une Partie ou d'un État non partie dans sa zone, au respect de la prescription d'établir la production, de fournir un service, de former ou d'employer des travailleurs, de construire ou d'agrandir des installations particulières, ou d'effectuer des travaux de recherche et de développement dans sa zone.

b) L'alinéa k) du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsqu'un tribunal ou une autorité de concurrence impose la prescription ou fait exécuter l'engagement afin de remédier à une violation présumée du droit de la concurrence.

c) Les alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 ainsi que les alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions en matière de qualification pour les produits ou les services en ce qui concerne les programmes d'aide à l'étranger.

d) Les alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie importatrice en ce qui concerne le contenu que doivent avoir les produits pour être admissibles à des tarifs préférentiels ou à des contingents préférentiels.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux prescriptions autres que celles énoncées dans ces paragraphes.

Article 10.8. Mesures non conformes

1. Les articles 10.3, 10.4 et 10.7 ne s'appliquent pas :

a) à toute mesure non conforme existante qui est maintenue par l'administration centrale d'une Partie, selon ce qui est prévu dans sa liste figurant à l'annexe 8 ;

b) à toute mesure non conforme existante qui est maintenue par une administration locale d'une Partie ;

c) au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée aux alinéas a) et b);

d) à un amendement ou à une modification d'une mesure non conforme visée aux alinéas a) et b), à condition que cet amendement ou cette modification ne diminue pas la conformité de la mesure avec les articles 10.3, 10.4 et 10.7, telle qu'elle existait immédiatement avant l'amendement ou la modification.

2. Si une Partie considère que la mesure non conforme visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 et adoptée ou maintenue par une préfecture, la ville d'Oulan-Bator ou une province de l'autre Partie, constitue un obstacle aux activités d'investissement d'un investisseur de la première Partie, celle-ci peut demander des consultations concernant l'application de cette mesure en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

3. Les articles 10.3, 10.4 et 10.7 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités énumérés dans sa liste figurant à l'annexe 9.

4. Aucune Partie ne peut, en vertu d'une quelconque mesure adoptée après l'entrée en vigueur du présent Accord et énumérée dans sa liste figurant à l'annexe 9, exiger d'un investisseur de l'autre Partie, en raison de sa nationalité, qu'il vende ou aliène d'une autre façon un investissement existant au moment où la mesure entre en vigueur.

5. Lorsqu'une Partie amende ou modifie une mesure non conforme existante énumérée dans sa liste figurant à l'annexe 8, ou adopte une mesure nouvelle ou plus restrictive en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités énumérés dans sa liste figurant à l'annexe 9 après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie doit, avant la mise en œuvre de l'amendement ou de la modification ou de la mesure nouvelle ou plus restrictive, ou dans des circonstances exceptionnelles, dès que possible après celle-ci :

a) communiquer à l'autre Partie des informations détaillées sur cet amendement, cette modification ou cette mesure ;

b) mener, à la demande de l'autre Partie, des consultations de bonne foi avec l'autre Partie en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

6. Chaque Partie s'efforce, le cas échéant, de réduire ou d'éliminer les mesures non conformes visées dans ses listes figurant respectivement aux annexes 8 et 9.

7. Les articles 10.3 et 10.4 ne s'appliquent à aucune mesure couverte par les exceptions ou les dérogations aux obligations prévues aux articles 3 et 4 de l'Accord sur les ADPIC, conformément aux dispositions spécifiquement prévues aux articles 3 à 5 de l'Accord sur les ADPIC.

8. Les articles 10.3, 10.4 et 10.7 ne s'appliquent à aucune mesure qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne les marchés publics.

Article 10.9. Expropriation et indemnisation

1. Aucune Partie n'exproprie ou ne nationalise un investissement dans sa zone par des investisseurs de l'autre Partie, ou ne prend des mesures équivalentes à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises :

a) dans l'intérêt du public ;

b) de manière non discriminatoire ;

c) sur paiement d'une indemnisation prompte, adéquate et effective conformément aux paragraphes 2 à 4 ;

d) conformément aux garanties d'une procédure régulière et à l'article 10.5.

2. L'indemnisation est équivalente à la juste valeur marchande des investissements expropriés au moment où l'expropriation a été annoncée publiquement ou au moment où l'expropriation a eu lieu, selon l'éventualité qui survient en premier. La juste valeur marchande ne tient pas compte du moindre changement de valeur survenu parce que l'expropriation a été rendue publique plus tôt.

3. L'indemnisation est versée sans délai et comprend des intérêts à un taux commercialement raisonnable, compte tenu du délai écoulé avant le paiement. Elle doit être effectivement réalisable, librement transférable et convertible dans la monnaie de la Partie des investisseurs concernés, ainsi qu'en monnaies librement utilisables au taux de change du marché en vigueur à la date de l'expropriation.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 10.13, les investisseurs touchés par l'expropriation ont un droit d'accès aux tribunaux ou aux organismes administratifs de la Partie qui procède à l'expropriation pour demander un examen rapide de leur dossier et du montant d'indemnisation conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5. Le présent article s'applique aux mesures fiscales, dans la mesure où celles-ci constituent une expropriation.

6. Le présent article est interprété conformément à l'annexe 10.

Article 10.10. Protection contre les conflits

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie qui ont subi des pertes ou des dommages relatifs à leurs investissements dans la zone de la première Partie en raison d'un conflit armé ou d'un état d'urgence tel qu'une révolution, une insurrection, des troubles civils ou tout autre événement similaire dans la zone de cette première Partie, en ce qui concerne la restitution, la compensation, l'indemnisation ou tout autre règlement, un traitement qui n'est pas moins

favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État non partie, selon ce qui est le plus favorable aux investisseurs de l'autre Partie.

2. Tout paiement en tant que moyen de règlement visé au paragraphe 1 doit être effectivement réalisable, librement transférable et convertible au taux de change du marché dans la monnaie de la Partie des investisseurs concernés, et dans des monnaies librement utilisables.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 1.10, aucune Partie n'est dispensée de son obligation au titre du paragraphe 1 en raison des mesures prises conformément à cet article.

Article 10.11.Transferts

1. Chaque Partie veille à ce que tous les transferts associés aux investissements dans sa zone d'un investisseur de l'autre Partie puissent être effectués librement et sans délai à l'entrée et à la sortie de sa zone. Ces transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

a) le capital initial et les sommes additionnelles nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement ;

b) le montant des bénéfices, des intérêts, des gains en capital, des dividendes, des redevances, des commissions et des autres revenus provenant de ces investissements ;

c) les paiements versés dans le cadre d'un contrat, y compris les paiements de prêts associés à des investissements;

d) les produits de la cession ou de la liquidation totale ou partielle des investissements ;

e) les gains et la rémunération du personnel de l'autre Partie exerçant des activités en rapport avec des investissements dans la zone de la première Partie ;

f) les paiements effectués conformément aux articles 10.9 et 10.10 ;

g) les paiements résultant du règlement d'un différend conformément à l'article 10.13.

2. Chaque Partie veille également à ce que ces transferts puissent être effectués sans délai dans des monnaies librement utilisables, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie peut retarder ou empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois et règlements relatifs à :

a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;

b) l'émission, la négociation ou le commerce de valeurs mobilières ;

c) les infractions criminelles ou pénales ;

d) la garantie du respect des ordonnances ou des jugements dans les procédures juridictionnelles.

Article 10.12. Subrogation exécutoire

Si une Partie ou son organisme désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie en vertu d'un contrat d'indemnité, de garantie ou d'assurance concernant un investissement de cet investisseur dans la zone de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession à la première Partie ou à son organisme désigné de tout droit ou de toute créance de cet investisseur au titre duquel ou de laquelle ce paiement est effectué, et reconnaît le droit de la première Partie ou de son organisme désigné d'exercer par subrogation tout droit ou toute créance de ce type dans la même mesure que

le droit ou la créance initiaux de l'investisseur. En ce qui concerne le paiement à effectuer à cette première Partie ou à son organisme désigné en vertu de cette cession de droit ou de créance et le transfert de ce paiement, les dispositions des articles 10.9, 10.10 et 10.11 s'appliquent, mutatis mutandis.

Article 10.13. Règlement des différends en matière d'investissement entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. Aux fins du présent article :

a) le terme « investisseur contestant » désigne un investisseur qui est partie à un différend en matière d'investissement ;

b) le terme « Partie contestante » désigne une Partie qui est partie à un différend en matière d'investissement;

c) le terme « parties contestantes » désigne l'investisseur contestant et la Partie contestante ;

d) le terme « Convention CIRDI » désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965 ;

e) le terme « Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI » désigne le Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ;

f) le terme « différend en matière d'investissement » désigne un différend entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie qui a subi des pertes ou des dommages en raison, ou découlant, d'une violation présumée à une obligation de la première Partie au titre du présent chapitre en ce qui concerne l'investisseur de cette autre Partie ou ses investissements dans la zone de la première Partie ;

g) le terme « Convention de New York » désigne la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

2. Sous réserve du point i) de l'alinéa a) du paragraphe 6, aucune disposition du présent article n'est interprétée comme empêchant un investisseur contestant de chercher à obtenir un règlement administratif ou judiciaire dans la zone de la Partie contestante.

3. Un différend en matière d'investissement doit, dans la mesure du possible, être réglé à l'amiable par la voie de consultations entre les parties contestantes.

4. Si le différend en matière d'investissement ne peut être réglé par la voie de consultations dans un délai de 120 jours à compter de la date à laquelle l'investisseur contestant a demandé par écrit l'ouverture des consultations à la Partie contestante, l'investisseur contestant peut, sous réserve du paragraphe 6, soumettre le différend en matière d'investissement à l'un des arbitrages internationaux suivants :

a) l'arbitrage conformément à la Convention CIRDI, à condition que la Convention CIRDI soit en vigueur entre les Parties ;

b) l'arbitrage en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que l'une des Parties, mais pas les deux, soit partie à la Convention CIRDI ;

c) l'arbitrage en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ;

d) si cela a été convenu avec la Partie contestante, tout arbitrage conformément à d'autres règlements d'arbitrage.

5. Les règlements d'arbitrage applicables régissent l'arbitrage prévu au paragraphe 4, à l'exception des dispositions modifiées dans le présent article.

6. a) Nonobstant les paragraphes 4 et 8, aucune demande ne peut être soumise à l'arbitrage prévu au paragraphe 4, sauf si :

i) l'investisseur contestant adresse à la Partie contestante une renonciation écrite à tout droit d'engager devant tout tribunal en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties ou d'autres procédures de règlement des différends, y compris les procédures de règlement des différends en matière d'investissement prévues par l'accord bilatéral d'investissement, toute procédure relative à toute mesure de la Partie contestante censée constituer une violation visée à l'alinéa f) du paragraphe 1,

ii) l'investisseur contestant n'a pas engagé, avant les procédures de règlement des différends en matière d'investissement prévues par l'accord bilatéral d'investissement, toute procédure relative à toute mesure de la Partie contestante censée constituer une violation visée à l'alinéa f) du paragraphe 1.

b) Nonobstant l'alinéa a), l'investisseur contestant peut engager ou poursuivre auprès d'un tribunal compétent de la Partie contestante une action en vue d'obtenir des mesures de protection provisoires qui ne supposent pas le paiement de dommages-intérêts.

7. L'investisseur contestant qui a l'intention de soumettre le différend en matière d'investissement à l'arbitrage conformément au paragraphe 4 adresse à la Partie contestante une notification écrite de son intention au moins 90 jours avant la soumission du différend en matière d'investissement. La notification d'intention précise :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant ;

b) les mesures spécifiques en cause de la Partie contestante et un bref résumé du fondement factuel et juridique du différend en matière d'investissement qui suffit pour énoncer clairement le problème, ainsi que les obligations du présent chapitre qui auraient fait l'objet d'une violation ;

c) l'arbitrage prévu au paragraphe 4 que l'investisseur contestant choisit d'invoquer ;

d) la réparation demandée et le montant approximatif des dommages-intérêts réclamés.

8. a) Chaque Partie consent par la présente à ce qu'un investisseur contestant soumette un différend en matière d'investissement à l'arbitrage prévu au paragraphe 4 et choisi par l'investisseur contestant.

b) Le consentement donné en vertu de l'alinéa a) et la soumission par un investisseur contestant d'un différend en matière d'investissement à l'arbitrage doivent satisfaire aux exigences :

i) du chapitre II de la Convention CIRDI ou du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI en ce qui concerne le consentement écrit des parties au différend,

ii) de l'article II de la Convention de New York en ce qui concerne un accord par écrit.

9. Nonobstant le paragraphe 8, aucun différend en matière d'investissement ne peut être soumis à l'arbitrage prévu au paragraphe 4 si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a appris, ou aurait dû apprendre pour la première fois, selon l'éventualité qui survient en premier, qu'il avait subi des pertes ou des dommages visés à l'alinéa f) du paragraphe 1.

10. Sauf accord contraire des parties contestantes, le tribunal d'arbitrage établi au titre du paragraphe 4 se compose de trois arbitres, un arbitre nommé par chacune des parties contestantes et le troisième, qui sera arbitre-président, nommé d'un commun accord par les parties contestantes. Si l'investisseur contestant ou la Partie contestante ne parvient pas à nommer un ou des arbitres dans les 60 jours suivant la date à laquelle le différend en matière d'investissement a été soumis à l'arbitrage, le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, dans le cas d'un arbitrage visé aux alinéas a) ou b) du paragraphe 4, ou le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, dans le cas d'un arbitrage visé aux alinéas c) ou d) du paragraphe 4, peut se voir demander par l'une ou l'autre des parties contestantes de nommer l'arbitre ou les arbitres qui n'ont pas encore été nommés, sous réserve des exigences du paragraphe 11.

11. Sauf accord contraire des parties contestantes, le troisième arbitre ne doit pas être un ressortissant de l'une des Parties, n'a pas sa résidence habituelle sur le territoire de l'une des Parties, n'est pas employé par l'une des Parties, et n'a jamais traité le différend en matière d'investissement en quelque qualité que ce soit.

12. Sauf accord contraire des parties contestantes, l'arbitrage a lieu dans un pays partie à la Convention de New York.

13. Un tribunal d'arbitrage constitué selon les dispositions du paragraphe 4 statue sur le différend conformément au présent chapitre, aux autres dispositions du présent Accord applicables et aux règles applicables du droit international.

14. La Partie contestante remet à l'autre Partie :

a) une notification écrite du différend en matière d'investissement soumis à l'arbitrage au plus tard 30 jours après la date à laquelle le différend en matière d'investissement a été soumis ;

b) des copies de tous les actes de procédure déposés dans le cadre de l'arbitrage.

15. La Partie non contestante peut, après notification écrite aux parties contestantes, présenter des observations au tribunal d'arbitrage sur une question d'interprétation du présent chapitre et d'autres dispositions du présent Accord, le cas échéant.

16. Le tribunal d'arbitrage peut ordonner une mesure de protection provisoire afin de préserver les droits de l'investisseur contestant ou de faciliter le déroulement de la procédure d'arbitrage, y compris une ordonnance visant à préserver les éléments de preuve en possession ou sous le contrôle de l'une ou l'autre des parties contestantes. Le tribunal d'arbitrage ne peut pas prendre d'ordonnance de saisie ni demander l'application de la mesure censée constituer une violation visée à l'alinéa f) du paragraphe 1.

17. Avant de statuer sur le fond, le tribunal d'arbitrage examine et, si nécessaire, détermine à titre de question préliminaire toute objection de la Partie contestante à la compétence du tribunal d'arbitrage et à la recevabilité de la demande de l'investisseur contestant. Lorsque le tribunal d'arbitrage détermine qu'une telle objection ne constitue pas une question préliminaire, il peut, si nécessaire, accorder à la partie contestante gagnante des frais et honoraires d'avocat raisonnables engagés pour présenter l'objection ou s'y opposer. Pour déterminer si une telle sentence est justifiée, le tribunal d'arbitrage détermine si la demande de l'investisseur contestant ou l'objection de la Partie contestante était frivole. Ce faisant, le tribunal d'arbitrage offre aux parties contestantes une possibilité raisonnable de présenter leurs observations.

18. Le tribunal d'arbitrage ne peut accorder :

a) qu'un jugement sur la question de savoir s'il y a eu ou non violation par la Partie contestante de toute obligation découlant du présent chapitre en ce qui concerne l'investisseur contestant et ses investissements ;

b) que l'un ou les deux recours suivants, uniquement s'il y a eu une telle violation :

i) des dommages-intérêts et des intérêts applicables,

ii) de la restitution des biens, auquel cas la sentence doit prévoir que la Partie contestante peut verser des dommages-intérêts et tout intérêt applicable, à la place de la restitution.

Le tribunal d'arbitrage peut également accorder des frais et des honoraires d'avocat conformément au présent article et au règlement d'arbitrage applicable.

19. La Partie contestante peut mettre à la disposition du public, en temps opportun, tous les documents, y compris une sentence, soumis à un tribunal d'arbitrage établi en vertu du paragraphe 4, ou émis par ce tribunal, sous réserve de l'élimination :

a) d'informations commerciales confidentielles ;

b) d'informations privilégiées ou autrement protégées contre la divulgation en vertu des lois et règlements applicables de l'une ou l'autre des Parties ;

c) d'informations qui ne doivent pas être divulguées conformément au règlement d'arbitrage concerné.

20. La sentence rendue par le tribunal d'arbitrage est définitive et contraignante pour les parties contestantes. Cette sentence est exécutée conformément aux lois et aux règlements applicables, ainsi qu'au droit international pertinent, notamment la Convention CIRDI et la Convention de New York, en ce qui concerne l'exécution de la sentence en vigueur dans le pays où cette exécution est demandée.

21. Aucune Partie n'accorde la protection diplomatique, ni ne présente une réclamation internationale, en ce qui concerne un différend en matière d'investissement, que l'autre Partie et un investisseur de la première Partie ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage prévu au paragraphe 4, sauf si l'autre Partie a omis de respecter et de se conformer à la sentence rendue concernant ce différend en matière d'investissement. Aux fins du présent paragraphe, la protection diplomatique ne comprend pas les échanges diplomatiques informels ayant pour seul but de faciliter le règlement du différend en matière d'investissement.

22. Le présent article s'applique aux différends relatifs aux mesures fiscales, dans la mesure prévue par les articles 10.5, 10.6 ou 10.9.

Article 10.14. Mesures de sauvegarde temporaires

1. Une Partie peut adopter ou maintenir des mesures restrictives en ce qui concerne les transactions transfrontalières de capitaux ainsi que les paiements et les transferts liés aux investissements :

a) en cas de graves difficultés ou d'une menace de graves difficultés liées à sa balance des paiements ou à sa situation financière extérieure ;

b) dans des circonstances exceptionnelles, lorsque les mouvements de capitaux causent ou menacent de causer de graves difficultés pour la gestion macroéconomique, en particulier en ce qui concerne les politiques monétaires et de taux de change.

2. Les mesures restrictives visées au paragraphe 1 :

a) sont appliquées sur la base du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée ;

b) sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international ;

c) évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie ;

d) n'excèdent pas ce qui est nécessaire pour remédier aux situations décrites au paragraphe 1 ;

e) sont temporaires et sont supprimées progressivement, à mesure que la situation décrite au paragraphe 1 s'améliore.

3. Toute restriction adoptée ou maintenue conformément au paragraphe 1, ou toute modification qui y est apportée, est notifiée sans délai à l'autre Partie.

4. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme altérant les droits dont jouit une Partie, et les obligations qu'elle assume en tant que partie aux Statuts du Fonds monétaire international.

Article 10.15. Mesures prudentielles

1. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, une Partie n'est pas empêchée d'adopter ou de maintenir des mesures associées aux services financiers pour des raisons prudentielles, notamment des mesures pour la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes à qui un droit de garde est dû par un fournisseur de services financiers, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité de son système financier.

2. Lorsque les mesures adoptées ou maintenues par une Partie conformément au paragraphe 1 ne sont pas conformes au présent chapitre, elles ne doivent pas être utilisées comme un moyen d'échapper aux obligations de la Partie en vertu du présent chapitre.

Article 10.16. Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie, qui est une entreprise de l'autre Partie, et à ses investissements si cette entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'un État non partie et que la Partie qui refuse d'accorder les avantages :

a) n'entretient pas de relations diplomatiques avec l'État non partie ;

b) adopte ou maintient des mesures envers l'État non partie qui interdisent les transactions avec cette entreprise, ou qui seraient enfreintes ou contournées si les avantages du présent chapitre leur étaient accordés.

2. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages prévus par le présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie, qui est une entreprise de l'autre Partie, et à ses investissements si l'entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'un État non partie et si l'entreprise ne mène aucune activité commerciale importante dans la zone de l'autre Partie.

Article 10.17. Mesures de protection de l'environnement, de la santé et de la sécurité, et normes de travail

Les Parties s'abstiennent d'encourager les investissements d'investisseurs de chaque Partie ou d'un État non partie en assouplissant leurs mesures de protection de l'environnement de la santé et de la sécurité respectives, ou en abaissant leurs normes de travail. À cet effet, chaque Partie ne renonce ni ne déroge autrement à ces mesures ou normes afin d'encourager l'établissement, l'acquisition ou le développement dans leurs zones respectives d'investissements des investisseurs de chaque Partie ou d'un État non partie.

Article 10.18. Sous-comité des investissements

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité des investissements (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre ;

b) échanger des informations sur toute question liée au présent chapitre;

c) discuter de toute question liée au présent chapitre;

d) rendre compte des conclusions et du résultat des discussions du Sous-comité au Comité mixte ;

e) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité se compose de représentants des gouvernements des Parties.

4. Le Sous-comité peut inviter des représentants des entités pertinentes autres que les gouvernements des Parties ayant l'expertise nécessaire en rapport avec les questions à discuter.

5. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

6. Le présent article s'applique aux questions relatives aux mesures fiscales, dans la mesure prévue par les articles 10.5, 10.6 ou 10.9.

Article 10.19. Relation à l'accord bilatéral d'investissement

1. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 17 de l'Accord bilatéral d'investissement, l'Accord bilatéral d'investissement prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties confirment, en ce qui concerne les investissements et les rendements obtenus avant la date à laquelle prend fin l'accord bilatéral d'investissement, que les dispositions des articles 1 à 16 de l'Accord bilatéral d'investissement continuent de s'appliquer pour une période supplémentaire de 15 ans à compter de cette date, conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de l'Accord bilatéral d'investissement.

3. Aux fins du paragraphe 2, aucune disposition du présent Accord n'influe sur les droits et obligations d'une Partie en vertu des dispositions pertinentes de l'Accord bilatéral d'investissement.

Article 10.20. Durée et dénonciation

En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle prend fin le présent Accord, les dispositions du présent chapitre, ainsi que celles du présent Accord directement liées au présent chapitre, continuent de s'appliquer pour une durée de 10 ans à compter de la date à laquelle prend fin le présent Accord.

Chapitre 11. Concurrence

Article 11.1. Activités anticoncurrentielles

1. Chaque Partie prend, conformément à ses lois et règlements, les mesures qu'elle juge appropriées contre les activités anticoncurrentielles, afin de faciliter les échanges commerciaux et les flux d'investissement entre les Parties grâce au fonctionnement efficace de ses marchés.

2. Aux fins du présent chapitre, le terme « activités anticoncurrentielles » désigne tout comportement ou toute transaction pouvant faire l'objet de sanctions ou de mesures correctives en vertu des règlements et du droit de la concurrence des Parties respectives.

Article 11.2. Coopération en matière de contrôle des activités anticoncurrentielles

1. Les Parties, conformément à leurs lois et règlements respectifs, coopèrent et s'entraident pour contrôler les activités anticoncurrentielles dans la limite de leurs ressources respectives disponibles.

2. Les détails et les procédures concernant la mise en œuvre de la coopération au titre du présent article sont précisés dans l'accord d'application.

Article 11.3. Non-discrimination

Chaque Partie applique ses règlements et son droit de la concurrence de manière non discriminatoire à l'égard des personnes se trouvant dans une situation similaire sur la base de leur nationalité.

Article 11.4. Équité procédurale

Chaque Partie met en œuvre des procédures administratives et judiciaires de manière équitable pour contrôler les activités anticoncurrentielles, conformément à ses lois et règlements en la matière.

Article 11.5. Transparence

Chaque Partie favorise la transparence de la mise en œuvre de ses règlements et de son droit de la concurrence, ainsi que de sa politique de concurrence.

Article 11.6. Non-application du paragraphe 2 de l'article 1.8 et du chapitre 16

Le paragraphe 2 de l'article 1.8 et le chapitre 16 ne s'appliquent pas au présent chapitre.

Chapitre 12. Propriété intellectuelle

Article 12.1. Dispositions générales

1. Les Parties accordent et assurent une protection adéquate, efficace et non discriminatoire de la propriété intellectuelle et prévoient des mesures pour faire respecter les droits de propriété intellectuelle contre toute atteinte à ceux-ci, conformément aux dispositions du présent chapitre et aux accords internationaux relatifs à la propriété intellectuelle auxquels les deux Parties sont parties.

2. Les Parties promeuvent également l'efficacité et la transparence de l'administration du système de propriété intellectuelle.

3. Aucune disposition du présent chapitre ne déroge aux droits et obligations existants dont les Parties s'acquittent en vertu de l'Accord sur les ADPIC ou de tout autre accord international relatif à la propriété intellectuelle auquel les deux Parties sont parties.

Article 12.2. Définitions

Le terme « propriété intellectuelle » visé au présent chapitre désigne toutes les catégories de propriété intellectuelle qui relèvent de l'Accord sur les ADPIC.

Article 12.3. Traitement national

Chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne la protection de la propriété intellectuelle, conformément aux articles 3 et 5 de l'Accord sur les ADPIC.

Note : aux fins du présent article,

a) le terme « ressortissants » a le même sens que dans l'Accord sur les ADPIC ;

b) le terme « protection » englobe les questions concernant l'existence, l'acquisition, la portée, le maintien des droits de propriété intellectuelle et les moyens de les faire respecter ainsi que les questions concernant l'exercice des droits de propriété intellectuelle dont le présent chapitre traite expressément ;

c) il est entendu que le terme « protection de la propriété intellectuelle » comprend la répression de la concurrence déloyale telle que prévue à l'article 12.12.

Article 12.4. Questions de procédure

1. Afin de permettre une administration efficiente du système de propriété intellectuelle, chaque Partie prend les mesures appropriées pour améliorer ses procédures administratives concernant les droits de propriété intellectuelle.

2. Aucune Partie n'exige l'authentification des signatures ou autres moyens d'auto-identification de documents à soumettre à ses autorités compétentes, y compris les demandes, les traductions dans une langue reconnue par lesdites autorités de toute demande antérieure dont la priorité est revendiquée, les procurations et les certifications de mandat, et ce lorsqu'une procédure de demande ou une procédure administrative est en cours s'agissant de brevets, de modèles d'utilité, de dessins industriels ou de marques de fabrique et de commerce.

3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut exiger :

a) l'authentification des signatures ou autres moyens d'auto-identification de documents, si la législation de la Partie le prévoit, lorsque les signatures ou autres moyens d'auto-identification portent sur la renonciation à un brevet ou à l'enregistrement de modèles d'utilité, de dessins industriels ou de marques de fabrique et de commerce ;

b) la présentation d'éléments de preuve en cas de doute fondé quant à l'authentification des signatures ou autres moyens d'auto-identification de documents soumis aux autorités compétentes de la Partie concernée. Dans la notification qu'elles adressent à l'intéressé pour l'informer que la présentation d'éléments de preuve est demandée, les autorités compétentes précisent les motifs d'une telle demande.

4. Aucune Partie ne peut exiger que la présentation d'une procuration soit effectuée avec le dépôt de la demande et que cela constitue une condition requise pour l'octroi d'une date de dépôt de la demande.

5. Chaque Partie veille à améliorer le conseil en brevets ou le système de consultants en matière de droits de propriété intellectuelle enregistrés.

6. Lorsque l'acquisition d'un droit de propriété intellectuelle est subordonnée à la condition que ce droit soit octroyé ou enregistré, chaque Partie veille à ce que, indépendamment du fait qu'une demande d'octroi ou d'enregistrement d'un droit de propriété intellectuelle soit déposée en tant que demande nationale ou internationale conformément à l'accord international applicable, les procédures d'octroi ou d'enregistrement du droit, sous réserve du respect des conditions de fond pour l'acquisition du droit, prévoient l'octroi ou l'enregistrement dans un délai raisonnable de manière à éviter un raccourcissement injustifié de la période de protection.

7. Chaque Partie met en place un système d'enregistrement des marques, des dessins et modèles industriels et des brevets, qui comprend :

a) l'obligation de fournir au demandeur une communication écrite, pouvant être au format électronique, de la décision motivée de rejet de la demande ;

b) la possibilité pour le demandeur de faire appel du refus administratif;

c) la possibilité pour le demandeur de demander un contrôle judiciaire du refus administratif définitif ;

d) une possibilité pour les parties intéressées, si cela est prévu dans leurs lois et règlements :

i) de déposer une demande pour s'opposer à une demande ou à un enregistrement,

ii) de demander l'annulation ou l'invalidation de l'enregistrement.

Article 12.5. Transparence

Aux fins de promouvoir davantage la transparence dans l'administration de son système de propriété intellectuelle, chaque Partie prend, autant que possible, les mesures appropriées existantes conformément à ses lois et règlements pour :

a) publier des informations sur, au moins :

i) l'intention de délivrer des brevets, ou les demandes de brevets et la délivrance de ces derniers,

ii) les enregistrements de modèles d'utilité,

iii) l'intention d'accorder des droits sur des dessins et modèles industriels ou des enregistrements de dessins et modèles industriels,

iv) les enregistrements de marques ou les demandes d'enregistrement de ces dernières,

et pour fournir les informations pertinentes contenues dans les dossiers de ceux-ci au moins aux personnes intéressées qui en font la demande,

b) mettre à la disposition du public des informations sur les efforts qu'elle entreprend pour faire effectivement respecter les droits de propriété intellectuelle et d'autres informations relatives à son système de propriété intellectuelle.

Article 12.6. Sensibilisation du public concernant la protection de la propriété intellectuelle

Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour sensibiliser davantage l'opinion publique à la protection de la propriété intellectuelle, notamment au moyen de projets d'éducation et d'information concernant l'utilisation de la propriété intellectuelle ainsi que le respect des droits de propriété intellectuelle.

Article 12.7. Brevets

1. Chaque Partie veille à ce qu'aucune demande de brevet ne soit rejetée au seul motif que l'objet de la demande de brevet est lié à un programme informatique. Les dispositions du présent article ne portent néanmoins pas atteinte à l'autonomie de chaque Partie d'exclure de la brevetabilité les programmes informatiques en tant que tels, conformément aux lois et règlements de chaque Partie.

2. Chaque Partie veille à ce qu'un demandeur puisse, de sa propre initiative, diviser une demande de brevet contenant plus d'une invention en un certain nombre de demandes divisionnaires de brevet dans le délai prévu par les lois et règlements de la Partie.

Article 12.8. Dessins et modèles industriels

Chaque Partie assure une protection adéquate et efficace des dessins et modèles industriels d'un article dans son ensemble et, le cas échéant, d'une partie de celui-ci.

Article 12.9. Marques

1. Chaque Partie refuse ou annule l'enregistrement d'une marque, identique ou similaire à une marque notoirement connue sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties comme indiquant les produits ou services du propriétaire de la marque notoirement connue, si cette marque est utilisée à des fins déloyales, notamment pour réaliser un profit déloyal ou causer un préjudice au propriétaire de la marque notoirement connue, ou si l'utilisation de cette marque entraîne un risque de confusion.

Note : chaque Partie peut déterminer, conformément à ses lois et règlements, si une marque est une marque notoirement connue.

2. Chaque Partie veille à ce qu'un demandeur puisse déposer auprès de l'autorité compétente une requête pour que l'examen de sa demande d'enregistrement d'une marque soit accéléré, sous réserve de motifs raisonnables et d'exigences procédurales. Lorsqu'une telle requête a été déposée, l'autorité compétente accélère, le cas échéant, l'examen de la demande.

Article 12.10. Droits d'auteur et droits connexes

1. Chaque Partie accorde aux auteurs, aux artistes-interprètes ou exécutants et aux producteurs de phonogrammes le droit d'autoriser la mise à la disposition du public de leurs œuvres, prestations fixées sur phonogramme et phonogrammes respectivement, par fil ou sans fil, de manière à ce que le public puisse y avoir accès depuis l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

2. Chaque Partie accorde aux organismes de radiodiffusion le droit d'interdire les actes énumérés ci-après lorsqu'ils sont entrepris sans leur consentement :

a) la rediffusion de leurs émissions ;

b) la fixation de leurs émissions ;

c) la reproduction des fixations de leurs émissions.

3. Chaque Partie prend, conformément à ses lois et règlements, les mesures appropriées pour faciliter les activités menées par les organismes de gestion collective des droits d'auteur et des droits connexes dans cette Partie.

Article 12.11. Indications géographiques

Chaque Partie assure une protection adéquate et efficace des indications géographiques conformément à ses lois et règlements et à l'Accord sur les ADPIC.

Article 12.12. Concurrence déloyale

1. Chaque Partie assure une protection efficace contre la concurrence déloyale, conformément à l'article 10 bis de la Convention de Paris.

2. Chaque Partie veille à ce que les dispositions de l'article 10 bis de la Convention de Paris s'appliquent mutatis mutandis en ce qui concerne les services.

3. Aux fins du présent article, le terme « Convention de Paris » désigne la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Lisbonne le 31 octobre 1958 et à Stockholm le 14 juillet 1967, et modifiée le 28 septembre 1979.

Article 12.13. Protection d'informations non divulguées

Chaque Partie assure, par ses lois et règlements, une protection adéquate et effective d'informations non divulguées, conformément au paragraphe 2 de l'article 39 de l'Accord sur les

ADPIC, notamment en ne prenant pas de mesures qui limitent la durée de protection d'informations non divulguées stipulée dans les contrats privés, ou de mesures qui obligent la divulgation d'informations non divulguées sans motifs légitimes.

Article 12.14. Application des droits — Mesures à la frontière

1. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures en ce qui concerne les expéditions d'importation en vertu desquelles :

a) ses autorités douanières peuvent, de leur propre initiative, suspendre la mise en libre circulation de marchandises soupçonnées de porter atteinte aux droits sur les marques ou aux droits d'auteur et aux droits connexes (ci-après dénommées « marchandises suspectes » dans le présent article) ;

b) un titulaire de droits peut demander aux autorités compétentes de cette Partie de suspendre la mise en libre circulation de marchandises suspectes.

2. Chaque Partie adopte ou maintient des procédures grâce auxquelles ses autorités compétentes peuvent déterminer, dans un délai raisonnable après l'ouverture des procédures décrites au paragraphe 1, si les marchandises suspectes portent atteinte aux droits de marque et/ou aux droits d'auteur et aux droits connexes.

3. Conformément au paragraphe 1, en cas de suspension d'expéditions d'importation, l'importateur et le titulaire de droits sont rapidement informés de la suspension et reçoivent toutes les informations existantes sur les marchandises suspectes.

Article 12.15. Application des droits : actions civiles

Chaque Partie veille à ce que le titulaire d'un droit de propriété intellectuelle ait le droit de demander au contrevenant le versement de dommages-intérêts adéquats en réparation du dommage qu'il a subi du fait de la violation de son droit de propriété intellectuelle par le contrevenant qui s'est rendu coupable d'une telle violation alors qu'il en connaissait ou avait des motifs raisonnables d'en connaître les conséquences.

Article 12.16. Application des droits : actions pénales

1. Chaque Partie prévoit des procédures et des sanctions pénales applicables au moins pour les actes délibérés de contrefaçon de marque ou de piratage portant atteinte à un droit d'auteur, commis à une échelle commerciale, conformément à l'article 61 de l'Accord sur les ADPIC.

2. En ce qui concerne les infractions visées au paragraphe 1, chaque Partie prévoit que ses autorités compétentes sont habilitées, conformément à ses lois et règlements, à ordonner la confiscation ou la destruction de toutes les marchandises portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle.

Article 12.17. Application des droits — Dans l'environnement numérique

Les procédures de respect des droits de chaque Partie s'appliquent à la violation des droits d'auteur ou des droits connexes sur les réseaux numériques, qui peut inclure l'utilisation illicite de moyens de distribution à grande échelle à des fins portant atteinte à un droit de propriété

intellectuelle. Ces procédures sont mises en œuvre de manière à éviter la création d'obstacles à l'activité légitime, y compris le commerce électronique, et, conformément aux lois et règlements de cette Partie, à préserver les principes fondamentaux tels que la liberté d'expression, l'équité des procédures et le respect de la vie privée.

Article 12.18. Sous-comité de la propriété intellectuelle

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre ;

b) discuter de toute question liée à la propriété intellectuelle en vue de renforcer la protection de la propriété intellectuelle et le respect des droits de propriété intellectuelle conformément aux dispositions du présent chapitre et de promouvoir une administration efficace et transparente du système de propriété intellectuelle ;

c) rendre compte des conclusions et du résultat des discussions du Sous-comité au Comité mixte ;

d) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité se compose de représentants des gouvernements des Parties.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Article 12.19. Exceptions concernant la sécurité

Aux fins du présent chapitre, l'article 73 de l'Accord sur les ADPIC est incorporé dans le présent Accord et en fait partie intégrante, mutatis mutandis.

Chapitre 13. Marchés publics

Article 13.1. Principe de passation des marchés

Reconnaissant l'importance des marchés publics pour favoriser le développement de la production et du commerce de manière à stimuler la croissance et l'emploi, chaque Partie garantit la transparence des mesures concernant les marchés publics conformément à ses lois et règlements.

Les Parties reconnaissent également la nécessité de prendre en considération les besoins des Parties en matière de développement, de finances et de commerce. Chaque Partie assure une mise en œuvre équitable et efficace des mesures relatives aux marchés publics.

Article 13.2. Échange d'informations

Les Parties doivent, au niveau de l'administration centrale et sous réserve de leurs lois et règlements respectifs, échanger des informations, dans la mesure du possible en langue anglaise et en temps opportun, sur leurs lois, règlements, politiques et pratiques respectifs en matière de marchés publics, ainsi que sur toute réforme de leurs régimes de marchés publics existants.

Article 13.3. Poursuite des négociations

Une fois que la Mongolie fera part de son intention de devenir partie à l'Accord sur les marchés publics figurant à l'annexe 4 de l'Accord sur l'OMC (ci-après dénommé « l'AMP » dans le présent article), les Parties entameront des négociations en vue de réviser le présent chapitre afin de parvenir à un chapitre complet sur les marchés publics.

Note : si l'AMP est modifié ou remplacé par un autre accord, « l'AMP », aux fins du présent article, se réfère à l'AMP tel que modifié ou à l'autre accord en question.

Article 13.4. Négociation en matière de non-discrimination

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie accorde à un État non partie des avantages d'accès à ses marchés publics ou un traitement avantageux concernant les mesures relatives aux marchés publics, la première Partie donne, à la demande de l'autre Partie, une possibilité adéquate d'engager des négociations avec l'autre Partie en vue d'étendre ces avantages ou ce traitement avantageux à l'autre Partie sur une base de réciprocité.

Article 13.5. Sous-comité des marchés publics

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité des marchés publics (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre ;

b) analyser les informations existantes sur les marchés publics de chaque Partie ;

c) coopérer en matière de développement de l'approvisionnement en ligne et des ressources humaines ;

d) rendre compte des conclusions du Sous-comité au Comité mixte ;

e) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité se compose de représentants des gouvernements des Parties.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Chapitre 14. Amélioration du climat des affaires

Article 14.1. Principes de base

1. Chaque Partie prend, conformément à ses lois et règlements, les mesures appropriées pour améliorer davantage le climat des affaires pour les personnes de l'autre Partie qui exercent leurs activités commerciales dans la première Partie.

2. Les Parties, conformément à leurs lois et règlements respectifs, encouragent la coopération afin d'améliorer davantage le climat des affaires dans les Parties respectives.

Article 14.2. Sous-comité de l'amélioration du climat des affaires

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité de l'amélioration du climat des affaires (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner les conclusions rapportées par un bureau de liaison en ce qui concerne l'amélioration du climat des affaires (ci-après dénommé le « bureau de liaison » dans le présent chapitre) qui sera désigné par chaque Partie conformément à l'article 14.3 ;

b) traiter et rechercher des solutions pour résoudre rapidement les problèmes liés au climat des affaires, de sa propre initiative ou sur la base des conclusions rapportées par le bureau de liaison ;

c) rendre compte de ses conclusions et formuler des recommandations, notamment sur les mesures que les Parties devraient prendre, à adresser aux Parties ;

d) examiner, le cas échéant, les mesures prises par les Parties en rapport avec les recommandations visées à l'alinéa c) ;

e) mettre à la disposition du public, d'une manière appropriée, les recommandations visées à l'alinéa c) et les résultats de l'examen visé à l'alinéa d) ;

f) coopérer, de manière appropriée, avec d'autres Sous-comités créés en vertu du présent Accord, en vue d'éviter les doubles emplois. Cette coopération peut prendre les formes suivantes :

i) informer lesdits autres Sous-comités des résultats de son examen,

ii) demander l'avis desdits autres Sous-comités,

iii) inviter au Sous-comité les membres desdits autres Sous-comités,

iv) le cas échéant, transférer les questions pertinentes auxdits autres Sous-comités,

g) rendre rapidement compte des conclusions et recommandations visées à l'alinéa c) au Comité mixte ;

h) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité est composé de représentants des gouvernements des Parties, y compris de fonctionnaires des ministères ou organismes compétents responsables des questions à aborder. Le Sous-comité peut inviter des représentants des entités pertinentes autres que les gouvernements des Parties ayant l'expertise nécessaire en rapport avec les questions à traiter.

4. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties.

Article 14.3. Bureau de liaison

1. Chaque Partie désigne et maintient un bureau de liaison aux fins du présent chapitre.

2. Les fonctions et autres détails du bureau de liaison sont énoncés dans l'accord d'application.

Article 14.4. Non-application du chapitre 16

Le chapitre 16 ne s'applique pas au présent chapitre.

Chapitre 15. Coopération

Article 15.1. Principes de base

Les Parties encouragent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la coopération en vertu du présent Accord dans leur intérêt mutuel, afin de libéraliser et de faciliter davantage le commerce de marchandises et des services ainsi que les investissements entre les Parties, et de promouvoir le bien-être des populations et le développement durable des Parties. À cette fin, les Parties renforcent la coopération entre leurs gouvernements et encouragent et facilitent la coopération mutuelle entre les entités pertinentes des Parties, dont l'une ou les deux sont des entités autres que les gouvernements des Parties, dans les domaines suivants :

a) l'agriculture, la sylviculture et la pêche, y compris les questions liées aux mesures sanitaires et phytosanitaires visées au chapitre 5 ;

b) l'industrie manufacturière, y compris les questions liées aux règlements techniques, aux normes et aux procédures d'évaluation de la conformité visées au chapitre 6 ;

c) les petites et moyennes entreprises ;

d) le commerce et les investissements ;

e) les infrastructures, la construction et l'urbanisation ;

f) les sciences et les technologies, et la propriété intellectuelle ;

g) les services financiers ;

h) l'éducation et la mise en valeur des ressources humaines ;

i) le tourisme ;

j) l'environnement ;

k) l'exploitation minière et l'énergie ;

l) la santé ;

m) la concurrence ;

n) les technologies de l'information et des communications ;

o) tous les autres domaines dont conviendront mutuellement les gouvernements des Parties.

Article 15.2. Domaines et formes de coopération

Les domaines et les formes de coopération prévus au présent chapitre sont définis dans l'accord d'application.

Article 15.3. Coûts de la coopération

1. Les Parties entament des discussions, après l'entrée en vigueur du présent Accord, afin d'examiner les éventuelles activités de coopération dans les domaines visés à l'article 15.1 et d'assurer une mise en œuvre rapide, efficace et efficiente des activités de coopération prévues au présent chapitre.

2. Les Parties s'efforcent de mettre à disposition les fonds et autres ressources nécessaires à la mise en œuvre de la coopération prévue au présent chapitre, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

3. Les coûts de la coopération prévue au présent chapitre sont pris en charge de la manière convenue par les Parties au moyen d'une utilisation efficiente et efficace des fonds et des ressources.

Article 15.4. Sous-comité de la coopération

1. Aux fins de la mise en œuvre et du fonctionnement efficaces du présent chapitre, les Parties créent par la présente un Sous-comité de la coopération (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article).

2. Le Sous-comité est investi des fonctions suivantes :

a) examiner et surveiller la mise en œuvre et le fonctionnement efficaces du présent chapitre;

b) échanger des informations sur la coopération dans chacun des domaines visés à l'article 15.1 ;

c) trouver des façons d'accroître la coopération entre les Parties ;

d) discuter de toute question liée au présent chapitre;

e) discuter des propositions en matière de coopération présentées par d'autres Sous-comités créés en vertu du présent Accord ;

f) formuler des recommandations au Comité mixte, le cas échéant, sur les activités de coopération prévues au présent chapitre;

g) rendre compte au Comité mixte des conclusions et des résultats des discussions du Sous-comité en ce qui concerne la mise en œuvre du présent chapitre, et notamment les mesures devant être prises par les Parties ;

h) s'acquitter d'autres fonctions que le Comité mixte peut lui déléguer.

3. Le Sous-comité reconnaît et partage, le cas échéant, des informations avec les mécanismes de consultation existants des Parties pour l'aide publique au développement et d'autres programmes de coopération afin d'assurer une mise en œuvre rapide, efficace et efficiente des activités de coopération au titre au présent Accord.

4. Le Sous-comité se compose de représentants des gouvernements des Parties. Le Sous-comité peut inviter des représentants des entités pertinentes autres que les gouvernements des Parties ayant l'expertise nécessaire en rapport avec les questions à discuter.

5. Le Sous-comité se réunit aux dates, dans les lieux ou par les moyens convenus par les Parties. Le Sous-comité s'efforce de tenir sa première réunion dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 15.5.Non-application du chapitre 16

Le chapitre 16 ne s'applique pas au présent chapitre.

Chapitre 16. Règlement des différends

Article 16.1. Champ d'application

Sauf disposition contraire du présent Accord, la procédure de règlement des différends du présent chapitre s'applique à la prévention et au règlement des différends entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 16.2. Principe général

Les Parties s'efforcent à tout moment de s'entendre concernant l'interprétation et l'application du présent Accord. Elles font tout leur possible, par la voie de la coopération, de consultations et d'autres moyens, pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante de toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 16.3. Choix de l'instance

1. Aucune disposition du présent chapitre ne porte atteinte aux droits des Parties de recourir aux procédures de règlement des différends prévues par tout autre accord international auquel les deux Parties sont parties, y compris l'Accord sur l'OMC. La Partie plaignante peut choisir l'instance de règlement du différend.

2. Nonobstant le paragraphe 1, dès lors que la Partie plaignante a demandé la constitution d'un tribunal d'arbitrage en vertu du présent chapitre ou de tout autre accord international auquel les deux Parties sont parties, y compris un groupe de discussion en vertu du Mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends figurant à l'annexe 2 de l'Accord sur l'OMC en ce qui concerne un différend particulier, celui-ci sera traité par le tribunal d'arbitrage ou le groupe de discussion choisi à l'exclusion de toute autre procédure.

Article 16.4. Consultations

1. Chaque Partie peut demander, par écrit, la tenue de consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne toute question liée à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2. Dans la demande de tenue de consultations visée au paragraphe 1, la Partie plaignante expose les raisons de la demande, en précisant la mesure en cause et le fondement juridique et factuel de la plainte.

3. La Partie visée par la plainte répond rapidement par écrit à cette demande et engage des consultations de bonne foi avec la Partie plaignante dans les 40 jours suivant la date de réception de la demande. En cas d'urgence, y compris dans les cas où il s'agit de denrées périssables, la Partie visée par la plainte engage les consultations dans les 20 jours suivant la date de réception de la demande.

4. Les Parties s'efforcent de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante de la question au moyen des consultations prévues par le présent article. Au cours des consultations, les Parties se fournissent mutuellement des informations suffisantes pour permettre un examen complet de la question.

5. Au cours des consultations prévues par le présent article, les Parties s'efforcent de mettre à disposition le personnel de leurs organisations et organismes compétents ayant une expertise dans le domaine faisant l'objet des consultations.

6. Les consultations prévues par le présent article sont confidentielles et sans préjudice des droits que chaque Partie peut exercer dans toute procédure ultérieure.

7. Les consultations prévues par le présent article peuvent se tenir en personne ou par tout moyen technologique à la disposition des Parties, comme convenu par les Parties. Si les Parties conviennent de tenir des consultations en personne, celles-ci sont tenues dans un lieu convenu par les Parties. En l'absence d'accord sur le lieu, les consultations sont tenues dans la capitale de la Partie visée par la plainte.

Article 16.5. Bons offices, conciliation ou médiation

1. Les bons offices, la conciliation ou la médiation peuvent être demandés à tout moment par l'une ou l'autre des Parties. Ils peuvent commencer à tout moment, comme convenu par les Parties, et prendre fin à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Si les Parties en conviennent, les bons offices, la conciliation ou la médiation peuvent se poursuivre pendant que les procédures du tribunal d'arbitrage prévues au présent chapitre sont en cours.

3. Les procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation, et la position adoptée par les Parties au cours de ces procédures sont confidentielles et sans préjudice des droits de l'une ou l'autre des Parties dans une suite éventuelle de la procédure.

Article 16.6. Constitution de tribunaux d'arbitrage

1. La Partie plaignante peut demander par écrit la constitution d'un tribunal d'arbitrage à la Partie visée par la plainte si :

a) la Partie visée par la plainte n'engage pas de consultations en vertu de l'article 16.4 dans les 40 jours, ou 20 jours en cas d'urgence, notamment pour les denrées périssables, suivant la date de réception de la demande de consultations ;

b) les Parties ne parviennent pas à résoudre le différend au moyen des consultations prévues à l'article 16.4 dans les 60 jours, ou 30 jours en cas d'urgence, notamment pour les denrées

périssables, suivant la date de réception de la demande de consultations, à condition que la Partie plaignante considère que tout avantage qu'elle tire directement ou indirectement du présent Accord se trouve annulé ou compromis du fait que la Partie visée par la plainte a manqué à ses obligations au titre du présent Accord, ou du fait de l'application par la Partie visée par la plainte de mesures contraires à ses obligations au titre du présent Accord.

2. Toute demande de constitution d'un tribunal d'arbitrage conformément au présent article doit préciser les raisons de la demande, notamment :

a) le fondement juridique de la plainte, y compris les dispositions du présent Accord qui auraient été violées et toute autre disposition pertinente du droit international applicable ;

b) le fondement factuel de la plainte.

Article 16.7. Composition des tribunaux d'arbitrage

1. Un tribunal d'arbitrage se compose de trois arbitres, qui doivent avoir une expertise technique ou juridique pertinente.

2. Chaque Partie nomme, dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande de constitution d'un tribunal d'arbitrage, un arbitre qui peut être son ressortissant et propose jusqu'à trois candidats pour nommer le troisième arbitre, qui sera le président du tribunal d'arbitrage. Le troisième arbitre ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, n'a pas sa résidence habituelle sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, n'est pas employé par l'une ou l'autre des Parties, et n'a jamais traité le différend en quelque qualité que ce soit.

3. Les Parties s'efforcent de nommer d'un commun accord le troisième arbitre dans les 45 jours suivant la date de réception de la demande de constitution d'un tribunal d'arbitrage, en prenant en considération la liste des candidats proposés conformément au paragraphe 2.

4. Si une Partie n'a pas nommé le premier arbitre conformément au paragraphe 2, ou si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur le troisième arbitre conformément au paragraphe 3, le ou les arbitres qui n'ont pas encore été nommés sont choisis dans les 10 jours par tirage au sort parmi les candidats proposés conformément au paragraphe 2.

5. La date de constitution d'un tribunal d'arbitrage est celle à laquelle le président est nommé.

6. Si un arbitre nommé conformément au présent article démissionne, décède ou est autrement dans l'incapacité de remplir sa mission, un arbitre remplaçant est nommé selon la même procédure que celle prévue pour la nomination de l'arbitre remplacé. L'arbitre remplaçant a tous les pouvoirs et devoirs de l'arbitre remplacé. Les travaux du tribunal d'arbitrage sont suspendus jusqu'à la nomination de l'arbitre remplaçant.

Article 16.8. Fonctions des tribunaux d'arbitrage

1. Les fonctions du tribunal d'arbitrage constitué conformément aux articles 16.6 et 16.7 sont les suivantes :

a) procéder à une évaluation objective de la question pour laquelle il est saisi, y compris une évaluation objective des faits du dossier, de l'applicabilité du présent Accord et de la conformité des faits avec celui-ci ;

b) consulter régulièrement les Parties en leur offrant des possibilités égales pour de telles consultations et fournir des possibilités adéquates pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante ;

c) rendre sa sentence conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international ;

d) inclure dans sa sentence ses conclusions de droit et de fait, ainsi que les raisons de ces conclusions ;

e) joindre à sa sentence les options de mise en œuvre suggérées, notamment le délai suggéré pour la mise en œuvre de la sentence, afin que les Parties les examinent en relation avec l'article 16.11, si l'une des Parties le demande.

2. Le tribunal d'arbitrage peut demander aux Parties les informations pertinentes qu'il juge nécessaires et appropriées. Les Parties répondent dans les moindres délais et de manière complète à toute demande d'informations présentée par un tribunal d'arbitrage qui juge ces informations nécessaires et appropriées.

3. Le tribunal d'arbitrage peut demander des informations à toute source qu'il juge appropriée et consulter des experts pour obtenir leur avis sur certains aspects de la question. Pour ce qui est des faits concernant une question scientifique ou technique soulevée par une Partie, le tribunal d'arbitrage peut demander à des experts des rapports consultatifs écrits.

4. Toute information obtenue par le tribunal d'arbitrage conformément au paragraphe 3 est mise à la disposition des Parties.

Article 16.9. Procédures des tribunaux d'arbitrage

1. Le tribunal d'arbitrage se réunit en séance privée.

Les Parties n'assistent aux réunions que lorsque le tribunal d'arbitrage les invite à comparaître devant lui.

2. Le lieu où se tiendra la procédure d'arbitrage est décidé par consentement mutuel des Parties. À défaut d'un commun accord, la procédure se tient à tour de rôle sur le territoire de chaque Partie, la première réunion de la procédure d'arbitrage devant se tenir dans la capitale de la Partie visée par la plainte.

3. Les délibérations du tribunal d'arbitrage et les documents qui lui sont soumis restent confidentiels.

4. Nonobstant le paragraphe 3, chaque Partie peut faire des déclarations publiques quant à son avis sur le différend, mais traite comme confidentielles les informations fournies et les communications écrites soumises au tribunal d'arbitrage par l'autre Partie, désignées par celle-ci comme confidentielles. Si une Partie a fourni des informations ou soumis des communications écrites en les désignant comme confidentielles, l'autre Partie peut demander un résumé non confidentiel de ces informations ou communications écrites pouvant être transmis au public. La Partie à laquelle une telle demande est adressée peut accepter la demande et soumettre un tel résumé, ou refuser la demande sans avoir à en donner les raisons ou à se justifier.

5. Les Parties ont la possibilité d'assister à toute présentation, déclaration ou réfutation au cours de la procédure. Toute information fournie ou communication écrite soumise par une Partie au tribunal d'arbitrage, y compris toute observation sur la partie descriptive du projet de sentence

et les réponses aux questions posées par le tribunal d'arbitrage, est mise à la disposition de l'autre Partie.

6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rédigée en l'absence des Parties.

7. Le tribunal d'arbitrage doit, dans les 120 jours, ou les 60 jours en cas d'urgence, notamment celles qui concernent des denrées périssables, suivant la date de sa constitution, soumettre aux Parties son projet de sentence, qui comprend à la fois la partie descriptive et ses conclusions, afin de permettre aux Parties de l'examiner. Si le tribunal d'arbitrage considère qu'il lui est impossible de soumettre son projet de sentence dans le délai de 120 jours ou 60 jours susmentionné, il peut étendre celui-ci avec le consentement des Parties. Toutefois, le délai entre la constitution du tribunal d'arbitrage et la soumission du projet de sentence aux Parties ne doit en aucun cas dépasser 150 jours. Chaque Partie peut soumettre ses observations par écrit au tribunal d'arbitrage concernant le projet de sentence dans les 30 jours suivant la date de soumission du projet de sentence.

8. Le tribunal d'arbitrage présente sa sentence aux Parties dans les 45 jours suivant la date de soumission de son projet de sentence.

9. Le tribunal d'arbitrage s'efforce de rendre ses conclusions, y compris sa sentence, par voie de consensus, mais peut également rendre ses conclusions, y compris sa sentence, à la majorité des voix.

10. La sentence rendue par le tribunal d'arbitrage est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 16.10. Clôture de la procédure

Les Parties peuvent convenir de clôturer la procédure du tribunal d'arbitrage en en notifiant conjointement le président du tribunal d'arbitrage à tout moment avant la communication de la sentence aux Parties, auquel cas le président clôture sans délai la procédure du tribunal d'arbitrage.

Article 16.11. Mise en œuvre de la sentence

1. Sauf accord contraire des Parties, la Partie visée par la plainte doit se conformer sans délai à la sentence rendue par le tribunal d'arbitrage conformément aux articles 16.8 et 16.9. Si cela n'est pas possible, la Partie visée par la plainte doit se conformer à la sentence dans un délai raisonnable.

2. Le délai raisonnable visé au paragraphe 1 est déterminé d'un commun accord par les Parties, en prenant en considération, le cas échéant, le délai proposé par le tribunal d'arbitrage en ce qui concerne la sentence. Si les Parties ne parviennent pas à convenir d'un délai raisonnable dans les 45 jours suivant la date de communication de la sentence du tribunal d'arbitrage, chaque Partie peut soumettre la question à un tribunal d'arbitrage, qui détermine le délai raisonnable.

3. a) Si la Partie visée par la plainte estime qu'il est impossible de se conformer à la sentence dans le délai raisonnable, elle doit, au plus tard à l'expiration de ce délai, engager des consultations avec la Partie plaignante en vue de trouver une indemnisation mutuellement satisfaisante ou tout autre arrangement.

b) À défaut d'accord sur une indemnisation satisfaisante ou de tout autre arrangement dans les 30 jours suivant la date d'expiration du délai raisonnable, la Partie plaignante peut suspendre

l'application à la Partie visée par la plainte de concessions ou d'autres obligations prévues par le présent Accord, après l'avoir notifié de cette suspension 30 jours à l'avance.

4. Si la Partie plaignante estime que la Partie visée par la plainte ne s'est pas conformée à la sentence dans le délai raisonnable et si la Partie visée par la plainte n'a pas engagé de consultations conformément à l'alinéa a) du paragraphe 3, la Partie plaignante peut suspendre l'application à la Partie visée par la plainte des concessions ou autres obligations prévues par le présent Accord, après l'avoir notifié de cette suspension 30 jours à l'avance.

5. La suspension de l'application des concessions ou autres obligations en vertu du paragraphe 3 ou 4 :

a) n'est pas effectuée si, en ce qui concerne le différend sur lequel porte la suspension, des consultations ou une procédure engagée devant le tribunal d'arbitrage sont en cours ;

b) est temporaire, et est interrompue lorsque les Parties parviennent à une solution mutuellement satisfaisante ou lorsque la sentence est respectée ;

c) est limitée au même niveau d'annulation ou de réduction des avantages que celui qui est attribuable au non-respect de la sentence ;

d) est limitée au même secteur ou aux secteurs auxquels l'annulation ou la réduction des avantages se rapporte, sauf s'il n'est pas possible ou efficace de suspendre l'application des concessions ou autres obligations dans ce ou ces secteurs.

6. Si la Partie visée par la plainte considère que les exigences pour la suspension par la Partie plaignante de l'application des concessions ou autres obligations prévues aux paragraphes 3, 4 ou 5, ne sont pas remplies, elle peut demander des consultations avec la Partie plaignante. La Partie plaignante engage des consultations dans les 10 jours suivant la date de réception de la demande. Si les Parties ne parviennent pas à résoudre la question dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande de consultations conformément au présent paragraphe, la Partie visée par la plainte peut soumettre la question à un tribunal d'arbitrage, qui déterminera alors si lesdites exigences ont été remplies.

7. Le tribunal d'arbitrage constitué aux fins du présent article doit avoir pour arbitres, dans la mesure du possible, les arbitres du tribunal d'arbitrage initial. Si cela s'avère impossible, les arbitres du tribunal d'arbitrage constitué aux fins du présent article sont nommés conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 16.7. Sauf si les Parties conviennent d'un délai différent, le tribunal d'arbitrage constitué au titre du présent article rend ses décisions dans les 60 jours suivant la date à laquelle il est saisi de la question. Ces décisions sont définitives et contraignantes pour les Parties.

Article 16.12. Modification des délais

Tout délai prévu dans le présent chapitre peut être modifié pour un différend particulier par consentement mutuel des Parties.

Article 16.13. Frais

Chaque Partie prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et ceux liés à sa représentation dans la procédure du tribunal d'arbitrage. Les autres frais du tribunal d'arbitrage sont pris en charge à parts égales par les Parties, sauf accord contraire des Parties.

Article 16.14. Langue

Toutes les procédures du tribunal d'arbitrage et tous les documents et informations soumis au tribunal d'arbitrage sont en langue anglaise.

Chapitre 17. Dispositions finales

Article 17.1. Table des matières et intitulés

La table des matières et les intitulés des chapitres, sections et articles du présent Accord ne sont insérés qu'à des fins de commodité de la consultation et n'influent pas sur l'interprétation du présent Accord.

Article 17.2. Annexes et notes

Les annexes et les notes au présent Accord forment partie intégrante du présent Accord.

Article 17.3. Modification

1. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

2. Ces modifications sont approuvées par les Parties conformément à leurs procédures juridiques respectives et entrent en vigueur à la date convenue par les Parties et au moyen des notes diplomatiques échangées entre les gouvernements des Parties s'informant mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

3. Nonobstant le paragraphe 2, les modifications portant uniquement sur les points suivants peuvent être apportées au moyen de notes diplomatiques échangées entre les gouvernements des Parties :

a) l'annexe 1, à condition que les modifications soient apportées conformément à la modification du Système harmonisé et qu'elles n'entraînent aucun changement concernant les taux de droit de douane appliqués par une Partie aux produits originaires de l'autre Partie conformément à l'annexe 1 ;

b) l'annexe 2 ;

c) l'annexe 3.

Article 17.4. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties ont échangé des notes diplomatiques dans lesquelles ils s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Il reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé selon les conditions prévues à l'article 17.5.

Article 17.5. Dénonciation

Chaque Partie peut notifier par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord un an à l'avance.

Article 17.6. Textes faisant foi

1. Les textes du présent Accord en langues japonaise, mongole et anglaise font également foi.

2. Nonobstant le paragraphe 1 :

a) i) la partie 2 de l'annexe 1 est en langues japonaise et anglaise, et les textes font également foi,

ii) la partie 3 de l'annexe 1 est en langues mongole et anglaise, et les textes font également foi,

b) i) la partie 1A et la partie 2 de l'annexe 6 sont en langues japonaise et anglaise, et les textes font également foi,

ii) la partie 1B de l'annexe 6 est en langues mongole et anglaise, et les textes font également foi,

c) i) la partie 1 de l'annexe 7 est en langues japonaise et anglaise, et les textes font également foi,

ii) la partie 2 de l'annexe 7 est en langues mongole et anglaise, et les textes font également foi,

d) i) la partie 1 de l'annexe 8 et la partie 1 de l'annexe 9 sont en langues japonaise et anglaise, et les textes font également foi,

ii) la partie 2 de l'annexe 8 et la partie 2 de l'annexe 9 sont en langues mongole et anglaise, et les textes font également foi.

3. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 10 février 2015 en double exemplaire en langues japonaise, mongole et anglaise.

Pour le Japon :

Pour la Mongolie :

ACCORD D'APPLICATION ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT MONGOL AU TITRE DE L'ARTICLE 1.12 DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE ENTRE LE JAPON ET LA MONGOLIE

Table des matières

Préambule

Chapitre 1. Dispositions générales

Article 1.1. Définitions

Chapitre 2. Régimes douaniers et facilitation du commerce

Article 2.1. Coopération

Article 2.2. Technologies de l'information et des communications

Article 2.3. Gestion des risques

Article 2.4. Lutte contre le trafic

Article 2.5. Droits de propriété intellectuelle

Article 2.6. Échange d'informations

Article 2.7. Sous-comité des régimes douaniers et de la facilitation du commerce

Chapitre 3. Concurrence

Article 3.1. Objectif

Article 3.2. Définitions

Article 3.3. Notification

Article 3.4. Coopération en matière d'activités d'application de la législation

Article 3.5. Échange d'informations

Article 3.6. Coordination en matière d'activités d'application de la législation

Article 3.7. Coopération concernant les activités anticoncurrentielles dans le pays d'une Partie qui influent négativement sur les intérêts de l'autre Partie

Article 3.8. Prévention des conflits concernant les activités d'application de la législation

Article 3.9. Coopération technique

Article 3.10. Transparence

Article 3.11. Consultations

Article 3.12. Confidentialité des informations

Article 3.13. Utilisation d'informations dans le cadre de procédures pénales

Article 3.14. Communications

Article 3.15. Divers

Chapitre 4. Amélioration du climat des affaires

Article 4.1. Sous-comité de l'amélioration du climat des affaires

Article 4.2. Bureau de liaison

Chapitre 5. Coopération

Article 5.1. Questions relatives à l'agriculture, la sylviculture et la pêche, y compris les questions liées aux mesures sanitaires et phytosanitaires visées au chapitre 5 de l'Accord de base

Article 5.2. Questions relatives à l'industrie manufacturière, y compris les questions liées aux règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité visées au chapitre 6 de l'Accord de base

Article 5.3. Petites et moyennes entreprises

Article 5.4. Commerce et investissement

Article 5.5. Infrastructures, construction et urbanisation

Article 5.6. Sciences et technologies, et propriété intellectuelle

Article 5.7. Services financiers

Article 5.8. Éducation et développement des ressources humaines

Article 5.9. Tourisme

Article 5.10. Environnement

Article 5.11. Exploitation minière et énergie

Article 5.12. Santé

Article 5.13. Concurrence

Article 5.14. Technologies de l'information et des communications

Chapitre 6. Dispositions finales

Article 6.1. Mise en œuvre

Article 6.2. Table des matières et intitulés

Article 6.3. Modification

Article 6.4. Entrée en vigueur

Article 6.5. Règlement des différends

Préambule

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement mongol,

Conformément à l'article 1.12 de l'Accord de partenariat économique entre le Japon et la Mongolie (ci-après dénommé l'« Accord de base »),

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Chapitre 1. Dispositions générales

Article 1.1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « pays » au pluriel désigne le Japon et la Mongolie et « pays » au singulier soit le Japon soit la Mongolie ;

b) le terme « Parties » désigne le Gouvernement japonais et le Gouvernement mongol et le terme « Partie » désigne soit le Gouvernement japonais, soit le Gouvernement mongol.

Chapitre 2. Régimes douaniers et facilitation du commerce

Article 2.1. Coopération

1. Les Parties s'efforcent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, pour assurer la bonne application de la législation douanière et pour prévenir, détecter et réprimer toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

2. Les Parties s'efforcent de coopérer par l'intermédiaire de leurs autorités douanières, lorsque cela est nécessaire et approprié, dans les domaines de la recherche, de l'établissement et de l'essai de nouveaux régimes douaniers et de nouvelles aides et techniques d'application de la législation, de la formation des agents des douanes et de l'échange de personnel entre elles.

Article 2.2. Technologies de l'information et des communications

Les autorités douanières des Parties s'efforcent de coopérer pour promouvoir l'utilisation des technologies de l'information et des communications dans le cadre de leurs régimes douaniers, notamment par le partage des meilleures pratiques afin d'améliorer leurs régimes douaniers.

Article 2.3. Gestion des risques

1. Afin de faciliter le dédouanement des produits échangés entre les pays, les autorités douanières des Parties maintiennent des systèmes de gestion des risques qui leur permettent de concentrer les activités d'inspection sur les produits à haut risque et qui simplifient le dédouanement et le mouvement des produits à faible risque.

2. Les Parties s'efforcent de promouvoir, par des arrangements tels que des séminaires et des cours, le recours aux techniques de gestion des risques et leur amélioration dans les territoires des Parties.

3. Les autorités douanières des Parties partagent les meilleures pratiques concernant les techniques de gestion des risques et les autres techniques d'application de la législation.

Article 2.4. Lutte contre le trafic

1. Les autorités douanières des Parties coopèrent dans le domaine de la lutte contre le trafic de marchandises.

2. Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération régionale dans le cadre de l'Organisation mondiale des douanes dans le domaine de la lutte contre le trafic de marchandises.

Article 2.5. Droits de propriété intellectuelle

Les autorités douanières des Parties s'efforcent de coopérer dans le domaine de la lutte contre l'importation et l'exportation de marchandises soupçonnées de porter atteinte à des droits de propriété intellectuelle.

Article 2.6. Échange d'informations

1. Chaque Partie préserve la confidentialité de toute information qui lui est communiquée à titre confidentiel par l'autre Partie conformément à l'article 4.7 de l'Accord de base et au présent chapitre, sauf si cette dernière Partie consent à la divulgation de cette information.

2. Chaque Partie peut limiter les informations qu'elle communique à l'autre Partie lorsque cette dernière est incapable de fournir l'assurance demandée par la première Partie en ce qui concerne la limitation des fins auxquelles les informations seront utilisées.

3. Si la Partie qui demande les informations n'est pas à même de donner satisfaction à une requête similaire qui lui est adressée par l'autre Partie, elle attire l'attention sur cet état de fait dans sa demande. L'exécution d'une telle demande est laissée à la discrétion de cette dernière Partie.

4. Les informations fournies par l'autorité douanière d'une Partie à l'autorité douanière de l'autre Partie conformément à l'article 4.7 de l'Accord de base et au présent chapitre ne sont utilisées que pour l'accomplissement des fonctions de cette autorité douanière en vertu de la législation douanière de son pays.

5. Les informations fournies conformément à l'article 4.7 de l'Accord de base et au présent chapitre ne sont pas utilisées par la Partie destinataire dans le cadre d'une procédure pénale menée par un tribunal ou un juge.

6. Si des informations communiquées par une Partie à l'autre Partie conformément à l'article 4.7 de l'Accord de base et au présent chapitre doivent être présentées à un tribunal ou à un juge dans le cadre d'une procédure pénale, la dernière Partie doit en faire la demande à la première Partie par la voie diplomatique ou par d'autres voies établies conformément aux lois et règlements du pays de la première Partie. La première Partie s'efforcera de répondre à la demande rapidement et favorablement afin de respecter tout délai raisonnable indiqué par l'autre Partie.

7. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, une Partie n'est pas tenue de communiquer des informations à l'autre Partie si cette communication est interdite par les lois et règlements du pays de la première Partie ou si la première Partie considère cette communication comme incompatible avec ses intérêts importants.

Article 2.7. Sous-comité des régimes douaniers et de la facilitation du commerce

1. Le Sous-comité des régimes douaniers et de la facilitation du commerce, établi conformément à l'article 4.8 de l'Accord de base (ci-après dénommé le « Sous-comité » dans le présent article), est composé des personnes suivantes :

a) un fonctionnaire du Ministère des finances du Japon, ou son successeur, et un fonctionnaire de l'Administration générale des douanes de la Mongolie, ou son successeur, en qualité de coprésidents ;

b) pour le Japon, des fonctionnaires du Ministère des finances et du Ministère des affaires étrangères, ou leurs successeurs, et d'autres fonctionnaires du gouvernement ayant l'expertise nécessaire en rapport avec les questions à discuter, qui peuvent être inclus de façon ponctuelle ;

c) pour la Mongolie, des fonctionnaires du Ministère des finances et du Ministère des affaires étrangères, ou leurs successeurs, et d'autres fonctionnaires du gouvernement ayant l'expertise nécessaire en rapport avec les questions à discuter, qui peuvent être inclus de façon ponctuelle.

2. Le Sous-comité peut, par consentement mutuel des Parties, inviter des représentants d'entités pertinentes autres que les Parties ayant l'expertise nécessaire en rapport avec les questions à discuter.

Chapitre 3. Concurrence

Article 3.1. Objectif

Le présent chapitre a pour objectif de donner des détails et de décrire les procédures concernant la mise en œuvre de la coopération énoncée à l'article 11.2 de l'Accord de base.

Article 3.2. Définitions

Aux fins du présent chapitre :

a) le terme « autorité de concurrence » désigne :

i) pour le Japon, la Commission des pratiques commerciales équitables, ou son successeur,

ii) pour la Mongolie, l'Autorité pour la concurrence loyale et la protection des consommateurs, ou son successeur,

b) le terme « droit de la concurrence » désigne :

i) pour le Japon, la loi concernant l'interdiction des monopoles privés et le maintien de pratiques commerciales équitables (loi no 54 de 1947) (ci-après dénommée « loi antimonopoles » dans le présent chapitre) et ses règlements d'application, ainsi que toute modification y afférente,

ii) pour la Mongolie, la loi de la Mongolie sur la concurrence du 10 juin 2010 et ses règlements d'application, ainsi que toute modification y afférente,

c) le terme « activités d'application de la législation » désigne toute enquête ou procédure menée par une Partie en relation avec l'application du droit de la concurrence de son pays, mais ne comprend pas :

i) l'examen de la conduite des affaires ou des documents de routine,

ii) les recherches, études ou enquêtes ayant pour objectif d'examiner la situation économique globale ou les conditions générales dans des secteurs spécifiques.

Article 3.3. Notification

1. L'autorité de concurrence de chaque Partie notifie, dans la mesure où cela est compatible avec les lois et règlements de son pays, à l'autorité de concurrence de l'autre Partie les mesures d'application de la Partie notifiante qui peuvent affecter les intérêts importants de l'autre Partie selon l'autorité de concurrence notifiante.

2. Les activités d'application de la législation d'une Partie susceptibles d'affecter les intérêts importants de l'autre Partie comprennent celles qui :

a) touchent aux activités d'application de la législation de l'autre Partie ;

b) vont à l'encontre d'un ressortissant du pays de l'autre Partie, ou d'une entreprise constituée ou organisée conformément aux lois et règlements applicables du pays de l'autre Partie ;

c) impliquent des fusions ou des acquisitions dans lesquelles :

i) une ou plusieurs des Parties à la transaction, ou

ii) une entreprise contrôlant une ou plusieurs des Parties à la transaction, sont une entreprise constituée ou organisée conformément aux lois et règlements applicables du pays de l'autre Partie,

d) impliquent des activités anticoncurrentielles, autres que des fusions ou des acquisitions, effectuées en grande partie dans le pays de l'autre Partie ;

e) impliquent un comportement considéré par l'autorité de concurrence notifiante comme ayant été requis, encouragé ou approuvé par l'autre Partie ;

f) impliquent des mesures correctrices qui exigent ou interdisent un comportement dans le pays de l'autre Partie.

3. Pour autant qu'elle ne soit pas contraire aux lois et règlements du pays de l'autorité de concurrence notifiante et qu'elle n'influe pas sur une enquête en cours de réalisation par l'autorité de concurrence notifiante, la notification prévue au paragraphe 1 est donnée dans les plus brefs délais une fois que l'autorité de concurrence d'une Partie se rend compte que les activités d'application de la législation de sa Partie sont susceptibles d'influer sur les intérêts importants de l'autre Partie.

4. Les notifications données conformément au présent article sont suffisamment détaillées pour permettre à l'autorité de concurrence notifiée de procéder à une première évaluation des conséquences sur les intérêts importants de sa Partie.

Article 3.4. Coopération en matière d'activités d'application de la législation

L'autorité de concurrence de chaque Partie prête assistance à l'autorité de concurrence de l'autre Partie dans ses activités d'application de la législation, dans la mesure compatible avec les lois et règlements du pays de l'autorité de concurrence qui prête assistance et les intérêts importants de la Partie de l'autorité de concurrence qui prête assistance, et dans la limite des ressources dont elle dispose raisonnablement.

Article 3.5. Échange d'informations

Aux fins de la coopération prévue à l'article 3.4, l'autorité de concurrence de chaque Partie, dans la mesure compatible avec les lois et règlements du pays de l'autorité de concurrence et les intérêts importants de la Partie de l'autorité de concurrence :

a) informe l'autorité de concurrence de l'autre Partie de ses activités d'application de la législation concernant des activités anticoncurrentielles qu'elle juge susceptibles d'avoir des conséquences négatives sur la concurrence dans le pays de l'autre Partie ;

b) fournit à l'autorité de concurrence de l'autre Partie toute information importante, en sa possession et portée à sa connaissance, concernant des activités anticoncurrentielles qu'elle juge susceptibles de faire l'objet d'activités d'application de la législation effectuées par l'autorité de concurrence de l'autre Partie, ou susceptibles de justifier de telles activités ;

c) fournit à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, sur demande et conformément aux dispositions du présent chapitre, les informations en sa possession qui sont pertinentes pour les activités d'application de la législation de l'autorité de concurrence de l'autre Partie.

Article 3.6. Coordination en matière d'activités d'application de la législation

1. Lorsque les autorités de concurrence mènent des activités d'application de la législation sur des questions qui sont liées les unes aux autres :

a) les autorités de concurrence envisagent la coordination de leurs activités d'application de la législation ;

b) l'autorité de concurrence de chaque Partie envisage, à la demande de l'autorité de concurrence de l'autre Partie et lorsque cela est compatible avec les intérêts importants de la première Partie, de demander si les personnes qui ont fourni des informations confidentielles en rapport avec les activités d'application de la législation consentiraient à partager ces informations avec l'autorité de concurrence de l'autre Partie.

2. Afin de déterminer si certaines activités d'application de la législation devraient faire l'objet d'une coordination, les autorités de concurrence doivent tenir compte, entre autres, des facteurs suivants :

a) l'effet de cette coordination sur leur capacité à atteindre les objectifs de leurs activités d'application de la législation ;

b) les capacités relatives des autorités en matière de concurrence à obtenir les informations nécessaires pour mener les activités d'application de la législation ;

c) la mesure dans laquelle l'autorité de concurrence de l'une ou l'autre des Parties peut prendre des mesures correctrices contre les activités anticoncurrentielles en question ;

d) la réduction éventuelle des coûts pour les Parties et les personnes visées par les activités d'application de la législation ;

e) les avantages éventuels des mesures correctrices coordonnées pour les Parties et les personnes visées par les activités d'application de la législation.

3. L'autorité de concurrence de chaque Partie peut à tout moment, sous réserve d'une notification appropriée à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, limiter ou mettre fin à la coordination relative aux activités d'application de la législation et mener ses activités d'application de la législation de manière indépendante.

Article 3.7. Coopération concernant les activités anticoncurrentielles dans le pays d'une Partie qui ont une incidence sur les intérêts de l'autre Partie

1. Si l'autorité de concurrence d'une Partie estime que des activités anticoncurrentielles menées dans le pays de l'autre Partie influent sur les intérêts importants de la première Partie, l'autorité de concurrence de la première Partie peut, en prenant en considération l'importance d'éviter les conflits résultant de ses activités d'application de la législation en ce qui concerne ces activités anticoncurrentielles et compte tenu du fait que l'autorité de concurrence de l'autre Partie peut être en mesure de mener des activités d'application de la législation plus efficaces en ce qui concerne ces activités anticoncurrentielles, demander à l'autorité de concurrence de l'autre Partie d'entreprendre des activités d'application de la législation appropriées.

2. La demande formulée conformément au paragraphe 1 est aussi précise que possible quant à la nature des activités anticoncurrentielles et à leur effet sur les intérêts importants de la Partie de l'autorité de concurrence requérante, et propose en même temps toute autre information et forme de coopération que l'autorité de concurrence requérante est en mesure de fournir.

3. L'autorité de concurrence requise examine avec soin s'il y a lieu d'entreprendre des activités d'application de la législation ou d'étendre les activités d'application de la législation actuelles en ce qui concerne les activités anticoncurrentielles identifiées dans la demande formulée conformément au paragraphe 1. L'autorité de concurrence requise informe l'autorité de concurrence requérante de sa décision dans les meilleurs délais. Si des activités d'application de la législation sont entreprises, l'autorité de concurrence requise informe l'autorité de concurrence requérante de leurs résultats et, dans la mesure du possible, de toute évolution intermédiaire significative.

4. Aucune disposition du présent article ne limite le pouvoir discrétionnaire de l'autorité en matière de concurrence requise en vertu du droit de la concurrence et des politiques d'application de la législation de son pays quant au fait d'entreprendre ou non des activités d'application de la législation en ce qui concerne des activités anticoncurrentielles identifiées dans la demande ni n'empêche l'autorité en matière de concurrence requérante de retirer sa demande.

Article 3.8. Prévention des conflits concernant les activités d'application de la législation

1. Chaque Partie prend soigneusement en considération les intérêts importants de l'autre Partie tout au long de ses activités d'application de la législation, y compris les décisions concernant le lancement des activités d'application de la législation, la portée de ces activités et la nature des sanctions ou des mesures correctrices demandées dans chaque cas.

2. Lorsqu'une Partie informe l'autre Partie que des activités d'application de la législation spécifiques de la seconde Partie peuvent avoir une incidence sur les intérêts importants de la première Partie, la seconde Partie s'efforce, dans la mesure compatible avec les lois et règlements de son pays, de notifier en temps opportun les développements importants de ces activités d'application de la législation.

3. Si une Partie considère que ses activités d'application de la législation influent sur les intérêts importants de l'autre Partie, les Parties prennent en considération les facteurs suivants, en plus de tout autre facteur qui pourrait être pertinent, dans la recherche d'un compromis approprié entre les intérêts concurrents :

a) l'importance relative, pour les activités anticoncurrentielles, des comportements ou des transactions survenant dans le pays de la Partie qui mène les activités d'application de la législation, par rapport aux comportements ou aux transactions survenant dans l'autrepays ;

b) l'incidence relative des activités anticoncurrentielles sur les intérêts importants des Parties respectives ;

c) la présence ou l'absence d'éléments de preuve d'une intention, de la part des personnes engagées dans les activités anticoncurrentielles, d'influer sur les consommateurs, les fournisseurs ou les concurrents dans le pays de la Partie qui mène les activités d'application de la législation ;

d) la mesure dans laquelle les activités anticoncurrentielles diminuent substantiellement la concurrence sur le marché de chaque pays ;

e) le degré de compatibilité ou d'incompatibilité entre les activités d'application de la législation de la Partie et les lois et règlements du pays de l'autre Partie, ou les politiques ou intérêts importants de cette autre Partie ;

f) si les personnes privées, physiques ou morales, sont soumises à des exigences contradictoires par les Parties ;

g) le lieu où se trouvent les actifs visés et les Parties à la transaction ;

h) la mesure dans laquelle les activités d'application de la législation prises par la Partie contre les activités anticoncurrentielles peuvent donner lieu à des sanctions ou à d'autres mesures correctives effectives ;

i) la mesure dans laquelle les activités d'application de la législation de l'autre Partie à l'égard des mêmes personnes privées, physiques ou morales, seraient affectées.

Article 3.9. Coopération technique

1. Les Parties conviennent qu'il est dans leur intérêt commun que leurs autorités de concurrence travaillent ensemble sur les activités de coopération technique visant à renforcer la politique de concurrence et à mettre en œuvre le droit de la concurrence de chaque pays.

2. Les formes d'activités de coopération technique visées au paragraphe 1 sont :

a) l'échange de personnel des autorités de concurrence à des fins de formation ;

b) la participation du personnel des autorités de concurrence en tant que conférenciers ou consultants à des cours de formation sur le renforcement de la politique de concurrence et la mise en œuvre du droit de la concurrence, organisés ou parrainés par l'une ou l'autre ou les deux autorités de concurrence ;

c) d'autres formes dont conviennent les autorités de concurrence.

Article 3.10. Transparence

L'autorité de concurrence de chaque Partie :

a) informe rapidement l'autorité de concurrence de l'autre Partie de toute modification du droit de la concurrence et de toute adoption, par son pays, de nouvelles lois et réglementations qui contrôlent les activités anticoncurrentielles ;

b) fournit, le cas échéant, à l'autorité de concurrence de l'autre Partie une copie de ses lignes directrices ou déclarations de politique générale rendues publiques et relatives au droit de la concurrence de son pays ;

c) fournit, le cas échéant, à l'autorité de concurrence de l'autre Partie une copie de ses rapports annuels ou de toute autre publication qui sont généralement mis à la disposition du public.

Article 3.11. Consultations

Les autorités de concurrence se consultent, à la demande de l'une ou l'autre de ces autorités, sur toute question relative au présent chapitre.

Article 3.12. Confidentialité des informations

1. a) Les informations, autres que les informations accessibles au public, fournies par une Partie à l'autre Partie conformément au présent chapitre ne sont utilisées par l'autre Partie qu'aux fins de l'application effective du droit de la concurrence de son pays et ne doivent pas être communiquées à un tiers, sauf accord contraire de la Partie fournissant les informations.

b) Les informations, autres que celles qui sont accessibles au public, fournies par l'autorité de concurrence d'une Partie à l'autorité de concurrence de l'autre Partie conformément au présent chapitre ne sont utilisées par l'autorité de concurrence qui les reçoit qu'aux fins de l'application effective du droit de la concurrence de son pays et ne doivent pas être communiquées à un tiers ou à d'autres autorités, sauf accord contraire de l'autorité de concurrence fournissant les informations.

2. Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 1, l'autorité en matière de concurrence d'une Partie qui reçoit des informations, autres que celles qui sont accessibles au public, conformément au présent chapitre peut, sauf notification contraire de l'autorité en matière de concurrence de l'autre Partie, communiquer ces informations, aux fins de l'application du droit de la concurrence, aux autorités pertinentes chargées de faire appliquer la loi de la première Partie, qui peuvent utiliser ces informations dans les conditions visées à l'article 3.13.

3. Chaque Partie doit, conformément aux lois et règlements de son pays, préserver la confidentialité de toute information qui lui est fournie à titre confidentiel par l'autre Partie conformément au présent chapitre, sauf si cette dernière consent à la divulgation de cette information.

4. Chaque Partie peut limiter les informations qu'elle fournit à l'autre Partie lorsque cette dernière est incapable de fournir l'assurance demandée par la première Partie en ce qui concerne la confidentialité ou la limitation des fins pour lesquelles les informations seront utilisées.

5. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, aucune Partie n'est tenue de fournir des informations à l'autre Partie si les lois et règlements de son pays lui interdisent de le faire ou si elle estime que la fourniture de ces informations est incompatible avec ses intérêts importants. En outre :

a) le Gouvernement japonais n'est pas tenu de fournir au Gouvernement mongol les « secrets d'affaires des entrepreneurs » couverts par les dispositions de l'article 39 de la loi antimonopole, à l'exception de ceux fournis conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 3.6 et avec le consentement des entrepreneurs concernés ;

b) le Gouvernement mongol n'est pas tenu de fournir au Gouvernement japonais les « secrets des organisations » couverts par les dispositions de l'article 3 de la loi sur le secret des organisations du 16 mai 1995.

6. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'utilisation ou à la divulgation d'informations dans la mesure où les lois et règlements du pays de la Partie recevant les informations l'y obligent. Cette Partie doit, dans la mesure du possible, donner un préavis de cette utilisation ou de cette divulgation à la Partie qui a fourni les informations.

Article 3.13. Utilisation d'informations dans le cadre de procédures pénales

1. Les informations fournies par une Partie à l'autre Partie conformément au présent chapitre, à l'exception de celles accessibles au public, ne sont pas utilisées dans le cadre de procédures pénales menées par un tribunal ou un juge du pays de cette autre Partie.

2. Si des informations fournies par une Partie à l'autre Partie conformément au présent chapitre, à l'exception de celles accessibles au public, doivent être présentées dans le cadre d'une procédure pénale menée par un tribunal ou un juge du pays de cette autre Partie, cette dernière doit en faire la demande à la première Partie par la voie diplomatique ou par d'autres voies établies conformément aux lois et règlements du pays de la première Partie.

Article 3.14. Communications

Sauf disposition contraire du présent chapitre, les communications visées au présent chapitre peuvent être effectuées directement entre les autorités de concurrence. Les notifications conformément à l'article 3.3 et les demandes conformément au paragraphe 1 de l'article 3.7 doivent être confirmées par écrit par la voie diplomatique. Ces confirmations sont effectuées aussi rapidement que possible après la communication visée entre les autorités de concurrence.

Article 3.15. Divers

1. Les autorités en matière de concurrence peuvent décider des modalités détaillées de mise en œuvre du présent chapitre.

2. Aucune disposition du présent chapitre n'empêche les Parties de rechercher ou de fournir une assistance mutuelle conformément à d'autres accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux.

3. Aucune disposition du présent chapitre ne doit être interprétée comme portant préjudice à la politique ou à la position juridique de l'une ou l'autre des Parties pour toute question relative à leur compétence.

4. Aucune disposition du présent chapitre ne doit être interprétée comme influant sur les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties en vertu d'autres accords ou d'arrangements internationaux, ou de la législation de son pays.

Chapitre 4. Amélioration du climat des affaires

Article 4.1. Sous-comité de l'amélioration du climat des affaires

Les questions que le Sous-comité de l'amélioration du climat des affaires (ci-après dénommé « Sous-comité » dans le présent chapitre) visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 14.2 de l'Accord de base examinera peuvent inclure :

a) l'amélioration de la transparence des règles, des réglementations, des procédures administratives et judiciaires et des décisions administratives et judiciaires liées aux affaires ;

b) les mesures visant à simplifier et à accélérer les procédures administratives ;

c) les moyens visant à faciliter les activités commerciales dans les deux pays ;

d) les autres questions liées au climat des affaires.

Article 4.2. Bureau de liaison

1. Les fonctions du bureau de liaison désigné dans chaque pays conformément au paragraphe 1 de l'article 14.3 de l'Accord de base sont les suivantes :

a) recevoir les plaintes et les demandes d'informations des entreprises de l'autre pays en ce qui concerne les lois, les règlements et les autres mesures du premier pays qui peuvent influer négativement sur les activités commerciales des entreprises de l'autre pays ;

b) transmettre les plaintes et les demandes d'informations visées à l'alinéa a) aux autorités compétentes du premier pays ;

c) obtenir, si nécessaire, dans un délai raisonnable et par écrit, des réponses des autorités compétentes du premier pays visé à l'alinéa b) accompagnées d'explications, de motifs et d'une base juridique suffisants, le cas échéant ;

d) transmettre les réponses visées à l'alinéa c) aux entreprises visées à l'alinéa a) ;

e) fournir aux entreprises visées à l'alinéa a) les informations et les conseils nécessaires en collaboration avec les autorités compétentes du premier pays ;

f) rendre compte des conclusions au Sous-comité.

2. Chaque Partie peut désigner une entité située dans l'autre pays qui facilitera les communications entre le bureau de liaison de l'autre pays et les entreprises du premier pays.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne doivent pas être interprétés comme empêchant ou limitant la prise directe de contact des entreprises d'un pays avec les autorités compétentes de l'autre pays.

Chapitre 5. Coopération

Article 5.1. Questions relatives à l'agriculture, la sylviculture et la pêche, y compris les questions liées aux mesures sanitaires et phytosanitaires visées au chapitre 5 de l'Accord de base

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa a) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) les ressources génétiques pour l'alimentation et l'agriculture ;

ii) l'irrigation et la production de semences;

iii) la création de fermes et d'installations modèles et de démonstration;

iv) la production de produits laitiers, de viande bovine, d'aliments biologiques, de céréales et de légume;

v) l'horticulture;

vi) l'apiculture;

vii) la production fourragère et la transformation d'aliments pour animaux de compagnie;

viii) la biotechnologie de reproduction animale;

ix) la santé animale et les services vétérinaires;

x) toute question relative aux mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommées « SPS »), notamment les questions suivantes :

A) l'établissement de zones exemptes de parasites ou de maladies;

B) les procédures de contrôle, d'inspection et d'approbation des mesures sanitaires et phytosanitaires;

xi) la transformation d'aliments, y compris la production de viande par traitement thermique;

xii) le marketing alimentaire;

xiii) les coopératives agricoles;

xiv) la transformation du bois;

xv) l'aquaculture;

xvi) la mise en valeur des ressources humaines; xvii) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) la réalisation d'études de faisabilité de la chaîne de valeur alimentaire;

ii) des études de développement;

iii) des travaux de recherche conjoints;

iv) l'échange de points de vue, d'informations et d'experts;

v) la formation professionnelle et pratique;

vi) la promotion de la participation à des foires commerciales, des séminaires, des ateliers, des événements de rapprochement des entreprises et des expositions;

vii) la promotion de partenariats public-privé;

viii) les services de conseil technique;

ix) la diffusion de la technologie;

x) l'assistance technique sur l'harmonisation et la reconnaissance de l'équivalence des mesures sanitaires et phytosanitaires;

xi) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.2. Industrie manufacturière, y compris les questions liées aux règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité visées au chapitre 6 de l'Accord de base

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa b) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) le renforcement de la diversification de l'industrie manufacturière;

ii) les parcs industriels et technologiques;

iii) le renforcement des capacités en matière de gestion, de compétitivité et de technologie de l'industrie manufacturière;

iv) la promotion de la protection de l'environnement au moyen de technologies écologiquement rationnelles;

v) une assistance technique pour les questions suivantes :

A) encourager l'application du chapitre 6 de l'Accord de base et de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce figurant à l'annexe 1A de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech le 15 avril 1994;

B) renforcer les organes correspondants de normalisation, de réglementation technique et d'évaluation de la conformité, notamment en matière de formation des ressources humaines;

C) accroître la collaboration au sein des organisations internationales dans les domaines de la normalisation et de l'évaluation de la conformité;

vi) la mise en valeur des ressources humaines;

vii) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) la réalisation d'études de faisabilité et de développement;

ii) l'échange d'informations sur les politiques et les meilleures pratiques;

iii) la promotion des échanges d'experts;

iv) l'offre de programmes de formation;

v) l'organisation de séminaires et d'ateliers;

vi) l'assistance technique;

vii) la diffusion de la technologie par l'introduction de normes internationales et avancées;

viii) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.3. Petites et moyennes entreprises

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa c) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) la promotion des activités innovantes des petites et moyennes entreprises (ci-après dénommées « PME » dans le présent article), notamment le soutien à la création, la protection et l'exploitation de la propriété intellectuelle ;

ii) le renforcement des capacités en matière de gestion, de compétitivité et de technologie des PME;

iii) la mise en valeur des ressources humaines;

iv) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) l'échange d'informations sur les politiques et les meilleures pratiques;

ii) la promotion des échanges d'experts;

iii) l'offre de programmes de formation;

iv) l'organisation de séminaires et d'ateliers;

v) les autres formes dont conviennent les Parties.

Note : aux fins du présent article, le terme « petites et moyennes entreprises » ou « PME » inclut les microentreprises.

Article 5.4. Commerce et investissement

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa d) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) la promotion du commerce et des investissements;

ii) la promotion du développement du secteur des services;

iii) la promotion de la coopération bilatérale entre l'Organisme japonais pour le commerce extérieur, ou son successeur, et l'Agence mongole d'investissement, ou son successeur;

iv) la mise en valeur des ressources humaines;

v) les autres domaines dont conviennent les Parties,

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) l'échange de points de vue et d'informations sur le commerce et les investissements, notamment sur l'environnement des investissements et les lois et règlements relatifs aux affaires, afin de promouvoir davantage le commerce et les investissements entre les pays et les activités commerciales pertinentes;

ii) le fait d'encourager les échanges d'experts, de stagiaires et de chercheurs afin de promouvoir et d'améliorer les connaissances sur le commerce et les investissements ;

iii) l'organisation et la promotion de la participation à des missions et des foires commerciales, des séminaires, des événements de rapprochement des entreprises et des expositions;

iv) le renforcement des capacités des fonctionnaires;

v) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.5. Infrastructures, construction et urbanisation

Conformément à l'article 15.2 de l'accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa e) de l'article 15.1 de l'accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) l'introduction du transport maritime;

ii) l'amélioration de la qualité des aéroports;

iii) l'introduction et l'élaboration d'un système de transport intelligent;

iv) l'élaboration de normes de sécurité relatives aux véhicules;

v) l'amélioration des capacités de surveillance et de contrôle des routes et des transports;

vi) le renforcement des capacités de recherche et de développement dans le domaine des routes et des transports;

vii) l'introduction de technologies pour :

(A) le rendement énergétique;

(B) la résistance aux tremblements de terre,

(C) la réutilisation et le recyclage des déchets solides de construction;

(D) la membrane de traitement et de purification de l'eau potable;

viii) l'amélioration des réglementations, des contrôles et des mécanismes d'application de la législation en matière de sécurité des ouvrages de construction;

ix) la mise en valeur des ressources humaines;

x) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) l'étude conjointe sur le développement des villes autour des aéroports;

ii) l'échange de points de vue et d'informations;

iii) la promotion et la facilitation des visites et des échanges d'experts;

iv) l'offre de programmes de formation;

v) la promotion de séminaires et d'ateliers;

vi) le renforcement des capacités des ingénieurs et des techniciens;

vii) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.6. Sciences et technologies, et propriété intellectuelle

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa f) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) la promotion de l'innovation;

ii) les sciences et les technologies de pointe;

iii) l'utilisation des droits de propriété intellectuelle pour l'innovation et la croissance économique;

iv) le renforcement des capacités dans le domaine de l'application des droits de propriété intellectuelle à la frontière;

v) le renforcement des capacités des organisations de gestion collective des droits d'auteur et des droits connexes;

vi) la mise en valeur des ressources humaines ayant des connaissances et un savoir-faire de haut niveau ;

vii) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) la promotion d'efforts de recherche et de développement conjoints;

ii) l'échange d'informations sur les politiques, les lois et les règlements;

iii) la promotion des échanges de scientifiques, de personnel technique ou d'autres experts;

iv) la promotion de l'organisation de séminaires, de dialogues, d'ateliers et de formations conjoints en vue d'améliorer la sensibilisation et les connaissances des scientifiques;

v) la promotion de la coopération entre les instituts en matière de sciences et de technologies de pointe;

vi) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.7. Services financiers

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa g) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) la facilitation du développement des marchés financiers et des capitaux en Asie;

ii) l'amélioration des infrastructures des marchés financiers, notamment le renforcement des capacités de surveillance des transactions financières et des autres transactions pertinentes;

iii) la promotion de la coopération en matière de réglementation dans le domaine des services financiers;

iv) le renforcement des fonctions du secteur non bancaire et de l'assurance;

v) la mise en valeur des ressources humaines;

vi) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) l'échange d'informations, d'expériences et de compétences;

ii) la promotion des formations;

iii) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.8. Éducation et développement des ressources humaines

Conformément à l'article 15.2 de l'accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa h) de l'article 15.1 de l'accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) la mise en valeur des ressources humaines ayant des connaissances et un savoir-faire de haut niveau ;

ii) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) l'échange d'informations, notamment sur les meilleures pratiques;

ii) la promotion des visites et des échanges d'experts, d'universitaires, d'enseignants, de formateurs et de fonctionnaires;

iii) l'offre de formations techniques et professionnelles pour les ingénieurs et le personnel technique;

iv) la promotion de la reconnaissance de l'enseignement ou de l'expérience obtenus dans les universités;

v) la promotion de séminaires, de réunions et d'ateliers conjoints;

vi) la promotion de la coopération entre les établissements d'enseignement;

vii) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.9. Tourisme

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa i) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) la promotion du secteur du tourisme;

ii) le développement durable du tourisme;

iii) le renforcement de la gestion et des compétences dans le domaine du tourisme;

iv) la mise en valeur des ressources humaines;

v) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) la fourniture d'une assistance appropriée aux programmes de promotion et de développement du tourisme;

ii) l'échange d'informations et le partage d'expériences;

iii) la promotion des échanges d'experts;

iv) la promotion des formations pour les personnes travaillant dans le secteur du tourisme;

v) la promotion et la facilitation de la coopération entre les entités privées;

vi) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.10. Environnement

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa j) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) la préservation et l'amélioration de l'environnement;

ii) le renforcement des mécanismes d'inspection environnementale;

iii) l'établissement et la promotion de stratégies et de technologies pour un développement vert durable, notamment en matière de la lutte contre les changements climatiques et le développement à faible émission de carbone;

iv) l'introduction d'une technologie de purification de l'eau;

v) l'amélioration de la gestion des déchets et des technologies en la matière;

vi) la réduction des émissions des véhicules;

vii) la mise en valeur des ressources humaines;

viii) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) l'échange d'informations, notamment sur les politiques, les lois et les règlements;

ii) la promotion et la facilitation des visites et des échanges d'experts;

iii) la multiplication des possibilités de formation;

iv) la promotion du renforcement des capacités;

v) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.11. Exploitation minière et énergie

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa k) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) le développement et la promotion des technologies liées à l'exploitation minière et à l'énergie;

ii) la mise en valeur des ressources humaines;

iii) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) la réalisation d'études de faisabilité et de développement;

ii) l'échange de points de vue et d'informations sur les politiques, les lois et les règlements;

iii) le fait d'encourager les échanges d'experts et de personnel technique pour promouvoir et améliorer les connaissances sur le développement des secteurs minier et énergétique;

iv) la promotion de l'organisation de séminaires, de dialogues et d'ateliers conjoints;

v) la promotion de partenariats public-privé;

vi) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.12. Santé

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa l) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) le développement et la promotion de technologies de pointe dans le domaine de la santé et des sciences;

ii) la mise en valeur des ressources humaines;

iii) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) la promotion d'efforts de recherche et de développement conjoints;

ii) l'échange d'informations;

iii) l'offre de formations aux professionnels de la santé et la promotion des visites sur le terrain et des échanges d'experts;

iv) la promotion des activités par les organismes de santé publics et privés;

v) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.13. Concurrence

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa m) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) la mise en valeur des ressources humaines;

ii) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) l'échange de points de vue et d'informations;

ii) la promotion et la facilitation des visites et des échanges d'experts;

iii) la promotion de séminaires et d'ateliers;

iv) les autres formes dont conviennent les Parties.

Article 5.14. Technologies de l'information et des communications

Conformément à l'article 15.2 de l'Accord de base, dans le domaine visé à l'alinéa n) de l'article 15.1 de l'Accord de base :

a) la coopération peut porter sur les domaines suivants :

i) le renforcement de la gestion, de la compétitivité et des capacités technologiques dans le domaine des technologies de l'information et des communications;

ii) la mise en valeur des ressources humaines ayant des connaissances et un savoir-faire de haut niveau ;

iii) les autres domaines dont conviennent les Parties;

b) la coopération peut prendre les formes suivantes :

i) la promotion d'efforts de recherche et de développement conjoints;

ii) l'échange d'informations sur les politiques, les lois et les règlements;

iii) la promotion des échanges de scientifiques, de personnel technique ou d'autres experts;

iv) la promotion de l'organisation de séminaires, de dialogues, de formations et d'ateliers conjoints;

v) la promotion de la coopération entre les instituts en matière de technologies de l'information et des communications de pointe;

vi) la promotion du rapprochement des entreprises;

vii) les autres formes dont conviennent les Parties.

Chapitre 6. Dispositions finales

Article 6.1. Mise en œuvre

Le présent Accord est mis en œuvre par les Parties conformément à l'accord de base et aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, et dans la limite des ressources disponibles de chaque Partie.

Article 6.2. Table des matières et intitulés

La table des matières et les intitulés des chapitres et articles du présent Accord ne sont insérés qu'à des fins de commodité de la consultation et n'influent pas sur l'interprétation du présent Accord.

Article 6.3. Modification

Le présent Accord peut être modifié par accord entre les Parties. Toute modification entre en vigueur selon les procédures énoncées dans l'instrument d'amendement.

Article 6.4. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur en même temps que l'accord de base et restera en vigueur aussi longtemps que l'accord de base.

Article 6.5. Règlement des différends

Le chapitre 16 de l'accord de base s'applique mutatis mutandis au règlement des différends entre les Parties relatifs à l'interprétation ou à l'application du chapitre premier, du chapitre 2 et du présent chapitre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo le 10 février 2015 en double exemplaire en langues japonaise, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement japonais :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement mongol :

[SIGNÉ]